Digitized by Microsoft®

SÉDER HATHEPHILOTH

Digitized by Microsoft®

סדר התפלות

או

סדור לכל ימי השנה

כמנהג אשכנז

נעתק ללשון צרפת

מאת

אלחנן בן כ"ה נתנאל דורלאכער

מהדורא ה'

פאריס

שנת תרמה לפ"ק

Digitized by Microsoft®

SÉDER HATHEPHILOTH

OU

RITUEL

DES

PRIÈRES JOURNALIÈRES

A L'USAGE

DES ISRAÉLITES DU RITE ALLEMAND

TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR

E. DURLACHER

HUITIÈME ÉDITION

PARIS

CHEZ L'AUTEUR, 70, RUE DE TURBIGO, 70

1885

Digitized by Microsoft®

LIBRARY
AUG 2 9 2000
UNIVERSITY OF TORONTO

Digitized by Microsoft®

TABLE DES MATIÈRES

Bénédiction en se levant	3	2	ברכת נטילת ידים בבוקר
Cérémonie et bénédiction du Taleth	"	"	סדר עטיפת הטלית . . .
Cérémonie et bénédictions des Tephilines .	5	4	סדר הנחת תפלין . . . .
Prière en entrant dans la Synagogue	7	6	מה טובו . . . . .
OFFICE DU MATIN	11	10	אדון עולם . . . . .
Barou'h Scheamar	29	28	ברוך שאמר . . . . .
Yischtabach	67	66	ישתבח . . . . .
Bare'hou	69	68	ברכו . . . . .
Le Schema	75	74	שמע ישראל . . . . .
Le Schemoné-Esreh de la semaine	83	82	שמונה עשרה של חול .
Kedouschah de la semaine	101	100	קדושה של חול . . . . .
Vehou Ra'houm et Ta'hnoun	103	102	והוא רחום — תחנון . .
Lecture de la Loi (en semaine)	117	116	סדר קריאת התורה בחול
Alénou . . . . . , .	137	136	עלינו . . . . .
Kaddisch des Orphelins .	139	138	קדיש יתום . . . . .
Psaumes et prières particulières	140 à 151	140	מזמורים של יום . . . . .
		145	פרשת עקדה . . . . .
		147	פרשת המן . . . . .
		149	עשרת הדברות . . . . .
		150	שלשה עשר עקרים . . .
OFFICE DE MIN'HA	153	152	סדר תפלת מנחה . . . .
OFFICE DU SOIR	"	"	סדר תפלת ערבית . . .
		180	מזמורים של ערבית . . .

Digitized by Microsoft ®

Office de la Veille du Sabbat	187	185	סדר הדלקת הנרות
		186	קבלת שבת
OFFICE DU SOIR pour Sabbat et fêtes	199	198	תפלת ערבית לשבת וי"ט
Yigdal	223	222	יגדל
Formules pour bénir les enfants	"	"	ברכת הילדים
		224	שלום עליכם
Kiddousch pour la veille du Sabbat	229	228	סדר קידוש לליל שבת
		230	זמירות לליל שבת
OFFICE DU MATIN pour Sabbat et fêtes. — Nischmath	233	232	תפלת שחרית לשבת וי"ט — נשמת
Kedouschah de l'office du matin pour Sabbat et fêtes	269	268	קדושה של שחרית לשבת וי"ט
Lecture de la Loi pour Sabbat et fêtes	271	270	קריאת התורה לשבת וי"ט
Prière p. la République	291	290	תפלה לשלום המדינה
OFFICE DE MOUSSAPH du Sabbat et du Sabbat Rosch-Hodesch	303	302	תפלת מוסף לשבת ולשבת ר"ח
Kedouschah de l'Office de Moussaph pour Sabbat et fêtes	319	318	קדושה של מוסף לשבת וי"ט
Hymne pour le Sabbat	331	330	שיר היחוד לשבת
Hymne à la gloire du Sabbat	333	332	שיר הכבוד
Kiddousch pour le samedi matin	337	336	סדר קידוש ליום השבת
OFF. DE MIN'HA du Sabbat	339	338	תפלת מנחה לשבת
Barc'hi Naphschi	357	356	ברכי נפשי
Pirké Aboth ou Maximes des Pères	373	372	פרקי אבות
OFFICE DU SAMEDI SOIR	419	418	ערבית למוצאי שבת
Habdalah pour la clôture du Sabbat	435	434	סדר הבדלה למ"ש
		436	זמירות למ"ש
		439	ברכת הלבנה
Cérémonie du Loulab	443	442	סדר נטילת לולב
Le Hallel	"	"	סדר ההלל

Digitized by Microsoft®

Office de Moussaph du Rosch-Hodesch	453	452	תפלת מוסף לר"ה בחול .
Cérémonies d'Érouv Tavschilines et des autres Érouvines	463	462	סדר ערוב תבשילין . . .
		"	ערובי חצרות. . . . .
		463	ערובי תחומין . . . . .
Prière des trois fêtes .	465	464	תפלת שלש רגלים. . . .
Kiddousch des trois fêtes	475	474	סדר קידוש לשלש רגלים
		"	יהי רצון כשנכנס לסוכה
Office de Moussaph des trois fêtes	479	478	תפלת מוסף לשלש רגלים
Kiddousch du matin des trois fêtes	491	490	קידוש היום לשלש רגלים
Prière avant de quitter la souccah	493	492	תפלה כשיוצאין מן הסוכה
Habdalah pour la clôture des fêtes	"	"	הבדלה למוצאי יום טוב .
Office de Rosch-Haschanah	"	"	תפלת ראש השנה. . . .
Kiddousch de Rosch-Haschanah	507	506	סדר קידוש לליל ראש השנה . . . . .
Abinou Malkénou	509	508	אבינו מלכנו . . . . .
Moussaph de Rosch-Haschanah	515	514	תפלת מוסף לראש השנה
Kiddousch du matin de Rosch-Haschanah . . .	539	538	קידוש היום " "
Cérémonie du Taschlich	541	540	סדר תשליך . . . . .
— de la Kapparah	"	"	סדר כפרות . . . . .
Office de Yom-Kippour	545	544	תפלה ליום כפור . . . .
Office de Néilah	571	570	תפלת נעילה . . . . .
— Hanouccah . . .	587	586	סדר חנוכה. . . . .
— Pourim	591	590	סדר פורים. . . . .
Prière du malade	595	594	תפלת החולה . . . . .
Prière en faveur d'un malade	601	600	תפלה בעד החולה. . . .
Actions de grâces après le repas	605	604	ברכת המזון . . . . .
Actions de grâces après la consommation des *sept espèces*	617	616	ברכה אחרונה על שבעת המינים. . . . .
Bénédictions diverses . .	621	620	סדר הברכות. . . . .

Digitized by Microsoft ®

Prières avant de se coucher	627	המטה	626
Supputation de l'Omer	635	ספירת העומר	634
Prière de celui qui se met en voyage	639	סדר תפלת הדרך	638
Prières des inhumations	643	צדוק הדין	642
Prière des personnes en deuil	649	תפלה לאבלים	648
		ברכות אירוסין ונשואין	652
		ברכת המזון לנשואין	653
		סדר ברית מילה	654
		ברכת המזון לברית מילה	656
		סדר פדיון הבן	658
Bénédiction des Cohanim	661	סדר נשיאת כפים	660

Digitized by Microsoft®

סדר התפלות

ברכות והודאות

למלך

אל חי וקים

Digitized by Microsoft®

תפלת שחרית

נטוקר כשטומל מומשכנו יטול ידיו ויאמר

Le matin, après s'être levé, on se lave les mains et le visage et l'on dit:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם : תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב : בְּרָכוֹת יָחֲלוּ עַל רֹאשִׁי : אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן : שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד : בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם : לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת צִיצִת :

סדר עטיפת הטלית

קודם שיתעטף בטלית יאמר

Avant de mettre le Taïeth, on dit:

לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּהּ בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ בְּיִחוּדָא שְׁלִימָא בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל : הֲרֵינִי מִתְעַטֵּף בְּטַלִּית שֶׁל צִיצִת כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת בּוֹרְאִי כַּכָּתוּב וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם : וּכְשֵׁם שֶׁאֲנִי מִתְכַּסֶּה בְּטַלִּית בָּעוֹלָם הַזֶּה כָּךְ אֶזְכֶּה שֶׁתִּתְלַבֵּשׁ נִשְׁמָתִי בְּטַלִּית נָאָה לָעוֹלָם הַבָּא בְּגַן עֵדֶן וְעַל יְדֵי מִצְוָה זוֹ תִּנָּצֵל נַפְשִׁי רוּחִי וְנִשְׁמָתִי וּתְפִלָּתִי מִן הַחִיצוֹנִים :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִת :

Digitized by Microsoft®

OFFICE DU MATIN

Le matin, après s'être levé, on se lave les mains et le visage et l'on dit:

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de laver nos mains. La loi que Moïse nous a prescrite est un héritage pour la communauté de Jacob. Puissent les bénédictions (qu'elle renferme) être mon partage. Le Roi tout-puissant est fidèle à ses promesses. Écoute, Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est *un*. Loué soit à jamais le nom de son règne glorieux. Vous qui êtes attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. C'est en ton secours, Seigneur, que j'espère. Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as donné le précepte des Tsitsith.

CÉRÉMONIE ET BÉNÉDICTION DU TALETH

Avant de mettre le Taleth, on dit:

Au nom du Dieu saint dont l'unité est reconnue de tout Israël, je vais me couvrir du Taleth garni de Tsitsith pour accomplir le commandement de mon Créateur: « Vous mettrez, vous et vos générations, des Tsitsith aux coins de vos vêtements. »

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de nous revêtir des Tsitsith.

Digitized by Microsoft ®

ויכסה ראשו בטלית ויאמר

Puis on s'en couvre la tête et l'on dit:

מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן:
יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם :
כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה אוֹר :
מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי לֵב :

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא חֶשׁוּבָה מִצְוַת צִיצִת זוֹ כְּאִלּוּ קִיַּמְתִּיהָ בְּכָל פְּרָטֶיהָ וְדִקְדּוּקֶיהָ וְכַוָּנוֹתֶיהָ ותרי"ג מִצְוֹת הַתְּלוּיִם בָּהּ . אָמֵן :

סדר הנחת תפלין

קודם הנחת תפלין יאמר זה

Avant de mettre les Tephilines, on dit:

לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּהּ בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ בְּיִחוּדָא שְׁלִימָא בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל : הֲרֵינִי מֵנִיחַ תְּפִלִּין לְקַיֵּם מִצְוַת בּוֹרְאִי כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ . וּבָזֶה אֲנִי מְקַבֵּל עָלַי וּמַלְכוּתוֹ כִּי לוֹ הַכֹּחַ וְהַמֶּמְשָׁלָה לַעֲשׂוֹת בְּכָל הָעוֹלָמוֹת כִּרְצוֹנוֹ . וְאֵלָיו אֲנִי מוֹסֵר נַפְשִׁי לְבִי וּמוֹחִי . כִּי הוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לוֹ . אֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ הָיָה הֹוֶה וְיִהְיֶה :

ומניח תפלה של יד ואומר

En posant la Tephillah du bras gauche, on dit:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהָנִיחַ תְּפִלִּין :

Digitized by Microsoft®

Puis on s'en couvre la tête et l'on dit:

Que ta bonté, Seigneur, est précieuse!
C'est à l'ombre de tes ailes que le mortel s'abrite;
Il jouit de l'abondance de tes biens;
Tu l'abreuves de tes innombrables délices.
Car la source de la vie est en toi;
C'est par ta lumière que nous sommes éclairés.
Fais descendre ta miséricorde sur ceux qui te recon-
Ta bienveillance sur les cœurs droits. [naissent,

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de considérer l'acte que j'accomplis en me couvrant du Taleth garni de Tsitsith, comme étant accompli avec toute l'exactitude et la ferveur que tu demandes.

CÉRÉMONIE ET BÉNÉDICTIONS DES TEPHILINES

Avant de mettre les Tephilines, on dit

Au nom du Dieu saint dont l'unité est reconnue de tout Israël, je vais mettre les Tephilines pour accomplir le commandement de mon Créateur: « Tu les lieras en signe sur ta main, et ils serviront de fronteau entre tes yeux. » Et par cet acte je reconnais sa royauté et me soumets corps et âme à son service; car, arbitre de toute puissance, il agit d'après sa souveraine volonté, il est unique et sans second, aucune unité n'est pareille à la sienne, il fut, il est et il sera toujours.

En posant la Tephillah du bras gauche, on dit:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de mettre des Tephilines.

Digitized by Microsoft®

ואחר כך מניח תפלה של ראש ואומר

Puis on pose la Tephillah du front en disant:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת תְּפִלִּין :

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

ואחר זה כורך ג׳ כריכות על אצבע האמצעית ובשעת הכריכה אומר

On roule ensuite la retsouah (lanière) de la Tephillah du bras trois fois autour du médius en disant:

וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם . וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים . וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וָיָדַעַתְּ אֶת יְיָ :

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהֵא חֲשׁוּבָה מִצְוַת הֲנָחַת תְּפִלִּין זוֹ כְּאִלּוּ קִיַּמְתִּיהָ בְּכָל פְּרָטֶיהָ וְדִקְדּוּקֶיהָ וְכַוָּנוֹתֶיהָ ותרי״ג מִצְוֹת הַתְּלוּיִם בָּהּ . אָמֵן :

כשיכנס לב״הכנ״ס ישתחה מועט ויאמר

En entrant dans la Synagogue, on s'incline et l'on dit ce qui suit:

מַה טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל : וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ : יְיָ אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ : וַאֲנִי אִשְׁתַּחֲוֶה וְאִכְרָעָה אֶבְרְכָה לִפְנֵי יְיָ עֹשִׂי : וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרֹב חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ :

Digitized by Microsoft®

Puis on pose la Tephillah du front en disant:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as donné le précepte des Tephilines.

Loué soit à jamais le nom de son règne glorieux.

On roule ensuite la retsouah (lanière) de la Tephillah du bras trois fois autour du médius en disant:

« Je t'ai attachée à moi à jamais; je t'ai attachée à moi par la vertu et la justice, par la grâce et la miséricorde; je t'ai attachée à moi par la fidélité, afin que tu me reconnaisses ton Dieu. » (*Osée*, II, 21, 22.)

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de considérer l'acte que j'accomplis en mettant les Tephilines, comme étant accompli avec toute l'exactitude que tu demandes.

En entrant dans la Synagogue, on s'incline et l'on dit ce qui suit:

Que tes tentes sont magnifiques, ô Jacob! Que tes demeures sont délicieuses, ô Israël! Plein d'espoir dans ta bonté infinie, Seigneur, j'entre dans ta maison et je me prosterne respectueusement devant ton sanctuaire. J'ai toujours aimé ta demeure, ô Éternel, le lieu où réside ta majesté. Prosterné et agenouillé (je prie) devant toi, Éternel, mon Créateur. Puisse ma prière, ô mon Dieu, te trouver propice, et puissé-je être exaucé par ta protection puissante.

Digitized by Microsoft®

אֲנִי קָרָאתִיךָ כִּי תַעֲנֵנִי אֵל הַט אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי : אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ : וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְיָ אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה : שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל דְּבִיר קָדְשֶׁךָ. יְיָ אֱלֹהַי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי : אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן : הָאִירָה פָנֶיךָ עַל עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ : כִּי לְךָ יְיָ הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי : שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְיָ וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל דִּמְעָתִי אַל תֶּחֱרַשׁ : שְׁמַע יְיָ וְחָנֵּנִי יְיָ הֱיֵה עוֹזֵר לִי :

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד . שָׂמַחְתִּי בְּאוֹמְרִים לִי בֵּית יְיָ נֵלֵךְ : שָׁשׂ אָנֹכִי עַל אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב : הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל : יְיָ בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ לְךָ וַאֲצַפֶּה : אֲנִי קָרָאתִיךָ כִּי תַעֲנֵנִי אֵל הַט אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי : רַגְלִי עָמְדָה בְּמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְיָ :

Digitized by Microsoft®

Seigneur, je t'implore, daigne me répondre,
Prête-moi l'oreille, écoute ma prière.
Plein de fidélité je veux contempler ta face,
Jouir, en m'éveillant, de ta présence.
C'est en toi, Éternel, que je mets ma confiance,
A toi que je dis: Tu es mon Dieu.
Écoute donc ma prière quand je t'invoque,
Quand je lève la main vers ton sanctuaire.
Éternel, mon Dieu, je t'implore et tu m'exauces.
Car c'est toi que je supplie,
Car c'est toi, Éternel, que je sollicite.
Éclaire ton serviteur de ta face,
Et que ta grâce lui vienne en aide.
Car tu es mon unique espoir,
Toi seul peux m'exaucer, Éternel, mon Dieu.
Oh! écoute ma prière, accueille mes supplications;
Ne sois pas inflexible devant mes larmes.
Écoute, Éternel, et me sois gracieux;
Sois pour moi un puissant protecteur.

CANTIQUE DES DEGRÉS, DE DAVID:

Je me réjouis quand on me dit:
Allons au temple du Seigneur.
Je me réjouis, Seigneur, de ta parole
Comme d'un trésor immense.
Écoute ma voix suppliante,
O mon Roi, ô mon Dieu!
Car c'est toi que j'implore.
O Éternel, dès l'aurore tu m'entends,
Dès l'aurore je te prie et j'espère;
Je t'implore, Seigneur, daigne me répondre,
Prête-moi une oreille favorable, écoute ma prière.
Mon pied se complaît dans la bonne voie;
Au milieu des assemblées je veux louer l'Éternel.

Digitized by Microsoft®

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ . בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא :
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל . אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל . לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא :
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה . וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה :
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי . לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה :
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית . וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה :
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי . וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה :
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי . מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא :
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי . בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה :
וְעִם רוּחִי גְוִיָּתִי . יְיָ לִי וְלֹא אִירָא :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחָכְמָה וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים. גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם אוֹ יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא כָל בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת :

אֱלֹהַי נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא . אַתָּה בְרָאתָהּ אַתָּה יְצַרְתָּהּ אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבֹא : כָּל זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה

Digitized by Microsoft®

Le maître de l'univers a régné
Avant que rien ne fût créé;
Lorsqu'à sa volonté tout s'accomplit
Il fut proclamé Roi,
Et quand tout serait anéanti,
Lui seul régnerait toujours avec gloire.
Il fut, il est,
Il sera toujours dans sa majesté.
Il est unique et sans second
Qu'on puisse lui comparer ou lui adjoindre.
Sans commencement et sans fin,
Le pouvoir et l'autorité lui appartiennent.
Il est mon Dieu, mon libérateur,
Mon rocher au jour de l'adversité;
Il est mon étendard et mon recours,
Mon salut quand je l'invoque.
En sa main je confie mon âme
Quand je dors et quand je veille;
Mon âme, dis-je, avec mon corps.
Oui, Dieu est avec moi, je ne crains rien.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de laver nos mains.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as formé l'homme avec sagesse et diversifié ses organes selon ses besoins. Tu savais bien, Seigneur, que si le jeu de ces organes cessait un instant, la vie ne pourrait se maintenir. Sois loué, Éternel, qui conserves toute créature par des merveilles continuelles.

Mon Dieu, l'âme que tu m'as donnée est pure; tu l'as créée, tu l'as formée, tu me l'as inspirée, tu la conserves en moi, et tu me la prendras un jour pour me la rendre dans un temps futur. Tant que cette âme sera en moi, je te

Digitized by Microsoft ®

בְּקִרְבִּי מוֹרֶה אֲנִי לְכָבְדְךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן כָּל הַנְּשָׁמוֹת . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִּינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי נָכְרִי :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עָבֶד :

Les hommes disent: האנשים אומרים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה :

Les femmes disent: הנשים אומרות:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ :

A Metz on ajoute: (נק"ק מיץ מוסיפים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים :)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹקֵחַ עִוְרִים :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַתִּיר אֲסוּרִים :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹקֵף כְּפוּפִים :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה לִי כָּל צָרְכִּי :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר הֵכִין מִצְעֲדֵי גָבֶר :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר שֵׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה

Digitized by Microsoft®

rendrai grâce, Éternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, Souverain de toutes les créatures, Maître de toutes les âmes. Sois loué, Éternel, qui rends les âmes aux trépassés.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as appris au coq à distinguer le jour de la nuit.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui ne m'as pas fait naître idolâtre,

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui ne m'as pas fait naître esclave.

(Les hommes disent:)

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui ne m'as pas fait naître femme.

(Les femmes disent:)

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui m'as faite selon ta volonté.

(A Metz on ajoute:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui élèves les humbles.)

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui rends la vue aux aveugles.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui délivres les captifs.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui relèves ceux qui sont courbés.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as étendu la terre sur les eaux.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui pourvois à tous mes besoins.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui affermis les pas de l'homme.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui ceins Israël de puissance.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui couronnes Israël de gloire.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui répares les forces épuisées.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui éloignes le sommeil de mes yeux et l'assoupissement de mes paupières. Éternel,

Digitized by Microsoft®

מֵעַפְעַפָּי : וִידִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ וַדְבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לִידֵי חֵטְא וְלֹא לִידֵי עֲבֵרָה וָעָוֹן וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן וְאַל תַּשְׁלֵט בָּנוּ יֵצֶר הָרַע וְהַרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רַע וּמֵחָבֵר רַע וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים וְכוֹף אֶת יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד לָךְ וּתְּנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל רוֹאֵינוּ וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם מֵעַזִּי פָנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים מֵאָדָם רַע וּמֵחָבֵר רַע וּמִשָּׁכֵן רַע וּמִפְּגַע רַע וּמִשָּׂטָן הַמַּשְׁחִית. מִדִּין קָשֶׁה וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה. בֵּין שֶׁהוּא בֶן בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶן בְּרִית :

לְעוֹלָם יִרְאֶה אָדָם יִרְאַ שָׁמַיִם בְּסֵתֶר וּמוֹרֶה
עַל הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ וַיַּשְׁכֵּם וְיֹאמַר:

רִבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים . לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים . מָה אֲנַחְנוּ מָה חַיֵּינוּ מָה חַסְדֵּנוּ מַה צִּדְקוֹתֵינוּ מַה יְשׁוּעָתֵנוּ מַה כֹּחֵנוּ מַה גְּבוּרָתֵנוּ . מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָּל הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל. כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ . וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל :

Digitized by Microsoft®

notre Dieu et Dieu de nos pères, daigne nous habituer à ta loi et nous attacher à tes commandements. Fais-nous résister au péché et à la transgression. Ne nous abandonne ni à la tentation ni à la honte. Éloigne de nous toutes les mauvaises passions comme toutes les sociétés nuisibles; anime-nous d'une volonté ferme et bonne, afin que nous fassions le bien, et soumets nos passions à ton obéissance. Fais-nous trouver, aujourd'hui comme toujours, grâce et bienveillance auprès de toi et auprès de tous ceux qui nous voient, et comble-nous de tes précieux bienfaits. Sois loué, Éternel, qui dispenses tes faveurs à ton peuple Israël.

Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, veuille nous préserver aujourd'hui et toujours des insolents et de l'insolence, d'une société nuisible et d'un accident fâcheux, d'un corrupteur, d'un jugement trop sévère et d'un plaideur opiniâtre, qu'il soit de notre culte ou d'une religion étrangère.

[Chacun doit constamment craindre Dieu en secret, rendre hommage à la vérité, l'avouer sincèrement et dire en se levant:]

Souverain de l'univers, ce n'est pas sur nos vertus que nous nous appuyons en te présentant nos supplications, mais bien sur ta miséricorde sans bornes. Que sommes-nous? Qu'est-ce que notre existence, notre piété, notre mérite, nos ressources, notre force et notre puissance? Que pouvons-nous dire, ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères? Oui, devant toi les héros ne sont rien, les hommes célèbres sont comme s'ils n'existaient pas; les sages sont dépourvus de savoir, les hommes d'esprit sans intelligence: car la plupart de leurs actions sont vaines, les jours de leur vie sont néant devant toi, et l'homme n'a pas de supériorité sur la brute, car tout est vain.

Digitized by Microsoft®

אֶבֶל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ . בְּנֵי אַבְרָהָם אוֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה . זֶרַע יִצְחָק יְחִידוֹ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּב הַמִּזְבֵּחַ . עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְּכוֹרֶךָ שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ קָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וְיֶשֻׁרוּן :

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבְּחֲךָ וּלְפָאֶרְךָ וּלְבָרֵךְ וּלְקַדֵּשׁ וָלָתֵת שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךָ : אַשְׁרֵינוּ מַה טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ וּמַה יָּפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ . אַשְׁרֵינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב וָבֹקֶר וְאוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּכָל יוֹם .

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

נלקט בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא הָעוֹלָם . אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא לָעוֹלָם הַבָּא . קַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ עַל מַקְדִּישֵׁי שְׁמֶךָ וְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרִים וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בָּרַבִּים :

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבִשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים . אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים . קַבֵּץ קְנָיְךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ . אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים אוֹ בַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה

Digitized by Microsoft®

Nous cependant, nous sommes ton peuple, les enfants de ton alliance, les enfants de ton bien-aimé Abraham, avec lequel tu as contracté cette alliance sur le mont Moriah; les descendants d'Isaac, son fils unique, offert en sacrifice sur l'autel, la communauté de Jacob, ton fils aîné, que, par suite de ton amour et de ta satisfaction, tu as appelé Israël et Yeschouroun.

C'est pourquoi nous sommes tenus de te rendre grâce, de te louer, de célébrer ta gloire, de bénir, de sanctifier et de chanter ton nom. Que nous sommes heureux! Que notre part est bonne, notre sort digne d'envie et notre héritage précieux! Que nous sommes heureux de répéter deux fois par jour, soir et matin:

ÉCOUTE, ISRAEL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU, L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit à jamais le nom de son règne glorieux!

Tu as été avant la création du monde, comme tu es depuis cette époque; et comme tu es dans ce monde, tu seras dans le monde à venir. Sanctifie ton nom en faveur de ceux qui le sanctifient; sanctifie ton nom dans cet univers qui t'appartient, et par ton secours élève et fais triompher notre gloire. Sois loué, Éternel, qui sanctifies ton nom dans le monde.

Éternel, notre Dieu, tu es dans le ciel et sur la terre, comme dans les régions supérieures des cieux. Oui, tu es le premier et le dernier, et hors toi il n'y a point de Dieu. Oh! rassemble des quatre coins de la terre ceux qui espèrent en toi, afin que les habitants du monde reconnaissent et tous apprennent que toi seul es le Dieu de tous les empires de la terre, que c'est toi qui as créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment. Et quelle est celle des créatures, célestes ou terrestres, qui oserait te demander compte de

Digitized by Microsoft®

תַּעֲשֶׂה . אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ וַקַּיֵּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַה שֶּׁכָּתוּב . בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְיָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲשׂוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה :

וְהַעֲרֵב נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל . וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתֶךָ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ : יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם :

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁעוּר . הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים וְהָרַאיּוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה : אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם אוֹכֵל פֵּרוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לָעוֹלָם הַבָּא . וְאֵלּוּ הֵן . כִּבּוּד אָב וָאֵם וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַמִּדְרָשׁ שַׁחֲרִית וְעַרְבִית וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים וּבִקּוּר חוֹלִים וְהַכְנָסַת כַּלָּה וְהַלְוָיַת הַמֵּת וְעִיּוּן תְּפִלָּה וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ . וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם :

Digitized by Microsoft®

tes actions? Notre père qui résides dans les cieux, accorde-nous ta grâce en faveur de ton grand nom, auquel nous sommes associés, et accomplis sur nous, ô Éternel, notre Dieu, ce qui est écrit: « Je vous ramènerai et je vous réunirai un jour, dit l'Éternel, car je veux établir votre nom et votre gloire parmi les nations, en vous délivrant de votre exil. »

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements, et qui nous as ordonné de méditer les paroles de ta loi.

Puissent les paroles de cette loi, Éternel, notre Dieu, être agréables à notre bouche et à celle de tout ton peuple Israël; et puissions-nous, ainsi que nos descendants et les descendants de tout Israël, reconnaître ton nom et approfondir ta loi. Sois loué, Éternel, qui as enseigné la loi à ton peuple Israël.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as choisis entre toutes les nations pour nous donner ta loi. Sois loué, Éternel, qui nous as donné ta loi.

Que l'Éternel te bénisse et te prenne en sa garde! Que l'Éternel t'éclaire de sa face et te soit favorable! Que l'Éternel tourne sa face vers toi et te donne la paix.

(1) Les devoirs dont l'accomplissement n'a pas de limites déterminées, sont: L'abandon de l'angle du champ au pauvre lors de la moisson; l'offrande des prémices; le sacrifice au temple lors des trois visites prescrites; la bienfaisance, et l'étude de la loi. Les devoirs qui donnent à l'homme une jouissance dans ce monde et dont la récompense principale est réservée pour la vie future, sont: La piété filiale; la bienfaisance; la fréquentation assidue des écoles religieuses; l'hospitalité; la sollicitude pour les malades; la dotation des fiancées; les derniers honneurs dus aux morts; le recueillement dans la prière; le rétablissement de la paix entre l'homme et son prochain. Mais le devoir le plus important, c'est l'étude de la loi.

(1) Ce paragraphe est extrait de la MISCHNA.

Digitized by Microsoft ®

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר : וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּה אֹתוֹ בֵּין אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם : וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת יְדֵיהֶם וְאֶת רַגְלֵיהֶם: בְּבֹאָם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה : וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק עוֹלָם לוֹ ולְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם : וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי בַד יִלְבַּשׁ עַל בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת הָעֹלָה עַל הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ : וּפָשַׁט אֶת בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת הַדֶּשֶׁן אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל מָקוֹם טָהוֹר :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ : וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד : אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם : וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין : עֹלַת תָּמִיד הָעֲשִׂיָּה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה : וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה :

Digitized by Microsoft®

L'Éternel parla à Moïse en ces termes: « Établis un bassin pour les ablutions. Que ce bassin, ainsi que son pied, soit de cuivre; place-le cntre le tabernacle et l'autel, et remplis-le d'eau, afin qu'Aaron et ses fils s'y lavent les mains et les pieds. Ils se laveront avant d'entrer au tabernacle pour fonctionner, et avant de s'approcher de l'autel pour brûler l'encens en l'honneur de l'Éternel. Ils feront ces ablutions pour ne pas être frappés de mort. Ce doit être une loi immuable, pour eux et pour leur postérité. »

« Que le prêtre, après s'être revêtu de ses vêtements de lin, retire de l'autel la cendre de l'holocauste consumé par le feu. Qu'il la dépose à côté de l'autel (où il la laissera jusqu'à ce) qu'il ait changé de vêtements pour la transporter dans un lieu convenable, hors du camp. »

L'Éternel parla à Moïse en ces termes: « Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur qu'ils aient soin de me présenter au temps fixé le sacrifice qui doit être consumé par mon feu, et dont l'odeur m'est agréable. Tu leur diras: Le sacrifice que vous devez offrir à l'Éternel, comme holocauste journalier, consiste en deux agneaux âgés d'un an et sans défaut. Vous immolerez l'un de ces agneaux le matin, et le second vers le soir. Vous y joindrez comme oblation un dixième d'épha de fleur de farine, mélangée avec un quart de hin d'huile d'olives pilées. Holocauste quotidien d'une odeur agréable, tel qu'il a été préparé sur le mont Sinaï et livré au feu en l'honneur de l'Éternel. Un quart de hin de vin pur formera la libation de cet agneau; vous la répandrez sur l'autel consacré au Seigneur. Le second agneau doit être offert vers le soir; vous le livrerez au feu, en holocauste d'une odeur agréable à l'Éternel, accompagné d'une oblation et d'une libation pareilles à celles du matin. »

Digitized by Microsoft®

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם . כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יְדֵי מֹשֶׁה נְבִיאֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה קַח לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה : וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ : וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם : וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה : וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם :

Le samedi on ajoute : בשבת מוסיפים

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ :

Le Rosch Hodesch on ajoute : בראש חדש מוסיפים

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיְיָ פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם : וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה

Digitized by Microsoft®

« On l'immolera devant le Seigneur au nord de l'autel, autour duquel les fils d'Aaron, les prêtres, répandront le sang. »

Tu es l'Éternel, notre Dieu, à qui nos ancêtres, au temps où le temple existait, offraient des aromates, comme tu le leur avais ordonné par ton prophète Moïse, ainsi qu'il est écrit dans ta loi:

L'Éternel dit à Moïse: « Prends du nataph, du chehéleth, du helbenah, de l'encens pur, la même quantité de chacun de ces aromates, et fais-en une composition d'un parfum exquis, pure et sainte. Tu la réduiras en poudre et tu en poseras dans le tabernacle devant l'arche sainte, où je veux t'apparaître. Vous regarderez cet encens comme une chose très sainte. » Et ailleurs il est dit: « Qu'Aaron y porte un encens d'aromates, qu'il fera fumer tous les matins, lorsqu'il soignera les lampes, et vers le soir quand il les allumera. Que cet encens, recommandé à vos générations, soit régulièrement brûlé devant l'Éternel. »

Le samedi on ajoute:

« Le jour du Sabbat, vous offrirez deux agneaux âgés d'un an et sans défaut. Vous y joindrez, outre la libation, une oblation de deux dixièmes (d'épha) de fleur de farine mélangée d'huile. C'est là l'holocauste de chaque Sabbat, outre l'holocauste journalier et sa libation. »

Le Rosch Hodesch on ajoute:

« Lors de vos néoménies, vous offrirez à l'Éternel un holocauste composé de deux jeunes taureaux, d'un bélier et de sept agneaux âgés d'un an, sans défaut. L'oblation consistera en trois dixièmes (d'épha) de fleur de farine mélangée avec de l'huile pour chaque

Digitized by Microsoft®

בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאֵיל הָאֶחָד : וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיְיָ: וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יַיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיְיָ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ :

---

* אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁלְּזְבָחִים . קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן פָּר וְשָׂעִיר שֶׁלְּיוֹם הַכִּפֻּרִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל בֵּין הַבַּדִּים וְעַל הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכֶּבֶת . שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁלְּמִזְבַּח הַחִיצוֹן אִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב : פָּרִים הַנִּשְׂרָפִים וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכֶּבֶת . שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד

* Ce chapitre d'un traité de la MISCHNAH renferme divers détails relatifs aux sacrifices offerts dans le temple. Aujourd'hui que le temple n'existe plus et que le culte des sacrifices a cessé, une traduction de ce chapitre, qui n'est pas une prière, offrirait peu d'intérêt. Nos docteurs néanmoins ont recommandé la récitation de ce chapitre et des précédents, considérant que l'Israélite, qui chaque jour doit s'occuper de l'étude de la loi, peut par cette récitation satisfaire à ce devoir. Ils ont fait choix d'un chapitre qui traite des sacrifices, convaincus que les moyens nous manquant aujourd'hui pour les offrir, le Seigneur en agréera le récit, comme si nous les eussions réellement offerts.

Nous n'avons pas non plus jugé à propos de traduire le chapitre suivant, où sont énumérées les règles logiques qui président aux déductions du Talmud.

Digitized by Microsoft®

taureau, deux dixièmes pour le bélier et un dixième pour chaque agneau. Ce sera un holocauste d'une odeur agréable livré au feu en l'honneur de l'Éternel. Un demi-hin de vin formera la libation pour chaque taureau, un tiers de hin pour le bélier et un quart de hin pour chaque agneau. Tel sera le sacrifice de la néoménie, pour tous les mois de l'année. Vous y joindrez un bouc comme sacrifice expiatoire en l'honneur de l'Éternel, outre l'holocauste quotidien et sa libation. »

מַעֲרָבִי שֶׁלַּמִּזְבֵּחַ הַחִיצוֹן אִם לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב . אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַדֶּשֶׁן : הַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד . אֵלּוּ הֵן הַטֹּאת הַצִּבּוּר שְׂעִירֵי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁלְּמוֹעֲדוֹת שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת עַל אַרְבַּע קְרָנוֹת : כֵּיצַד עָלָה בַּכֶּבֶשׁ וּפָנָה לַסּוֹבֵב וּבָא לוֹ לֶקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית . מִזְרָחִית צְפוֹנִית . צְפוֹנִית מַעֲרָבִית . מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית . שְׂעִירֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד דְּרוֹמִי . וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לִזְכָרִי כְהֻנָּה בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת : הָעֹלָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע וּטְעוּנָה הַפְשֵׁט וְנִתּוּחַ וְכָלִיל לָאִשִּׁים : וְזִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וַאֲשָׁמוֹת . אֵלּוּ הֵן אֲשָׁמוֹת אֵשֵׁם גְּזֵלוֹת אָשָׁם מְעִילוֹת אָשָׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה אָשָׁם נָזִיר אָשָׁם מְצֹרָע אָשָׁם תָּלוּי . שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן

Digitized by Microsoft®

אַרבַּע . וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד הַחצות : הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד הַחצות: הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם : שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרבַּע וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד : הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם : הַבְּכוֹר וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסַח קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן מַתָּנָה אֶחָת . וּבִלְבַד שֶׁיִּתֵּן בְּנֶגֶד הַיְסוֹד : שִׁנּוּי בַּאֲכִילָתָן . הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל אָדָם וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר בְּכָל מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד . הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בַּלַּיְלָה וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד חֲצות וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לְמִנוּיָו וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי :

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר . בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת : מִקַּל וָחֹמֶר . וּמִגְּזֵרָה שָׁוָה . מִבִּנְיַן אָב מִכָּתוּב אֶחָד, וּמִבִּנְיַן אָב מִשְּׁנֵי כְתוּבִים . מִכְּלָל וּפְרָט . וּמִפְּרָט וּכְלָל . כְּלָל וּפְרָט וּכְלָל אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט . מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לִכְלָל . כָּל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד לֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ יָצָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַכְּלָל כֻּלּוֹ

Digitized by Microsoft®

יָצָא . כָּל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טוֹעֵן אֶחָד שֶׁהוּא כְּעִנְיָנוֹ יָצָא לְהֶקֵל וְלֹא לְהַחֲמִיר . כָּל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טוֹעֵן אַחֵר שֶׁלֹּא כְּעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וּלְהַחֲמִיר . כָּל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִדּוֹן בְּדָבָר הֶחָדָשׁ אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵרוּשׁ . דָּבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ . וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת זֶה עַד שֶׁיָּבוֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וַיַּכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם :

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ :
וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת :

Digitized by Microsoft®

הריני מזמן את פי להודות ולהלל ולשבח את בוראי לשם יקוד
קב"ה ושכינתיה על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל :

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם . בָּרוּךְ הוּא .
בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית . בָּרוּךְ אוֹמֵר
וְעוֹשֶׂה . בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם . בָּרוּךְ מְרַחֵם
עַל הָאָרֶץ . בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת .
בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו . בָּרוּךְ חַי
לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח . בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל בָּרוּךְ
שְׁמוֹ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם .
הָאֵל הָאָב הָרַחֲמָן הַמְּהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ מְשֻׁבָּח
וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו . וּבְשִׁירֵי
דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבָחוֹת
וּבְזְמִירוֹת נְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֶּחְךָ וּנְפָאֶרְךָ וְנַזְכִּיר
שִׁמְךָ וְנַמְלִיכְךָ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חֵי
הָעוֹלָמִים . מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי עַד
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל
בַּתִּשְׁבָּחוֹת :

הוֹדוּ לַיְיָ קְרָאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו :
שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל נִפְלְאֹתָיו : הִתְהַלְלוּ
בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ : דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ

Digitized by Microsoft®

Loué soit Celui qui par sa parole a créé le monde. Loué soit-il, Lui qui a tout produit. Loué soit Celui qui tient ce qu'il promet et qui exécute ce qu'il a décidé. Loué soit Celui qui étend sa miséricorde sur la terre, sa compassion sur ses créatures, et qui récompense dignement ceux qui le craignent. Loué soit Celui qui vit et subsiste à jamais. Loué soit Celui qui rachète et qui sauve; honneur à son nom! Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, père céleste et miséricordieux, objet des louanges de ton peuple, célébré et glorifié par la bouche de tes fidèles et de tes serviteurs. Oui, nous te louons, Éternel, notre Dieu, par les cantiques de ton serviteur David; nous te glorifions, te célébrons et t'exaltons par des chants et des hymnes. Nous prononçons ton nom en te proclamant notre Roi, notre Dieu unique et éternellement vivant, le Roi dont le nom auguste sera célébré à jamais. Sois loué, Éternel, Roi digne de toute louange.

Rendez hommage à l'Éternel, invoquez son nom;
Publiez ses œuvres parmi les nations.
Chantez le Seigneur au son des instruments,
Racontez ses nombreux miracles.
Glorifiez-vous de son nom sacré;
Réjouissez-vous, vous qui recherchez Dieu.
Adorez l'Éternel et sa toute-puissance;

Digitized by Microsoft®

בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד : זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי פִיהוּ : זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי
יַעֲקֹב בְּחִירָיו : הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל הָאָרֶץ
מִשְׁפָּטָיו : זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף
דּוֹר : אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק :
וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם :
לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם :
בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ : וַיִּתְהַלְּכוּ
מִגּוֹי אֶל גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל עַם אַחֵר : לֹא הִנִּיחַ
לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים : אַל תִּגְּעוּ
בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל תָּרֵעוּ : שִׁירוּ לַיְיָ כָּל הָאָרֶץ
בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם אֶל יוֹם יְשׁוּעָתוֹ : סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת
כְּבוֹדוֹ בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו : כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל
מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים : כִּי כָּל אֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה : הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו
עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ : הָבוּ לַיְיָ מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ
לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז : הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה
וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ : חִילוּ
מִלְּפָנָיו כָּל הָאָרֶץ אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט :
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ
מָלָךְ : יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל אֲשֶׁר
בּוֹ : אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי בָא לִשְׁפּוֹט

Digitized by Microsoft®

Recherchez sa bienveillance sans cesse.
Rappelez-vous les merveilles qu'il a opérées,
Ses prodiges, les décrets de sa bouche.
Postérité d'Israël, son serviteur,
Vous, ses élus, enfants de Jacob,
(Reconnaissez qu') il est l'Éternel, notre Dieu,
(Que) sa justice s'étend sur toute la terre.
Souvenez-vous toujours de son alliance,
De la promesse garantie à mille générations;
Alliance contractée avec Abraham
Et confirmée par serment à Isaac;
Érigée en loi pour Jacob,
En pacte éternel pour Israël.
« C'est à toi que je veux donner, dit-il,
» Le pays de Canaan en héritage. »
Alors Israël était encore en petit nombre,
Étranger, peu considéré;
Il passait de nation en nation
Et d'un royaume à l'autre.
Personne cependant n'osa l'opprimer;
Des rois même furent châtiés à cause de lui.
« Ne touchez pas à mes élus!
» Ne vous attaquez pas à mes prophètes! »
Chantez l'Éternel, vous, habitants de la terre!
Annoncez chaque jour son salut.
Racontez sa gloire parmi les nations,
Ses merveilles au milieu des peuples.
Car l'Éternel est grand et plein de majesté;
Redoutable, et supérieur à tous les dieux.
Car les dieux des païens ne sont que des idoles;
L'Éternel seul a créé les cieux.
Majesté et splendeur brillent devant lui,
Gloire et délices sont là où il réside.
Reconnaissez à l'Éternel, peuples de la terre,
Reconnaissez à l'Éternel triomphe et puissance;
Rendez hommage à son nom glorieux,
Apportez vos offrandes et venez devant lui.
Prosternez-vous devant l'Éternel avec un saint respect.
Que toute la terre tremble devant lui,
Et le monde s'affermira sur des bases inébranlables.
Que les cieux se réjouissent, que la terre tressaille de joie.
Et que les nations proclament la royauté du Seigneur.
Que la mer et ses habitants mugissent de transport,
Que les champs et leurs productions frémissent,
Que les arbres de la forêt s'agitent d'allégresse,

Digitized by Microsoft®

אֶת הָאָרֶץ : הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן
הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ :
בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם .
וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיְיָ : רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא : רוֹמְמוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ :
וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ
וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ : אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי : זְכֹר רַחֲמֶיךָ
יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה : תֵּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל
יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים : נוֹרָא אֱלֹהִים
מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם
בָּרוּךְ אֱלֹהִים : אֵל נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ :
הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים : לַיְיָ
הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה : יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ
מִשְׂגַּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי
אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ : יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם
קָרְאֵנוּ : הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם : נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיְיָ עֶזְרֵנוּ
וּמָגִנֵּנוּ הוּא : כִּי בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ

Digitized by Microsoft®

A l'aspect de l'Éternel qui vient juger la terre.
Louez le Seigneur, car il est bon;
Sa miséricorde est infinie.
Priez qu'il nous sauve, le Dieu de notre salut,
Qu'il nous rassemble et nous délivre des barbares;
Afin que nous puissions célébrer son saint nom
Et nous faire honneur de répéter ses louanges.
Loué soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
D'éternité en éternité.
(Et tout le peuple dit Amen et loua le Seigneur.)
Glorifiez l'Éternel, notre Dieu,
Prosternez-vous à ses pieds;
Car le Seigneur est saint.
Glorifiez l'Éternel, notre Dieu,
Venez vous prosterner sur sa sainte montagne;
Car l'Éternel, notre Dieu, est saint.
Miséricordieux, il pardonne les péchés et n'extermine point;
Souvent même il retient son courroux
Et ne réveille jamais toute sa colère.
Ah! Seigneur, ne me retire pas ta clémence;
Puissent ta grâce et ta fidélité m'abriter sans cesse.
Souviens-toi de ta miséricorde et de ta grâce,
Qui (comme toi, Seigneur,) sont éternelles.
Reconnaissez la puissance du Seigneur;
Sa majesté se manifeste sur Israël,
De même que sa puissance dans les cieux.
Dieu redoutable dans ton sanctuaire,
Dieu d'Israël, tu donnes la force à ton peuple.
Loué soit le Seigneur!
Dieu rémunérateur, Éternel,
Dieu rémunérateur, révèle-toi!
Lève-toi, juge de la terre,
Paye les superbes selon leurs œuvres.
C'est de l'Éternel qu'émane le secours,
La bénédiction dont jouit son peuple.
L'Éternel Tzebaoth est avec nous,
Le Dieu de Jacob est notre refuge.
Heureux l'homme qui met sa confiance en toi!
Viens, Seigneur, à notre secours;
Roi, exauce-nous alors que nous t'implorons.
Sauve ton peuple, bénis ton héritage;
Sois son pasteur et élève-le à jamais.
Notre âme espère en l'Éternel;
Il est notre soutien, notre bouclier.
Notre cœur se délecte en lui;

Digitized by Microsoft®

בְּטָחְנוּ : יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ :
הַרְאֵנוּ יְיָ חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעְךָ תִּתֶּן לָנוּ : קוּמָה עֶזְרָתָה
לָנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ : אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ : אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו : וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ
בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיְיָ כִּי גָמַל עָלָי :

לא אומרים מזמור לתודה לא בשבת וי"ט ולא בר"המ של פסח ולא בערב פסח ולא בערב י"כ :

On supprime le Psaume suivant les jours de Sabbat et des grandes fêtes, le Hol Hamoëd de Pâque, la veille de Pâque et du Kippour.

ק מִזְמוֹר לְתוֹדָה

הָרִיעוּ לַיְיָ כָּל הָאָרֶץ : עִבְדוּ אֶת יְיָ בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו
בִּרְנָנָה : דְּעוּ כִּי יְיָ הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא (ולו ק׳) אֲנַחְנוּ
עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ : בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ
לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ : כִּי טוֹב יְיָ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד דֹּר וָדוֹר אֱמוּנָתוֹ :

בכול מדלגים מזמורים אלו עד יהי כבוד (50 ע׳)

Dans la semaine on supprime les Psaumes suivants jusqu'à יהי כבוד (page 50.)

יט לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד :

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד
הָרָקִיעַ : יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה
דָּעַת : אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם :
בְּכָל הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ
שָׂם אֹהֶל בָּהֶם : וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ

Digitized by Microsoft

C'est en son nom saint que nous mettons notre espoir.
Que ta grâce, Seigneur, nous soit acquise,
Ainsi que nous l'attendons de toi.
Fais-nous éprouver ta bienveillance
Et accorde-nous ton appui.
Lève-toi à notre secours
Et sauve-nous par ta grâce.
« Je suis l'Éternel, ton Dieu,
» Qui t'ai tiré du pays d'Égypte.
» Quelque larges que soient tes désirs,
» Je veux les remplir tous. »
Heureux le peuple qui jouit d'un tel sort!
Heureux le peuple qui a pour divinité l'Éternel!
Pour moi, j'espère en ta miséricorde,
Mon cœur se réjouit de ton secours.
Je chante l'Éternel, qui m'a comblé de bienfaits.

On supprime le Psaume suivant les jours de Sabbat et des grandes fêtes, le Hol Hamoëd de Pâque, la veille de Pâque et du Kippour.

PSAUME CHANTÉ A L'OCCASION DES SACRIFICES DE GRACE.

Peuples de la terre, chantez tous l'Éternel;
Soumettez-vous avec joie au Seigneur
Et présentez-vous devant sa face avec allégresse.
Reconnaissez que l'Éternel est notre Dieu;
Il nous a créés, nous sommes à lui,
Nous, son peuple, le troupeau qu'il se plaît à conduire.
Venez dans son sanctuaire pour lui rendre hommage,
Dans ses parvis pour chanter ses louanges;
Rendez-lui grâce et bénissez son nom.
Car le Seigneur est bon, sa grâce est éternelle,
Et sa fidélité brave les siècles.

Dans la semaine on supprime les Psaumes suivants jusqu'à LA MAJESTÉ, (page 51.)

Au chef des chantres, psaume de David:

Les cieux racontent la gloire du Seigneur,
Et le firmament annonce les œuvres de sa main;
Le jour le révèle au jour,
La nuit l'enseigne à la nuit.
Ce ne sont pas des discours, ce ne sont pas des paroles;
Leurs accents ne sont pas entendus.
Mais leurs cordes vibrent sur toute la terre,
Et leur langage retentit aux extrémités du monde.
Le soleil a sa tente dressée au milieu d'eux;
Pareil au jeune époux, il quitte le dais nuptial

Digitized by Microsoft ®

כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח : מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ : תּוֹרַת
יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה
מַחְכִּימַת פֶּתִי : פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם : יִרְאַת יְהוָה
טְהוֹרָה עֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ
יַחְדָּו : הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ
וְנֹפֶת צוּפִים : גַּם עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב
רָב : שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי : גַּם מִזֵּדִים
חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל יִמְשְׁלוּ בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע
רָב : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה
צוּרִי וְגֹאֲלִי :

לד לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת טַעְמוֹ
לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלֶךְ :

אֲבָרְכָה אֶת יְהוָה בְּכָל עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי :
בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ :
גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו :
דָּרַשְׁתִּי אֶת יְהוָה וַעֲנָנִי וּמִכָּל מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי :
הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל יֶחְפָּרוּ :
זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ :

Digitized by Microsoft®

Et se réjouit comme un héros de parcourir sa carrière.
Il part d'un bout des cieux,
Accomplit son tour sur leur circonférence,
Et rien n'échappe à sa chaleur.
La loi de l'Éternel est parfaite, elle satisfait l'âme;
Son témoignage est infaillible, il guide l'ignorant.
Les décrets du Seigneur sont justes, ils réjouissent le cœur;
Ses préceptes sont lumineux, ils éclairent les yeux.
La crainte de Dieu est pure et durable;
Ses jugements sont vrais, sont tous équitables,
Plus précieux que l'or, que les bijoux les plus rares,
Plus doux que le miel, le miel exquis des rayons.
Aussi ton serviteur les observe avec soin,
En les gardant il s'assure un bonheur immense.
Mais qui saurait éviter toute erreur?
Absous-moi, ô mon Dieu, des péchés que j'ignore;
Préserve ton serviteur de pensées présomptueuses;
Ne permets pas qu'elles me dominent,
Afin qu'exempt de nombreux péchés
Je devienne alors irréprochable.
Puissent les paroles de ma bouche,
Les pensées de mon cœur être agréées par toi,
Éternel, mon rocher et mon protecteur!

(PSAUME) DE DAVID, APRÈS AVOIR FEINT LA FOLIE DEVANT ABIMÉLECH, QUI LE CHASSA DE CHEZ LUI.

Je veux bénir l'Éternel à toute heure;
Ses louanges seront toujours dans ma bouche.
Mon âme se glorifie dans le Seigneur;
Que les humbles l'apprennent et s'en réjouissent.
Célébrez avec moi la grandeur de l'Éternel,
Unissons-nous pour chanter sa gloire.
J'ai eu recours au Seigneur, il m'a répondu,
Et m'a délivré de mon anxiété.
Ceux qui le contemplent seront rayonnants de joie;
Leur face ne subira point la honte.
Car voyez! un homme affligé a invoqué l'Éternel;
Il l'a exaucé et délivré de toutes ses peines.

Digitized by Microsoft®

ה נֵּה מַלְאַךְ יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם :
טַ עֲמוּ וּרְאוּ כִּי טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה בּוֹ :
יִ רְאוּ אֶת יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו :
כְּ פִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא יַחְסְרוּ כָל טוֹב :
לְ כוּ בָנִים שִׁמְעוּ לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם :
מִ י הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב :
נְ צֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה :
סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ :
עֵ ינֵי יְהוָה אֶל צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל שַׁוְעָתָם :
פְּ נֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם :
צָ עֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל צָרוֹתָם הִצִּילָם :
קָ רוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי לֵב וְאֶת דַּכְּאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ :
רַ בּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה :
שֹׁ מֵר כָּל עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה :
תְּ מוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ :
פֹּ דֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל הַחֹסִים בּוֹ :

צ תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים

אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר : בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל : תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם : כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַּלָּיְלָה : זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כָּחָצִיר

Digitized by Microsoft®

L'ange du Seigneur entoure ceux qui le craignent,
Et les préserve de tout danger.
Voyez et comprenez combien Dieu est bon;
Heureux l'homme qui met sa confiance en lui!
Craignez l'Éternel, vous qui lui êtes consacrés,
Car rien ne manque à ses adorateurs.
Les lionceaux mêmes sont exposés à la disette, à la faim;
Mais ceux qui recherchent Dieu possèdent tous les biens.
Venez, enfants, écoutez-moi;
Je vous enseignerai la crainte de Dieu.
Quel est celui qui désire la vie,
Qui aspire à des jours heureux?
Qu'il préserve sa langue de la médisance
Et ses lèvres de l'imposture.
Qu'il évite le mal, qu'il fasse le bien,
Qu'il recherche la paix avec ardeur.
Les regards de l'Éternel sont tournés vers les justes;
Il prête l'oreille à leurs prières.
Sa colère ne frappe que ceux qui font le mal;
Il efface leur mémoire de la terre.
Mais quand les justes se plaignent, Dieu les exauce
Et les délivre de toutes leurs peines.
Car l'Éternel est près des cœurs contrits;
Il assiste ceux qui humilient leur âme.
De nombreux malheurs peuvent menacer le juste,
Mais l'Éternel le préserve de tous.
Il veille sur tous ses membres,
Afin qu'aucun d'eux ne soit blessé;
Tandis que l'impie périt par son impiété,
Et que les ennemis du juste sont confondus.
Le Seigneur sauve la vie de ses serviteurs;
Ceux qui se confient en lui ne seront jamais perdus.

PRIÈRE DE MOISE, L'HOMME DE DIEU.

Seigneur, tu as été notre refuge
Dans toutes les générations.
Avant que s'élevassent les montagnes,
Avant que le globe terrestre fût formé,
De toute éternité tu fus le Dieu tout-puissant.
Tu amènes l'homme à la contrition
Et tu lui dis: Amende-toi, fils de la poussière!
A tes yeux mille ans passent comme le jour d'hier,
Comme la veille d'une nuit.
Tu les fais écouler comme un torrent,

Digitized by Microsoft

יַהֲלוֹךְ : בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ : כִּי כָלִינוּ בְּאַפֶּךָ
וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ : שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵּנוּ לְמְאוֹר פָּנֶיךָ : כִּי
כָל יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ הֶגֶה : יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ
בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל
וָאָוֶן כִּי גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה : מִי יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ :
לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה : שׁוּבָה יְהוָה עַד מָתָי
וְהִנָּחֵם עַל עֲבָדֶיךָ : שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל
יָמֵינוּ : שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה : יֵרָאֶה אֶל
עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל בְּנֵיהֶם : וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ :

צא יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן : אֹמַר
לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ : כִּי הוּא
יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת : בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ
וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ : לֹא תִירָא
מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם : מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ
מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם : יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה
מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ : רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת

Digitized by Microsoft®

Disparaître comme un songe,
Comme l'herbe, qui change tous les matins,
Qui le matin brille et fleurit
Et le soir se fane et se dessèche.
C'est ainsi que ta colère nous consume,
Que ton indignation nous dévore.
Tu déroules nos péchés devant toi,
Nos fautes secrètes à la lumière de ta face.
Nos jours disparaissent devant ton courroux,
Nos années s'évanouissent comme une parole.
Soixante-dix années sont le terme de notre existence;
La plus longue atteint quatre-vingts ans.
Mais leur augmentation n'est que peine et tourment;
Le fil en est bientôt tranché, et nous ne sommes plus.
Mais qui connaît la puissance de ton courroux,
Et ton indignation, assez pour te craindre?
Oh! apprends-nous à apprécier nos jours,
A développer la sagesse dans notre cœur.
Reviens à nous, ne diffère point,
Révoque la sentence de tes serviteurs.
Comble-nous tous les matins de ta grâce,
Et chaque jour de notre vie sera un jour de bonheur,
Rends-nous la joie en échange de nos peines,
En échange des années où nous avons enduré le mal.
Fais éclater ta puissance en faveur de tes serviteurs
Et ta gloire pour leur postérité.
Sois-nous favorable, Seigneur, notre Dieu,
Et fais prospérer le travail de nos mains;
L'œuvre de nos mains, oui, fais-la prospérer.

Toi qui te mets sous la protection du Très-Haut,
Toi qui t'abrites à l'ombre du Tout-Puissant,
Je déclare que l'Éternel, mon appui et mon refuge,
Mon Dieu en qui seul j'espère,
Te sauvera des piéges qui te menacent,
De la peste qui sévit autour de toi.
Il te couvrira de ses ailes,
Il t'en fera un rempart;
Sa bienveillance est un bouclier, une sauvegarde.
Tu ne redouteras point la terreur de la nuit,
Ni les flèches lancées le jour,
Ni la peste qui se glisse dans les ténèbres,
Ni la mortalité qui ravage en plein midi.
Des milliers tomberont à ta gauche,
Des myriades à ta droite;
Toi, aucun mal ne t'approchera.
Tes yeux seulement seront témoins
De la punition infligée aux impies.

Digitized by Microsoft®

רְשָׁעִים תִּרְאֶה : כִּי אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ
מְעוֹנֶךָ : לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא יִקְרַב
בְּאָהֳלֶךָ : כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל
דְּרָכֶיךָ : עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן תִּגּוֹף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ :
עַל שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין : כִּי בִי
חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי : יִקְרָאֵנִי
וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ : אֹרֶךְ
יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי : ארך ימים וכו׳

קלה הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה : שֶׁעֹמְדִים
בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ : הַלְלוּ יָהּ כִּי טוֹב יְהוָה
זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים : כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ :
כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל אֱלֹהִים : כֹּל אֲשֶׁר
חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל תְּהֹמוֹת : מַעֲלֶה
נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו :
שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה : שָׁלַח אוֹתֹת וּמֹפְתִים
בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל עֲבָדָיו : שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג
מְלָכִים עֲצוּמִים : לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל
מַמְלְכוֹת כְּנָעַן : וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : יְהוָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר : כִּי יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל

Digitized by Microsoft

Car c'est dans l'Éternel, mon protecteur,
C'est dans le Très-Haut que tu as mis ton espoir.
La calamité ne t'atteindra pas,
Aucun fléau n'approchera de ta tente.
Car il te recommandera à ses anges,
Afin que partout ils veillent sur toi.
Ils te porteront dans leurs bras,
De peur que ton pied ne heurte contre une pierre;
Tu marcheras sur le chacal et la vipère;
Tu fouleras à tes pieds le lion et le crocodile.
« Il m'a aimé (dit l'Éternel), c'est pourquoi je le sauve;
» Je l'élève, parce qu'il a reconnu mon nom.
» S'il m'invoque, je l'exauce,
» Je l'assiste dans la peine,
» Je l'en délivre et le couvre de gloire.
» Je le rassasierai d'une longue vie
» Et le ferai jouir de mon triomphe. »

Alléluïah. Louez le nom de l'Éternel,
Louez-le, vous ses serviteurs;
Vous qui êtes dans le temple du Seigneur,
Dans le parvis de la maison de notre Dieu.
Louez le Seigneur, car il est bon;
Chantez son nom, car il est adorable.
Car Jacob est l'objet de sa prédilection,
Israël est son favori.
Certes! je le sais, l'Éternel est grand;
Notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.
Tout ce qu'il désire, il le fait,
Dans le ciel et sur la terre,
Dans la mer et ses profondeurs.
Il fait monter les nuages des extrémités de la terre,
Éclater ses foudres au milieu de la pluie
Et sortir l'ouragan de ses retraites.
Il a frappé les premiers-nés de l'Égypte,
Depuis l'homme jusqu'au bétail;
Il a opéré des prodiges dans ton sein, ô Égypte!
Sur Pharaon et ses serviteurs.
Il a châtié des peuples nombreux
Et frappé des rois puissants;
Sichon, roi d'Émori, Og, roi de Basan,
De même que tous les royaumes de Canaan.
Il a donné leur pays en héritage,
En héritage à son peuple Israël.
Éternel, ton nom subsiste à jamais;
Ton souvenir au-delà des siècles.
Oui, l'Éternel fera justice à son peuple
Et rendra sa grâce à ses serviteurs.

Digitized by Microsoft ®

עֲבָדָיו יִתְנָחָם : עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם : פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ : אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין יֶשׁ רוּחַ בְּפִיהֶם : כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם : בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת יְהוָה : בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה : בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ :

הודו זה ההלל הגדול ואומרים אותו בעמידה .
On doit se tenir debout en disant ce paragraphe:

קלו הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
לְגֹזֵר יַם סוּף לְגֻזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְּיַם סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

Digitized by Microsoft®

Les dieux des idolâtres! ils sont d'or et d'argent,
Ouvrage des mains de l'homme;
Ils ont des bouches et ne parlent point,
Des yeux et ne sauraient voir;
Ils ont des oreilles et n'entendent rien,
Le souffle manque à leurs bouches.
Ils sont comme eux, ceux qui les fabriquent,
Tous ceux qui croient en eux.
(Mais toi), maison d'Israël, loue le Seigneur!
Maison d'Aaron, loue le Seigneur!
Maison de Lévi, loue le Seigneur!
Vous, ses adorateurs, louez le Seigneur!
Loué soit l'Éternel à Sion,
Lui qui réside à Jérusalem. Alléluïah!

On doit se tenir debout en disant ce paragraphe:

Louez le Seigneur, car il est bon. Sa grâce est infinie.

Louez le Dieu des dieux. Sa grâce est infinie.

Louez le Seigneur des seigneurs. Sa grâce est infinie.

Celui qui seul opère de grandes merveilles. Sa grâce est infinie.

Celui qui a créé le ciel avec sagesse. Sa grâce est infinie.

Celui qui a étendu la terre sur les eaux. Sa grâce est infinie.

Celui qui a fait de grands luminaires: Sa grâce est infinie.

Le soleil pour régner pendant le jour, Sa grâce est infinie.

La lune et les étoiles pour régner la nuit. Sa grâce est infinie.

Celui qui a frappé les Égyptiens dans leurs premiers-nés. Sa grâce est infinie.

Celui qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, Sa grâce est infinie.

D'une main puissante et d'un bras étendu. Sa grâce est infinie.

Celui qui a divisé la mer Rouge, Sa grâce est infinie.

Qui l'a fait traverser à Israël, Sa grâce est infinie.

Et qui y a précipité Pharaon et son armée. Sa grâce est infinie.

Digitized by Microsoft®

לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

לג רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה :
הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ לוֹ :

שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה : כִּי יָשָׁר דְּבַר יְהוָה וְכָל מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה : אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ : בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל צְבָאָם : כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת : יִירְאוּ מֵיהוָה כָּל הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל יֹשְׁבֵי תֵבֵל : כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד : יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים : עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר : אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ : מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת כָּל בְּנֵי הָאָדָם : מִמְּכוֹן שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ : הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם

Digitized by Microsoft®

Celui qui a dirigé son peuple à travers les déserts, Sa grâce est infinie.
Qui a châtié des souverains, Sa grâce est infinie.
Qui a fait périr des rois puissants: Sa grâce est infinie.
Sichon, roi d'Émori, Sa grâce est infinie.
Et Og, roi de Basan. Sa grâce est infinie.
Celui qui a donné leur pays en héritage, Sa grâce est infinie.
En héritage à Israël, son serviteur. Sa grâce est infinie.
Celui qui dans notre abaissement s'est souvenu de nous, Sa grâce est infinie.
Et nous a arrachés à nos oppresseurs. Sa grâce est infinie.
Celui qui donne la nourriture à toute chair. Sa grâce est infinie.
Louez le Souverain du ciel. Sa grâce est infinie.

Justes, réjouissez-vous en l'Éternel,
Hommes vertueux, c'est à vous de célébrer ses louanges.
Louez l'Éternel au son de la harpe,
Sur le psaltérion à dix cordes.
Chantez-lui un cantique nouveau,
Accompagné des plus belles mélodies.
Car la parole de l'Éternel est juste,
Toutes ses œuvres sont pleines de vérité.
Il aime l'équité et la justice ;
Sa grâce remplit le monde.
La parole du Seigneur a produit les cieux ;
Le souffle de sa bouche, toutes leurs armées.
Il élève comme des murs les eaux de la mer,
Il fixe un lit à ses abîmes.
Que toute la terre redoute l'Éternel !
Que les habitants du globe tremblent devant lui !
Car ce qu'il dit s'accomplit,
Ce qu'il ordonne s'exécute.
Le Seigneur déjoue les projets des peuples ;
Il fait échouer les desseins des nations.
Ses décrets seuls subsistent à jamais,
Ses conceptions au-delà des siècles.
Heureux le peuple qui a l'Éternel pour Dieu,
Le peuple qu'il a choisi pour héritage !
Du haut des cieux l'Éternel regarde,
Il observe les fils de la terre ;
Du haut de son trône immuable
Il surveille les habitants du monde.
Lui qui a créé leurs cœurs à tous

Digitized by Microsoft®

הַמֵּבִין אֶל כָּל מַעֲשֵׂיהֶם : אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרֹב חָיִל גִּבּוֹר לֹא יִנָּצֵל בְּרֹב כֹּחַ : שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט : הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ : לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב : נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא : כִּי בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ : יְהִי חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ :

צב מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת :

טוֹב לְהֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן : לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת : עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר : כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן : מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ : אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת : בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עָדֵי עַד : וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְיָ : כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן : וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן : וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי : צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה : שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ : עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ : לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בוֹ :

Digitized by Microsoft®

Connaît aussi toutes leurs actions.
Le roi n'est pas sauvé par sa nombreuse armée,
Ni le héros par sa force supérieure;
Vaine est la ressource du coursier,
Et les armées puissantes ne donnent pas la victoire.
Voyez, l'œil de Dieu est fixé sur ses fidèles,
Sur ceux qui espèrent en sa grâce.
Il soustrait leur personne à la mort;
Il les nourrit au milieu de la famine.
Notre âme se confie en l'Éternel;
Il est notre secours et notre bouclier.
C'est en lui que notre cœur se délecte,
C'est en son nom sacré que nous espérons.
Puissent tes bienfaits, Seigneur, se répandre sur nous,
Comme nous l'attendons de ta grâce!

CANTIQUE POUR LE JOUR DU SABBAT

Qu'il est bon de louer le Seigneur
Et de chanter ton nom, Être suprême!
De célébrer ta bienveillance le matin
Et le soir la vérité de ton existence,
Sur l'instrument à dix cordes et sur la lyre,
Aux sons harmonieux de la harpe!
Tu me délectes, Seigneur, par tes œuvres,
Par tes œuvres que je chante.
Oh! qu'elles sont sublimes tes œuvres, ô Éternel!
Que tes conceptions sont profondes!
L'homme stupide ne conçoit pas,
L'insensé ne peut comprendre
Que les méchants croissent comme l'herbe,
Et que les malfaiteurs fleurissent.
(N'est-ce donc pas) pour périr à jamais?
Tandis que toi, Seigneur, tu es éternellement grand.
Oui, tes ennemis, Seigneur, périront,
Les malfaiteurs seront tous dispersés.
Moi, tu me rendras fort comme la corne du Reêm;
Ma vieillesse sera verdoyante comme l'olivier en fleur.
Mes yeux verront la défaite de mes ennemis,
Et mes oreilles apprendront le sort
Des méchants qui m'attaquent.
Le juste fleurira comme le palmier,
Il s'élèvera comme le cèdre du Liban.
Implanté dans la maison de l'Éternel,
Croissant dans les parvis de notre Dieu,
Il portera des fruits jusque dans sa vieillesse,
Il sera plein de sève et de verdeur;
Pour prouver que l'Éternel est juste,
Que mon protecteur ne connaît point l'iniquité.

Digitized by Microsoft®

צג יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ . לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט : נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה : נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה . נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם . יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם : מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה : עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נָאְוָה קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים :

Dans la semaine on reprend ici : בקול מתחילין כאן :

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו : יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ : רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ : יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְיָ זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר : יְיָ בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה : יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ : יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד : יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ : יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים : רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב אִישׁ וַעֲצַת יְיָ הִיא תָקוּם : עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר : כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד : כִּי בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ : כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ : כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְיָ עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזוֹב :

Digitized by Microsoft®

Dieu règne entouré de majesté,
Revêtu et ceint de puissance.
Il affermit le globe et le rend inébranlable.
Ton trône, Seigneur, fut de tout temps immuable ;
Car tu es de toute éternité.
Les torrents, ô Éternel !
Les torrents élèvent leur voix,
Font monter leurs vagues impétueuses.
Les eaux immenses qui mugissent,
Les vagues de l'Océan qui se brisent avec fracas,
L'Éternel dans ses hauteurs est plus puissant qu'elles.
Tes témoignages sont vrais et durables ;
La sainteté est l'ornement de ta maison ;
Il en sera ainsi, Éternel, à jamais.

Dans la semaine on reprend ici :

La majesté de l'Éternel subsiste à jamais;
Le Seigneur se complaît dans ses œuvres.
Béni soit le nom du Seigneur
A présent et toujours.
Le nom du Seigneur est glorifié
Depuis l'Orient jusqu'à l'Occident.
Souverain de toutes les nations,
Sa gloire est au-dessus des cieux.
Éternel! ton nom subsiste à jamais,
Ton souvenir de siècle en siècle.
Dieu a établi son trône dans les cieux
Et sa souveraineté s'étend sur toutes choses.
Que les cieux se réjouissent, que la terre tressaille de [joie!
Que les peuples se disent : L'Éternel est Roi!
L'Éternel règne, l'Éternel a régné,
L'Éternel régnera à jamais.
L'Éternel est proclamé Roi pour toujours,
Les barbares disparaissent de la terre.
Le Seigneur déjoue les projets des peuples;
Il annule les desseins des nations.
Bien des pensées naissent dans le cœur de l'homme ;
Seuls, les décrets du Seigneur subsistent.
Oui, ses décrets subsistent à jamais,
Ses conceptions au-delà des siècles.
Car ce qu'il dit a lieu,
Ce qu'il ordonne s'exécute.
Dieu a fait choix de Sion,
Il l'a destinée pour sa résidence.
Car Jacob est l'objet de sa prédilection,
Israël est sa propriété.
L'Éternel n'abandonne pas son peuple,
Il ne délaisse jamais son héritage.

Digitized by Microsoft®

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ : יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ :

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה :
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו :

קמה תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲ רוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד :
בְּ כָל יוֹם אֲבָרְכֶךָ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד :
גָּ דוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר :
דּ וֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ :
הֲ דַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה :
וָ עֱוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה :
זֵ כֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ :
חַ נּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל חָסֶד :
טּ וֹב יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו :
יוֹ דוּךָ יְהוָה כָּל מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה :
כְּ בוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ :
לְ הוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ :
מַ לְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדֹר :
סּ וֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים :
עֵ ינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׁבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ :
פּ וֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן :
צַ דִּיק יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו :

Digitized by Microsoft ®

Miséricordieux, il pardonne le péché et n'extermine point;
Bien souvent il retient son courroux,
Et ne réveille jamais toute sa colère.
Viens, Seigneur, viens à notre secours;
Notre Roi, réponds-nous, alors que nous t'implorons.

Heureux ceux qui séjournent dans ta maison,
Qui ne cessent de chanter tes louanges!
Heureux le peuple qui jouit d'un tel sort!
Heureux le peuple qui a l'Éternel pour Dieu!

HYMNE DE DAVID.

Je veux t'exalter, ô mon Dieu, ô mon Roi!
Je veux bénir ton nom à jamais;
Oui, chaque jour je veux te bénir,
Et constamment célébrer ton nom.
L'Éternel est grand et digne de louanges,
Sa grandeur est sans bornes.
Les générations se racontent tes œuvres
Et témoignent de ta toute-puissance.
Et moi, je dirai la splendeur de ta majesté
Et l'histoire de tes merveilles.
Elles prouvent ta puissance redoutable
Et m'engagent à célébrer ta grandeur;
Elles retracent le souvenir de ton inépuisable bonté
Et proclament hautement ta justice.
Le Seigneur est clément et miséricordieux,
Plein de longanimité, de bienveillance.
Le Seigneur est bon pour tous,
Et sa tendresse s'étend sur toutes ses œuvres.
Que tes créatures, Seigneur, te rendent hommage,
Et que tes fidèles te bénissent!
Qu'ils racontent la gloire de ton règne
Et qu'ils parlent de tes exploits!
Qu'ils révèlent au monde ta puissance
Et la splendeur sublime de ta royauté:
Car ton règne est le règne des mondes,
Et ton empire embrasse les générations.
L'Éternel soutient ceux qui tombent;
Il redresse ceux qui ploient.
Les regards de tous sont fixés sur toi,
Et tu leur donnes la nourriture en temps utile.
Tu ouvres ta main
Et tu rassasies à souhait tout être vivant.
L'Éternel est juste dans toutes ses voies
Et bon dans toutes ses œuvres.

Digitized by Microsoft®

קָרוֹב יְהוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת :
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם :
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד :
תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֵּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

קמו הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת יְהוָה : אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי : אַל תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה : תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֹׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו : אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל יְהוָה אֱלֹהָיו : עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם : עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים : יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים : יְהוָה שֹׁמֵר אֶת גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת : יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קמז הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי נָעִים נָאוָה תְהִלָּה : בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס : הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם : מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא : גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר :

Digitized by Microsoft®

L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent,
De tous ceux qui l'invoquent sincèrement.
Il remplit les vœux de ceux qui le craignent;
Il exauce leur prière et les protége.
Le Seigneur veille sur ceux qui l'aiment;
Mais il extermine les méchants.
Que ma bouche célèbre les louanges de l'Éternel,
Et que toute chair bénisse à jamais son saint nom.

Louons, louons l'Éternel,
A présent et toujours, Alléluïah.

Alléluïah. O mon âme, loue le Seigneur!
Je louerai le Seigneur toute ma vie;
Tant que j'en aurai le pouvoir, je chanterai mon Dieu.
Ne vous fiez pas aux princes,
Au fils de l'homme, qui ne peut vous sauver.
Son âme le quitte, il retourne à la terre
Et dès lors s'évanouissent tous ses projets.
Heureux celui qui a pour soutien le Dieu de Jacob,
Et pour espérance l'Éternel, son Dieu;
Ce Dieu qui a créé le ciel, la terre,
La mer et tout ce qu'ils renferment;
Qui maintient la vérité à jamais,
Qui fait droit aux opprimés
Et donne du pain à ceux qui ont faim.
L'Éternel délivre les captifs,
Il rend la vue aux aveugles.
L'Éternel relève ceux qui sont abattus;
Il aime les justes.
L'Éternel protége les étrangers;
Il est l'appui de la veuve, de l'orphelin,
Et détourne les projets des impies.
L'Éternel régnera à jamais;
Ton Dieu, ô Sion, au-delà des siècles. Alléluïah.

Alléluïah. Qu'il est beau de chanter notre Dieu;
Qu'il est sublime et doux de célébrer sa louange!
Le Seigneur relèvera Jérusalem,
Il rassemblera les dispersés d'Israël.
C'est lui qui guérit les cœurs brisés
Et met un terme à leurs douleurs.
Il fixe le nombre des étoiles,
Il les appelle toutes par leur nom.
Notre Seigneur est grand et tout-puissant;
Son intelligence est infinie.

Digitized by Microsoft ®

מְעוֹרֵר עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי אָרֶץ : עֲנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר : הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר : נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ : לֹא בִּגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה : רוֹצֶה יְהוָה אֶת יְרֵאָיו אֶת הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ : שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן : כִּי חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ : הַשָּׂם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ : הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ : הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר : מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפָתִים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד : יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ מָיִם : מַגִּיד דְּבָרָו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל : לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ :

קמח הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים : הַלְלוּהוּ כָּל מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל צְבָאָו : הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל כּוֹכְבֵי אוֹר : הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם : יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ : וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר : הַלְלוּ אֶת יְהוָה מִן הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל תְּהֹמוֹת : אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ : הֶהָרִים וְכָל גְּבָעוֹת עֵץ

Digitized by Microsoft®

Il redresse les humbles
Et abaisse les méchants jusqu'à terre.
Adressez à l'Éternel des chants de reconnaissance,
Chantez notre Dieu au son de la harpe;
Lui qui couvre le ciel de nuages,
Lui qui prépare la pluie pour la terre
Et qui fait germer l'herbe sur les montagnes;
Lui qui donne leur pâture aux animaux,
Aux jeunes corbeaux (la nourriture) qu'ils réclament.
Il ne se soucie pas de la force du coursier;
Il ne fait point de cas de la vaillance de l'homme.
L'Éternel favorise ceux qui le craignent,
Ceux qui espèrent en sa grâce.
Jérusalem, loue le Seigneur!
Sion, chante les louanges de ton Dieu!
Car il a renforcé les barres de tes portes;
Il a béni tes enfants qui sont dans tes murs.
C'est lui qui pacifie tes frontières,
Qui te donne le meilleur froment en abondance.
Il envoie ses ordres à la terre;
Ses décrets y parviennent promptement.
Il fait tomber la neige comme des flocons de laine;
Il répand les frimas comme de la cendre;
Il sème les glaçons comme des miettes.
Qui peut soutenir les rigueurs de sa froidure?
Sa parole seule les fait fondre;
A son souffle ils s'écoulent en eau.
Il a communiqué sa volonté à Jacob,
Doté Israël de lois et de préceptes.
Il n'a point fait ainsi aux aûtres nations;
Il ne leur a point fait connaître ses décrets. Alléluïah.

Alléluïah. Louez le Seigneur, vous qui êtes dans les cieux;
Louez-le dans les sphères éthérées.
Vous tous, ses anges, louez-le,
Vous tous qui formez son armée;
Soleil et lune, louez-le;
Louez-le, vous tous, astres éclatants;
Louez-le, vous, cieux des cieux,
Et vous, eaux suspendues au-dessus d'eux.
Qu'ils célèbrent tous le nom du Seigneur!
Car il a ordonné et ils furent créés;
Il les a établis durables à jamais;
Les lois qu'il leur a données,
Ils ne s'en écarteront point.
Louez le Seigneur, vous, habitants de la terre;
Vous, monstres marins, et vous, profonds abîmes.
Feu, grêle, neige, brouillard, tempête,
Qui exécutez ses ordres;
Vous, montagnes et collines,

Digitized by Microsoft®

פְּרִי וְכָל אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי אֶרֶץ וְכָל לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל שֹׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחוּרִים וְגַם בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְהוָה כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

קמט הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ בְּמַלְכָּם: יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ לוֹ: כִּי רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: יַעֲלֻזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נָקָמָה בַגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְּאֻמִּים: לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

קנ הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ: הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ: כ״ה״ת״י״ה:

Digitized by Microsoft

Arbres fruitiers et cèdres.
Vous, animaux sauvages et domestiques,
Et vous, reptiles et oiseaux.
Princes de la terre avec vos peuples,
Vous, leurs chefs et leurs juges.
Jeunes hommes et vierges,
Vieillards et adolescents.
Louez le nom de l'Éternel!
Son nom seul est grand,
Sa majesté remplit la terre et les cieux.
Il relève la puissance de son peuple,
La gloire de ses adorateurs,
Des enfants d'Israël, ce peuple dont il s'est entouré.
Alléluïah!

Alléluïah. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau;
(Célébrez) ses louanges dans l'assemblée des fidèles.
Qu'Israël se réjouisse de son Créateur;
Que les enfants de Sion s'applaudissent de leur Roi.
Qu'ils louent son nom par des danses,
Et le célèbrent au son des tambourins et des harpes.
Car l'Éternel aime son peuple,
Il glorifie les humbles par le salut.
Ses fidèles goûteront les délices de cette faveur;
Sur leurs couches ils entonneront des chants d'allégresse.
La louange du Seigneur sera dans leurs bouches,
Et leurs mains seront armées d'un glaive à deux tranchants
Pour exercer la vengeance sur les barbares
Et des châtiments sur les idolâtres;
Pour mettre leurs rois dans les chaînes
Et charger de fers ceux qu'ils honorent;
Afin d'exécuter sur eux le jugement prononcé,
Honneur réservé à ses fidèles. Alléluïah.

Alléluïah. Louez l'Éternel dans son sanctuaire,
Dans le sanctuaire de sa puissance.
Louez-le selon ses exploits,
Selon l'immensité de sa grandeur.
Louez-le au son du schofar,
Sur le psaltérion et la harpe.
Louez-le au son du tambourin et par des danses,
Avec le violon et la flûte.
Louez-le au son des cymbales, des cymbales bruyantes.
Que tout ce qui a une âme loue le Seigneur!
Alléluïah.

Digitized by Microsoft®

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

לריך לעמוד מן ויברך דויד עד לך משתחוים.

On doit se tenir debout en disant ce paragraphe:

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת יְיָ לְעֵינֵי כָּל הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם: לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ: אַתָּה הוּא יְיָ לְבַדֶּךָ אַתָּ עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצָאתָ אֶת לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ (*) וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי

(*) כשיש ברית מילה בבה"כ המוהל והסנדק לומרים וכרות עד ישתבח בקול רם פסוק לאחר פסוק.

Digitized by Microsoft®

Béni soit le Seigneur à jamais, Amen. Béni soit l'Éternel par Sion, lui qui réside dans Jérusalem, Alléluïah. Béni soit le Dieu Éternel, le Dieu d'Israël, qui seul produit des merveilles. Béni soit son grand nom à jamais et que sa gloire remplisse le monde. Amen, amen.

On doit se tenir debout en disant ce paragraphe:

« Et David loua le Seigneur en présence de toute l'assemblée, et il dit : Sois loué, Éternel, Dieu d'Israël, notre père, sois loué de siècle en siècle. C'est à toi, Seigneur, qu'appartient la grandeur et la puissance, la splendeur, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est dans le ciel et sur la terre est à toi. Tu as l'empire et la souveraineté sur toute chose. Richesse et honneur viennent de toi seul, et ton règne embrasse tout. Force et puissance sont entre tes mains ; tu peux élever et rendre puissant à ton gré. C'est pourquoi, ô notre Dieu, nous te rendons hommage et nous célébrons ton nom majestueux. Toi seul es Dieu: c'est toi qui as créé le ciel, les cieux des cieux avec toutes leurs armées, la terre et tout ce qui la couvre, les mers et tout ce qu'elles renferment ; tu donnes la vie à tout, et la milice céleste se prosterne devant toi. »

« C'est toi, Dieu éternel, qui as choisi Abram ; tu l'as délivré d'Ur Kasdim et l'as nommé Abraham, parce que tu as trouvé son cœur fidèle envers toi. Aussi tu as contracté une alliance avec lui, promettant de donner à sa postérité le pays des Cananéens, des Hitéens, des Émoréens, des

Digitized by Microsoft ®

וְהַפְּרוּ וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה : וַתֵּרֶא אֶת עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל יַם סוּף : וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל עֲבָדָיו וּבְכָל עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה : וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִּמְצוֹלֹת כְּמוֹ אָבֶן בְּמַיִם עַזִּים :

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם : וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה
כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ
רָמָה בַיָּם : עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ
אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ :
יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ :
מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף :
תְּהֹמֹת יְכַסֻּיֻמוּ יָרְדוּ בְמְצוֹלֹת
כְּמוֹ־אָבֶן : יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ

Digitized by Microsoft®

Périséens, des Jébuséens et des Guirgaséens ; et tu as accompli ta promesse, parce que tu es juste. Tu as vu la misère de nos ancêtres en Égypte, tu as entendu leurs gémissements au bord de la mer Rouge, tu as opéré des signes et des merveilles contre Pharaon, contre ses serviteurs et tout son peuple, car tu savais qu'ils les avaient traités avec tyrannie, et tu t'es créé une gloire qui subsiste encore aujourd'hui. Tu as divisé la mer et l'as fait traverser par nos pères à pied sec ; tandis que tu as précipité leurs persécuteurs dans ses abîmes, comme une pierre dans les vagues impétueuses. »

« En ce jour l'Éternel délivra Israël de la main des Égyptiens, et Israël les vit morts sur le rivage de la mer. A la vue de cette grande puissance que le Seigneur avait manifestée sur l'Égypte, le peuple craignit l'Éternel, eut foi en lui et en son serviteur Moïse. »

« Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent en l'honneur du Seigneur l'hymne dont voici les paroles :

Je chanterai l'Éternel, il s'est montré grand et majestueux;
Il a précipité dans la mer cheval et cavalier.
Le Seigneur est ma force, le sujet de mon chant;
Il a été un sauveur pour moi.
Lui seul est mon Dieu, je veux raconter sa gloire;
Le Dieu de mon père, je veux lui rendre hommage.
L'Éternel est l'arbitre de la guerre;
ÉTERNEL est son nom.
Les chars de Pharaon et son armée,
Il les a précipités dans la mer.
Ses plus grands capitaines ont péri dans les eaux de Souph;
Entourés et couverts d'abîmes,
Ils sont tombés dans leurs profondeurs comme une pierre.
Ta droite, ô Éternel, est sublime par sa puissance,

Digitized by Microsoft®

יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב :
וּבֶרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ
תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ :
וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם
נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נוֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת
בְּלֶב־יָם : אָמַר אוֹיֵב
אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל
תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי
תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי : נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ
כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת
בְּמַיִם אַדִּירִים : מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם
יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא :
נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ :
נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ
נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ :
שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז
יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת : אָז נִבְהֲלוּ
אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב
יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כָּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן :
תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד
בִּגְדֹל זְרֹעֲךָ יִדְּמוּ כָאָבֶן
עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ :
תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ

Digitized by Microsoft®

Ta droite, ô Éternel, écrase l'ennemi.
Par ta glorieuse majesté tu terrasses tes adversaires;
Tu lances ta colère, elle les dévore comme la paille.
Au souffle de ta bouche les eaux s'entassent,
Les flots se dressent comme un mur
Et au sein de la mer les abîmes se ferment.
L'ennemi disait: Je vais poursuivre, atteindre,
Partager les dépouilles, assouvir ma vengeance;
Je tirerai mon épée et ma main les exterminera.
Mais tu envoies ton souffle et la mer les couvre;
Ils descendent comme du plomb dans les flots impétueux.
Qui parmi les puissants est comme toi, ô Éternel!
Qui est comme toi grand par la sainteté,
Supérieur à toutes louanges, auteur des miracles!
Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.
Ce peuple que tu as délivré, ta bonté le guide,
Ta puissance le dirige vers ta sainte demeure.
Les peuples l'apprennent et frémissent,
Les habitants de la Palestine sont saisis de frayeur.
C'est alors que tremblent les chefs d'Édom,
Que frissonnent les seigneurs de Moab,
Que la stupeur s'empare des habitants de Canaan.
Tu fais tomber sur eux la terreur et l'épouvante;
La grandeur de ton bras les rend immobiles comme une pierre,
Jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô Éternel!
Jusqu'à ce qu'ait passé le peuple que tu t'es acquis.
Tu l'amèneras un jour, tu l'établiras sur la montagne de ton héritage,

Digitized by Microsoft ®

מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה
מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ :
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד :
יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד :

כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם : וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיְיָ הַמְּלוּכָה : וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד : וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

בשבת וי"ט אומריס כאן נשמת דף 232

Le samedi et les jours de fête on commence ici נשמת, page 232

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר וּשְׁבָחָה הַלֵּל וְזִמְרָה עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים :

הקהל אומר קדיש

L'officiant récite le demi-kaddisch.

Digitized by Microsoft®

Le lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô Éternel!
Le sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont fondé.
L'Éternel régnera à jamais. »

L'Éternel régnera à jamais.

Car au Seigneur appartient l'empire et la domination sur les peuples. Des libérateurs se réuniront sur la montagne de Sion, pour juger le mont d'Ésaü et proclamer la souveraineté du Seigneur. L'Éternel sera reconnu Roi de toute la terre; en ce jour l'Éternel sera UN et son nom sera UN, ainsi qu'il est dit dans ta Loi:

« Écoute, Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est UN. »

Le Samedi et les jours de fête on commence ici: QUE L'AME etc., page 233

Puisse ton nom, ô notre Roi, Roi puissant, grand et saint, être célébré à jamais, dans le ciel et sur la terre; car c'est à toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il convient de consacrer les chants de louange et le son des instruments. A toi appartiennent la force et la souveraineté, la victoire, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté, la sainteté et l'empire, les bénédictions et les actions de grâces, à présent et à jamais. Sois loué, Éternel, Roi tout-puissant, déclaré grand par nos louanges, digne de toute action de grâces, principe de toute merveille; toi qui agrées nos chants mélodieux, Roi tout-puissant qui subsistes par tous les mondes.

L'officiant récite le demi-kaddisch.

Digitized by Microsoft ®

קהל נלקח

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים : סַלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְּזוּ לְפָנָיו . וּשְׁמוֹ מְרוֹמֵם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה : בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

קדיש L'officiant :

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ :

קהל Les fidèles :

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל :

הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים . וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית : מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ . כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ . מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ : הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז . הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם : אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ . אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ . מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ : אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה . הֵכִין וּפָעַל זָהֳרֵי חַמָּה . טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ . מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ . פִּנּוֹת צְבָאָיו קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שַׁדַּי . תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּקְדֻשָּׁתוֹ : תִּתְבָּרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ . וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶלָה :

Digitized by Microsoft®

L'officiant :

Louez l'Éternel, seul digne de louanges.

Les fidèles :

Loué soit le Seigneur, qui est à jamais digne de louanges.

Les fidèles :

Loué, célébré, glorifié, exalté, honoré soit le nom du Roi des rois, du Saint, béni soit-il. Il est le premier et le dernier, et hors lui il n'y a pas de Dieu. Rendez hommage à Celui dont le nom est au-dessus de toute bénédiction, de toute louange. Loué soit à jamais le nom de son règne glorieux. Que le nom de l'Éternel soit béni aujourd'hui et toujours.

Loué soit l'Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui a formé la lumière et créé les ténèbres, qui a établi la paix et qui a créé toute chose.

Toi dont la clémence éclaire la terre et ceux qui l'habitent, dont la bonté renouvelle chaque jour les œuvres de la création ; que tes œuvres sont immenses, ô Éternel ! toutes tu les as faites avec sagesse, la terre est remplie de tes biens. Oui, tu es le Roi qui dès l'origine fut seul glorifié, qui fut loué, exalté dès les temps primitifs. Souverain du monde, fais-nous jouir de ta miséricorde sans bornes, toi l'auteur de notre force, le rocher de notre refuge, toi le bouclier de notre salut et notre protecteur. Dieu béni, grand par ta sagesse, c'est toi qui as fait luire les rayons du soleil, c'est toi qui as créé tant de bien pour la gloire de ton nom. Ces luminaires sont l'entourage de ta toute-puissance. Aussi les chefs de tes saintes légions te glorifient, ô Tout-Puissant ! ils racontent sans cesse ta gloire et ta sainteté. Sois loué, Éternel, notre Dieu, pour les œuvres sublimes de ta main ; sois célébré à jamais pour les lumières éclatantes que tu as créées.

Digitized by Microsoft ®

תִּתְבָּרַךְ צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ . יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם : כֻּלָּם אֲהוּבִים כֻּלָּם בְּרוּרִים כֻּלָּם גִּבּוֹרִים וְכֻלָּם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם . וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה. וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים וּמַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים וּמַמְלִיכִים .

אֶת שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא : וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה . וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה . לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה .

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת שְׂרָפִים . לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים .

בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ :

Digitized by Microsoft®

Sois loué, toi, notre appui, notre Roi et notre rédempteur. Créateur des saints, que ton nom, ô notre Roi, soit béni à jamais. Tu as créé ces serviteurs qui se tiennent dans les régions célestes, et qui, avec un saint respect, font entendre les paroles du Dieu vivant, du Roi de l'univers. Tous aimés, tous éprouvés et puissants, ils exécutent avec crainte et vénération la volonté de leur maître. Ils n'ouvrent la bouche que pour chanter des hymnes avec une ferveur sainte et pure; pour bénir, louer et glorifier, adorer, sanctifier et acclamer

Le nom du Roi céleste, grand, tout-puissant, redoutable et saint. Et tous, encouragés l'un par l'autre, s'imposent le joug de l'autorité divine et s'exhortent mutuellement à sanctifier leur Créateur avec béatitude, dans un langage choisi et agréable. Et ils entonnent la Kedouschah d'une voix unanime, en disant avec recueillement:

« Saint, saint, saint est l'Éternel Tzebaoth,
Toute la terre est remplie de sa gloire. »

Les Ophanim et les saints Chaïoth, saisis d'une émotion profonde, s'élèvent en face des Séraphins et répètent à l'envi :

« Que la gloire de l'Éternel soit louée
dans sa résidence. »

Digitized by Microsoft®

לְאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא רְפוּאוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: כְּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: אוֹר חָדָשׁ עַל צִיּוֹן תָּאִיר וְנִזְכֶּה כֻּלָּנוּ מְהֵרָה לְאוֹרוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן הַמְרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל לִשְׁמֹעַ לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת כָּל דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׁמֶךָ וְלֹא נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ: וְהָבִיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל עַם וָלָשׁוֹן. וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בֶּאֱמֶת לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Digitized by Microsoft®

Ils chantent des hymnes en l'honneur du Dieu béni; ils modulent des cantiques et font entendre les louanges du Roi tout-puissant et éternel. Car c'est lui seul qui opère des merveilles, qui produit des phénomènes, qui dispose de la guerre, sème la vertu et fait germer la délivrance. Toute guérison lui est due. Il est supérieur à toute louange et auteur de tout miracle. Tous les jours sa bonté renouvelle les œuvres de la création, comme il est dit: « (Rendez hommage) à celui qui fait de grands luminaires, car sa grâce est infinie. » Fais rayonner, Seigneur, une nouvelle lumière sur Sion, afin que bientôt nous puissions, tous, jouir de son éclat. Sois loué, Éternel, créateur des luminaires.

Éternel, notre Dieu, tu nous as aimés avec tendresse; tu as veillé sur nous avec une sollicitude extrême. O notre Père, notre Roi, en faveur de nos patriarches qui ont mis leur confiance en toi et auxquels tu as enseigné des lois vivifiantes, favorise-nous et instruis-nous. O notre Père, plein de bonté et de miséricorde, aie pitié de nous et inspire à notre cœur le désir d'approfondir et de comprendre, d'écouter, d'apprendre et d'enseigner, d'observer et de pratiquer avec joie tous les préceptes de ta loi. Éclaire nos yeux par ta doctrine, attache notre cœur à tes commandements et fais-nous aspirer uniquement à aimer et à vénérer ton nom, afin que la honte ne nous atteigne jamais. Car nous espérons en ton nom saint, grand et redoutable, et c'est de ton secours que nous attendons la joie et la félicité. Fais-nous revenir en paix des quatre coins de la terre, et conduis-nous la tête haute dans notre pays. Car tu es le Dieu qui dispense le salut; tu nous as choisis parmi tous les peuples et rapprochés de ton grand nom qui est la vérité éternelle, pour te reconnaître et pour proclamer avec amour ton unité. Sois loué, Éternel, qui dans ton amour as choisi le peuple Israël.

Digitized by Microsoft ®

יחיד אומר אל מלך נאמן:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

בלחש בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ
בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת
בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־
אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם
וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם

Digitized by Microsoft®

Celui qui prie seul ajoute:

LE ROI TOUT-PUISSANT EST FIDÈLE (A SES PROMESSES).

ÉCOUTE, ISRAEL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU, L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit à jamais le nom de son règne glorieux!

Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes facultés. Que les commandements que je te prescris aujourd'hui soient gravés dans ton cœur. Tu les inculqueras à tes enfants, tu les répéteras dans ta maison et en voyage, en te couchant et en te levant. Tu les lieras en signe sur ta main, et ils serviront de fronteau entre tes yeux. Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

Si vous obéissez aux commandements que je vous impose aujourd'hui, d'aimer et de servir l'Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme, j'enverrai à votre pays, en temps utile, la pluie nécessaire pour chaque saison, afin que vous puissiez récolter vos grains, vos vins et vos huiles. Je ferai croître dans vos champs de l'herbe pour votre bétail, et vous jouirez de l'abondance. Mais prenez garde que votre cœur ne succombe à la tentation, que vous ne vous égariez jusqu'à servir des idoles et vous prosterner devant elles. La colère de l'Éternel s'allumerait alors contre vous; il fermerait les cieux et

Digitized by Microsoft

וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נֹתֵן לָכֶם : וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם
וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ
לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם : וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ : וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ :
לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי
בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל
תְּכֵלֶת : וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ
אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם : לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי

Digitized by Microsoft®

retiendrait la pluie, la terre cesserait de produire, et vous disparaîtriez bientôt de ce bon pays que l'Éternel vous donne. Que votre cœur et votre âme soient pénétrés de ces paroles. Liez-les en signe sur vos mains, qu'elles servent de fronteau entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants et répétez-les dans vos maisons et en voyage, en vous couchant et en vous levant; écrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes, afin que vos jours et ceux de vos enfants se multiplient dans le pays que l'Éternel a juré à vos ancêtres de leur donner, aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

Le Seigneur parla à Moïse en ces termes: « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur qu'ils fassent, eux et leurs générations, des Tzitzith aux coins de leurs vêtements; qu'ils ajoutent à la frange de chaque coin un fil de laine bleue. Que ces franges, en les regardant, vous rappellent les commandements de l'Éternel et vous engagent à les accomplir, à ne pas suivre les désirs de votre cœur et de vos yeux qui pourraient vous séduire; mais à vous souvenir d'accomplir mes lois et de vous consacrer à votre Dieu.

Digitized by Microsoft ®

וְהָיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

הצ"ץ קוחר בקול רם יי אלהיכם אמת

אֱמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְאָהוּב וְחָבִיב וְנֶחְמָד וְנָעִים וְנוֹרָא וְאַדִּיר. וּמְתֻקָּן וּמְקֻבָּל וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיָּמֶת: וּדְבָרָיו חַיִּים וְקַיָּמִים נֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים עַל אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ:

עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם לְעוֹלָם וָעֶד. אֱמֶת וֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ כּוֹרְנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ. אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אַשְׁרֵי

Digitized by Microsoft®

Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour être votre Dieu: c'est moi qui suis votre Dieu. »

L'officiant dit à haute voix:
« L'ÉTERNEL VOTRE DIEU EST LE DIEU DE VÉRITÉ! »

Cette parole du Seigneur est vraie et certaine, constante et inébranlable, juste et infaillible. Elle nous est agréable et chère, excellente et précieuse, respectable et imposante; c'est avec bonheur que nous l'acceptons à tout jamais. Oui, il est vrai, le Dieu du monde, notre Roi, le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut, subsistera au-delà des siècles; son nom est stable, son trône est indestructible, et son règne et sa vérité existeront à jamais. Ses paroles sont vivifiantes et immuables, sincères et désirables pour toutes les générations; elles l'étaient pour nos ancêtres comme pour nous, comme elles le seront aussi pour nos enfants, notre postérité et la race entière de tes serviteurs, la postérité d'Israël.

Cette parole précieuse et stable pour les générations précédentes, l'est aussi à jamais pour les générations futures. C'est une vérité éternelle, une loi inaltérable. Oui, tu es l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, notre Roi et le Roi de nos pères, notre Sauveur et le Sauveur de nos pères, notre Créateur, le rocher de notre salut, notre Rédempteur, notre Libérateur. Ton nom est éternel, il n'y a point d'autre Dieu que toi.

De tout temps tu as été l'espoir de nos aïeux, et dans tous les siècles tu as été le bouclier et le sauveur de leurs enfants. Ton trône est dans les régions éthérées, mais tes jugements et ta justice s'étendent jusqu'aux bouts de la terre.

Digitized by Microsoft ®

אִישׁ שֶׁיִּשְׂמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ: אֱמֶת אַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל בְּכוֹרֵיהֶם הָרָגְתָּ וּבְכוֹרְךָ גָּאָלְתָּ וְיַם סוּף בָּקַעְתָּ וְזֵדִים טִבַּעְתָּ וִידִידִים הֶעֱבַרְתָּ וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר: עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ אֵל וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם: רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל וְנוֹרָא מַשְׁפִּיל גֵּאִים וּמַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים מוֹצִיא אֲסִירִים וּפוֹדֶה עֲנָוִים וְעוֹזֵר דַּלִּים וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו: תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן בָּרוּךְ הוּא וּמְבֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

צוּר יִשְׂרָאֵל קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל וּפְדֵה כִנְאֻמֶךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Digitized by Microsoft®

Heureux l'homme qui obéit à tes commandements et qui impose à son cœur ta loi et ta parole! Oui, tu es le protecteur de ton peuple, le Roi puissant qui prends en main sa cause. Oui, tu es le premier et le dernier, et toi seul es notre Roi qui nous rachètes et nous sauves. Éternel, notre Dieu, tu nous as délivrés de l'Égypte, de la maison d'esclavage; tu as frappé les premiers-nés des Égyptiens et sauvé tes premiers-nés à toi. Tu as fendu la mer Rouge, tu y as précipité les barbares et tu l'as fait traverser à tes bien-aimés, tandis que ses eaux couvraient leurs ennemis, dont pas un ne put échapper. C'est pourquoi tes bien-aimés te louèrent et t'exaltèrent, Dieu tout-puissant; tes fidèles t'adressèrent des cantiques et des louanges, des bénédictions et des actions de grâce, à toi, notre Roi, Dieu vivant et éternel, élevé et majestueux, grand et redoutable, qui abaisses les superbes et qui relèves les humbles, qui délivres les captifs et affranchis les opprimés, qui soutiens les faibles et réponds à ton peuple aussitôt qu'il t'invoque. (Ils entonnèrent) des chants de reconnaissance au Très-Haut, loué et béni soit-il. Moïse et les enfants d'Israël, transportés de joie, chantèrent en ton honneur et s'écrièrent tous ensemble:

« Qui parmi les puissants est comme toi, ô Éternel! Qui est comme toi grand par la sainteté, supérieur à toutes louanges, auteur des miracles! »

Ceux que tu avais sauvés célébrèrent ton nom sur le bord de la mer par un cantique nouveau. D'une voix unanime ils te rendirent grâce et reconnurent ta souveraineté en disant:

« L'Éternel régnera à jamais. »

Protecteur d'Israël! lève-toi pour secourir ton peuple; délivre, selon ta promesse, Juda et Israël. Notre libérateur se nomme l'Éternel Tzebaoth, le Saint d'Israël. Sois loué, Éternel, qui as sauvé Israël.

Digitized by Microsoft

הקהל אומר ברכות ש"ע בלחש ובעמידה והש"ץ חוזר ואומר אותן בקול רם :

L'assemblée se lève et dit à voix basse la prière suivante. L'officiant la répète ensuite à haute voix :

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה .

Les dix jours de pénitence on ajoute : בעשרת ימי תשובה מוסיפין :

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים . וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים .

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ .

En hiver on ajoute : (בקורץ)

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם .

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים . סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר . מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה .

Les dix jours de pénitence on ajoute : בעי"ת מוסיפין :

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים . זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים .

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

Digitized by Microsoft

L'assemblée se lève et dit à voix basse la prière suivante. L'officiant la répète ensuite à haute voix:

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour.

Les dix jours de pénitence on ajoute:

Souviens-toi de nous pour nous faire vivre, ô Roi qui aimes tout ce qui vit; et inscris-nous dans le livre de la vie par ta grâce, Dieu vivant.

(Car tu es) notre Roi, notre Sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut.

En hiver on ajoute:

Tu fais souffler le vent et descendre la pluie.

Ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut?

Les dix jours de pénitence on ajoute:

Qui est, comme toi, un père miséricordieux? toi qui te souviens de tes créatures pour leur accorder la vie par ta miséricorde;

Et qui accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Digitized by Microsoft®

(*) אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל (נעי"ת הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה . חָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה בִּינָה וְהַשְׂכֵּל . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חוֹנֵן הַדָּעַת :

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה :

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ כִּי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אָתָּה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ :

רְאֵה בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי גוֹאֵל חָזָק אָתָּה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל :

(**)

רְפָאֵנוּ יְיָ וְנֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה . וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל מַכּוֹתֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ רוֹפֵא נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל

(*) נחזרת התפלה לומר הש"ץ נקדש , דף 100

(**) נת"ל מוסיף הש"ץ כאן עננו ומסייס בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה:

Digitized by Microsoft®

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient. Sois loué, Éternel, Dieu (Roi) saint.

Tu gratifies l'homme d'intelligence et tu le guides par la raison. Oh! inspire-nous intelligence, sagesse et discernement. Sois loué, Éternel, qui accordes l'intelligence.

Ramène-nous vers ta loi, ô notre Père! rapproche-nous de ton service, ô notre Roi! et fais-nous revenir à toi par une conversion sincère. Sois loué, Éternel, qui accueilles le repentir.

Pardonne-nous, notre Père, nous avons péché; sois-nous clément, notre Roi, nous t'avons offensé. Car tu es un Dieu de clémence et de pardon. Sois loué, Éternel, dont la clémence pardonne souvent.

Vois nos tribulations et prends notre défense; sauve-nous bientôt en faveur de ton nom, car tu es un puissant sauveur. Sois loué, Éternel, sauveur d'Israël.

Guéris-nous, ô Éternel, et nous serons guéris; viens à notre secours et nous serons sauvés: car tu es le digne objet de nos louanges. Procure une guérison parfaite à tous nos maux; car tu es un Roi tout-puissant, un médecin affectueux et plein de pitié. Sois loué, Éternel, qui guéris les malades de ton peuple Israël.

Éternel notre Dieu, bénis cette année et toutes ses pro-

Digitized by Microsoft®

מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה וְתֵן (נשקוד טל ומטר ל) בְּרָכָה עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וְשַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה יְיָ לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט: (נעי"ת המֶלֶךְ המִשְׁפָּט:)

וְלַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה וְכָל עֹשֵׂי רִשְׁעָה כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ וְכֻלָּם מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ. וְהַזֵּדִים מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְמַגֵּר וְתַכְנִיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל זִקְנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל פְּלֵטַת סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכֹל הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת. וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם וְלֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ בִּנְיַן עוֹלָם

Digitized by Microsoft

ductions ; répands (*en hiver :* la pluie et la rosée de) tes bénédictions sur la terre ; comble-nous de tes bontés, et que cette année soit comptée parmi les années heureuses. Sois loué, Éternel, qui bénis les années.

Fais retentir la trompette de notre délivrance ; élève l'étendard pour rassembler nos dispersés, et réunis-les des quatre coins de la terre. Sois loué, Éternel, qui rassembleras les dispersés de ton peuple Israël.

Fais fleurir parmi nous la justice comme autrefois, et les sages conseillers comme aux temps primitifs ; éloigne de nous l'affliction et la douleur ; règne sur nous, toi seul, Éternel, par ta grâce et ta miséricorde, et justifie-nous dans tes jugements. Sois loué, Éternel, Roi qui aimes la justice et l'équité. (Roi de la justice.)

Que les calomniateurs perdent toute espérance ; que les impies disparaissent rapidement et que tous ensemble soient anéantis. Que bientôt et de nos jours l'arrogance soit détruite et brisée, vaincue et terrassée. Sois loué, Éternel, qui brises tes ennemis et qui domptes les arrogants.

Mais que ta compassion, ô Éternel notre Dieu, s'émeuve pour les justes et les pieux de la maison d'Israël, pour ses vieillards et ses derniers docteurs, pour les prosélytes et pour nous-mêmes. Récompense tous ceux qui mettent sincèrement leur espoir en toi ; fais-nous partager leur sort dans le monde à venir, afin que nous ne soyons pas humiliés : car nous aussi nous espérons en toi seul. Sois loué, Éternel, soutien et espoir des justes.

Reviens avec miséricorde vers ta ville de Jérusalem et règnes-y comme tu l'as promis ; reconstruis-la bientôt et

Digitized by Microsoft®

וְכִסֵּא דָוִד מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תָּכִין. (*) בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָם:

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה. וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל

(*) בתשעה באב בתפלת מנחה מוסיפים זה:

Le jeûne d'Ab, on ajoute ce paragraphe dans la prière de Min'ha:

נַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת אֲבֵלֵי צִיּוֹן וְאֶת אֲבֵלֵי יְרוּשָׁלָם. וְאֶת הָעִיר הָאֲבֵלָה וְהֶחֳרֵבָה וְהַבְּזוּיָה וְהַשּׁוֹמֵמָה. הָאֲבֵלָה מִבְּלִי בָנֶיהָ. וְהֶחֳרֵבָה מִמְּעוֹנוֹתֶיהָ. וְהַבְּזוּיָה מִכְּבוֹדָהּ. וְהַשּׁוֹמֵמָה מֵאֵין יוֹשֵׁב. וְהִיא יוֹשֶׁבֶת וְרֹאשָׁהּ חָפוּי כְּאִשָּׁה עֲקָרָה שֶׁלֹּא יָלְדָה. וַיְבַלְּעוּהָ לְגִיוֹנוֹת. וַיִּירָשׁוּהָ עוֹבְדֵי זָרִים. וַיָּטִילוּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לָחָרֶב. וַיַּהַרְגוּ בְזָדוֹן חֲסִידֵי עֶלְיוֹן. עַל כֵּן צִיּוֹן בְּמַר תִּבְכֶּה. וִירוּשָׁלַם תִּתֵּן קוֹלָהּ. לִבִּי לִבִּי עַל חַלְלֵיהֶם מֵעַי מֵעַי עַל חַלְלֵיהֶם. כִּי אַתָּה יְיָ בָּאֵשׁ הִצַּתָּהּ. וּבָאֵשׁ אַתָּה עָתִיד לִבְנוֹתָהּ. כָּאָמוּר וַאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נְאֻם יְיָ חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב. וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְנַחֵם צִיּוֹן וּבוֹנֵה יְרוּשָׁלָם: את צמח וכו'.

Digitized by Microsoft ®

de nos jours sur des bases impérissables, et rétablis dans ses murs le trône de David. (*) Sois loué, Éternel, qui rebâtiras Jérusalem.

Fais bientôt grandir le rejeton de David, ton serviteur, et relève sa gloire par ton secours, que nous attendons sans cesse. Sois loué, Éternel, qui fais germer le salut.

Daigne écouter nos supplications, ô Éternel, notre Dieu; aie pitié de nous et agrée nos prières avec miséricorde et bienveillance. Car tu es un Dieu qui exauces les prières ferventes. Et tu ne repousseras pas les nôtres, ô notre Roi,

---

(*) Le jeûne d'Ab, on termine ainsi ce paragraphe dans la prière de Min'ha:

Éternel, notre Dieu, console les affligés de Sion et de Jérusalem, cette ville désolée et ruinée, livrée à l'opprobre et à la solitude; qui porte le deuil de ses enfants, de ses palais dévastés, de sa gloire flétrie, de ses habitants en fuite; semblable à une femme stérile, elle est assise à terre et se voile la face. Des légions d'ennemis l'ont envahie, des idolâtres s'en sont rendus maîtres, ils ont voué ton peuple Israël au glaive et dans leur fureur ils ont égorgé les fidèles du Très-Haut. C'est pourquoi Sion pleure amèrement et Jérusalem pousse des cris de désespoir. Mon cœur saigne au souvenir de ces massacres, mes entrailles se déchirent au récit de ces cruautés. Seigneur, tu as permis que Sion périt par le feu; c'est aussi par le feu que tu la réédifieras un jour, ainsi qu'il est dit: « Je serai pour elle comme un mur de feu, dit l'Éternel, et je m'y établirai pour relever sa gloire. » Sois loué, Éternel, qui consoleras Sion et rebâtiras Jérusalem.

Digitized by Microsoft®

תְּשִׁיבֵנוּ . (*) כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם . וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ . וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן . וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ .

ברחש קדש וקול המועד אומרים :

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed on dit :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ . וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ . וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ . וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ . לִפְלֵטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

(לר"ח) רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ (*à la néoménie*)

(*) בתענית בתפלת מנחה מוסיפין עננו :

Les jours de jeûne, on ajoute dans la prière de Min'ha ce qui suit :

עֲנֵנוּ יְיָ עֲנֵנוּ . בְּיוֹם צוֹם תַּעֲנִיתֵנוּ . כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ . אַל תֵּפֶן אֶל רִשְׁעֵנוּ . וְאַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ . וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ . הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ . יְהִי נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנוּ . טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ עֲנֵנוּ . כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה . עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע . כִּי אַתָּה יְיָ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה . פּוֹדֶה וּמַצִּיל בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה :

Digitized by Microsoft ®

(*) car tu écoutes avec bienveillance les prières de ton peuple Israël. Sois loué, Éternel, qui exauces la prière.

Sois bienveillant, Éternel, notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël; puisse son culte t'être toujours agréable;

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed, on dit :

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir de l'oint, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive, parvienne et paraisse devant toi; qu'il soit accueilli et agréé avec faveur et bienveillance. Puisse-t-il nous faire obtenir grâce et miséricorde, une vie heureuse et une paix parfaite, en ce jour de

(*A la néoménie*) Rosch Hodesch.

(*) Les jours de jeûne, on ajoute dans la prière de Min'ha ce qui suit :

Exauce-nous, ô Éternel, exauce-nous en ce jour de jeûne, car notre peine est grande. Ne considère point notre iniquité, ne nous dérobe point ta face et ne repousse pas nos supplications ; sois-nous propice au contraire quand nous t'invoquons, console-nous par ta grâce et exauce-nous avant même que nous n'implorions ton secours, ainsi que tu l'as promis en ces termes : « Avant qu'ils ne m'invoquent, je les aurai exaucés ; ils parleront encore, j'aurai déjà accordé leur demande. » Car tu es un Dieu secourable au malheur, qui nous sauves et nous délivres de toute calamité et de toute angoisse.

Digitized by Microsoft ®

(לפסח) חַג הַמַּצּוֹת (à Pâque)

(לסכות) חַג הַסֻּכּוֹת (à Souccoth)

הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבְדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ. וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל

מודים דרבנן.

Pendant que l'officiant répète la prière ci-contre, les fidèles disent à voix basse :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Digitized by Microsoft®

(*à Pâque*) la fête des Azymes.
(*à Souccoth*) la fête de Souccoth.

Pense à nous en ce jour, Éternel notre Dieu, pour nous faire du bien; souviens-toi de nous en ce jour pour nous bénir, et protége-nous en nous conservant la vie. Que ta bienveillance et ta miséricorde nous soient acquises, qu'elles nous épargnent et nous sauvent, car nos yeux sont fixés sur toi, Seigneur, Roi clément et miséricordieux.

Et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

Pendant que l'officiant répète la prière ci-contre, les fidèles disent à voix basse:

Nous reconnaissons que tu es l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, le Dieu de toute créature, notre Créateur et le Créateur de tout ce qui existe. Grâces et louanges soient rendues à ton nom sacré, pour la vie que tu nous as donnée et que tu nous as laissée jusqu'à ce jour. Veuille nous la conserver longtemps encore. Réunis dans tes saints parvis ceux qui sont dispersés, qu'ils puissent observer tes commandements, accomplir ta volonté et te servir d'un cœur sincère, selon l'hommage que nous te rendons. Sois loué, Seigneur, objet de nos hommages.

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Digitized by Microsoft ®

בחנוכה ופוריס אומרים על הנסים :

Le Hanoukah et le Pourim, on ajoute ici:

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה :

לחנוכה (Hanoukah)

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ . וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם . רַבְתָּ אֶת רִיבָם . דַּנְתָּ אֶת דִּינָם . נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם . מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים . וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים . וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים . וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתֶךָ . וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ . וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה . וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לְדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ . לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל :

לפוריס (Pourim)

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה . כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז . וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ וַהֲשֵׁבוֹתָ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :

Digitized by Microsoft ®

Le Hanoukah et le Pourim, on ajoute ici :

(Nous te rendons grâce) pour les miracles et les exploits opérés en notre faveur, pour la délivrance que tu nous as procurée, pour l'assistance et les victoires accordées à nos aïeux en ces mêmes jours et à pareille époque.

Le Hanoukah :

Du temps de Matathias, fils du grand-prêtre Yochanan, dit l'Asmonéen, et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce voulut contraindre ton peuple Israël à renoncer à ta loi et à transgresser tes saints préceptes. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu l'assistas au moment du danger, tu défendis sa cause, tu soutins ses droits et vengeas ses outrages. Tu livras les forts entre les mains des faibles, des ennemis nombreux entre les mains d'une poignée d'hommes, les impurs entre les mains des purs, les impies entre les mains des justes, les pervers entre les mains de tes adorateurs ; et tu relevas et sanctifias ton nom dans le monde, en accordant en ce jour à ton peuple Israël la victoire et la délivrance. Tes enfants se rendirent alors dans ton temple, déblayèrent et purifièrent ta demeure sainte, allumèrent des lampes dans tes saints parvis et instituèrent ces huit jours de Hanoukah, afin de reconnaître et de chanter ton nom glorieux.

Le Pourim :

Du temps de Mardochée et d'Esther, lorsque dans Suze, la grande ville, l'impie Aman s'éleva contre nos pères et projeta d'exterminer tous les Israélites, jeunes et vieux, femmes et enfants en un seul jour, le treize du douzième mois, dit le mois d'Adar, et de livrer leurs biens au pillage ; toi, Seigneur, par ta grande miséricorde, tu fis échouer ses projets, avorter ses calculs et retomber sur sa propre tête le crime qu'il avait ourdi ; car lui et ses enfants furent pendus.

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Digitized by Microsoft®

Pendant les dix jours de pénitence, on ajoute: נעי"ת

וכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

בשחרית, ובתענית לבור גם במנחה, לומר הש"ץ בחזרת התפלה :

A l'office du matin et, les jours de jeûne, aussi à celui de Min'ha, l'officiant, en répétant la prière, ajoute :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר : יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ : יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם :

בשחרית, ובתענית לבור גם במנחה

A l'office du matin et, les jours de jeûne, aussi à celui de Min'ha, on dit:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ . בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ . כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם . וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ .

במנחה ובמעריב

A l'office de Min'ha et du soir, on dit:

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ .

Digitized by Microsoft®

Pendant les dix jours de pénitence, on ajoute :

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de ton alliance.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

A l'office du matin et, les jours de jeûne, aussi à celui de Min'ha, l'officiant, en répétant la prière, ajoute :

Notre Dieu et Dieu de nos pères ! bénis-nous de la triple bénédiction, écrite dans ta loi par ton serviteur Moïse et récitée par tes saints prêtres Aaron et ses fils, comme il suit :

QUE L'ÉTERNEL TE BÉNISSE ET TE PRENNE EN SA GARDE!

QUE L'ÉTERNEL T'ÉCLAIRE DE SA FACE ET TE SOIT FAVORABLE!

QUE L'ÉTERNEL TOURNE SA FACE VERS TOI ET TE DONNE LA PAIX!

A l'office du matin et, les jours de jeûne, aussi à celui de Min'ha, on dit :

Accorde, Seigneur, la paix et le bonheur, ta bénédiction, tes grâces et ta miséricorde, à nous et à tout ton peuple Israël. Bénis-nous tous, ô notre Père, par la lumière de ta face; car c'est au moyen de cette lumière, ô mon Dieu, que tu nous as inspiré l'amour de la vertu et du bien, et que tu nous as gratifiés de ta bénédiction et de ta miséricorde, de la vie et de la paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple de ta paix, à toute heure et sans cesse.

A l'office de Min'ha et du soir, on dit :

Fais jouir ton peuple Israël d'une paix durable; car tu es (son) Roi, l'arbitre de toute paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple d'une paix parfaite et inaltérable, à toute heure et sans cesse.

Digitized by Microsoft ®

Pendant les dix jours de pénitence, on ajoute: נעי"ת

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: (*) יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

(*) היחיד המקבל תענית למחר אומר רבון זה בתפלת מנחה קודם יהיו לרצון:

Celui qui s'impose un jeûne, doit la veille du jour fixé intercaler dans l'office de Min'ha la prière suivante:

רִבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים. הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ בְּתַעֲנִית נְדָבָה לְמָחָר.

Digitized by Microsoft ®

Pendant les dix jours de pénitence, on ajoute:

Puissions-nous être par toi mentionnés et inscrits dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix et de la félicité, nous et tout ton peuple la maison d'Israël, et jouir d'une vie heureuse et paisible. Sois loué, Éternel, qui établis la paix.

Sois loué, Éternel, qui donnes à ton peuple Israël les bénédictions de la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. (*) Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur!

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa dans les temps primitifs.

(*) Celui qui s'impose un jeûne, doit la veille du jour fixé intercaler dans l'office de Min'ha la prière suivante:

Maître de l'univers! j'ai pris sur moi de jeûner demain.

Digitized by Microsoft®

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי . שֶׁתְּקַבְּלֵנִי בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן . וְתָבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי . וַתַּעֲנֶה עֲתִירָתִי בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים . כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל פֶּה : יהיו לרצון וכו׳ .

וביום התענית יאמר נמכיסה קודס יהיו לרצון :

Et le jour du jeûne il ajoute ces mots dans la prière de Min'ha:

רִבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ . בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם אָדָם חוֹטֵא מַקְרִיב קָרְבָּן . וְאֵין מַקְרִיבִין מִמֶּנּוּ אֶלָּא חֶלְבּוֹ וְדָמוֹ . וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים מְכַפֵּר . וְעַכְשָׁו יָשַׁבְתִּי בְּתַעֲנִית וְנִתְמַעֵט חֶלְבִּי וְדָמִי . יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שֶׁיְּהִי מִעוּט חֶלְבִּי וְדָמִי שֶׁנִּתְמַעֵט הַיּוֹם . כְּאִלּוּ הִקְרַבְתִּיו לְפָנֶיךָ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ וְתִרְצֵנִי : יהיו לרצון וכו׳ .

קדושה לש״ץ בחזרת התפלה.

נְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר .

ק״וק קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ
יְיָ צְבָאוֹת . מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

ק׳ לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ .

ק״וק בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ :

ק׳ וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר .

ק״וק יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

ק׳ לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל (נעי״ת הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ :

Digitized by Microsoft®

O Éternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, qu'il te soit agréable de m'accueillir avec amour et bienveillance; puissent mes prières parvenir jusqu'à toi et mes instances trouver accès devant ta miséricorde infinie, car tu écoutes les prières de chacun.

Et le jour du jeûne il ajoute, dans l'office de Miu'ha, la prière suivante.

Maître de l'univers! à l'époque où le temple existait encore, lorsqu'un pécheur t'offrait un sacrifice, c'est-à-dire la graisse et le sang d'un animal, dans ta grande miséricorde, tu lui pardonnais. Aujourd'hui (à défaut de sacrifice) je me suis imposé un jeûne et des privations. Qu'il te soit agréable de me compter cette abstinence volontaire comme si j'avais offert un expiatoire sur ton autel, et accueille-moi avec faveur.

KEDOUSCHAH

L'officiant : Sanctifions ton nom ici-bas comme il est sanctifié dans les régions célestes, ainsi que l'a écrit ton prophète : L'un exhorte l'autre en disant :

Les fidèles et l'officiant : « Saint, saint, saint est l'Éternel Tzebaoth ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

L'officiant : Et les chœurs célestes répondent alors : Qu'il soit loué !

Les fidèles et l'officiant : « Que la majesté de l'Éternel soit louée dans sa résidence. »

L'officiant : Et dans tes saintes Écritures il est dit :

Les fidèles et l'officiant : « L'Éternel régnera à jamais ; ton Dieu, ô Sion, subsiste au-delà de tous les siècles. Alléluïah. »

L'officiant : De génération en génération nous proclamerons ta grandeur; de siècle en siècle nous rendrons hommage à ta sainteté, et notre bouche ne cessera jamais de répéter tes louanges, car tu es notre Dieu, notre Roi grand et saint. Sois loué, Éternel, Dieu (Roi) saint.

Digitized by Microsoft ®

בר"ח ובחנוכה וחה"מ בתפלת שחרית אומרים כאן הלל

Le Rosch Hodesch, les jours de Hanoukah et de Hol Hamoed, à l'office du matin, on dit ici le HALLEL.

בעשרת ימי תשובה אומרים אחר ש"ע של שחרית ושל מנחה אבינו מלכנו

Les dix jours de pénitence, après les Schemoné Esréh du matin et de Min'ha, l'on dit la prière de ABINOU MALKÉNOU.

בשני ובחמישי אומרים והוא רחום ואין אומרין אותו ביום שאין אומרין תחנון , 108 עמ'

Le lundi et le jeudi on dit cette prière:
(Mêmes exceptions que pour le TA'HNOUN ci-après, page 108.)

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ: אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנּוּ חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנוּ: הוֹשִׁיעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תּוֹרָא: לֹא כַחֲטָאֵינוּ תַּעֲשֶׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנוֹתֵינוּ תִּגְמוֹל עָלֵינוּ: אִם עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יַעֲנֵנוּ יְיָ בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגְּבֵנוּ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ רָפְּאֵנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים. צְדָקָה עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: אָדוֹנֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנֵינוּ וּזְכָר לָנוּ אֶת בְּרִית אֲבוֹתֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ: אֲדֹנָי כְּכָל צִדְקוֹתֶיךָ יָשָׁב נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַיִם הַר קָדְשֶׁךָ כִּי בְחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַיִם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל סְבִיבוֹתֵינוּ: וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי:

Digitized by Microsoft®

Le Rosch Hodesch, les jours de Hanoukah et de Hol Hamoed, à l'office du matin, on dit ici le HALLEL.

Les dix jours de pénitence, après les Schemoné Esreh du matin et de Min'ha, l'on dit la prière de ABINOU MALKÉNOU.

Le lundi et le jeudi on dit cette prière :
(Mêmes exceptions que pour le TA'HNOUN ci-après, page 109.)

Le Dieu de miséricorde pardonne le péché et n'extermine point ; bien souvent il retient son courroux et il ne réveille jamais toute sa colère. Ah ! Seigneur, ne nous retire pas ta clémence ; que ta grâce et ta fidélité nous protégent sans cesse. Sauve-nous, Éternel, notre Dieu, recueille ton peuple dispersé, afin que nous puissions célébrer ton saint nom et nous complaire dans tes louanges. Si tu gardais le souvenir des péchés, Seigneur, qui pourrait se soutenir devant toi? C'est auprès de toi qu'on trouve indulgence, pourvu que l'on te révère. N'agis pas envers nous selon nos péchés, et ne nous traite pas selon nos fautes. Si nos méfaits témoignent contre nous, fais-nous grâce, Seigneur, en faveur de ton nom. Souviens-toi, Seigneur, de ta miséricorde et de ta grâce, qui sont éternelles. Exauce-nous, Seigneur, au jour du malheur, et que ton nom, Dieu de Jacob, nous protége! Viens, Seigneur, à notre secours ; ô notre Roi, exauce-nous alors que nous t'implorons. Notre Père, notre Roi, sois-nous favorable et exauce-nous quoique dépourvus de mérites ; fais-nous jouir de ta grâce en faveur de ton nom. Seigneur, notre Dieu, écoute nos supplications, souviens-toi de l'alliance contractée avec nos patriarches et assiste-nous en faveur de ton nom. A toi, Éternel notre Dieu, qui par une main puissante as tiré ton peuple du pays d'Égypte, à toi qui par cet acte t'es glorifié à jamais, nous confessons nos péchés et nos iniquités. Seigneur, puisse ta bienveillance écarter ton courroux et ton indignation de dessus ta ville de Jérusalem et ta sainte montagne ; car par nos péchés et les iniquités de nos ancêtres, Jérusalem et ton peuple sont livrés à tous les outrages. O notre Dieu, écoute les prières et les supplications de ton serviteur, et pour l'amour de toi-même éclaire de ta face ton sanctuaire en ruines.

Digitized by Microsoft ®

הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמוֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ. כִּי לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן הַרְאֵנוּ אוֹר לְטוֹבָה וְקַבֵּץ נְפוּצוֹתֵינוּ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל הַגּוֹיִם כִּי אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ: וְעַתָּה יְיָ אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ: הוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שִׁמֶךָ צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ: חוּסָה יְיָ עַל עַמֶּךָ וְאַל תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם: יָדַעְנוּ כִּי חָטָאנוּ וְאֵין מִי יַעֲמוֹד בַּעֲדֵנוּ שִׁמְךָ הַגָּדוֹל יַעֲמֹד לָנוּ בְּעֵת צָרָה: יָדַעְנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים צְדָקָה עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שִׁמֶךָ: חֲמוֹל עַל עַמֶּךָ רַחֵם עַל נַחֲלָתֶךָ חוּסָה נָא כְּרֹב רַחֲמֶיךָ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי לְךָ יְיָ הַצְּדָקָה עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת בְּכָל עֵת:

הַבֵּט נָא רַחֵם נָא עַל עַמְּךָ מְהֵרָה לְמַעַן שִׁמְךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם וְהוֹשִׁיעָה צֹאן מַרְעִיתֶךָ וְאַל יִמְשָׁל בָּנוּ קֶצֶף כִּי לְךָ עֵינֵינוּ תְּלוּיוֹת הוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שִׁמֶךָ: רַחֵם עָלֵינוּ לְמַעַן בְּרִיתֶךָ הַבִּיטָה וַעֲנֵנוּ בְּעֵת צָרָה כִּי לְךָ יְיָ הַיְשׁוּעָה כְּךָ הוֹחַלְתִּנוּ אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת אָנָּא סְלַח נָא אֵל טוֹב וְסַלָּח כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אָנָּא מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם זְכוֹר וְהַבֵּט לִבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים וְתֵרָאֶה לְפָנֶיךָ עֲקֵדַת יָחִיד לְמַעַן יִשְׂרָאֵל: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי שִׁמְךָ הַגָּדוֹל נִקְרָא עָלֵינוּ עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת בְּכָל עֵת עֲשֵׂה עִמָּנוּ

Digitized by Microsoft®

Prête-nous l'oreille, Seigneur, et écoute ; ouvre les yeux et jette un regard sur nos ruines, sur la ville qui porte ton nom. Car ce n'est pas appuyés sur notre mérite que nous te supplions, mais encouragés par ta miséricorde sans bornes. Seigneur, écoute-nous ; Seigneur, pardonne-nous ; Seigneur, sois attentif à nos prières et prompt à les exaucer en faveur de toi-même, puisque ton nom est attaché à ta ville et à ton peuple. Notre Père, père miséricordieux, donne-nous une preuve de bienveillance en rassemblant nos dispersés des quatre coins de la terre, afin que tous les peuples reconnaissent que tu es l'Éternel notre Dieu. Oui, Seigneur, tu es notre père ; nous ne sommes que l'argile par toi façonnée, nous ne sommes tous que l'œuvre de ta main. Sauve-nous pour l'amour de ton nom, toi notre Créateur, notre Roi et notre Sauveur. Aie pitié, Seigneur, de ton peuple ; n'expose pas ton héritage aux injures et à la tyrannie des barbares ; pourquoi faut-il qu'ils disent : « Où donc est leur Dieu ? » Nous savons que nous sommes coupables et que nul ne saurait nous défendre ; aussi ton grand nom est notre seul espoir aux jours du malheur. Nous avons conscience de notre peu de mérites, nous te demandons grâce en faveur de ton nom. Comme un père a compassion de ses enfants, ainsi, Éternel, aie compassion de nous et daigne nous secourir en faveur de ton nom. Aie pitié de ton peuple et sois bienveillant pour ton héritage ; protége-nous selon la grandeur de ta miséricorde ; sois-nous favorable et exauce-nous, car c'est à toi, Éternel, qu'appartient la grâce, à toi qui opères des miracles en tout temps.

Puisses-tu bientôt jeter un regard de miséricorde sur ton peuple, le prendre en pitié, Éternel notre Dieu, et sauver le troupeau placé sous ta garde. Que ta colère cesse d'éclater contre nous, qui avons les yeux fixés sur toi. Oui, sauve-nous pour ton nom, fais-nous grâce en faveur de ton alliance, veille sur nous et protége-nous au moment du malheur ; car c'est de toi, Éternel, qu'émane le salut ; c'est en toi, Dieu clément, que nous mettons notre espoir. Oh ! pardonne-nous, Dieu bon et indulgent, car tu es un Roi aussi puissant que miséricordieux.

O Roi, plein de grâce et de miséricorde, rappelle-toi et considère l'alliance contractée avec Abraham, et que le sacrifice de son fils unique te soit toujours présent en faveur d'Israël. Notre Père, notre Roi, sois-nous favorable et exauce-nous, car tu nous as imposé ton nom glorieux, toi qui opères des miracles en tout temps ; traite-nous selon ta

Digitized by Microsoft®

כְּחַסְדֶּךָ חַנּוּן וְרַחוּם הַבִּיטָה וַעֲנֵנוּ בְּעֵת צָרָה כִּי לְךָ יְיָ הַיְשׁוּעָה:
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַחְסֵנוּ אַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כְּרוֹעַ מַעֲלָלֵינוּ זְכֹר רַחֲמֶיךָ
יְיָ וַחֲסָדֶיךָ וּכְרֹב טוּבְךָ הוֹשִׁיעֵנוּ וַחֲמָל נָא עָלֵינוּ כִּי אֵין לָנוּ אֱלוֹהַּ
אַחֵר מִבַּלְעָדֶיךָ צוּרֵנוּ: אַל תַּעַזְבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ:
כִּי נַפְשֵׁנוּ קָצָרָה מֵחֶרֶב וּמִשְּׁבִי וּמִדֶּבֶר וּמִמַּגֵּפָה וּמִכָּל צָרָה וְיָגוֹן
הַצִּילֵנוּ כִּי לְךָ קִוִּינוּ וְאַל תַּכְלִימֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ בָּנוּ:
וּזְכָר לָנוּ אֶת בְּרִית אֲבוֹתֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ רְאֵה בְצָרוֹתֵינוּ
וּשְׁמַע קוֹל תְּפִלָּתֵנוּ כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל פֶּה:

אֵל רַחוּם וְחַנּוּן רַחֵם עָלֵינוּ וְעַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ כִּי אֵין כָּמוֹךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ. אָנָּא שָׂא נָא פְשָׁעֵינוּ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ אֵל חַי
וְקַיָּם הַחֲסִין בַּכֹּחַ חָסִיד וָטוֹב עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ כִּי אַתָּה הוּא יְיָ
אֱלֹהֵינוּ: אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וּמָלֵא רַחֲמִים עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ שְׁמַע מַלְכֵּנוּ תְּפִלָּתֵנוּ וּמִיַּד אוֹיְבֵינוּ הַצִּילֵנוּ
שְׁמַע מַלְכֵּנוּ תְּפִלָּתֵנוּ וּמִכָּל צָרָה וְיָגוֹן הַצִּילֵנוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַתָּה
וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אַל תַּנִּיחֵנוּ: אַל תַּעַזְבֵנוּ אָבִינוּ וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ
בּוֹרְאֵנוּ וְאַל תִּשְׁכָּחֵנוּ יוֹצְרֵנוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֵין כָּמוֹךָ חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵין כָּמוֹךָ אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב
חֶסֶד וֶאֱמֶת. הוֹשִׁיעֵנוּ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים מֵרָעָשׁ וּמֵרָגֶז הַצִּילֵנוּ:
זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל תֵּפֶן אֶל קָשְׁיֵנוּ וְאֶל
רִשְׁעֵנוּ וְאֶל חַטָּאתֵנוּ: שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה
לְעַמֶּךָ: וְהָסֵר מִמֶּנּוּ מַכַּת הַמָּוֶת כִּי רַחוּם אָתָּה כִּי כֵן דַּרְכֶּךָ
עֹשֶׂה חֶסֶד חִנָּם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר: חוּסָה יְיָ עַל עַמֶּךָ וְהַצִּילֵנוּ
מִזַּעְמֶךָ וְהָסֵר מִמֶּנּוּ מַכַּת הַמַּגֵּפָה וּגְזֵרָה קָשָׁה כִּי אַתָּה שׁוֹמֵר

Digitized by Microsoft®

bienveillance, Dieu clément et miséricordieux, veille sur nous et exauce-nous au moment du danger; car à toi, Éternel, appartient le salut. Notre Père, notre Roi, notre Protecteur, ne nous traite pas selon notre perversité; souviens-toi au contraire de ta miséricorde et de tes bienfaits, Seigneur; secours-nous d'après ta bonté infinie et épargne-nous, nous qui n'avons pas d'autre Dieu que toi, notre Créateur. Ne nous abandonne pas, Éternel notre Dieu, ne t'éloigne pas de nous! nous sommes épuisés par la guerre, la captivité, la peste et autres fléaux; délivre-nous de toute peine et de toute affliction et considère que nous mettons notre espoir en toi. Ne nous accable pas de honte, Éternel notre Dieu, et éclaire-nous de ta face. Souviens-toi en notre faveur de ton antique alliance et sauve-nous en faveur de ton nom. Vois nos tribulations et exauce notre prière, car tu exauces les prières de toutes tes créatures.

Dieu clément et miséricordieux, aie pitié de nous et de toutes tes créatures; car nul n'est comme toi, Éternel notre Dieu. De grâce, pardonne nos péchés; car n'es-tu pas notre Père, notre Roi, notre Créateur et notre Rédempteur, le Dieu vivant et éternel, l'Être tout-puissant, plein de tendresse pour toutes tes œuvres? N'es-tu pas l'Éternel notre Dieu? Dieu longanime et miséricordieux, traite-nous d'après la grandeur de ta miséricorde et sauve-nous en faveur de ton nom. Exauce, ô notre Roi, nos prières et délivre-nous de la main de nos ennemis; exauce, ô notre Roi, nos prières et délivre-nous de tout malheur et de toute peine. Tu es notre Père et notre Roi, ton nom est associé au nôtre. Ne nous délaisse point, ô notre Père, ne nous abandonne point, ô notre Créateur, ne nous oublie point, Auteur de notre existence, toi qui es un Roi clément et miséricordieux.

Éternel notre Dieu, nul n'est clément et miséricordieux comme toi; nul n'est comme toi un Dieu longanime, plein de bienveillance et de fidélité. Oh! sauve-nous par ta grande miséricorde, préserve-nous des alarmes et des catastrophes. Souviens-toi de tes serviteurs Abraham, Isaac et Jacob; ne t'arrête pas à notre dureté, à notre méchanceté ni à nos fautes. Reviens de ta colère, et révoque la sentence fatale infligée à ton peuple. Écarte de nous les fléaux mortels, car tu es miséricordieux, et c'est ton caractère d'exercer une généreuse bienveillance envers toutes les générations. Éternel, épargne ton peuple et mets-nous à l'abri de ton courroux; détourne de nous les contagions funestes et les arrêts de mort, car tu es le gardien d'Israël.

Digitized by Microsoft ®

יִשְׂרָאֵל : לְךָ יְיָ הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹשֶׁת הַפָּנִים : מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשְׁבִי מָרוֹם וּמַה נְּדַבֵּר וּמַה נִּצְטַדָּק : נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה וְנָשׁוּבָה אֵלֶיךָ כִּי יְמִינְךָ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים : אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא : אָנָּא יְיָ עֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ : לְךָ יְיָ הִכִּינוּ לְךָ יְיָ קִוִּינוּ לְךָ יְיָ נִיחֵל אַל תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ כִּי נְאֻמוּ גוֹיִם אָבְדָה תִקְוָתָם כָּל בֶּרֶךְ וְכָל קוֹמָה לְךָ לְבַד תִּשְׁתַּחֲוֶה :

הַפּוֹתֵחַ יָד בִּתְשׁוּבָה לְקַבֵּל פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים נִבְהֲלָה נַפְשֵׁנוּ מֵרֹב עִצְּבוֹנֵנוּ אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ נֶצַח קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי חָסִינוּ בָךְ : אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אִם אֵין בָּנִי צְדָקָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים זְכָר לָנוּ אֶת בְּרִית אֲבוֹתֵינוּ וְעֵדוֹתֵינוּ בְּכָל יוֹם יְיָ אֶחָד : הַבִּיטָה בְעָנְיֵנוּ כִּי רַבּוּ מַכְאוֹבֵינוּ וְצָרוֹת לְבָבֵנוּ : חוּסָה יְיָ עָלֵינוּ בְּאֶרֶץ שִׁבְיֵנוּ וְאַל תִּשְׁפּוֹךְ חֲרוֹנְךָ עָלֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ : אֵל הַבִּיטָה דַּל כְּבוֹדֵנוּ בַּגּוֹיִם וְשִׁקְּצוּנוּ כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה : עַד מָתַי אֱוָּךְ בַּשְּׁבִי וְתִכְפַּר אַרְתְּךָ בְּיַד צָר : עוֹרְרָה גְבוּרָתְךָ וְקַנְאָתְךָ עַל אֹיְבֶיךָ הֵם יְבוֹשׁוּ וְיֵחַתּוּ מִגְּבוּרָתָם וְאַל יִמְעֲטוּ לְפָנֶיךָ תְּלָאוֹתֵינוּ : מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ בְּיוֹם צָרָתֵנוּ וְאִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ לְמַעַנְךָ כְּעַל וְאַל תַּשְׁחִית זֶכֶר שְׁאֵרִיתֵנוּ : וְהוֹן אֹם הַמְיַחֲדִים שִׁמְךָ פַּעֲמַיִם בְּכָל יוֹם תָּמִיד בְּאַהֲבָה וְאוֹמְרִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

אלו הימים שאין אומרים בהם התחנון : בר"ח, כל ימי ניסן, ל"ג בעומר, מר"ח סיון עד אחר איסרו חג של שבועות, ט"ו באב וט"ו בשבט, ט"ב, ער"ה, ומע"יכ עד אחר רא"ש מרקשון, חנוכה, פוריים ופוריים קטן, וביום שיש בו כשאין אם התתן בב"הכנ וביום שיש בו מילה אם האב או הסנדק בב"הכ, וגם אין אומרים אותו בבית האבל :

Cette prière se récite tous les jours ouvrables, matin et soir, excepté le Rosch Hodesch, tout le mois de Nissan, le 33me jour de l'Omer, les huit premiers jours de Siwan, le 15 Ab et le 15 Schebat, le jeûne d'Ab, la veille de

Digitized by Microsoft®

A toi, Seigneur, le bon droit; à nous la confusion et la honte. Quel mérite pouvons-nous faire valoir? qu'avons-nous à dire pour nous justifier, pour prouver notre innocence? Après avoir examiné notre conduite et sondé notre propre cœur, nous revenons à toi, dont les bras sont ouverts aux pécheurs repentants. O Éternel, viens à notre secours! O Éternel, fais-nous prospérer! O Éternel, réponds-nous au jour où nous t'invoquons! C'est en toi, Éternel, que nous espérons, c'est en toi que nous mettons notre confiance, c'est sur toi que nous comptons; ne nous afflige pas par ton silence, car déjà les peuples disent: « Leur espérance est anéantie. » Que désormais tout genou fléchisse et que toute grandeur se courbe devant toi seul.

O toi qui tends la main au repentir, qui te plais à faire grâce aux pécheurs, considère notre esprit abattu par les souffrances; ne nous oublie pas à jamais, viens à notre secours, car c'est sur toi que nous fixons nos regards. Notre Père, notre Roi, si nous sommes dépourvus de vertus et de mérites, souviens-toi que tu as fait un pacte avec nos pères et que nous proclamons chaque jour ta divine unité. Vois notre misère; nombreuses sont nos souffrances et notre détresse est au comble. Protége-nous, Seigneur, dans le pays de notre exil et n'épuise pas ta colère sur nous qui sommes ton peuple, les enfants de ton alliance. Dieu tout-puissant, regarde, notre honneur est déchu parmi les peuples; ils fuient notre contact comme une souillure. Jusqu'à quand, Seigneur, ta puissance sera-t-elle enchaînée et ta gloire méconnue par les barbares? Réveille ta puissance, fais éclater ton ressentiment contre tes ennemis, afin qu'ils soient confondus et leur puissance paralysée; ne sois point indifférent à nos tribulations. Que ta miséricorde nous vienne promptement en aide à l'heure du danger; si ce n'est pour nous, fais-le pour toi-même et ne détruis pas le souvenir du faible reste d'Israël; sois gracieux à ceux qui, constamment, deux fois par jour, proclament l'unité de ton nom en disant avec amour: « Écoute, Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est *UN*. »

Cette prière se récite tous les jours ouvrables, matin et soir, excepté le Rosch Hodesch, tout le mois de Nissan, le 33me jour de l'Omer, les huit premiers jours de Siwan, le 15 Ab et le 15 Schebat, le jeûne d'Ab, la veille de

Digitized by Microsoft®

Rosch Haschanah. On ne la dit pas non plus depuis la veille du Kippour jusqu'après Rosch Hodesch Mar'hesvan, le Hanoukah, le Pourim d'Adar et de Vaadar, ni lorsqu'il y a une noce ou une circoncision dans le temple.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל גָּד צַר לִי מְאֹד נִפְּלָה נָּא בְיַד
יְהוָה כִּי רַבִּים רַחֲמָו וּבְיַד אָדָם אַל אֶפֹּלָה :

רַחוּם וְחַנּוּן חָטָאתִי לְפָנֶיךָ יְיָ מָלֵא רַחֲמִים רַחֵם
עָלַי וְקַבֵּל תַּחֲנוּנָי : יְיָ אַל בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל
בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי : חָנֵּנִי יְיָ כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְיָ
כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי : וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתָּה יְיָ עַד
מָתָי : שׁוּבָה יְיָ חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ :
כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה לָּךְ : יָגַעְתִּי
בְּאַנְחָתִי אַשְׁחֶה בְכָל לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי
אַמְסֶה : עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה בְּכָל צוֹרְרָי :
סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי שָׁמַע יְיָ קוֹל בִּכְיִי :
שָׁמַע יְיָ תְּחִנָּתִי יְיָ תְּפִלָּתִי יִקָּח : יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד
כָּל אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע :

בשני וכמיסי מוסיפים זה בתפלת שחרית, אבל בשאר ימי השבוע אומרים שומר ישראל או ואנחנו לא נדע כפי המנהג :

Le lundi et le jeudi, au matin, on ajoute ce qui suit. Mais le soir et les autres jours de la semaine, on passe jusqu'à שומר ישראל ou ואנחנו לא נדע selon le Minhag.

ק"יק יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ :
ק' הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה כִּי הָיִינוּ לַעַג וָקֶלֶס בַּגּוֹיִם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן
לַטֶּבַח יוּבָל לַהֲרוֹג וְלְאַבֵּד וּלְמַכָּה וּלְחֶרְפָּה :

Digitized by Microsoft®

Rosch Haschanah. On ne la dit pas non plus depuis la veille du Kippour jusqu'au surlendemain de Souccoth, le Hanoukah, le Pourim d'Adar et de Vaadar, ni lorsqu'il y a une noce ou une circoncision dans le temple.

David dit à Gad: «Je suis dans une grande anxiété; jetons-nous dans les bras de l'Éternel, car sa miséricorde est grande, plutôt que de me livrer à la merci des hommes.»

Dieu clément et miséricordieux, j'ai péché contre toi;

Toi, Seigneur, qui es plein de pitié,
Aie pitié de moi et accueille mes supplications.
Éternel, ne m'accable point de ta colère,
Et que ton indignation ne sévisse point sur moi.
Fais-moi grâce, Seigneur, car je dépéris;
Guéris-moi, car mes membres tremblent de terreur.
Mon âme est saisie d'épouvante;
Et toi seul, ô mon Dieu, en connais le terme.
Reviens, Éternel, et fortifie mon âme;
Sauve-moi en faveur de ta bienveillance.
Car, après la mort, ton souvenir n'est pas invoqué;
Dans la tombe, qui te rendra hommage?
A force de gémir j'ai épuisé mes forces;
Toutes les nuits je verse des pleurs,
Et j'inonde ma couche de mes larmes.
Mes yeux sont ternis par la tristesse,
Obscurcis par l'effet de mes malheurs.
Cessez de m'assaillir, artisans d'iniquité!
Car l'Éternel a entendu mes sanglots;
Il a entendu mes supplications,
Et il veut accueillir ma prière.
Mes ennemis seront confondus,
Ils trembleront de frayeur,
Et reculeront couverts de honte.

Le lundi et le jeudi, au matin, on ajoute ce qui suit. Mais le soir et les autres jours de la semaine, on passe jusqu'à GARDIEN D'ISRAEL ou NOUS NE SAVONS, selon le Minhag.

Éternel, Dieu d'Israël, reviens de ta colère et répare les malheurs de ton peuple.

Regarde du haut du ciel, et considère que nous sommes devenus un objet de dérision et de mépris pour les peuples; comme des brebis qu'on égorge, nous sommes voués au massacre et à la destruction, livrés aux coups et aux outrages.

Digitized by Microsoft®

ק"ו׳ וּבְכָל זֹאת שִׁמְךָ לֹא שָׁכַחְנוּ. נָא אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ:

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

ק׳ זָרִים אוֹמְרִים אֵין תּוֹחֶלֶת וְתִקְוָה חֵן אֵם לְשִׁמְךָ מְקַוָּה טָהוֹר יְשׁוּעָתֵנוּ קָרְבָה יָנַעֲנוּ וְלֹא הוּנַח לָנוּ רַחֲמֶיךָ יִכְבְּשׁוּ אֶת כַּעַסְךָ מֵעָלֵינוּ:

ק"ו׳ אָנָּא שׁוּב מֵחֲרוֹנְךָ. וְרַחֵם סְגֻלָּה אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ:

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

ק׳ הוֹסָה יְיָ עָלֵינוּ בְּרַחֲמֶיךָ וְאַל תִּתְּנֵנוּ בִּידֵי אַכְזָרִים. לָמָה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם. לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד וְאַל תְּאַחַר:

ק"ו׳ אָנָּא שׁוּב מֵחֲרוֹנְךָ. וְרַחֵם סְגֻלָּה אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ:

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

ק׳ קוֹלֵנוּ תִּשְׁמַע וְתָחוֹן וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ בְּיַד אוֹיְבֵינוּ לִמְחוֹת אֶת שְׁמֵנוּ. זְכוֹר אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲכֶם וְעַתָּה נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה:

ק"ו׳ וּבְכָל זֹאת שִׁמְךָ לֹא שָׁכַחְנוּ. נָא אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ:

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

ק׳ עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ.

ק"ו׳ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה לְעַמֶּךָ:

Digitized by Microsoft®

Mais malgré cela nous n'avons point oublié ton nom; à ton tour, de grâce, ne nous oublie pas.

Éternel, Dieu d'Israël, reviens de ta colère et répare les malheurs de ton peuple.

Nos ennemis disent qu'il n'y a plus d'espoir pour nous. Oh! sois gracieux au peuple qui espère en ton nom. Dieu pur, hâte le moment de notre salut; épuisés de forces, persécutés sans relâche, puisse ta miséricorde pour nous dominer ta colère!

De grâce, reviens de ta colère et prends pitié du peuple que tu as choisi.

Éternel, Dieu d'Israël, reviens de ta colère et répare les malheurs de ton peuple.

Épargne-nous, Seigneur, dans ta miséricorde, ne nous livre pas aux mains des barbares. Pourquoi faut-il que les peuples disent: Où donc est leur Dieu? Oh! ne tarde pas à nous faire grâce en faveur de toi-même.

De grâce, reviens de ta colère et prends pitié du peuple que tu as choisi.

Éternel, Dieu d'Israël, reviens de ta colère et répare les malheurs de ton peuple.

Écoute nos plaintes avec pitié; ne nous abandonne pas aux mains de nos ennemis qui menacent d'anéantir notre nom, mais souviens-toi du serment fait à nos ancêtres: « Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel. » Hélas! nombreux autrefois, nous ne sommes plus qu'un faible débris.

Mais malgré cela nous n'avons point oublié ton nom; à ton tour, de grâce, ne nous oublie pas.

Éternel, Dieu d'Israël, reviens de ta colère et répare les malheurs de ton peuple.

Dieu qui nous protéges, viens à notre secours, en faveur de ton glorieux nom;

Délivre-nous et pardonne nos péchés en faveur de ton nom.

Éternel, Dieu d'Israël, reviens de ta colère et répare les malheurs de ton peuple.

Digitized by Microsoft®

בהרבה קהלות אומרים שומר ישראל בכל יום, ובקלתם אין אומרים אותו אלא בתענית לבור :

Dans beaucoup de communautés on dit שומר ישראל tous les jours où se récite le תחנון ; dans d'autres, seulement aux jours de jeûne.

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל שְׁמוֹר שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וְאַל יֹאבַד יִשְׂרָאֵל הָאוֹמְרִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל :

שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד שְׁמוֹר שְׁאֵרִית עַם אֶחָד וְאַל יֹאבַד גּוֹי אֶחָד הַמְיַחֲדִים שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ שְׁמוֹר שְׁאֵרִית עַם קָדוֹשׁ וְאַל יֹאבַד גּוֹי קָדוֹשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים בְּשָׁלֹשׁ קְדֻשּׁוֹת לְקָדוֹשׁ:

מִתְרַצֶּה בְרַחֲמִים וּמִתְכַּפֵּיס בְּתַחֲנוּנִים הִתְרַצֵּה וְהִתְכַּפֵּיס לְדוֹר עָנִי כִּי אֵין עוֹזֵר :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.
עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ :

וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ : זְכוֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה : יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ : אַל תִּזְכֹּר לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד : חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז : בְּרִגְזְךָ רַחֵם תִּזְכּוֹר: כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ : עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

החזן אומר קדיש

Digitized by Microsoft®

Dans beaucoup de communautés on dit GARDIEN D'ISRAEL tous les jours où se récite le TA'HNOUN; dans d'autres, seulement aux jours de jeûne.

Gardien d'Israël, conserve le reste de ton peuple! ne laisse point périr ceux qui disent (deux fois par jour): « *Écoute, Israël!* »

Gardien du peuple unique, conserve le reste de ce peuple! ne laisse point périr ceux qui proclament l'unité de ton nom en disant: « *L'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est UN.* »

Gardien du peuple saint, conserve le reste de ce peuple! ne laisse point périr ceux qui font retentir la triple Kedouschah en l'honneur du *Très-Saint.*

O toi que la miséricorde apaise et que les supplications fléchissent, apaise-toi et laisse-toi fléchir en faveur d'une génération malheureuse, privée de tout secours.

Notre Père, notre Roi, sois-nous favorable et exauce-nous quoique dépourvus de mérites; fais-nous jouir de ta grâce et de ta bienveillance et sois-nous secourable.

Nous ne savons que faire (pour obtenir notre pardon); mais nos regards se portent vers toi. Souviens-toi, Seigneur, de ta miséricorde et de ta grâce, qui sont éternelles. Que ta grâce, ô mon Dieu, nous soit acquise, ainsi que nous l'attendons de toi. Ne pense pas à nos fautes passées, hâte-toi de nous rendre ta tendresse, car nous sommes tombés bien bas. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous sommes abreuvés de dédains. Dans ta colère, souviens-toi de ta miséricorde, toi qui connais la faiblesse de notre cœur, toi qui sais que nous ne sommes que poussière. Dieu qui nous protéges, viens à notre secours, en faveur de ton glorieux nom; délivre-nous et pardonne nos péchés en faveur de ton nom.

L'officiant récite le demi-kaddisch.

Digitized by Microsoft®

בשני ובחמישי ובתענית לבור אומרים אל ארך אפים, אבל לא בר"ח ולא בע"פ ולא בחנוכה ולא בשני ימים של פורים גדול וקטן:

Le lundi, le jeudi et les jours de jeûne, on ajoute le paragraphe suivant, excepté le Rosch Hodesch, la veille de Pâque, le Hanoukah, le Pourim d'Adar et de Vaadar.

מנהג אשכנז

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד
וֶאֱמֶת אַל בְּאַפְּךָ תּוֹכִיחֵנוּ:
חוּסָה יְיָ עַל עַמֶּךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ
מִכָּל רָע: חָטָאנוּ לְךָ אָדוֹן.
סְלַח נָא כְּרֹב רַחֲמֶיךָ אֵל:

מנהג פולין

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד
וֶאֱמֶת אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ:
חוּסָה יְיָ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ
וְהַצִּילֵנוּ מִכָּל רָע: חָטָאנוּ לְךָ
אָדוֹן סְלַח נָא כְּרֹב רַחֲמֶיךָ אֵל:

סדר קריאת התורה

כשפותחים ארון הקודש אומרים:

Lorsqu'on ouvre l'arche sainte, les fidèles disent:

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלָיִם:

כשלוקחים הס"ת מן היכל אומרים:

Quand on sort le rouleau de l'arche sainte, l'on dit:

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָרֵא עָלְמָא בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ. יְהֵא רְעוּתָךְ עִם עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְעָלַם. וּפְרָקָן יְמִינָךְ אַחֲוֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מַקְדָּשָׁךְ וּלְאַמְטוּיֵי לָנָא מְטוּב נְהוֹרָךְ וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין. יְהֵא רַעְוָא קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין בְּטִיבוּתָא. וְלֶהֱוֵא אֲנָא בְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא. לְמִרְחַם עָלַי וּלְמִנְטַר יָתִי וְיָת כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. אַנְתְּ הוּא זָן לְכֹלָּא וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא. אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל כֹּלָּא. אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט עַל מַלְכַיָּא וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ הִיא.

Digitized by Microsoft®

Le lundi, le jeudi et les jours de jeûne, on ajoute le paragraphe suivant, excepté le Rosch Hodesch, la veille de Pâque, le Hanoukah, le Pourim d'Adar et de Vaadar.

Dieu longanime, plein de grâce et de fidélité, ne nous accable point de ta colère; épargne ton peuple et préserve-nous de tout malheur. Nous avons péché envers toi, Seigneur; pardonne-nous, Dieu tout-puissant, selon ta miséricorde infinie.

LECTURE DE LA LOI.

Lorsqu'on ouvre l'arche sainte, les fidèles disent:

« Et lorsque l'arche sainte se mettait en marche, Moïse disait: Lève-toi, ô Éternel! afin que tes ennemis se dispersent et que tes contempteurs fuient devant toi. » C'est de Sion qu'émane la loi, et la parole divine de Jérusalem.

Quand on sort le rouleau de l'arche sainte, l'on dit:

Loué soit Celui qui, dans sa sainteté, a donné la loi à son peuple Israël.

Loué soit ton nom, Souverain du monde; loués soient ta puissance et ton empire. Favorise sans cesse ton peuple Israël; montre-lui ta toute-puissance dans ton saint temple; fais rejaillir sur nous la pureté de ta lumière et accueille nos prières avec miséricorde. Veuille, Seigneur, prolonger notre vie et la combler de tes bienfaits; puissé-je, moi aussi, être compté au nombre des justes; accorde-moi ta pitié et protége-moi ainsi que les miens et tout ton peuple Israël. C'est toi qui nourris et fais subsister le monde, tu es le Maître de toutes choses, les rois sont sous ta domination et

Digitized by Microsoft®

אֲנָא עַבְדָּא דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסָגִידְנָא קַמֵּהּ וּמִקַּמָּא דִּיקָר אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל עִדָּן וְעִדָּן . לָא עַל אֱנָשׁ רָחִיצְנָא . וְלָא עַל בַּר אֱלָהִין סָמִיכְנָא . אֶלָּא בֶּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא . דְּהוּא אֱלָהָא קְשׁוֹט . וְאוֹרַיְתֵהּ קְשׁוֹט . וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט . וּמַסְגֵּא לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט . בַּהּ אֲנָא רָחִיץ . וְלִשְׁמֵהּ קַדִּישָׁא יַקִּירָא אֲנָא אֵמַר תּוּשְׁבְּחָן . יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבִּי בְּאוֹרַיְתָא וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבִּי . וְלִבָּא דְכָל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל . לְטָב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם :

הש"ץ ליקח ס"ת ואומר :

En recevant le rouleau de la loi sainte, l'officiant dit :

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי . וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו :

Et l'assemblée répond: והקהל עונה :

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ . לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ : רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא : רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ :

אַב הָרַחֲמִים הוּא יְרַחֵם עַם עֲמוּסִים וְיִזְכּוֹר בְּרִית אֵיתָנִים וְיַצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁעוֹת הָרָעוֹת וְיִגְעַר בְּיֵצֶר הָרָע מִן הַנִּשּׁוּאִים . וְיָחֹן אוֹתָנוּ לִפְלֵטַת עוֹלָמִים . וִימַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים :

Digitized by Microsoft®

la souveraineté t'appartient. Moi, serviteur de Dieu, du Saint, béni soit-il, je me prosterne devant lui, devant sa précieuse loi, aujourd'hui et toujours. Je ne mets pas ma confiance en l'homme, je ne compte sur aucune puissance terrestre: c'est au Créateur du ciel, à lui qui est vraiment Dieu, dont la loi est vraie, dont les prophètes sont véridiques, c'est à lui seul, notre véritable bienfaiteur, que je me confie, c'est à son nom saint et adorable que j'adresse des louanges. Qu'il lui plaise d'initier mon cœur à sa loi et d'exaucer mes désirs et ceux de son peuple Israël pour le bien, la vie et le bonheur.

En recevant le rouleau de la loi sainte, l'officiant dit :

Célébrez avec moi la grandeur de l'Éternel;
Unissons-nous pour chanter sa gloire.

Et l'assemblée répond :

C'est à toi, Seigneur, qu'appartient la grandeur et la puissance, la splendeur, la victoire et la majesté; car tout ce qui est dans le ciel et sur la terre est à toi. Tu as l'empire et la souveraineté de toute chose.

Glorifiez l'Éternel, notre Dieu,
Prosternez-vous à ses pieds;
Car le Seigneur est saint.
Glorifiez l'Éternel, notre Dieu,
Venez vous prosterner sur sa sainte montagne;
Car l'Éternel, notre Dieu, est saint.

Notre Père miséricordieux aura pitié de son peuple bien-aimé; il se rappellera l'alliance contractée avec les patriarches et nous préservera des conjonctures fâcheuses; il fera taire les mauvaises passions en faveur de ceux qu'il protége; il nous sauvera pour toujours, et remplira nos désirs selon la grandeur de sa bienveillance et de sa miséricorde.

Digitized by Microsoft®

כהגיע הש"ץ על הבימה מניח הס"ת על השלחן וכותב ואומר :

L'officiant, arrivé sur l'estrade, met le Sépher sur la tribune et dit :

וְתִגְּלֶה וְתֵרָאֶה מַלְכוּתוֹ עָלֵינוּ בִּזְמַן קָרוֹב וְיָחֹן פְּלֵיטָתֵנוּ וּפְלֵיטַת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן : הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה : כֹּהֵן קְרַב יַעֲמֹד (ר"פ ג"פ הכהן) : בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקְדֻשָּׁתוֹ : תּוֹרַת יְיָ תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ . עֵדוּת יְיָ נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי : פִּקּוּדֵי יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב . מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם : יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן . יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם : הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְיָ צְרוּפָה . מָגֵן הוּא לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ :

קהל וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם :

Celui qui est appelé à la Torah dit: העולה לתורה מברך :

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ :

Les fidèles répondent: והעם עונים :

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

L'appelé répète cette formule et ajoute. וקחר המברך ומסיים ואומר :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

Après la lecture, l'appelé dit: ואחר הקריאה גולל ומברך :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

Digitized by Microsoft®

L'officiant, arrivé sur l'estrade, met le Sépher sur la tribune et dit :

Oui, puisse-t-il manifester bientôt la puissance de son règne et accorder grâce et faveur, clémence et pitié à son peuple, la maison d'Israël, et disons Amen. Reconnaissez tous la grandeur de notre Dieu et honorez sa loi. *(L'officiant invite un Cohen à s'approcher du saint livre.)* Loué soit Celui qui, dans sa sainteté, a donné la loi à son peuple Israël. La loi de l'Éternel est parfaite, elle satisfait l'âme. Son témoignage est infaillible, il guide l'ignorant. Les décrets du Seigneur sont justes, ils réjouissent le cœur. Ses préceptes sont lumineux, ils éclairent les yeux. L'Éternel donnera la puissance à son peuple, il le fera jouir de la prospérité. Les voies du Seigneur sont parfaites, ses paroles précieuses. Il est le bouclier de tous ceux qui mettent leur espoir en lui.

Les fidèles: « Vous qui êtes attachés à l'Éternel votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. »

Celui qui est appelé à la Torah dit :

Louez l'Éternel, qui est digne de louanges.

Les fidèles répondent :

Loué soit le Seigneur, qui est à jamais digne de louanges.

L'appelé répète cette formule et ajoute :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as choisis entre toutes les nations pour nous donner ta loi. Sois loué, Éternel, qui nous as donné la loi.

Après la lecture, l'appelé dit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as donné une loi de vérité et qui as fondé ainsi au milieu de nous la vie éternelle. Sois loué, Éternel, qui nous as donné la loi.

Digitized by Microsoft

המנדך ברכת הגומל אומר :

Celui qui relève d'une maladie ou qui a échappé à un danger, ajoute:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַגּוֹמֵל לַחַיָּבִים טוֹבוֹת שֶׁגְּמָלַנִי כָּל טוֹב :

Les fidèles répondent: והקהל עונה :

מִי שֶׁגְּמָלְךָ כָּל טוֹב הוּא יִגְמָלְךָ כָּל טוֹב סֶלָה :

כשמגביהים הס"ת אומרים :

Lorsqu'on relève le rouleau de la loi, les fidèles disent:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל . עַל פִּי יְיָ בְּיַד מֹשֶׁה : עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר : דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם : אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בְּשְׂמֹאלָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד : יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר :

בשני ובחמישי אם אומרים תחנון ובת"ל אומר הס"ץ תפלה זו קודם שמכניסים הס"ת להיכל :

Le lundi et le jeudi (si l'on y récite le Ta'hnoun), ainsi que les jours de jeûne, l'officiant prononce la prière suivante avant de rentrer le Sépher dans l'arche sainte:

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם . לְכוֹנֵן אֶת בֵּית חַיֵּינוּ וּלְהָשִׁיב אֶת שְׁכִינָתוֹ בְּתוֹכֵנוּ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְנֹאמַר אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם . לְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל פְּלֵיטָתֵנוּ וְלִמְנוֹעַ מַשְׁחִית וּמַגֵּפָה מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְנֹאמַר אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם . לְקַיֵּם בָּנוּ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל . הֵם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְתַלְמִידֵיהֶם וְתַלְמִידֵי תַלְמִידֵיהֶם. בְּכָל מְקוֹמוֹת מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְנֹאמַר אָמֵן :

Digitized by Microsoft®

Celui qui relève d'une maladie ou qui a échappé à un danger, ajoute :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous fais du bien malgré notre peu de mérite; (sois loué) pour le bien que tu m'as fait.

Les fidèles répondent :

Que Celui qui t'a fait cette grâce t'en accorde encore beaucoup d'autres.

Lorsqu'on relève le rouleau de la loi, les fidèles disent :

Voici la loi que Moïse, d'après l'ordre de l'Éternel, a présentée aux enfants d'Israël. C'est un arbre de vie pour ceux qui y adhèrent ; heureux ceux qui la maintiennent! Ses voies sont agréables ; tous ses sentiers conduisent à la paix. La vie est à sa droite, les richesses et les honneurs à sa gauche. Le Seigneur, dans sa bienveillance pour nous, désire que sa loi soit répandue et glorifiée.

Le lundi et le jeudi (si l'on y récite le TA'HNOUN), ainsi que les jours de jeûne, l'officiant prononce la prière suivante avant de rentrer le Sépher dans l'arche sainte :

Notre Père céleste, qu'il te plaise de rebâtir la maison qui nous est chère (1) et de rétablir bientôt ta résidence parmi nous. Amen.

Notre Père céleste, qu'il te plaise d'avoir pitié de nous, les survivants de ton peuple, et de nous préserver, nous et toute la famille d'Israël, des fléaux et de la destruction. Amen.

Notre Père céleste, qu'il te plaise de nous conserver les sages d'Israël, eux, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, leurs disciples et les disciples de leurs disciples, dans tous les lieux où ils résident. Amen.

(1) Le temple de Jérusalem.

Digitized by Microsoft®

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם . שֶׁנִּשְׁמַע וְנִתְבַּשֵּׁר בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת . וַיַּקְבֵּץ נִדְּחֵינוּ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְנֹאמַר אָמֵן :

אַחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל הַנְּתוּנִים בְּצָרָה וּבְשִׁבְיָה . הָעוֹמְדִים בֵּין בַּיָּם וּבֵין בַּיַּבָּשָׁה . הַמָּקוֹם יְרַחֵם עֲלֵיהֶם וְיוֹצִיאֵם מִצָּרָה לִרְוָחָה . וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה . וּמִשִּׁעְבּוּד לִגְאֻלָּה . הַשְׁתָּא בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְנֹאמַר אָמֵן :

הש"ץ לוקח הס"ת בידו להוליכו מן הבימה אל ההיכל ואומר :

L'officiant reprend le rouleau de la loi et se dirige vers l'arche sainte en disant :

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ .

והקהל עונים :

Et l'assemblée répond :

הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם : וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ . תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרוֹבוֹ . הַלְלוּיָהּ :

כל לְדָוִד מִזְמוֹר

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ : כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֵהָ : מִי יַעֲלֶה בְהַר יְיָ וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ : נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה : יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ : זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה : שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד : מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה : שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד : מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה :

Digitized by Microsoft ®

Notre Père céleste, qu'il te plaise de nous faire entendre des nouvelles heureuses, salutaires et consolantes, et de rassembler nos dispersés des quatre coins de la terre. Amen.

Et vous, nos frères de la maison d'Israël, qui gémissez dans le malheur et dans l'exil, vous qui souffrez sur terre ou sur mer, que l'Éternel ait pitié de vous, qu'il vous délivre de vos peines et fasse succéder la lumière aux ténèbres, la délivrance à l'oppression, dans un prochain avenir. Amen.

L'officiant reprend le rouleau de la loi et se dirige vers l'arche sainte en disant :

Louez le nom de l'Éternel,
Son nom seul est grand.

Et l'assemblée répond :

Sa majesté remplit la terre et les cieux.
Il relève la puissance de son peuple,
La gloire de ses adorateurs,
Des enfants d'Israël, ce peuple dont il s'est entouré.
Alléluïah.

PSAUME DE DAVID.

A l'Éternel appartient la terre et ce qu'elle renferme,
Le globe et ceux qui l'habitent.
C'est lui qui l'a fondé sur les mers,
Qui le soutient contre les fleuves.
Qui s'élèvera sur la montagne du Seigneur?
Qui se maintiendra dans son saint lieu?
(Ce sera) celui dont les mains sont pures,
Celui dont le cœur est sincère,
Dont l'âme n'est point portée au parjure
Et qui n'a jamais prêté un serment trompeur.
Celui-là jouira des bénédictions du Seigneur,
De la bienveillance de l'Éternel, qui le protége.
C'est le sort du peuple qui le recherche,
Le peuple de Jacob qui recherche ta face. Selah.
Élevez vos faîtes, ô portes,
Que les seuils éternels s'élargissent,
Pour que le Roi de la gloire fasse son entrée.
Qui est le Roi de la gloire?
C'est l'Éternel tout-puissant et victorieux,
L'Éternel, le héros des combats.
Élevez vos faîtes, ô portes,
Que les seuils éternels s'élargissent,
Pour que le Roi de la gloire fasse son entrée.
Qui est le Roi de la gloire?
Le Roi de la gloire, c'est l'Éternel Tzebaoth. Selah.

Digitized by Microsoft®

כשמוציאים הספר תוך ההיכל אומרים:

Lorsqu'on remet le rouleau de la loi dans l'arche sainte, on dit:

וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל:
קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ
יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ
אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם
תּוֹרָתִי אַל תַּעֲזֹבוּ: עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ
וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל
נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ
יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קמ״ה תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדֹל חָסֶד:
טוֹב יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:

Digitized by Microsoft®

Lorsqu'on remet le rouleau de la loi dans l'arche sainte, on dit :

Et lorsqu'on posait l'arche, Moïse disait : « Demeure, ô Éternel, au milieu des myriades d'Israël. » Rentre, Seigneur, dans le lieu de ton repos, toi et l'arche de ta gloire. Que tes prêtres se revêtent de vertu et que tes fidèles te chantent. Pour l'amour de ton serviteur David, ne repousse pas les prières de ton élu. Je vous ai donné (as-tu dit) une loi salutaire ; cette doctrine, ne l'abandonnez pas. C'est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et ceux qui la maintiennent sont heureux. Ses voies sont agréables, tous ses sentiers (conduisent à) la paix. Fais-nous revenir à toi, ô Éternel, et nous reviendrons ; ramène nos heureux jours d'autrefois.

Heureux ceux qui séjournent dans ta maison,
Qui ne cessent de chanter tes louanges !
Heureux le peuple qui jouit d'un tel sort ;
Heureux le peuple qui a l'Éternel pour Dieu !

HYMNE DE DAVID.

Je veux t'exalter, ô mon Dieu, ô mon Roi !
Je veux bénir ton nom à jamais ;
Oui, chaque jour je veux te bénir,
Et constamment célébrer ton nom.
L'Éternel est grand et digne de louanges,
Sa grandeur est sans bornes.
Les générations se racontent tes œuvres
Et témoignent de ta toute-puissance.
Et moi, je dirai la splendeur de ta majesté
Et l'histoire de tes merveilles.
Elles prouvent ta puissance redoutable
Et m'engagent à célébrer ta grandeur ;
Elles retracent le souvenir de ton inépuisable bonté
Et proclament hautement ta justice.
Le Seigneur est clément et miséricordieux,
Plein de longanimité, de bienveillance.
Le Seigneur est bon pour tous,
Et sa tendresse s'étend sur toutes ses œuvres.
Que tes créatures, Seigneur, te rendent hommage,
Et que tes fidèles te bénissent !

Digitized by Microsoft ®

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ :
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ :
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדֹר :
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים :
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ :
פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן :
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו :
קָרוֹב יְהוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת :
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם :
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד :
תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֵּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

אלו הימים שאין אומרים בהם למנצח : בר"פ , בקטוכה , בשני ימים של כוריס גדול וקטן , בערי"ע ובאסרו חג , בע"נ ובק"המ : וגם אין אומרים אותו בבית האבל :

Ce psaume ne se dit pas le Rosch Hodesch, le Hanoukah, le Pourim d'Adar et de Vaadar, la veille et le lendemain des fêtes, le jeûne d'Ab et les jours de Hol Hamoed. On le supprime en tout temps dans la maison d'un Abel.

כ לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד :

יַעֲנְךָ יְיָ בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב : יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ : יִזְכֹּר כָּל מִנְחֹתֶיךָ וְעֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה : יִתֶּן לְךָ כִּלְבָבֶךָ וְכָל עֲצָתְךָ יְמַלֵּא : נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְיָ כָּל מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ : עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְיָ מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ : אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר : הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד : יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ :

Digitized by Microsoft ®

Qu'ils racontent la gloire de ton règne
Et qu'ils parlent de tes exploits!
Qu'ils révèlent au monde ta puissance
Et la splendeur sublime de ta royauté:
Car ton règne est le règne des mondes,
Et ton empire embrasse les générations.
L'Éternel soutient ceux qui tombent;
Il redresse ceux qui ploient.
Les regards de tous sont fixés sur toi,
Et tu leur donnes la nourriture en temps utile.
Tu ouvres ta main
Et tu rassasies à souhait tout être vivant.
L'Éternel est juste dans toutes ses voies
Et bon dans toutes ses œuvres.
L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent,
De tous ceux qui l'invoquent sincèrement.
Il remplit les vœux de ceux qui le craignent;
Il exauce leurs prières et les protége.
Le Seigneur veille sur ceux qu'il aime;
Mais il extermine les méchants.
Que ma bouche célèbre les louanges de l'Éternel,
Et que toute chair bénisse à jamais son saint nom.

Louons, louons l'Éternel
A présent et toujours, Alléluïah.

Ce Psaume ne se dit pas le Rosch Hodesch, le Hanoukah, le Pourim d'Adar et de Vaadar, la veille et le lendemain des fêtes, le jeûne d'Ab et les jours de Hol Hamoed. On le supprime en tout temps dans la maison d'un Abel.

AU CHEF DES CHANTRES, PSAUME DE DAVID.

L'Éternel t'exaucera au jour du malheur,
Le nom du Dieu de Jacob te protégera;
De son sanctuaire il t'enverra du secours,
Du haut de Sion son appui.
Il se souviendra de tes offrandes (d'autrefois),
De tes grasses victimes offertes en holocauste.
Il accordera les désirs de ton cœur,
Et il fera réussir tous tes desseins.
Nous nous réjouirons alors de son secours,
Et nous nous glorifierons du nom de notre Dieu;
Car l'Éternel accomplira tous tes vœux.
Je sais maintenant que l'Éternel protége son élu,
Qu'il l'exauce du haut de sa sainte demeure,
Par les exploits tutélaires de sa droite.
Les uns se fient à leurs chars, les autres à leurs chevaux;
Mais nous, nous invoquons le nom de l'Éternel notre Dieu.
Aussi, eux, ils chancellent et tombent,
Tandis que nous restons debout et invincibles.
Viens, Seigneur, viens à notre secours;
Notre Roi, réponds-nous, alors que nous t'implorons.

Digitized by Microsoft®

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְיָ׃ וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְיָ. רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃ וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין וְאָמְרִין קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ. קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ. קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יְיָ צְבָאוֹת. מְלֵיָא כָל אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ׃ וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ׃ וּנְטָלַתְנִי רוּחָא וְשָׁמְעֵת בַּתְרַי קָל זִיעַ סַגִּיא דְּמִשַּׁבְּחִין וְאָמְרִין. בְּרִיךְ יְקָרָא דַיְיָ מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ׃ יְיָ יִמְלֹךְ לְעָלָם וָעֶד׃ יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא׃ יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ׃ כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קֹרְאֶיךָ׃ צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃ בָּרוּךְ אֲדֹנָי. יוֹם

Digitized by Microsoft®

Et un libérateur viendra pour Sion, dit le Seigneur, et pour ceux des enfants de Jacob qui font pénitence. Oui, je fais un pacte avec eux, dit l'Éternel, et le voici : « Mon esprit que je fais planer sur toi (Israël), et les paroles que je mets dans ta bouche, ne te quitteront, ni toi, ni ta postérité, dès à présent et à jamais. »

O toi qui es saint, tu te plais au milieu des louanges d'Israël. (Les êtres célestes) s'exhortent l'un l'autre et disent de toi : « Saint, saint, saint est l'Éternel Tzebaoth ; toute la terre est remplie de sa gloire. » *Et recevant la parole l'un de l'autre, ils disent : L'Éternel Tzebaoth est saint dans la hauteur sublime des cieux, résidence de sa divinité ; il est saint sur la terre, œuvre de sa toute-puissance ; il est saint à jamais et dans toute l'éternité ; l'éclat de sa gloire remplit la terre.* Exalté par l'esprit divin (dit le prophète Ézéchiel), j'entendis derrière moi une voix forte et terrible qui disait : « Que la majesté de l'Éternel soit louée dans sa résidence ! » *L'esprit m'exalta et j'entendis derrière moi une voix formidable qui proférait cette louange : Bénie soit la magnificence du Seigneur dans sa divine résidence.* « L'Éternel régnera à jamais ! » *Le règne du Seigneur embrasse la durée de toute l'éternité* (*). Éternel, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Israël, conserve à jamais cette (croyance) dans le cœur de ton peuple, afin qu'elle règle ses pensées et les dirige vers toi.

Miséricordieux, tu pardonnes le péché et n'extermines point ; bien souvent tu retiens ton courroux et tu ne réveilles jamais toute ta colère. Car tu es, Seigneur, plein de bénignité et d'indulgence, et clément envers tous ceux qui t'invoquent. Ta justice est invariable, ta loi est une loi de vérité ; tu manifesteras ta vérité à Jacob, ta bienveillance à Abraham, comme tu l'as juré à nos ancêtres dans les anciens jours. Béni soit le Seigneur, qui chaque jour nous

(*) Ce qui est imprimé en caractères italiques est tiré de la paraphrase chaldaïque des prophètes.

Digitized by Microsoft ®

יוֹם יַעֲמָס לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה : יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגַּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ : יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ : בָּרוּךְ (הוּא) אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה : יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִרְאֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לִשְׁנֵי יְמוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא : לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ : בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיְיָ וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ : בִּטְחוּ בַיְיָ עֲדֵי עַד כִּי בְּיָהּ יְיָ צוּר עוֹלָמִים : וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְיָ : יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר :

בר"ק ובק"המ אומרים כאן תפלת מוסף ואז לא יאמר הש"ץ רק חצי קדיש.

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed, on continue par l'office de Moussaph. L'officiant, en ce cas, ne récite ici que le demi-Kaddisch.

Digitized by Microsoft®

comble de ses grâces ; il est à jamais notre Dieu tutélaire. L'Éternel Tzebaoth est avec nous, le Dieu de Jacob est notre refuge. Heureux l'homme qui met sa confiance en lui ! Viens, Seigneur, viens à notre secours ; réponds-nous, ô notre Roi, alors que nous t'implorons. Loué soit le Seigneur, qui nous a créés pour sa gloire, qui nous a séparés de ceux qui vivent dans l'erreur, qui nous a donné une loi vraie et a fondé ainsi au milieu de nous la vie éternelle.

Qu'il daigne ouvrir notre cœur à cette loi, nous inspirer son amour et sa vénération, le désir d'accomplir sa volonté et de le servir de tout notre cœur, afin que nos efforts ne soient pas vains et que nous n'ayons pas la confusion en perspective. Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, donne-nous la grâce d'observer tes commandements dans ce monde, afin que nous soyons dignes de vivre, d'obtenir et de posséder le bonheur, la bénédiction, dans les jours du Messie comme au temps de la béatitude éternelle. Et mon âme ne cessera point de chanter ta gloire ; à jamais, ô mon Dieu, elle te rendra grâce. Heureux l'homme qui met sa confiance en l'Éternel ! l'Éternel remplira son attente. Espérez en l'Éternel à jamais, car il est le rocher de salut pour tous les siècles. Ceux qui connaissent son nom mettent leur confiance en lui, car le Seigneur n'abandonne pas ses adorateurs. Le Seigneur, dans sa bienveillance pour nous, veut que sa loi soit répandue et glorifiée.

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed, on continue par l'office de Moussaph. L'officiant, en ce cas, ne récite ici que le demi-Kaddisch.

Digitized by Microsoft®

קהל וְעַתָּה יִגְדַּל נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵּאמֹר :

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה :

יז יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ . וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן :

יח יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יט יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא* מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

קהל קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ :

כ תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן :

קהל יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

כא יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

קהל עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

* בעשי"ת מוסיפים וּלְעֵלָּא

Digitized by Microsoft®

Les fidèles à voix basse:

Que ta puissance, Seigneur, se déploie comme tu l'as promis. Souviens-toi de ta miséricorde et de ta grâce, qui comme toi sont éternelles.

L'officiant: Que le nom du Très-Haut soit exalté et sanctifié dans le monde qu'il a créé selon sa volonté. Que son règne soit proclamé de nos jours et du vivant de la maison d'Israël, dans un temps prochain, Amen.

L'officiant et les fidèles: Que le nom de l'Éternel soit béni à jamais et dans toute l'éternité.

L'officiant: Béni, loué, célébré, honoré, exalté, vénéré, admiré et glorifié soit le nom du Dieu très-saint, au dessus de toutes les bénédictions, de tous les cantiques et hymnes de louanges qui peuvent être proférés dans ce monde. Amen.

Les fidèles: Agrée notre prière avec miséricorde et bienveillance.

L'officiant: Puissent les prières et les supplications de tout Israël être exaucées par leur Père céleste. Amen.

Les fidèles: Loué soit le nom de l'Éternel aujourd'hui et toujours.

L'officiant: Qu'une paix parfaite et une vie heureuse nous soient accordées par le Ciel, à nous et à tout Israël. Amen.

Les fidèles: Mon secours vient de l'Éternel, créateur du ciel et de la terre.

L'officiant: Que Celui qui entretient l'harmonie dans les sphères célestes la fasse régner parmi nous et parmi tout Israël. Amen.

Digitized by Microsoft®

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וְיַקְבְּלוּ כֻלָּם אֶת עֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַّלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Digitized by Microsoft®

C'est à nous de louer le Souverain de toutes choses et de rendre hommage à l'Auteur de la création. Il nous a distingués des peuples idolâtres; il ne nous a pas confondus avec les familles infidèles de la terre. Notre sort, notre partage, n'est pas semblable au leur. C'est devant le Roi des rois, le Saint, béni soit-il, que nous nous agenouillons et nous prosternons; c'est lui que nous adorons, lui qui a étendu les cieux et fondé la terre, lui dont le trône majestueux est au ciel et dont la toute-puissance plane dans les régions éthérées. Lui seul est notre Dieu, il n'y en a point d'autre. Oui, il est notre Roi et nul autre que lui, ainsi qu'il est écrit dans sa loi: « Tu sauras aujourd'hui et ton cœur sera convaincu que l'Éternel seul est Dieu, en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre. »

C'est pourquoi nous espérons, Éternel, notre Dieu, de voir bientôt la splendeur de ta toute-puissance, qui fera disparaître les idoles de la terre et qui en détruira les faux dieux. Par ta souveraineté, Seigneur, le monde sera épuré ; alors toute chair invoquera ton nom, et les impies mêmes se tourneront vers toi. Les habitants du globe apprendront et reconnaîtront que tout genou doit fléchir devant toi, que toute langue doit jurer par ton nom. C'est devant toi, Éternel, notre Dieu, qu'ils se prosterneront; ils rendront hommage à ta gloire, s'imposeront tous le joug de ton règne, et bientôt tu régneras sur eux pour toujours. Car la souveraineté t'appartient et tu régneras avec gloire à tout jamais, ainsi qu'il est écrit dans ta loi: « L'Éternel régnera à jamais. » Et il est dit: « L'Éternel sera reconnu Roi de toute la terre; en ce jour l'Éternel sera reconnu UN et son nom sera UN. »

Digitized by Microsoft®

קדיש יתום

KADDISCH DES ORPHELINS

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וַיַּמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ. בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא* מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

(*) יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

(*) האומר קדיש אחר הלמוד מוסיף כאן:

Celui qui récite le Kaddisch après la lecture d'un chapitre du Talmud ajoute ici le passage suivant:

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל מָן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא דִּי בְּאַתְרָא הָדֵן וְדִי בְּכָל אֲתַר וַאֲתַר. יְהֵא לְהוֹן וּלְכוֹן שְׁלָמָא רַבָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמִין וְחַיִּין אֲרִיכִין וּמְזוֹנָא רְוִיחָא וּפוּרְקָנָא מִן קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

* נעז"ת מוסיפים וּלְעֵלָּא

Digitized by Microsoft®

KADDISCH DES ORPHELINS

Que le nom du Très-Haut soit exalté et sanctifié dans le monde qu'il a créé selon sa volonté. Que son règne soit proclamé de nos jours et du vivant de la maison d'Israël, dans un temps prochain, Amen.

Que le nom de l'Éternel soit béni à jamais et dans toute l'éternité.

Béni, loué, célébré, honoré, exalté, vénéré, admiré et glorifié soit le nom du Dieu très-saint, au-dessus de toutes les bénédictions, de tous les cantiques et hymnes de louanges qui peuvent être proférés dans ce monde. Amen.

(*) Qu'une paix parfaite et une vie heureuse nous soient accordées par le Ciel, à nous et à tout Israël. Amen.

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les sphères célestes la fasse régner parmi nous et parmi tout Israël. Amen.

(*) Celui qui récite le Kaddisch après la lecture d'un chapitre du Talmud ajoute ici le passage suivant:

Que votre Père qui est au ciel et sur la terre daigne accorder une paix parfaite, sa grâce, sa clémence et sa miséricorde à Israël, aux docteurs de la loi, à leurs disciples et à tous ceux qui s'adonnent à l'étude de la loi divine, soit en ce lieu, soit en tout autre. Puissent-ils jouir d'une vie longue et heureuse, d'une existence aisée et de l'assistance céleste. Amen.

Digitized by Microsoft®

מזמורים של כל יום

Psaume du DIMANCHE:

היום ראשון בשבת שבו היו הלויים אומרים במקדש:

כל לְדָוִד מִזְמוֹר

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֵהָ: מִי יַעֲלֶה בְּהַר יְיָ וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:

Psaume du LUNDI:

היום שני בשבת שבו היו הלויים אומרים במקדש:

מפ שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח:

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ: יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל הָאָרֶץ הַר צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב: אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב: כִּי הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו: הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נָחְפָּזוּ: רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה: בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ: כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר יְיָ צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד עוֹלָם סֶלָה: דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ: כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל קַצְוֵי אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ: יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ: שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָהּ פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל מוּת:

Digitized by Microsoft®

Psaume du Mardi

היום שלישי בשבת שבו היו הלויים אומרים במקדש :

פנ מִזְמוֹר לְאָסָף

אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט : עַד מָתַי תִּשְׁפְּטוּ עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ סֶלָה : שִׁפְטוּ דַל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ : פַּלְטוּ דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ : לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל מוֹסְדֵי אָרֶץ : אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם : אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ : קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל הַגּוֹיִם :

Psaume du Mercredi

היום רביעי בשבת שבו היו הלויים אומרים במקדש :

לד אֵל נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ : הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים : עַד מָתַי רְשָׁעִים יְיָ עַד מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ : יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן : עַמְּךָ יְיָ יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ : אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ : וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה יָהּ וְלֹא יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב : בִּינוּ בֹעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ : הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט : הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת : יְיָ יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי הֵמָּה הָבֶל : אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר תְּיַסְּרֶנּוּ יָהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְּלַמְּדֶנּוּ : לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת : כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְיָ עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב : כִּי עַד צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל יִשְׁרֵי לֵב : מִי יָקוּם לִי עִם מְרֵעִים מִי יִתְיַצַּב לִי עִם פֹּעֲלֵי אָוֶן : לוּלֵי יְיָ עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי : אִם אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְיָ יִסְעָדֵנִי : בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעֲשְׁעוּ נַפְשִׁי : הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עָלֵי חֹק : יָגוּדוּ עַל נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ : וַיְהִי יְיָ לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי : וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ :

Digitized by Microsoft®

Psaume du Jeudi

היום חמישי נשנת שנו היו הלוים אומרים במקדש :

פ״ו לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית לְאָסָף :

הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב : שְׂאוּ זִמְרָה וּתְנוּ תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם נָבֶל : תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ : כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב : עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע : הֱסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה : בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֱנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל מֵי מְרִיבָה סֶלָה : שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם תִּשְׁמַע לִי : לֹא יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר : אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב פִּיךָ וַאֲמַלְּאֵהוּ : וְלֹא שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה לִי : וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם : לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ : כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי : מְשַׂנְאֵי יְיָ יְכַחֲשׁוּ לוֹ וְיִהִי עִתָּם לְעוֹלָם : וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ :

Psaume du Vendredi

היום ששו נשנת שנו היו הלוים אומרים במקדש :

פ״ז יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט : נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה : נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם : מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ : עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נָאוָה קֹדֶשׁ יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים :

Digitized by Microsoft®

בימים שאומרים תחנון מוסיפים אחר מזמור של יום מזמור זה. אבל אין אומרים אותו בבית אבל:

פג שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף:

אֱלֹהִים אַל דֳּמִי לָךְ אַל תֶּחֱרַשׁ וְאַל תִּשְׁקֹט אֵל: כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ: עַל עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל צְפוּנֶיךָ: אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא יִזָּכֵר שֵׁם יִשְׂרָאֵל עוֹד: כִּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ: אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִים: גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם יֹשְׁבֵי צוֹר: גַּם אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי לוֹט סֶלָה: עֲשֵׂה לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן: נִשְׁמְדוּ בְעֵין דֹּאר הָיוּ דֹמֶן לָאֲדָמָה: שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכְזְאֵב וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל נְסִיכֵמוֹ: אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָנוּ אֶת נְאוֹת אֱלֹהִים: אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַּגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי רוּחַ: כְּאֵשׁ תִּבְעַר יָעַר וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים: כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתְךָ תְּבַהֲלֵם: מַלֵּא פְּנֵיהֶם קָלוֹן וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְיָ: יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי עַד וַיַּחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ: וְיֵדְעוּ כִּי אַתָּה שִׁמְךָ יְיָ לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל הָאָרֶץ:

בבית אבל אומרים אחר מזמור של יום מכתם לדוד:

מז מִכְתָּם לְדָוִד.

שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי חָסִיתִי בָךְ: אָמַרְתְּ לַיְיָ אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל עָלֶיךָ: לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל חֶפְצִי בָם: יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַּל אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל אֶשָּׂא אֶת שְׁמוֹתָם עַל שְׂפָתָי: יְיָ מְנָת חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי: חֲבָלִים נָפְלוּ לִי בַּנְּעִימִים אַף נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי: אֲבָרֵךְ אֶת יְיָ אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי: שִׁוִּיתִי יְיָ לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל אֶמּוֹט: לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח: כִּי לֹא תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת: תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פָּנֶיךָ נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח:

Digitized by Microsoft®

תפלות היחיד

תיכף אחר עלינו יש לומר פסוקים אלו:

אַל תִּירָא מִפַּחַד פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא: עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל: וְעַד זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד שֵׂיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי עָשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל וַאֲמַלֵּט:

נזכר ונערך אחר כל התפלות אומרים:

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ: לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת אֲבֹתֵינוּ: וְיִהְיוּ דְּבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְיָ קְרוֹבִים אֶל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: יְיָ נְחֵנִי בְּצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ: וַאֲנִי בְּתָמִי אֵלֶךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי כִּי יָחִיד וָעָנִי אָנִי: רַגְלִי עָמְדָה בְּמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְיָ: יְיָ שֹׁמְרִי יְיָ צִלִּי עַל יַד יְמִינִי: עֶזְרִי מֵעִם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: יְיָ יִשְׁמָר צֵאתִי וּבוֹאִי לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ אֶת יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: אֵל הַכָּבוֹד אֶתֵּן לְךָ שִׁיר וְהַלֵּל. וְאֶעֱבָד לְךָ יוֹם וָלַיְל: בָּרוּךְ יָחִיד וּמְיֻחָד. הָיָה הוֹוֶה וְיִהְיֶה: יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. הוּא אֱלֹהִים חַיִּים מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עַד: בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ: אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת פָּנֶיךָ: כִּי כָל הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד: יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד: יְיָ נְחֵנִי בְּצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר

Digitized by Microsoft®

לְפָנַי דַּרְכֶּךָ : גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב : וַיַּחֲלֹם דָּוִד לְכָל דְּרָכָיו מַשְׂכִּיל וַיַּעַן עִמּוֹ : וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְיָ :

אם נדעתו ללכת בתורתו יוסף לעסוק במשנה ומתן יאמר אלה הפסוקים :

עֶזְרִי מֵעִם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : הַשְׁלֵךְ עַל יְיָ יְהָבְךָ וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ : שְׁמֹר תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם : בְּטַח בַּיְיָ וַעֲשֵׂה טוֹב שְׁכָן אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה : הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד . כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְיָ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה : רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם בְּדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר הַבּוֹטֵחַ בַּיְיָ חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ . וּכְתִיב וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת כֻּלָּם . יְיָ אֱלֹהִים אֱמֶת הֵן בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדַי . כִּי בָטַחְתִּי בְךָ שֶׁעַל יְדֵי מַשָּׂא וּמַתָּן וַעֲסָקִים שֶׁלִּי תִּשְׁלַח לִי בְּרָכָה כְּדֵי שֶׁאוּכַל לְפַרְנֵס אֶת עַצְמִי וּבְנֵי בֵיתִי בְּנַחַת וְלֹא בְּצַעַר בְּהַתֵּר וְלֹא בְּאִסּוּר לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם . וְיָקַיֵּם בִּי מִקְרָא שֶׁכָּתוּב הַשְׁלֵךְ עַל יְיָ יְהָבְךָ וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ : אמן .

פרשת עקדה

(בראשית כ"ב ט')

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : וַיֹּאמֶר קַח נָא אֶת בִּנְךָ אֶת יְחִידְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת יִצְחָק וְלֶךְ לְךָ אֶל אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ : וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים : בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת עֵינָיו וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם מֵרָחֹק : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל נְעָרָיו שְׁבוּ לָכֶם פֹּה עִם הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת

Digitized by Microsoft®

עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת הָאֵשׁ וְאֶת
הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל אַבְרָהָם אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה
הַשֶּׂה לְעֹלָה : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : וַיָּבֹאוּ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת
יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים : וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
אֶת יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת בְּנוֹ : וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ
יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : וַיֹּאמֶר
אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל הַנַּעַר וְאַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי
כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת בִּנְךָ אֶת יְחִידְךָ מִמֶּנִּי :
וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ
בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ :
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם
בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה : וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן
הַשָּׁמָיִם : וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת בִּנְךָ אֶת יְחִידֶךָ : כִּי בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ
וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת
הַיָּם וְיָרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו : וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי : וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ
יַחְדָּו אֶל בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ
בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם. וּזְכֹר לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם
אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה וְתֵרָאֶה לְפָנֶיךָ עֲקֵדָה שֶׁעָקַד אַבְרָהָם אָבִינוּ
אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּב הַמִּזְבֵּחַ וְכָבַשׁ רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב

Digitized by Microsoft®

שָׁלֵם כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְיִגְלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מִדּוֹתֶיךָ. וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וְהָרַחֲמִים וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעַמְּךָ וּמֵעִירְךָ וּמִנַּחֲלָתֶךָ. וְקַיֵּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר. וְעָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ לְהַכְנִיעַ אֶת עָרְפֵּנוּ וְלָכוֹף אֶת יִצְרֵנוּ הָרַע לְהִשְׁתַּעְבֵּד לָךְ וְלַעֲשׂוֹת אֶת כָּל רְצוֹנְךָ בְּאַהֲבָה וּבְיִרְאָה וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם כָּל יָמֵינוּ לְעוֹלָם:

פרשת המן

(שמות ט"ז ל')

וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם לֹא: וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְיָ הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת כְּבוֹד יְיָ בְּשָׁמְעוֹ אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל יְיָ וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְיָ לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְיָ אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא עָלֵינוּ תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל יְיָ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְרְבוּ לִפְנֵי יְיָ כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם: וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְיָ נִרְאָה בֶּעָנָן: וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר: שָׁמַעְתִּי אֶת תְּלוּנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה: וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל

Digitized by Microsoft ®

פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל הָאָרֶץ: וַיִּרְאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְיָ לָכֶם לְאָכְלָה: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ: וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט: וַיָּמֹדוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ לָקָטוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר: וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס: וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת קֹדֶשׁ לַיְיָ מָחָר אֶת אֲשֶׁר תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֶת אֲשֶׁר תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֶת כָּל הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד הַבֹּקֶר: וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא הָיְתָה בּוֹ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי שַׁבָּת הַיּוֹם לַיְיָ הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה: שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה בּוֹ: וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ: וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה עַד אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי: רְאוּ כִּי יְיָ נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: וַיִּקְרְאוּ בֵית יִשְׂרָאֵל אֶת שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בְּדְבָשׁ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם

Digitized by Microsoft®

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֵן שָׁמָּה מְלֹא הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְיָ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם : כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶל מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת : וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד בֹּאָם אֶל אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת הַמָּן אָכְלוּ עַד בֹּאָם אֶל קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן : וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא :

אָנָּא הָאֵל הַמֵּכִין פַּרְנָסָה לְכָל בְּרִיאָה וּמַזְמִין מַלְבּוּשׁ לְכָל נִבְרָא וְשׁוֹלֵחַ לָהֶם מִהְיָה שֶׁתִּתֶּן לִי מִהְיָתִי בְּשׁוּמִי שֶׁתְּכַלְכְּלֵנִי וּתְפַרְנְסֵנִי לִי וּלְכָל אַנְשֵׁי בֵיתִי וּלְכָל יִשְׂרָאֵל פַּרְנָסָה טוֹבָה שֶׁל כָּבוֹד בְּנַחַת וְלֹא בְצַעַר בְּהַתֵּר וְלֹא בְּאִסּוּר בְּכָבוֹד וְלֹא בְּבִזּוּי. פַּרְנָסָה שֶׁלֹּא יִהְיֶה בָהּ שׁוּם בּוּשָׁה וּכְלִמָּה. פַּרְנָסָה שֶׁלֹּא תַצְרִיכֵנִי בָהּ לִידֵי מַתְּנַת בָּשָׂר וָדָם כִּי אִם מִיָּדְךָ הַמְּלֵאָה וְהָרְחָבָה. פַּרְנָסָה שֶׁאוּכַל לַעֲסוֹק בְּתוֹרָתְךָ הַקְּדוֹשָׁה וְהַטְּהוֹרָה וְהַתְּמִימָה. וְטֶרֶף נָקִי וּמְזֻמָּן וּמְזוֹנוֹתַי וּמְזוֹנוֹת אַנְשֵׁי בֵיתִי וְכָל צָרְכֵּנוּ קוֹדֶם שֶׁנִּצְטָרֵךְ לָהֶם. כְּדֵי שֶׁיִּהְיֶה לִבִּי פָנוּי בְּלִי טִרְדָּה לַעֲסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה לְקַיֵּם הַמִּצְוֹת וְלֵשֵׁב בְּשָׁלוֹם עַל שֻׁלְחָנִי בְּכָבוֹד עִם כָּל בְּנֵי בֵיתִי וְשֶׁלֹּא אֶצְטָרֵךְ לְהִשְׁתַּעְבֵּד לְשׁוּם אָדָם וְשֶׁלֹּא יְהֵא עָלַי שׁוּם עֹל בָּשָׂר וָדָם כִּי אִם עֹל מַלְכוּתְךָ לְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. וּבְבִגְדֵי כָבוֹד יִהְיוּ לְבוּשֵׁינוּ בִּיקָר וְלֹא בְּבוּשֶׁת פָּנִים . וְהַצִּילֵנוּ מִן עֲנִיּוּת וּמִדַּלּוּת וְשִׁפְלוּת. וְאָזְכֶּה לְהַכְנִיס אוֹרְחִים וְלִגְמוֹל חֶסֶד לְכָל אָדָם וְתַזְמִין לִי לַעֲשׂוֹת צְדָקָה לְהָרְאוּיִם לָהּ וְלֹא אֶכָּשֵׁל בִּבְנֵי אָדָם שֶׁאֵינָם הֲגוּנִים אַמֵּן:

עשרת הדברות

(שמות כ׳ ח׳)

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר : אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים : לֹא יִהְיֶה לְךָ

Digitized by Microsoft ®

אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל פָּנָי : לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ : לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל בָּנִים עַל שִׁלֵּשִׁים וְעַל רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי : וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי : לֹא תִשָּׂא אֶת שֵׁם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְיָ אֵת אֲשֶׁר יִשָּׂא אֶת שְׁמוֹ לַשָּׁוְא : זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשוֹ : שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל מְלַאכְתֶּךָ : וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ : כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל כֵּן בֵּרַךְ יְיָ אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ : כַּבֵּד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ : לֹא תִרְצָח לֹא תִנְאָף לֹא תִגְנֹב לֹא תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר : לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ :

שלשה עשר עקרים

א אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרֵךְ שְׁמוֹ הוּא בּוֹרֵא וּמַנְהִיג לְכָל הַבְּרוּאִים . וְהוּא לְבַדּוֹ עָשָׂה וְעוֹשֶׂה וְיַעֲשֶׂה לְכָל הַמַּעֲשִׂים :

ב אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרֵךְ שְׁמוֹ הוּא יָחִיד . וְאֵין יְחִידוּת כָּמוֹהוּ בְּשׁוּם פָּנִים . וְהוּא לְבַדּוֹ אֱלֹהֵינוּ הָיָה הֹוֶה וְיִהְיֶה :

ג אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרֵךְ שְׁמוֹ אֵינוֹ גּוּף . וְלֹא יַשִּׂיגוּהוּ מַשִּׂיגֵי הַגּוּף . וְאֵין לוֹ שׁוּם דִּמְיוֹן כְּלָל :

Digitized by Microsoft®

ד אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרֵךְ שְׁמוֹ הוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן :

ה אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרֵךְ שְׁמוֹ לוֹ לְבַדּוֹ רָאוּי לְהִתְפַּלֵּל וְאֵין רָאוּי לְהִתְפַּלֵּל לְזוּלָתוֹ :

ו אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁכָּל דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים אֱמֶת :

ז אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁנְּבוּאַת מֹשֶׁה רַבֵּנוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם אֱמִתִּית . וְשֶׁהוּא הָיָה אָב לַנְּבִיאִים לַקּוֹדְמִים לְפָנָיו וְלַבָּאִים אַחֲרָיו :

ח אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁכָּל הַתּוֹרָה הַמְּצוּיָה עַתָּה בְּיָדֵינוּ הִיא הַנְּתוּנָה לְמֹשֶׁה רַבֵּנוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם :

ט אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁזֹּאת הַתּוֹרָה לֹא תִהְיֶה מְחֻלֶּפֶת. וְלֹא תִהְיֶה תּוֹרָה אַחֶרֶת מֵאֵת הַבּוֹרֵא יִתְבָּרֵךְ שְׁמוֹ :

י אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרֵךְ שְׁמוֹ יוֹדֵעַ כָּל מַעֲשֵׂי בְנֵי אָדָם וְכָל מַחְשְׁבוֹתָם . שֶׁנֶּאֱמַר הַיּוֹצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל כָּל מַעֲשֵׂיהֶם :

יא אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרֵךְ שְׁמוֹ גּוֹמֵל טוֹב לְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹתָיו . וּמַעֲנִישׁ לְעוֹבְרֵי מִצְוֹתָיו :

יב אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ . וְאַף עַל פִּי שֶׁיִּתְמַהְמֵהַּ. עִם כָּל זֶה אֲחַכֶּה לוֹ בְּכָל יוֹם שֶׁיָּבֹא :

יג אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁתִּהְיֶה תְּחִיַּת הַמֵּתִים בְּעֵת שֶׁיַּעֲלֶה רָצוֹן מֵאֵת הַבּוֹרֵא יִתְבָּרֵךְ שְׁמוֹ וְיִתְעַלֶּה זִכְרוֹ לָעַד וּלְנֵצַח נְצָחִים :

לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ . קִוִּיתִי יְיָ לִישׁוּעָתְךָ . יְיָ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי :
לְפוּרְקָנְךָ סַבְּרִית יְיָ . סַבְּרִית יְיָ לְפוּרְקָנְךָ . יְיָ לְפוּרְקָנְךָ סַבְּרִית :

Digitized by Microsoft ®

סדר תפלת מנחה

מתחילין לומר פרשת הקרבנות וידבר דף 20 ואחר כך אשרי דף 52 .
הש"ץ אומר חצי קדיש . (נתעטף בטלית מוציאין ספר תורה וקורא ויחל).
ומתפללין שמונה עשרה דף 82 (ומחזירין אותו עם הקדושה דף 100).
התנון דף 110 . הש"ץ אומר קדיש שלם. ומתפללין עלינו דף 136.
קדיש יתום דף 138.

ואם מתפללין מיד תפלת ערבית מתחילין אחר קדיש שלם והוא רחום.
בערב שבת מתפללין תפלת מנחה כמו בשחר ימות החול, אבל אין אומרים
התנון ומיד אחר קדיש שלם מתחילין לכו נרננה דף 186

On dit VAYEDABER page 20; ASCHRÉ page 52; l'officiant récite le demi-kaddisch; (les jours de jeûne on sort le Sépher de l'arche sainte et on lit VAYE-'HAL); on dit ensuite le SCHEMONÉ ESREH page 82 (avec insertion de la KEDOUSCHAH lorsqu'on le répète); TA'HNOUN page 110; l'officiant récite le Kaddisch; puis on dit ALÉNOU page 136 et l'on termine l'office par le Kaddisch des orphelins page 138.

Mais si l'on fait suivre l'office de Min'ha par celui du soir, la prière d'Alénou et son Kaddisch ne se récitent qu'après ce dernier office.

Le vendredi soir on procède comme les autres jours de la semaine, sauf qu'on supprime le Ta'hnoun; et après la récitation du Kaddisch par l'officiant, on récite les psaumes Lechou Nerannenah et suivants, page 186

סדר תפלת ערבית

אם אומרים תפלת ערבית בזמנה מתחילין לומר שיר המעלות .

Si l'office du soir n'est récité qu'à la nuit, on le commence par les versets suivants:

—קלד—

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת יְיָ כָּל עַבְדֵי יְיָ הָעֹמְדִים בְּבֵית
יְיָ בַּלֵּילוֹת : שְׂאוּ יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת יְיָ : יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : ג"פ

יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ : ג"פ

יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ : ג"פ

Digitized by Microsoft®

OFFICE DE MIN'HA

On dit L'ÉTERNEL PARLA... page 21; HEUREUX CEUX... page 53; l'officiant récite le demi-Kaddisch; (les jours de jeûne on sort le Sépher de l'arche sainte et on fait lecture du chapitre de VAYE'HAL...); on dit ensuite le SCHEMONÉ ESREH, page 83 (avec insertion de la KEDOUSCHAH, page 101 lorsqu'on le répète); TA'HNOUN, page 111; l'officiant récite le Kaddisch; puis on dit C'EST A NOUS... page 137 et l'on termine l'office par le Kaddisch des orphelins page 139.

Mais si l'on fait suivre l'office de Min'ha par celui du soir, la prière C'EST A NOUS... et son Kaddisch ne se récitent qu'après ce dernier office.

Le vendredi soir on procède comme les autres jours de la semaine, sauf qu'on supprime le Ta'hnoun; et après la récitation du Kaddisch par l'officiant, on récite les psaumes ALLONS CHANTER... et suivants, page 187

OFFICE DU SOIR

Si l'office du soir n'est récité qu'à la nuit, on le commence par les versets suivants:

CANTIQUE DES DEGRÉS.

Bénissez l'Éternel, vous tous ses serviteurs,
Qui vous tenez la nuit dans la maison de Dieu.
Levez les mains vers son sanctuaire et louez le Seigneur.
Que l'Éternel te bénisse de Sion,
Lui qui a créé le ciel et la terre!

L'Éternel Tzebaoth est avec nous,
Le Dieu de Jacob est notre refuge; (ter)
Seigneur, heureux l'homme qui met sa confiance en toi! (ter)
Viens, Seigneur, viens à notre secours;
Réponds-nous, ô notre Roi, alors que nous t'implorons. (ter)

Digitized by Microsoft®

הש"ץ אומר חצי קדיש
L'officiant récite le demi-kaddisch.

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

קהל בלחש
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים: סַלֵּו לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְּזוּ לְפָנָיו. וּשְׁמוֹ מְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה: בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

L'officiant: קהל
בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ:

Les fidèles: קהל
בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים. בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וָלַיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לַיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיָּם תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

Digitized by Microsoft®

L'officiant récite le demi-kaddisch.

Miséricordieux, il pardonne le péché et n'extermine point.
Bien souvent il retient son courroux,
Et ne réveille jamais toute sa colère.
Viens, Seigneur, viens à notre secours;
Notre Roi, réponds-nous, alors que nous t'implorons.

L'officiant:

Louez l'Éternel, seul digne de louanges.

Les fidèles:

Loué soit le Seigneur, qui est à jamais digne de louanges.

Les fidèles:

Loué, célébré, glorifié, exalté, honoré soit le nom du Roi des rois, du Saint, béni soit-il. Il est le premier et le dernier, et hors lui il n'y a pas de Dieu. Rendez hommage à Celui dont le nom est au-dessus de toute bénédiction, de toute louange. Loué soit à jamais le nom de son règne glorieux. Que le nom de l'Éternel soit béni aujourd'hui et toujours.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui par ta parole fais arriver la nuit, par ta sagesse ouvres les portes (du ciel), par ton intelligence fais varier les temps et les saisons. Tu assignes leur place aux étoiles et détermines leurs fonctions d'après ta volonté. Tu crées le jour et la nuit, tu fais succéder la lumière aux ténèbres et les ténèbres à la lumière, tu fais disparaître le jour pour amener la nuit et tu sépares l'un de l'autre. *Éternel Tzebaoth* est ton nom. Dieu vivant qui subsistes toujours, tu règnes sur nous à jamais. Sois loué, Éternel, qui fais arriver la nuit.

Digitized by Microsoft®

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהַבְתָּ . תּוֹרָה
וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אֹתָנוּ לִמַּדְתָּ . עַל כֵּן יְיָ
אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ . וְנִשְׂמַח
בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד . כִּי הֵם
חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה . וְאַהֲבָתְךָ
אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

יחיד אומר אל מלך נאמן :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

נלחש בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ : וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ
בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ : וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת
בֵּין עֵינֶיךָ : וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ :

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Digitized by Microsoft ®

Tu as aimé ton peuple, la maison d'Israël, d'une affection constante, tu nous as enseigné ta loi et tes commandements, tes préceptes et ta justice. C'est pourquoi, Éternel notre Dieu, nous nous entretenons de tes préceptes en nous couchant et en nous levant, et nous nous réjouissons sans cesse des paroles de ta loi et de tes commandements. Car ils sont notre vie, ils prolongent notre existence, et nous les méditons jour et nuit. Oh! ne nous retire jamais ton amour! Sois loué, Éternel, qui aimes ton peuple Israël.

Celui qui prie seul ajoute:

LE ROI TOUT-PUISSANT EST FIDÈLE (A SES PROMESSES).

ÉCOUTE, ISRAEL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU, L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit à jamais le nom de son règne glorieux!

Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes facultés. Que les commandements que je te prescris aujourd'hui soient gravés dans ton cœur. Tu les inculqueras à tes enfants, tu les répéteras dans ta maison et en voyage, en te couchant et en te levant. Tu les lieras en signe sur ta main, et ils serviront de fronteau entre tes yeux. Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

Si vous obéissez aux commandements que je vous impose aujourd'hui, d'aimer et de servir l'Éternel,

Digitized by Microsoft®

וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־
אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם
וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם
וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ
לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:
לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ:

Digitized by Microsoft®

votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme, j'enverrai à votre pays, en temps utile, la pluie nécessaire pour chaque saison, afin que vous puissiez récolter vos grains, vos vins et vos huiles. Je ferai croître dans vos champs de l'herbe pour votre bétail, et vous jouirez de l'abondance. Mais prenez garde que votre cœur ne succombe à la tentation, que vous ne vous égariez jusqu'à servir des idoles et vous prosterner devant elles. La colère de l'Éternel s'allumerait alors contre vous; il fermerait les cieux et retiendrait la pluie, la terre cesserait de produire, et vous disparaîtriez bientôt de ce bon pays que l'Éternel vous donne. Que votre cœur et votre âme soient pénétrés de ces paroles. Liez-les en signe sur vos mains, qu'elles servent de fronteau entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants et répétez-les dans vos maisons et en voyage, en vous couchant et en vous levant; écrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes, afin que vos jours et ceux de vos enfants se multiplient dans le pays que l'Éternel a juré à vos ancêtres de leur donner, aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

Digitized by Microsoft®

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

הש"ץ קורא בקול רם יי אלהיכם אמת

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ . כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ . הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעָרִיצִים . הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ. הָעֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר . הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ. הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שֹׂנְאֵינוּ . הָעֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה

Digitized by Microsoft®

Le Seigneur parla à Moïse en ces termes : « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur qu'ils fassent, eux et leurs générations, des Tzitzith aux coins de leurs vêtements; qu'ils ajoutent à la frange de chaque coin un fil de laine bleue. Que ces franges, en les regardant, vous rappellent les commandements de l'Éternel et vous engagent à les accomplir, à ne pas suivre les désirs de votre cœur et de vos yeux qui pourraient vous séduire; mais à vous souvenir d'accomplir mes lois et de vous consacrer à votre Dieu. Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour être votre Dieu : c'est moi qui suis votre Dieu. »

L'officiant dit à haute voix :

« L'ÉTERNEL VOTRE DIEU EST LE DIEU DE VÉRITÉ ! »

Cela est vrai et incontestable. Oui, nous sommes convaincus que l'Éternel est notre Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre, et que nous, Israélites, nous sommes son peuple. C'est lui qui nous a délivrés du joug des rois barbares; c'est lui, notre Roi, qui nous a sauvés de la main des tyrans, dont la toute-puissance nous a vengés de nos oppresseurs, et qui a payé selon leurs œuvres les ennemis de notre existence. Sa grandeur est inconcevable, ses miracles sont sans nombre. Il nous a conservé la vie et n'a pas permis que nos pieds chancellent. Il nous a fait fouler l'orgueil de nos ennemis et a élevé notre puissance au-dessus de la leur. Il a fait pour nous des prodiges, nous a vengés de

Digitized by Microsoft®

בְּפַרְעֹה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם. הַמַּכֶּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה זֶה אֵלִי עָנוּ וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר כִּי פָדָה יְיָ אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְّפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ. וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וְיָגוֹן. וְהָסֵר שָׂטָן מִלְّפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ. וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה. וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים

Digitized by Microsoft®

Pharaon et a opéré des merveilles sur le territoire des fils de Cham. Il a frappé dans sa colère les premiers-nés de l'Égypte, et il a retiré de ce pays son peuple Israël pour lui donner une éternelle liberté. Il a fait traverser à ses enfants la mer Rouge et y a précipité leurs ennemis, leurs persécuteurs. Ses enfants, à la vue de sa toute-puissance, louèrent son nom, lui rendirent grâce et accueillirent sa royauté avec enthousiasme. Moïse et les enfants d'Israël, transportés de joie, chantèrent en ton honneur et s'écrièrent tous ensemble:

« Qui, parmi les puissants, est comme toi, ô Éternel ! Qui est, comme toi, grand par la sainteté, supérieur à toute louange, auteur des miracles ! »

Tes enfants ont reconnu ta royauté, lorsque devant Moïse tu as fendu la mer. « C'est notre Dieu, s'écrièrent-ils,

« L'Éternel qui régnera à jamais ! »

Et il est dit: « L'Éternel a sauvé Jacob et l'a délivré d'une main plus puissante que la sienne. » Sois loué, Éternel, qui as délivré Israël.

Éternel, notre Dieu, permets que nous nous couchions en paix et que nous nous relevions, ô notre Roi, pleins de vigueur. Étends sur nous le pavillon de la paix, améliore-nous par tes conseils salutaires, sauve-nous en faveur de ton nom, protége-nous et écarte de nous la persécution, la peste, la guerre, la famine et l'affliction. Préserve-nous de toutes sortes de séductions et couvre-nous de l'ombre de tes ailes ; car tu es le Dieu qui nous protége et nous sauve. Tu es le Roi tout-puissant, clément et miséricordieux. Veille sur tous nos pas, donne-nous le bien-être, la paix,

Digitized by Microsoft ®

וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד :

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן : בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָהּ : בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ : וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן :

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו : יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְיָ אֶת עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם : וַיַּרְא כָּל הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים : וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד : יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ : הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ : כָּל גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ : כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ : וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ : בָּרוּךְ יְיָ בַּיּוֹם . בָּרוּךְ יְיָ בַּלַּיְלָה . בָּרוּךְ יְיָ בְּשָׁכְבֵנוּ . בָּרוּךְ יְיָ בְּקוּמֵנוּ : כִּי בְיָדְךָ נַפְשׁוֹת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל חַי וְרוּחַ כָּל בְּשַׂר אִישׁ : בְּיָדְךָ

Digitized by Microsoft®

dès à présent et à jamais. Sois loué, Éternel, qui veilles sans cesse sur ton peuple Israël.

Béni soit le Seigneur à jamais, Amen. Béni soit l'Éternel par Sion, lui qui réside dans Jérusalem, Alléluïah. Béni soit le Dieu Éternel, le Dieu d'Israël, qui seul produit des merveilles. Béni soit son grand nom à jamais et que sa gloire remplisse le monde, Amen.

La majesté de l'Éternel subsiste à jamais;
Le Seigneur se complaît dans ses œuvres.
Béni soit le nom du Seigneur
A présent et toujours.
L'Éternel n'abandonne pas son peuple
Pour l'honneur de son grand nom,
Parce qu'il a fait de nous son peuple élu.
Tout le peuple, un jour, témoin de sa puissance,
Se jeta la face contre terre et s'écria :
L'Éternel seul est Dieu, l'Éternel seul est Dieu!
L'Éternel sera reconnu Roi de toute la terre;
En ce jour l'Éternel sera *un* et son nom sera *un*.
Que ta grâce, Seigneur, nous soit acquise
Ainsi que nous l'attendons de toi.
Sauve-nous, Dieu secourable,
Rassemble-nous et délivre-nous des barbares,
Afin que nous puissions célébrer ton saint nom
Et nous faire honneur de répéter tes louanges.
Tous les peuples que tu as créés viendront se prosterner
Et rendre hommage à ton nom, Seigneur! [devant toi
Toi seul es grand, ô mon Dieu;
Toi seul opères des merveilles.
Et nous qui sommes ton peuple,
Le troupeau que tu te plais à conduire;
Nous te rendrons hommage à jamais,
Et de siècle en siècle nous proclamerons tes louanges.
Sois loué, Éternel, pendant le jour,
Sois loué pendant la nuit;
Sois loué, Éternel, quand nous nous couchons,
Sois loué quand nous nous levons.
Tu tiens dans ta main les âmes des vivants et des morts;
Tu gouvernes l'âme de tout ce qui respire,
Le souffle de toute créature humaine.

Digitized by Microsoft®

אַפְקִיד רוּחִי בְּיָדְיתָה אוֹתִי יְיָ אֵל אֱמֶת : אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם יַחֵד שִׁמְךָ וְקַיֵּם מַלְכוּתְךָ תָּמִיד וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד :

יִרְאוּ עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח לִבֵּנוּ וְתָגֵל נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ בֶּאֱמֶת בֵּאמֹר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ . יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד . כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד כִּי אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ בְּכְבוֹדוֹ תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד וְעַל כָּל מַעֲשָׂיו :

חצי קדיש

הקהל אומר ברכות ש"ע בלחש ונעמידה :

L'assemblée se lève et dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה .

Les dix jours de pénitence on ajoute : בעשרת ימי תשובה מוסיפין :

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים . וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים .

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ .

Digitized by Microsoft®

En ta main je confie mon âme,
Tu me délivreras, Éternel, Dieu de vérité.
Notre Dieu qui résides dans le ciel,
Fais triompher l'unité de ton nom;
Maintiens ta souveraineté
Et règne sur nous à jamais.

Puissent nos yeux voir ton secours, notre cœur s'en réjouir, notre âme tressaillir de joie quand on annoncera à Sion: « C'est ton Dieu qui règne! » L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais. Car la souveraineté t'appartient; tu régneras à tout jamais avec gloire, toi qui seul es notre Roi. Sois loué, Éternel, qui règnes toujours avec gloire, qui régneras éternellement sur nous et sur toutes tes créatures.

L'assemblée se lève et dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour.

Les dix jours de pénitence on ajoute:

Souviens-toi de nous pour nous faire vivre, ô Roi qui aimes tout ce qui vit; et inscris-nous dans le livre de la vie par ta grâce, Dieu vivant.

(Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut.

Digitized by Microsoft®

En hiver on ajoute: (נקורף)
מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם .

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים . סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר . מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה .

Les dix jours de pénitence on ajoute: נעי"ת מוסיפין :
מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים . זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים .

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל (נעי"ת הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה .

Le samedi soir, on intercale ce qui suit: במוצאי שבת אומרים :
אַתָּה חוֹנַנְתָּנוּ לְמַדֵּע תּוֹרָתֶךָ . וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת (בָּהֶם) חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ . וַתַּבְדֵּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל בֵּין אוֹר לַחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה . אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָחֵל עָלֵינוּ הַיָּמִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם חֲשׁוּכִים מִכָּל חֵטְא וּמְנֻקִּים מִכָּל עָוֹן וּמְדֻבָּקִים בְּיִרְאָתֶךָ :

(וְ) חָנַּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה בִינָה וְהַשְׂכֵּל . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חוֹנֵן הַדָּעַת :

הָשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ

Digitized by Microsoft®

En hiver on ajoute:

Tu fais souffler le vent et descendre la pluie.

Ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut?

Les dix jours de pénitence on ajoute:

Qui est, comme toi, un père miséricordieux? toi qui te souviens de tes créatures pour leur accorder la vie par ta miséricorde;

Et qui accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient. Sois loué, Éternel, Dieu (Roi) saint.

Tu gratifies l'homme d'intelligence et tu le guides par la raison.

Le samedi soir, on intercale ce qui suit:

Tu nous as gratifiés de la connaissance de ta loi; tu nous as appris à exécuter tes décrets et tu as distingué, ô Éternel, notre Dieu, le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des autres nations, le septième jour des six jours ouvrables. Notre Père, notre Roi, fais-nous commencer cette semaine en paix, exempts de tout péché, purs de toute faute, et sincèrement pénétrés de ta crainte.

Oh! inspire-nous intelligence, sagesse et discernement! Sois loué, Éternel, qui accordes l'intelligence.

Ramène-nous vers ta loi, ô notre Père! rapproche-nous

Digitized by Microsoft®

וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה:

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחָל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ. כִּי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

רְאֵה בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ וּגְאָלֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי גוֹאֵל חָזָק אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

רְפָאֵנוּ יְיָ וְנֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל מַכּוֹתֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ רוֹפֵא נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה וְתֵן (ניסוף טל ומטר ל) בְּרָכָה עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וְשַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה יְיָ לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט: (נוס"ח הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:)

Digitized by Microsoft®

de ton service, ô notre Roi! et fais-nous revenir à toi par une conversion sincère. Sois loué, Éternel, qui accueilles le repentir.

Pardonne-nous, notre Père, nous avons péché; sois-nous clément, notre Roi, nous t'avons offensé. Car tu es un Dieu de clémence et de pardon. Sois loué, Éternel, dont la clémence pardonne souvent.

Vois nos tribulations et prends notre défense; sauve-nous bientôt en faveur de ton nom, car tu es un puissant sauveur. Sois loué, Éternel, sauveur d'Israël.

Guéris-nous, ô Éternel, et nous serons guéris; viens à notre secours et nous serons sauvés: car tu es le digne objet de nos louanges. Procure une guérison parfaite à tous nos maux; car tu es un Roi tout-puissant, un médecin affectueux et plein de pitié. Sois loué, Éternel, qui guéris les malades de ton peuple Israël.

Éternel notre Dieu, bénis cette année et toutes ses productions; répands (*en hiver:* la pluie et la rosée de) tes bénédictions sur la terre; comble-nous de tes bontés, et que cette année soit comptée parmi les années heureuses. Sois loué, Éternel, qui bénis les années.

Fais retentir la trompette de notre délivrance; élève l'étendard pour rassembler nos dispersés, et réunis-les des quatre coins de la terre. Sois loué, Éternel, qui rassembleras les dispersés de ton peuple Israël.

Fais fleurir parmi nous la justice comme autrefois, et les sages conseillers comme aux temps primitifs; éloigne de nous l'affliction et la douleur; règne sur nous, toi seul, Éternel, par ta grâce et ta miséricorde, et justifie-nous dans tes jugements. Sois loué, Éternel, Roi qui aimes la justice et l'équité. (Roi de la justice.)

Digitized by Microsoft®

וְלַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה וְכָל עֹשֵׁי רִשְׁעָה כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ וְכֻלָּם מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ . וְהַזֵּדִים מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְמַגֵּר וְתַכְנִיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים :

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל זְקֵנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל פְּלֵטַת סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכֹל הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת . וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם וְלֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים :

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וּבְנֵה אֹתָהּ בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ בִּנְיַן עוֹלָם וְכִסֵּא דָוִד מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תָּכִין . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם :

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ . כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה :

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ . וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה . וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ . כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :

Digitized by Microsoft®

Que les calomniateurs perdent toute espérance; que les impies disparaissent rapidement, et que tous ensemble soient anéantis. Que bientôt et de nos jours l'arrogance soit détruite et brisée, vaincue et terrassée. Sois loué, Éternel, qui brises tes ennemis et qui domptes les arrogants.

Mais que ta compassion, ô Éternel notre Dieu, s'émeuve pour les justes et les pieux de la maison d'Israël, pour ses vieillards et ses derniers docteurs, pour les prosélytes et pour nous-mêmes. Récompense tous ceux qui mettent sincèrement leur espoir en toi; fais-nous partager leur sort dans le monde à venir, afin que nous ne soyons pas humiliés: car nous aussi nous espérons en toi seul. Sois loué, Éternel, soutien et espoir des justes.

Reviens avec miséricorde vers ta ville de Jérusalem et règnes-y comme tu l'as promis; reconstruis-la bientôt et de nos jours sur des bases impérissables, et rétablis dans ses murs le trône de David. Sois loué, Éternel, qui rebâtiras Jérusalem.

Fais bientôt grandir le rejeton de David, ton serviteur, et relève sa gloire par ton secours, que nous attendons sans cesse. Sois loué, Éternel, qui fais germer le salut.

Daigne écouter nos supplications, ô Éternel, notre Dieu; aie pitié de nous et agrée nos prières avec miséricorde et bienveillance. Car tu es un Dieu qui exauces les prières ferventes; et tu ne repousseras pas les nôtres, ô notre Roi, car tu écoutes avec bienveillance les prières de ton peuple Israël. Sois loué, Éternel, qui exauces la prière.

Digitized by Microsoft ®

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

בראש קדש וקול המועד לומרים:

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed, on dit:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

(לר"ח)	רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ	*(à la néoménie)*
(לפסח)	חַג הַמַּצּוֹת	*(à Pâque)*
(לסכות)	חַג הַסֻּכּוֹת	*(à Souccoth)*

הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ. וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ

Digitized by Microsoft®

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël; puisse son culte t'être toujours agréable...

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed, on dit :

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir de l'oint, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive, parvienne et paraisse devant toi; qu'il soit accueilli et agréé avec faveur et bienveillance. Puisse-t-il nous faire obtenir grâce et miséricorde, une vie heureuse et une paix parfaite, en ce jour de

(*à la néoménie*)	Rosch Hodesch.
(*à Pâque*)	la fête des Azymes.
(*à Souccoth*)	la fête de Souccoth.

Pense à nous en ce jour, Éternel notre Dieu, pour nous faire du bien; souviens-toi de nous en ce jour pour nous bénir, et protége-nous en nous conservant la vie. Que ta bienveillance et ta miséricorde nous soient acquises, qu'elles nous épargnent et nous sauvent, car nos yeux sont fixés sur toi, Seigneur, Roi clément et miséricordieux.

Et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveil-

Digitized by Microsoft ®

וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם . הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

נקנוכה ופורים אומרים על הנסים :
Le Hanoukah et le Pourim, on ajoute ici:

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה :

לחנוכה (Hanoukah)

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ . וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם . רַבְתָּ אֶת רִיבָם . דַּנְתָּ אֶת דִּינָם . נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם . מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים . וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים . וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים . וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים . וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתֶךָ . וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וָקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ . וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה . וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ . וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ . וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ . וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ . וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ . לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל :

לפורים (Pourim)

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה . כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז . וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ וְהֵשִׁבוֹתָ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ :

Digitized by Microsoft

leux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Le Hanoukah et le Pourim, on ajoute ici :

(Nous te rendons grâce) pour les miracles et les exploits opérés en notre faveur, pour la délivrance que tu nous as procurée, pour l'assistance et les victoires accordées à nos aïeux en ces mêmes jours et à pareille époque.

Le Hanoukah :

Du temps de Matathias, fils du grand-prêtre Yochanan, dit l'Asmonéen, et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce voulut contraindre ton peuple Israël à renoncer à ta loi et à transgresser tes saints préceptes. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu l'assistas au moment du danger, tu défendis sa cause, tu soutins ses droits et vengeas ses outrages. Tu livras les forts entre les mains des faibles, des ennemis nombreux entre les mains d'une poignée d'hommes, les impurs entre les mains des purs, les impies entre les mains des justes, les pervers entre les mains de tes adorateurs; et tu relevas et sanctifias ton nom dans le monde, en accordant en ce jour à ton peuple Israël la victoire et la délivrance. Tes enfants se rendirent alors dans ton temple, déblayèrent et purifièrent ta demeure sainte, allumèrent des lampes dans tes saints parvis et instituèrent ces huit jours de Hanoukah, afin de reconnaître et de chanter ton nom glorieux.

Le Pourim :

Du temps de Mardochée et d'Esther, lorsque dans Suze, la grande ville, l'impie Aman s'éleva contre nos pères et projeta d'exterminer tous les Israélites, jeunes et vieux, femmes et enfants en un seul jour, le treize du douzième mois, dit le mois d'Adar, et de livrer leurs biens au pillage; toi, Seigneur, par ta grande miséricorde, tu fis échouer ses projets, avorter ses calculs et retomber sur sa propre tête le crime qu'il avait ourdi; car lui et ses enfants furent pendus.

Digitized by Microsoft®

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

Pendant les dix jours de pénitence, on ajoute: נעי"ת

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

Pendant les dix jours de pénitence, on termine ainsi: נעי"ת

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

Digitized by Microsoft®

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Pendant les dix jours de pénitence, on ajoute :

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de ton alliance.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

Fais jouir ton peuple Israël d'une paix durable; car tu es (son) Roi, l'arbitre de toute paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple d'une paix parfaite et inaltérable, à toute heure et sans cesse.

Pendant les dix jours de pénitence, on termine ainsi :

Puissions-nous être par toi mentionnés et inscrits dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix et de la félicité, nous et tout ton peuple la maison d'Israël, et jouir d'une vie heureuse et paisible. Sois loué, Éternel, qui établis la paix.

Sois loué, Éternel, qui donnes à ton peuple Israël les bénédictions de la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur !

Digitized by Microsoft®

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

הש"ץ אומר קדיש שלם ואחר כך אומרים עלינו תמלא דף 136 וקדיש יתום דף 138.

L'officiant récite le KADDISCH; on dit ensuite la prière de ALÉNOU p. 136, et le KADDISCH DES ORPHELINS page 138.

אבל במוצאי שבת הש"ץ אומר חצי קדיש בלבד ואחר כך אומרים ויהי נועם וכו' דף 420

Mais à l'issue du Sabbat, l'officiant ne récite que le DEMI-KADDISCH; puis on dit VIHI NOAM, etc., page 420.

כשמתפללים מעריב בזמנו אומרים מזמורים אלו:

Si l'Office du soir n'est récité qu'à la nuit, on dit les psaumes suivants à la suite de cet office.

כל לְדָוִד מִזְמוֹר

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֵהָ: מִי יַעֲלֶה בְהַר יְיָ וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:

Digitized by Microsoft®

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

L'officiant récite le KADDISCH ; on dit ensuite la prière de C'EST A NOUS... page 137, et le KADDISCH DES ORPHELINS page 139.

Mais à l'issue du Sabbat, l'officiant ne récite que le DEMI-KADDISCH ; puis on dit SOIS-NOUS FAVORABLE, etc., page 421.

ט לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד :

יְיָ אֲדֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל הַשָּׁמָיִם : מִפִּי עוֹלְלִים וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם : כִּי אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה : מָה אֱנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ : וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ : תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַחַת רַגְלָיו : צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בְּהֲמוֹת שָׂדָי : צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים : יְיָ אֲדֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ :

Digitized by Microsoft®

כט מִזְמוֹר לְדָוִד

הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז : הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ
הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ : קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים
יְיָ עַל מַיִם רַבִּים : קוֹל יְיָ בַּכֹּחַ קוֹל יְיָ בֶּהָדָר : קוֹל יְיָ שֹׁבֵר
אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן : וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנוֹן
וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים : קוֹל יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ : קוֹל יְיָ יָחִיל
מִדְבָּר יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ : קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת
וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד : יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם :
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם :

ובימים שאומרים תקנת מוסיפים עוד מזמור אחד.

Et les jours où l'on dit TA'CHNOUN, on ajoute encore un des psaumes suivants :

PSAUME DU DIMANCHE:

כח לְדָוִד

אֵלֶיךָ יְיָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא : אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל אֵבוֹשָׁה אַל יַעַלְצוּ
אוֹיְבַי לִי : גַּם כָּל קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם : דְּרָכֶיךָ יְיָ
הוֹדִיעֵנִי אָרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי : הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי אַתָּה
אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל הַיּוֹם : זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי
מֵעוֹלָם הֵמָּה : חַטֹּאוֹת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר לִי
אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְיָ : טוֹב וְיָשָׁר יְיָ עַל כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ :
יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ : כָּל אָרְחוֹת יְיָ חֶסֶד
וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו : לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב
הוּא : מִי זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְיָ יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר : נַפְשׁוֹ בְּטוּב
תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ : סוֹד יְיָ לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם : עֵינַי
תָּמִיד אֶל יְיָ כִּי הוּא יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי : פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי
יָחִיד וְעָנִי אָנִי : צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי : רְאֵה
עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל חַטֹּאתָי : רְאֵה אֹיְבַי כִּי רָבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס
שְׂנֵאוּנִי : שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל אֵבוֹשׁ כִּי חָסִיתִי בָךְ : תֹּם
וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ : פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו :

Digitized by Microsoft ®

Psaume du Lundi:

לג לְדָוִד מַשְׂכִּיל

אַשְׁרֵי נְשׁוּי פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה : אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְיָ לוֹ
עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה : כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עַצְמָי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל
הַיּוֹם : כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנִי
קַיִץ סֶלָה : חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי
פְשָׁעַי לַיְיָ וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה : עַל זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל
חָסִיד אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֶׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ :
אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה : אַשְׂכִּילְךָ
וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ זוּ תֵּלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי : אַל תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד
אֵין הָבִין בְּמֶתֶג וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ : רַבִּים מַכְאוֹבִים
לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיְיָ חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ : שִׂמְחוּ בַיְיָ וְגִילוּ צַדִּיקִים
וְהַרְנִינוּ כָּל יִשְׁרֵי לֵב :

Psaume du Mardi:

לד מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר :

יְיָ אַל בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי : כִּי חִצֶּיךָ נְחֵתוּ בִי
וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ : אֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי
מִפְּנֵי חַטָּאתִי : כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָּבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי :
הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי : נַעֲוֵיתִי שַׁחוֹתִי עַד מְאֹד
כָּל הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי : כִּי כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי :
נְפוּגֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי : אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָּל
תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא נִסְתָּרָה : לִבִּי סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹּחִי וְאוֹר
עֵינַי גַּם הֵם אֵין אִתִּי : אוֹהֲבַי וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרוֹבַי
מֵרָחֹק עָמָדוּ : וַיְנַקְּשׁוּ מְבַקְּשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת
וּמִרְמוֹת כָּל הַיּוֹם יֶהְגּוּ : וַאֲנִי כְּחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא
יִפְתַּח פִּיו : וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת : כִּי
לְךָ יְיָ הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי : כִּי אָמַרְתִּי פֶּן יִשְׂמְחוּ

Digitized by Microsoft®

לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ : כִּי אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד : כִּי עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי : וְאֹיְבַי חַיִּים עָצְמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר : וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְפִי טוֹב : אַל תַּעַזְבֵנִי יְיָ אֱלֹהַי אַל תִּרְחַק מִמֶּנִּי : חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי :

Psaume du MERCREDI :

כ״ו לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד :

בְּבוֹא אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר בָּא אֶל בַּת שָׁבַע : חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי : הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי : כִּי פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד : לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ : הֵן בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי : הֵן אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי : תְּחַטְּאֵנִי בְּאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין : תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ : הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל עֲוֹנֹתַי מְחֵה : לֵב טָהוֹר בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי : אַל תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנִּי : הָשִׁיבָה לִי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי : אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ : הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ : אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ : כִּי לֹא תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה : זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה : הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם : אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל מִזְבַּחֲךָ פָרִים :

Digitized by Microsoft®

כי תִּפְלָה לְדָוִד

הַטֵּה יְיָ אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי : שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי חָסִיד אָנִי : הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ : חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל הַיּוֹם : שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא : כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קֹרְאֶיךָ : הַאֲזִינָה יְיָ תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי : בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָ כִּי תַעֲנֵנִי : אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ : כָּל גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ : כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ : הוֹרֵנִי יְיָ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ : אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם : כִּי חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלַי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה : אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם : וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת : פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן אֲמָתֶךָ : עֲשֵׂה עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ. כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי :

סדר הדלקת הנרות

הנשים חייבות להדליק נרות לכבוד שבת וי"ט; ובבית שאין שם אשה, האיש ידליק בעצמו. ואחר ההדלקה מברכין :

Les femmes sont tenues d'allumer les lampes en l'honneur du Sabbat et des jours de fête. En l'absence de la femme, le maître de la maison doit allumer lui-même. Après la cérémonie on dit:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר
שֶׁל שַׁבָּת : (וביו"ט אומר שֶׁל יוֹם טוֹב :)

Digitized by Microsoft ®

קבלת שבת

— צה —

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ : נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ : כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים : אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ : אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ : בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי יְיָ עֹשֵׂנוּ : כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ : אַל תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר : אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם רָאוּ פָעֳלִי : אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא יָדְעוּ דְרָכָי : אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם יְבֹאוּן אֶל מְנוּחָתִי :

— צו —

שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיְיָ כָּל הָאָרֶץ : שִׁירוּ לַיְיָ בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ : סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו : כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים : כִּי כָּל אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה : הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ : הָבוּ לַיְיָ מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז : הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ

Digitized by Microsoft®

OFFICE
DE LA VEILLE DU SABBAT

— Ps. XCV —

Venez, chantons en l'honneur de l'Éternel,
Glorifions le rocher de notre salut;
Rendons-lui hommage par des actions de grâce
Et entonnons des chants en son honneur.
Car l'Éternel est le Dieu suprême,
Un Roi au-dessus de toutes les puissances.
Les trésors de la terre sont en son pouvoir.
La cîme des montagnes est à lui;
A lui la mer, c'est lui qui l'a créée;
C'est sa main qui a fait le continent.
Venez, prosternons-nous, fléchissons le genou
Devant l'Éternel, notre Créateur.
Car il est notre Dieu
Et nous sommes son peuple, son troupeau,
L'agneau que sa main se plaît à conduire
Aujourd'hui encore, si nous écoutons sa voix.
« N'endurcissez plus vos cœurs comme à Meriba,
Ni comme au jour d'épreuve dans le désert;
Où vos aïeux m'éprouvèrent,
Eux qui furent témoins de mes œuvres.
Pendant quarante ans j'ai repoussé cette génération
Et j'ai dit: C'est un peuple insensé,
Qui ne veut pas connaître mes voies;
Et j'ai juré dans ma colère
Qu'il n'entrerait jamais dans mon heureux pays. »

— Ps. XCVI —

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau;
Chantez l'Éternel, vous tous habitants de la terre!
Chantez l'Éternel, louez son nom;
Annoncez chaque jour la puissance de son secours.
Racontez sa gloire parmi les nations,
Ses merveilles au milieu des peuples.
Car l'Éternel est grand et plein de majesté;
Il est au-dessus de tous les dieux.
Car les dieux des païens ne sont que des idoles;
L'Éternel seul a créé les cieux.
Majesté et splendeur brillent devant lui,
Gloire et magnificence remplissent son sanctuaire.
Reconnaissez à l'Éternel, peuples de la terre,
Reconnaissez à l'Éternel triomphe et puissance;
Reconnaissez le nom glorieux de l'Éternel,

Digitized by Microsoft ®

מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו : הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל הָאָרֶץ : אִמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים : יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ : יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ כָּל עֲצֵי יָעַר : לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ :

— צו —

יְיָ מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים : עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ : אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו : הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֶל הָאָרֶץ : הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְיָ מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל הָאָרֶץ : הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ : יֵבֹשׁוּ כָל עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְּלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ לוֹ כָּל אֱלֹהִים : שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְיָ : כִּי אַתָּה יְיָ עֶלְיוֹן עַל כָּל הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל כָּל אֱלֹהִים : אֹהֲבֵי יְיָ שִׂנְאוּ רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם : אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי לֵב שִׂמְחָה : שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ :

— צח — מִזְמוֹר

שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ כִּי נִפְלָאוֹת עָשָׂה

Digitized by Microsoft®

Apportez vos offrandes et venez dans ses parvis.
Prosternez-vous devant l'Éternel dans une sainte adoration;
Que toute la terre tremble devant lui.
Annoncez aux nations que l'Éternel règne,
Qu'il a fondé le monde sur des bases inébranlables
Et qu'il juge les peuples avec justice.
Que les cieux se réjouissent, que la terre tressaille de joie,
Que la mer et ce qu'elle renferme mugisse de transport.
Que les champs et leurs productions frémissent,
Que les arbres de la forêt s'agitent d'allégresse
A l'aspect de l'Éternel qui vient juger la terre;
Il jugera le monde avec justice et les nations avec équité.

— Ps. XCVII —

Dieu règne, la terre est heureuse,
Les îles sont dans l'allégresse.
De sombres nuées l'environnent;
L'équité et la justice forment la base de son trône.
Un feu dévorant marche devant lui
Et consume les ennemis qui l'entourent.
Ses foudres éclairent le globe;
La terre les voit et frissonne.
Les montagnes fondent comme de la cire
A l'aspect de l'Éternel, du maître de la terre.
Les cieux proclament sa justice,
Les peuples admirent sa gloire.
Les idolâtres, si fiers de leurs idoles, seront confondus,
Quand devant l'Éternel tous les dieux se prosterneront.
Sion se réjouit à cette nouvelle,
Les filles de Juda sont transportées de joie
A l'annonce de tes jugements, Seigneur.
Car toi, Éternel, tu es au-dessus de toute la terre,
Infiniment supérieur à tous les dieux.
Vous qui aimez le Seigneur, détestez le mal;
Il veille sur la vie de ses fidèles
Et les arrache à la main des méchants.
La lumière germe pour le juste,
Et l'allégresse pour les âmes vertueuses.
Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur
Et rendez grâce à son nom sacré.

— Ps. XCVIII —

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau
Pour les merveilles qu'il opère.

Digitized by Microsoft®

הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ : הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ : זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל אַפְסֵי אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ : הָרִיעוּ לַיְיָ כָּל הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ : זַמְּרוּ לַיְיָ בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה : בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ : יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ : נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ : לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים :

— צט —

יְיָ מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ : יְיָ בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל כָּל הָעַמִּים : יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא : וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ : רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא : מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל יְיָ וְהוּא יַעֲנֵם : בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן לָמוֹ : יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם עַל עֲלִילוֹתָם: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ :

Digitized by Microsoft®

Sa droite et son bras sacré
Assurent son triomphe.
L'Éternel a fait éclater son salut,
Et révélé sa justice à la face des peuples;
Il s'est souvenu de sa bonté,
De sa fidélité pour la maison d'Israël.
Les régions les plus reculées de la terre
Ont vu le secours de notre Dieu.
Que toute la terre célèbre l'Éternel!
Que l'on entonne partout des chants d'allégresse!
Que les harpes résonnent en faveur de l'Éternel,
Et joignent leurs accords à vos chants mélodieux;
Au son des trompettes, au son du schofar,
Chantez la victoire du Roi éternel.
Que la mer et tout ce qu'elle renferme,
Que le globe et ses habitants fassent éclater leurs transports.
Que les torrents applaudissent,
Que les montagnes tressaillent de joie ensemble
A l'aspect de l'Éternel qui vient juger la terre;
Car il jugera le monde avec justice et les nations avec droiture.

— Ps. XCIX —

L'Éternel règne, les peuples frémissent d'effroi;
La terre est émue (devant) Celui qui trône sur les chérubins.
L'Éternel est grand à Sion;
Il domine sur tous les peuples.
Ils reconnaissent la grandeur de ton nom,
Ta redoutable sainteté.
Roi tout-puissant! tu aimes la justice;
Tu as établi des lois équitables
Et fait régner dans Jacob la justice et la droiture.
Glorifiez l'Éternel notre Dieu,
Prosternez-vous à ses pieds;
Car le Seigneur est saint.
Moïse et Aaron parmi ses prêtres,
Samuel parmi les adorateurs de son nom,
Ont imploré le Seigneur, il les a exaucés;
Il leur parlait à travers la colonne de nuée;
Et ils obéissaient aux lois qu'il leur communiquait.
Oui, Éternel, notre Dieu, tu les as exaucés.
Tu as été pour eux un Dieu clément
Alors même que tu fus sévère pour leurs fautes.
Glorifiez l'Éternel, notre Dieu!
Venez vous prosterner sur sa sainte montagne,
Car l'Éternel, notre Dieu, est saint.

Digitized by Microsoft ®

—כט— מִזְמוֹר לְדָוִד

הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז : הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ : קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים. יְיָ עַל מַיִם רַבִּים : קוֹל יְיָ בַּכֹּחַ קוֹל יְיָ בֶּהָדָר : קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן : וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל. לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים : קוֹל יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ : קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ : קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ. כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד : יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם : יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם :

י׳ לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה : לכה

שָׁ מוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד. הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְיֻחָד.
יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִלָּה : לכה

לִ קְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה.
מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה: לכה

מִ קְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה.
רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא. וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה: לכה

הִ תְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי. לְבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ עַמִּי.
עַל יַד בֶּן יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי. קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְּאָלָהּ: לכה

Digitized by Microsoft ®

— Ps. XXIX — Psaume de David.

Reconnaissez à l'Éternel, fils des grands,
Reconnaissez à l'Éternel triomphe et puissance.
Reconnaissez la gloire du nom de l'Éternel;
Prosternez-vous devant lui dans une sainte adoration.
La voix de l'Éternel se fait entendre sur les eaux;
Dieu redoutable, il tonne sur les flots impétueux.
La voix de l'Éternel est toute-puissante;
La voix de l'Éternel est formidable.
La voix de l'Éternel déracine les cèdres;
L'Éternel brise les cèdres du Liban,
Il les fait bondir comme des génisses,
Liban et Sirion bondissent comme de jeunes buffles.
La voix de l'Éternel fait éclater la foudre;
La voix de l'Éternel fait trembler le désert,
L'Éternel fait trembler le désert de Kadesch.
La voix de l'Éternel fait frissonner les biches;
Elle dévaste les forêts,
Et dans son temple tout proclame (sa) gloire.
L'Éternel a présidé au déluge;
Il est resté l'arbitre de l'univers.
L'Éternel donnera la puissance à son peuple,
Il le fera jouir de la prospérité.

L'offic.: Viens, mon bien-aimé, au-devant de la fiancée,
Au-devant du Sabbat que nous allons recevoir. (*Bis*)

Schamor et Zachor par le Dieu unique
Ont été prononcés dans une seule parole;
Dieu unique, dont le nom est unique
En gloire, majesté et louange. (Viens, mon bien-aimé, etc.)

Allons au-devant du Sabbat,
La source de toute bénédiction;
Ce jour sanctifié dès le commencement,
Fin et principe de la création. (Viens, mon bien-aimé, etc.)

Sanctuaire du Roi, ville de sa résidence,
Relève-toi et sors de tes ruines!
Assez longtemps tu as demeuré dans la vallée des larmes;
Le Seigneur a pitié de toi. (Viens, mon bien-aimé, etc.)

Secoue la cendre et relève-toi!
O mon peuple, reprends ta parure;
Mon âme pressent le jour de la délivrance
Par le fils de Jessé, le Bethléémite. (Viens, mon bien-aimé, etc.)

Digitized by Microsoft®

הֵ֣ן תְּעוֹרְרִ֣י הִתְעוֹרְרִ֣י . כִּ֣י בָ֣א אוֹרֵ֣ךְ קוּמִ֣י אוֹרִ֣י .
עוּרִ֣י עוּרִ֣י שִׁ֣יר דַּבֵּ֣רִי . כְּבוֹד֩ יְיָ֨ עָלַ֜יִךְ נִגְלָ֗ה : לכה

לֹ֣א תֵבֹ֣שִׁי וְלֹ֣א תִכָּלְמִ֣י . מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִ֣י וּמַה־תֶּהֱמִ֣י .
בָּךְ֩ יֶחֱס֨וּ עֲנִיֵּ֜י עַמִּ֗י . וְנִבְנְתָ֥ה עִ֨יר עַל־תִּלָּ֜הּ : לכה

וְ הָיוּ֙ לִמְשִׁסָּ֔ה שֹׁאֵסַ֖יִךְ . וְרָחֲק֣וּ כָ֣ל מְבַלְּעַ֑יִךְ .
יָשִׂ֥ישׂ עָלַ֖יִךְ אֱלֹהָ֑יִךְ . כִּמְשׂ֥וֹשׂ חָתָ֖ן עַל־כַּלָּ֑ה : לכה

יָמִ֣ין וּשְׂמֹאל֮ תִּפְרֹ֣צִי . וְאֶת־יְיָ֣ תַּעֲרִיצִ֔י .
עַל־יַ֥ד אִ֖יש בֶּן־פַּרְצִ֑י . וְנִשְׂמְחָ֥ה וְנָגִילָ֖ה : לכה

בּוֹאִ֣י בְשָׁלוֹם֮ עֲטֶ֣רֶת בַּעְלָ֒הּ . גַּם֙ בְּשִׂמְחָ֣ה וּבְצָהֳלָ֔ה .
תּוֹךְ֙ אֱמוּנֵ֣י עַ֔ם segulah . בּוֹאִ֖י כַּלָּ֑ה בּוֹאִ֥י כַלָּ֖ה : לכה

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת :

טוֹב לְהֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן : לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת : עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר : כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן : מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ : אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת : בִּפְרַחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עָדֵי עַד : וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם

Digitized by Microsoft®

Réveille-toi, réveille-toi,
Ton jour se lève, ta lumière va briller.
Réveille-toi, te dis-je, et chante;
La majesté divine s'est révélée sur toi. (Viens, mon bien-aimé, etc.)

Tu ne seras plus livrée au mépris,
Aux humiliations, à la douleur.
En toi mon pauvre peuple trouvera un refuge,
Car sa ville se relèvera de ses ruines.

(Viens, mon bien-aimé, etc.)

Ceux qui t'ont pillée seront pillés à leur tour,
Et ceux qui t'ont désolée seront éloignés (de toi);
Ton Dieu se réjouira de toi,
Comme l'époux se réjouit de sa fiancée.

(Viens, mon bien-aimé, etc.)

Tu domineras à droite et à gauche,
Et par le fils de Péretz (le Messie) tu proclameras l'Éternel.
C'est alors que nous serons pleins de joie;
C'est alors que nous serons heureux.

(Viens, mon bien-aimé, etc.)

Sois la bienvenue, toi l'honneur de ton époux!
Viens heureuse et fière
Au milieu de ton peuple chéri.
Viens, ma fiancée! viens, ma fiancée!

(Viens, mon bien-aimé, etc.)

— Ps. XCII — CANTIQUE POUR LE JOUR DU SABBAT :

Qu'il est bon de louer le Seigneur
Et de chanter ton nom, Être suprême!
De célébrer ta bienveillance le matin
Et le soir la vérité de ton existence,
Sur l'instrument à dix cordes et sur la lyre,
Aux sons harmonieux de la harpe!
Tu me délectes, Seigneur, par tes œuvres,
Par tes œuvres que je chante.
Oh! qu'elles sont sublimes tes œuvres, ô Éternel!
Que tes conceptions sont profondes!
L'homme stupide ne conçoit pas,
L'insensé ne peut comprendre
Que les méchants croissent comme l'herbe,
Et que les malfaiteurs fleurissent.
(N'est-ce donc pas) pour périr à jamais?
Tandis que toi, Seigneur, tu es éternellement grand.

Digitized by Microsoft®

יְיָ: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְיָ כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ
כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלּוֹתִי בְּשֶׁמֶן
רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן
יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ:
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד
כִּי יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ:

גּ יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ. לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה:
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת
דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם.
אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נָאְוָה
קֹדֶשׁ. יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים:

קדיש יתום תמלא עמ' 138

KADDISCH DES ORPHELINS

Voir page 138

Digitized by Microsoft®

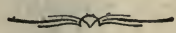
Oui, tes ennemis, Seigneur, périront,
Les malfaiteurs seront tous dispersés.
Moi, tu me rendras fort comme la corne du reêm;
Ma vieillesse sera verdoyante comme l'olivier en fleur.
Mes yeux verront la défaite de mes ennemis,
Et mes oreilles apprendront le sort
Des méchants qui m'attaquent.
Le juste fleurira comme le palmier,
Il s'élèvera comme le cèdre du Liban.
Implanté dans la maison de l'Éternel,
Croissant dans les parvis de notre Dieu,
Il portera des fruits jusque dans sa vieillesse,
Il sera plein de sève et de verdeur;
Pour prouver que l'Éternel est juste,
Que mon protecteur ne connaît point l'iniquité.

— Ps. XCIII —

Dieu règne entouré de majesté,
Revêtu et ceint de puissance.
Ton trône, Seigneur, fut de tout temps immuable;
Car tu es de toute éternité.
Les torrents, ô Éternel!
Les torrents élèvent leur voix,
Font monter leurs vagues impétueuses.
Les eaux immenses qui mugissent,
Les vagues de l'Océan qui se brisent avec fracas,
L'Éternel dans ses hauteurs est plus puissant qu'elles.
Tes témoignages sont vrais et durables;
La sainteté est l'ornement de ta maison;
Il en sera ainsi, Éternel, à jamais.

KADDISCH DES ORPHELINS

Voir page 139



Digitized by Microsoft®

תפלת ערבית לשבת וי״ט

קהל נלקס

יִתְפָּאַר וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים: סַלֵּו לְרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְּזוּ לְפָנָיו. וּשְׁמוֹ מְרוֹמֵם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה: בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

קזן L'officiant:

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ:

קהל Les fidèles:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים. בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וָלַיְלָה גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לַיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיָּם תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהַבְתָּ. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ. וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם

Digitized by Microsoft®

OFFICE DU SOIR

POUR SABBAT ET FÊTES.

L'officiant:

Louez l'Éternel, seul digne de louanges.

Les fidèles:

Loué soit le Seigneur, qui est à jamais digne de louanges.

Les fidèles:

Loué, célébré, glorifié, exalté, honoré soit le nom du Roi des rois, du Saint, béni soit-il. Il est le premier et le dernier, et hors lui il n'y a pas de Dieu. Rendez hommage à Celui dont le nom est au-dessus de toute bénédiction, de toute louange. Loué soit à jamais le nom de son règne glorieux. Que le nom de l'Éternel soit béni aujourd'hui et toujours.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui par ta parole fais arriver la nuit, par ta sagesse ouvres les portes (du ciel), par ton intelligence fais varier les temps et les saisons. Tu assignes leur place aux étoiles et détermines leurs fonctions d'après ta volonté. Tu crées le jour et la nuit, tu fais succéder la lumière aux ténèbres et les ténèbres à la lumière, tu fais disparaître le jour pour amener la nuit et tu sépares l'un de l'autre. *Éternel Tzebaoth* est ton nom. Dieu vivant qui subsistes toujours, tu règnes sur nous à jamais. Sois loué, Éternel, qui fais arriver la nuit.

Tu as aimé ton peuple, la maison d'Israël, d'une affection constante; tu nous as enseigné ta loi et tes commandements, tes préceptes et ta justice. C'est pourquoi, Éternel notre Dieu, nous nous entretenons de tes préceptes en nous couchant et en nous levant, et nous nous réjouissons sans cesse des paroles de ta loi et de tes commandements. Car

Digitized by Microsoft ®

חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

יקיר אומר אל מלך נאמן:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

נלקט בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם

ils sont notre vie, ils prolongent notre existence, et nous les méditons jour et nuit. Oh! ne nous retire jamais ton amour! Sois loué, Éternel, qui aimes ton peuple Israël.

Celui qui prie seul ajoute:

LE ROI TOUT-PUISSANT EST FIDÈLE (A SES PROMESSES).

ÉCOUTE, ISRAEL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU, L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit à jamais le nom de son règne glorieux!

Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes facultés. Que les commandements que je te prescris aujourd'hui soient gravés dans ton cœur. Tu les inculqueras à tes enfants, tu les répéteras dans ta maison et en voyage, en te couchant et en te levant. Tu les lieras en signe sur ta main, et ils serviront de fronteau entre tes yeux. Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

Si vous obéissez aux commandements que je vous impose aujourd'hui, d'aimer et de servir l'Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme, j'enverrai à votre pays, en temps utile, la pluie nécessaire pour chaque saison, afin que vous puissiez récolter vos grains, vos vins et vos huiles. Je ferai croître dans vos champs de l'herbe pour votre bétail, et vous jouirez de l'abondance. Mais prenez garde que votre cœur ne succombe à la tentation, que vous

Digitized by Microsoft®

וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ

Digitized by Microsoft®

ne vous égariez jusqu'à servir des idoles et vous prosterner devant elles. La colère de l'Éternel s'allumerait alors contre vous; il fermerait les cieux et retiendrait la pluie, la terre cesserait de produire, et vous disparaîtriez bientôt de ce bon pays que l'Éternel vous donne. Que votre cœur et votre âme soient pénétrés de ces paroles. Liez-les en signe sur vos mains, qu'elles servent de fronteau entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants et répétez-les dans vos maisons et en voyage, en vous couchant et en vous levant; écrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes, afin que vos jours et ceux de vos enfants se multiplient dans le pays que l'Éternel a juré à vos ancêtres de leur donner, aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

Le Seigneur parla à Moïse en ces termes: « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur qu'ils fassent, eux et leurs générations, des Tzitzith aux coins de leurs vêtements; qu'ils ajoutent à la frange de chaque coin un fil de laine bleue. Que ces franges, en les regardant, vous rappellent les commandements de l'Éternel et vous engagent à les accomplir, à ne pas

Digitized by Microsoft®

אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

הס"ץ קורא בקול רם ייי אלהיכם אמת

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעָרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ. הָעֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר. הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ. הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שֹׂנְאֵינוּ. הָעֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם. הַמַּכֶּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בְּתְהוֹמוֹת טִבַּע. וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם.

Digitized by Microsoft®

suivre les désirs de votre cœur et de vos yeux qui pourraient vous séduire; mais à vous souvenir d'accomplir mes lois et de vous consacrer à votre Dieu. Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour être votre Dieu: c'est moi qui suis votre Dieu. »

L'officiant dit à haute voix:

« L'ÉTERNEL VOTRE DIEU EST LE DIEU DE VÉRITÉ! »

Cela est vrai et incontestable. Oui, nous sommes convaincus que l'Éternel est notre Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre, et que nous, Israélites, nous sommes son peuple. C'est lui qui nous a délivrés du joug des rois barbares; c'est lui, notre Roi, qui nous a sauvés de la main des tyrans, dont la toute-puissance nous a vengés de nos oppresseurs, et qui a payé selon leurs œuvres les ennemis de notre existence. Sa grandeur est inconcevable, ses miracles sont sans nombre. Il nous a conservé la vie et n'a pas permis que nos pieds chancellent. Il nous a fait fouler l'orgueil de nos ennemis et a élevé notre puissance au-dessus de la leur. Il a fait pour nous des prodiges, nous a vengés de Pharaon et a opéré des merveilles sur le territoire des fils de Cham. Il a frappé dans sa colère les premiers-nés de l'Égypte, et il a retiré de ce pays son peuple Israël pour lui donner une éternelle liberté. Il a fait traverser à ses enfants la mer Rouge et y a précipité leurs ennemis, leurs persécuteurs. Ses enfants, à la vue de sa toute-puissance, louèrent son nom, lui rendirent grâce et accueillirent sa royauté avec enthousiasme. Moïse et les enfants d'Israël, transportés de joie, chantèrent en ton honneur et s'écrièrent tous ensemble:

Digitized by Microsoft ®

מִי כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר
בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה זֶה אֵלִי עָנוּ וְאָמְרוּ.

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר כִּי פָדָה יְיָ אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ. וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וְיָגוֹן. וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ. וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה. וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָם:

Le samedi on dit: בשבת אומרים:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

Digitized by Microsoft®

« Qui, parmi les puissants, est comme toi, ô Éternel ! Qui est, comme toi, grand par la sainteté, supérieur à toute louange, auteur des miracles ! »

Tes enfants ont reconnu ta royauté, lorsque devant Moïse tu as fendu la mer. « C'est notre Dieu, s'écrièrent-ils,

« L'Éternel qui régnera à jamais ! »

Et il est dit: « L'Éternel a sauvé Jacob et l'a délivré d'une main plus puissante que la sienne. » Sois loué, Éternel, qui as délivré Israël.

Éternel, notre Dieu, permets que nous nous couchions en paix et que nous nous relevions, ô notre Roi, pleins de vigueur. Étends sur nous le pavillon de la paix, améliore-nous par tes conseils salutaires, sauve-nous en faveur de ton nom, protége-nous et écarte de nous la persécution, la peste, la guerre, la famine et l'affliction. Préserve-nous de toutes sortes de séductions et couvre-nous de l'ombre de tes ailes ; car tu es le Dieu qui nous protége et nous sauve. Tu es le Roi tout-puissant, clément et miséricordieux. Veille sur tous nos pas, donne-nous le bien-être, la paix, dès à présent et à jamais ; et étends sur nous le pavillon de la paix. Sois loué, Éternel, qui déploies le pavillon de la paix sur nous, sur tout ton peuple Israël et sur Jérusalem.

Le samedi on dit:

« Que les enfants d'Israël observent le Sabbat et le consacrent au repos, eux et leurs générations. Signe d'une éternelle alliance entre moi et les enfants d'Israël, (il leur rappellera) qu'en six jours l'Éternel a créé le ciel et la terre, et qu'au septième il a cessé et s'est reposé. »

Digitized by Microsoft®

Aux fêtes de Pâque, Pentecôte et Souccoth, on dit: בחגים רגלים :

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מֹעֲדֵי יְיָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

Le Rosch Haschanah, on dit: בראש השנה :

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ :

כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב :

Le Yom Kippour, on dit: ביום כפור :

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם .

מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ :

הש"ץ אומר חצי קדיש

L'officiant récite le demi-kaddisch.

בשבת מתפללים תפלה זו, אבל בשבת וי"ט מתפללים ש"ע של י"ט .

Le vendredi soir on dit la prière suivante; mais si c'est en même temps jour de fête, on dit le Schemoné-Esreh de la fête.

הקהל אומר ברכות ש"ע בלחש ובעמידה :

L'assemblée se lève et dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה .

Les dix jours de pénitence on ajoute: בעשרת ימי תשובה מוסיפין :

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים . וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים .

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם :

Digitized by Microsoft ®

Aux fêtes de Pâque, Pentecôte et Souccoth, on dit:

« Et Moïse annonça les fêtes de l'Éternel aux enfants d'Israël. »

Le Rosch Haschanah, on dit:

« Sonnez du schofar à la néoménie, au jour solennel de notre fête; car c'est une loi pour Israël, un décret du Dieu de Jacob. »

Le Yom Kippour, on dit:

« Car en ce jour votre expiation aura lieu, afin de vous purifier, afin que tous vos péchés soient effacés devant l'Éternel. »

L'officiant récite le demi-kaddisch.

Le vendredi soir on dit la prière suivante; mais si c'est en même temps jour de fête, on dit le Schemoné-Esreh de la fête.

L'assemblée se lève et dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour.

Les dix jours de pénitence on ajoute:

Souviens-toi de nous pour nous faire vivre, ô Roi qui aimes tout ce qui vit; et inscris-nous dans le livre de la vie par ta grâce, Dieu vivant.

(Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Digitized by Microsoft®

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En hiver on ajoute: (נקורף)

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

Les dix jours de pénitence on ajoute: נעי"ת מוסיפין

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל (נעי"ת הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ. תַּכְלִית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. וּבֵרַכְתּוֹ מִכָּל הַיָּמִים וְקִדַּשְׁתּוֹ מִכָּל הַזְּמַנִּים. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים

Digitized by Microsoft®

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut.

En hiver on ajoute :

Tu fais souffler le vent et descendre la pluie.

Ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut?

Les dix jours de pénitence on ajoute :

Qui est, comme toi, un père miséricordieux? toi qui te souviens de tes créatures pour leur accorder la vie par ta miséricorde;

Et qui accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient. Sois loué, Éternel, Dieu (Roi) saint.

Tu as consacré le septième jour à ta gloire; tu en as fait le but de la création du ciel et de la terre; tu l'as béni plus que les autres jours et sanctifié plus que les autres époques, ainsi qu'il est écrit dans ta loi :

« Le ciel, la terre et tout ce qu'ils renferment étaient achevés; Dieu, après avoir terminé son ouvrage au septième jour, se reposa en ce jour de toutes ses œuvres. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia;

Digitized by Microsoft ®

אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

בראש הקדש וקול המועד אומרים :

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed, on dit :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא וַיַּגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַם עִיר קָדְשֶׁךָ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

(à la néoménie) רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ (לר"ח)

(à Pâque) חַג הַמַּצּוֹת (לפסח)

(à Souccoth) חַג הַסֻּכּוֹת (לסכות)

הַזֶּה. זְכָרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ. וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה :

Digitized by Microsoft®

car en ce jour il se reposa de toutes les œuvres qu'il avait créées. »

Notre Dieu et Dieu de nos pères, agrée le repos que nous observons; sanctifie-nous par tes commandements et permets-nous d'accomplir toute ta loi; comble-nous de tes bontés et rends-nous heureux par ton secours. Purifie notre cœur afin que nous puissions te servir fidèlement. Que ton amour et ta bienveillance, ô notre Dieu, nous fassent jouir de la sainteté de ton Sabbat, et puisse Israël, qui sanctifie ton nom, goûter en ce jour un vrai repos. Sois loué, Éternel, qui sanctifies le Sabbat.

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël; puisse son culte t'être toujours agréable...

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed, on dit:

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir de l'oint, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive, parvienne et paraisse devant toi; qu'il soit accueilli et agréé avec faveur et bienveillance. Puisse-t-il nous faire obtenir grâce et miséricorde, une vie heureuse et une paix parfaite, en ce jour de

(*à la néoménie*)	Rosch Hodesch.
(*à Pâque*)	la fête des Azymes.
(*à Souccoth*)	la fête de Souccoth.

Pense à nous en ce jour, Éternel notre Dieu, pour nous faire du bien; souviens-toi de nous en ce jour pour nous bénir, et protége-nous en nous conservant la vie. Que ta bienveillance et ta miséricorde nous soient acquises, qu'elles nous épargnent et nous sauvent, car nos yeux sont fixés sur toi, Seigneur, Roi clément et miséricordieux.

Digitized by Microsoft®

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ . אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ . עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם . הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

Le Hanoukah on ajoute ici: בְּחַנוּכָּה אוֹמְרִים עַל הַנִּסִּים :
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה :

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל . לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ . וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם . רַבְתָּ אֶת רִיבָם . דַּנְתָּ אֶת דִּינָם . נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם . מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים . וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים . וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים . וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים . וְזֵדִים בְּיַד עֹסְקֵי תּוֹרָתֶךָ . וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ . וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה . וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ . וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ . וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ . וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ . לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל :

Digitized by Microsoft ®

Et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Le Hanoukah on ajoute ici :

(Nous te rendons grâce) pour les miracles et les exploits opérés en notre faveur, pour la délivrance que tu nous as procurée, pour l'assistance et les victoires accordées à nos aïeux en ces mêmes jours et à pareille époque.

Du temps de Matathias, fils du grand-prêtre Yochanan, dit l'Asmonéen, et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce voulut contraindre ton peuple Israël à renoncer à ta loi et à transgresser tes saints préceptes. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu l'assistas au moment du danger, tu défendis sa cause, tu soutins ses droits et vengeas ses outrages. Tu livras les forts entre les mains des faibles, des ennemis nombreux entre les mains d'une poignée d'hommes, les impurs entre les mains des purs, les impies entre les mains des justes, les pervers entre les mains de tes adorateurs ; et tu relevas et sanctifias ton nom dans le monde, en accordant en ce jour à ton peuple Israël la victoire et la délivrance. Tes enfants se rendirent alors dans ton temple, déblayèrent et purifièrent ta demeure sainte, allumèrent des lampes dans tes saints parvis et instituèrent ces huit jours de Hanoukah, afin de reconnaître et de chanter ton nom glorieux.

Digitized by Microsoft ®

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

Pendant les dix jours de pénitence, on ajoute: נעי"ת

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

Pendant les dix jours de pénitence, on termine ainsi: נעי"ת

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

Digitized by Microsoft®

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Pendant les dix jours de pénitence, on ajoute :

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de ton alliance.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

Fais jouir ton peuple Israël d'une paix durable; car tu es (son) Roi, l'arbitre de toute paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple d'une paix parfaite et inaltérable, à toute heure et sans cesse.

Pendant les dix jours de pénitence, on termine ainsi :

Puissions-nous être par toi mentionnés et inscrits dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix et de la félicité, nous et tout ton peuple la maison d'Israël, et jouir d'une vie heureuse et paisible. Sois loué, Éternel, qui établis la paix.

Sois loué, Éternel, qui donnes à ton peuple Israël les bénédictions de la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur!

Digitized by Microsoft®

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

L'officiant, puis les fidèles : חזן וקהל .

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

חזן בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

קהל מָגֵן אָבוֹת בִּדְבָרוֹ מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ. הָאֵל (בשבת תשובה המֶלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין כָּמוֹהוּ. הַמְּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ כִּי בָם רָצָה לְהָנִיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מֵעֵין הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם מְקַדֵּשׁ הַשַّבָּת וּמְבָרֵךְ שְׁבִיעִי וּמַנִיחַ בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְרֻשָּׁנֵי עֹנֶג. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

הש"ץ אומר או"א על מקדש השבת ואחר כך קדיש שלם .

Digitized by Microsoft®

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

L'officiant, puis les fidèles :

« Le ciel, la terre et tout ce qu'ils renferment étaient achevés; Dieu, après avoir terminé son ouvrage au septième jour, se reposa en ce jour de toutes ses œuvres. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia; car en ce jour il se reposa de toutes les œuvres qu'il avait créées. »

L'officiant: Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, Maître du ciel et de la terre....

Les fidèles: Toi dont la parole a été le bouclier de nos pères et doit un jour ressusciter les morts, Dieu saint à qui nul autre n'est comparable, toi qui fais reposer ton peuple au saint jour de Sabbat, parce que tu te complais en lui; c'est toi que nous servons avec crainte et vénération, c'est à toi que, chaque jour et sans cesse, nous rendons grâce par des bénédictions spéciales. Dieu de nos hommages, maître de la paix, tu as sanctifié le Sabbat, béni le septième jour, et imposé à ton peuple les délices d'un saint loisir en mémoire de la création.

L'officiant répète NOTRE DIEU ET DIEU DE NOS PÈRES jusqu'à QUI SANCTIFIES LE SABBAT, et dit ensuite le KADDISCH.

Digitized by Microsoft®

אין אומרים במה מדליקין בי"ט שחל להיות בשבת או בע"ש, גם לא בשבת ק"המ .

On ne dit pas le chapitre suivant les jours de fête qui tombent le samedi ou le vendredi ; on le supprime aussi le samedi de Hol-Hamoed.

(א) בַּמֶּה מַדְלִיקִין וּבַמֶּה אֵין מַדְלִיקִין. אֵין מַדְלִיקִין לֹא בְּלֶכֶשׁ וְלֹא בְּחסָן וְלֹא בְּכַלְךְּ. וְלֹא בִּפְתִילַת הָאִידָן וְלֹא בִּפְתִילַת הַמִּדְבָּר. וְלֹא בִּירוֹקָה שֶׁעַל פְּנֵי הַמַּיִם. וְלֹא בְּזֶפֶת וְלֹא בְּשַׁעֲוָה. וְלֹא בְּשֶׁמֶן קִיק וְלֹא בְּשֶׁמֶן שִׂרֵפָה. וְלֹא בַּאֲלִיָּה וְלֹא בְּחֵלֶב. נַחוּם הַמָּדִי אוֹמֵר מַדְלִיקִין בְּחֵלֶב מְבֻשָּׁל. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים אֶחָד מְבֻשָּׁל וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ מְבֻשָּׁל אֵין מַדְלִיקִין בּוֹ :

(ב) אֵין מַדְלִיקִין בְּשֶׁמֶן שְׂרֵפָה בְּיוֹם טוֹב. רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר אֵין מַדְלִיקִין בְּעִטְּרָן מִפְּנֵי כְּבוֹד הַשַּׁבָּת. וַחֲכָמִים מַתִּירִין בְּכָל הַשְּׁמָנִים. בְּשֶׁמֶן שֶׁמִּשְׁמִין בְּשֶׁמֶן אֱגוֹזִים בְּשֶׁמֶן צְנוֹנוֹת בְּשֶׁמֶן דָּגִים בְּשֶׁמֶן פַּקָּעוֹת בְּעִטְּרָן וּבְנֵפְט. רַבִּי טַרְפוֹן אוֹמֵר אֵין מַדְלִיקִין אֶלָּא בְּשֶׁמֶן זַיִת בִּלְבָד :

(ג) כָּל הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵין מַדְלִיקִין בּוֹ אֶלָּא פִּשְׁתָּן. וְכָל הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵינוֹ מִטַּמֵּא טֻמְאַת אֹהָלִים אֶלָּא פִּשְׁתָּן. פְּתִילַת הַבֶּגֶד שֶׁקִּפְּלָהּ וְלֹא הִבְרַהֲבָהּ. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר טְמֵאָה הִיא. וְאֵין מַדְלִיקִין בָּהּ. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר טְהוֹרָה הִיא. וּמַדְלִיקִין בָּהּ :

(ד) לֹא יִקּוֹב אָדָם שְׁפוֹפֶרֶת שֶׁל בֵּיצָה וִימַלְּאֶנָּה שֶׁמֶן וְיִתְּנֶנָּה עַל פִּי הַגֵּר בִּשְׁבִיל שֶׁתְּהֵא מְנַטֶּפֶת וַאֲפִילוּ הִיא שֶׁל חֶרֶשׂ. וְרַבִּי יְהוּדָה מַתִּיר. אֲבָל אִם הִבְרָהּ הַיּוֹצֵר מִתְּחִלָּה מֻתָּר. מִפְּנֵי שֶׁהוּא כְּלִי אֶחָד. לֹא יְמַלֵּא אָדָם קְעָרָה שֶׁמֶן וְיִתְּנֶנָּה בְּצַד הַגֵּר וְיִתֵּן רֹאשׁ הַפְּתִילָה בְּתוֹכָהּ בִּשְׁבִיל שֶׁתְּהֵא שׁוֹאֶבֶת וְרַבִּי יְהוּדָה מַתִּיר :

Digitized by Microsoft®

(ה) הַמְכַבֶּה אֶת הַנֵּר מִפְּנֵי שֶׁהוּא מִתְיָרֵא מִפְּנֵי גוֹיִם מִפְּנֵי לִסְטִים מִפְּנֵי רוּחַ רָעָה אוֹ בִּשְׁבִיל הַחוֹלֶה שֶׁיִּישַׁן. פָּטוּר. כְּחָם עַל הַנֵּר כְּחָם עַל הַשֶּׁמֶן כְּחָם עַל הַפְּתִילָה. חַיָּב. רַבִּי יוֹסֵי פּוֹטֵר בְּכָלָן חוּץ מִן הַפְּתִילָה מִפְּנֵי שֶׁהוּא עוֹשֶׂה פֶּחָם:

(ו) עַל שָׁלֹשׁ עֲבֵרוֹת נָשִׁים מֵתוֹת בִּשְׁעַת לֵדָתָן. עַל שֶׁאֵינָן זְהִירוֹת בְּנִדָּה בְּחַלָּה וּבְהַדְלָקַת הַנֵּר:

(ז) שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים צָרִיךְ אָדָם לוֹמַר בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ עֶרֶב שַׁבָּת עִם חֲשֵׁכָה. עִשַּׂרְתֶּם עֵרַבְתֶּם הַדְלִיקוּ אֶת הַנֵּר. סָפֵק חֲשֵׁכָה סָפֵק אֵינָהּ חֲשֵׁכָה. אֵין מְעַשְּׂרִין אֶת הַוַּדָּאי. וְאֵין מַטְבִּילִין אֶת הַכֵּלִים. וְאֵין מַדְלִיקִין אֶת הַנֵּרוֹת. אֲבָל מְעַשְּׂרִין אֶת הַדְּמָאי. וּמְעָרְבִין. וְטוֹמְנִין אֶת הַחַמִּין:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא. תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ: אַל תִּקְרָא בָּנַיִךְ אֶלָּא בּוֹנַיִךְ: שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֶךָ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

סדר הקידוש תמלא דף 228. בליל שבת וי"ט (חוץ מליל פסח) הש"ץ מקדש בב"הכנ, אבל אינו אומר ויכלו:

La cérémonie du Kiddousch se trouve page 228. Les soirs de vendredi et des fêtes (excepté à Pâque), l'officiant le récite au temple en supprimant toutefois le premier paragraphe.

ואחר כך אומרים עלינו דף 136 וקדיש יתום דף 138.

Puis l'on dit la prière de Aléinou, page 136, et le Kaddisch des orphelins, page 138.

Digitized by Microsoft®

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל־מְציאוּתוֹ :
אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ :
אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ :
קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ :
הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ :
שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ אֶל־אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ :
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נָבִיא וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ :
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ :
לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ :
צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סִתְרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ :
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ :
יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ :
מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ :

מנהג לברך הילדים בשבת וביום טוב .

Il est d'usage de bénir ses enfants le samedi et les fêtes.

לזכר . Aux garçons :

יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה :

לנקבה . Aux filles :

יְשִׂמֵךְ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה :

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ : יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם :

ויש מוסיפין . Quelques-uns ajoutent :

הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל רָע יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :

Digitized by Microsoft®

Exaltons le Dieu vivant par nos louanges;
Il existe, et aucun temps ne limite son existence.
Il est UN, aucune unité n'est pareille à la sienne;
Elle est mystérieuse et infinie.
Il n'a ni corps, ni forme corporelle;
Rien n'est comparable à sa sainteté.
Antérieur à tout être créé,
Il est le premier et n'a pas eu de commencement.
Souverain du monde, à toute créature
Il manifeste sa grandeur et sa majesté.
D'un sublime esprit de prophétie
Il a inspiré ses élus, les hommes de sa gloire.
Jamais prophète ne s'éleva en Israël,
Qui pareil à Moïse put contempler sa face.
Dieu a donné à son peuple une loi de vérité
Par son prophète, le fidèle de sa maison.
Jamais Dieu ne changera sa loi;
Jamais il ne lui en substituera une autre.
Il connaît nos pensées les plus cachées;
Dès leur conception il en prévoit la fin.
Il récompense le juste selon ses œuvres;
Il traite le méchant selon sa méchanceté.
Au terme fixé il enverra le Messie,
Pour délivrer ceux qui espèrent en son secours.
Dans sa miséricorde, le Seigneur ressuscitera les morts.
Que son nom glorieux soit béni à jamais!

Il est d'usage de bénir ses enfants le samedi et les fêtes après la prière. On met les mains sur la tête de l'enfant et l'on dit :

Aux garçons :

Que Dieu te bénisse comme Ephraïm et Manassé!

Aux filles :

Que Dieu te bénisse comme Sara, Rébecca, Rachel et Lia!

Que l'Éternel te bénisse et te prenne en sa garde! Que l'Éternel t'éclaire de sa face et te soit favorable! Que l'Éternel tourne sa face vers toi et te donne la paix!

Quelques-uns ajoutent :

« Que l'ange qui m'a délivré de tout malheur bénisse ces enfants! Puissent-ils perpétuer mon nom et le nom de mes pères Abraham et Isaac! Puissent-ils multiplier à l'infini au milieu du pays! »

Digitized by Microsoft®

תיכף לכניסתו לביתו יאמר זה :

Dès qu'on est rentré à la maison, l'on dit:

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא : ג"פ
בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא : ג"פ
בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא : ג"פ
צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא : ג"פ

כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ :
יְיָ יִשְׁמָר צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

יש מוסיפין זה :

Quelques-uns ajoutent ce paragraphe:

רִבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים אֲדוֹן כָּל הַנְּשָׁמוֹת אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם . מֶלֶךְ אַבִּיר . מֶלֶךְ בָּרוּךְ . מֶלֶךְ גָּדוֹל . מֶלֶךְ דּוֹבֵר שָׁלוֹם . מֶלֶךְ הָדוּר . מֶלֶךְ וָתִיק . מֶלֶךְ זָךְ . מֶלֶךְ חֵי הָעוֹלָמִים . מֶלֶךְ טוֹב וּמֵטִיב . מֶלֶךְ יָחִיד וּמְיֻחָד . מֶלֶךְ כַּבִּיר . מֶלֶךְ לוֹבֵשׁ רַחֲמִים . מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים . מֶלֶךְ נִשְׂגָּב מֶלֶךְ סוֹמֵךְ נוֹפְלִים . מֶלֶךְ עֹשֶׂה מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית . מֶלֶךְ פּוֹרֶה וּמַצִּיל . מֶלֶךְ צַח וְאָדוֹם . מֶלֶךְ קָדוֹשׁ . מֶלֶךְ רָם וְנִשָּׂא . מֶלֶךְ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה . מֶלֶךְ תָּמִים דַּרְכּוֹ . מוֹרֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי

Digitized by Microsoft®

אֲבוֹתַי עַל כָּל הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי וַאֲשֶׁר אַתָּה עָתִיד לַעֲשׂוֹת עִמִּי וְעִם כָּל בְּנֵי בֵיתִי וְעִם כָּל בְּרִיּוֹתֶיךָ בְּנֵי בְרִיתִי: וּבְרוּכִים הֵם מַלְאָכֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים וְהַטְּהוֹרִים שֶׁעוֹשִׂים רְצוֹנֶךָ: אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם מָלֵךְ שֶׁהַשָּׁלוֹם שֶׁלּוֹ בָּרְכֵנִי בַשָּׁלוֹם וְתִפְקְדֵנִי אוֹתִי וְאֶת כָּל בְּנֵי בֵיתִי וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם: מֶלֶךְ עֶלְיוֹן עַל כָּל צְבָא מָרוֹם וּוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר כָּל מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. אֲחַלֶּה פָנֶיךָ הַמְּאִירִים שֶׁתְּזַכֶּה אוֹתִי וְאֶת כָּל בְּנֵי בֵיתִי לִמְצֹא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָּל בְּנֵי אָדָם וְחַוֵּה וּבְעֵינֵי כָּל רוֹאֵינוּ לַעֲבָדְתֶּךָ. וּסְלַח וּמְחַל לָנוּ וּלְזַרְעֵנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ וַעֲוֹנֹתֵינוּ. וַזְכֵנוּ לַקַּבֵּל שַׁבָּתוֹת מִתּוֹךְ רֹב שִׂמְחָה וּמִתּוֹךְ עֹשֶׁר וְכָבוֹד וּמִתּוֹךְ מְעוּט עֲוֹנוֹת. וְהָסֵר מִמֶּנִּי וּמִכָּל בְּנֵי בֵיתִי וּמִכָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּל מִינֵי חֹלִי וְכָל מִינֵי מַדְוֶה וְכָל מִינֵי דַלּוּת וַעֲנִיּוּת וְאֶבְיוֹנוּת. וְתֵן בָּנוּ יֵצֶר טוֹב לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת וּבְיִרְאָה וּבְאַהֲבָה. וְנִהְיֶה מְכֻבָּדִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל רוֹאֵינוּ. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד. כִּי לְךָ נָאֶה כִּי לְךָ יָאֶה: אָנָּא מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים צַוֵּה לְמַלְאָכֶיךָ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מְשָׁרְתֵי עֶלְיוֹן שֶׁיִּפְקְדוּנִי בְּרַחֲמִים וַיְבָרְכוּנִי בְּבוֹאָם לְבֵיתִי בְּיוֹם קָדְשֵׁנוּ. כִּי הִדְלַקְתִּי נֵרוֹתַי וְהִצַּעְתִּי מִטָּתִי וְהֶחֱלַפְתִּי שִׂמְלוֹתַי לְכָבוֹד יוֹם הַשַּׁבָּת. וּבָאתִי לְבֵיתְךָ לְהַפִּיל תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ שֶׁתַּעֲבִיר אַנְחָתִי. וְאָעִיד אֲשֶׁר בָּרָאתָ בְּשִׁשָּׁה יָמִים כָּל הַיְצוּר. וַאֲשַׁנֶּה וַאֲשַׁלֵּשׁ עוֹד לְהָעִיד עַל כּוֹסִי בְּתוֹךְ שִׂמְחָתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לְזָכְרוֹ. וּלְהִתְעַנֵּג בְּיָחֶד נִשְׁמָתִי אֲשֶׁר נָתַתָּ בִּי: בּוֹ אֶשְׁבּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לְשָׁרֶתְךָ וְכֵן אַגִּיד גְּדֻלָּתְךָ בִּרְנָּה: וְשִׂוִּיתִי יְיָ לְקָרָאתִי שֶׁתְּרַחֲמֵנִי עוֹד בִּגְלוּתִי כְּ־גָאֳלֵנִי לְעוֹרֵר לִבִּי לְאַהֲבָתֶךָ: וְאָז אֶשְׁמוֹר פִּקּוּדֶיךָ וְחֻקֶּיךָ בְּלִי עֶצֶב וְאֶתְפַּלֵּל כַּדַּת כְּרָאוּי וּכְנָכוֹן: מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם. בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם. וְאִמְרוּ בָּרוּךְ לְשָׁלְחָנִי הֶעָרוּךְ. וְצֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. אָמֵן סֶלָה:

Digitized by Microsoft ®

Puis on dit: וחיקר כך יאמר זה:

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחוֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ:
בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר:
גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ:
דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ:
הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ:
וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ:
זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה כָּרֶם:
חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ:
טָעֲמָה כִּי טוֹב סַחְרָהּ לֹא יִכְבֶּה בַלַּיְלָה נֵרָהּ:
יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָּלֶךְ:
כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן:
לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָّלֶג כִּי כָל בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים:
מַרְבַדִּים עָשְׂתָה לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ:
נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם זִקְנֵי אָרֶץ:
סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי:
עֹז וְהָדָר לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן:
פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת חֶסֶד עַל לְשׁוֹנָהּ:
צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל:
קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ:
רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל וְאַתְּ עָלִית עַל כֻּלָּנָה:
שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת יְיָ הִיא תִתְהַלָּל:
תְּנוּ לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ:

Digitized by Microsoft®

« Une femme vertueuse, (heureux) qui la possède!
C'est un trésor plus précieux que des perles.
Son époux peut se fier à elle,
Il ne se trouvera jamais dépourvu.
Elle le comble de bien et le préserve du mal
Tous les jours de sa vie.
Elle lui procure de la laine et du lin,
Qu'elle façonne d'une main diligente.
Semblable aux navires marchands,
Elle amène de loin la subsistance;
Elle se lève avant l'aurore
Pour assurer la nourriture à sa maison
Et distribuer la tâche à ses filles.
Si un champ lui plaît, elle l'achète;
Avec l'épargne de ses mains elle plante une vigne.
Elle ceint ses reins de force
Et arme ses bras d'énergie;
Voyant que son travail prospère,
Elle ne laisse pas, la nuit, s'éteindre sa lampe;
Ses mains exercées saisissent le rouet,
Ses doigts manient habilement le fuseau.
Elle ouvre sa main aux pauvres,
De son bras elle soutient les faibles;
Elle ne craint pas les frimas pour sa maison,
Car toute la famille est chaudement vêtue.
Elle se fait des tapis
Et se revêt de précieuses étoffes.
Son époux est considéré dans la ville;
Il siége avec les notables du pays.
Elle fabrique des tissus et les vend,
Des ceintures qu'elle fournit au marchand;
L'honneur et la dignité sont sa plus belle parure,
Et sans inquiétude elle attend l'avenir.
Si elle ouvre la bouche, c'est avec sagesse;
Sa langue ne profère que des paroles bienveillantes.
Elle surveille son ménage avec sollicitude,
Elle ne mange pas le pain de l'oisiveté.
Ses enfants grandissent et lui font honneur;
Son époux est fier de son mérite:
« Bien des femmes (lui dit-il), méritent des louanges;
Mais toi, tu les surpasses toutes. »
La grâce est trompeuse, la beauté passagère;
Une femme pieuse mérite seule d'être louée.
Faites-la donc jouir du fruit de ses mains,
Et qu'elle soit partout glorifiée par ses œuvres. »

Digitized by Microsoft®

סדר קידוש לליל שבת

טול הכוס בידו ואומר :

בלחש וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹּקֶר

בקול יוֹם הַשִּׁשִּׁי : וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם : וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :

סברי (כהן) (אבי מרי) (מרנן ורבנן ורבותי)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָנוּ. וְשַׁבַּת קָדְשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ זִכָּרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית . כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם . כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים . וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַׁّבָּת :

כשנוטל ידיו לסעודה ינרך :

Avant de prendre son repas, on se lave les mains et on dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם :

ואחר כך ינרך על לחם משנה :

Puis on prononce la bénédiction suivante sur deux pains entiers :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ :

Digitized by Microsoft®

KIDDOUSCH

OU

CÉRÉMONIE PAR LAQUELLE ON INAUGURE, APRÈS L'OFFICE, LA SOLENNITÉ DU SABBAT.

On récite les formules suivantes en tenant un verre de vin à la main :

« Le ciel, la terre et tout ce qu'ils renferment étaient achevés ; Dieu, après avoir terminé son ouvrage au septième jour, se reposa en ce jour de toutes ses œuvres. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia ; car en ce jour il se reposa de toutes les œuvres qu'il avait créées. »

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements, qui nous as agréés et qui dans ton amour et ta bienveillance nous as donné en héritage ton saint jour de Sabbat, souvenir de la création du monde. Ce jour est la première des solennités, instituée en mémoire de la sortie d'Égypte. Oui, c'est nous que tu as choisis entre tous les peuples et que tu as sanctifiés, et c'est à nous que dans ton amour et ta bienveillance tu as donné ton saint jour de Sabbat en héritage. Sois loué, Éternel, qui sanctifies le Sabbat.

Avant de prendre son repas, on se lave les mains et on dit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de nous laver les mains.

Puis on prononce la bénédiction suivante sur deux pains entiers :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais sortir le pain de la terre.

Digitized by Microsoft ®

יוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אוֹרָה וְשִׂמְחָה . שַׁבַּת מְנוּחָה : יום זה

צִוִּיתָ פִּקּוּדִים . בְּמַעֲמַד סִינַי . שַׁבָּת וּמוֹעֲדִים . לִשְׁמוֹר בְּכָל שָׁנַי . לַעֲרוֹךְ לְפָנַי . מַשְׂאֵת וַאֲרוּחָה . שַׁבַּת מְנוּחָה : יום זה

הֶמְדַּת הַלְּבָבוֹת . לְאָמָּה שְׁבוּרָה . לִנְפָשׁוֹת נִכְאָבוֹת . נְשָׁמָה יְתֵרָה . לְנֶפֶשׁ מְצֻרָה . יָסִיר אֲנָחָה . שַׁבַּת מְנוּחָה : יום זה

קִדַּשְׁתָּ בְּרַכְתָּ . אוֹתוֹ מִכָּל יָמִים . בְּשֵׁשֶׁת כְּלִיתָ . מְלֶאכֶת עוֹלָמִים . כּוֹ מָצְאוּ עֲנוּמִים . הַשְׁקֵט וּבִטְחָה . שַׁבַּת מְנוּחָה : יום זה

לְאִסּוּר מְלָאכָה . צִוִּיתָנוּ נוֹרָא . אֶזְכֶּה הוֹד מְלוּכָה . אִם שַׁבָּת אֶשְׁמוֹרָה . אַקְרִיב שַׁי לַמּוֹרָא . מִנְחָה מָרָקָחָה . שַׁבַּת מְנוּחָה : יום זה

חַדֵּשׁ מִקְדָּשֵׁנוּ . זָכְרָה נֶחֱרֶבֶת . טוּבְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ . תְּנָה לַנֶּעֱצֶבֶת . בַּשַּׁבָּת יוֹשֶׁבֶת . בְּזִמִּיר וּשְׁבָחָה . שַׁבַּת מְנוּחָה : יום זה

יָהּ רִבּוֹן עָלָם וְעָלְמַיָּא . אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא . עוֹבֵד גְּבוּרָתֵךְ וְתִמְהַיָּא . שְׁפַר קֳדָמַי לְאַחֲוָיָא : יה רבון עלם

שִׁבְחִין אֶסַּדֵּר צַפְרָא וְרַמְשָׁא . לָךְ אֱלָהָא קַדִּישָׁא בָּרֵא כָּל נַפְשָׁא . עִירִין קַדִּישִׁין וּבְנֵי אֱנָשָׁא . חֵיוַת בְּרָא וְעוֹף שְׁמַיָּא : יה רבון עלם

רַבְרְבִין עוֹבָדָיךְ וְתַקִּיפִין . מָכִיךְ רָמַיָּא זָקִיף כְּפִיפִין . לוּ יְהִי גְּבַר שְׁנִין אַלְפִין . לָא יֵיעוֹל גְּבוּרָתֵךְ בְּחִשְׁבָּנַיָּא : יה רבון עלם

Digitized by Microsoft®

אֱלָהָא דִּי לֵהּ יָקָר וְרִבּוּתָא . פְּרָק יָת עָנָךְ מִפּוּם אַרְיָוָתָא . וְאַפֵּק יָת עַמָּךְ מִגּוֹ גָלוּתָא . עַמָּא דִּי בְחַרְתָּ מִכָּל אֻמַּיָא : יה רבון עלם

לְמַקְדְּשָׁךְ תּוּב וּלְקֻדְשׁ קוּדְשִׁין . אֲתַר דִּי בֵהּ יְחֵדוּן רוּחִין וְנַפְשִׁין . וְיַזְמְרוּן שִׁירִין וְרַחֲשִׁין . בִּירוּשְׁלֶם קַרְתָּא דְשׁוּפְרָיָא : יה רבון עלם

צוּר מִשֶּׁלּוֹ אָכַלְנוּ . בָּרְכוּ אֱמוּנַי . שָׂבַעְנוּ וְהוֹתַרְנוּ . כִּדְבַר יְיָ :

הַזָּן אֶת עוֹלָמוֹ . רוֹעֵנוּ אָבִינוּ . אָכַלְנוּ אֶת לַחְמוֹ . וְיֵינוֹ שָׁתִינוּ . עַל כֵּן נוֹדֶה לִשְׁמוֹ . וּנְהַלְלוֹ בְּפִינוּ . אָמַרְנוּ וְעָנִינוּ . אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ : צור

בְּשִׁיר וְקוֹל תּוֹדָה . נְבָרֵךְ לֵאלֹהֵינוּ . עַל אֶרֶץ חֶמְדָּה . שֶׁהִנְחִיל לַאֲבוֹתֵינוּ . מָזוֹן וְצֵידָה . הִשְׂבִּיעַ לְנַפְשֵׁנוּ . חַסְדּוֹ גָבַר עָלֵינוּ . וֶאֱמֶת יְיָ : צור

רַחֵם בְּחַסְדֶּךָ . עַל עַמְּךָ צוּרֵנוּ . עַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ . זְבוּל בֵּית תִּפְאַרְתֵּנוּ . בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ . יָבֹא וְיִגְאָלֵנוּ . רוּחַ אַפֵּינוּ . מְשִׁיחַ יְיָ : צור

יִבָּנֶה הַמִּקְדָּשׁ . עִיר צִיּוֹן תִּמָּלֵא . וְשָׁם נָשִׁיר שִׁיר חָדָשׁ . וּבִרְנָנָה נַעֲלֶה . הָרַחֲמָן הַנִּקְדָּשׁ . יִתְבָּרֵךְ וְיִתְעַלֶּה . עַל כּוֹס יַיִן מָלֵא . כְּבִרְכַּת יְיָ : צור

Digitized by Microsoft®

תפלת שחרית לשבת וי״ט

מתחילין תפלת השחר דף 40 עד ישתבח . ואחר כך לומרים נשמת

On commence par la prière du matin, page 40, jusqu'à la page 66; puis on continue comme il suit:

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד . מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל . וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ . פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה . אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה : אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים . אֱלוֹהַּ כָּל בְּרִיּוֹת . אֲדוֹן כָּל תּוֹלָדוֹת הַמְּהֻלָּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים : וַיְיָ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן . הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים . וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים . לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים : אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם . וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו . וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ . וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ . וְיָדֵינוּ פְּרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם . וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת . אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . וּלְבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ . עַל אַחַת מֵאֶלֶף אֶלֶף אַלְפֵי אַלְפִים וְרִבֵּי רִבָּבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ : מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . וּמִבֵּית

Digitized by Microsoft®

OFFICE DU MATIN

POUR SABBAT ET FÊTES

On commence par la prière du matin, page 11, jusqu'à la page 67; puis on continue comme il suit:

Que l'âme de tout ce qui vit loue ton nom, Éternel, notre Dieu, et que l'esprit de toute chair, ô notre Roi, honore et glorifie ton souvenir à jamais. Seigneur, tu subsistes d'éternité en éternité. Hormis toi nous n'avons point de roi qui nous sauve et qui nous protége, qui nous rachète et qui nous délivre. C'est toi qui nous soutiens et nous prodigues ta miséricorde dans la calamité et dans l'affliction; car seul tu es notre Roi. Dieu de tous les siècles, Souverain de toutes les créatures, Maître de toutes les générations, toi qui es célébré par d'innombrables louanges, tu gouvernes l'univers par ta grâce et les créatures par ta miséricorde. Éternel, tu ne dors ni ne sommeilles jamais; tu éveilles ceux qui dorment; tu ranimes ceux qui sont assoupis; tu rends la parole aux muets, tu délivres les captifs, tu soutiens ceux qui chancellent et tu relèves ceux qui sont affaissés. C'est à toi seul que nous rendons hommage. Quand notre bouche contiendrait autant de cantiques que la mer de gouttes d'eau, quand les hymnes que notre langue profère égaleraient en force le mugissement des vagues, quand nos lèvres feraient retentir ta louange dans toute l'étendue des cieux, quand nos yeux brilleraient comme le soleil et la lune, que nos mains fussent déployées comme les ailes de l'aigle fendant l'air, et que nos pieds eussent la légèreté de ceux des biches, nous ne suffirions pas, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, à t'exprimer notre gratitude et à louer dignement ton nom pour un seul des innombrables bienfaits dont tu nous as comblés, nous et nos pères. Tu nous as délivrés de l'Égypte, Éternel, notre Dieu, et affran-

Digitized by Microsoft ®

עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ . בְּרָעָב זַנְתָּנוּ . וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ.
מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ . וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ . וּמֵחֳלָיִם רָעִים
וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ : עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ . וְלֹא
עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ . וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לָנֶצַח :
עַל כֵּן אֲבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ . וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ
בְּאַפֵּינוּ . וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ . הֵן הֵם יוֹדוּ
וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ
וַיַּמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ : כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה .
וְכָל לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע . וְכָל בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע . וְכָל
קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה . וְכָל לְבָבוֹת יִירָאוּךָ .
וְכָל קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ . כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב כָּל
עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ . מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק
מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ : מִי יִדְמֶה לָּךְ וּמִי יִשְׁוֶה
לָּךְ וּמִי יַעֲרָךְ לָךְ . הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : נְהַלֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ
וּנְפָאֶרְךָ וּנְבָרֵךְ אֶת שֵׁם קָדְשֶׁךָ כָּאָמוּר לְדָוִד בָּרְכִי
נַפְשִׁי אֶת יְיָ וְכָל קְרָבַי אֶת שֵׁם קָדְשׁוֹ : הָאֵל
בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ . הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶךָ . הַגִּבּוֹר
לָנֶצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ . הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל
כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא :

שׁוֹכֵן עַד מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב רַנְּנוּ
צַדִּיקִים בַּיְיָ . לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה :

Digitized by Microsoft

chis de la maison d'esclavage; tu nous as nourris pendant la famine et entretenus avec abondance; tu nous as protégés contre le glaive, préservés de la peste et des maladies longues et incurables. Jusqu'ici ta miséricorde nous a toujours assistés, ta grâce ne nous a jamais manqué et jamais non plus, Éternel notre Dieu, tu ne nous abandonneras. C'est pourquoi les membres que tu as si merveilleusement distribués en nous, l'âme spirituelle que tu nous as insufflée, et la langue que tu as mise dans notre bouche, te rendent grâce, te louent, te célèbrent, t'exaltent, te chantent, te sanctifient et proclament la souveraineté de ton nom, ô notre Roi! Car toute bouche doit te reconnaître, toute langue jurer par ton nom, tout genou fléchir et tout ce qui est debout se prosterner devant toi. Tous les cœurs doivent t'adorer, toutes les entrailles chanter ton nom, ainsi qu'il est écrit: « Tous mes membres disent: Seigneur, qui comme toi sauve le faible de la main du fort; le pauvre et l'indigent, de celui qui l'opprime? » Qui te ressemble, qui peut t'être comparé, qui oserait s'estimer ton égal, Dieu grand, fort et redoutable, Être suprême, Maître du ciel et de la terre? Nous voulons te louer, te célébrer, t'exalter et bénir ton saint nom, comme il a été dit par David: « Que mon âme loue le Seigneur, et mes entrailles son nom divin. » Tu es le Dieu fort, par ta puissance sans bornes; tu es grand, par la gloire de ton nom; tu es puissant à jamais, et redoutable par tes merveilles; ô Roi, tu siéges sur un trône élevé et majestueux.

Tu habites l'éternité; Très-Haut et Saint est ton nom. Et il est dit: « Justes, réjouissez-vous en l'Éternel; hommes vertueux, c'est à vous d'entonner ses louanges. »

Digitized by Microsoft®

בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְהַלָּל .
וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ .
וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמָם .
וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדָּשׁ :

וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ :

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ . כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר וּשְׁבָחָה הַלֵּל וְזִמְרָה עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת . אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת . הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים :

הש"ץ אומר קדיש

Digitized by Microsoft®

Sois loué par la bouche des justes,
Béni par la parole des vertueux,
Célébré par la langue des pieux
Et sanctifié au milieu des saints.

Que dans les nombreuses assemblées de ton peuple la maison d'Israël, ton nom, ô notre Roi, soit glorifié à jamais, ainsi qu'il est du devoir de toutes tes créatures, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de te rendre grâce, de te louer et de te célébrer; de t'adorer, de t'exalter et de te rendre hommage; de te bénir, de te glorifier et de te fêter, d'après les cantiques et les hymnes de David, fils de Jessé, ton serviteur et ton oint.

Puisse ton nom, ô notre Roi, Roi puissant, grand et saint, être célébré à jamais, dans le ciel et sur la terre; car c'est à toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il convient de consacrer les chants de louange et le son des instruments. A toi appartiennent la force et la souveraineté, la victoire, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté, la sainteté et l'empire, les bénédictions et les actions de grâces, à présent et à jamais. Sois loué, Éternel, Roi tout-puissant, déclaré grand par nos louanges, digne de toute action de grâces, principe de toute merveille; toi qui agrées nos chants mélodieux, Roi tout-puissant qui subsistes par tous les mondes.

L'officiant récite le demi-kaddisch.

Digitized by Microsoft ®

L'officiant: חזן

בָּרְכוּ אֶת יְיָ׳ הַמְבֹרָךְ׃

Les fidèles: קהל

בָּרוּךְ יְיָ׳ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

קהל נלקח

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים׃ סַלּוּ לְרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְּזוּ לְפָנָיו. וּשְׁמוֹ מְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃ בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃ יְהִי שֵׁם יְיָ׳ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ׳ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל׃

Quand on dit Yotzer, on ajoute: כשאומרים יוצר מוסיפים זה.

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצַר חַיִּים אוֹרוֹת מֵאֹפֶל אָמַר וַיְהִי׃

(*) הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ׳׃ הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח׃ וּבוֹקֵעַ

(*) ביום טוב שקל נקול אומרים.

הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית׃ מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ׳. כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ. מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃ הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ

Digitized by Microsoft

L'officiant :

Louez l'Éternel, seul digne de louanges.

Les fidèles :

Loué soit le Seigneur, qui est à jamais digne de louanges.

Les fidèles :

Loué, célébré, glorifié, exalté, honoré soit le nom du Roi des rois, du Saint, béni soit-il. Il est le premier et le dernier, et hors lui il n'y a pas de Dieu. Rendez hommage à Celui dont le nom est au-dessus de toute bénédiction, de toute louange. Loué soit à jamais le nom de son règne glorieux. Que le nom de l'Éternel soit béni aujourd'hui et toujours.

Loué soit l'Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui a formé la lumière et créé les ténèbres, qui a établi la paix et qui a créé toute chose.

Quand on dit Yotzer, on ajoute :

« Celui qui d'une parole a fait sortir la lumière des ténèbres, conserve la lumière éternelle pour le monde des vivants. »

(*) Toute créature te reconnaît, tout te rend hommage et tout proclame : Que nul n'est saint comme l'Éternel. Tous célèbrent en toi le Créateur de l'univers, le Dieu qui ouvre chaque jour les portes de l'orient, qui perce les voiles du

---

(*) Lorsqu'un jour de fête tombe dans la semaine, on dit :

Toi dont la clémence éclaire la terre et ceux qui l'habitent, dont la bonté renouvelle chaque jour les œuvres de la création ; que tes œuvres sont immenses, ô Éternel ! toutes tu les as faites avec sagesse, la terre est remplie de tes

Digitized by Microsoft ®

חַלּוֹנֵי רָקִיעַ . מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ : וּמֵאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו . שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים : הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים . וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית : הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז . הַמִּשְׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם : אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ . אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ : אֵין כְּעֶרְכְּךָ וְאֵין זוּלָתֶךָ . אֶפֶס בִּלְתֶּךָ וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ : אֵין כְּעֶרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה . וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא : אֶפֶס בִּלְתֶּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ . וְאֵין דּוֹמֶה לְּךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים :

אֵל אָדוֹן עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים . בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל נְשָׁמָה : גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם . דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אֹתוֹ : הַמִּתְגָּאֶה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ . וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל הַמֶּרְכָּבָה : זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ . חֶסֶד וְרַחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ : טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ . יְצָרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל : כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם . לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל :

ניוס טוב שקל נקול אומריס .

מֵאָז . הַמִּשְׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם : אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ . אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ . מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ : אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה . הֵכִין וּפָעַל זָהֳרֵי

Digitized by Microsoft

ciel, qui fait quitter sa retraite au soleil, à la lune le lieu de son séjour, et qui éclaire le monde et ses habitants créés par sa miséricorde. Oui, c'est par ta clémence que tu éclaires la terre et ceux qui l'habitent, par ta bonté que tu renouvelles chaque jour les œuvres de la création. Oui, tu es le Roi qui dès l'origine fut seul glorifié, qui fut loué, exalté dès les temps primitifs. Souverain du monde, fais-nous jouir de ta miséricorde sans bornes, toi l'auteur de notre force, le rocher de notre défense, le bouclier de notre salut, toi notre protecteur.

Nul ne peut t'être comparé;
Rien ne peut exister sans toi;
Hors de toi tout est néant;
Et qui pourrait te ressembler!
Dans ce monde,
Nul ne peut être comparé à l'Éternel;
Dans le monde à venir,
Rien ne peut exister sans notre Roi;
Aux jours du Messie,
Hors de notre Sauveur tout sera néant;
Et à la résurrection des morts,
Nul ne pourra s'égaler à notre Libérateur.

Dieu est le souverain de tout ce qui est;
Il est loué et adoré par tout ce qui respire.
Sa grandeur et sa bonté remplissent le monde;
L'intelligence et la sagesse l'environnent.
Il s'élève avec majesté sur les saints Chaïoth,
Il resplendit d'éclat sur son char céleste.
La pureté et la droiture marchent devant son trône;
La grâce et la miséricorde précèdent sa majesté.
Les luminaires que notre Dieu a créés sont admirables;
Il les a formés avec prévoyance, intelligence et sagesse.
Il les a revêtus de force et de puissance,
Pour qu'ils pussent dominer le monde.

Lorsqu'un jour de fête tombe dans la semaine, on dit:

biens. Oui, tu es le Roi qui dès l'origine fut seul glorifié, qui fut loué, exalté dès les temps primitifs. Souverain du monde, fais-nous jouir de ta miséricorde sans bornes, toi l'auteur de notre force, le rocher de notre refuge, toi le bouclier de notre salut et notre protecteur. Dieu béni, grand par ta sagesse, c'est toi qui as fait luire les rayons

Digitized by Microsoft®

מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נֹגַהּ . נָאֶה זִיוָם בְּכָל הָעוֹלָם : שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשָׂשִׂים בְּבוֹאָם . עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם : כְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ . צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ : קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר . רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה : שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל צְבָא מָרוֹם . תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ :

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל הַמַּעֲשִׂים . בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה וַיֵּשֶׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ . תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה עֹנֶג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת : זֶה שֶׁבַח שֶׁלַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל מְלַאכְתּוֹ : וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת טוֹב לְהוֹדוֹת לַיי : לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ וִיבָרְכוּ לָאֵל כָּל יְצוּרָיו . שֶׁבַח יָקָר וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לְאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כֹּל הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ : שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ . וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ יִתְפָּאֵר . בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת : תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶלָה :

ביום טוב שקל בקול רומריס .

הַמָּה . טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ . מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ . פִּנּוֹת צְבָאָיו קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שַׁדַּי . תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּקְדֻשָּׁתוֹ : תִּתְבָּרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ . וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶלָה :

Digitized by Microsoft ®

Pleins de splendeur et étincelants de lumière,
Leurs rayons embellissent tout l'univers;
Joyeux à leur lever, gracieux à leur coucher,
Ils remplissent avec respect la volonté du Créateur.
Ils rendent gloire et honneur à son nom,
Et chantent avec allégresse le souvenir de son règne.
Il appela le soleil et la lumière brilla,
D'un regard il détermina les phases de la lune;
Toute l'armée céleste chante ses louanges,
Les légions supérieures sa gloire et sa grandeur.

(Elles exaltent) le Tout-Puissant qui au septième jour se reposa de ses œuvres, s'éleva et s'assit sur le trône de sa gloire. Le Seigneur enveloppa de majesté le jour du repos, ce Sabbat qu'il appela jour de délices. Ce qui fait l'honneur du septième jour, c'est que Dieu s'y reposa de ses œuvres; aussi ce jour célèbre lui-même le Créateur en chantant l'hymne du Sabbat: « Qu'il est bon de louer le Seigneur! » Que toutes les créatures donc glorifient et bénissent Dieu, qu'elles reconnaissent la grandeur et la magnificence du Seigneur, du Roi créateur de l'univers, qui dans sa sainteté accorde à son peuple Israël le repos du saint jour de Sabbat. Que ton nom, ô Éternel, notre Dieu, soit sanctifié; que ton souvenir, ô notre Roi, soit honoré en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre. Sois béni, ô notre Sauveur, pour les œuvres sublimes de ta main, et célébré à jamais pour les lumières éclatantes que tu as créées.

Lorsqu'un jour de fête tombe dans la semaine, on dit :

du soleil, c'est toi qui as créé tant de bien pour la gloire de ton nom. Ces luminaires sont l'entourage de ta toute-puissance. Aussi les chefs de tes saintes légions te glorifient, ô Tout-Puissant! ils racontent sans cesse ta gloire et ta sainteté. Sois loué, Éternel, notre Dieu, pour les œuvres sublimes de ta main; sois célébré à jamais pour les lumières éclatantes que tu as créées.

Digitized by Microsoft

תִּתְבָּרַךְ צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ. יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: כֻּלָּם אֲהוּבִים כֻּלָּם בְּרוּרִים כֻּלָּם גִּבּוֹרִים. וְכֻלָּם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם. וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה. וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים וּמַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים וּמַמְלִיכִים.

אֶת שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא: וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה. לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ

יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Quand on récite le Piout dit אופן, on dit והחיות

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת	וְהַחַיּוֹת יְשׁוֹרְרוּ וּכְרוּבִים יְפָאֵרוּ
הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ	וּשְׂרָפִים יָרֹנּוּ וְאֶרְאֵלִים יְבָרֵכוּ.
גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים	פְּנֵי כָּל חַיָּה וְאוֹפַן וּכְרוּב

לְעֻמַּת שְׂרָפִים. לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים.

בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

Digitized by Microsoft®

Sois loué, toi, notre appui, notre Roi et notre rédempteur. Créateur des saints, que ton nom, ô notre Roi, soit béni à jamais. Tu as créé ces serviteurs qui se tiennent dans les régions célestes, et qui, avec un saint respect, font entendre les paroles du Dieu vivant, du Roi de l'univers. Tous aimés, tous éprouvés et puissants, ils exécutent avec crainte et vénération la volonté de leur maître. Ils n'ouvrent la bouche que pour chanter des hymnes avec une ferveur sainte et pure; pour bénir, louer et glorifier, adorer, sanctifier et acclamer

Le nom du Roi céleste, grand, tout-puissant, redoutable et saint. Et tous, encouragés l'un par l'autre, s'imposent le joug de l'autorité divine et s'exhortent mutuellement à sanctifier leur Créateur avec béatitude, dans un langage choisi et agréable. Et ils entonnent la Kedouschah d'une voix unanime, en disant avec recueillement:

« Saint, saint, saint est l'Éternel Tzebaoth,
Toute la terre est remplie de sa gloire. »

Quand on récite le Piout dit OPHAN, on dit LES ESPRITS etc.

Les Ophanim et les saints Chaïoth, saisis d'une émotion profonde, s'élèvent en face des séraphins

Les esprits célestes, chérubins, séraphins et archanges, chantent les louanges du Créateur

et répètent à l'envi:

« Que la gloire de l'Éternel soit louée
dans sa résidence. »

Digitized by Microsoft ®

לְאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא רְפוּאוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת אָדוֹן הַנִּפְלָאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: כְּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: אוֹר חָדָשׁ עַל צִיּוֹן תָּאִיר. וְנִזְכֶּה כֻּלָּנוּ מְהֵרָה לְאוֹרוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן הַמְרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל לִשְׁמֹעַ לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת כָּל דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׁמֶךָ וְלֹא נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ. נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ: וַהֲבִיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל עַם וָלָשׁוֹן. וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בֶּאֱמֶת לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Digitized by Microsoft ®

Ils chantent des hymnes en l'honneur du Dieu béni; ils modulent des cantiques et font entendre les louanges du Roi tout-puissant et éternel. Car c'est lui seul qui opère des merveilles, qui produit des phénomènes, qui dispose de la guerre, sème la vertu et fait germer la délivrance. Toute guérison lui est due. Il est supérieur à toute louange et auteur de tout miracle. Tous les jours sa bonté renouvelle les œuvres de la création, comme il est dit: « (Rendez hommage) à Celui qui fait de grands luminaires, car sa grâce est infinie. » Fais rayonner, Seigneur, une nouvelle lumière sur Sion, afin que bientôt nous puissions, tous, jouir de son éclat. Sois loué, Éternel, créateur des luminaires.

Éternel, notre Dieu, tu nous as aimés avec tendresse; tu as veillé sur nous avec une sollicitude extrême. O notre Père, notre Roi, en faveur de nos patriarches qui ont mis leur confiance en toi et auxquels tu as enseigné des lois vivifiantes, favorise-nous et instruis-nous. O notre Père, plein de bonté et de miséricorde, aie pitié de nous et inspire à notre cœur le désir d'approfondir et de comprendre, d'écouter, d'apprendre et d'enseigner, d'observer et de pratiquer avec joie tous les préceptes de ta loi. Éclaire nos yeux par ta doctrine, attache notre cœur à tes commandements et fais-nous aspirer uniquement à aimer et à vénérer ton nom, afin que la honte ne nous atteigne jamais. Car nous espérons en ton nom saint, grand et redoutable, et c'est de ton secours que nous attendons la joie et la félicité. Fais-nous revenir en paix des quatre coins de la terre, et conduis-nous la tête haute dans notre pays. Car tu es le Dieu qui dispense le salut; tu nous as choisis parmi tous les peuples et rapprochés de ton grand nom qui est la vérité éternelle, pour te reconnaître et pour proclamer avec amour ton unité. Sois loué, Éternel, qui dans ton amour as choisi le peuple Israël.

Digitized by Microsoft ®

יחיד אומר אל מלך נאמן:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

נלחש בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ
בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת
בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־
אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם
וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם

Digitized by Microsoft®

Celui qui prie seul ajoute:

LE ROI TOUT-PUISSANT EST FIDÈLE (A SES PROMESSES).

ÉCOUTE, ISRAEL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU, L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit à jamais le nom de son règne glorieux !

Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes facultés. Que les commandements que je te prescris aujourd'hui soient gravés dans ton cœur. Tu les inculqueras à tes enfants, tu les répéteras dans ta maison et en voyage, en te couchant et en te levant. Tu les lieras en signe sur ta main, et ils serviront de fronteau entre tes yeux. Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

Si vous obéissez aux commandements que je vous impose aujourd'hui, d'aimer et de servir l'Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme, j'enverrai à votre pays, en temps utile, la pluie nécessaire pour chaque saison, afin que vous puissiez récolter vos grains, vos vins et vos huiles. Je ferai croître dans vos champs de l'herbe pour votre bétail, et vous jouirez de l'abondance. Mais prenez garde que votre cœur ne succombe à la tentation, que vous ne vous égariez jusqu'à servir des idoles et vous prosterner devant elles. La colère de l'Éternel s'allumerait alors contre vous; il fermerait les cieux et

Digitized by Microsoft®

וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נֹתֵן לָכֶם : וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם
וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ
לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם : וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ : וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ :
לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי
בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל
תְּכֵלֶת : וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ
אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם : לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי

Digitized by Microsoft®

retiendrait la pluie, la terre cesserait de produire, et vous disparaîtriez bientôt de ce bon pays que l'Éternel vous donne. Que votre cœur et votre âme soient pénétrés de ces paroles. Liez-les en signe sur vos mains, qu'elles servent de fronteau entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants et répétez-les dans vos maisons et en voyage, en vous couchant et en vous levant; écrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes, afin que vos jours et ceux de vos enfants se multiplient dans le pays que l'Éternel a juré à vos ancêtres de leur donner, aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

Le Seigneur parla à Moïse en ces termes : « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur qu'ils fassent, eux et leurs générations, des Tzitzith aux coins de leurs vêtements; qu'ils ajoutent à la frange de chaque coin un fil de laine bleue. Que ces franges, en les regardant, vous rappellent les commandements de l'Éternel et vous engagent à les accomplir, à ne pas suivre les désirs de votre cœur et de vos yeux qui pourraient vous séduire; mais à vous souvenir d'accomplir mes lois et de vous consacrer à votre Dieu.

Digitized by Microsoft ®

וְהָיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

הש"ץ קחר בקול רם יי אלהיכם אמת

* אֱמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְאָהוּב וְחָבִיב וְנֶחְמָד וְנָעִים וְנוֹרָא וְאַדִּיר. וּמְתֻקָּן וּמְקֻבָּל וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת: וּדְבָרָיו חַיִּים וְקַיָּמִים נֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים עַל אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ:

עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם לְעוֹלָם וָעֶד. אֱמֶת וֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמֶת

---

* כשאומריס זולת אומריס זה.

Quand on récite le Piout dit זולת, on remplace la formule ci-dessus par celle-ci:

אֱמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה. עַל אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ:

עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים לְעוֹלָם וָעֶד חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר. אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. אַתָּה

Digitized by Microsoft

Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai retirés du pays d'Égypte pour être votre Dieu: c'est moi qui suis votre Dieu. »

L'officiant dit à haute voix:

« L'ÉTERNEL VOTRE DIEU EST LE DIEU DE VÉRITÉ! »

* Cette parole du Seigneur est vraie et certaine, constante et inébranlable, juste et infaillible. Elle nous est agréable et chère, excellente et précieuse, respectable et imposante; c'est avec bonheur que nous l'acceptons à tout jamais. Oui, il est vrai, le Dieu du monde, notre Roi, le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut, subsistera au-delà des siècles; son nom est stable, son trône est indestructible, et son règne et sa vérité existeront à jamais. Ses paroles sont vivifiantes et immuables, sincères et désirables pour toutes les générations; elles l'étaient pour nos ancêtres comme pour nous, comme elles le seront aussi pour nos enfants, notre postérité et la race entière de tes serviteurs, la postérité d'Israël.

Cette parole précieuse et stable pour les générations précédentes, l'est aussi à jamais pour les générations futures. C'est une vérité éternelle, une loi inaltérable. Oui, tu es

---

* Quand on récite le Piout dit ZOULATH, on remplace la formule ci-dessus par celle-ci:

Cette parole du Seigneur est vraie et certaine, constante et inébranlable, juste et infaillible, excellente et précieuse. Elle l'était pour nos ancêtres comme elle l'est pour nous, comme elle le sera pour nos enfants, notre postérité et la race entière de tes serviteurs, le peuple Israël.

Loi inaltérable pour les générations précédentes, elle l'est aussi à jamais pour les générations futures. Oui, tu es à jamais l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, notre

Digitized by Microsoft ®

שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ פּוֹדְנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ. אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ: אֱמֶת אַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל בְּכוֹרֵיהֶם הָרָגְתָּ וּבְכוֹרְךָ גָּאָלְתָּ וְיַם סוּף בָּקַעְתָּ וְזֵדִים טִבַּעְתָּ וִידִידִים הֶעֱבַרְתָּ. וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר: עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ אֵל וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם: רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל וְנוֹרָא מַשְׁפִּיל גֵּאִים וּמַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים מוֹצִיא אֲסִירִים וּפוֹדֶה עֲנָוִים וְעוֹזֵר דַּלִּים וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בְּעֵת שַׁוְּעָם

הוּא מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ אָתָּה. לְמַעַן שִׁמְךָ מַהֵר לְגָאֳלֵנוּ כַּאֲשֶׁר גָּאַלְתָּ אֶת אֲבוֹתֵינוּ: אֱמֶת מֵעוֹלָם שִׁמְךָ הַגָּדוֹל עָלֵינוּ נִקְרָא בְּאַהֲבָה. אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ:

עזרת אבותינו

l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, notre Roi et le Roi de nos pères, notre Sauveur et le Sauveur de nos pères, notre Créateur, le rocher de notre salut, notre Rédempteur, notre Libérateur. Ton nom est éternel, il n'y a point d'autre Dieu que toi.

De tout temps tu as été l'espoir de nos aïeux, et dans tous les siècles tu as été le bouclier et le sauveur de leurs enfants. Ton trône est dans les régions éthérées, mais tes jugements et ta justice s'étendent jusqu'aux bouts de la terre. Heureux l'homme qui obéit à tes commandements et qui impose à son cœur ta loi et ta parole! Oui, tu es le protecteur de ton peuple, le Roi puissant qui prend en main sa cause. Oui, tu es le premier et le dernier, et toi seul es notre Roi qui nous rachètes et nous sauves. Éternel, notre Dieu, tu nous as délivrés de l'Égypte, de la maison d'esclavage; tu as frappé les premiers-nés des Égyptiens et sauvé tes premiers-nés à toi. Tu as fendu la mer Rouge, tu y as précipité les barbares et tu l'as fait traverser à tes bien-aimés, tandis que ses eaux couvraient leurs ennemis, dont pas un ne put échapper. C'est pourquoi tes bien-aimés te louèrent et t'exaltèrent, Dieu tout-puissant; tes fidèles t'adressèrent des cantiques et des louanges, des bénédictions et des actions de grâce, à toi, notre Roi, Dieu vivant et éternel, élevé et majestueux, grand et redoutable, qui abaisses les superbes et qui relèves les humbles, qui délivres les captifs et affranchis les opprimés, qui soutiens les faibles et réponds à ton peuple aussitôt qu'il t'invoque. (Ils

---

Roi et le Roi de nos pères; hâte-toi donc de nous sauver en faveur de ton nom, comme tu as sauvé nos pères. N'est-il pas vrai que, de tout temps, ton grand nom fut attaché au nôtre, et qu'il n'y a point d'autre Dieu que toi?

Digitized by Microsoft®

אֵלָיו: תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן בָּרוּךְ הוּא וּמְבֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת הַיָּם. יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

צוּר יִשְׂרָאֵל קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל וּפְדֵה כִנְאֻמֶךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

ביום טוב אומרים ש"ע של י"ט:

Les jours de fête, on dit le Schemoné-Esré de la fête.

הקהל אומר ברכות ש"ע בלחש ובעמידה:

L'assemblée se lève et dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Les dix jours de pénitence on ajoute: בעשרת ימי תשובה מוסיפין:

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

Digitized by Microsoft

entonnèrent) des chants de reconnaissance au Très-Haut, loué et béni soit-il. Moïse et les enfants d'Israël, transportés de joie, chantèrent en ton honneur et s'écrièrent tous ensemble:

« Qui parmi les puissants est comme toi, ô Éternel! Qui est comme toi grand par la sainteté, supérieur à toutes louanges, auteur des miracles! »

Ceux que tu avais sauvés célébrèrent ton nom sur le bord de la mer par un cantique nouveau. D'une voix unanime ils te rendirent grâce et reconnurent ta souveraineté en disant:

« L'Éternel régnera à jamais. »

Protecteur d'Israël! lève-toi pour secourir ton peuple; délivre, selon ta promesse, Juda et Israël. Notre libérateur se nomme l'Éternel Tzebaoth, le Saint d'Israël. Sois loué, Éternel, qui as sauvé Israël.

Les jours de fête, on dit le Schemoné-Esré de la fête.

L'assemblée se lève et dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour.

Les dix jours de pénitence on ajoute:

Souviens-toi de nous pour nous faire vivre, ô Roi qui aimes tout ce qui vit; et inscris-nous dans le livre de la vie par ta grâce, Dieu vivant.

(Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham

Digitized by Microsoft®

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En hiver on ajoute: (נקורף)
מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

Les dix jours de pénitence on ajoute: נעי"ת מוסיפין
מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

(*) אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל (נעי"ת הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ:

יִשְׂמַח מֹשֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ לוֹ. כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ. בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר סִינַי. וּשְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ. וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת

(*) נקורת התפלה אומר הש"ץ נקדש, דף 268

Digitized by Microsoft®

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut.

En hiver on ajoute :

Tu fais souffler le vent et descendre la pluie.

Ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut?

Les dix jours de pénitence on ajoute:

Qui est, comme toi, un père miséricordieux? toi qui te souviens de tes créatures pour leur accorder la vie par ta miséricorde;

Et qui accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient. Sois loué, Éternel, Dieu (Roi) saint.

Moïse put se féliciter de son partage ; car tu l'appelas ton fidèle serviteur. Tu as orné sa tête d'une couronne de gloire alors qu'il se plaça devant toi sur le mont Sinaï, et qu'il en descendit tenant à la main les deux tables de pierre sur lesquelles était tracé le précepte du Sabbat, ainsi qu'il est écrit dans ta loi: « Que les enfants d'Israël observent le Sabbat et le consacrent au repos, eux et leurs générations. Signe d'une éternelle alliance entre moi et les enfants d'Is-

Digitized by Microsoft®

הִיא לְעֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: וְלֹא נְתַתּוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ מַלְכֵּנוּ לְעוֹבְדֵי פְסִילִים. וְגַם בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ רְשָׁעִים. כִּי לְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה. לְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַׁّבָּת:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

גרשם קדש וקול המועד לומרים:

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed, on dit:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַם עִיר קָדְשֶׁךָ. וְזִכְרוֹן כָּל

Digitized by Microsoft®

raël, (il leur rappellera) qu'en six jours l'Éternel a créé le ciel et la terre, et qu'au septième il a cessé et s'est reposé. »

Éternel, notre Dieu, tu n'as pas donné le Sabbat aux autres peuples de la terre; ô notre Roi, tu ne l'as pas accordé comme patrimoine aux idolâtres, les impies ne jouiront point de son repos: mais dans ton amour tu l'as octroyé à ton peuple Israël, à la postérité de Jacob que tu t'es choisie. Le peuple qui sanctifie le septième jour sera rassasié et délecté de tes bienfaits; tu as pris plaisir au septième jour, tu l'as sanctifié et nommé le plus agréable des jours, en souvenir de l'œuvre de la création.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, agréé le repos que nous observons; sanctifie-nous par tes commandements et permets-nous d'accomplir toute ta loi; comble-nous de tes bontés et rends-nous heureux par ton secours. Purifie notre cœur afin que nous puissions te servir fidèlement. Que ton amour et ta bienveillance, ô notre Dieu, nous fassent jouir de la sainteté de ton Sabbat, et puisse Israël, qui sanctifie ton nom, goûter en ce jour un vrai repos. Sois loué, Éternel, qui sanctifies le Sabbat.

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël; puisse son culte t'être toujours agréable...

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed, on dit:

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir de l'oint, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive, parvienne et paraisse devant toi; qu'il soit

Digitized by Microsoft®

עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

(לר"ח) רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ *(à la néoménie)*

(לפסח) חַג הַמַּצּוֹת *(à Pâque)*

(לסכות) חַג הַסֻּכּוֹת *(à Souccoth)*

הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ. וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

מודים דרבנן.

Pendant que l'officiant répète la prière ci-contre, les fidèles disent à voix basse :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Digitized by Microsoft®

accueilli et agréé avec faveur et bienveillance. Puisse-t-il nous faire obtenir grâce et miséricorde, une vie heureuse et une paix parfaite, en ce jour de

(*à la néoménie*)	Rosch Hodesch.
(*à Pâque*)	la fête des Azymes.
(*à Souccoth*)	la fête de Souccoth.

Pense à nous en ce jour, Éternel notre Dieu, pour nous faire du bien; souviens-toi de nous en ce jour pour nous bénir, et protége-nous en nous conservant la vie. Que ta bienveillance et ta miséricorde nous soient acquises, qu'elles nous épargnent et nous sauvent, car nos yeux sont fixés sur toi, Seigneur, Roi clément et miséricordieux.

Et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

Pendant que l'officiant répète la prière ci-contre, les fidèles disent à voix basse:

Nous reconnaissons que tu es l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, le Dieu de toute créature, notre Créateur et le Créateur de tout ce qui existe. Grâces et louanges soient rendues à ton nom sacré, pour la vie que tu nous as donnée et que tu nous as laissée jusqu'à ce jour. Veuille nous la conserver longtemps encore. Réunis dans tes saints parvis ceux qui sont dispersés, qu'ils puissent observer tes commandements, accomplir ta volonté et te servir d'un cœur sincère, selon l'hommage que nous te rendons. Sois loué, Seigneur, objet de nos hommages.

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Digitized by Microsoft ®

Le Hanoukah on ajoute ici: בחנוכה אומרים על הנסים:

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וָקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לְדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ. לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

Dans les dix jours de pénitence, on ajoute: בעי"ת

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

Quand l'officiant répète le Schemoné-Esreh, il ajoute: לש"ץ

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים

Digitized by Microsoft®

Le Hanoukah on ajoute ces deux paragraphes :

(Nous te rendons grâce) pour les miracles et les exploits opérés en notre faveur, pour la délivrance que tu nous as procurée, pour l'assistance et les victoires accordées à nos aïeux en ces mêmes jours et à pareille époque.

Du temps de Matathias, fils du grand-prêtre Yochanan, dit l'Asmonéen, et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce voulut contraindre ton peuple Israël à renoncer à ta loi et à transgresser tes saints préceptes. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu l'assistas au moment du danger, tu défendis sa cause, tu soutins ses droits et vengeas ses outrages. Tu livras les forts entre les mains des faibles, des ennemis nombreux entre les mains d'une poignée d'hommes, les impurs entre les mains des purs, les impies entre les mains des justes, les pervers entre les mains de tes adorateurs ; et tu relevas et sanctifias ton nom dans le monde, en accordant en ce jour à ton peuple Israël la victoire et la délivrance. Tes enfants se rendirent alors dans ton temple, déblayèrent et purifièrent ta demeure sainte, allumèrent des lampes dans tes saints parvis et instituèrent ces huit jours de Hanoukah, afin de reconnaître et de chanter ton nom glorieux.

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Dans les dix jours de pénitence, on ajoute :

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de ton alliance.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui ! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

Quand l'officiant répète le Schemoné-Esreh, il ajoute :

Notre Dieu et Dieu de nos pères ! bénis-nous de la triple bénédiction, écrite dans ta loi par ton serviteur Moïse et récitée par tes saints prêtres Aaron et ses fils, comme il suit :

Digitized by Microsoft

עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

Dans les dix jours de pénitence, on termine ainsi: נעי"ת

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

Digitized by Microsoft®

QUE L'ÉTERNEL TE BÉNISSE ET TE PRENNE EN SA GARDE!

QUE L'ÉTERNEL T'ÉCLAIRE DE SA FACE ET TE SOIT FAVORABLE!

QUE L'ÉTERNEL TOURNE SA FACE VERS TOI ET TE DONNE LA PAIX!

Accorde, Seigneur, la paix et le bonheur, ta bénédiction, tes grâces et ta miséricorde, à nous et à tout ton peuple Israël. Bénis-nous tous, ô notre Père, par la lumière de ta face; car c'est au moyen de cette lumière, ô mon Dieu, que tu nous as inspiré l'amour de la vertu et du bien, et que tu nous as gratifiés de ta bénédiction et de ta miséricorde, de la vie et de la paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple de ta paix, à toute heure et sans cesse.

Dans les dix jours de pénitence, on termine ainsi :

Puissions-nous être par toi mentionnés et inscrits dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix et de la félicité, nous et tout ton peuple la maison d'Israël, et jouir d'une vie heureuse et paisible. Sois loué, Éternel, qui établis la paix.

Sois loué, Éternel, qui donnes à ton peuple Israël les bénédictions de la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables Éternel, mon protecteur et mon sauveur!

Digitized by Microsoft®

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

קדושה לש"ץ בחזרת התפלה

נְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר.

ק"וּ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ

יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

ק' אָז בְּקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל אַדִּיר וְחָזָק מַשְׁמִיעִים קוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת שְׂרָפִים. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

ק"וּ בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

ק' מִמְּקוֹמְךָ מַלְכֵּנוּ תוֹפִיעַ וְתִמְלוֹךְ עָלֵינוּ. כִּי מְחַכִּים אֲנַחְנוּ לָךְ מָתַי תִּמְלֹךְ בְּצִיּוֹן. בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד תִּשְׁכּוֹן: תִּתְגַּדַּל וְתִתְקַדַּשׁ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ לְדוֹר וָדוֹר וּלְנֵצַח נְצָחִים: וְעֵינֵינוּ תִרְאֶינָה מַלְכוּתְךָ כַּדָּבָר הָאָמוּר בְּשִׁירֵי עֻזֶּךָ עַל יְדֵי דָוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ:

ק"וּ יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Digitized by Microsoft®

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

KEDOUSCHAH

L'officiant : Sanctifions ton nom ici-bas comme il est sanctifié dans les régions célestes, ainsi que l'a écrit ton prophète : L'un exhorte l'autre en disant:

Les fidèles et l'officiant : « Saint, saint, saint est l'Éternel Tzebaoth ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

L'officiant: Alors ils font entendre une voix forte et terrible, semblable au bruit mugissant de la tempête, et, s'élevant en face des séraphins, ils s'écrient: « Qu'il soit loué. »

Les fidèles et l'officiant: « Que la majesté de l'Éternel soit louée dans sa résidence. »

L'officiant: O notre Roi, du lieu de ta résidence fais luire sur nous ta splendeur et ta royauté; car nous attendons avec ardeur l'époque où tu régneras enfin à Sion. Veuille donc bientôt, et de nos jours, y fixer ta résidence à jamais. Fais reconnaître ta gloire et ta sainteté dans Jérusalem, ta ville sainte, de génération en génération et de siècle en siècle. Permets que nos yeux voient ton règne, ainsi qu'il est dit dans les hymnes chantés à ta gloire par David, ton oint, ton pieux serviteur.

Les fidèles et l'officiant : « L'Éternel régnera à jamais ; ton Dieu, ô Sion, subsiste au-delà de tous les siècles. Alléluïah. »

Digitized by Microsoft ®

ל׳ לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל (נעי״ת הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ:

אחר קורת התפלה אומר הש״ץ קדיש שלם, אחל בר״ך וחנוכה וק״המו אומריס הלל דף 442. קודם לקדיש.

Après la récitation du Schemoné-Esreh par l'officiant, il dit le Kaddisch. Mais le Rosch-Hodesch, le Hanoukah et le Hol hamoed, on dit d'abord le Hallel, p. 442 et ensuite le Kaddisch.

בקצת קהלות אומריס זה קודם הולאת הס״ת:

Dans quelques communautés on ajoute ces versets:

(אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:
אַב הָרַחֲמִים הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָם: כִּי בְךָ לְבַד בָּטָחְנוּ מֶלֶךְ אֵל רָם וְנִשָּׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים:)

בק״ק פאריס אומריס כאן אנעים זמירות תמלא דף 332
ומזמור של יום דף 194: קדיש יתום דף 138.

A Paris, on dit ici le cantique Anim-Zemiroth, voir p. 332; le Psaume du jour, p. 194 et le Kaddisch des orphelins, p. 138

סדר קריאת התורה

כשפותחים ארון הקודש אומריס:

Lorsqu'on ouvre l'arche sainte, les fidèles disent:

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלָם:

Digitized by Microsoft®

L'officiant: De génération en génération nous proclamerons ta grandeur; de siècle en siècle nous rendrons hommage à ta sainteté, et notre bouche ne cessera jamais de répéter tes louanges, car tu es notre Dieu, notre Roi grand et saint. Sois loué, Éternel, Dieu (Roi) saint.

Après la récitation du Schemoné-Esreh par l'officiant, il dit le Kaddisch. Mais le Rosch-Hodesch, le Hanoukah et le Hol-hamoed, on dit d'abord le Hallel, p. 443 et ensuite le Kaddisch.

Dans quelques communautés on ajoute ces versets:

Seigneur, aucun dieu ne peut t'être comparé et rien n'égale tes œuvres. Ton règne est celui de l'éternité, et ton empire embrasse les générations. L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais. L'Éternel donnera la puissance à son peuple, il le fera jouir de la prospérité.

Notre Père miséricordieux, gratifie Sion de ta bienveillance, et relève les murs de Jérusalem. Car c'est en toi seul que nous espérons, ô Roi tout-puissant, Dieu suprême, Souverain des mondes!

A Paris, on dit ici le cantique Anim-Zemiroth, voir p. 333; le Psaume du jour, p. 195 et le Kaddisch des Orphelins, p. 139

LECTURE DE LA LOI.

Lorsqu'on ouvre l'arche sainte, les fidèles disent:

« Et lorsque l'arche sainte se mettait en marche, Moïse disait: Lève-toi, ô Éternel! afin que tes ennemis se dispersent et que tes contempteurs fuient devant toi. » C'est de Sion qu'émane la loi, et la parole divine de Jérusalem.

Digitized by Microsoft ®

ביום טוב שקל בקול לומריס .

Lorsqu'un jour de fête tombe dans la semaine, on dit:

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה : ג"פ

לר"ה וי"כ והו"ר

Aux fêtes de Rosch Haschana, Yom Kippour et Hoschana Rabba, on dit:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ לְטוֹבָה . וְהָפֵק רְצוֹנֵנוּ וְתֵן שְׁאֵלָתֵנוּ וּמְחוֹל עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ וְעַל כָּל עֲוֹנוֹת אַנְשֵׁי בֵיתֵינוּ מְחִילָה בְּחֶסֶד מְחִילָה בְּרַחֲמִים וְטַהֲרֵנוּ מֵחֲטָאֵינוּ וּמֵעֲוֹנֵינוּ וּמִפְּשָׁעֵינוּ וְזָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ . וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים . וְזָכְרֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וַאֲרוּכִים וּלְשָׁלוֹם לְפַרְנָסָה וְכַלְכָּלָה . וְתֵן לָנוּ לֶחֶם לֶאֱכוֹל וּבֶגֶד לִלְבּוֹשׁ וְעֹשֶׁר וְכָבוֹד וְאֹרֶךְ יָמִים לַהֲגוֹת בְּתוֹרָתֶךָ וּלְקַיֵּם מִצְוֹתֶיהָ וְשֵׂכֶל וּבִינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל עִמְקֵי סוֹדָתֶיהָ . וּשְׁלַח רְפוּאָה לְכָל מַכְאוֹבֵינוּ וּבָרֵךְ כָּל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וּגְזוֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת

לשלש רגלים

Aux fêtes de Pâque, Pentecôte et Souccoth, on dit:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת לִבִּי לְטוֹבָה וְהָפֵק רְצוֹנִי וְתֵן שְׁאֵלָתִי לִי עַבְדְּךָ פ' ב"פ אֲמָתֶךָ וְזַכֵּנִי (וְאֶת אִשְׁתִּי וּבָנַי וּבְנוֹתַי) לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם . וּמַלְּטֵנוּ מִיֵּצֶר הָרָע. וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ . וְזַכֵּנוּ שֶׁתִּשְׁרֶה שְׁכִינָתְךָ עָלֵינוּ . וְהוֹפַע עָלֵינוּ רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה . וְיִתָּקְיֵם בָּנוּ מִקְרָא שֶׁכָּתוּב . וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְיָ רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יְיָ : וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּזְכֶּה לַעֲשׂוֹת מַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעֵינֶיךָ וְלָלֶכֶת בְּדַרְכֵי יְשָׁרִים לְפָנֶיךָ . וְקַדְּשֵׁנוּ בְּקִדְשָׁתֶךָ כְּדֵי שֶׁנִּזְכֶּה לְחַיִּים טוֹבִים וַאֲרוּכִים לְחַיֵּי הָעוֹלָם

Digitized by Microsoft®

Lorsqu'un jour de fête tombe dans la semaine, on dit:

Éternel! Éternel! Dieu tout-puissant, miséricordieux et clément, tu es longanime, plein de grâce et de vérité; tu étends ta miséricorde jusqu'à la millième génération; tu supportes nos offenses, nos péchés, nos transgressions, et tu les absous. *(Ter.)*

Aux fêtes de Rosch Haschana, Yom Kippour et Hoschana Rabba, on dit:

Maître de l'univers! accomplis nos désirs qui tendent vers le bien, approuve et accorde ce que nous te demandons. Pardonne nos péchés et les péchés de tous les nôtres, en vertu de ta grâce et de ta clémence. Purifie-nous de nos péchés, de nos fautes et de nos transgressions. Souviens-toi de nous en notre faveur, pour nous faire jouir de ta bienveillance et de ton secours. Accorde-nous une vie longue et heureuse, une paix durable, la subsistance et la satisfaction de nos besoins. Donne-nous la vraie richesse, la véritable gloire, de longues années, que nous puissions employer à l'étude de ta loi et à l'accomplissement de tes préceptes, la sagesse et l'intelligence nécessaires pour en comprendre et en pénétrer la profondeur. Mets un baume sur tous nos maux et bénis les œuvres de nos mains. Assigne-nous une

Aux fêtes de Pâque, Pentecôte et Souccoth, on dit:

Maître de l'univers! accomplis les désirs de mon cœur s'ils tendent vers le bien, approuve et accorde ce que je te demande, rends-nous dignes, moi, (ma femme, mes enfants) et tous les miens, d'accomplir ta volonté suprême avec sincérité. Préserve-nous des mauvaises passions, permets-nous d'accomplir toute ta loi et fais-nous jouir de ta présence. Fais briller sur nous l'esprit de sagesse et d'intelligence, et réalise à notre égard la promesse que tu as faite en ces termes: « Et l'esprit du Seigneur reposera sur lui, esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de prudence et de force, esprit de la science et de la crainte de Dieu. » Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, donne-nous la grâce et rends-nous dignes de faire des actions agréables à tes yeux et de marcher dans le sentier de la vertu. Communique-nous ta sainteté, afin que nous puissions obtenir, outre une vie heureuse dans ce monde, la béatitude éternelle

Digitized by Microsoft ®

לר"ה וי"כ וה"ר

Aux fêtes de Rosch Haschana, Yom Kippour et Hoschana Rabba, on dit:

וְנֶחָמוֹת וּבַטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת. וְתַטֶּה לֵב הַמַּלְכוּת וּיוֹעֲצֶיהָ וְשָׂרֶיהָ עָלֵינוּ לְטוֹבָה. אָמֵן וְכֵן יְהִי רָצוֹן:

לשלש רגלים

Aux fêtes de Pâque, Pentecôte et Souccoth, on dit:

הַבָּא. וְתִשְׁמְרֵנוּ מִמַּעֲשִׂים רָעִים וּמִשָּׂעוֹת רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לָבֹא לָעוֹלָם. וְהַבּוֹטֵחַ בְּיָיָ חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ אָמֵן:

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

וַאֲנִי תְּפִלָּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ: ג"פ

כשלוקחים הס"ת מן ההיכל אומרים:

Quand on sort le rouleau de l'arche sainte, l'on dit:

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

בָּרוּךְ שְׁמֵהּ דְּמָרֵא עָלְמָא בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ. יְהֵא רְעוּתָךְ עִם עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְעָלַם. וּפְרָקַן יְמִינָךְ אַחֲוֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מַקְדְּשָׁךְ וּלְאַמְטוּיֵא לָנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין. יְהֵא רַעְוָא קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין כְּטִיבוּתָא. וְלֶהֱוֵא אֲנָא פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא. לְמִרְחַם עָלַי וּלְמִנְטַר יָתִי וְיָת כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. אַנְתְּ הוּא זָן לְכֹלָּא וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא. אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל כֹּלָּא. אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט עַל מַלְכָיָא וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ הִיא. אֲנָא עַבְדָּא דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסָגִידְנָא קָמֵהּ וּמְקַמָּא דְיַקִּיר אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל עִדָּן וְעִדָּן. לָא עַל אֱנָשׁ רָחִיצְנָא. וְלָא עַל בַּר אֱלָהִין סָמִיכְנָא. אֶלָּא בֶּאֱלָהָא דְשָׁמַיָּא. דְּהוּא אֱלָהָא קְשׁוֹט. וְאוֹרַיְתֵהּ קְשׁוֹט. וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט. וּמַסְגֵּא לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט. בֵּהּ אֲנָא רָחִיץ. וְלִשְׁמֵהּ קַדִּישָׁא יַקִּירָא אֲנָא אֵמַר תּוּשְׁבְּחָן. יְהֵא רַעְוָא קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבִּי בְּאוֹרַיְתָא. וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבִּי. וְלִבָּא דְכָל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. לְטָב וּלְחַיִּין וּלְשָׁלָם:

Digitized by Microsoft®

Aux fêtes de Rosch Haschanah, Yom Kippour et Hoschana Rabba, on dit:

destinée heureuse et consolante, détourne de nous tout arrêt funeste, et fais-nous trouver grâce et bienveillance auprès de nos supérieurs. Ainsi soit-il, Amen!

Aux fêtes de Pâque, Pentecôte et Souccoth, on dit :

du monde futur. Préserve-nous de toute méchanceté et de tout accident funeste (car nous mettons notre confiance en toi), et celui qui met sa confiance en l'Éternel est protégé par sa grâce. Amen.

Que les paroles de ma bouche et les méditations de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur.

Puisse ma prière, ô mon Dieu, te trouver propice, et puissé-je être exaucé par ta protection puissante. (*Ter.*)

Quand on sort le rouleau de l'arche sainte, l'on dit:

Loué soit Celui qui, dans sa sainteté, a donné la loi à son peuple Israël.

Loué soit ton nom, Souverain du monde; loués soient ta puissance et ton empire. Favorise sans cesse ton peuple Israël; montre-lui ta toute-puissance dans ton saint temple; fais rejaillir sur nous la pureté de ta lumière et accueille nos prières avec miséricorde. Veuille, Seigneur, prolonger notre vie et la combler de tes bienfaits; puissé-je, moi aussi, être compté au nombre des justes; accorde-moi ta pitié et protège-moi ainsi que les miens et tout ton peuple Israël. C'est toi qui nourris et fais subsister le monde, tu es le Maître de toutes choses, les rois sont sous ta domination et la souveraineté t'appartient. Moi, serviteur de Dieu, du Saint, béni soit-il, je me prosterne devant lui, devant sa précieuse loi, aujourd'hui et toujours. Je ne mets pas ma confiance en l'homme, je ne compte sur aucune puissance terrestre: c'est au Créateur du ciel, à lui qui est vraiment Dieu, dont la loi est vraie, dont les prophètes sont véridiques, c'est à lui seul, notre véritable bienfaiteur, que je me confie, c'est à son nom saint et adorable que j'adresse des louanges. Qu'il lui plaise d'initier mon cœur à sa loi et d'exaucer mes désirs et ceux de son peuple Israël pour le bien, la vie et le bonheur.

Digitized by Microsoft®

בקלת קהלות אומריס :

Dans plusieurs communautés on ajoute ces versets:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קָדוֹשׁ (וְנוֹרָא) שְׁמוֹ :

הש"ץ לוקח ס"ת ואומר :

En recevant le rouleau de la loi sainte, l'officiant dit :

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי . וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו :

Et l'assemblée répond: והקהל עונה :

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ . לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ : רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא : רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ :

עַל הַכֹּל יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדֵּשׁ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא . שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא : בָּעוֹלָמוֹת שֶׁבָּרָא הָעוֹלָם הַזֶּה וְהָעוֹלָם הַבָּא . כִּרְצוֹנוֹ וְכִרְצוֹן יְרֵאָיו וְכִרְצוֹן כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל : צוּר הָעוֹלָמִים אֲדוֹן כָּל הַבְּרִיּוֹת אֱלוֹהַּ כָּל הַנְּפָשׁוֹת . הַיּוֹשֵׁב בְּמֶרְחֲבֵי מָרוֹם . הַשּׁוֹכֵן בִּשְׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם : קֶדֶשָׁתוֹ עַל הַחַיּוֹת וּקְדֻשָּׁתוֹ עַל כִּסֵּא הַכָּבוֹד : וּבְכֵן יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ בָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעֵינֵי כָּל חַי : וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁיר חָדָשׁ כַּכָּתוּב . שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרוֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְּזוּ לְפָנָיו : וְנִרְאֵהוּ עַיִן בְּעַיִן בְּשׁוּבוֹ אֶל נָוֵהוּ כַּכָּתוּב . כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְיָ צִיּוֹן : וְנֶאֱמַר וְנִגְלָה כְּבוֹד יְיָ וְרָאוּ כָל בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְיָ דִּבֵּר :

Digitized by Microsoft®

Dans plusieurs communautés on ajoute ces versets :

Écoute, Israël, l'Éternel est notre Dieu,
l'Éternel est UN.

Notre Dieu est UN, notre Seigneur est grand,
son nom est saint et redoutable.

En recevant le rouleau de la loi sainte, l'officiant dit :

Célébrez avec moi la grandeur de l'Éternel;
Unissons-nous pour chanter sa gloire.

Et l'assemblée répond :

C'est à toi, Seigneur, qu'appartient la grandeur et la puissance, la splendeur, la victoire et la majesté; car tout ce qui est dans le ciel et sur la terre est à toi. Tu as l'empire et la souveraineté de toute chose.

Glorifiez l'Éternel, notre Dieu,
Prosternez-vous à ses pieds;
Car le Seigneur est saint.
Glorifiez l'Éternel, notre Dieu,
Venez vous prosterner sur sa sainte montagne;
Car l'Éternel, notre Dieu, est saint.

Que le nom du Roi des rois, le Saint, béni soit-il, soit honoré et sanctifié, loué et célébré, exalté et glorifié plus que toutes choses dans les mondes qu'il a créés, dans celui-ci comme dans le monde à venir, selon sa volonté et selon le vœu de ses adorateurs, la maison d'Israël. Principe de l'univers, Maître des créatures, Dieu de tout ce qui respire, il trône dans l'immensité du ciel et habite les cieux de toute éternité. Sa sainteté plane sur les Chaïoth, elle couvre de splendeur le trône de sa majesté. Puisse le nom de l'Éternel, notre Dieu, être sanctifié parmi nous, en présence de tous les vivants, et puissions-nous chanter en son honneur un cantique nouveau, comme il est écrit : « Chantez le Seigneur, glorifiez son nom, exaltez Celui qui trône dans l'immensité et dont le nom est Dieu; délectez-vous en lui. » Puissent nos yeux contempler sa gloire, quand il retournera dans sa demeure, comme il est dit : « Quand l'Éternel retournera à Sion, tout œil en sera témoin. » Et ailleurs encore : « Toutes les créatures verront quand la gloire du Seigneur se manifestera; c'est le Seigneur lui-même qui l'a dit. »

Digitized by Microsoft ®

אַב הָרַחֲמִים הוּא יְרַחֵם עַם עְמוּסִים וְיִזְכּוֹר בְּרִית אֵיתָנִים וְיַצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁעוֹת הָרָעוֹת וְיִגְעַר בְּיֵצֶר הָרָע מִן הַנְּשׁוּאִים. וְיָחוֹן אוֹתָנוּ לִפְלֵיטַת עוֹלָמִים. וִימַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים:

בהגיע הש"ץ על הבימה מניח הס"ת על השלחן וכותב וחומר:

L'officiant, arrivé sur l'estrade, met le Sépher sur la tribune et dit:

וַיַּעֲזוֹר וַיָּגֵן וַיּוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן: הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה: כֹּהֵן קְרַב יַעֲמֹד (ר"פ נ"פ הכהן): בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ: תּוֹרַת יְיָ תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ. עֵדוּת יְיָ נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב. מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְיָ צְרוּפָה. מָגֵן הוּא לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ:

קהל וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

Celui qui est appelé à la Torah dit: העולה לתורה מברך:

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ:

Les fidèles répondent: והעם עונים:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

L'appelé répète cette formule et ajoute: וחוזר המברך ומסיים וחומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Digitized by Microsoft®

Notre Père miséricordieux aura pitié de son peuple bien-aimé; il se rappellera l'alliance contractée avec les patriarches et nous préservera des conjonctures fâcheuses; il fera taire les mauvaises passions en faveur de ceux qu'il protége; il nous sauvera pour toujours, et remplira nos désirs selon ta grandeur de sa bienveillance et de sa miséricorde.

L'officiant, arrivé sur l'estrade, met le Sépher sur la tribune et dit :

Le Seigneur aide, protége et secourt ceux qui mettent leur confiance en lui, et disons amen. Reconnaissez tous la grandeur de notre Dieu et honorez sa loi. *(L'officiant invite un Cohen à s'approcher du saint livre.)* Loué soit Celui qui, dans sa sainteté, a donné la loi à son peuple Israël. La loi de l'Eternel est parfaite, elle satisfait l'âme. Son témoignage est infaillible, il guide l'ignorant. Les décrets du Seigneur sont justes, ils réjouissent le cœur. Ses préceptes sont lumineux, ils éclairent les yeux. L'Éternel donnera la puissance à son peuple, il le fera jouir de la prospérité. Les voies du Seigneur sont parfaites, ses paroles précieuses. Il est le bouclier de tous ceux qui mettent leur espoir en lui.

Les fidèles: « Vous qui êtes attachés à l'Éternel votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. »

Celui qui est appelé à la Torah dit :

Louez l'Éternel, qui est digne de louanges.

Les fidèles répondent :

Loué soit le Seigneur, qui est à jamais digne de louanges.

L'appelé répète cette formule et ajoute :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as choisis entre toutes les nations pour nous donner ta loi. Sois loué, Éternel, qui nous as donné la loi.

Digitized by Microsoft ®

Après la lecture, l'appelé dit: ואחר הקריאה גולל ומברך :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

המברך ברכת הגומל אומר :

Celui qui relève d'une maladie ou qui a échappé à un danger, ajoute:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַגּוֹמֵל לַחַיָּבִים טוֹבוֹת שֶׁגְּמָלַנִי כָּל טוֹב :

Les fidèles répondent: והקהל עונה :

מִי שֶׁגְּמָלְךָ כָּל טוֹב הוּא יִגְמָלְךָ כָּל טוֹב סֶלָה :

מי שבנו הגיע לבר מצוה אומר ברכה זו בשעה שקוראים לבנו לס"ת :

Celui dont le fils est appelé pour la première fois à la Torah dit à voix basse:

בָּרוּךְ שֶׁפְּטָרַנִי מֵעֹנְשׁוֹ שֶׁלָּזֶה :

כשמגביהים הס"ת אומרים :

Lorsqu'on relève le rouleau de la loi, les fidèles disent:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל . עַל פִּי יְיָ בְּיַד מֹשֶׁה : עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר : דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם : אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בְּשְׂמֹאלָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד : יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר :

Digitized by Microsoft®

Après la lecture, l'appelé dit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as donné une loi de vérité et qui as fondé ainsi au milieu de nous la vie éternelle. Sois loué, Éternel, qui nous as donné la loi.

Celui qui relève d'une maladie ou qui a échappé à un danger, ajoute :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous fais du bien malgré notre peu de mérite; (sois loué) pour le bien que tu m'as fait.

Les fidèles répondent :

Que Celui qui t'a fait cette grâce t'en accorde encore beaucoup d'autres.

Celui dont le fils est appelé pour la première fois à la Torah dit à voix basse :

Je te rends grâce, Seigneur qui me décharges de la responsabilité de mon fils.

Lorsqu'on relève le rouleau de la loi, les fidèles disent :

Voici la loi que Moïse, d'après l'ordre de l'Éternel, a présentée aux enfants d'Israël. C'est un arbre de vie pour ceux qui y adhèrent ; heureux ceux qui la maintiennent! Ses voies sont agréables ; tous ses sentiers conduisent à la paix. La vie est à sa droite, les richesses et les honneurs à sa gauche. Le Seigneur, dans sa bienveillance pour nous, désire que sa loi soit répandue et glorifiée.

Digitized by Microsoft®

קודם קריאת ההפטרה יברך המפטיר .

Bénédictions avant la lecture de la Haphtarah.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק :

לאחר ההפטרה יאמר .

Bénédictions après la lecture de la Haphtarah.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם . צוּר כָּל הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם . שֶׁכָּל דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק :

נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו :

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ :

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ . עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ . כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד :

במנחה של יום כפור ושל תענית לבור גומרין כאן .

A l'office de Min'ha du Kippour, ainsi qu'à celui des autres jours de jeûne, on s'arrête ici.

Digitized by Microsoft®

Bénédictions avant la lecture de la Haphtarah.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui t'es choisi de bons prophètes et qui as approuvé les paroles véridiques qu'ils ont prononcées. Sois loué, Éternel, qui as fait choix de la loi, de ton serviteur Moïse, de ton peuple Israël et de prophètes vrais et justes.

Bénédictions après la lecture de la Haphtarah.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, Protecteur de tous les mondes, reconnu juste dans tous les siècles; Dieu fidèle, qui tiens ce que tu as promis, qui exécutes ce que tu as décidé, dont toutes les paroles sont vraies et loyales.

Éternel, notre Dieu, tu es véridique, tes sentences sont vraies, pas une seule de tes paroles ne sera retirée, car tu es un Roi tout-puissant, fidèle et plein de pitié. Sois loué, Éternel, Dieu tout-puissant, fidèle à toutes tes promesses.

Aie pitié de Sion, le siége de notre vie; viens bientôt à son secours, elle se meurt de tristesse. Sois loué, Éternel, qui délectes Sion par ses enfants.

[illegible]ouis-nous, Éternel, notre Dieu, par ton serviteur, le prophète [illegible], et par le règne de ton oint de la maison de David. Puisse-t-il [illegible]t venir et nous combler de joie, afin que son trône ne soit [illegible] occupé par l'étranger, et que sa gloire ne soit plus usurpée [illegible] autres; car tu as juré par ton nom sacré que son flambeau [illegible]indrait jamais. Sois loué, Éternel, bouclier de David.

A l'office de Min'ha du Kippour, ainsi qu'à celui des autres jeûnes, on s'arrête ici.

Digitized by Microsoft®

בכל שבתות השנה חוץ משבת חה"מ של סוכות אומרים זה :

Tous les samedis de l'année, excepté celui du Hol-Hamoed de Souccoth, on dit:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת . עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ . יִתְבָּרֵךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

בשלש רגלים גם בשבת ח"המ של סוכות אומרים זה :

Aux fêtes de Pâque, Pentecôte et Souccoth, ainsi que le samedi Hol-Hamoed de cette dernière fête, on dit:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם (השבת הזה ויום)

לפסח חַג הַמַּצּוֹת

לשבועות חַג הַשָּׁבֻעוֹת

לסוכות חַג הַסֻּכּוֹת

לש"ע וש"ת הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת

הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (לקדשה ולמנוחה) לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ. יִתְבָּרֵךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים :

בראש השנה אומרים זה :

Le Rosch-Haschanah, on dit:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם (השבת הזה ויום) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (לקדשה ולמנוחה) לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת . עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ . יִתְבָּרֵךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד . וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן :

Digitized by Microsoft®

Tous les samedis de l'année, excepté celui du Hol-Hamoed de Souccoth, on termine ainsi :

Pour la loi, pour le culte, pour les prophètes, pour ce jour du Sabbat que tu nous as donné, Éternel, notre Dieu, afin de le consacrer à la sainteté et au repos, à ta gloire et à ta majesté; pour toutes ces faveurs nous te rendons grâces, ô Éternel, notre Dieu, et nous te louons. Puisse ton nom être à jamais béni par la bouche de tous les vivants! Sois loué Éternel, qui sanctifies le Sabbat.

Aux fêtes de Pâque, Pentecôte et Souccoth, ainsi que le samedi Hol-Hamoed de cette dernière fête, on dit :

Pour la loi, pour le culte, pour les prophètes, pour ce jour (du Sabbat et ce jour)

(A Pâque)	de la fête de Pâque,
(A la Pentecôte)	de la fête de Pentecôte,
(A Souccoth)	de la fête de Souccoth,
(A la fête de Clôture)	de la fête de Clôture,

que tu nous as donné, Éternel, notre Dieu, afin de le consacrer (à la sainteté et au repos,) à la joie et à l'allégresse, à ta gloire et à ta majesté; pour toutes ces faveurs nous te rendons grâces, ô Éternel, notre Dieu, et nous te louons. Puisse ton nom être à jamais béni par la bouche de tous les vivants! Sois loué, Éternel, qui sanctifies (le Sabbat,) Israël et les solennités.

Le Rosch-Haschanah, on dit :

Pour la loi, pour le culte, pour les prophètes, pour ce jour (du Sabbat et ce jour) du Souvenir que tu nous as donné, Éternel, notre Dieu, afin de le consacrer (à la sainteté et au repos,) à ta gloire et à ta majesté, pour toutes ces faveurs nous te rendons grâces, ô Éternel, notre Dieu, et nous te louons. Puisse ton nom être béni par la bouche de tous les vivants! Ta parole est vraie et stable jusqu'à la fin des siècles. Sois loué, Éternel, Roi de toute la terre, qui sanctifies (le Sabbat,) Israël et le jour du Souvenir.

Digitized by Microsoft®

בשחרית של יום כפור אומרים זה :

A l'office du matin du Yom-Kippour, on dit:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם (השבת הזה ויום) הַכִּפֻּרִים הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְמָחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה . לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת : עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ . יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד . וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵית יִשְׂרָאֵל . וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה . מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (השבת ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים :

אין אומרים יקום פורקן אלא בשבת

Les paragraphes suivants ne se disent que le samedi :

יְקוּם פּוּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְסַיְעָתָא דִשְׁמַיָּא וּבַרְיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מַעֲלָיָא . זַרְעָא חַיָּא וְקַיָּמָא . זַרְעָא דִי לָא יִפְסֵק וְדִי לָא יִבְטֵל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא : לְמָרָנָן וְרַבָּנָן חֲבוּרָתָא קַדִּישְׁתָּא . דִּי בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל וְדִי בְּבָבֶל . לְרֵישֵׁי כַלָּה וּלְרֵישֵׁי גָלוָתָא וּלְרֵישֵׁי מְתִיבָתָא וּלְדַיָּנֵי דִי בָבָא : לְכָל תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל מָן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא . מַלְכָּא דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יָתְהוֹן וַיִפֵּישׁ חַיֵּיהוֹן וַיַסְגֵּא יוֹמֵיהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָּה לִשְׁנֵיהוֹן . וְיִתְפַּרְקוּן וְיִשְׁתֵּזְבוּן מִן כָּל עָקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישִׁין . מָרָן דִי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעְדְּהוֹן כָּל זְמַן וְעִדָּן וְנֹאמַר אָמֵן :

Digitized by Microsoft®

A l'office du matin du Yom-Kippour, on dit:

Pour la loi, pour le culte, pour les prophètes, pour ce jour (du Sabbat et ce jour) du Kippour que tu nous as donné, Éternel, notre Dieu, afin de le consacrer à la sainteté et au repos, à ta gloire et à ta majesté, et que tu as institué pour le pardon, l'absolution et la rémission de tous nos péchés; pour toutes ces faveurs nous te rendons grâces, ô Éternel, notre Dieu, et nous te louons. Puisse ton nom être béni par la bouche de tous les vivants! Ta parole est vraie et stable jusqu'à la fin des siècles. Sois loué, Éternel, notre Roi, qui pardonnes et absous nos péchés et les péchés de ton peuple, la maison d'Israël, et qui chaque année fais disparaître nos fautes; toi, le Roi de toute la terre, qui sanctifies (le Sabbat,) Israël et le jour du Kippour.

Les paragraphes suivants ne se disent que le samedi :

Que le Ciel accorde son assistance, sa grâce et sa miséricorde à nos rabbins et aux docteurs de la Loi, aux congrégations du pays d'Israël et de Babylone, aux chefs de nos écoles, de la dispersion et des maisons d'études, à leurs disciples et à tous ceux qui s'adonnent à l'étude de la loi divine. Puissent-ils jouir d'une vie longue et heureuse, d'une existence aisée, de la protection céleste, d'une santé parfaite, être éclairés de la lumière spirituelle, et voir une postérité florissante continuellement attachée à la loi! Que le Roi de l'univers les bénisse, qu'il augmente et multiplie leurs jours; qu'il les délivre de toute affliction, les préserve de toute angoisse et de tout accident fâcheux. Que notre Seigneur qui est au ciel vienne à leur aide, en tout temps et à toute époque. Amen.

Digitized by Microsoft ®

כשמתפלל ביחידות אין אומר זה.

Celui qui prie en particulier, supprime les deux paragraphes suivants:

יְקוּם פּוּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְסַיְעָתָא דִשְׁמַיָּא וּבְרִיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מַעֲלָיָא. זַרְעָא חַיָּא וְקַיָּמָא. זַרְעָא דִי לָא יִפְסֵק וְדִי לָא יִבְטֵל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא: לְכָל קְהָלָא קַדִּישָׁא הָדֵין. רַבְּרְבַיָּא עִם זְעֻרְיָא טַפְלָא וּנְשַׁיָּא. מַלְכָּא דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יָתְכוֹן יַפִּישׁ חַיֵּיכוֹן וַיַסְגֵּא יוֹמֵיכוֹן וְיִתֵּן אַרְכָּה לִשְׁנֵיכוֹן. וְתִתְפַּרְקוּן וְתִשְׁתֵּזְבוּן מִן כָּל עָקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישִׁין. מָרָן דִי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעְדְּכוֹן כָּל זְמַן וְעִדָּן. וְנֹאמַר אָמֵן:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. עִם כָּל קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ. הֵם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמִי שֶׁמְּיַחֲדִים בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת לִתְפִלָּה. וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל. וּמִי שֶׁנּוֹתְנִים נֵר לַמָּאוֹר וְיַיִן לְקִדּוּשׁ וּלְהַבְדָּלָה. וּפַת לְאוֹרְחִים וּצְדָקָה לָעֲנִיִּים. וְכָל מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי צִבּוּר בֶּאֱמוּנָה: הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם. וְיָסִיר מֵהֶם כָּל מַחֲלָה. וְיִרְפָּא לְכָל גּוּפָם. וְיִסְלַח לְכָל עֲוֹנָם. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם. וְנֹאמַר אָמֵן:

Digitized by Microsoft®

Celui qui prie en particulier, supprime les deux paragraphes suivants.

Que le ciel accorde son assistance, sa grâce et sa miséricorde à toute cette sainte communauté, grands et petits, femmes et enfants. Puissent-ils jouir d'une vie longue et heureuse, d'une existence aisée, de la protection céleste, d'une santé parfaite, être éclairés de la lumière spirituelle, et voir une postérité florissante continuellement attachée à ta loi! Que le Roi de l'univers les bénisse, qu'il augmente et multiplie leurs jours, qu'il les délivre de toute affliction, les préserve de toute angoisse et de tout accident fâcheux. Que notre Seigneur qui est au ciel vienne à leur aide, en tout temps et à toute époque. Amen.

Que Celui qui a béni nos pères, Abraham, Isaac et Jacob, bénisse aussi cette sainte communauté, ainsi que toutes celles du peuple Israël; qu'il bénisse ces fidèles, leurs femmes, leurs fils, leurs filles et tout ce qui leur appartient. Qu'il bénisse ceux qui fondent des réunions de prière, ceux qui viennent y prier, ceux qui pourvoient à leur éclairage et au vin nécessaire pour le Kidousch et la Habdalah. Qu'il bénisse ceux qui exercent l'hospitalité envers les étrangers, la charité envers les pauvres, et tous ceux qui s'occupent avec conscience des affaires de la communauté. Que le Saint, béni soit-il, les récompense, qu'il éloigne d'eux toute maladie en leur donnant une santé parfaite. Qu'il pardonne leurs péchés. Qu'il les fasse réussir et prospérer, eux comme leurs frères en Israël, dans toutes leurs entreprises. Amen.

Digitized by Microsoft®

תפלה לשלום המדינה

אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם . הַמַּגְבִּיהִי לָשֶׁבֶת הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ . אֲשֶׁר בְּיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל . הַשְּׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ עַל אַרְצֵנוּ LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

וּבָרֵךְ אֶת עַמֵּנוּ LE PEUPLE FRANÇAIS אָמֵן :

נָא הַסְתִּירֵהוּ בְּצֵל כְּנָפֶיךָ . וּפְרוֹשׂ עָלָיו סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ . אָמֵן :

אוֹרְךָ וְעֻזְּרֶךָ הֵמָּה יַנְחוּהוּ . חַסְדְּךָ תָּמִיד יִנְצְרוּהוּ . אָמֵן :

בְּאַרְצֵנוּ רַב שָׁלוֹם יִפְרַח . וְיוֹשְׁבֵי צָרְפַת לָעַד יִשְׁכְּנוּ לָבֶטַח . אָמֵן :

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ . אָמֵן :

Digitized by Microsoft®

PRIÈRE POUR LA RÉPUBLIQUE

Dieu éternel, Maître de l'Univers ! du haut de ton trône tu abaisses les regards de ta Providence vers les cieux et la terre ; la force et la puissance t'appartiennent ; par toi seul tout s'élève et tout s'affermit. De ta demeure sainte, ô Seigneur, bénis et protége

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE PEUPLE FRANÇAIS. Amen.

Rends à notre bien-aimé pays la sécurité et le bonheur afin qu'il jouisse d'une paix profonde. Amen.

Que la France se relève par le travail, l'instruction et la concorde et qu'elle conserve toujours son rang glorieux parmi les nations. Amen.

Que les rayons de ta lumière éclairent et guident ceux qui sont à la tête de l'État, que ta miséricorde et ta grâce soient leur bouclier. Amen.

Accueille favorablement nos vœux ; que les paroles de notre bouche et les pensées de notre cœur trouvent grâce devant toi, ô Éternel, notre Créateur et notre Libérateur. Amen.

Digitized by Microsoft®

בקצת קהלות אומרים תפלה זו .

Dans quelques communautés on dit cette prière :

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים וּמֶמְשָׁלָה לַנְּסִיכִים. מַלְכוּתוֹ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים. הַפּוֹצֶה אֶת דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה. הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה. הוּא יְבָרֵךְ וְיִשְׁמוֹר וְיִנְצוֹר וַיַּעֲזוֹר וִירוֹמֵם וְיַגְדִּיל וְיַנַּשֵּׂא לְמַעְלָה

LE PRÉSIDENT

DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

יָרוּם הוֹדוֹ . מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְחַיֵּהוּ וְיִשְׁמְרֵהוּ וּמִכָּל צָרָה וְיָגוֹן וָנֶזֶק יַצִּילֵהוּ וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחַת רַגְלָיו וַיַּפִּיל שׂוֹנְאָיו לְפָנָיו וּבְכָל אֲשֶׁר יִפְנֶה יַצְלִיחַ. מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִתֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו רַחֲמָנוּת לַעֲשׂוֹת טוֹבָה עִמָּנוּ וְעִם כָּל יִשְׂרָאֵל . בְּיָמָיו וּבְיָמֵינוּ תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכּוֹן לָבֶטַח וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן :

קודם שמברכים החדש מהגיס לומר.

Avant l'annonce de la Néoménie on récite la prière suivante:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. וְתִתֶּן לָנוּ חַיִּים אֲרוּכִים חַיִּים שֶׁל שָׁלוֹם חַיִּים שֶׁל טוֹבָה חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה חַיִּים שֶׁל פַּרְנָסָה חַיִּים שֶׁל חִלּוּץ עֲצָמוֹת חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת שָׁמַיִם וְיִרְאַת

Digitized by Microsoft®

Dans quelques communautés on dit cette prière :

Que Celui par qui règnent les rois et qui règne lui-même à jamais, Celui qui a sauvé son serviteur David du glaive meurtrier, qui a frayé jadis une route à travers les eaux impétueuses de la mer, bénisse et protége, élève et fasse prospérer

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Que le Roi des rois, dans sa bienveillance, lui accorde une longue vie ; qu'il le préserve de tout malheur, le délivre de toute affliction et de toute atteinte fâcheuse. Que les peuples reconnaissent son empire, que ses ennemis lui demandent grâce, et que partout où il dirige ses pas, le succès l'accompagne. Roi des rois, dans ta miséricorde, inspire à son cœur, à celui de ses ministres et de ses conseillers, des sentiments équitables et généreux, des mesures bienveillantes en faveur de ton peuple Israël. Veuille, Seigneur, que de son temps et du nôtre, Juda trouve assistance et Israël sécurité, et que Sion voie surgir son Libérateur. Puissent nos vœux t'être agréables, Amen.

Avant l'annonce de la Néoménie on récite la prière suivante :

Qu'il te soit agréable, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de nous rendre ce nouveau mois propice et salutaire; accorde-nous une vie longue, paisible et heureuse; une vie de bénédictions, d'abondance et de parfaite santé; une vie exempte de

Digitized by Microsoft ®

חֵטְא חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוּשָׁה וּכְלִמָּה חַיִּים שֶׁל עֹשֶׁר וְכָבוֹד חַיִּים שֶׁתְּהֵא בָנוּ אַהֲבַת תּוֹרָה וְיִרְאַת שָׁמַיִם חַיִּים שֶׁיְּמַלְּאוּ מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה אָמֵן סֶלָה:

L'officiant: חזן.

מִי שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ וְגָאַל אוֹתָם מֵעֲבֹדוּת לְחֵרוּת. הוּא יִגְאַל אוֹתָנוּ בְּקָרוֹב וַיַּקְבֵּץ נִדָּחֵינוּ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. חֲבֵרִים כָּל יִשְׂרָאֵל וְנֹאמַר אָמֵן:

L'officiant prend le Sepher et dit: ולוקח ס"ת ואומר.

רֹאשׁ חֹדֶשׁ פ' יִהְיֶה בְּיוֹם פ' הַבָּא עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה:

Les fidèles, puis l'officiant: קהל וחזן.

יְחַדְּשֵׁהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. וְנֹאמַר אָמֵן:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קמ"ה תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:

Digitized by Microsoft ®

péché, de honte et d'humiliation ; une vie prospère et honorable, pénétrée d'amour pour toi et pour ta sublime religion, une vie enfin, où tous nos désirs honnêtes soient accomplis. Amen !

L'officiant :

Que Celui qui a opéré des miracles en faveur de nos ancêtres et qui les a délivrés de l'esclavage, nous protége aussi et rassemble nos dispersés, nos frères en Israël, des extrémités de la terre. Amen !

L'officiant prend le Sepher et dit :

LA NÉOMÉNIE DE... AURA LIEU LE...
PUISSE-T-ELLE APPORTER LE BONHEUR A NOUS ET A TOUT ISRAEL !

Les fidèles, puis l'officiant :

Que le Saint, loué soit-il, en fasse pour nous et pour tout son peuple, la maison d'Israël, une époque de vie et de paix, de joie et d'allégresse, de salut et de consolation. Amen !

Heureux ceux qui séjournent dans ta maison,
Qui ne cessent de chanter tes louanges !
Heureux le peuple qui jouit d'un tel sort ;
Heureux le peuple qui a l'Éternel pour Dieu !

HYMNE DE DAVID.

Je veux t'exalter, ô mon Dieu, ô mon Roi !
Je veux bénir ton nom à jamais ;
Oui, chaque jour je veux te bénir,
Et constamment célébrer ton nom.
L'Éternel est grand et digne de louanges,
Sa grandeur est sans bornes.
Les générations se racontent tes œuvres
Et témoignent de ta toute-puissance.
Et moi, je dirai la splendeur de ta majesté
Et l'histoire de tes merveilles.

Digitized by Microsoft®

וְיָעֲזוּ נוֹרָאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה :
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ :
חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל חָסֶד :
טוֹב יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו :
יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה :
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ :
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ :
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדֹר :
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים :
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ :
פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן :
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו :
קָרוֹב יְהוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת :
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם :
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד :
תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֵּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

בשבת שלפני שבועות ולפני תשעה באב אומרים .

Le samedi avant la Pentecôte et avant le jeûne d'Ab, on ajoute cette prière:

אַב הָרַחֲמִים . שׁוֹכֵן מְרוֹמִים . בְּרַחֲמָיו הָעֲצוּמִים . הוּא יִפְקוֹד בְּרַחֲמִים . הַחֲסִידִים וְהַיְשָׁרִים וְהַתְּמִימִים . קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ שֶׁמָּסְרוּ נַפְשָׁם עַל קְדֻשַּׁת הַשֵּׁם . הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִים בְּחַיֵּיהֶם . וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ . מִנְּשָׁרִים קַלּוּ וּמֵאֲרָיוֹת גָּבְרוּ . לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנָם וְחֵפֶץ צוּרָם : יִזְכְּרֵם אֱלֹהֵינוּ לְטוֹבָה . עִם שְׁאָר צַדִּיקֵי עוֹלָם .

Digitized by Microsoft

Elles prouvent ta puissance redoutable
Et m'engagent à célébrer ta grandeur;
Elles retracent le souvenir de ton inépuisable bonté
Et proclament hautement ta justice.
Le Seigneur est clément et miséricordieux,
Plein de longanimité, de bienveillance.
Le Seigneur est bon pour tous,
Et sa tendresse s'étend sur toutes ses œuvres.
Que tes créatures, Seigneur, te rendent hommage,
Et que tes fidèles te bénissent!
Qu'ils racontent la gloire de ton règne
Et qu'ils parlent de tes exploits!
Qu'ils révèlent au monde ta puissance
Et la splendeur sublime de ta royauté:
Car ton règne est le règne des mondes,
Et ton empire embrasse les générations.
L'Éternel soutient ceux qui tombent;
Il redresse ceux qui ploient.
Les regards de tous sont fixés sur toi,
Et tu leur donnes la nourriture en temps utile.
Tu ouvres ta main
Et tu rassasies à souhait tout être vivant.
L'Éternel est juste dans toutes ses voies
Et bon dans toutes ses œuvres.
L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent,
De tous ceux qui l'invoquent sincèrement.
Il remplit les vœux de ceux qui le craignent;
Il exauce leurs prières et les protége.
Le Seigneur veille sur ceux qu'il aime;
Mais il extermine les méchants.
Que ma bouche célèbre les louanges de l'Éternel,
Et que toute chair bénisse à jamais son saint nom.

Louons, louons l'Éternel
A présent et toujours, Alléluïah.

Le samedi avant la Pentecôte et avant le jeûne d'Ab, on ajoute la prière suivante:

Père miséricordieux, toi qui résides dans les régions éthérées, souviens-toi, dans ta clémence, des hommes justes et vertueux, des saintes communautés dont les membres sacrifièrent leur vie pour la gloire de ton nom, ces bien-aimés qui, unis pendant leur vie, n'ont pas été séparés par la mort; ces héros qui, avec l'agilité de l'aigle et la force du lion, ont obéi sans réserve à la volonté de leur Créateur. Daigne, ô notre Dieu, te souvenir d'eux avec bienveillance, ainsi que de tous les autres justes de la terre;

Digitized by Microsoft®

(בהרבה קהלות אומריס)
(Dans beaucoup de communautés on dit:)

וְיִנָּקוֹם מֵאוֹיְבֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדָיו הַשָּׁפוּךְ : כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם עֲבָדָיו יָקוּם . וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ : וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר . וְנִקֵּיתִי דָמָם לֹא נִקֵּיתִי . וַיְיָ שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן : וּבְכִתְבֵי הַקֹּדֶשׁ נֶאֱמַר . לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם . יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ : וְאוֹמֵר כִּי דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָוִים : וְאוֹמֵר יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל אֶרֶץ רַבָּה : מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל כֵּן יָרִים רֹאשׁ :

(בנקלת קהלות אומריס)
(Dans plusieurs communautés on dit:)

וְיִזָּכוֹר לָנוּ זְכוּתָם וְצִדְקָתָם. כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים . כִּי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאוֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו לְאֶלֶף דּוֹר : וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר . לֹא עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ . כִּי בְּרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ : וּבְכִתְבֵי הַקֹּדֶשׁ נֶאֱמַר . אִסְפוּ לִי חֲסִידַי כְּרֻתֵי בְרִיתִי עָלֵי זָבַח : וְאוֹמֵר כִּי דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָוִים : וְאוֹמֵר וְחֶסֶד יְיָ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם עַל יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים :

הש"ץ לוקח הס"ת בידו להוליכו מן הבימה אל ההיכל ואומר :
L'officiant reprend le rouleau de la loi et se dirige vers l'arche sainte en disant :

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ .

Digitized by Microsoft

(Dans beaucoup de communautés on dit:)

Daigne nous tenir compte du sang innocent de tes serviteurs, comme il est écrit dans la loi de Moïse, l'homme de Dieu: « Nations, félicitez son peuple, car le Seigneur venge le sang de ses serviteurs; tandis qu'il châtie ses adversaires, il absout son pays et son peuple. » Et par tes prophètes il a été dit: « Si je laisse agir impunément, ce n'est pas leur sang que je laisse impunément verser, moi, l'Éternel, qui réside à Sion. » Et dans les Écrits saints il est dit: « Pourquoi les peuples disent-ils: Où donc est leur Dieu? Puissent les peuples reconnaître devant nous la justice des rémunérations divines! » Et ensuite: « Toi qui venges le sang innocent, tu sais t'en souvenir et tu n'oublies pas les gémissements des humbles. Car n'est-ce pas toi qui jugeas les peuples en les moissonnant par la mort et qui brisas dans ta colère le chef d'un immense empire, celui qui se noya dans les torrents pour avoir trop haut porté la tête? »

(Dans plusieurs communautés on dit:)

oui, daigne te souvenir en notre faveur de leur mérite et de leur vertu. Car il est écrit dans la loi de Moïse, l'homme de Dieu: « L'Éternel, ton Dieu, est un Dieu véridique, qui se souvient de l'alliance et qui conserve sa grâce jusqu'à la millième génération à ceux qui l'aiment et observent ses commandements. » Et tes serviteurs, les prophètes, ont dit: « Désormais Jacob ne sera plus humilié, désormais son visage ne pâlira plus; car sa postérité, voyant les exploits que j'opérerai au milieu d'elle, sanctifiera mon nom, acclamera le Saint de Jacob et chantera la gloire du Dieu d'Israël. » Et dans les saintes Écritures il est dit: « Réunissez autour de moi mes fidèles, ceux qui tiennent à mon alliance scellée par des sacrifices. » Et il est dit aussi: « Toi qui venges le sang innocent, tu sais t'en souvenir et tu n'oublies pas les gémissements des humbles. » Et ailleurs: « La grâce de l'Éternel sera à jamais sur ceux qui le révèrent, et sa bienveillance sur leur postérité. »

L'officiant reprend le rouleau de la loi et se dirige vers l'arche sainte en disant:

Louez le nom de l'Éternel,
Son nom seul est grand.

Digitized by Microsoft®

והקהל עונים :

Et l'assemblée répond :

הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם : וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ. תְּהִלָּה לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ. הַלְלוּיָהּ :

Le samedi on dit : בשבת אומרים .

כט מִזְמוֹר לְדָוִד

הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז : הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ : קוֹל יְיָ עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד הִרְעִים יְיָ עַל מַיִם רַבִּים : קוֹל יְיָ בַּכֹּחַ קוֹל יְיָ בֶּהָדָר : קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן : וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים : קוֹל יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ : קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְיָ מִדְבַּר קָדֵשׁ : קוֹל יְיָ יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד : יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם : יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם :

Dans la semaine on dit, בי"ט שקל נקול אומרים .

כל לְדָוִד מִזְמוֹר

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ : כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֵהָ : מִי יַעֲלֶה בְהַר יְיָ וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ : נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה : יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ : זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה : שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד : מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה : שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד : מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה :

Digitized by Microsoft®

Et l'assemblée répond :

Sa majesté remplit la terre et les cieux;
Il relève la puissance de son peuple,
La gloire de ses adorateurs,
Des enfants d'Israël, ce peuple dont il s'est entouré. Alléluïa.

Le samedi on dit :

PSAUME DE DAVID.

Reconnaissez à l'Éternel, fils des grands,
Reconnaissez à l'Éternel triomphe et puissance.
Reconnaissez la gloire du nom de l'Éternel;
Prosternez-vous devant lui dans une sainte adoration.
La voix de l'Éternel se fait entendre sur les eaux.
Dieu redoutable, il tonne sur les flots impétueux.
La voix de l'Éternel est toute-puissante;
La voix de l'Éternel est formidable.
La voix de l'Éternel déracine les cèdres;
L'Éternel brise les cèdres du Liban.
Il les fait bondir comme des génisses,
Liban et Sirion bondissent comme de jeunes buffles.
La voix de l'Éternel fait éclater la foudre;
La voix de l'Éternel fait trembler le désert,
L'Éternel fait trembler le désert de Kadesch.
La voix de l'Éternel fait frissonner les biches;
Elle dévaste les forêts,
Et dans son temple tout proclame sa gloire.
L'Éternel a présidé au déluge;
Il est resté l'arbitre de l'univers.
L'Éternel donnera la puissance à son peuple,
Il le fera jouir de la prospérité.

Dans la semaine on dit :

PSAUME DE DAVID.

A l'Éternel appartient la terre et ce qu'elle renferme,
Le globe et ceux qui l'habitent.
C'est lui qui l'a fondé sur les mers,
Qui le soutient contre les fleuves.
Qui s'élèvera sur la montagne du Seigneur?
Qui se maintiendra dans son saint lieu?
(Ce sera) celui dont les mains sont pures,
Celui dont le cœur est sincère,
Dont l'âme n'est point portée au parjure
Et qui n'a jamais prêté un serment trompeur.
Celui-là jouira des bénédictions du Seigneur,
De la bienveillance de l'Éternel, qui le protége.
C'est le sort du peuple qui le recherche,
Le peuple de Jacob qui recherche ta face. Sélah.
Élevez vos faîtes, ô portes,
Que les seuils éternels s'élargissent,
Pour que le Roi de la gloire fasse son entrée.
Qui est le Roi de la gloire?
C'est l'Éternel tout-puissant et victorieux,
L'Éternel, le héros des combats.
Élevez vos faîtes, ô portes,
Que les seuils éternels s'élargissent,
Pour que le Roi de la gloire fasse son entrée.
Qui est le Roi de la gloire?
Le Roi de la gloire c'est l'Éternel Tzebaoth. Sélah.

Digitized by Microsoft®

כשמוציאים הספר תוך היכל אומרים :

Lorsqu'on remet le rouleau de la loi dans l'arche sainte, on dit :

וּבְנֻחָהּ יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ : כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ : בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ : כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל תַּעֲזֹבוּ : עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר : דְּרָכֶיהָ דַּרְכֵי נֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם : הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :

בר"ה וי"כ ובשלש רגלים אומרים מוסף של אותן הימים .

Les jours de Rosch-Haschanah, de Kippour et des trois fêtes, on dit le Moussaph spécialement consacré à chacun de ces jours.

תפלת מוסף לשבת

הש"ץ אומר חצי קדיש

L'officiant récite le demi-kaddisch.

הקהל אומר בדכות ש"ע בלחש ובעמידה :

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל

Digitized by Microsoft®

Lorsqu'on remet le rouleau de la loi dans l'arche sainte, on dit :

Et lorsqu'on posait l'arche, Moïse disait : « Demeure, ô Éternel, au milieu des myriades d'Israël. » Rentre, Seigneur, dans le lieu de ton repos, toi et l'arche de ta gloire. Que tes prêtres se revêtent de vertu et que tes fidèles te chantent. Pour l'amour de ton serviteur David, ne repousse pas les prières de ton élu. Je vous ai donné (as-tu dit) une loi salutaire; cette doctrine, ne l'abandonnez pas. C'est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et ceux qui la maintiennent sont heureux. Ses voies sont agréables, tous ses sentiers (conduisent à) la paix. Fais-nous revenir à toi, ô Éternel, et nous reviendrons; ramène nos heureux jours d'autrefois.

Les jours de Rosch-Haschanah, de Kippour et des trois fêtes, on dit le Moussaph spécialement consacré à chacun de ces jours.

OFFICE DE MOUSSAPH DU SABBAT

L'officiant récite le demi-Kaddisch.

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redou-

Digitized by Microsoft®

הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Les dix jours de pénitence on ajoute: עשרת ימי תשובה מוסיפין:

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En hiver on ajoute: (בקורף)

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

Les dix jours de pénitence on ajoute: נעי"ת מוסיפין:

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

(*) אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל (נעי"ת הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ:

(*) נחזרת התפלה אומר הש"ץ נעריצך, 318/49 ף

Digitized by Microsoft®

table; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour.

Les dix jours de pénitence on ajoute:

Souviens-toi de nous pour nous faire vivre, ô Roi qui aimes tout ce qui vit; et inscris-nous dans le livre de la vie par ta grâce, Dieu vivant.

(Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut.

En hiver on ajoute:

Tu fais souffler le vent et descendre la pluie.

Ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut?

Les dix jours de pénitence on ajoute:

Qui est, comme toi, un père miséricordieux? toi qui te souviens de tes créatures pour leur accorder la vie par ta miséricorde;

Et qui accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient. Sois loué, Éternel, Dieu (Roi) saint.

Digitized by Microsoft®

* תִּכַּנְתָּ שַׁבָּת רָצִיתָ קָרְבְּנוֹתֶיהָ . צִוִּיתָ פִּרוּשֶׁיהָ עִם סִדּוּרֵי נְסָכֶיהָ . מְעַנְּגֶיהָ לְעוֹלָם כָּבוֹד יִנְחָלוּ . טוֹעֲמֶיהָ חַיִּים יָכוּ . וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶיהָ גְּדֻלָּה בָּחָרוּ : אָז מִסִּינַי נִצְטַוּוּ עָלֶיהָ . וַתְּצַוֵּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב בָּהּ קָרְבַּן מוּסַף שַׁבָּת כָּרָאוּי : יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ . וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ . וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ . תְּמִידִים כְּסִדְרָם . וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם : וְאֶת מוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה .

---

* בשבת ראש חדש : Le samedi de Rosch-Hodesch

אַתָּה יָצַרְתָּ עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם . כִּלִּיתָ מְלַאכְתְּךָ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי . אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ . וְרָצִיתָ בָּנוּ . וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת . וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ . וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבֹדָתֶךָ . וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ : וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְכַפָּרָה . וּלְפִי שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ . חָרְבָה עִירֵנוּ . וְשָׁמֵם בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ . וְגָלָה יְקָרֵנוּ . וְנִטַּל כָּבוֹד מִבֵּית חַיֵּינוּ . וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ . בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו . מִפְּנֵי הַיָּד הַשְּׁלוּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ : יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ . וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ . וְשָׁם נַעֲשֶׂה

Digitized by Microsoft ®

(*) Tu as institué le Sabbat et ordonné pour ce jour des sacrifices spéciaux; tu en as fixé l'ordonnance ainsi que celle de leurs libations. Ceux qui honorent ce jour seront comblés d'honneur à jamais; ceux qui le célèbrent avec plaisir jouiront de la vie éternelle, et ceux qui respectent ses prescriptions auront choisi le véritable bonheur. Déjà sur le Sinaï sa sainteté fut déclarée, et tu nous prescrivis alors, Éternel, notre Dieu, d'y offrir un sacrifice supplémentaire digne de cette solennité. Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, daigne nous faire rentrer en triomphe dans notre pays et nous rétablir sur notre territoire. C'est là que nous t'offrirons nos sacrifices d'obligation, les holocaustes quotidiens dans leur ordre et les holocaustes supplémentaires d'après leur prescription. Oui, le sacrifice supplémentaire de ce Sab-

---

(*) Le samedi de Rosch-Hodesch on dit:

Créateur du monde, tu as achevé ton œuvre le septième jour; tu nous as aimés et entourés de ta bienveillance; tu nous as élevés au-dessus de tous les peuples; tu nous as sanctifiés par tes commandements en nous conviant à ton culte, ô notre Roi, et en nous imposant ton grand et saint nom. Dans ton amour, Éternel notre Dieu, tu nous as donné le Sabbat pour le repos, et les néoménies pour l'expiation de nos fautes. Mais pour avoir péché envers toi, nous et nos ancêtres, notre ville est ruinée, notre sanctuaire détruit, notre grandeur effacée, notre maison de vie privée de sa splendeur, et nous ne pouvons plus nous acquitter de nos devoirs dans la maison de ton choix, dans cette maison grande et sainte à laquelle ton nom fut attaché; (nous ne le pouvons) à cause de la main qui s'est appesantie sur ton sanctuaire. Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, daigne nous faire rentrer en triomphe dans notre pays et nous rétablir sur notre territoire. C'est là que nous t'offrirons nos sa-

Digitized by Microsoft®

נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ . כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר :

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ :

Le samedi de Rosch-Hodesch: בשבת ראש חדש .

לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ . תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם : וְאֶת מוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת מוּסַף יוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ . כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ . עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ . מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר :

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ :

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיְיָ פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם : וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר . שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר . וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל . וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ . וַיַּיִן כְּנִסְכּוֹ . וְשָׂעִיר לְכַפֵּר . וּשְׁנֵי תְּמִידִים כְּהִלְכָתָם :

Digitized by Microsoft®

bat, nous te le présenterons avec amour selon ta sainte volonté, que tu nous as fait connaître dans ta loi par ton serviteur Moïse, en ces termes:

« Le jour du Sabbat, vous offrirez deux agneaux âgés d'un an et sans défaut. Vous y joindrez, outre la libation, une oblation de deux dixièmes (d'épha) de fleur de farine mélangée d'huile. C'est là l'holocauste de chaque Sabbat, outre l'holocauste journalier et sa libation. »

Le samedi de Rosch-Hodesch on dit:

crifices d'obligation, les holocaustes quotidiens dans leur ordre et les holocaustes supplémentaires d'après leur prescription. Oui, le sacrifice supplémentaire de ce Sabbat et celui de cette néoménie, nous te les présenterons avec amour selon ta sainte volonté, que tu nous as fait connaître dans ta loi par ton serviteur Moïse, en ces termes:

« Le jour du Sabbat, vous offrirez deux agneaux âgés d'un an et sans défaut. Vous y joindrez, outre la libation, une oblation de deux dixièmes (d'épha) de fleur de farine mélangée d'huile. C'est là l'holocauste de chaque Sabbat, outre l'holocauste journalier et sa libation. »

« Lors de vos néoménies, vous offrirez à l'Éternel un holocauste composé de deux jeunes taureaux, d'un bélier et de sept agneaux âgés d'un an, sans défaut. » Et leurs oblations et leurs libations comme il a été prescrit: trois dixièmes (d'épha) pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier et un dixième pour chaque agneau; du vin pour la libation, un bouc comme sacrifice expiatoire, ainsi que les deux sacrifices quotidiens, suivant leur prescription.

Digitized by Microsoft®

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַׁّבָּת:

Le samedi de Rosch-Hodesch: בשבת ראש חדש.

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ. חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ. זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ. וְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ בְּיוֹם הַשַׁّבָּת הַזֶּה אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה. לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן. (בזכות העבור ולכפרת פשע): כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בָּחַרְתָּ מִכָּל הָאֻמּוֹת. וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ לָהֶם הוֹדַעְתָּ. וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַׁّבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים:

Digitized by Microsoft®

Qu'ils se réjouissent de ton règne, Seigneur, ceux qui observent le Sabbat, l'appellent un délice et sanctifient le septième jour; que tous soient comblés et heureux de tes bontés, car tu as préféré ce jour et l'as sanctifié; tu l'as appelé le plus beau des jours, en mémoire de la création.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, agrée le repos que nous observons; sanctifie-nous par tes commandements et permets-nous d'accomplir toute ta loi; comble-nous de tes bontés et rends-nous heureux par ton secours. Purifie notre cœur afin que nous puissions te servir fidèlement. Que ton amour et ta bienveillance, ô notre Dieu, nous fassent jouir de la sainteté de ton Sabbat, et puisse Israël, qui sanctifie ton nom, goûter en ce jour un vrai repos. Sois loué, Éternel, qui sanctifies le Sabbat.

Le samedi de Rosch-Hodesch on dit:

Qu'ils se réjouissent de ton règne, Seigneur, ceux qui observent le Sabbat, l'appellent un délice et sanctifient le septième jour; que tous soient comblés et heureux de tes bontés, car tu as préféré ce jour et l'as sanctifié; tu l'as appelé le plus beau des jours en mémoire de la création.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, agrée le repos que nous observons, et fais que ce jour de Sabbat et ce mois que nous inaugurons nous ramènent le bonheur et la bénédiction, la joie et l'allégresse, le salut et la consolation, l'abondance et la prospérité, la vie et la paix, le pardon de nos péchés, l'absolution de nos iniquités (* et la rémission de nos méfaits). Car tu as choisi ton peuple Israël entre toutes les nations; tu lui as révélé la sainteté de ton Sabbat et tu as fixé les règles de ses néoménies. Sois loué, Éternel, qui sanctifies le Sabbat, Israël et les néoménies.

(*) Ces mots ne se disent que dans les années embolismiques.

Digitized by Microsoft®

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוּבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

מודים דרבנן.

Pendant que l'officiant répète la prière ci-contre, les fidèles disent à voix basse :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Le Hanoukah on ajoute : נקוכה אומריס על הנסים :

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה:

Digitized by Microsoft®

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël; puisse son culte t'être toujours agréable...

Et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

Pendant que l'officiant répète la prière ci-contre, les fidèles disent à voix basse:

Nous reconnaissons que tu es l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, le Dieu de toute créature, notre Créateur et le Créateur de tout ce qui existe. Grâces et louanges soient rendues à ton nom sacré, pour la vie que tu nous as donnée et que tu nous as laissée jusqu'à ce jour. Veuille nous la conserver longtemps encore. Réunis dans tes saints parvis ceux qui sont dispersés, qu'ils puissent observer tes commandements, accomplir ta volonté et te servir d'un cœur sincère, selon l'hommage que nous te rendons. Sois loué, Seigneur, objet de nos hommages.

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Le Hanoukah on ajoute ces deux paragraphes:

(Nous te rendons grâce) pour les miracles et les exploits opérés en notre faveur, pour la délivrance que tu nous as procurée, pour l'assistance et les victoires accordées à nos aïeux en ces mêmes jours et à pareille époque.

Digitized by Microsoft®

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם. רַבְתָּ אֶת רִיבָם. דַּנְתָּ אֶת דִּינָם. נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם. מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים. וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לְדְבִיר בֵּיתֶךָ. וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ. לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

Dans les dix jours de pénitence, on ajoute: נעי"ת

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

Quand l'officiant répète le Schemoné-Esreh, il ajoute: לש"ץ

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד

Digitized by Microsoft®

Du temps de Matathias, fils du grand-prêtre Yochanan, dit l'Asmonéen, et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce voulut contraindre ton peuple Israël à renoncer à ta loi et à transgresser tes saints préceptes. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu l'assistas au moment du danger, tu défendis sa cause, tu soutins ses droits et vengeas ses outrages. Tu livras les forts entre les mains des faibles, des ennemis nombreux entre les mains d'une poignée d'hommes, les impurs entre les mains des purs, les impies entre les mains des justes, les pervers entre les mains de tes adorateurs ; et tu relevas et sanctifias ton nom dans le monde, en accordant en ce jour à ton peuple Israël la victoire et la délivrance. Tes enfants se rendirent alors dans ton temple, déblayèrent et purifièrent ta demeure sainte, allumèrent des lampes dans tes saints parvis et instituèrent ces huit jours de Hanoukah, afin de reconnaître et de chanter ton nom glorieux.

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Dans les dix jours de pénitence, on ajoute :

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de ton alliance.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui ! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

Quand l'officiant répète le Schemoné-Esreh, il ajoute:

Notre Dieu et Dieu de nos pères ! bénis-nous de la triple bénédiction, écrite dans ta loi par ton serviteur Moïse et récitée par tes saints prêtres Aaron et ses fils, comme il suit:

QUE L'ÉTERNEL TE BÉNISSE ET TE PRENNE EN SA GARDE !

QUE L'ÉTERNEL T'ÉCLAIRE DE SA FACE ET TE SOIT FAVORABLE !

QUE L'ÉTERNEL TOURNE SA FACE VERS TOI ET TE DONNE LA PAIX !

Accorde, Seigneur, la paix et le bonheur, ta bénédiction, tes grâces et ta miséricorde, à nous et à tout ton peuple Israël. Bénis-nous tous, ô notre Père, par la lumière

Digitized by Microsoft®

בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

Dans les dix jours de pénitence, on termine ainsi: נעי"ת

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יִהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

Digitized by Microsoft®

de ta face; car c'est au moyen de cette lumière, ô mon Dieu, que tu nous as inspiré l'amour de la vertu et du bien, et que tu nous as gratifiés de ta bénédiction et de ta miséricorde, de la vie et de la paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple de ta paix, à toute heure et sans cesse.

Dans les dix jours de pénitence, on termine ainsi :

Puissions-nous être par toi mentionnés et inscrits dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix et de la félicité, nous et tout ton peuple la maison d'Israël, et jouir d'une vie heureuse et paisible. Sois loué, Éternel, qui établis la paix.

Sois loué, Éternel, qui donnes à ton peuple Israël les bénédictions de la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur!

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions celestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

Digitized by Microsoft®

קדושה לש"ץ בחזרת התפלה

נַעֲרִיצְךָ וְנַקְדִּישְׁךָ כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ . כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ . וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר .

ק"וי קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ
יְיָ צְבָאוֹת . מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

י' כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם . מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ . לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ .

ק"וי בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ :

י' מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמִים . וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים .

ק"וי שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

י' אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ . וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל חַי לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים .

ק"וי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם : (*)

י' וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר :

ק"וי יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

י' לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֶצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד . כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל (נעי"ת הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ :

(*) ביום טוב מוסיפין פה אדיר אדירנו ובשבת שאומרים אופן מוסיפין אלהיכם .

Les jours de fête, on ajoute ici Addir addirénou ; et les samedis où l'on dit un Ophan, on ajoute Élohékhem.

Digitized by Microsoft ®

Nous t'exaltons et nous te sanctifions conformément à la prière mystérieuse des Séraphins qui sanctifient ton nom, ainsi que l'a dit ton prophète: L'un l'autre ils s'exhortent en disant:

Les fidèles et l'officiant : « Saint, saint, saint est l'Éternel Tzebaoth ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

L'officiant : Sa gloire remplit le monde, ses serviteurs se demandent l'un à l'autre où est la résidence de sa majesté, et s'écrient en chœur: « Qu'il soit loué. »

Les fidèles et l'officiant : « Que la majesté de l'Éternel soit louée dans sa résidence. »

L'officiant: Que de sa résidence il se tourne vers nous avec miséricorde, qu'il soit clément pour le peuple qui proclame deux fois par jour, soir et matin, l'unité de son nom en disant avec amour le Schema.

Les fidèles: « Écoute, Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est UN. »

L'officiant: Notre Dieu est UN, il est notre père, notre roi, notre sauveur ; et dans sa miséricorde il nous fera entendre une seconde fois, en présence de tous les vivants, cette parole: « Je suis votre Dieu. »

Les fidèles: « Je suis l'Éternel, votre Dieu ! » (*)

L'officiant : Et dans tes saintes Écritures il est dit:

Les fidèles et l'officiant : « L'Éternel régnera à jamais ; ton Dieu, ô Sion, subsiste au-delà de tous les siècles. Alléluïah. »

L'officiant : De génération en génération nous proclamerons ta grandeur, de siècle en siècle nous rendrons hommage à ta sainteté, et notre bouche ne cessera jamais de répéter tes louanges. Car tu es notre Dieu, notre Roi grand et saint. Sois loué, Éternel, Dieu (Roi) saint.

(*) Les jours de fête, on ajoute ici: ÉTERNEL, NOTRE MAITRE..., et les samedis où l'on dit un OPHAN, on ajoute l'un des alinéas suivants:

Digitized by Microsoft

ליום טוב .

Les jours de fête, on dit:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ . מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ : וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ . בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד : ובדברי קדשך

לשבת ברית מילה .

Quand une cérémonie de circoncision a lieu au temple, on dit:

אֱלֹהֵיכֶם אָנִי זוֹכֵר הַבְּרִית . הִנֵּה שׁוֹלֵחַ לִשְׁאֵרִית . אֶת נִסְתָּר בְּנַחַל כְּרִית . מְבַשֵּׂר טוֹב וְשָׁלוֹם בְּאַחֲרִית . יֵדְעוּ זֹאת כָּל כְּרוּתֵי בְרִית . אוֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהַיִךְ וְהוֹרִית : ובדברי

לשבת ראש חדש .

Le samedi de Rosch Hodesch, on dit:

אֱלֹהֵיכֶם יַזְרִיחַ שִׁמְשׁוֹ . שִׁבְעָתַיִם בִּגְבוּרָתוֹ . דַּיָּרֵחַ בְּהִתְחַדְּשׁוֹ . כַּשֶּׁמֶשׁ זְרִיחָתוֹ . וְהַחֹדֶשׁ בְּהִתְקַדְּשׁוֹ . לְהַדֵּשׁ כַּפָּרָתוֹ . דַּת הַיּוֹם לְשַׁמְּשׁוֹ . חֲזוּת קְדֻשַּׁת שְׁכִינָתוֹ . מִדֵּי חָדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ . וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ : ובדברי קדשך

לשבת נחמתית .

Le samedi qui suit la fête des Tabernacles, on dit:

אֱלֹהֵיכֶם יַשְׂכִּיל עַבְדּוֹ יִכּוֹן כִּסְאוֹ כְּמֵרֹאשִׁית . הָעִיר עַל תִּלָּהּ יִבְנֶה וְאַרְמוֹן יָשִׁית . וּמִזְבְּחוֹ יַרְפֵּא וּמְקוֹם נִסּוּךְ לְהָשִׁית . דְּרוֹר יִקְרָא לָעִבְרִיָּה הֵיוֹתָהּ חָפְשִׁית . הִנֵּה חָזָק וַעֲמוֹ קָמָיו יָפִיץ הָרִישִׁית . יִמְלֹךְ עַל עַם שׁוֹמֵר שַׁבָּת בְּרֵאשִׁית : ובדברי קדשך

לשבת חנוכה .

Le samedi de Hanouka, on dit:

אֱלֹהֵיכֶם יִשְׁלַח מְשִׁיחוֹ אֵזוֹר צֶדֶק וְהָאֱמוּנָה יַרְפִּיד . הָרָשָׁע יָמִית בְּשֵׁבֶט פִּיו אוֹיֵב יַאֲבִיד . וְעַל הַנִּסִּים הַלֵּל לְגִמּוֹר צָעִיר

Digitized by Microsoft®

Les jours de fête, on dit :

Éternel, notre Maître, tu es souverainement puissant; que ton nom est glorieux sur la terre ! L'Éternel sera reconnu roi de toute la terre. En ce jour l'Éternel sera reconnu UN et son nom sera UN.

Quand une cérémonie de circoncision a lieu au temple, on dit :

Moi, votre Dieu, je me souviens de l'alliance, et j'enverrai aux débris d'Israël, comme messager d'un heureux et paisible avenir, celui qui se tint un jour caché près du torrent de Kerith (1) ; tous ceux qui sont affiliés à l'alliance en seront témoins quand on dira à Sion : Pare-toi de splendeur, car c'est ton Dieu qui régnera désormais !

Le samedi de Rosch Hodesch, on dit :

Votre Dieu fera luire le soleil avec sept fois plus d'éclat, et rendra la lumière de la lune semblable à celle du soleil; grâce à la célébration de la néoménie, la lune obtiendra son pardon, et selon le plan primitif elle régnera aussi pendant le jour. Nous visiterons alors comme jadis ta sainte résidence, à chaque néoménie et à chaque sabbat.

Le samedi qui suit la fête des Tabernacles, on dit :

Votre Dieu fera triompher son serviteur et établira son trône comme jadis; il rebâtira la ville sainte sur ses anciennes fondations et y fixera de nouveau son sanctuaire; il restaurera son autel et l'emplacement des antiques libations; il annoncera la liberté au peuple hébreu, tandis qu'il fera sentir à ses adversaires les effets de son courroux, car il régnera sur le peuple qui observe le Sabbat en souvenir de la création.

Le samedi de Hanouka, on dit :

Votre Dieu vous enverra son oint, paré de justice et de fidélité; l'autorité de sa bouche terrassera les méchants et dispersera ses ennemis. Israël, à l'abri de l'oppression, le

(1) Le prophète Élie.

Digitized by Microsoft®

מֵהַעֲבִיר . דֵּעָה חֲדָשָׁה יְחַדֵּשׁ הַטּוֹת אֹזֶן מֵהַכְּבִיד . הֵדַר חֶמְדַּת וְבוּל קָדֶשׁ יְקוֹמֵם וַיַּזְכִּיד . וְנָשִׁיר מִזְמוֹר שִׁיר הֲנָכַת הַבַּיִת לְדָוִד : ובדברי קדשך

לשבת נקמו .

Le samedi qui suit le jeûne d'Ab, on dit:

אֱלֹהֵיכֶם יוֹסִיף יָדוֹ לְקַבֵּץ נִפּוּצוֹתֵיכֶם . הָעֵת יָחִישׁ לֵאמֹר צְאוּ מֵאֲסוּרֵיכֶם . וּמַלְאַךְ בְּרִיתוֹ יִשְׁלַח לְהָשִׁיב לְבַבְכֶם . דַּרְכּוֹ פַּנּוּ וְהָיָה הָעָקוֹב לְמִישׁוֹר וּלְעִירוֹ יַקַּבְּצֶכָם . הַשּׁוֹמְרִים שֶׁבֶּת בְּרִית הִיא בֵּינוֹ וּבֵינֵיכֶם . בָּרְכוּ שְׁמוֹ וְאַל תִּתְּנוּ דָמִי לָכֶם . חַי זֵכֶר קָדְשׁוֹ נַחֲמוּ יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם . כִּי אֲנִי הוּא מַלְכְּכֶם וְאֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם : ובדברי קדשך

לשבת תשובה .

Le samedi des dix jours de pénitence, on dit:

אֱלֹהֵיכֶם שׁוֹפֵט צֶדֶק וּבְמִישׁוֹר לְאֻמִּים . מִדַּת הַדִּין הַהֲפוֹךְ לְרַחֲמִים . וִיכַפֵּר זְדוֹנוֹת וּשְׁגָגוֹת עֲוֹנוֹת וַאֲשָׁמִים . אָדוֹן חֲטָאִים הַצְּהֵר וְהַלְבֵּן כְּתָמִים . לְכַפָּרָה מְקוּיִם לֵילוֹת וְיָמִים . חֲזֵה עֲמֹךְ מִתְעַנִּים וְצָמִים . זְכוֹר בְּרִית רִאשׁוֹנִים הַיְשָׁרִים וְהַתְּמִימִים . קַיֵּם לִבְנֵיהֶם שְׁבוּעַת קְדוּמִים . וְיִמְלֹךְ מַלְכָּם לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים : ובדברי קדשך

לשבת קול המועד של סוכות .

Le samedi du Hol Hamoed de Souccoth, on dit:

אֱלֹהֵיכֶם יָשִׁיב בְּשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ . הָקֵם יָקִים דְּבִירוֹ וַחֲדַר מִטָּתוֹ . וָעֶד סֶלָה יַשְׁכֵּן שָׁם הוֹד שְׁכִינָתוֹ . דִּירַת סֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל לְשׁוֹמְרֵי סֻכָּתוֹ . הָעֵת יַעֲמוֹד עַל אֶרֶץ אֲגֻדָּתוֹ . יִמְלֹךְ עַל כָּל הָאָרֶץ הַכּוּנָה בַּשָּׁמַיִם מַעֲלָתוֹ : ובדברי קדשך

Digitized by Microsoft

louera alors en chantant ses merveilles ; animés d'un nouvel esprit, nous prêterons une oreille docile à ses lois; il rétablira parmi nous sa splendide et sainte demeure, et comme David nous chanterons un cantique d'inauguration.

Le samedi qui suit le jeûne d'Ab, on dit :

Votre Dieu montrera de nouveau sa puissance en rassemblant vos dispersés ; il accélérera l'avénement de l'époque où doit retentir cette parole : « Sortez de vos prisons ! » Il enverra l'ange de son alliance pour ranimer vos cœurs. Aplanissez donc la voie ; que les chemins tortueux se redressent, afin qu'il réunisse dans sa ville ceux qui auront observé le Sabbat, signe d'alliance entre lui et vous. Louez son nom sans relâche ; votre Dieu, dont le souvenir est toujours vivace, dira : « Soyez consolés, car je suis votre Roi, et je régnerai sur vous. »

Le samedi des dix jours de pénitence, on dit :

Votre Dieu, qui juge les peuples avec bienveillance et équité, fera prévaloir la miséricorde sur la justice ; il absoudra la méchanceté et l'erreur, les iniquités et les transgressions. Seigneur, efface donc les péchés et fais disparaître les souillures de ceux qui nuit et jour attendent leur pardon. Considère les mortifications et les jeûnes de ton peuple ; souviens-toi de l'alliance contractée avec les patriarches, ces hommes justes et intègres ; accomplis en faveur de leurs enfants ton antique promesse, en rétablissant leur royaume à jamais.

Le samedi du Hol Hamoed de Souccoth, on dit :

Votre Dieu rétablira sa tente à Jérusalem ; il y relèvera son saint temple et y fixera à jamais sa glorieuse résidence. Cette tente sera un abri pour ceux qui observent la fête des Tentes, alors que Celui qui a fait des cieux les marches de son trône rétablira l'unité d'Israël et consolidera ainsi son règne sur la terre.

Digitized by Microsoft®

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ . אֵין כַּאדוֹנֵינוּ . אֵין כְּמַלְכֵּנוּ .
אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ : מִי כֵאלֹהֵינוּ . מִי כַאדוֹנֵינוּ . מִי
כְמַלְכֵּנוּ . מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ : נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ . נוֹדֶה
לַאדוֹנֵינוּ . נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ . נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ :
בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ . בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ . בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ .
בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ : אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ . אַתָּה הוּא
אֲדוֹנֵינוּ . אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ . אַתָּה הוּא
מוֹשִׁיעֵנוּ : אַתָּה הוּא שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ
אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים :

פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת . הֲצָרִי וְהַצִּפֹּרֶן וְהַחֶלְבְּנָה וְהַלְּבוֹנָה . מִשְׁקַל
שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה : מוֹר וְקִצִּיעָה שִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם מִשְׁקַל
שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה : הַקֹּשְׁט שְׁנֵים עָשָׂר . וְקִלּוּפָה
שְׁלֹשָׁה . וְקִנָּמוֹן תִּשְׁעָה . בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין . יַיִן
קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָתָא וַקַבִּין תְּלָתָא . וְאִם אֵין לוֹ יַיִן קַפְרִיסִין
מֵבִיא חֲמַר חִוַּרְיָן עַתִּיק : מֶלַח סְדוֹמִית רֹבַע (הַקַּב) . מַעֲלֶה
עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא . רַבִּי נָתָן אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל שֶׁהוּא :
וְאִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ . אִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּב
מִיתָה : רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר . הַצָּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף
הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף : בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה שֶׁשָּׁפִין בָּהּ אֶת הַצִּפֹּרֶן .
כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה : יַיִן קַפְרִיסִין שֶׁשּׁוֹרִין בּוֹ אֶת הַצִּפֹּרֶן . כְּדֵי
שֶׁתְּהֵא עַזָּה : וַהֲלֹא מַי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ . אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי
רַגְלַיִם בְּעֲזָרָה מִפְּנֵי הַכָּבוֹד :

הַשִּׁיר שֶׁהַלְּוִיִּם הָיוּ אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ :

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן הָיוּ אוֹמְרִים .

לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיוֹשְׁבֵי בָהּ :

Digitized by Microsoft

Nul n'est comme notre Dieu, nul n'est comme notre Seigneur,
Nul n'est comme notre Roi, nul n'est comme notre Sauveur.
Qui est comme notre Dieu, qui est comme notre Seigneur,
Qui est comme notre Roi, qui est comme notre Sauveur!
Rendons grâce à notre Dieu, rendons grâce à notre Seigneur,
Rendons grâce à notre Roi, rendons grâce à notre Sauveur.
Loué soit notre Dieu, loué soit notre Seigneur,
Loué soit notre Roi, loué soit notre Sauveur.
C'est toi qui es notre Dieu, c'est toi qui es notre Seigneur,
C'est toi qui es notre Roi, c'est toi qui es notre Sauveur.
C'est devant toi que nos pères ont brûlé l'encens.

(Le chapitre ci-contre, extrait d'un traité du Talmud, renferme quelques détails sur la composition de l'encens qu'on brûlait dans le temple. Aujourd'hui que le temple n'existe plus, une traduction de ce chapitre, qui n'est pas une prière proprement dite, offrirait peu d'intérêt.)

Voici les cantiques que les lévites chantaient au temple:

Le premier jour (de la semaine):

A l'Éternel appartient la terre et ce qu'elle renferme, le globe et ceux qui l'habitent.

Digitized by Microsoft®

בַּשֵּׁנִי הָיוּ אוֹמְרִים .

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ :

בַּשְּׁלִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים .

אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט :

בָּרְבִיעִי הָיוּ אוֹמְרִים .

אֵל נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ :

בַּחֲמִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים .

הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב :

בַּשִּׁשִּׁי הָיוּ אוֹמְרִים .

יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט :

בַּשַּׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים .

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת : מִזְמוֹר שִׁיר לֶעָתִיד לָבֹא . לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא . תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם . שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ . אַל תִּקְרָא בָּנָיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ : שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל : יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ : לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ : לְמַעַן בֵּית יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ : יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם :

Digitized by Microsoft®

Le deuxième jour :

L'Éternel est reconnu grand et fêté sans cesse dans la ville de notre Dieu, sur sa sainte montagne.

Le troisième jour:

Dieu siége dans l'assemblée des forts, il préside le conseil des juges.

Le quatrième jour:

Dieu rémunérateur! Éternel, Dieu rémunérateur, révèle-toi.

Le cinquième jour:

Entonnez des chants au Dieu de notre force, des chants de triomphe au Dieu de Jacob.

Le sixième jour:

Dieu règne entouré de majesté, revêtu et ceint de puissance; il affermit le globe et le rend inébranlable.

Le septième jour:

Cantique pour le jour du Sabbat. Cantique pour le monde à venir qui sera tout Sabbat et repos, qui sera la vie éternelle.

Rabbi Éléazar dit au nom de rabbi Chanina: « Les sages docteurs font régner la paix dans le monde; ainsi qu'il est écrit: « Tes enfants apprendront tous à connaître l'Éternel et ils jouiront alors d'une grande félicité. » Oui, ceux qui aiment ta loi jouissent d'une grande félicité; ils n'ont aucun revers à craindre. Que la paix règne dans tes murs (Israël), et la sécurité dans ton enceinte. En faveur de mes frères et de mes amis je te souhaite la paix; en faveur de la maison de l'Éternel, notre Dieu, je sollicite le bonheur pour toi. L'Éternel donnera la puissance à son peuple, il le fera jouir de la prospérité.

Digitized by Microsoft

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל . לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית . שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה . שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם . וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא . שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים : הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד . אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ . וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד :

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בִּתְפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן . לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ . לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ . יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן . לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ . וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ . וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת עֹל מַלְכוּתֶךָ . וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד . כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד : כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ . בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד :

Kaddisch des Orphelins, page 138. קדיש יתום

Digitized by Microsoft®

C'est à nous de louer le Souverain de toutes choses et de rendre hommage à l'Auteur de la création. Il nous a distingués des peuples idolâtres ; il ne nous a pas confondus avec les familles infidèles de la terre. Notre sort, notre partage, n'est pas semblable au leur. C'est devant le Roi des rois, le Saint, béni soit-il, que nous nous agenouillons et nous prosternons ; c'est lui que nous adorons, lui qui a étendu les cieux et fondé la terre, lui dont le trône majestueux est au ciel et dont la toute-puissance plane dans les régions éthérées. Lui seul est notre Dieu, il n'y en a point d'autre. Oui, il est notre Roi et nul autre que lui, ainsi qu'il est écrit dans sa loi : « Tu sauras aujourd'hui et ton cœur sera convaincu que l'Éternel seul est Dieu, en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre. »

C'est pourquoi nous espérons, Éternel, notre Dieu, de voir bientôt la splendeur de ta toute-puissance, qui fera disparaître les idoles de la terre et qui en détruira les faux dieux. Par ta souveraineté, Seigneur, le monde sera épuré ; alors toute chair invoquera ton nom, et les impies mêmes se tourneront vers toi. Les habitants du globe apprendront et reconnaîtront que tout genou doit fléchir devant toi, que toute langue doit jurer par ton nom. C'est devant toi, Éternel, notre Dieu, qu'ils se prosterneront ; ils rendront hommage à ta gloire, s'imposeront tous le joug de ton règne, et bientôt tu régneras sur eux pour toujours. Car la souveraineté t'appartient et tu régneras avec gloire à tout jamais, ainsi qu'il est écrit dans ta loi : « L'Éternel régnera à jamais. » Et il est dit : « L'Éternel sera reconnu Roi de toute la terre ; en ce jour l'Éternel sera reconnu UN et son nom sera UN. »

Kaddisch des Orphelins, page 139.

Digitized by Microsoft

בהרבה קהלות אומרים כאן מזמור של יום :

בשבת אומרים היום שבת קדש שבו היו הלוים אומרים במקדש. מזמור שיר ליום השבת וכו' דף 194. ואחר כך אומרים לומר קדיש יתום :

Dans beaucoup de communautés, on récite ici le psaume du jour.
Le samedi on dit: CANTIQUE DU JOUR DE SABBAT; page 194; puis on récite de nouveau le KADDISCH DES ORPHELINS.

שיר היחוד לשבת

אָז בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נַחְתָּ . יוֹם הַשַּׁבָּת עַל כֵּן בֵּרַכְתָּ :
וְעַל כָּל פֹּעַל תְּהִלָּה עָרוּכָה . וְחַסְיָדֶיךָ בְּכָל עֵת יְבָרְכוּכָה :
בָּרוּךְ יְיָ יוֹצֵר כֻּלָּם . אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם :
כִּי מֵעוֹלָם עַל עֲבָדֶיךָ . רֹב רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ :
וּבְמִצְרַיִם הַחְלוֹתָ . לְהוֹדִיעַ כִּי מְאֹד נַעֲלֵיתָ :
עַל כָּל אֱלֹהִים בַּעֲשׂוֹת בָּהֶם . שְׁפָטִים גְּדוֹלִים וּבְאלֹהֵיהֶם :
בְּבָקְעֲךָ יַם סוּף עַמְּךָ רָאוּ . הַיָּד הַגְּדוֹלָה וַיִּירָאוּ :
נִהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת לְךָ . שֵׁם תִּפְאֶרֶת לְהַרְאוֹת גְּדֻלְּךָ :
וְרַבַּרְתָּ עִמָּם מִן הַשָּׁמַיִם . וְגַם הֶעָבִים נָטְפוּ מָיִם :
יָדַעְתָּ לֶכְתָּם בַּמִּדְבָּר . בְּאֶרֶץ צִיָּה אִישׁ לֹא עָבָר :
תַּתָּה לְעַמְּךָ דֶּגֶן שָׁמַיִם . וְכֶעָפָר שְׂאֵר וּמִצּוּר מָיִם :
תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם רַבִּים עַמִּים . יִירְשׁוּ אַרְצָם וַעֲמַל לְאֻמִּים :
בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקִּים וְתוֹרוֹת . אִמְרוֹת יְיָ אֲמֻרוֹת טְהוֹרוֹת :
וַיִּתְעַדְּנוּ בְּמִרְעֶה שָׁמֵן . וּמֵחֲלֻמִּישׁ צוּר פַּלְגֵי שָׁמֶן :
בְּנוּחָם בָּנוּ עִיר קָדְשֶׁךָ . וַיְפָאֲרוּ בֵּית מִקְדָּשֶׁךָ :
וַתֹּאמֶר פֹּה אֵשֵׁב לְאֹרֶךְ יָמִים . צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ :
כִּי שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי צֶדֶק . אַף כִּחֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק :
וּבֵית הַלֵּוִי נְעִימוֹת יְזַמֵּרוּ . לְךָ יִתְרוֹעֲעוּ אַף יָשִׁירוּ :
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִרְאֵי יְיָ . יְכַבְּדוּ וְיוֹדוּ שִׁמְךָ יְיָ :

Digitized by Microsoft®

Dans beaucoup de communautés, on récite ici le psaume du jour.

Le samedi on dit : CANTIQUE DU JOUR DE SABBAT, page 195 ; puis on récite de nouveau le KADDISCH DES ORPHELINS.

HYMNE POUR LE SABBAT

En souvenir du repos que tu as observé le septième jour
Tu as béni le Sabbat et l'as déclaré saint,
Afin que tes fidèles y proclament en tout temps
Le mérite et la grandeur de tes œuvres.
Sois loué, Éternel, Créateur des mondes,
Dieu vivant, Roi de l'éternité !
Car jamais ta bienveillance ni ta miséricorde
N'ont fait défaut à tes serviteurs.
C'est en Égypte surtout que tu as commencé
A manifester ta toute-puissance
En faisant justice des tyrans et de leurs dieux ;
Et lorsque tu divisas la mer de Souph,
Ton peuple reconnut et révéra ton empire.
Dirigé par toi, il eut pour mission
De révéler ta grandeur et ta gloire à tous.
Tu lui parlas du haut du ciel,
Dont les nuages se fondaient en eau ;
Tu surveillas sa marche à travers le désert,
Cette contrée inculte et inhabitée ;
Tu l'alimentas d'une nourriture céleste,
Et tu fis sortir pour lui de l'eau des rochers.
Tu chassas devant lui des peuples nombreux,
Et le rendis maître de leurs pays et de leurs biens,
A condition qu'il observât tes lois et tes prescriptions,
Les paroles si pures, émanées de Dieu.
Il se délecta dans cette contrée fertile ;
Pour lui des ruisseaux d'huile sortirent des cailloux.
Aussi, lorsque plus tard il n'eut plus à guerroyer,
Il t'érigea un magnifique sanctuaire,
Et tu dis : J'y fixerai pour longtemps ma demeure ;
Je bénirai les produits de son sol.
Car là te furent offerts des sacrifices sincères,
Et la vertu fut constamment la parure de tes prêtres.
La maison de Lévi entonnait des cantiques,
Des mélodies agréables et sublimes.
La maison d'Israël et tous ceux qui te révèrent
Glorifiaient ton nom et te rendaient hommage.

Digitized by Microsoft ®

הֶטִיבוֹתָ מְאֹד לָרִאשׁוֹנִים . כֵּן תֵּטִיב גַּם לָאַחֲרוֹנִים :
יְיָ תָּשִׂישׂ נָא עָלֵינוּ . כַּאֲשֶׁר שַׂשְׂתָּ עַל אֲבוֹתֵינוּ :
אוֹתָנוּ לְהַרְבּוֹת וּלְהֵיטִיב . וְנוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם כִּי תֵטִיב :
יְיָ תִּבְנֶה עִירְךָ מְהֵרָה . כִּי עָלֶיהָ שִׁמְךָ נִקְרָא :
וְקֶרֶן דָּוִד תַּצְמִיחַ בָּהּ . וְתִשְׁכּוֹן לְעוֹלָם יְיָ בְּקִרְבָּהּ :
זִבְחֵי צֶדֶק שָׂמָה נִזְבְּחָה . וְכִימֵי קֶדֶם תֶּעֱרַב מִנְחָה :
וּבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ בְּאוֹר פָּנֶיךָ . כִּי חֶפֶצִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ :
וּבִרְצוֹנְךָ תַּעֲשֶׂה חֶפְצֵנוּ . הַבֶּט נָא עַמְּךָ כֻּלָּנוּ :
בְּחַרְתָּנוּ לִהְיוֹת לְךָ לְעַם סְגֻלָּה . וְעַל עַמְּךָ בִּרְכָתְךָ סֶלָה :
וְתָמִיד נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ . וּנְהַלֵּל לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ :
וּמִבִּרְכָתְךָ עַמְּךָ יְבָרֵךְ . כִּי אֶת כָּל אֲשֶׁר תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ :
וַאֲנִי בְּעוֹדִי אֲהַלְלָה בוֹרְאִי . וַאֲבָרֵכֵהוּ כָּל יְמֵי צְבָאִי :
יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ לְעוֹלָם . מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם :

ככתוב ברוך יי אלהי ישראל מן העולם ועד העולם . ויאמרו כל העם אמן והלל ליי : ענה דניאל ואמר להוא שמה די אלהא מברך מן עלמא ועד עלמא די הכמתא וגבורתא די לה היא : ונאמר ויאמרו הלוים ישוע וקדמיאל בני השבניה שרביה הודיה שבניה פתחיה קומו ברכו את יי אלהיכם מן העולם עד העולם ויברכו שם כבדך ומרומם על כל ברכה ותהלה : ונאמר ברוך יי אלהי ישראל מן העולם ועד העולם ואמר כל העם אמן הללויה : ונאמר ויברך דויד את יי לעיני כל הקהל ויאמר דויד . ברוך אתה יי אלהי ישראל אבינו מעולם ועד עולם :

שיר הכבוד

כשפותחים ארון הקודש יש לומר ל' פסוקים אלו .

שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם ויבוא מלך הכבוד :
מי זה מלך הכבוד יי עזוז וגבור יי גבור מלחמה :
שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי עולם ויבא מלך הכבוד :
מי הוא זה מלך הכבוד יי צבאות הוא מלך הכבוד סלה :

אַנְעִים זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֶעֱרוֹג . כִּי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי תַּעֲרוֹג :
נַפְשִׁי חִמְּדָה בְּצֵל יָדְךָ . לָדַעַת כָּל רָז סוֹדֶךָ :

Digitized by Microsoft®

Comme tu as été bienveillant pour nos devanciers,
Oh! sois-le aussi pour nous, leurs successeurs!
Rends-nous le bonheur, ô notre Dieu,
Comme tu l'as donné jadis à nos ancêtres.
Fais-nous grandir et prospérer,
Et nous rendrons grâces à ta bonté infinie.
Relève bientôt ta ville, Seigneur,
Cette ville à laquelle tu as donné ton nom;
Relève dans ses murs le pouvoir de David,
Et fixe dans son sein ta résidence à jamais.
Là nous t'offrirons des sacrifices pacifiques,
Et comme jadis tu trouveras plaisir à nos oblations.
Puisse un rayon de ta face descendre sur ce peuple,
Heureux d'accomplir ta volonté!
Puisse ton assentiment favoriser nos désirs;
Regarde-nous avec bonté, nous qui sommes ton peuple!
Tu nous as choisis comme ton peuple élu,
Donne-nous donc ta divine bénédiction;
Et constamment nous raconterons ta louange,
Nous exalterons ton nom glorieux.
Par ta bénédiction ton peuple sera heureux,
Car il est heureux celui que tu bénis.
Toute ma vie je proclamerai mon Créateur;
Je chanterai ses louanges tant que j'existerai.
Que le nom de l'Éternel soit béni à jamais
D'une éternité à l'autre!

Ainsi qu'il est dit: « Loué soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité. » Et tout le peuple répondit Amen et loua le Seigneur. Daniel commença sa prière en ces termes: « Que le nom de Dieu soit loué de toute éternité, car c'est à Lui qu'appartiennent la sagesse et la puissance. » Il est dit aussi: « Les lévites Yeschoua et Kadmiel, Bani, Haschabnia, Schérébia, Hodia, Schebania, Petachia, s'écrièrent: « Levez-vous et louez l'Éternel, votre Dieu, à jamais; louez Celui dont le nom glorieux est au-dessus de toute bénédiction et de toute louange. » Puis: « Loué soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, d'une éternité à l'autre. Et tout le peuple dit Amen et loua le Seigneur. » Et ensuite: « David loua le Seigneur en présence de toute l'assemblée, et il dit: Sois loué, Éternel, Dieu d'Israël, notre père, sois loué de siècle en siècle. »

HYMNE

A LA GLOIRE DU SABBAT.

J'entonne des mélodies harmonieuses, des chants poétiques.
Car mon âme, Seigneur, aspire à toi.
Mon âme voudrait reposer à l'ombre de ta puissance
Afin de connaître les profondeurs de tes mystères.

Digitized by Microsoft®

מִדֵּי דַבְּרִי בִּכְבוֹדֶךָ . הוֹמָה לִבִּי אֶל דּוֹדֶיךָ :
עַל כֵּן אֲדַבֵּר בְּךָ נִכְבָּדוֹת . וְשִׁמְךָ אֲכַבֵּד בְּשִׁירֵי יְדִידוֹת :
אֲסַפֶּרָה כְּבוֹדֶךָ וְלֹא רְאִיתִיךָ . אֲדַמֶּךָּ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתִּיךָ :
בְּיַד נְבִיאֶיךָ בְּסוֹד עֲבָדֶיךָ . דִּמִּיתָ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ :
גְּדֻלָּתְךָ וּגְבוּרָתֶךָ . כִּנּוּ לְתַקֵּף פְּעֻלָּתֶךָ :
דִּמּוּ אוֹתְךָ וְלֹא כְּפִי יָשְׁךָ . וַיַּשְׁוּךָ לְפִי מַעֲשֶׂיךָ :
הִמְשִׁילוּךָ בְּרֹב חֲזִיוֹנוֹת . הִנְּךָ אֶחָד בְּכָל דִּמְיוֹנוֹת :
וַיֵּהָווּ בְךָ וְקָנָה וּבַחֲרוּת . וּשְׂעַר רֹאשְׁךָ בְּשֵׂיבָה וְשַׁחֲרוּת :
וְקָנָה בְּיוֹם דִּין וּבַחֲרוּת בְּיוֹם קְרָב . כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָדָיו לוֹ רָב :
חָבַשׁ כּוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ . הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ :
טַלְלֵי אוֹרוֹת רֹאשׁוֹ נִמְלָא . קְוֻצּוֹתָיו רְסִיסֵי לָיְלָה :
יִתְפָּאֵר בִּי כִּי חָפֵץ בִּי . וְהוּא יִהְיֶה לִי לַעֲטֶרֶת צְבִי :
כֶּתֶם טָהוֹר פָּז דְּמוּת רֹאשׁוֹ . וְחַק עַל מִצַּח כְּבוֹד שֵׁם קָדְשׁוֹ :
לְחַן וּלְכָבוֹד צְבִי תִּפְאָרָה . אֲמָתוֹ לוֹ עִטְרָה עֲטָרָה :
מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ כְּבִימֵי בְּחֻרוֹת . קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחוֹרוֹת :
נָוֶה הַצֶּדֶק צְבִי תִּפְאַרְתּוֹ . יַעֲלֶה נָא עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתוֹ :
סְגֻלָּתוֹ תִּהְיֶה בְיָדוֹ עֲטֶרֶת . וְצִנִּיף מְלוּכָה צְבִי תִּפְאֶרֶת :
עֲמָסָם נְשָׂאָם עֲטֶרֶת עִנְדָם . מֵאֲשֶׁר יָקְרוּ בְעֵינָיו כְּבֻדָּם :
פֶּאֱרוּ עָלַי וּפְאֵרִי עָלָיו . וְקָרוֹב אֵלַי בְּקָרְאִי אֵלָיו :
צַח וְאָדוֹם לְלִבּוּשׁוֹ אָדוֹם . פּוּרָה בְדָרְכוֹ בְּבוֹאוֹ מֵאֱדוֹם :
קֶשֶׁר תְּפִלִּין הֶרְאָה לָעָנָו . תְּמוּנַת יְיָ לְנֶגֶד עֵינָיו :
רוֹצֶה בְעַמּוֹ עֲנָוִים יְפָאֵר . יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת בָּם לְהִתְפָּאֵר :
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת קוֹרֵא מֵרֹאשׁ . דּוֹר וָדוֹר עַם דּוֹרְשֶׁיךָ דְּרוֹשׁ:
שִׁית הֲמוֹן שִׁירֵי נָא עָלֶיךָ . וְרָנָתִי תִּקְרַב אֵלֶיךָ :
תְּהִלָּתִי תְּהִי לְרֹאשְׁךָ עֲטֶרֶת . וּתְפִלָּתִי תִּכּוֹן קְטֹרֶת :
תֵּיקַר שֵׁירַת רָשׁ בְּעֵינֶיךָ . כַּשִּׁיר יוּשַׁר עַל קָרְבָּנֶיךָ :

Digitized by Microsoft®

Lorsque je parle de ta sublime majesté,
Mon cœur bat et brûle d'amour pour toi ;
Ma bouche acclame ta grandeur,
Et célèbre ton nom par de sublimes cantiques.
Je proclame ta gloire sans avoir vu ta face ;
Je te désigne et te nomme sans connaître ton essence.
C'est par tes prophètes, tes serviteurs élus,
Que tu nous as communiqué une image de ta splendeur.
Ils ont décrit ta majesté et ta toute-puissance
D'après la grandeur de tes œuvres.
Incapables de dépeindre ton être,
Ils n'ont pu dire que tes merveilles.
Dans leurs visions ils t'ont représenté sous diverses formes ;
Mais dans toutes leurs images tu es toujours le même.
Ils t'ont vu tour à tour vieillard et jeune homme,
Avec une tête blanche ou une brune chevelure ;
Vieillard au jour du jugement, jeune homme au jour du combat,
Guerrier invincible et au bras robuste,
Le front armé d'une couronne triomphale,
Ta droite, ton bras sacré, remportant la victoire ;
La tête couverte d'une brillante rosée
Ou ruisselant des gouttes de la nuit.
Tu es fier de moi, car tu m'aimes ;
Tu es pour moi un diadème précieux.
Ta tête est comme l'or le plus pur ;
Sur le front des saints (1) brille ton nom glorieux.
Pour rehausser ta splendeur et ta magnificence
Ton peuple te tresse des couronnes ;
La tête coiffée comme aux jours de la jeunesse,
Des boucles noires embellissent ton visage.
Le siége de ta justice, le théâtre de ta gloire,
Oh ! relève-les dans leur antique splendeur.
Orne-toi de ton peuple comme d'une couronne,
Comme du diadème, insigne de ta royauté.
Ceux que tu as jadis élevés, couronnés,
Tu les as comblés d'honneur parce qu'ils t'étaient chers.
Ta grandeur sera la mienne, ma fortune ton œuvre,
Tu me seras propice alors que je t'invoque.
Revêtu d'une robe éclatante,
Tu foudroieras les impies à ton arrivée d'Édom.
Tu as montré à l'humble Moïse ton saint phylactère,
Tu as fait passer devant ses yeux l'image du Seigneur.
Tu aimes ton peuple, tu relèves les humbles,
Objet de leurs louanges tu te glorifies par eux.
Toi qui créas le monde par la parole de Vérité,
Puisses-tu te souvenir du peuple qui t'adore ;
Puissent mes nombreux cantiques arriver jusqu'à toi,
Et mes supplications trouver accès devant ton trône ;
Mes louanges t'entourer comme une couronne,
Et mes prières t'être agréables comme l'encens !
Que l'hymne du pauvre soit cher à tes oreilles
Comme les cantiques qui accompagnaient tes sacrifices.

(1) Allusion à la plaque d'or que portait le grand-prêtre.

Digitized by Microsoft ®

בִּרְכָתִי תַּעֲלֶה לְרֹאשׁ מַשְׂבִּיר . מְחוֹלֵל וּמוֹלִיד צַדִּיק כַּבִּיר :
וּבִּרְכָתִי תִּנָּעֲנֵעַ לִי רֹאשׁ . וְאַתָּה קַח לְךָ כִּבְשָׂמִים רֹאשׁ :
יֶעֱרַב נָא שִׂיחִי עָלֶיךָ . כִּי נַפְשִׁי תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ :

סדר קידוש ליום השבת

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם : בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ :

זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ : שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל מְלַאכְתֶּךָ : וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ : כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל כֵּן בֵּרַךְ יְיָ אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ :

(סברי מרנן ורבנן ורבותי)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

Digitized by Microsoft®

A toi mes hommages, dispensateur des bénédictions,
A toi, Créateur sublime, juste par excellence.
Oh! reçois avec faveur mes louanges,
Et accueille-les comme les meilleurs aromates;
Agrée mes paroles avec bienveillance,
Car mon âme soupire après toi.

CÉRÉMONIE DU KIDDOUSCH

POUR LE SAMEDI MATIN.

« Que les enfants d'Israël observent le Sabbat et le consacrent au repos, eux et leurs générations. Signe d'une éternelle alliance entre moi et les enfants d'Israël, (il leur rappellera) qu'en six jours l'Éternel a créé le ciel et la terre, et qu'au septième il a cessé et s'est reposé. »

« Souviens-toi du jour du Sabbat pour le sanctifier. Tu travailleras pendant six jours et tu feras toute ta besogne; mais le septième jour est un jour de repos consacré à l'Éternel ton Dieu; tu n'y feras aucun travail, non plus que ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes murs. Car après avoir créé en six jours le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, l'Éternel s'est reposé le septième jour: c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du Sabbat et l'a sanctifié. »

(On boit une gorgée de vin, après la bénédiction suivante:)

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

Digitized by Microsoft®

תפלת מנחה לשבת

מתחילין לומר פרשת הקרבנות וידבר קף 20 ותקר כך אשרי.

On commence par VAYEDABER, page 20; puis on continue comme il suit:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קמה תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וָעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדֹל חָסֶד:
טוֹב יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְהוָה לְכָל קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:

Digitized by Microsoft®

OFFICE DE MIN'HA DU SABBAT

On commence par L'ÉTERNEL PARLA, page 21 ; puis on continue comme il suit :

Heureux ceux qui séjournent dans ta maison,
Qui ne cessent de chanter tes louanges!
Heureux le peuple qui jouit d'un tel sort;
Heureux le peuple qui a l'Éternel pour Dieu!

HYMNE DE DAVID :

Je veux t'exalter, ô mon Dieu, ô mon Roi,
Je veux bénir ton nom à jamais;
Oui, chaque jour je veux te bénir
Et constamment célébrer ton nom.
L'Éternel est grand et digne de louanges,
Sa grandeur est sans bornes.
Les générations se racontent tes œuvres
Et temoignent de ta toute-puissance.
Et moi, je dirai la splendeur de ta majesté
Et l'histoire de tes merveilles.
Elles prouvent ta puissance redoutable
Et m'engagent à célébrer ta grandeur ;
Elles retracent le souvenir de ton inépuisable bonté
Et proclament hautement ta justice.
Le Seigneur est clément et miséricordieux,
Plein de longanimité, de bienveillance.
Le Seigneur est bon pour tous,
Et sa tendresse s'étend sur toutes ses œuvres.
Que tes créatures, Seigneur, te rendent hommage
Et que tes fidèles te bénissent!
Qu'ils racontent la gloire de ton règne
Et qu'ils parlent de tes exploits ;
Qu'ils révèlent au monde ta puissance
Et la splendeur sublime de ta royauté :
Car ton règne est le règne des mondes
Et ton empire embrasse les générations.
L'Éternel soutient ceux qui tombent;
Il redresse ceux qui ploient.
Les regards de tous sont fixés sur toi,
Et tu donnes la nourriture en temps utile.
Tu ouvres ta main
Et tu rassasies à souhait tout être vivant.
L'Éternel est juste dans toutes ses voies
Et bon dans toutes ses œuvres.
L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent,
De tous ceux qui l'invoquent sincèrement.
Il remplit les vœux de ceux qui le craignent,
Il exauce leurs prières et les protége.

Digitized by Microsoft®

ש וֹמֵר יְהוָה אֶת כָּל אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד :
תְּ הִלַּת יְהוָה יְדַבֵּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְיָ : וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אֹתָם אָמַר יְיָ. רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל : וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין וְאָמְרִין קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ . קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ . קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יְיָ צְבָאוֹת . מַלְיָא כָל אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ : וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל . בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ : וּנְטָלַתְנִי רוּחָא וְשָׁמְעַת בַּתְרַי קָל זִיעַ סַגִּיא דְּמִשַּׁבְּחִין וְאָמְרִין . בְּרִיךְ יְקָרָא דַיָּי מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ : יְיָ יִמְלֹךְ לְעָלָם וָעֶד : יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא : יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ : וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ : כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קֹרְאֶיךָ : צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ

Digitized by Microsoft®

Le Seigneur veille sur ceux qu'il aime ;
Mais il extermine les méchants.
Que ma bouche célèbre les louanges de l'Éternel,
Et que toute chair bénisse à jamais son saint nom.

Louons, louons l'Éternel
A présent et toujours, Alléluïah.

« Et un libérateur viendra pour Sion, dit le Seigneur, et pour ceux des enfants de Jacob qui font pénitence. Oui, je fais un pacte avec eux, dit l'Éternel, et le voici: Mon esprit que je fais planer sur toi (Israël), et les paroles que je mets dans ta bouche, ne te quitteront, ni toi, ni ta postérité, dès à présent et à jamais. »

O toi qui es saint, tu te plais au milieu des louanges d'Israël. (Les êtres célestes) s'exhortent l'un l'autre et disent de toi: « Saint, saint, saint est l'Éternel Tzebaoth; toute la terre est remplie de sa gloire. » *Et recevant la parole l'un de l'autre, ils disent: L'Éternel Tzebaoth est saint dans la hauteur sublime des cieux, résidence de sa divinité; il est saint sur la terre, œuvre de sa toute-puissance; il est saint à jamais et dans toute l'éternité; l'éclat de sa gloire remplit la terre.* Exalté par l'esprit divin (dit le prophète Ézéchiel), j'entendis derrière moi une voix forte et terrible qui disait: « Que la majesté de l'Éternel soit louée dans sa résidence! » *L'esprit m'exalta, et j'entendis derrière moi une voix formidable qui proférait cette louange: Bénie soit la magnificence du Seigneur dans sa divine résidence.* « L'Éternel régnera à jamais! » *Le règne du Seigneur embrasse la durée de toute l'éternité* (*). Éternel, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Israël, conserve à jamais cette (croyance) dans le cœur de ton peuple, afin qu'elle règle ses pensées et les dirige vers toi.

Miséricordieux, tu pardonnes le péché et n'extermines point; bien souvent tu retiens ton courroux et tu ne réveilles jamais toute ta colère. Car tu es, Seigneur, plein de bénignité et d'indulgence, et clément envers tous ceux qui t'invoquent. Ta justice est invariable, ta loi est une loi

(*) Ce qui est imprimé en caractères italiques est tiré de la paraphrase chaldaïque des prophètes.

Digitized by Microsoft®

אֱמֶת: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרוּךְ אֲדֹנָי. יוֹם יוֹם יַעֲמֹס לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: בָּרוּךְ (הוּא) אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם. לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִרְאֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לִשְׁנֵי יָמוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם. יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ: בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיְיָ וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ: בִּטְחוּ בַיְיָ עֲדֵי עַד כִּי בְיָהּ יְיָ צוּר עוֹלָמִים: וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְיָ: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

הש"ץ אומר חצי קדיש ואחר כך ואני תפלתי והקהל עונה אחריו.
L'officiant récite le demi-kaddisch, puis le verset ci-dessous, et les fidèles le répètent.

וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרֹב חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

Digitized by Microsoft ®

de vérité ; tu manifesteras ta vérité à Jacob, ta bienveillance à Abraham, comme tu l'as juré à nos ancêtres dans les anciens jours. Béni soit le Seigneur, qui chaque jour nous comble de ses grâces ; il est à jamais notre Dieu tutélaire. L'Éternel Tzebaoth est avec nous ; le Dieu de Jacob est notre refuge. Heureux l'homme qui met sa confiance en lui ! Viens, Seigneur, viens à notre secours ; réponds-nous, ô notre Roi, alors que nous t'implorons. Loué soit le Seigneur, qui nous a créés pour sa gloire, qui nous a séparés de ceux qui vivent dans l'erreur, qui nous a donné une loi vraie et a fondé ainsi au milieu de nous la vie éternelle.

Qu'il daigne ouvrir notre cœur à cette loi, nous inspirer son amour et sa vénération, le désir d'accomplir sa volonté et de le servir de tout notre cœur, afin que nos efforts ne soient pas vains et que nous n'ayons pas la confusion en perspective. Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, donne-nous la grâce d'observer tes commandements dans ce monde, afin que nous soyons dignes de vivre, d'obtenir et de posséder le bonheur, la bénédiction, dans les jours du Messie comme au temps de la béatitude éternelle. Et mon âme ne cessera point de chanter ta gloire ; à jamais, ô mon Dieu, elle te rendra grâce. Heureux l'homme qui met sa confiance en l'Éternel ! l'Éternel remplira son attente. Espérez en l'Éternel à jamais, car il est le rocher de salut pour tous les siècles. Ceux qui connaissent son nom mettent leur confiance en lui, car le Seigneur n'abandonne pas ses adorateurs. Le Seigneur, dans sa bienveillance pour nous, veut que sa loi soit répandue et glorifiée.

L'officiant récite le demi-kaddisch, puis le verset ci-dessous, et les fidèles le répètent.

Puisse ma prière, ô mon Dieu, te trouver propice, et puissé-je être exaucé par ta protection puissante.

Digitized by Microsoft®

מוציאין ספר תורה וקורין בפרשה של שבת הבאה ואחר כך מכניסין הספר תורה להיכל והש"ץ אומר קדיש .

On sort le Sépher de l'arche sainte, l'officiant lit un chapitre de la Sidrah du samedi suivant ; puis on remet le Sépher dans l'arche sainte et l'officiant récite le demi-kaddisch.

הקהל אומר בקול רם ע"ע בלחש ובעמידה :

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה .

Les dix jours de pénitence on ajoute: עשרת ימי תשובה מוסיפין :

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים . וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים .

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ .

En hiver on ajoute: (בקורף)

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם .

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים . סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר . מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה .

Digitized by Microsoft®

On sort le Sépher de l'arche sainte, l'officiant lit un chapitre de la Sidrah du samedi suivant ; puis on remet le Sépher dans l'arche sainte et l'officiant récite le demi-kaddisch.

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour.

Les dix jours de pénitence on ajoute :

Souviens-toi de nous pour nous faire vivre, ô Roi qui aimes tout ce qui vit; et inscris-nous dans le livre de la vie par ta grâce, Dieu vivant.

(Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut.

En hiver on ajoute :

Tu fais souffler le vent et descendre la pluie.

Ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut?

Digitized by Microsoft®

Les dix jours de pénitence on ajoute: נעי"ת מוסיפין :

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים . זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים .
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל (נעי"ת הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד . וּמִי כְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ . תִּפְאֶרֶת גְּדֻלָּה . וַעֲטֶרֶת יְשׁוּעָה . (יוֹם) מְנוּחָה וּקְדֻשָּׁה לְעַמְּךָ נָתָתָּ : אַבְרָהָם יָגֵל . יִצְחָק יְרַנֵּן . יַעֲקֹב וּבָנָיו יָנוּחוּ בוֹ : מְנוּחַת אַהֲבָה וּנְדָבָה . מְנוּחַת אֱמֶת וֶאֱמוּנָה . מְנוּחַת שָׁלוֹם וְשַׁלְוָה וְהַשְׁקֵט וָבֶטַח . מְנוּחָה שְׁלֵמָה שֶׁאַתָּה רוֹצֶה בָּהּ . יַכִּירוּ בָנֶיךָ וְיֵדְעוּ כִּי מֵאִתְּךָ הִיא מְנוּחָתָם . וְעַל מְנוּחָתָם יַקְדִּישׁוּ אֶת שְׁמֶךָ :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ . קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ . שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ . וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת . וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ . וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

Digitized by Microsoft®

Les dix jours de pénitence on ajoute :

Qui est, comme toi, un père miséricordieux? toi qui te souviens de tes créatures pour leur accorder la vie par ta miséricorde;

Et qui accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient. Sois loué, Éternel, Dieu (Roi) saint.

Tu es *un*, ton nom est *un*, et ton peuple Israël est un peuple *unique* sur la terre. Tu lui as donné gloire et grandeur, et une couronne de salut, en lui donnant ce jour de repos et de sainteté. Abraham s'en réjouit, Isaac fait éclater sa joie, Jacob et ses fils le célèbrent par le repos; repos d'amour et de bienveillance, repos vrai et sincère, repos plein de douceur et de charme, de paix et de sécurité, repos complet tel que tu le demandes; tes enfants savent et reconnaissent que c'est de toi que leur vient ce repos et que c'est en l'observant qu'ils sanctifient ton nom.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, agrée le repos que nous observons; sanctifie-nous par tes commandements et permets-nous d'accomplir toute ta loi; comble-nous de tes bontés et rends-nous heureux par ton secours. Purifie notre cœur afin que nous puissions te servir fidèlement. Que ton amour et ta bienveillance, ô notre Dieu, nous fassent jouir de la sainteté de ton Sabbat, et puisse Israël, qui sanctifie ton nom, goûter en ce jour un vrai repos. Sois loué, Éternel, qui sanctifies le Sabbat.

Digitized by Microsoft ®

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

נרתץ קדש וקול המועד אומרים:

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed, on dit:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא וַיַּגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַם עִיר קָדְשֶׁךָ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

(לר"ח)	רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ	*(à la néoménie)*
(לפסח)	חַג הַמַּצּוֹת	*(à Pâque)*
(לסכות)	חַג הַסֻּכּוֹת	*(à Souccoth)*

הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ. וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ

מודים דרבנן.

Pendant que l'officiant répète la prière ci-contre, les fidèles disent à voix basse:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל

Digitized by Microsoft®

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël; puisse son culte t'être toujours agréable...

Les jours de Rosch Hodesch et de Hol Hamoed, on dit:

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir de l'oint, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive, parvienne et paraisse devant toi; qu'il soit accueilli et agréé avec faveur et bienveillance. Puisse-t-il nous faire obtenir grâce et miséricorde, une vie heureuse et une paix parfaite, en ce jour de

(*à la néoménie*)	Rosch Hodesch.
(*à Pâque*)	la fête des Azymes.
(*à Souccoth*)	la fête de Souccoth.

Pense à nous en ce jour, Éternel notre Dieu, pour nous faire du bien; souviens-toi de nous en ce jour pour nous bénir, et protége-nous en nous conservant la vie. Que ta bienveillance et ta miséricorde nous soient acquises, qu'elles nous épargnent et nous sauvent, car nos yeux sont fixés sur toi, Seigneur, Roi clément et miséricordieux.

Et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous

Pendant que l'officiant répète la prière ci-contre, les fidèles disent à voix basse:

Nous reconnaissons que tu es l'Éternel, notre Dieu et le Dieu de nos pères, le Dieu de toute créature, notre Créateur et le Créateur de tout ce qui existe. Grâces et louanges soient rendues à ton nom sa-

Digitized by Microsoft®

וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ . עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם . הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ . מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ . בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת :

Le Hanoukah on ajoute : נקנוכה אומרים על הנסים :

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה :

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו . כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל . לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ . וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם . רַבְתָּ אֶת רִיבָם . דַּנְתָּ אֶת דִּינָם . נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם . מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים . וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים . וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים . וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים . וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתֶךָ . וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ . וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה . וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לְדְבִיר בֵּיתֶךָ . וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ . וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ . וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ . וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ . לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד .

Digitized by Microsoft

les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

cré, pour la vie que tu nous as donnée et que tu nous as laissée jusqu'à ce jour. Veuille nous la conserver longtemps encore. Réunis dans tes saints parvis ceux qui sont dispersés, qu'ils puissent observer tes commandements, accomplir ta volonté et te servir d'un cœur sincère, selon l'hommage que nous te rendons. Sois loué, Seigneur, objet de nos hommages.

Le Hanoukah on ajoute ces deux paragraphes :

(Nous te rendons grâce) pour les miracles et les exploits opérés en notre faveur, pour la délivrance que tu nous as procurée, pour l'assistance et les victoires accordées à nos aïeux en ces mêmes jours et à pareille époque.

Du temps de Matathias, fils du grand-prêtre Yochanan, dit l'Asmonéen, et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce voulut contraindre ton peuple Israël à renoncer à ta loi et à transgresser tes saints préceptes. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu l'assistas au moment du danger, tu défendis sa cause, tu soutins ses droits et vengeas ses outrages. Tu livras les forts entre les mains des faibles, des ennemis nombreux entre les mains d'une poignée d'hommes, les impurs entre les mains des purs, les impies entre les mains des justes, les pervers entre les mains de tes adorateurs ; et tu relevas et sanctifias ton nom dans le monde, en accordant en ce jour à ton peuple Israël la victoire et la délivrance. Tes enfants se rendirent alors dans ton temple, déblayèrent et purifièrent ta demeure sainte, allumèrent des lampes dans tes saints parvis et instituèrent ces huit jours de Hanoukah, afin de reconnaître et de chanter ton nom glorieux.

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Digitized by Microsoft®

Dans les dix jours de pénitence, ou ajoute: נעי"ת
וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ .

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וְיַהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

מנהג אשכנז
RITE ALLEMAND

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ . בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ . כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם . וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ .

מנהג פולין
RITE POLONAIS

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ .

Dans les dix jours de pénitence, on termine ainsi: נעי"ת
בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם .
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם :

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה .

Digitized by Microsoft®

Dans les dix jours de pénitence, on ajoute :

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de ton alliance.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

RITE ALLEMAND

Accorde, Seigneur, la paix et le bonheur, ta bénédiction, tes grâces et ta miséricorde, à nous et à tout ton peuple Israël. Bénis-nous tous, ô notre Père, par la lumière de ta face; car c'est au moyen de cette lumière, ô mon Dieu, que tu nous as inspiré l'amour de la vertu et du bien, et que tu nous as gratifiés de ta bénédiction et de ta miséricorde, de la vie et de la paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple de ta paix, à toute heure et sans cesse.

RITE POLONAIS

Fais jouir ton peuple Israël d'une paix durable; car tu es (son) Roi, l'arbitre de toute paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple d'une paix parfaite et inaltérable, à toute heure et sans cesse.

Dans les dix jours de pénitence, on termine ainsi :

Puissions-nous être par toi mentionnés et inscrits dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix et de la félicité, nous et tout ton peuple la maison d'Israël, et jouir d'une vie heureuse et paisible. Sois loué, Éternel, qui établis la paix.

Sois loué, Éternel, qui donnes à ton peuple Israël les bénédictions de la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble

Digitized by Microsoft ®

פַּחַד לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

קדושה לש"ץ בחזרת התפלה

ק' נְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר.

ק"וי"ק קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ
יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

ק' לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

ק"וי"ק בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

ק' וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

ק"וי"ק יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

ק' לדור ודור וכו'

Digitized by Microsoft®

comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur!

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

KEDOUSCHAH

L'officiant: Sanctifions ton nom ici-bas comme il est sanctifié dans les régions célestes, ainsi que l'a écrit ton prophète: L'un exhorte l'autre en disant:

Les fidèles et l'officiant : « Saint, saint, saint est l'Éternel Tzebaoth ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

L'officiant: Et les chœurs célestes répondent alors: Qu'il soit loué.

Les fidèles et l'officiant: « Que la majesté de l'Éternel soit louée dans sa résidence. »

L'officiant: Et dans tes saintes Écritures il est dit:

Les fidèles et l'officiant : « L'Éternel régnera à jamais ; ton Dieu, ô Sion, subsiste au-delà de tous les siècles. Alléluïah. »

L'officiant: De génération etc.

Digitized by Microsoft®

בימים שאין אומרים נחם תקנון בקול אין אומרים צדקתך צדק, וגם אין אומרים אותו בשבת תשובה.

Le paragraphe suivant est supprimé lors du samedi de pénitence et aux époques où, dans la semaine, on supprimerait le Ta'hnoun.

צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת : וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד מָרוֹם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ : צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תּוֹשִׁיעַ יְיָ : הש"ץ אומר קדיש שלם.

בשבת אחר סוכות מתחילין לומר מזמורים אלו ואומרין אותם עד שבת הגדול.

Pendant l'hiver on ajoute les psaumes suivants :

— קד —

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ יְיָ אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ : עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה: הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל כַּנְפֵי רוּחַ : עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט : יָסַד אֶרֶץ עַל מְכוֹנֶיהָ בַּל תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד: תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל הָרִים יַעַמְדוּ מָיִם : מִן גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן : יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם : גְּבוּל שַׂמְתָּ בַּל יַעֲבֹרוּן בַּל יְשֻׁבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ : הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן : יַשְׁקוּ כָּל חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם : עֲלֵיהֶם עוֹף הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ קוֹל : מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ : מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ : וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב אֱנוֹשׁ

Digitized by Microsoft ®

Le paragraphe suivant est supprimé lors du samedi de pénitence et aux époques où, dans la semaine, on supprimerait le Ta'hnoun.

Ta justice est invariable, ta doctrine véridique. Qui est comme toi, Seigneur, dont la justice est grande comme le ciel et dont les actes sont des merveilles? Ta justice est élevée comme les plus hautes montagnes, tes jugements sont profonds comme l'abîme: l'homme et la brute jouissent également de tes bienfaits, Seigneur!

Pendant l'hiver on ajoute les psaumes suivants:

— Ps. 104 —

O mon âme, loue le Seigneur! —
Éternel mon Dieu, que tu es grand!
Tu te revêts de magnificence et de splendeur.
Tu t'entoures de lumière comme d'un vêtement;
Tu as étendu les cieux comme un tapis
Où tu as suspendu les eaux;
Tu fais des nuages ton char
Et te promènes sur l'aile des vents;
Les vents sont tes messagers,
Les éclairs tes ministres.
C'est toi qui as fixé la terre sur les bases
Où elle subsiste inébranlable.
Tu as couvert l'abîme comme d'un vêtement
Et arrêté les eaux sur les montagnes.
A ta menace elles s'enfuient,
Au bruit de ton tonnerre elles se précipitent;
Elles franchissent les montagnes,
Elles roulent dans les vallées
Pour se rendre au lieu que tu leur as assigné.
Tu leur as fixé des limites
Qu'elles ne doivent pas outre-passer:
Elles ne doivent plus sortir de leur lit
Pour inonder la terre.
Tu fais jaillir des sources, des rivières se forment
Qui dans leur cours traversent les montagnes,
Abreuvent les animaux des champs
Et étanchent la soif des bêtes sauvages;
Les oiseaux du ciel habitent leurs bords
Et gazouillent au milieu des feuillages.
De tes réservoirs tu arroses les monts,
Et tes bienfaits rassasient la terre.
Tu fais pousser l'herbe pour le bétail,
Et tu mets la végétation à la disposition de l'homme
Pour qu'il tire sa nourriture de la terre:
Le vin, qui réjouit le cœur du mortel;

Digitized by Microsoft®

לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב אֱנוֹשׁ יִסְעָד :
יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְיָ אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע : אֲשֶׁר שָׁם
צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ : הָרִים
הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים : עָשָׂה
יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ : תָּשֶׁת חֹשֶׁךְ וִיהִי
לָיְלָה בּוֹ תִּרְמֹשׂ כָּל חַיְתוֹ יָעַר : הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים
לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם : תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן
וְאֶל מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן : יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ
עַדֵי עָרֶב : מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ
מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ : זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדַיִם
שָׁם רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם גְּדֹלוֹת :
שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה יָצַרְתָּ לְשַׂחֵק בּוֹ :
כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ : תִּתֵּן לָהֶם
יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב : תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ
יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל עָפָרָם יְשׁוּבוּן :
תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרְאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה : יְהִי
כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו : הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ : אָשִׁירָה לַיְיָ בְּחַיָּי
אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי : יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי
אֶשְׂמַח בַּיְיָ : יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד
אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ הַלְלוּיָה :

Digitized by Microsoft®

L'huile dont il parfume son corps,
Et le pain qui soutient ses forces.
Ils sont pleins de sève les arbres de l'Éternel,
Les cèdres du Liban que sa main a plantés ;
Les oiseaux y font leur nid,
Sur leurs cimes la cigogne fixe sa demeure.
Les hautes montagnes sont pour les chamois,
Les rochers escarpés abritent les gerboises.
Tu as créé la lune pour régler les temps,
Et enseigné au soleil la limite de sa carrière.
Tu amènes les ténèbres et la nuit se fait :
Les animaux des forêts se mettent alors en mouvement,
Les lionceaux rugissent après leur proie
Et demandent leur nourriture au Seigneur.
Dès que le soleil paraît, ils se retirent
Et vont se reposer dans leurs tanières.
L'homme se rend alors à son travail,
A l'ouvrage qui l'occupe jusqu'au soir.
Nombreuses sont tes œuvres, ô Éternel!
Toutes, tu les as faites avec sagesse ;
La terre est remplie de tes biens.
Dans cet Océan si grand et si vaste
Fourmillent des êtres innombrables,
Des animaux petits et grands ;
Là s'élancent des vaisseaux,
Là se joue le Léviathan que tu as créé.
Tous ces êtres espèrent en toi,
Reçoivent leur nourriture en temps utile ;
Tu la leur donnes, ils la recueillent,
Tu ouvres ta main et ils se rassasient à souhait.
Dès que tu détournes ta face, ils tremblent ;
Si tu leur ôtes le souffle, ils périssent
Et retournent à leur poussière.
Tu envoies ton souffle, ils renaissent,
Et la face de la terre se renouvelle.
La majesté de l'Éternel subsiste à jamais ;
Le Seigneur se complaît dans ses œuvres.
Son regard fait frissonner la terre ;
Il touche les montagnes, elles s'évaporent.
Toute ma vie je chanterai l'Éternel,
Tant que j'en aurai la force je louerai mon Dieu.
Puissent mes paroles lui être agréables!
Puissé-je toujours me délecter dans l'Éternel!
Que les pécheurs disparaissent de la terre,
Et qu'on n'y voie plus de méchants. —
O mon âme, loue le Seigneur, Alléluïah!

Digitized by Microsoft®

— קכ —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל יְיָ בַּצָּרָתָה לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי : יְיָ הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה : מַה יִּתֵּן לְךָ וּמַה יּוֹסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה : חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים : אוֹיָה לִי כִּי גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם אָהֳלֵי קֵדָר : רַבַּת שָׁכְנָה לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם : אֲנִי שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה:

— קכא —

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי : עֶזְרִי מֵעִם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ : הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל : יְיָ שֹׁמְרֶךָ יְיָ צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ : יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה : יְיָ יִשְׁמָרְךָ מִכָּל רָע יִשְׁמֹר אֶת נַפְשֶׁךָ : יְיָ יִשְׁמָר צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

— קכב —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְיָ נֵלֵךְ : עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלָם : יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה לָּהּ יַחְדָּו : שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְיָ : כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית

Digitized by Microsoft®

Ps. 120. — Cantique des degrés.

Dans ma détresse j'invoque l'Éternel,
Je l'invoque et il m'exauce.
Seigneur, préserve-moi d'être en butte à la calomnie,
Au langage trompeur des perfides.
A quoi vous sert-elle, l'hypocrisie,
Et quel avantage en croyez-vous tirer?
(Elle est comme) la flèche acérée du guerrier;
(Elle brûle) comme la braise enflammée.
Malheur à moi d'avoir demeuré à Mések,
Séjourné sous les tentes de Kédar!
Trop longtemps j'ai vécu avec les ennemis de la paix;
Car tandis que je désire la paix et l'implore,
Eux ne visent qu'à susciter la guerre.

Ps. 121. — Cantique des degrés.

Je lève les yeux vers les montagnes,
Cherchant d'où me viendra du secours....
Mon secours vient de l'Éternel,
Créateur du ciel et de la terre.
(Il m'a dit:) Ton pied ne glissera pas,
Car ton Gardien ne s'endort jamais.
Non, il ne dort ni ne sommeille,
Le Gardien d'Israël.
L'Éternel est ton gardien, l'Éternel est ton protecteur;
Il est toujours à ta droite.
Le soleil ne te nuira point pendant le jour,
Ni la lune pendant la nuit.
L'Éternel te préservera de tout malheur,
Il veillera sur ton existence;
L'Éternel veillera sur tous tes pas
A présent et à jamais.

Ps. 122. — Cantique des degrés; a David.

Je me réjouis quand on me dit:
Allons au temple du Seigneur.
Nos pieds se sont fixés dans ton enceinte, Jérusalem;
Jérusalem, cité par excellence,
Centre de toutes les réunions!
Là se rendent en pèlerinage les tribus sacrées
Afin de consolider la communion d'Israël,
Afin de rendre hommage au nom du Seigneur.
Là fut établi le siége de la justice,
Le trône de la maison de David.

Digitized by Microsoft®

דָּוִד : שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִַם יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ : יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ : לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ : לְמַעַן בֵּית יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ :

— קכג —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם : הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ : חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ בוּז : רַבַּת שָׂבְעָה לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לְגֵאֵיוֹנִים :

— קכד —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל : לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם : אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ : אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ : אֲזַי עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים : בָּרוּךְ יְיָ שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם : נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ : עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

— קכה —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיְיָ כְּהַר צִיּוֹן לֹא יִמּוֹט

Digitized by Microsoft®

Oh ! priez pour le bonheur de Jérusalem !
Puissent tes amis, (ville sainte,) être heureux,
La paix régner dans tes murs
Et la sécurité dans ton enceinte!
En faveur de mes frères et de mes amis
Je fais des vœux pour ton bien-être ;
En faveur de la maison de l'Éternel, notre Dieu,
Je sollicite le bonheur pour toi.

Ps. 123. — Cantique des degrés.

C'est vers toi que j'élève mes regards,
Vers toi qui trônes dans les cieux.
Comme les yeux du serviteur sont fixés sur la main du maître,
Comme les yeux de la servante sur celle de sa maîtresse,
De même nos regards sont fixés sur l'Éternel notre Dieu
Jusqu'à ce qu'il nous ait fait grâce.
Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié,
Car nous sommes abreuvés de dédains ;
Notre âme n'est que trop rassasiée
De la moquerie des superbes, du mépris des insolents.

Ps. 124. — Cantique des degrés ; a David.

Si Dieu n'eût pas été pour nous, s'écrie Israël,
Si Dieu n'eût pas été pour nous
Lorsque des mortels venaient nous assaillir,
Ils nous auraient engloutis vivants
Dans leur ardente fureur.
Comme des eaux impétueuses
Ils auraient débordé sur nous ;
Comme les flots irrités d'un torrent
Ils auraient passé sur notre corps.
Loué soit le Seigneur,
Qui n'a pas permis à leurs dents de nous déchirer !
Nous avons échappé comme l'oiseau
Qui s'échappe du filet de l'oiseleur ;
Le filet s'est rompu,
Et nous avons été sauvés.
Notre salut est dans le nom de l'Éternel,
Qui a créé le ciel et la terre.

Ps. 125. — Cantique des degrés.

Ceux qui se confient en l'Éternel
Seront comme la montagne de Sion,
Inébranlables et affermis à jamais.

Digitized by Microsoft®

לְעוֹלָם יֵשֵׁב : יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיְיָ סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם : הֵיטִיבָה יְיָ לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם : וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְיָ אֶת פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל :

— קכו —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים : אָז יִמָּלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה : הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים : שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב : הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ : הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע. בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו :

— קכז —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם יְיָ לֹא יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ . אִם יְיָ לֹא יִשְׁמָר עִיר שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר : שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא : הִנֵּה נַחֲלַת יְיָ בָּנִים שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן : כְּחִצִּים בְּיַד גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים : אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם . לֹא יֵבֹשׁוּ כִּי יְדַבְּרוּ אֶת אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר :

Digitized by Microsoft®

Comme Jérusalem est entourée de montagnes,
Ainsi l'Éternel est un rempart pour son peuple
Dès à présent et à jamais.
Non, la verge des méchants n'aura aucune prise
Sur le sort des justes,
Et les justes n'ont pas besoin
De tremper leurs mains dans l'iniquité.
Dispense, Seigneur, ta bienveillance aux bons,
A ceux qui ont le cœur intègre!
Mais ceux qui marchent dans des sentiers tortueux,
Écarte-les, ô mon Dieu, ces artisans du vice,
Et la paix régnera en Israël.

Ps. 126. — Cantique des degrés.

Quand Dieu ramènera les exilés de Sion,
Nous croirons avoir fait un rêve.
Notre bouche manifestera notre joie,
Notre langue ne cessera de chanter;
Et l'on dira alors parmi les peuples:
L'Éternel a fait de grandes choses en leur faveur!
Oui, l'Éternel fera des merveilles pour nous;
Voilà la cause de notre joie.
Fais revenir, Seigneur, nos dispersés
Comme les torrents dans la plaine aride.
Ceux qui auront semé en versant des larmes
Moissonneront avec allégresse;
Ceux qui emportent la semence en soupirant
Reviendront triomphants et chargés de gerbes.

Ps. 127. — Cantique des degrés, de Salomon.

Si Dieu n'édifie pas la maison,
C'est en vain que les maçons y travaillent;
Si Dieu ne garde pas la ville,
Inutilement la sentinelle veillera.
C'est en vain que vous vous levez matin,
Que vous prolongez vos veilles,
Vous qui mangez votre pain avec angoisses:
Dieu accorde à celui qu'il aime un sommeil tranquille.
Ses enfants sont un don de l'Éternel,
Il a pour récompense une belle postérité.
Ses enfants, vigoureux de jeunesse,
Sont comme des flèches entre les mains d'un héros.
Heureux l'homme dont le carquois en est rempli!
Loin d'avoir à rougir,
Ce sont eux qui feront la loi à leurs ennemis.

Digitized by Microsoft®

— קכח —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל יְרֵא יְיָ הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו :
יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ : אֶשְׁתְּךָ
כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ . בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים
סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ : הִנֵּה כִי כֵן יְבֹרַךְ גֶּבֶר יְרֵא יְיָ :
יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלִָם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל :

— קכט —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרַי יֹאמַר נָא
יִשְׂרָאֵל : רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם לֹא יָכְלוּ לִי : עַל
גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם : יְיָ צַדִּיק קִצֵּץ
עֲבוֹת רְשָׁעִים : יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן :
יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְּמַת שָׁלַף יָבֵשׁ : שֶׁלֹּא מִלֵּא
כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר : וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים
בִּרְכַּת יְיָ אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְיָ :

— קל —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְיָ : אֲדֹנָי
שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי:
אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד : כִּי עִמְּךָ

Digitized by Microsoft

Ps. 128. — Cantique des degrés.

Heureux celui qui craint l'Éternel,
Qui marche dans ses voies!
Si tu te nourris du travail de tes mains,
Félicité et contentement seront ton partage.
Ta femme sera comme une vigne fertile
Dans l'intérieur de ta maison;
Tes fils seront comme des plants d'olivier
Qui environneront ta table.
C'est ainsi que sera béni
L'homme qui révère l'Éternel.
Oui, l'Éternel te bénira de Sion
Et te fera voir la splendeur de Jérusalem
Tous les jours de ta vie;
Il te fera voir les enfants de tes enfants
Et la paix en Israël.

Ps. 129. — Cantique des degrés.

Dès ma jeunesse ils m'ont persécuté,
Dira un jour Israël;
Oui, dès ma jeunesse ils m'ont persécuté,
Mais ils n'ont pu me vaincre.
Ils ont labouré mon dos (de blessures),
Ils y ont tracé de longs sillons;
Mais le Seigneur est juste,
Il a coupé la trame des méchants.
Les voilà confondus et repoussés,
Tous les ennemis de Sion;
Pareils à l'herbe qui végète sur les toits,
Qui se dessèche avant qu'on l'arrache,
Qui ne remplit pas même la main du faucheur
Ni le giron de celui qui lie les gerbes.
Ce n'est pas à eux que les passants diront:
« Puisse la bénédiction du Seigneur vous échoir!
Nous vous bénissons au nom de l'Éternel! »

Ps. 130. — Cantique des degrés.

Du fond de l'abîme je t'invoque, ô Éternel!
Seigneur, écoute ma voix,
Et que tes oreilles soient attentives à mes prières.
Si tu gardais le souvenir des péchés,
Seigneur, qui pourrait vivre?

Digitized by Microsoft

הַפְּלִיחָה לְמַעַן תּוֹרֶא׃ קִוִּיתִי יְיָ קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃ נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְיָ כִּי עִם יְיָ הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת׃ וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו׃

— קלא —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְיָ לֹא גָבַהּ לִבִּי וְלֹא רָמוּ עֵינַי וְלֹא הִלַּכְתִּי בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃ אִם לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃ יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃

— קלב —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר יְיָ לְדָוִד אֵת כָּל עֳנוֹתוֹ׃ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיְיָ נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃ אִם אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם אֶעֱלֶה עַל עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃ אִם אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃ עַד אֶמְצָא מָקוֹם לַיְיָ מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃ הִנֵּה שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי יָעַר׃ נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃ קוּמָה יְיָ לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃

Digitized by Microsoft

Auprès de toi l'on trouve indulgence,
Pourvu qu'on te révère.
C'est en toi, Seigneur, que j'espère
Et que mon âme se confie;
C'est sur ta parole que je compte.
Mon âme attend ton secours, ô Éternel,
Avec plus d'ardeur que les gardes de nuit
N'attendent le lever du jour.
Mets ton espoir, Israël, dans le Seigneur,
Car auprès de lui on trouve bienveillance,
Auprès de lui le salut abonde!
C'est lui qui délivrera Israël
De toutes ses iniquités.

Ps. 131. — Cantique des degrés, de David.

Seigneur, l'orgueil n'a jamais enflé mon cœur;
Mes regards n'ont jamais été hautains,
Et l'ambition ne m'a jamais fait aspirer
A ce qui m'est inaccessible.
Mon âme résignée est comparable
A l'enfant sur le sein de sa mère;
Oui, mon âme a la simplicité de l'enfant.
Mets ton espoir, Israël, dans le Seigneur;
A présent et toujours!

Ps. 132. — Cantique des degrés.

Souviens-toi, Seigneur, en faveur de David
De toutes ses tribulations;
Du serment qu'il a fait à l'Éternel,
De son vœu au Puissant de Jacob:
« Je ne rentrerai pas dans mon palais,
» Je ne toucherai pas à mon lit de repos,
» Je n'accorderai point de sommeil à mes yeux
» Ni d'assoupissement à mes paupières,
» Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu digne de l'Éternel,
» Une résidence pour le Puissant de Jacob. »
Eh bien! Nous l'avons découverte à Ephrath,
Nous l'avons trouvée dans les champs de Yaar.
Allons donc dans la demeure de notre Dieu,
Prosternons-nous à ses pieds.
Entre, Seigneur, dans le lieu de ton repos,
Toi et l'arche de ta gloire!

Digitized by Microsoft®

כֹּהֲנֶיךָ יִלְבָּשׁוּ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנְּנוּ : בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ : נִשְׁבַּע יְיָ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יָשׁוּב מִמֶּנָּה. מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא לָךְ : אִם יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם גַּם בְּנֵיהֶם עֲדֵי עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא לָךְ : כִּי בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ : זֹאת מְנוּחָתִי עֲדֵי עַד פֹּה אֵשֵׁב כִּי אִוִּיתִיהָ : צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם: וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ : שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי : אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ :

— קלג —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה טּוֹב וּמַה נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד : כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל הַזָּקָן זְקַן אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל פִּי מִדּוֹתָיו : כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל הַרְרֵי צִיּוֹן. כִּי שָׁם צִוָּה יְיָ אֶת הַבְּרָכָה חַיִּים עַד הָעוֹלָם :

— קלד —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת יְיָ כָּל עַבְדֵי יְיָ הָעֹמְדִים בְּבֵית יְיָ בַּלֵּילוֹת : שְׂאוּ יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת יְיָ : יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

ואחר כך אומרים עלינו תמלא דף 136 וקדיש יתום דף 138

On dit ensuite la prière de Aléynou, page 136, et le Kaddisch des Orphelins, page 138.

Digitized by Microsoft®

Que tes prêtres se revêtent de vertu
Et que tes fidèles te chantent.
Pour l'amour de ton serviteur David,
Ne dédaigne pas la face de ton élu.
L'Éternel l'a promis par serment à David,
Et son serment est irrévocable :
« Ce sont tes enfants qui te succéderont sur le trône ;
» Et s'ils respectent mon alliance
» Et la doctrine que je leur enseigne,
» Ce sont aussi leurs descendants
» Qui occuperont à jamais ton trône.
» Car Dieu a fait choix de Sion,
» Il l'a destinée pour sa résidence.
» C'est ici le lieu de mon repos à jamais ;
» Ici je m'établirai, car je m'y plais.
» Je bénirai les productions de cette contrée,
» Et l'abondance en fera disparaître les pauvres.
» Je comblerai ses prêtres de félicité,
» Et ses fidèles chanteront ma gloire.
» Là je ferai grandir la puissance de David,
» Là je rehausserai l'éclat de mon oint ;
» Je couvrirai ses ennemis de honte,
» Tandis que le diadème brillera sur sa tête. »

Ps. 133. — Cantique des degrés, de David.

Oh ! qu'il est beau, qu'il est agréable,
De voir l'union régner entre frères !
C'est comme l'huile embaumée
Répandue sur la chevelure et sur la barbe,
Sur la barbe vénérable d'Aaron,
Et qui parfume jusqu'à ses vêtements ;
C'est comme la rosée
Que le Hermon envoie aux collines de Sion.
Car c'est là que le Seigneur dispense sa bénédiction
Et les jouissances de la vie à jamais.

Ps. 134. — Cantique des degrés.

Bénissez l'Éternel, vous tous ses serviteurs,
Qui vous tenez la nuit dans la maison de Dieu.
Levez les mains vers son sanctuaire et louez le Seigneur.
Que l'Éternel te bénisse de Sion,
Lui qui a créé le ciel et la terre !

On dit ensuite la prière de C'est a nous, page 137, et le Kaddisch des Orphelins, page 139.

Digitized by Microsoft®

פרקי אבות

מוצאת שבת אחר הפסח עד ר"ה אומרים בכל שבת אחד מפרקי אבות
A partir du samedi qui suit la fête de Pâque jusqu'à Rosch-Haschana, on récite un chapitre des PIRKÉ ABOTH.

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לָעוֹלָם הַבָּא
שֶׁנֶּאֱמַר וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ
אֶרֶץ נֵצֶר מַטָּעַי מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר :

פרק ראשון

(א) מֹשֶׁה קִבֵּל תּוֹרָה מִסִּינַי וּמְסָרָהּ לִיהוֹשֻׁעַ וִיהוֹשֻׁעַ לִזְקֵנִים וּזְקֵנִים לִנְבִיאִים וּנְבִיאִים מְסָרוּהָ לְאַנְשֵׁי כְנֶסֶת הַגְּדוֹלָה. הֵם אָמְרוּ שְׁלֹשָׁה דְבָרִים. הֱווּ מְתוּנִים בַּדִּין וְהַעֲמִידוּ תַלְמִידִים הַרְבֵּה וַעֲשׂוּ סְיָג לַתּוֹרָה :

(ב) שִׁמְעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מִשְּׁיָרֵי כְנֶסֶת הַגְּדוֹלָה . הוּא הָיָה אוֹמֵר עַל שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד . עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל גְּמִילוּת חֲסָדִים :

(ג) אַנְטִיגְנוֹס אִישׁ סוֹכוֹ קִבֵּל מִשִּׁמְעוֹן הַצַּדִּיק . הוּא הָיָה אוֹמֵר. אַל תִּהְיוּ כַּעֲבָדִים הַמְשַׁמְּשִׁין אֶת הָרַב עַל מְנָת לְקַבֵּל פְּרָס אֶלָּא הֱיוּ כַּעֲבָדִים הַמְשַׁמְּשִׁין אֶת הָרַב שֶׁלֹּא עַל מְנָת לְקַבֵּל פְּרָס. וִיהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם :

(ד) יוֹסֵי בֶן יוֹעֶזֶר אִישׁ צְרֵדָה וְיוֹסֵי בֶן יוֹחָנָן אִישׁ יְרוּשָׁלַיִם קִבְּלוּ מֵהֶם . יוֹסֵי בֶן יוֹעֶזֶר אִישׁ צְרֵדָה אוֹמֵר . יְהִי בֵיתְךָ בֵּית וַעַד לַחֲכָמִים וֶהֱוֵי מִתְאַבֵּק בַּעֲפַר רַגְלֵיהֶם וֶהֱוֵי שׁוֹתֶה בְצָמָא אֶת דִּבְרֵיהֶם :

(ה) יוֹסֵי בֶן יוֹחָנָן אִישׁ יְרוּשָׁלַיִם אוֹמֵר . יְהִי בֵיתְךָ פָּתוּחַ לָרְוָחָה וְיִהְיוּ עֲנִיִּים בְּנֵי בֵיתֶךָ וְאַל תַּרְבֶּה שִׂיחָה עִם הָאִשָּׁה. בְּאִשְׁתּוֹ אָמְרוּ קַל וָחֹמֶר בְּאֵשֶׁת חֲבֵרוֹ . מִכָּאן אָמְרוּ חֲכָמִים

Digitized by Microsoft®

PIRKÉ ABOTH

OU

MAXIMES DES PÈRES *de la Synagogue.*

A partir du samedi qui suit la fête de Pâque jusqu'à Rosch-Haschana, on récite un chapitre des PIRKÉ ABOTH.

Tout Israélite a part à la vie future, ainsi qu'il est écrit : « Ton peuple ne comptera que des justes, qui posséderont cette région à jamais; car ils sont les rejetons de mes plantations, l'œuvre de mes mains dont je me fais gloire. »

CHAPITRE Ier

1. Moïse a reçu la Torah sur le Sinaï et l'a transmise à Josué. Josué l'a transmise aux anciens, les anciens l'ont communiquée aux prophètes et les prophètes aux membres de la Grande Assemblée. Ceux-ci ont recommandé trois choses : « Soyez circonspects dans vos jugements ; formez beaucoup de disciples et entourez la Loi de barrières. »

2. Siméon le Juste, un des derniers membres de la Grande Assemblée, avait coutume de dire : « Le monde repose sur trois bases : sur l'étude de la Torah, sur le culte et sur la charité. »

3. Antigone de Soko, disciple de Siméon le Juste, disait : « Ne soyez pas comme des serviteurs qui servent leur maître en vue du salaire ; mais soyez comme des serviteurs qui servent leur maître sans attendre aucune rémunération, et soyez pénétrés de la crainte de Dieu. »

4. José fils de Joéser, de Zeréda, et José fils de Jo'hanan, de Jérusalem, ont reçu la tradition de ces derniers. José fils de Joéser, de Zeréda, disait : « Que ta maison soit le rendez-vous des sages ; baise la poussière de leurs pieds et recueille leurs paroles avec avidité. »

5. José fils de Jo'hanan, de Jérusalem, disait : « Que ta maison soit ouverte à tous et que les pauvres soient considérés comme membres de ta famille ; évite les conversations inutiles avec les femmes. Avec ta femme, disent les sages, et à plus forte raison avec celle de ton prochain. De là le

Digitized by Microsoft®

כָּל הַמַּרְבֶּה שִׂיחָה עִם הָאִשָּׁה גּוֹרֵם רָעָה לְעַצְמוֹ וּבוֹטֵל מִדִּבְרֵי תּוֹרָה וְסוֹפוֹ יוֹרֵשׁ גֵּיהִנֹּם :

(ו) יְהוֹשֻׁעַ בֶּן פְּרַחְיָה וְנִתַּאי הָאַרְבֵּלִי קִבְּלוּ מֵהֶם . יְהוֹשֻׁעַ בֶּן פְּרַחְיָה אוֹמֵר . עֲשֵׂה לְךָ רַב וּקְנֵה לְךָ חָבֵר וֶהֱוֵי דָן אֶת כָּל הָאָדָם לְכַף זְכוּת :

(ז) נִתַּאי הָאַרְבֵּלִי אוֹמֵר הַרְחֵק מִשְּׁכֵן רָע וְאַל תִּתְחַבֵּר לָרָשָׁע וְאַל תִּתְיָאֵשׁ מִן הַפֻּרְעָנוּת :

(ח) יְהוּדָה בֶן טַבַּאי וְשִׁמְעוֹן בֶּן שָׁטַח קִבְּלוּ מֵהֶם . יְהוּדָה בֶן טַבַּאי אוֹמֵר . אַל תַּעַשׂ עַצְמְךָ כְּעוֹרְכֵי הַדַּיָּנִין וּכְשֶׁיִּהְיוּ בַּעֲלֵי הַדִּין עוֹמְדִים לְפָנֶיךָ יִהְיוּ בְעֵינֶיךָ כְּרְשָׁעִים וּכְשֶׁנִּפְטָרִים מִלְּפָנֶיךָ יִהְיוּ בְעֵינֶיךָ כְּזַכָּאִין כְּשֶׁקִּבְּלוּ עֲלֵיהֶם אֶת הַדִּין :

(ט) שִׁמְעוֹן בֶּן שָׁטַח אוֹמֵר . הֱוֵי מַרְבֶּה לַחֲקוֹר אֶת הָעֵדִים וֶהֱוֵי זָהִיר בִּדְבָרֶיךָ שֶׁמֵּא מִתּוֹכָם יִלְמְדוּ לְשַׁקֵּר :

(י) שְׁמַעְיָה וְאַבְטַלְיוֹן קִבְּלוּ מֵהֶם . שְׁמַעְיָה אוֹמֵר אֶהֱב אֶת הַמְּלָאכָה וּשְׂנָא אֶת הָרַבָּנוּת וְאַל תִּתְוַדַּע לָרָשׁוּת :

(יא) אַבְטַלְיוֹן אוֹמֵר . חֲכָמִים הִזָּהֲרוּ בְּדִבְרֵיכֶם שֶׁמֵּא תֶחוּבוּ חוֹבַת גָּלוּת וְתִגְלוּ לִמְקוֹם מַיִם הָרָעִים וְיִשְׁתּוּ הַתַּלְמִידִים הַבָּאִים אַחֲרֵיכֶם וְיָמוּתוּ וְנִמְצָא שֵׁם שָׁמַיִם מִתְחַלֵּל :

(יב) הִלֵּל וְשַׁמַּאי קִבְּלוּ מֵהֶם . הִלֵּל אוֹמֵר הֱוֵי מִתַּלְמִידָיו שֶׁל אַהֲרֹן אוֹהֵב שָׁלוֹם וְרוֹדֵף שָׁלוֹם אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת וּמְקָרְבָן לַתּוֹרָה :

(יג) הוּא הָיָה אוֹמֵר . נָגִיד שְׁמָא אֲבַד שְׁמֵהּ וּדְלָא מוֹסִיף יָסֵף וּדְלָא יַלִּיף קָטְלָא חַיָּב וּדְאִשְׁתַּמֵּשׁ בְּתָגָא חֲלָף :

Digitized by Microsoft®

dicton des sages: Celui qui aime à discourir inutilement avec les femmes s'attire du mal, néglige l'étude de la Torah et finira par aller en enfer. »

6. De ceux-ci la tradition passa à Josué fils de Pera'hiah et à Nitaï l'Arbélite. Josué fils de Pera'hiah disait: « Donne-toi un précepteur, procure-toi un compagnon d'étude et juge chacun favorablement. »

7. Nitaï l'Arbélite disait: « Éloigne-toi d'un méchant voisin, évite la société des impies et ne crois pas pouvoir échapper à leur influence. »

8. Juda fils de Tabaï et Siméon fils de Schata'h reçurent la tradition de ces derniers. Juda fils de Tabaï disait: « Ne t'érige pas de ton chef en juge; aussi longtemps que les plaideurs se trouvent devant toi, tiens-les pour suspects; mais dès qu'ils t'auront quitté, regarde-les comme innocents puisqu'ils se sont soumis à ton jugement. »

9. Siméon fils de Schata'h disait: « Interroge longuement les témoins, mais pèse bien les paroles que tu leur adresses, afin qu'ils n'en tirent point parti pour fausser la vérité. »

10. De ceux-ci la tradition passa à Schemaïah et à Abtalion. Schemaïah disait: « Aime le travail, fuis les dignités et ne recherche pas la faveur des puissants. »

11. Abtalion disait: « Sages, mesurez vos paroles! vous pourriez être condamnés à l'exil et déportés à un endroit où les eaux sont malsaines (1); les disciples qui vous suivent pourraient en boire et mourir, et le nom du Seigneur serait profané. »

12. Hillel et Schammaï reçurent la tradition de ceux-ci. Hillel disait: « Soyez les imitateurs d'Aaron, qui a aimé la paix et qui l'a recherchée sans cesse, qui a aimé les hommes et les a amenés à l'étude de la Torah. »

13. Il disait aussi: « L'ambitieux perd sa réputation, et celui qui n'ajoute pas à ses connaissances les diminue; qui refuse de s'instruire n'est pas digne de vivre, et qui se sert de la couronne de la Loi dans des vues égoïstes sera bientôt effacé du monde. »

(1) Où des principes contraires aux vôtres sont professés et encouragés.

Digitized by Microsoft ®

(יד) הוּא הָיָה אוֹמֵר . אִם אֵין אֲנִי לִי מִי לִי וּכְשֶׁאֲנִי לְעַצְמִי מָה אָנִי וְאִם לֹא עַכְשָׁו אֵימָתַי :

(טו) שַׁמַּאי אוֹמֵר. עֲשֵׂה תוֹרָתְךָ קֶבַע אֱמוֹר מְעַט וַעֲשֵׂה הַרְבֵּה וֶהֱוֵי מְקַבֵּל אֶת כָּל הָאָדָם בְּסֵבֶר פָּנִים יָפוֹת :

(טז) רַבָּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר . עֲשֵׂה לְךָ רַב וְהִסְתַּלֵּק מִן הַסָּפֵק וְאַל תַּרְבֶּה לְעַשֵּׂר אֶמְדוּת :

(יז) שִׁמְעוֹן בְּנוֹ אוֹמֵר . כָּל יָמַי גָּדַלְתִּי בֵּין הַחֲכָמִים וְלֹא מָצָאתִי לַגּוּף טוֹב מִשְׁתִּיקָה וְלֹא הַמִּדְרָשׁ עִקָּר אֶלָּא הַמַּעֲשֶׂה וְכָל הַמַּרְבֶּה דְבָרִים מֵבִיא חֵטְא :

(יח) רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר . עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם קַיָּם עַל הָאֱמֶת וְעַל הַדִּין וְעַל הַשָּׁלוֹם . שֶׁנֶּאֱמַר אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם :

רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר . רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל לְפִיכָךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת שֶׁנֶּאֱמַר יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר :

ואחר כך אומרים עלינו תמלא דף 136 וקדיש יתום דף 138

On dit ensuite la prière de Aléinou, page 136, et le Kaddisch des Orphelins, page 138.

פרק שני

כל ישראל וכו׳.

(א) רַבִּי אוֹמֵר . אֵיזוֹ הִיא דֶּרֶךְ יְשָׁרָה שֶׁיָּבוֹר לוֹ הָאָדָם כָּל שֶׁהִיא תִּפְאֶרֶת לְעוֹשֶׂהָ וְתִפְאֶרֶת לוֹ מִן הָאָדָם . וֶהֱוֵי זָהִיר בְּמִצְוָה קַלָּה כְּבַחֲמוּרָה שֶׁאֵין אַתָּה יוֹדֵעַ מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל מִצְוֹת. וֶהֱוֵי מְחַשֵּׁב הַפְּסַד מִצְוָה כְּנֶגֶד שְׂכָרָהּ וּשְׂכַר עֲבֵרָה כְּנֶגֶד הַפְּסֵדָהּ . הִשְׁתַּכֵּל בִּשְׁלֹשָׁה דְּבָרִים וְאֵין אַתָּה בָא לִידֵי עֲבֵרָה.

Digitized by Microsoft®

14 Il disait encore: « Si je n'ai pas soin de moi, qui donc en aura soin? Et si je le fais pour moi-même, que suis-je? Et si ce n'est pas maintenant, quand donc pourrai-je le faire? »

15 Schammaï disait: « Fais de la loi ton étude principale; promets peu, mais réalise beaucoup; et accueille tout le monde avec affabilité. »

16 Rabban Gamliel disait: « Adresse-toi souvent au chef religieux pour ne pas rester dans le doute, et ne t'habitue pas à fixer tes dîmes par approximation. »

17 Son fils Siméon disait: « J'ai passé ma vie au milieu des sages et je n'ai rien trouvé de plus salutaire que le silence. — Le mérite essentiel ne réside pas dans l'étude de la loi, mais dans sa pratique. — Celui qui parle trop occasionne des péchés. »

18 Rabban Siméon, fils de Gamliel, disait: « Le monde se maintient par trois choses: par la *vérité*, la *justice* et la *paix*, ainsi qu'il est dit: Que la vérité, la justice et la paix soient honorées dans vos murs. »

Rabbi Hananiah, fils d'Akasia, disait: Le Très-Saint, loué soit-il, n'a donné à Israël une quantité de préceptes que pour augmenter son bonheur, comme il est dit: « L'Éternel, dans sa bienveillance pour Israël, a voulu étendre et amplifier sa doctrine. »

On dit ensuite la prière de C'EST A NOUS, page 137, et le KADDISCH des Orphelins, page 139.

CHAPITRE II

1 Rabbi disait: « Quelle est la voie la plus convenable, celle que l'homme doit choisir? C'est celle qui lui procure sa propre estime et l'estime des autres. Observe les préceptes les moins importants en apparence, aussi soigneusement que les plus sévères; car tu ignores la récompense attachée à l'accomplissement de chacun d'eux. En regard de la perte que t'impose l'observation d'un précepte, calcule la récompense qui t'attend, et aux jouissances que peut te donner sa violation oppose la peine qu'elle te fera subir. — Aie toujours ces trois choses devant les yeux et tu ne pécheras jamais: Sache qu'il y a au-dessus de toi un œil

Digitized by Microsoft®

דַּע מַה לְּמַעְלָה מִמְּךָ עַיִן רוֹאָה וְאֹזֶן שׁוֹמַעַת וְכָל מַעֲשֶׂיךָ בַּסֵּפֶר נִכְתָּבִים :

(ב) רַבָּן גַּמְלִיאֵל בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יְהוּדָה הַנָּשִׂיא אוֹמֵר. יָפֶה תַלְמוּד תּוֹרָה עִם דֶּרֶךְ אֶרֶץ שֶׁיְּגִיעַת שְׁנֵיהֶם מַשְׁכַּחַת עָוֹן . וְכָל תּוֹרָה שֶׁאֵין עִמָּהּ מְלָאכָה סוֹפָהּ בְּטֵלָה וְגוֹרֶרֶת עָוֹן . וְכָל הָעוֹסְקִים עִם הַצִּבּוּר יִהְיוּ עוֹסְקִים עִמָּהֶם לְשֵׁם שָׁמַיִם שֶׁזְּכוּת אֲבוֹתָם מְסַיַּעְתָּם וְצִדְקָתָם עוֹמֶדֶת לָעַד . וְאַתֶּם מַעֲלֶה אֲנִי עֲלֵיכֶם שָׂכָר הַרְבֵּה כְּאִלּוּ עֲשִׂיתֶם :

(ג) הֱוֵי זָהִירִין בָּרְשׁוּת שֶׁאֵין מְקָרְבִין לוֹ לְאָדָם אֶלָּא לְצָרֶךְ עַצְמָן . נִרְאִין כְּאוֹהֲבִין בִּשְׁעַת הֲנָאָתָן וְאֵין עוֹמְדִין לוֹ לְאָדָם בִּשְׁעַת דְּחָקוֹ :

(ד) הוּא הָיָה אוֹמֵר. עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כִּרְצוֹנֶךָ כְּדֵי שֶׁיַּעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ כִּרְצוֹנוֹ . בַּטֵּל רְצוֹנְךָ מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ כְּדֵי שֶׁיְּבַטֵּל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנֶךָ :

(ה) הִלֵּל אוֹמֵר . אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַצִּבּוּר וְאַל תַּאֲמִן בְּעַצְמְךָ עַד יוֹם מוֹתֶךָ וְאַל תָּדִין אֶת חֲבֵרְךָ עַד שֶׁתַּגִּיעַ לִמְקוֹמוֹ . וְאַל תֹּאמַר דָּבָר שֶׁאִי אֶפְשַׁר לִשְׁמוֹעַ שֶׁסּוֹפוֹ לְהִשָּׁמֵעַ וְאַל תֹּאמַר לִכְשֶׁאֶפָּנֶה אֶשְׁנֶה שֶׁמָּא לֹא תִפָּנֶה :

(ו) הוּא הָיָה אוֹמֵר . אֵין בּוֹר יָרֵא חֵטְא וְלֹא עַם הָאָרֶץ חָסִיד וְלֹא הַבַּיְשָׁן לָמֵד וְלֹא הַקַּפְדָּן מְלַמֵּד וְלֹא כָּל הַמַּרְבֶּה בְּסְחוֹרָה מַחְכִּים . וּבַמָּקוֹם שֶׁאֵין אֲנָשִׁים הִשְׁתַּדֵּל לִהְיוֹת אִישׁ :

(ז) אַף הוּא רָאָה גֻּלְגֹּלֶת אַחַת שֶׁצָּפָה עַל פְּנֵי הַמַּיִם . אָמַר לָהּ עַל דְּאַטֵּפְתְּ אַטְּפוּךְ וְסוֹף מְטַיְּפָיִךְ יְטוּפוּן :

(ח) הוּא הָיָה אוֹמֵר . מַרְבֶּה בָשָׂר מַרְבֶּה רִמָּה. מַרְבֶּה

qui voit tout, une oreille qui entend tout, et que toutes tes actions sont inscrites dans le ciel. »

2 Rabban Gamliel, fils de Rabbi Juda le Nassi, disait: « Il est beau de joindre l'étude des lois religieuses à celle des lois civiles et sociales ; car le respect pour les unes et les autres fait éviter le mal. Toute étude religieuse qui n'est pas accompagnée d'un travail utile, est stérile et conduit à la ruine. — Que ceux qui s'occupent des intérêts de leur communauté le fassent dans des vues religieuses ; ils seront soutenus dans leur tâche par le mérite de leurs ancêtres ; le souvenir de leur vertu ne s'effacera jamais, et ils auront la récompense du bien qu'ils auront provoqué comme s'ils l'avaient fait de leurs propres moyens. »

3 « Soyez réservés dans vos relations avec les grands. Ils ne se rendent accessibles que lorsque leur intérêt l'exige ; ils se montrent vos amis tant qu'ils ont besoin de vous, mais si vous êtes dans l'adversité ils vous refusent leur appui. »

4 Il disait aussi : « Considère la volonté du Seigneur comme la tienne, afin qu'il considère ta volonté comme la sienne. Sacrifie ton désir au sien, afin qu'il sacrifie à ton désir celui des autres. »

5 Hillel disait: « Ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à ta piété jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant de t'être trouvé dans la même situation ; ne t'exprime pas en termes inintelligibles dans l'espoir d'être compris plus tard, et ne dis pas: J'étudierai quand j'en aurai le temps ; peut-être le temps te manquera toujours. »

6 Il disait aussi : « Le sot ne craint pas le péché, et l'ignorant ne peut être véritablement pieux. L'homme timide n'apprend rien, et l'homme irascible est un mauvais maître. Celui qui change trop souvent de commerce ne deviendra pas connaisseur ; et là où il n'y a pas un homme capable, fais des efforts pour le devenir. »

7 C'est lui aussi qui, voyant un jour un crâne flotter sur l'eau, s'écriait: « Parce que tu as noyé autrui tu as été noyé toi-même, et ceux qui t'ont noyé le seront à leur tour. »

8 Il disait encore: « Augmenter sa chair, c'est multiplier les vers ; augmenter sa fortune, c'est multiplier ses

Digitized by Microsoft ®

נְכָסִים מַרְבֶּה דְאָגָה. מַרְבֶּה נָשִׁים מַרְבֶּה כְשָׁפִים. מַרְבֶּה שְׁפָחוֹת מַרְבֶּה זִמָּה. מַרְבֶּה עֲבָדִים מַרְבֶּה גָזֵל. מַרְבֶּה תוֹרָה מַרְבֶּה חַיִּים. מַרְבֶּה יְשִׁיבָה מַרְבֶּה חָכְמָה. מַרְבֶּה עֵצָה מַרְבֶּה תְבוּנָה. מַרְבֶּה צְדָקָה מַרְבֶּה שָׁלוֹם: קָנָה שֵׁם טוֹב קָנָה לְעַצְמוֹ. קָנָה לוֹ דִּבְרֵי תוֹרָה קָנָה לוֹ חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא:

(ט) רַבָּן יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי קִבֵּל מֵהִלֵּל וּמִשַּׁמַּאי. הוּא הָיָה אוֹמֵר. אִם לָמַדְתָּ תּוֹרָה הַרְבֵּה אַל תַּחֲזִיק טוֹבָה לְעַצְמְךָ כִּי לְכָךְ נוֹצַרְתָּ:

(י) חֲמִשָּׁה תַלְמִידִים הָיוּ לוֹ לְרַבָּן יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי וְאֵלּוּ הֵן. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן הָרְקָנוֹס רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן חֲנַנְיָא רַבִּי יוֹסֵי הַכֹּהֵן רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן נְתַנְאֵל וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲרָךְ:

(יא) הוּא הָיָה מוֹנֶה שִׁבְחָם. (רַבִּי) אֱלִיעֶזֶר בֶּן הָרְקָנוֹס בּוֹר שׂוּד שֶׁאֵינוֹ מְאַבֵּד טִפָּה. (רַבִּי) יְהוֹשֻׁעַ בֶּן חֲנַנְיָא אַשְׁרֵי יוֹלַדְתּוֹ. (רַבִּי) יוֹסֵי הַכֹּהֵן חָסִיד. (רַבִּי) שִׁמְעוֹן בֶּן נְתַנְאֵל יְרֵא חֵטְא. (וְרַבִּי) אֶלְעָזָר בֶּן עֲרָךְ כְּמַעְיָן הַמִּתְגַּבֵּר:

(יב) הוּא הָיָה אוֹמֵר. אִם יִהְיוּ כָּל חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל בְּכַף מֹאזְנַיִם וְאֱלִיעֶזֶר בֶּן הָרְקָנוֹס בְּכַף שְׁנִיָּה מַכְרִיעַ אֶת כֻּלָּם: אַבָּא שָׁאוּל אוֹמֵר מִשְּׁמוֹ. אִם יִהְיוּ כָּל חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל בְּכַף מֹאזְנַיִם וְאֱלִיעֶזֶר בֶּן הָרְקָנוֹס אַף עִמָּהֶם וְאֶלְעָזָר בֶּן עֲרָךְ בְּכַף שְׁנִיָּה מַכְרִיעַ אֶת כֻּלָּם:

(יג) אָמַר לָהֶם צְאוּ וּרְאוּ אֵיזוֹ הִיא דֶּרֶךְ טוֹבָה שֶׁיִּדְבַּק בָּהּ הָאָדָם. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר עַיִן טוֹבָה. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר חָבֵר טוֹב. רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר שָׁכֵן טוֹב. רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר הָרוֹאֶה אֶת הַנּוֹלָד. רַבִּי אֶלְעָזָר אוֹמֵר לֵב טוֹב: אָמַר לָהֶם רוֹאֶה אֲנִי אֶת דִּבְרֵי אֶלְעָזָר בֶּן עֲרָךְ מִדִּבְרֵיכֶם שֶׁבְּכְלַל דְּבָרָיו דִּבְרֵיכֶם:

Digitized by Microsoft®

soucis; la polygamie engendre la superstition; le grand nombre de servantes encourage les mauvaises mœurs; le grand nombre de serviteurs rend les vols faciles. Par contre, augmenter ses connaissances religieuses, c'est prolonger ses jours; fréquenter les écoles, c'est acquérir la sagesse; consulter souvent développe la prudence; cultiver la charité, c'est propager la concorde. Celui qui se fait une bonne réputation, se procure un bien actuel; mais celui qui acquiert la connaissance de la loi divine se procure la vie éternelle. »

9 Rabbi Jo'hanan fils de Zakaï reçut la tradition de Hillel et de Schammaï; il disait: « Fusses-tu fort avancé dans l'étude de la Loi, ne t'en vante pas, car c'est dans ce but que tu as été créé. »

10 Rabbi Jo'hanan fils de Zakaï avait cinq disciples, savoir: Rabbi Éliézer fils de Hyrcanus, Rabbi Josué fils de Hananiah, Rabbi José le Cohen, Rabbi Siméon fils de Nathanel et Rabbi Éléazar fils d'Arach.

11 Voici comment il s'exprimait sur leur mérite: « Éliézer fils de Hyrcanus est une citerne bien cimentée, qni ne perd pas une goutte de ses eaux (*); Josué fils de Hananiah, heureuse celle qui lui a donné le jour! José le Cohen est un homme pieux; Siméon fils de Nathanel est un homme consciencieux, et Éléazar fils d'Arach est comme une source qui grossit sans cesse. »

12 Il disait aussi: « Si tous les sages d'Israël se trouvaient dans un plateau de balance et Éliézer fils de Hyrcanus dans l'autre, il l'emporterait sur tous. » — Abba Saül rapporte ainsi ce mot: « Si tous les sages d'Israël, y compris Éliézer fils de Hyrcanus, se trouvaient dans un plateau de balance, et Éléazar fils d'Arach dans l'autre, celui-ci l'emporterait sur tous. »

13 Un jour il leur dit: « Voyez quel est le don que vous jugez le meilleur et le plus souhaitable pour l'homme?» Rabbi Éliézer répondit: « Le contentement. » Rabbi Josué: « Un ami sincère. » Rabbi José: « Un bon voisin. » Rabbi Siméon: « La prévoyance. » Rabbi Éléazar: « Un bon cœur. » « Je trouve, répliqua-t-il, le jugement de Rabbi Éléazar fils d'Arach supérieur au vôtre, car vos réponses sont contenues dans la sienne. »

(*) Allusion à sa merveilleuse mémoire.

Digitized by Microsoft®

(יד) אָמַר לָהֶם צְאוּ וּרְאוּ אֵיזוֹ הִיא דֶּרֶךְ רָעָה שֶׁיִּתְרַחֵק מִמֶּנָּה הָאָדָם . רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר עַיִן רָעָה. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר חָבֵר רָע . רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר שָׁכֵן רָע. רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר הַלְוֶה וְאֵינוֹ מְשַׁלֵּם . אֶחָד הַלְוֶה מִן הָאָדָם כְּלְוֶה מִן הַמָּקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן . רַבִּי אֶלְעָזָר אוֹמֵר לֵב רָע :
אָמַר לָהֶם רוֹאֶה אֲנִי אֶת דִּבְרֵי אֶלְעָזָר בֶּן עֲרָךְ מִדִּבְרֵיכֶם שֶׁבְּכְלַל דְּבָרָיו דִּבְרֵיכֶם :

(טו) הֵם אָמְרוּ שְׁלֹשָׁה דְבָרִים . רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר יְהִי כְבוֹד חֲבֵרְךָ חָבִיב עָלֶיךָ כְּשֶׁלְּךָ וְאַל תְּהִי נוֹחַ לִכְעוֹס וְשׁוּב יוֹם אֶחָד לִפְנֵי מִיתָתֶךָ . וְהֱוֵי מִתְחַמֵּם כְּנֶגֶד אוּרָן שֶׁל חֲכָמִים וֶהֱוֵי זָהִיר בְּגַחֲלָתָן שֶׁלֹּא תִכָּוֶה . שֶׁנְּשִׁיכָתָן נְשִׁיכַת שׁוּעָל וַעֲקִיצָתָן עֲקִיצַת עַקְרָב וּלְחִישָׁתָן לְחִישַׁת שָׂרָף וְכָל דִּבְרֵיהֶם כְּגַחֲלֵי אֵשׁ:

(טז) רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר . עַיִן הָרַע וְיֵצֶר הָרַע וְשִׂנְאַת הַבְּרִיּוֹת מוֹצִיאִין אֶת הָאָדָם מִן הָעוֹלָם :

(יז) רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר . יְהִי מְמוֹן חֲבֵרְךָ חָבִיב עָלֶיךָ כְּשֶׁלְּךָ . וְהַתְקֵן עַצְמְךָ לִלְמוֹד תּוֹרָה שֶׁאֵינָהּ יְרֻשָּׁה לָךְ וְכָל מַעֲשֶׂיךָ יִהְיוּ לְשֵׁם שָׁמָיִם :

(יח) רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר . הֱוֵי זָהִיר בִּקְרִיאַת שְׁמַע (וּבִתְפִלָּה). וּכְשֶׁאַתָּה מִתְפַּלֵּל אַל תַּעַשׂ תְּפִלָּתְךָ קֶבַע אֶלָּא רַחֲמִים וְתַחֲנוּנִים לִפְנֵי הַמָּקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר כִּי חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְנִחָם עַל הָרָעָה . וְאַל תְּהִי רָשָׁע בִּפְנֵי עַצְמְךָ :

(יט) רַבִּי אֶלְעָזָר אוֹמֵר . הֱוֵי שָׁקוּד לִלְמוֹד תּוֹרָה. וְדַע מַה שֶּׁתָּשִׁיב לְאֶפִּיקוֹרוֹס . וְדַע לִפְנֵי מִי אַתָּה עָמֵל וּמִי הוּא בַּעַל מְלַאכְתְּךָ שֶׁיְּשַׁלֵּם לְךָ שְׂכַר פְּעֻלָּתֶךָ :

(כ) רַבִּי טַרְפוֹן אוֹמֵר . הַיּוֹם קָצֵר וְהַמְּלָאכָה מְרֻבָּה וְהַפּוֹעֲלִים עֲצֵלִים וְהַשָּׂכָר הַרְבֵּה וּבַעַל הַבַּיִת דּוֹחֵק :

Digitized by Microsoft®

14 Une autre fois il leur dit: « Quelle chose, à votre sens, est la plus fâcheuse et doit être évitée avec le plus de soin? » Rabbi Éliézer répondit: « Un caractère mécontent. » Rabbi Josué: « Un ami faux. » Rabbi José: « Un méchant voisin. » Rabbi Siméon: « Celui qui emprunte et qui ne paye pas; car emprunter à l'homme c'est s'obliger envers Dieu, ainsi qu'il est écrit: Le méchant emprunte et ne paye pas, mais le juste écoute son cœur et donne avec générosité. » Rabbi Éléazar dit: « Un mauvais cœur. » « Je trouve, répliqua-t-il, le jugement de Rabbi Éléazar fils d'Arach supérieur au vôtre, car vos réponses sont contenues dans la sienne. »

15 Ces disciples avaient coutume de dire chacun trois choses: Rabbi Éliézer disait: « Que l'honneur de ton prochain te soit aussi sacré que le tien; ne sois pas prompt à te mettre en colère, et amende-toi la veille de ta mort (*). Chauffe-toi au feu des sages, mais prends garde de t'y brûler, car leur morsure est comme celle du renard, leur piqûre comme celle du scorpion, leur sifflement comme celui de la vipère, et toutes leurs paroles sont comme des charbons ardents (**). »

16 Rabbi Josué disait: « L'envie, les mauvaises passions et la misanthropie abrégent la vie de l'homme. »

17 Rabbi José disait: « Que les intérêts de ton prochain te soient aussi chers que les tiens; applique-toi à étudier la loi, car on n'en acquiert pas la connaissance par héritage; et que le but de toutes tes actions soit de plaire à Dieu. »

18 Rabbi Siméon disait: « Sois exact à réciter le Schema et à faire ta prière; quand tu pries, ne le fais pas comme celui qui s'acquitte d'une tâche, mais considère ta prière comme une demande, comme une humble supplication au Seigneur, de qui il est dit: C'est un Dieu clément et miséricordieux, longanime, plein de grâces et revenant volontiers sur ses rigueurs; — et ne te considère pas comme indigne de la clémence divine. »

19 Rabbi Éléazar disait: « Étudie assidûment la Loi; sache réfuter les objections des incrédules; réfléchis pour qui tu travailles, et songe que ce Maître saura rémunérer tes efforts. »

20 Rabbi Tarphon disait: « La journée est courte, la besogne grande, les ouvriers sont indolents; mais le salaire est considérable et le maître est exigeant. »

(*) En d'autres termes, tous les jours, celui de la mort étant incertain.
(**) En ce sens que l'ignorance ou la mauvaise foi peuvent en abuser.

Digitized by Microsoft®

(כא) הוא הָיָה אוֹמֵר . לֹא עָלֶיךָ הַמְּלָאכָה לִגְמוֹר וְלֹא אַתָּה בֶן חוֹרִין לְהִבָּטֵל מִמֶּנָּה . אִם לָמַדְתָּ תּוֹרָה הַרְבֵּה נוֹתְנִים לְךָ שָׂכָר הַרְבֵּה . וְנֶאֱמָן הוּא בַּעַל מְלַאכְתְּךָ שֶׁיְּשַׁלֵּם לְךָ שְׂכַר פְּעֻלָּתֶךָ . וָדַע שֶׁמַּתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים לֶעָתִיד לָבֹא :

רבי חנניא וכו׳

פרק שלישי

כל ישראל וכו׳.

(א) עֲקַבְיָא בֶן מַהַלַלְאֵל אוֹמֵר . הִשְׁתַּכֵּל בִּשְׁלֹשָׁה דְבָרִים וְאֵין אַתָּה בָא לִידֵי עֲבֵרָה . דַּע מֵאַיִן בָּאתָ וּלְאָן אַתָּה הוֹלֵךְ וְלִפְנֵי מִי אַתָּה עָתִיד לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן . מֵאַיִן בָּאתָ מִטִּפָּה סְרוּחָה וּלְאָן אַתָּה הוֹלֵךְ לִמְקוֹם עָפָר רִמָּה וְתוֹלֵעָה וְלִפְנֵי מִי אַתָּה עָתִיד לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא :

(ב) רַבִּי חֲנִינָא סְגַן הַכֹּהֲנִים אוֹמֵר . הֱוֵי מִתְפַּלֵּל בִּשְׁלוֹמָהּ שֶׁל מַלְכוּת שֶׁאִלְמָלֵא מוֹרָאָהּ אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ חַיִּים בְּלָעוּ :

(ג) רַבִּי חֲנַנְיָא בֶן תְּרַדְיוֹן אוֹמֵר . שְׁנַיִם שֶׁיּוֹשְׁבִין וְאֵין בֵּינֵיהֶם דִּבְרֵי תוֹרָה הֲרֵי זֶה מוֹשַׁב לֵצִים. שֶׁנֶּאֱמַר וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב . אֲבָל שְׁנַיִם שֶׁיּוֹשְׁבִין וְיֵשׁ בֵּינֵיהֶם דִּבְרֵי תוֹרָה שְׁכִינָה שְׁרוּיָה בֵּינֵיהֶם . שֶׁנֶּאֱמַר אָז נִדְּבְרוּ יִרְאֵי יְיָ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְיָ וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְיָ וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ . אֵין לִי אֶלָּא שְׁנַיִם מִנַּיִן אֲפִלּוּ אֶחָד שֶׁיּוֹשֵׁב וְעוֹסֵק בַּתּוֹרָה שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קוֹבֵעַ לוֹ שָׂכָר . שֶׁנֶּאֱמַר יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל עָלָיו :

(ד) רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר . שְׁלֹשָׁה שֶׁאָכְלוּ עַל שֻׁלְחָן אֶחָד וְלֹא אָמְרוּ עָלָיו דִּבְרֵי תוֹרָה כְּאִלּוּ אָכְלוּ מִזִּבְחֵי מֵתִים . שֶׁנֶּאֱמַר כִּי כָּל שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם . אֲבָל שְׁלֹשָׁה

Digitized by Microsoft®

21 Il disait aussi : « Tu n'es pas obligé d'achever l'œuvre, mais tu n'as pas non plus la liberté de t'y soustraire. Si tu as bien étudié la Loi, ta récompense sera grande et le Maître saura équitablement rémunérer ton travail ; mais sache que la récompense principale du juste est réservée pour l'autre monde. »

CHAPITRE III

1 Akabia fils de Mahalalel disait : « Que ton esprit se préoccupe constamment de trois choses, et tu te préserveras de tout péché. Pense à ton origine, à ta fin et à Celui qui un jour te demandera compte de tes œuvres ! Ton origine, c'est une vile matière. Ta fin, c'est la tombe où tu deviendras la pâture des vers. Et celui qui te demandera compte de tes œuvres, c'est le Roi des rois, le Saint, loué soit-il. »

2 Rabbi Hanina, le grand-prêtre en second, disait : « Prie pour le salut du chef de l'État, car son prestige seul empêche les hommes de se dévorer entre eux. »

3 Rabbi Hanania fils de Teradion disait : « Quand deux hommes se trouvent réunis et ne s'entretiennent pas de la Loi, leur réunion est celle d'hommes frivoles, et il est dit : (Heureux qui) ne siége pas parmi les hommes frivoles ! — Mais deux hommes qui se trouvent réunis et s'entretiennent de la Loi seront inspirés par la présence du Seigneur, ainsi qu'il est dit : Les adorateurs de l'Éternel s'entretenant *l'un* avec *l'autre*, l'Éternel prêta l'oreille à leurs paroles et inscrivit leur mérite dans le livre des souvenirs, réservé pour ceux qui révèrent l'Éternel et qui respectent son nom. — Ce verset parle de deux hommes ; mais si un homme isolé s'occupe de la Loi, en sera-t-il aussi récompensé par le Saint, loué soit-il ? Oui, car il est dit : Celui qui est seul et se livre à la méditation aura sa part assurée. »

4 Rabbi Siméon disait : « Trois hommes qui mangent à la même table et qui ne s'entretiennent pas de la Loi, c'est comme s'ils mangeaient des mets impurs, ainsi qu'il est dit : Toutes leurs tables sont remplies de mets abominables, car Dieu en est absent. — Mais trois hommes qui

Digitized by Microsoft®

שֶׁאָכְלוּ עַל שֻׁלְחָן אֶחָד וְאָמְרוּ עָלָיו דִּבְרֵי תוֹרָה כְּאִלּוּ אָכְלוּ מִשֻּׁלְחָנוֹ שֶׁל מָקוֹם . שֶׁנֶּאֱמַר וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְיָ :

(ה) רַבִּי חֲנִינָא בֶּן חֲכִינַאי אוֹמֵר . הַנֵּעוֹר בַּלַּיְלָה וְהַמְהַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ יְחִידִי וּמְפַנֶּה לִבּוֹ לְבַטָּלָה הֲרֵי זֶה מִתְחַיֵּב בְּנַפְשׁוֹ :

(ו) רַבִּי נְחוּנְיָא בֶּן הַקָּנָה אוֹמֵר . כָּל הַמְקַבֵּל עָלָיו עֹל תּוֹרָה מַעֲבִירִין מִמֶּנּוּ עֹל מַלְכוּת וְעֹל דֶּרֶךְ אֶרֶץ וְכָל הַפּוֹרֵק מִמֶּנּוּ עֹל תּוֹרָה נוֹתְנִין עָלָיו עֹל מַלְכוּת וְעֹל דֶּרֶךְ אֶרֶץ :

(ז) רַבִּי חֲלַפְתָּא בֶּן דּוֹסָא אִישׁ כְּפַר חֲנַנְיָא אוֹמֵר . עֲשָׂרָה שֶׁיּוֹשְׁבִין וְעוֹסְקִין בַּתּוֹרָה שְׁכִינָה שְׁרוּיָה בֵּינֵיהֶם . שֶׁנֶּאֱמַר אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת אֵל . וּמִנַּיִן אֲפִלּוּ חֲמִשָּׁה . שֶׁנֶּאֱמַר וַאֲגֻדָּתוֹ עַל אֶרֶץ יְסָדָהּ . וּמִנַּיִן אֲפִלּוּ שְׁלֹשָׁה . שֶׁנֶּאֱמַר בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט . וּמִנַּיִן אֲפִלּוּ שְׁנַיִם . שֶׁנֶּאֱמַר אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְיָ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְיָ וַיִּשְׁמָע . וּמִנַּיִן אֲפִלּוּ אֶחָד . שֶׁנֶּאֱמַר בְּכָל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ :

(ח) רַבִּי אֶלְעָזָר אִישׁ בַּרְתּוֹתָא אוֹמֵר . תֵּן לוֹ מִשֶּׁלּוֹ שֶׁאַתָּה וְשֶׁלְּךָ שֶׁלּוֹ . וְכֵן בְּדָוִד הוּא אוֹמֵר . כִּי מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ :

(ט) רַבִּי יַעֲקֹב אוֹמֵר . הַמְהַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ וְשׁוֹנֶה וּמַפְסִיק מִמִּשְׁנָתוֹ וְאוֹמֵר מַה נָּאֶה אִילָן זֶה מַה נָּאֶה נִיר זֶה מַעֲלֶה עָלָיו הַכָּתוּב כְּאִלּוּ מִתְחַיֵּב בְּנַפְשׁוֹ :

(י) רַבִּי דוֹסְתַּאי בַּר יַנַּאי מִשּׁוּם רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר . כָּל הַשּׁוֹכֵחַ דָּבָר אֶחָד מִמִּשְׁנָתוֹ מַעֲלֶה עָלָיו הַכָּתוּב כְּאִלּוּ מִתְחַיֵּב בְּנַפְשׁוֹ . שֶׁנֶּאֱמַר רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן תִּשְׁכַּח אֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ . יָכוֹל אֲפִלּוּ תְּקָפָהּ עָלָיו מִשְׁנָתוֹ . תַּלְמוּד לוֹמַר וּפֶן יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ . הָא

Digitized by Microsoft®

mangent à la même table et s'entretiennent de la Loi, c'est comme s'ils mangeaient à la table du Seigneur, ainsi qu'il est écrit : Et il me dit : Voici la table de l'Éternel. »

5 Rabbi Hanina fils de Hakinaï disait : « Celui qui la nuit ne dort pas ou qui voyage seul, et ne songe qu'à des vanités, abrége sa vie. »

6 Rabbi Nehounia fils de Hakanah disait : « Celui qui se soumet aux lois religieuses n'a pas à s'inquiéter des exigences politiques ou des conventions sociales ; mais celui qui repousse les lois religieuses sera forcé d'accepter les autres. »

7 Rabbi Halaphta fils de Dossa, du village de Hanania, disait : « Dix hommes qui se trouvent réunis et qui s'occupent de la Loi, seront inspirés par la présence de Dieu, ainsi qu'il est dit : Dieu assiste à l'assemblée des justes. — Ne fussent-ils même que cinq, car il est dit : Il a établi son faisceau sur la terre. — Même trois, car il est dit : Dieu juge au milieu du saint tribunal. — Même deux, car il est dit : Les adorateurs de l'Éternel s'entretenant l'un avec l'autre, l'Éternel prêta l'oreille à leurs paroles. — De même si un homme seul médite la Loi, car il est dit : Partout où je verrai invoquer mon nom, je viendrai vers toi et je te bénirai. »

8 Rabbi Éléazar de Bartotha disait : « Donne à Dieu ce qui est à lui, car toi et tout ce que tu as, vous êtes à lui. C'est ainsi que David a dit : Tout émane de toi, et ce que nous t'offrons vient de ta main. »

9 Rabbi Jacob disait : « Celui qui en route médite la Loi et interrompt sa méditation en s'écriant : Que cet arbre est beau ! que ce sillon est bien tracé ! celui-là, selon l'Écriture (*), compromet sa propre vie. »

10 Rabbi Dostaï, fils de Janaï, disait au nom de Rabbi Méir : « Celui qui oublie par négligence quelque partie de ses études ressemble à un homme qui compromet sa vie, car il est dit : Sois attentif et préserve ton existence, en n'oubliant pas les choses que tes yeux ont vues. — Il n'en est pas ainsi cependant de celui qui oublie par excès d'étude, car l'Écriture ajoute : Que ces choses ne s'échappent pas de ton *cœur* tant que tu vivras. — Ainsi, l'on n'est

(*) Voyez la citation suivante.

Digitized by Microsoft®

אֵינוֹ מִתְחַיֵּב בְּנַפְשׁוֹ עַד שֶׁיֵּשֵׁב וְיִסְיָרֵם מִלִּבּוֹ :

(יא) רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוֹסָא אוֹמֵר . כֹּל שֶׁיִּרְאַת חֶטְאוֹ קוֹדֶמֶת לְחָכְמָתוֹ חָכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת . וְכֹל שֶׁחָכְמָתוֹ קוֹדֶמֶת לְיִרְאַת חֶטְאוֹ אֵין חָכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת :

(יב) הוּא הָיָה אוֹמֵר . כֹּל שֶׁמַּעֲשָׂיו מְרֻבִּין מֵחָכְמָתוֹ חָכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת . וְכֹל שֶׁחָכְמָתוֹ מְרֻבָּה מִמַּעֲשָׂיו אֵין חָכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת :

(יג) הוּא הָיָה אוֹמֵר . כֹּל שֶׁרוּחַ הַבְּרִיּוֹת נוֹחָה הֵימֶנּוּ רוּחַ הַמָּקוֹם נוֹחָה הֵימֶנּוּ . וְכֹל שֶׁאֵין רוּחַ הַבְּרִיּוֹת נוֹחָה הֵימֶנּוּ אֵין רוּחַ הַמָּקוֹם נוֹחָה הֵימֶנּוּ :

(יד) רַבִּי דוֹסָא בֶּן הָרְכִּינַס אוֹמֵר . שֵׁנָה שֶׁל שַׁחֲרִית וְיַיִן שֶׁל צָהֳרַיִם וְשִׂיחַת הַיְלָדִים וְיִשִּׁיבַת בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת שֶׁל עַמֵּי הָאָרֶץ מוֹצִיאִין אֶת הָאָדָם מִן הָעוֹלָם :

(טו) רַבִּי אֶלְעָזָר הַמּוֹדָעִי אוֹמֵר . הַמְחַלֵּל אֶת הַקָּדָשִׁים וְהַמְבַזֶּה אֶת הַמּוֹעֲדוֹת וְהַמַּלְבִּין פְּנֵי חֲבֵרוֹ בָּרַבִּים וְהַמֵּפֵר בְּרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ וְהַמְגַלֶּה פָּנִים בַּתּוֹרָה שֶׁלֹּא כַהֲלָכָה אַף עַל פִּי שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ תּוֹרָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים אֵין לוֹ חֵלֶק לָעוֹלָם הַבָּא :

(טז) רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר . הֱוֵה קַל לְרֹאשׁ וְנוֹחַ לְתִשְׁחֹרֶת וֶהֱוֵי מְקַבֵּל אֶת כָּל הָאָדָם בְּשִׂמְחָה :

(יז) רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר . שְׂחוֹק וְקַלּוּת רֹאשׁ מַרְגִּילִין אֶת הָאָדָם לְעֶרְוָה : מַסֹּרֶת סְיָג לַתּוֹרָה . מַעְשְׂרוֹת סְיָג לָעֹשֶׁר . נְדָרִים סְיָג לַפְּרִישׁוּת . סְיָג לַחָכְמָה שְׁתִיקָה :

(יח) הוּא הָיָה אוֹמֵר . חָבִיב אָדָם שֶׁנִּבְרָא בְּצֶלֶם חִבָּה יְתֵרָה נוֹדַעַת לוֹ שֶׁנִּבְרָא בְּצֶלֶם אֱלֹהִים . שֶׁנֶּאֱמַר כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת הָאָדָם : חֲבִיבִין יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּקְרְאוּ בָנִים (לַמָּקוֹם)

Digitized by Microsoft®

coupable que lorsqu'on les oublie par une négligence volontaire. »

11 Rabbi Hanina fils de Dossa disait : « Si la crainte du péché a précédé la sagesse, la sagesse se maintiendra ; mais si la sagesse a précédé la crainte du péché, elle ne se maintiendra pas. »

12 Il disait aussi : « Celui dont les bonnes œuvres surpassent le savoir, son savoir se maintiendra, tandis que le savoir qui prime les bonnes œuvres ne se maintiendra pas. »

13 Il disait encore : « Celui qui est aimé des hommes est aussi aimé de Dieu, et celui qui ne plaît pas aux hommes ne plaît pas à Dieu non plus. »

14 Rabbi Dossa fils de Horkinas disait : « Le sommeil du matin, les excès de table, le babillage avec les enfants et la fréquentation des ignorants, abrégent la vie de l'homme. »

15 Rabbi Éléazar le Moudaïte disait : « Celui qui profane les choses saintes, qui dédaigne les solennités des fêtes, qui fait rougir son prochain en public, qui enfreint l'alliance de notre patriarche Abraham ou qui donne une fausse interprétation à la loi, eût-il même le mérite d'avoir étudié la loi et exercé de bonnes œuvres, n'aura pas part à la vie future. »

16 Rabbi Ismaël disait : « Montre-toi soumis devant les grands, bienveillant pour la jeunesse, et accueille tout homme avec aménité. »

17 Rabbi Akiba disait : « La raillerie et la légèreté conduisent l'homme au libertinage. — La tradition est le rempart de la loi, les dîmes sont celui de la fortune, les vœux celui de l'abstinence et le silence est celui de la sagesse. »

18 Il disait aussi : « L'homme est sans doute aimé de Dieu, puisqu'il a été créé à son image. Une preuve plus grande de cet amour est qu'il a été instruit de cette circonstance. Car il est dit : C'est à l'image de Dieu qu'il a créé l'homme. — Les Israélites sont aimés de Dieu, puisqu'ils ont été appelés ses enfants. Une preuve plus grande

Digitized by Microsoft®

חִבָּה יְתֵרָה נוֹדַעַת לָהֶם שֶׁנִּקְרְאוּ בָנִים לַמָּקוֹם . שֶׁנֶּאֱמַר בָּנִים אַתֶּם לַיְ אֱלֹהֵיכֶם : חֲבִיבִין יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּתַּן לָהֶם כְּלִי חֶמְדָּה חִבָּה יְתֵרָה נוֹדַעַת לָהֶם שֶׁנִּתַּן לָהֶם כְּלִי חֶמְדָּה שֶׁבּוֹ נִבְרָא הָעוֹלָם . שֶׁנֶּאֱמַר כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל תַּעֲזֹבוּ :

(יט) הַכֹּל צָפוּי וְהָרְשׁוּת נְתוּנָה וּבְטוּב הָעוֹלָם נָדוֹן וְהַכֹּל לְפִי רֹב הַמַּעֲשֶׂה :

(כ) הוּא הָיָה אוֹמֵר . הַכֹּל נָתוּן בָּעֵרְבוֹן וּמְצוּדָה פְּרוּשָׂה עַל כָּל הַחַיִּים. הֶחָנוּת פְּתוּחָה וְהַחֶנְוָנִי מַקִּיף וְהַפִּנְקָס פָּתוּחַ וְהַיָּד כּוֹתֶבֶת. וְכָל הָרוֹצֶה לִלְווֹת יָבֹא וְיִלְוֶה וְהַגַּבָּאִין מַחֲזִירִין תָּדִיר בְּכָל יוֹם וְנִפְרָעִין מִן הָאָדָם מִדַּעְתּוֹ וְשֶׁלֹּא מִדַּעְתּוֹ וְיֵשׁ לָהֶם עַל מַה שֶׁיִּסְמְכוּ וְהַדִּין דִּין אֱמֶת וְהַכֹּל מֻתְקָן לִסְעֻדָּה :

(כא) רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר . אִם אֵין תּוֹרָה אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ אֵין תּוֹרָה . אִם אֵין חָכְמָה אֵין יִרְאָה אִם אֵין יִרְאָה אֵין חָכְמָה . אִם אֵין דַּעַת אֵין בִּינָה אִם אֵין בִּינָה אֵין דַּעַת . אִם אֵין קֶמַח אֵין תּוֹרָה אִם אֵין תּוֹרָה אֵין קֶמַח :

(כב) הוּא הָיָה אוֹמֵר . כֹּל שֶׁחָכְמָתוֹ מְרֻבָּה מִמַּעֲשָׂיו לְמָה הוּא דּוֹמֶה. לְאִילָן שֶׁעֲנָפָיו מְרֻבִּין וְשָׁרָשָׁיו מְעָטִין וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפַכְתּוֹ עַל פָּנָיו . שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב . אֲבָל כֹּל שֶׁמַּעֲשָׂיו מְרֻבִּין מֵחָכְמָתוֹ לְמָה הוּא דּוֹמֶה. לְאִילָן שֶׁעֲנָפָיו מְעָטִין וְשָׁרָשָׁיו מְרֻבִּין שֶׁאֲפִלּוּ כָּל הָרוּחוֹת שֶׁבָּעוֹלָם בָּאוֹת וְנוֹשְׁבוֹת בּוֹ אֵין מְזִיזִין אוֹתוֹ מִמְּקוֹמוֹ . שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל מַיִם וְעַל יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו וְלֹא יִרְאֶה כִּי יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי :

Digitized by Microsoft®

de son amour est qu'ils ont été instruits de cette faveur. Car il est dit: Vous êtes les enfants de l'Éternel, votre Dieu. — Les Israélites sont aimés de Dieu, puisqu'il leur a donné un joyau précieux. Une preuve plus grande de cet amour, c'est que Dieu a déclaré lui-même leur avoir donné ce joyau précieux pour lequel il avait créé le monde, ainsi qu'il est dit: Je vous ai donné une loi salutaire; cette doctrine, ne l'abandonnez pas. »

19 « Dieu prévoit tout, et cependant chacun a son libre arbitre. Le monde est jugé avec bienveillance, et chacun d'après la majorité de ses œuvres. »

20 Il disait aussi: « Tout est donné sous caution, un filet est tendu sur tous les vivants, le marché est ouvert, le marchand donne terme et délai; le registre est préparé, et sa main y inscrit les comptes. Tout emprunteur peut se présenter; mais les collecteurs font chaque jour leur tournée et se font rembourser bon gré mal gré; leurs droits sont toujours valables, leurs réclamations toujours justes, et tout sera en règle à l'époque du grand banquet (*). »

21 Rabbi Éléazar fils d'Azaria disait: « Sans la loi, point de civilisation; sans la civilisation, point de loi; sans la sagesse, point de piété; sans la piété, point de sagesse; sans la science, point d'intelligence; sans l'intelligence, point de science; sans pain, point d'étude; sans étude, point de pain. »

22 Il disait encore: « Celui dont la sagesse surpasse les œuvres, ressemble à un arbre qui a beaucoup de branches et peu de racines. Vienne l'ouragan, il est déraciné et jeté à terre, ainsi qu'il est dit: Il sera comme un arbuste solitaire dans le désert, il ne jouira pas de l'arrivée du beau temps; il restera exposé à la sécheresse du désert, dans un terrain inculte et inhospitalier. — Mais celui dont les œuvres surpassent la sagesse, ressemble à un arbre qui a peu de branches et beaucoup de racines. Viennent tous les vents du monde se déchaîner contre lui, ils ne l'ébranleront pas, ainsi qu'il est dit: Il sera comme un arbre planté sur le bord de l'eau, qui étend ses racines dans un terrain humide; il ne s'inquiète point des chaleurs excessives; ses feuilles sont toujours vertes; il n'a rien à craindre des années stériles et il ne cesse de produire des fruits. »

(*) Cette pensée, dans son ensemble, est une image allégorique de la vie humaine et de la justice divine.

Digitized by Microsoft

(כג) רַבִּי אֶלְעָזָר (בֶּן) חִסְמָא אוֹמֵר . קִנִּין וּפִתְחֵי נִדָּה הֵן הֵן גּוּפֵי הֲלָכוֹת . תְּקוּפוֹת וְגֵמַטְרִיָּאוֹת פִּרְפְּרִיּוֹת לַחָכְמָה :

רבי חנניא וכו׳

פרק רביעי

כל ישראל וכו׳.

(א) בֶּן זוֹמָא אוֹמֵר . אֵיזֶהוּ חָכָם הַלּוֹמֵד מִכָּל אָדָם . שֶׁנֶּאֱמַר מִכָּל מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי (כִּי עֵדְוֹתֶיךָ שִׂיחָה לִי) : אֵיזֶהוּ גִבּוֹר הַכּוֹבֵשׁ אֶת יִצְרוֹ . שֶׁנֶּאֱמַר טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר : אֵיזֶהוּ עָשִׁיר הַשָּׂמֵחַ בְּחֶלְקוֹ . שֶׁנֶּאֱמַר יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ . אַשְׁרֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְטוֹב לָךְ לָעוֹלָם הַבָּא : אֵיזֶהוּ מְכֻבָּד הַמְכַבֵּד אֶת הַבְּרִיּוֹת . שֶׁנֶּאֱמַר כִּי מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבוֹזַי יֵקָלּוּ :

(ב) בֶּן עַזַּאי אוֹמֵר . הֱוֵה רָץ לְמִצְוָה קַלָּה וּבוֹרֵחַ מִן הָעֲבֵרָה שֶׁמִּצְוָה גּוֹרֶרֶת מִצְוָה וַעֲבֵרָה גּוֹרֶרֶת עֲבֵרָה . שֶׁשְּׂכַר מִצְוָה מִצְוָה וּשְׂכַר עֲבֵרָה עֲבֵרָה :

(ג) הוּא הָיָה אוֹמֵר . אַל תְּהִי בָז לְכָל אָדָם וְאַל תְּהִי מַפְלִיג לְכָל דָּבָר . שֶׁאֵין לְךָ אָדָם שֶׁאֵין לוֹ שָׁעָה וְאֵין לְךָ דָּבָר שֶׁאֵין לוֹ מָקוֹם :

(ד) רַבִּי לֵוִיטַס אִישׁ יַבְנֶה אוֹמֵר . מְאֹד מְאֹד הֱוֵה שְׁפַל רוּחַ שֶׁתִּקְוַת אֱנוֹשׁ רִמָּה :

(ה) רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן בְּרוֹקָה אוֹמֵר . כָּל הַמְחַלֵּל שֵׁם שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר נִפְרָעִין מִמֶּנּוּ בַּגָּלוּי . אֶחָד בְּשׁוֹגֵג וְאֶחָד בְּמֵזִיד בְּחִלּוּל הַשֵּׁם :

(ו) רַבִּי יִשְׁמָעֵאל (בַּר רַבִּי יוֹסֵי) אוֹמֵר . הַלּוֹמֵד עַל מְנָת

Digitized by Microsoft®

23 Rabbi Éléazar fils de Hisma disait : « Les prescriptions concernant les Kinin (*) et la Nidda (**) sont des traditions essentielles ; l'astronomie et le calcul sont des auxiliaires de la science (religieuse). »

CHAPITRE IV

1 Le fils de Zoma disait : « Qui mérite le titre de sage ? C'est celui qui ne dédaigne les leçons de personne, ainsi qu'il est dit : C'est aux enseignements de mes maîtres que je dois l'intelligence.... — Qui mérite le titre de héros ? C'est celui qui sait vaincre ses passions, ainsi qu'il est dit : Celui qui sait retenir sa colère est plus fort qu'un héros, et celui qui réprime ses désirs surpasse le conquérant. — Qui mérite le titre de riche ? C'est celui qui est content de sa destinée, ainsi qu'il est dit : Si tu te nourris du produit de ton travail, tu seras heureux et content ; — heureux dans ce monde et content dans l'autre. — Qui mérite d'être honoré ? Celui qui honore son prochain, ainsi qu'il est dit : J'honore ceux qui m'honorent et ceux qui me méprisent seront méprisés. »

2 Le fils d'Azaï disait : « Accomplis avec zèle les préceptes importants et évite le péché. Car une bonne œuvre conduit à une autre et un péché entraîne à un autre ; la récompense d'une bonne œuvre est de pouvoir en faire une autre et la conséquence d'un péché est de nous induire à pécher encore. »

3 Il disait aussi : « Ne méprise personne et ne rejette aucun moyen (honnête) ; car il n'y a point d'homme qui n'aît son heure favorable, et pas de moyen qui n'aît son efficacité. »

4 Rabbi Levitas de Yabné disait : « Sois humble jusqu'à l'excès, en songeant que l'homme finit par devenir la pâture des vers. »

5 Rabbi Yo'hanan fils de Beroca disait : « Celui qui profane, même en secret, le nom de Dieu, sera puni publiquement, que ce sacrilége aît eu lieu avec préméditation ou non. »

6 Rabbi Ismaël disait : « Celui qui étudie la Loi pour

(*) Sacrifices que la femme après ses relevailles était obligée d'offrir.
(**) Prescriptions de pureté pour la femme.

Digitized by Microsoft®

לְלַמֵּד מַסְפִּיקִין בְּיָדוֹ לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד . וְהַלּוֹמֵד עַל מְנָת לַעֲשׂוֹת מַסְפִּיקִין בְּיָדוֹ לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד (לִשְׁמוֹר) וְלַעֲשׂוֹת :

(ז) רַבִּי צָדוֹק אוֹמֵר . אַל (תִּפְרוֹשׁ מִן הַצִּבּוּר וְאַל תַּעֲשׂ עַצְמְךָ כְּעוֹרְכֵי הַדַּיָּנִין וְאַל) תַּעֲשֶׂהָ עֲטָרָה לְהִתְגַּדֵּל בָּהּ וְלֹא קַרְדֹּם לַחְפֹּר בָּהּ . וְכָךְ הָיָה הִלֵּל אוֹמֵר . וּדְאִשְׁתַּמֵּשׁ בְּתָגָא חָלָף . הָא לָמַדְתָּ כָּל הַנֶּהֱנֶה מִדִּבְרֵי תוֹרָה נוֹטֵל חַיָּיו מִן הָעוֹלָם :

(ח) רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר . כָּל הַמְכַבֵּד אֶת הַתּוֹרָה גּוּפוֹ מְכֻבָּד עַל הַבְּרִיּוֹת . וְכָל הַמְחַלֵּל אֶת הַתּוֹרָה גּוּפוֹ מְחֻלָּל עַל הַבְּרִיּוֹת :

(ט) רַבִּי יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ אוֹמֵר . הַחוֹשֵׂךְ עַצְמוֹ מִן הַדִּין פּוֹרֵק מִמֶּנּוּ אֵיבָה וְגָזֵל וּשְׁבוּעַת שָׁוְא . וְהַגַּס לִבּוֹ בְּהוֹרָאָה שׁוֹטֶה רָשָׁע וְגַס רוּחַ :

(י) הוּא הָיָה אוֹמֵר . אַל תְּהִי דָן יְחִידִי שֶׁאֵין דָּן יְחִידִי אֶלָּא אֶחָד . וְאַל תֹּאמַר קַבְּלוּ דַעְתִּי שֶׁהֵן רַשָּׁאִין וְלֹא אָתָּה :

(יא) רַבִּי יוֹנָתָן אוֹמֵר . כָּל הַמְקַיֵּם אֶת הַתּוֹרָה מֵעֹנִי סוֹפוֹ לְקַיְּמָהּ מֵעֹשֶׁר . וְכָל הַמְבַטֵּל אֶת הַתּוֹרָה מֵעֹשֶׁר סוֹפוֹ לְבַטְּלָהּ מֵעֹנִי :

(יב) רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר . הֱוֵה מְמַעֵט בְּעֵסֶק וַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה . וֱהֱוֵה שְׁפַל רוּחַ בִּפְנֵי כָל אָדָם . וְאִם בִּטַּלְתָּ מִן הַתּוֹרָה יֵשׁ לְךָ בְּטֵלִים הַרְבֵּה כְּנֶגְדֶּךָ . וְאִם עָמַלְתָּ בַּתּוֹרָה יֵשׁ לוֹ שָׂכָר הַרְבֵּה לִתֵּן לְךָ :

(יג) רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב אוֹמֵר . הָעוֹשֶׂה מִצְוָה אַחַת קוֹנֶה לוֹ פַּרְקְלִיט אֶחָד וְהָעוֹבֵר עֲבֵרָה אַחַת קוֹנֶה לוֹ קַטֵּגוֹר אֶחָד . תְּשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים כְּתָרִים בִּפְנֵי הַפֻּרְעָנוּת :

(יד) רַבִּי יוֹחָנָן הַסַּנְדְּלָר אוֹמֵר . כָּל כְּנֻסִּיָּה שֶׁהִיא לְשֵׁם

Digitized by Microsoft®

l'enseigner à d'autres parvient à s'instruire et à enseigner; mais celui qui l'étudie pour l'accomplir parvient à s'instruire et à l'enseigner, à l'observer et à l'accomplir. »

7 Rabbi Tsadok disait: « Ne te sépare pas de la communauté et ne t'érige pas en juge; ne fais pas de l'étude sacrée une couronne pour t'enorgueillir ni un instrument d'exploitation. Car ainsi a dit Hillel: Celui qui vise à tirer profit de sa couronne mérite de la perdre. — D'où l'on peut conclure que celui qui tire un avantage matériel de l'étude sacrée compromet son salut éternel. »

8 Rabbi José disait: « Celui qui honore la Loi est lui-même honoré des hommes; et celui qui au contraire la traite avec mépris sera lui-même méprisé de tout le monde. »

9 Rabbi Ismaël, son fils, disait: « Celui qui s'abstient de juger les autres se préserve de la haine, du vol et du parjure; celui qui tranche du docteur est insensé, méchant et orgueilleux. »

10 Il disait aussi: « Ne prétends pas juger seul, il n'y a que le Dieu *un* qui puisse juger seul; et ne dis pas à tes collègues: Adoptez mon opinion; car ils doivent être libres dans leur jugement et non se soumettre au tien. »

11 Rabbi Jonathan disait: « Celui qui malgré son indigence observe la loi sacrée, l'observera un jour dans l'opulence; mais celui qui la néglige parce qu'il est riche, la transgressera aussi parce qu'il sera pauvre. »

12 Rabbi Méir disait: Ne te livre pas trop aux occupations matérielles, occupe-toi aussi de l'étude de la loi, et sois humble en face de tout le monde. — Si tu commences à négliger l'étude sacrée, tu trouveras toujours des prétextes pour la négliger davantage; mais si au contraire tu t'en occupes assidûment, Dieu te réserve une grande récompense. »

13 Rabbi Éliézer fils de Jacob disait: « Celui qui observe un précepte se crée un défenseur, et celui qui commet un péché se crée un accusateur. La pénitence et les bonnes œuvres sont comme un bouclier contre le châtiment. »

14 Rabbi Yo'hanan le sandalier disait: « Toute réunion qui a pour objet la gloire de Dieu se maintiendra, mais

Digitized by Microsoft®

שָׁמַיִם סוֹפָהּ לְהִתָּקֵים. וְשֶׁאֵינָהּ לְשֵׁם שָׁמַיִם אֵין סוֹפָהּ לְהִתָּקֵים :

(טו) רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן שַׁמּוּעַ אוֹמֵר . יְהִי כְבוֹד תַּלְמִידְךָ חָבִיב עָלֶיךָ כְּשֶׁלָּךְ וּכְבוֹד חֲבֵרְךָ כְּמוֹרָא רַבֶּךָ וּמוֹרָא רַבְּךָ כְּמוֹרָא שָׁמָיִם :

(טז) רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר . הֱוֵה זָהִיר בְּתַלְמוּד שֶׁשִּׁגְגַת תַּלְמוּד עוֹלָה זָדוֹן :

(יז) רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר . שְׁלֹשָׁה כְתָרִים הֵן כֶּתֶר תּוֹרָה וְכֶתֶר כְּהֻנָּה וְכֶתֶר מַלְכוּת . וְכֶתֶר שֵׁם טוֹב עוֹלֶה עַל גַּבֵּיהֶם :

(יח) רַבִּי נְהוֹרַי אוֹמֵר . הֱוֵה גוֹלֶה לִמְקוֹם תּוֹרָה וְאַל תֹּאמַר שֶׁהִיא תָבוֹא אַחֲרֶיךָ שֶׁחֲבֵרֶיךָ יַקִּימוּהָ בְיָדֶךָ וְאֶל בִּינָתְךָ אַל תִּשָּׁעֵן :

(יט) רַבִּי יַנַּאי אוֹמֵר . אֵין בְּיָדֵנוּ לֹא מִשַּׁלְוַת הָרְשָׁעִים וְאַף לֹא מִיִּסּוּרֵי הַצַּדִּיקִים :

(כ) רַבִּי מַתִּתְיָא בֶן חָרָשׁ אוֹמֵר . הֱוֵה מַקְדִּים בִּשְׁלוֹם כָּל אָדָם וֱהֱוֵה זָנָב לָאֲרָיוֹת וְאַל תְּהִי רֹאשׁ לַשּׁוּעָלִים :

(כא) רַבִּי יַעֲקֹב אוֹמֵר . הָעוֹלָם הַזֶּה דּוֹמֶה לִפְרוֹזְדוֹר בִּפְנֵי הָעוֹלָם הַבָּא. הַתְקֵן עַצְמְךָ בִּפְרוֹזְדוֹר כְּדֵי שֶׁתִּכָּנֵס לְטַרְקְלִין :

(כב) הוּא הָיָה אוֹמֵר . יָפָה שָׁעָה אַחַת בִּתְשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בָּעוֹלָם הַזֶּה מִכֹּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא . וְיָפָה שָׁעָה אַחַת שֶׁל קֹרַת רוּחַ בָּעוֹלָם הַבָּא מִכֹּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה :

(כג) רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר אוֹמֵר . אַל תְּרַצֶּה אֶת חֲבֵרְךָ בִּשְׁעַת כַּעְסוֹ וְאַל תְּנַחֲמֵהוּ בִּשְׁעָה שֶׁמֵּתוֹ מֻטָּל לְפָנָיו וְאַל תִּשְׁאַל לוֹ בִּשְׁעַת נִדְרוֹ וְאַל תִּשְׁתַּדֵּל לְרָאוֹתוֹ בִּשְׁעַת קַלְקָלָתוֹ :

Digitized by Microsoft®

celle qui n'a pas pour objet la gloire de Dieu finira par se dissoudre. »

15 Rabbi Éléazar fils de Schamoua disait : « Que l'honneur de ton disciple te soit aussi cher que le tien, l'honneur de ton prochain comme celui que tu dois à ton maître, et l'honneur de ton maître comme celui que tu dois à Dieu. »

16 Rabbi Jehoudah disait : « Sois circonspect dans l'enseignement, car une erreur involontaire de ta part occasionnerait chez d'autres des péchés volontaires. »

17 Rabbi Siméon disait : « Il y a trois couronnes : la couronne de la Loi, la couronne du sacerdoce et la couronne royale. Mais celle d'une bonne renommée surpasse toutes les autres. »

18 Rabbi Nehoraï disait : « Déplace-toi pour habiter un endroit où la loi divine est enseignée, et ne dis pas : J'en profiterai même de loin, car mes collègues me tiendront au courant ; et surtout ne te fie pas à ton intelligence. »

19 Rabbi Janaï disait : « Il ne nous est pas donné de comprendre le bonheur des méchants, non plus que les souffrances des justes. »

20 Rabbi Matithia fils de Harasch disait : « Sois prévenant pour tout le monde, et tiens-toi plus volontiers à la queue des lions qu'à la tête des renards. »

21 Rabbi Jacob disait : « Ce monde n'est que l'antichambre du monde futur ; prépare-toi dans l'antichambre afin de pouvoir te présenter dignement dans la salle de réception. »

22 Il disait aussi : « Mieux vaut une heure employée à la pénitence et aux bonnes œuvres dans ce monde que toute la vie future ; par contre, une heure de béatitude dans l'autre monde est préférable à toutes les jouissances de cette vie. »

23 Rabbi Siméon fils d'Éléazar disait : « N'essaie pas de calmer ton prochain dans le premier feu de sa colère, ni de le consoler tant que l'objet de sa douleur est devant ses yeux ; ne le détourne pas de faire des vœux au moment où il les prononce, et évite surtout de le regarder au moment où il subit une humiliation. »

Digitized by Microsoft®

(כד) שְׁמוּאֵל הַקָּטָן אוֹמֵר . בִּנְפֹל אוֹיִבְךָ אַל תִּשְׂמָח וּבִכָּשְׁלוֹ אַל יָגֵל לִבֶּךָ . פֶּן יִרְאֶה יְיָ וְרַע בְּעֵינָיו וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ :

(כה) אֱלִישָׁע בֶּן אֲבוּיָה אוֹמֵר . הַלּוֹמֵד יֶלֶד לְמָה הוּא דוֹמֶה לְדִיו כְּתוּבָה עַל נְיָר חָדָשׁ . וְהַלּוֹמֵד זָקֵן לְמָה הוּא דוֹמֶה לְדִיו כְּתוּבָה עַל נְיָר מָחוּק :

(כו) רַבִּי יוֹסֵי בַּר יְהוּדָה אִישׁ כְּפַר הַבַּבְלִי אוֹמֵר . הַלּוֹמֵד מִן הַקְּטַנִּים לְמָה הוּא דוֹמֶה לְאוֹכֵל עֲנָבִים קֹהוֹת וְשׁוֹתֶה יַיִן מִגִּתּוֹ . וְהַלּוֹמֵד מִן הַזְּקֵנִים לְמָה הוּא דוֹמֶה לְאוֹכֵל עֲנָבִים בְּשׁוּלוֹת וְשׁוֹתֶה יַיִן יָשָׁן :

(כז) רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר . אַל תִּשְׂתַּכֵּל בְּקַנְקַן אֶלָּא בְּמַה שֶׁיֵּשׁ בּוֹ . יֵשׁ קַנְקַן חָדָשׁ מָלֵא יָשָׁן וְיָשָׁן שֶׁאֲפִלּוּ חָדָשׁ אֵין בּוֹ :

(כח) רַבִּי אֶלְעָזָר הַקַּפָּר אוֹמֵר . הַקִּנְאָה וְהַתַּאֲוָה וְהַכָּבוֹד מוֹצִיאִין אֶת הָאָדָם מִן הָעוֹלָם :

(כט) הוּא הָיָה אוֹמֵר . הַיְלוּדִים לָמוּת וְהַמֵּתִים לִחְיוֹת וְהַחַיִּים לִדּוֹן . לֵדַע וּלְהוֹדִיעַ וּלְהִוָּדַע שֶׁהוּא אֵל הוּא הַיּוֹצֵר הוּא הַבּוֹרֵא הוּא הַמֵּבִין הוּא הַדַּיָּן הוּא הָעֵד הוּא בַּעַל דִּין הוּא עָתִיד לָדוּן . בָּרוּךְ הוּא שֶׁאֵין לְפָנָיו לֹא עַוְלָה וְלֹא שִׁכְחָה וְלֹא מַשּׂוֹא פָנִים וְלֹא מִקַּח שֹׁחַד . וְדַע שֶׁהַכֹּל לְפִי הַחֶשְׁבּוֹן . וְאַל יַבְטִיחֲךָ יִצְרְךָ שֶׁהַשְּׁאוֹל בַּיִת מָנוֹס לָךְ . שֶׁעַל כָּרְחֲךָ אַתָּה נוֹצָר וְעַל כָּרְחֲךָ אַתָּה נוֹלָד וְעַל כָּרְחֲךָ אַתָּה חַי וְעַל כָּרְחֲךָ אַתָּה מֵת וְעַל כָּרְחֲךָ אַתָּה עָתִיד לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבּוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא :

רבי חנניא וכו׳.

Digitized by Microsoft®

24 Samuel le jeune disait: « Ne sois pas content de la chute de ton ennemi, et s'il trébuche, que ton cœur ne s'en réjouisse pas. Dieu le voyant pourrait s'irriter de ta conduite, et détourner sa colère de lui (pour la diriger contre toi).» (*)

25 Élisée fils d'Abouïah disait: « Ce qu'on apprend dans sa jeunesse ressemble à ce qui est écrit sur un papier blanc; et ce qu'on apprend dans sa vieillesse, à ce qui est écrit sur un papier maculé. »

26 Rabbi José fils de Juda, d'un village de Babylonie, disait: « Celui qui apprend d'un jeune homme ressemble à celui qui mange des raisins verts ou qui boit du vin sortant du pressoir; mais celui qui apprend d'un vieillard ressemble à celui qui mange des raisins mûrs ou qui boit du vin vieux. »

27 Rabbi Méir disait: « Ne considère pas le vase, mais ce qu'il contient; il y a des vases neufs remplis de vin vieux, et des vases vieux qui ne contiennent pas même du vin nouveau. »

28 Rabbi Éléazar Hakapar disait: « L'envie, la volupté et l'ambition abrégent la vie de l'homme. »

29 Il disait aussi: « Ceux qui naissent sont destinés à mourir, ceux qui meurent à ressusciter et ceux qui ressusciteront à être jugés, afin qu'ils sachent et qu'ils proclament avec conviction que le Dieu tout-puissant est le Créateur de toutes choses, qu'il connaît et apprécie tout; qu'il est à la fois témoin, partie et juge. Béni soit-il! chez lui il n'y a ni injustice ni oubli, ni acception de personnes ni corruption; et tout est porté en compte. Ne te laisse donc pas aveugler par tes passions, et ne t'imagine pas que la tombe sera un refuge pour toi. Non, c'est malgré toi que tu as été créé et malgré toi tu as vu le jour; c'est sans ton consentement que tu vis, c'est contre ton gré que tu mourras et rendras compte de tes actions devant le Roi des rois, le Saint, loué soit-il. »

(*) Proverbes, 24, 17, 18.

Digitized by Microsoft®

פרק המישי

כל ישראל וכו׳.

(א) בַּעֲשָׂרָה מַאֲמָרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם . וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר וַהֲלֹא בְּמַאֲמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבָּרְאוֹת . אֶלָּא לְהַפְרִע מִן הָרְשָׁעִים שֶׁמְּאַבְּדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מַאֲמָרוֹת וְלֵהֵן שָׂכָר טוֹב לַצַּדִּיקִים שֶׁמְּקַיְּמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מַאֲמָרוֹת :

(ב) עֲשָׂרָה דוֹרוֹת מֵאָדָם וְעַד נֹחַ לְהוֹדִיעַ כַּמָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם לְפָנָיו . שֶׁכָּל הַדּוֹרוֹת הָיוּ מַכְעִיסִין וּבָאִין עַד שֶׁהֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת מֵי הַמַּבּוּל :

(ג) עֲשָׂרָה דוֹרוֹת מִנֹּחַ וְעַד אַבְרָהָם לְהוֹדִיעַ כַּמָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם לְפָנָיו . שֶׁכָּל הַדּוֹרוֹת הָיוּ מַכְעִיסִין וּבָאִין עַד שֶׁבָּא אַבְרָהָם אָבִינוּ וְקִבֵּל שְׂכַר כֻּלָּם :

(ד) עֲשָׂרָה נִסְיוֹנוֹת נִתְנַסָּה אַבְרָהָם אָבִינוּ וְעָמַד בְּכֻלָּם . לְהוֹדִיעַ כַּמָּה חִבָּתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ :

(ה) עֲשָׂרָה נִסִּים נַעֲשׂוּ לַאֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וַעֲשָׂרָה עַל הַיָּם :

(ו) עֶשֶׂר מַכּוֹת הֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם וְעֶשֶׂר עַל הַיָּם :

(ז) עֲשָׂרָה נִסְיוֹנוֹת נִסּוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בַּמִּדְבָּר . שֶׁנֶּאֱמַר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי :

(ח) עֲשָׂרָה נִסִּים נַעֲשׂוּ לַאֲבוֹתֵינוּ בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ . לֹא הִפִּילָה אִשָּׁה מֵרֵיחַ בְּשַׂר הַקֹּדֶשׁ . וְלֹא הִסְרִיחַ בְּשַׂר הַקֹּדֶשׁ מֵעוֹלָם . וְלֹא נִרְאָה זְבוּב בְּבֵית הַמִּטְבְּחַיִם . וְלֹא אֵרַע קֶרִי לְכֹהֵן גָּדוֹל בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים . וְלֹא כִבּוּ הַגְּשָׁמִים אֵשׁ שֶׁל עֲצֵי הַמַּעֲרָכָה . וְלֹא נִצְּחָה הָרוּחַ אֶת עַמּוּד הֶעָשָׁן . וְלֹא נִמְצָא פְסוּל בָּעֹמֶר וּבִשְׁתֵּי הַלֶּחֶם וּבְלֶחֶם הַפָּנִים . עוֹמְדִים צְפוּפִים

Digitized by Microsoft®

CHAPITRE V

1 Le monde a été créé par dix paroles successives. Pourquoi dix paroles, alors qu'une seule aurait suffi? Le Talmud répond que c'est pour sévir plus sévèrement contre les impies, qui compromettent ce monde créé par dix paroles, et pour augmenter la récompense des justes, qui par leur vertu maintiennent ce même monde.

2 Il y eut dix générations depuis Adam jusqu'à Noé, ce qui prouve la longanimité de Dieu; car toutes ces générations avaient excité sa colère, et ce n'est que la dixième qui périt par le déluge.

3 Il y eut dix générations depuis Noé jusqu'à Abraham, ce qui prouve encore la longanimité de Dieu: car toutes ces générations avaient excité sa colère; mais Abraham vint et se signala par un mérite dont la récompense profita à tous ses contemporains.

4 Notre patriarche Abraham eut dix épreuves à subir et il triompha de toutes, ce qui nous démontre son grand amour pour Dieu.

5 Dix miracles furent opérés en faveur de nos ancêtres en Égypte, et dix autres à la station de la mer Rouge.

6 Dix fléaux furent infligés par le Saint, loué soit-il, aux Égyptiens en Égypte, et dix autres à la station de la mer Rouge.

7 Dix fois nos ancêtres dans le désert ont tenté le Saint, loué soit-il, ainsi qu'il est dit: « Ils m'ont éprouvé dix fois et n'ont pas voulu écouter ma voix (*). »

8 Dix miracles s'accomplirent au temple de Jérusalem en faveur de nos ancêtres: Aucune femme n'avorta jamais par l'odeur des sacrifices; la viande provenant des sacrifices ne se corrompait point; on ne vit jamais une mouche dans l'abattoir du temple; jamais impureté accidentelle ne souilla le grand-prêtre le jour du Kippour; la pluie n'éteignait point le feu qui brûlait sur l'autel; le vent ne dérangeait point la colonne de fumée qui s'élevait des sacrifices; jamais mélange profane ne rendit impropre l'offrande de l'Omer, les deux pains (de la Pentecôte) ni les pains de proposition; le peuple, quoique à l'étroit dans le parvis du temple, pouvait

(*) Nombres, 14, 22.

Digitized by Microsoft®

וּמִשְׁתַּחֲוִים רְוָחִים . וְלֹא הִזִּיק נָחָשׁ וְעַקְרָב בִּירוּשָׁלַיִם מֵעוֹלָם . וְלֹא אָמַר אָדָם לַחֲבֵרוֹ צַר לִי הַמָּקוֹם שֶׁאָלִין בִּירוּשָׁלָיִם :

(ט) עֲשָׂרָה דְבָרִים נִבְרְאוּ בְעֶרֶב שַׁבָּת בֵּין הַשְּׁמָשׁוֹת וְאֵלּוּ הֵן . פִּי הָאָרֶץ . פִּי הַבְּאֵר . פִּי הָאָתוֹן . הַקֶּשֶׁת . וְהַמָּן . וְהַמַּטֶּה . וְהַשָּׁמִיר . הַכְּתָב . וְהַמִּכְתָּב . וְהַלּוּחוֹת : וְיֵשׁ אוֹמְרִים אַף הַמַּזִּיקִין וּקְבוּרָתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה וְאֵילוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ : וְיֵשׁ אוֹמְרִים אַף צְבַת בְּצְבַת עֲשׂוּיָה :

(י) שִׁבְעָה דְבָרִים בְּגֹלֶם וְשִׁבְעָה בְּחָכָם . חָכָם אֵינוֹ מְדַבֵּר לִפְנֵי מִי שֶׁגָּדוֹל מִמֶּנּוּ בְּחָכְמָה (וּבְמִנְיָן) . וְאֵינוֹ נִכְנָס לְתוֹךְ דִּבְרֵי חֲבֵרוֹ . וְאֵינוֹ נִבְהָל לְהָשִׁיב . שׁוֹאֵל כְּעִנְיָן וּמֵשִׁיב כַּהֲלָכָה . וְאוֹמֵר עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן . וְעַל מַה שֶׁלֹּא שָׁמַע אוֹמֵר לֹא שָׁמָעְתִּי . וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת . וְחִלּוּפֵיהֶן בְּגֹלֶם :

(יא) שִׁבְעָה מִינֵי פֵּרְעָנִיּוֹת בָּאִין לָעוֹלָם עַל שִׁבְעָה גּוּפֵי עֲבֵרָה : מִקְצָתָן מְעַשְּׂרִין וּמִקְצָתָן אֵינָן מְעַשְּׂרִין רָעָב שֶׁל בַּצֹּרֶת בָּא . מִקְצָתָן רְעֵבִים וּמִקְצָתָן שְׂבֵעִים : גָּמְרוּ שֶׁלֹּא לְעַשֵּׂר רָעָב שֶׁל מְהוּמָה וְשֶׁל בַּצֹּרֶת בָּא : וְשֶׁלֹּא לִטּוֹל אֶת הַחַלָּה רָעָב שֶׁל כְּלָיָה בָּא : דֶּבֶר בָּא לָעוֹלָם עַל מִיתוֹת הָאֲמוּרוֹת בַּתּוֹרָה שֶׁלֹּא נִמְסְרוּ לְבֵית דִּין וְעַל פֵּרוֹת שְׁבִיעִית : חֶרֶב בָּאָה לָעוֹלָם עַל עִנּוּי הַדִּין וְעַל עִוּוּת הַדִּין וְעַל הַמּוֹרִים בַּתּוֹרָה שֶׁלֹּא כַהֲלָכָה : חַיָּה רָעָה בָּאָה לָעוֹלָם עַל שְׁבוּעַת שָׁוְא וְעַל חִלּוּל הַשֵּׁם : גָּלוּת בָּאָה לָעוֹלָם עַל עוֹבְדֵי אֱלִילִים וְעַל גִּלּוּי עֲרָיוֹת וְעַל שְׁפִיכוּת דָּמִים וְעַל שְׁמִטַּת הָאָרֶץ :

(יב) בְּאַרְבָּעָה פָּרָקִים הַדֶּבֶר מִתְרַבֶּה . בָּרְבִיעִית וּבַשְּׁבִיעִית

Digitized by Microsoft®

aisément se prosterner; jamais serpent ni scorpion ne blessèrent personne à Jérusalem; enfin, nul ne se plaignit en disant: « Je ne sais où trouver place pour passer la nuit à Jérusalem. »

9 Dix choses ont été créées le sixième jour de la création vers le soir, savoir: Le gouffre (qui devait engloutir Korah); la source (qui accompagnait les Israélites dans le désert); la bouche de l'ânesse (de Balaam); l'arc-en-ciel; la manne; la verge (de Moïse); le schamir (*); les caractères, l'écriture et les tables de la Loi. Quelques-uns ajoutent: Les mauvais esprits, la tombe de Moïse et le bélier d'Abraham. D'autres ajoutent encore: La pince, qui était nécessaire pour en forger d'autres.

10 Sept choses distinguent le sage de l'homme grossier: Le sage ne prend jamais la parole en présence de son supérieur; il n'interrompt jamais celui qui parle; il réfléchit avant de répondre; il interroge avec précision et répond avec justesse; il met de l'ordre dans ses discours; ce qu'il ignore, il l'avoue franchement, et en toute chose il rend hommage à la vérité. L'homme grossier fait tout le contraire.

11 Sept sortes de châtiments sont infligés au monde (**) pour sept divers péchés. Si une partie (des Israélites) donne la dîme et que l'autre ne la donne pas, la disette survient, de manière qu'une partie des habitants aura de quoi manger, tandis que l'autre souffrira de la faim. Si personne ne donne plus la dîme, une famine générale, suite de guerres et de sécheresse, désole le pays. Si personne ne prélève plus la Halah, il arrive une famine plus meurtrière encore. La peste décime le monde quand les criminels ne sont pas déférés aux tribunaux, et quand les produits de l'année sabbatique ne sont pas abandonnés aux pauvres. La guerre sévit lorsqu'il y a déni de justice, iniquité dans le jugement et fausse interprétation de la Loi. Les bêtes féroces ravagent la terre, lorsqu'elle est souillée par le parjure ou par la profanation de la gloire divine. L'exil est la punition de l'idolâtrie, de l'inceste, du meurtre et de la violation des prescriptions sabbatiques.

12 A quatre époques la mortalité peut augmenter: à la quatrième et à la septième année (***); à la fin de la septième,

(*) Insecte ou substance mystérieuse qui servit, selon la légende, à graver et à tailler les pierres sacrées.
(**) C'est-à-dire aux Israélites.
(***) De la période sabbatique.

Digitized by Microsoft®

וּבְמוֹצָאֵי שְׁבִיעִית וּבְמוֹצָאֵי הֶחָג שֶׁבְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה . בָּרְבִיעִית מִפְּנֵי מַעֲשַׂר עָנִי שֶׁבַּשְּׁלִישִׁית . בַּשְּׁבִיעִית מִפְּנֵי מַעֲשַׂר עָנִי שֶׁבַּשִּׁשִּׁית . בְּמוֹצָאֵי שְׁבִיעִית מִפְּנֵי פֵּרוֹת שְׁבִיעִית . בְּמוֹצָאֵי הֶחָג שֶׁבְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה מִפְּנֵי גֵּזֶל מַתְּנוֹת עֲנִיִּים :

(יג) אַרְבַּע מִדּוֹת בָּאָדָם . הָאוֹמֵר שֶׁלִּי שֶׁלִּי וְשֶׁלְּךָ שֶׁלָּךְ זוֹ מִדָּה בֵּינוֹנִית וְיֵשׁ אוֹמְרִים זוֹ מִדַּת סְדוֹם . שֶׁלִּי שֶׁלָּךְ וְשֶׁלְּךָ שֶׁלִּי עַם הָאָרֶץ . שֶׁלִּי שֶׁלָּךְ וְשֶׁלְּךָ שֶׁלָּךְ חָסִיד . שֶׁלְּךָ שֶׁלִּי וְשֶׁלִּי שֶׁלִּי רָשָׁע :

(יד) אַרְבַּע מִדּוֹת בְּדֵעוֹת . נוֹחַ לִכְעוֹס וְנוֹחַ לִרְצוֹת יָצָא הַפְּסֵדוֹ בִּשְׂכָרוֹ . קָשֶׁה לִכְעוֹס וְקָשֶׁה לִרְצוֹת יָצָא שְׂכָרוֹ בְּהַפְסֵדוֹ . קָשֶׁה לִכְעוֹס וְנוֹחַ לִרְצוֹת חָסִיד . נוֹחַ לִכְעוֹס וְקָשֶׁה לִרְצוֹת רָשָׁע :

(טו) אַרְבַּע מִדּוֹת בַּתַּלְמִידִים . מָהִיר לִשְׁמוֹעַ וּמָהִיר לְאַבֵּד יָצָא שְׂכָרוֹ בְּהַפְסֵדוֹ . קָשֶׁה לִשְׁמוֹעַ וְקָשֶׁה לְאַבֵּד יָצָא הַפְסֵדוֹ בִּשְׂכָרוֹ . מָהִיר לִשְׁמוֹעַ וְקָשֶׁה לְאַבֵּד זֶה חֵלֶק טוֹב . קָשֶׁה לִשְׁמוֹעַ וּמָהִיר לְאַבֵּד זֶה חֵלֶק רָע :

(טו) אַרְבַּע מִדּוֹת בְּנוֹתְנֵי צְדָקָה . הָרוֹצֶה שֶׁיִּתֵּן וְלֹא יִתְּנוּ אֲחֵרִים עֵינוֹ רָעָה בְּשֶׁלַּאֲחֵרִים . יִתְּנוּ אֲחֵרִים וְהוּא לֹא יִתֵּן עֵינוֹ רָעָה בְּשֶׁלּוֹ . יִתֵּן וְיִתְּנוּ אֲחֵרִים חָסִיד . לֹא יִתֵּן וְלֹא יִתְּנוּ אֲחֵרִים רָשָׁע :

(יז) אַרְבַּע מִדּוֹת בְּהוֹלְכֵי בֵית הַמִּדְרָשׁ . הוֹלֵךְ וְאֵינוֹ עוֹשֶׂה שְׂכַר הֲלִיכָה בְּיָדוֹ . עוֹשֶׂה וְאֵינוֹ הוֹלֵךְ שְׂכַר מַעֲשֶׂה בְּיָדוֹ . הוֹלֵךְ וְעוֹשֶׂה חָסִיד . לֹא הוֹלֵךְ וְלֹא עוֹשֶׂה רָשָׁע .

Digitized by Microsoft®

et tous les ans après la fête des Tabernacles. A la quatrième, à cause de la suppression de la dîme due aux pauvres dans la troisième année; à la septième, à cause de la suppression de la dîme due aux pauvres dans la sixième année; à la fin de la septième, à cause de la jouissance illégale des productions de cette dernière; et tous les ans après la fête des Tabernacles, à cause du détournement des parts dues aux pauvres.

13 On trouve parmi les hommes quatre manières d'agir différentes. Celui qui dit à son prochain : « Chacun le sien, » est un esprit vulgaire; et tel fut, selon plusieurs, le caractère des habitants de Sodome. Celui qui dit: « Le mien est à toi, et le tien est à moi, » agit en communiste. « Ce que j'ai est à toi, et ce que tu as, tu peux le garder, » c'est la devise d'un bon cœur; « ce que tu as est à moi, et ce que j'ai, je le garde, » c'est la maxime du méchant.

14 Les caractères des hommes se divisent aussi en quatre sortes. Celui qui est prompt à se mettre en colère et prompt à se calmer, rachète son défaut par sa qualité; celui qui est difficile à irriter et difficile à apaiser, ternit sa qualité par son défaut; difficile à irriter, facile à calmer, c'est un homme religieux; facile à irriter, difficile à apaiser, c'est un méchant.

15 Les étudiants se divisent en quatre catégories. Celui qui conçoit facilement et oublie vite, détruit son avantage par son défaut; celui qui conçoit difficilement mais retient bien, répare son défaut par son avantage; celui qui à une conception facile joint une mémoire fidèle est heureusement doué; celui qui n'a ni l'une ni l'autre est le plus mal partagé.

16 On distingue quatre divers caractères sous le rapport de l'aumône. Celui qui donne, mais ne veut pas que d'autres donnent, est un vaniteux; celui qui veut que d'autres donnent, mais ne donne pas lui-même, est un avare; celui qui donne et engage les autres à donner aussi, est un homme charitable; celui qui ne donne pas et ne veut pas non plus que d'autres donnent, est un méchant.

17 Ceux qui fréquentent les maisons d'études se divisent en quatre classes. Celui qui les fréquente, mais ne tire aucun profit de son instruction, a du moins le mérite de l'assiduité; celui qui tire parti de son savoir, mais ne fait rien pour l'augmenter, n'a que le mérite de ses œuvres; celui qui cherche à augmenter son savoir et en fait un bon usage, est un homme pieux; celui qui n'étudie ni ne pratique, est un impie.

Digitized by Microsoft®

(יח) אַרְבַּע מִדּוֹת בְּיוֹשְׁבִים לִפְנֵי חֲכָמִים . סְפוֹג וּמַשְׁפֵּךְ מְשַׁמֶּרֶת וְנָפָה . סְפוֹג שֶׁהוּא סוֹפֵג אֶת הַכֹּל . וּמַשְׁפֵּךְ שֶׁמַּכְנִיס בְּזוֹ וּמוֹצִיא בְּזוֹ . מְשַׁמֶּרֶת שֶׁמּוֹצִיאָה אֶת הַיַּיִן וְקוֹלֶטֶת אֶת הַשְּׁמָרִים . וְנָפָה שֶׁמּוֹצִיאָה אֶת הַקֶּמַח וְקוֹלֶטֶת אֶת הַסֹּלֶת :

(יט) כָּל אַהֲבָה שֶׁהִיא תְלוּיָה בְּדָבָר . בָּטֵל דָּבָר בָּטֵלָה אַהֲבָה . וְשֶׁאֵינָהּ תְּלוּיָה בְּדָבָר אֵינָהּ בְּטֵלָה לְעוֹלָם . אֵיזוֹ הִיא אַהֲבָה שֶׁהִיא תְלוּיָה בְּדָבָר זוֹ אַהֲבַת אַמְנוֹן וְתָמָר . וְשֶׁאֵינָהּ תְּלוּיָה בְּדָבָר זוֹ אַהֲבַת דָּוִד וִיהוֹנָתָן :

(כ) כָּל מַחֲלֹקֶת שֶׁהִיא לְשֵׁם שָׁמַיִם סוֹפָהּ לְהִתְקַיֵּם . וְשֶׁאֵינָהּ לְשֵׁם שָׁמַיִם אֵין סוֹפָהּ לְהִתְקַיֵּם . אֵיזוֹ הִיא מַחֲלֹקֶת שֶׁהִיא לְשֵׁם שָׁמַיִם זוֹ מַחֲלֹקֶת הִלֵּל וְשַׁמַּאי . וְשֶׁאֵינָהּ לְשֵׁם שָׁמַיִם זוֹ מַחֲלֹקֶת קֹרַח וְכָל עֲדָתוֹ :

(כא) כָּל הַמְזַכֶּה אֶת הָרַבִּים אֵין חֵטְא בָּא עַל יָדוֹ וְכָל הַמַּחֲטִיא אֶת הָרַבִּים אֵין מַסְפִּיקִין בְּיָדוֹ לַעֲשׂוֹת תְּשׁוּבָה . מֹשֶׁה זָכָה וְזִכָּה אֶת הָרַבִּים זְכוּת הָרַבִּים תָּלוּי בּוֹ . שֶׁנֶּאֱמַר . צִדְקַת יְיָ עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם יִשְׂרָאֵל . יָרָבְעָם בֶּן נְבָט חָטָא וְהֶחֱטִיא אֶת הָרַבִּים חֵטְא הָרַבִּים תָּלוּי בּוֹ . שֶׁנֶּאֱמַר . עַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל :

(כב) כָּל מִי שֶׁיֵּשׁ בּוֹ שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הֲלָלוּ הוּא מִתַּלְמִידָיו שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ . וּשְׁלֹשָׁה דְבָרִים אֲחֵרִים הוּא מִתַּלְמִידָיו שֶׁל בִּלְעָם הָרָשָׁע . עַיִן טוֹבָה וְרוּחַ נְמוּכָה וְנֶפֶשׁ שְׁפָלָה תַּלְמִידָיו שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ . עַיִן רָעָה וְרוּחַ גְּבוֹהָה וְנֶפֶשׁ רְחָבָה תַּלְמִידָיו שֶׁל בִּלְעָם הָרָשָׁע . מַה בֵּין תַּלְמִידָיו שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ לְתַלְמִידָיו שֶׁל בִּלְעָם הָרָשָׁע . תַּלְמִידָיו שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ אוֹכְלִין בָּעוֹלָם הַזֶּה וְנוֹחֲלִין הָעוֹלָם הַבָּא . שֶׁנֶּאֱמַר . לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא . תַּלְמִידָיו

Digitized by Microsoft®

18 On peut encore assimiler les disciples à quatre choses différentes: on peut les comparer à l'éponge, à l'entonnoir, au pressoir ou à l'étamine. L'éponge absorbe tout, (bon ou mauvais); l'entonnoir laisse échapper d'un côté ce qu'il a reçu de l'autre; le pressoir laisse couler le vin et retient la lie, et l'étamine au contraire garde la fleur de farine et laisse passer la farine commune.

19 Toute amitié fondée sur l'intérêt cesse avec l'intérêt qui l'a fait naître; mais celle qui est désintéressée ne cesse jamais. Exemple d'un attachement intéressé: celui d'Amnon pour Tamar. Exemple d'une affection pure d'intérêt: celle de David et de Jonathan.

20 Toute discussion sincèrement religieuse finit par aboutir; mais celle qui a lieu dans un intérêt vulgaire ne peut qu'avorter. Une dissidence vraiment religieuse, ce fut celle de Hillel et de Schamaï; une dissidence impie, ce fut celle de Korah et de ses partisans (contre Moïse et Aaron).

21 Celui qui dirige les autres vers le bien, ne sera jamais responsable d'une faute; mais celui qui les dirige vers le mal ne pourra jamais expier son crime. Moïse fut un homme de bien et dirigea le peuple vers le bien, aussi le mérite des autres lui est-il attribué, comme il est dit: « Il exerça la justice de Dieu et fit régner ses jugements en Israël. » Jéroboam, fils de Nebat, a péché et a fait pécher les autres, le péché de tous lui est attribué, ainsi qu'il est dit: « A cause des péchés que Jéroboam a commis et qu'il a fait commettre à Israël. »

22 Celui qui possède les trois qualités suivantes est un disciple du patriarche Abraham; les trois vices opposés caractérisent les disciples de Balaam l'impie. La générosité, l'humilité et l'abnégation appartiennent aux disciples d'Abraham. L'envie, l'orgueil et l'ambition, à ceux de Balaam. Quelle différence y a-t-il entre les uns et les autres? Les disciples d'Abraham jouissent du bonheur de ce monde et hériteront de la vie future, ainsi qu'il est dit: « Mes bien-aimés auront pour héritage la félicité, j'en remplirai leurs

Digitized by Microsoft®

שֶׁל בְּלִעָם הָרָשָׁע יוֹרְשִׁין גֵּיהִנֹּם וְיוֹרְדִין לְבְאֵר שַׁחַת. שֶׁנֶּאֱמַר וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח בָּךְ :

(כג) יְהוּדָה בֶן תֵּימָא אוֹמֵר . הֱוֵי עַז כַּנָּמֵר וְקַל כַּנֶּשֶׁר רָץ כַּצְּבִי וְגִבּוֹר כָּאֲרִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹן אָבִיךָ שֶׁבַּשָּׁמַיִם : הוּא הָיָה אוֹמֵר . עַז פָּנִים לְגֵיהִנֹּם וּבוֹשׁ פָּנִים לְגַן עֵדֶן : יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ :

(כד) הוּא הָיָה אוֹמֵר . בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים לַמִּקְרָא בֶּן עֶשֶׂר שָׁנִים לַמִּשְׁנָה בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה לַמִּצְוֹת בֶּן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה לַתַּלְמוּד בֶּן שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַחֻפָּה בֶּן עֶשְׂרִים לִרְדּוֹף בֶּן שְׁלֹשִׁים לַכֹּחַ בֶּן אַרְבָּעִים לַבִּינָה בֶּן חֲמִשִּׁים לְעֵצָה בֶּן שִׁשִּׁים לְזִקְנָה בֶּן שִׁבְעִים לְשֵׂיבָה בֶּן שְׁמֹנִים לִגְבוּרָה בֶּן תִּשְׁעִים לָשׂוּחַ בֶּן מֵאָה כְּאִלּוּ מֵת וְעָבַר וּבָטֵל מִן הָעוֹלָם :

(כה) בֶּן בַּג בַּג אוֹמֵר . הֲפָךְ בָּהּ וַהֲפָךְ בָּהּ דְּכֹלָּא בָהּ וּבָהּ תֶּחֱזֵי וְסִיב וּבְלֵה בָהּ וּמִנָּהּ לָא תָזוּעַ. שֶׁאֵין לְךָ מִדָּה טוֹבָה הֵימֶנָּה :

(כו) בֶּן הֵא הֵא אוֹמֵר. לְפוּם צַעֲרָא אַגְרָא :

רבי חנניא וכו׳.

פרק ששי

כל ישראל וכו׳.

(א) שָׁנוּ חֲכָמִים בְּלִשּׁוֹן הַמִּשְׁנָה. בָּרוּךְ שֶׁבָּחַר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם : רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר . כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לִשְׁמָהּ זוֹכֶה לְדָבָרִים הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁכָּל הָעוֹלָם כֻּלּוֹ כְּדַי הוּא לוֹ . נִקְרָא רֵעַ אָהוּב אוֹהֵב אֶת הַמָּקוֹם אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת מְשַׂמֵּחַ אֶת הַמָּקוֹם מְשַׂמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת . וּמַלְבָּשְׁתּוֹ עֲנָוָה

Digitized by Microsoft®

trésors. » Mais les disciples de Balaam seront voués à l'enfer et précipités dans le gouffre de la perdition, ainsi qu'il est dit: « Et toi, Seigneur, tu les précipiteras dans l'abîme; hommes sanguinaires et déloyaux, ils n'arriveront pas à la moitié de leur carrière; moi, au contraire, je mets mon espoir en toi. »

23 Juda fils de Téma disait: « Sois hardi comme le léopard, léger comme l'aigle, agile comme le cerf et fort comme le lion à exécuter la volonté de ton Père qui réside aux cieux. » — Il disait aussi: « L'homme effronté est marqué pour l'enfer, l'homme timide pour le paradis. » (O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.) (*)

24 Il disait aussi: « A cinq ans on doit commencer l'étude de la Bible, à dix ans celle de la Mischnah; à treize ans commence l'obligation des devoirs religieux, à quinze ans l'étude du Talmud, à dix-huit ans l'obligation du mariage, à vingt ans la responsabilité judiciaire; trente ans c'est l'âge de la force; quarante ans, celui de la maturité intellectuelle; à cinquante ans on est apte à donner des conseils; à soixante ans arrive le déclin, à soixante-dix ans la vieillesse, à quatre-vingts ans la caducité, à quatre-vingt-dix ans la décrépitude; à cent ans, on est comme mort et n'appartenant plus à ce monde. »

25 Ben Bag Bag disait: « Approfondis la Torah et sonde-la minutieusement, car tout y est renfermé; elle seule te donnera la vraie science; vieillis dans son étude et ne l'abandonne jamais: tu ne saurais rien faire de plus utile. »

26 Ben Hé-Hé disait: « Le salaire sera proportionné à la peine. »

CHAPITRE VI

Nos sages ont aussi enseigné dans le langage de la Mischna ce qui suit: (Heureux qui s'attache à eux et qui profite de leurs leçons!)

1 Rabbi Méir disait: « Celui qui étudie la Torah pour elle-même obtient de grands avantages; il mérite toutes les félicités du monde; il est aimé et estimé, il aime Dieu et ses créatures, il est agréable à Dieu et à ses semblables. Cette

(*) Formule de prière intercalée ultérieurement.

Digitized by Microsoft®

וּיְרָאָה וּמַכְשַׁרְתּוֹ לִהְיוֹת צַדִּיק הָסֵיד יָשָׁר וְנֶאֱמָן וּמְרַחֲקָתוֹ מִן הַחֵטְא וּמְקָרַבְתּוֹ לִידֵי זְכוּת. וְנֶהֱנִין מִמֶּנּוּ עֵצָה וְתוּשִׁיָּה בִּינָה וּגְבוּרָה. שֶׁנֶּאֱמַר לִי עֵצָה וְתוּשִׁיָּה. אֲנִי בִינָה לִי גְּבוּרָה. וְנוֹתֶנֶת לוֹ מַלְכוּת וּמֶמְשָׁלָה וְחִקּוּר דִּין וּמְגַלִּין לוֹ רָזֵי תּוֹרָה וְנַעֲשֶׂה כְּמַעְיָן שֶׁאֵינוֹ פוֹסֵק וּכְנָהָר הַמִּתְגַּבֵּר וְהוֹלֵךְ. וַהֲוֶה צָנוּעַ וְאָרֵךְ רוּחַ וּמוֹחֵל עַל עֶלְבּוֹנוֹ. וּמְגַדְּלָתוֹ וּמְרוֹמֵמָתוֹ עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים:

(ב) אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי. בְּכָל יוֹם וָיוֹם בַּת קוֹל יוֹצֵאת מֵהַר חוֹרֵב וּמַכְרֶזֶת וְאוֹמֶרֶת אוֹי לָהֶם לַבְּרִיּוֹת מֵעֶלְבּוֹנָהּ שֶׁל תּוֹרָה. שֶׁכָּל מִי שֶׁאֵינוֹ עוֹסֵק בַּתּוֹרָה נִקְרָא נָזוּף. שֶׁנֶּאֱמַר נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טָעַם: וְאוֹמֵר וְהַלֶּחֶם מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל הַלֻּחֹת. אַל תִּקְרָא חָרוּת אֶלָּא חֵרוּת שֶׁאֵין לְךָ בֶּן חוֹרִין אֶלָּא מִי שֶׁעוֹסֵק בְּתַלְמוּד תּוֹרָה. וְכָל מִי שֶׁעוֹסֵק בְּתַלְמוּד תּוֹרָה הֲרֵי זֶה מִתְעַלֶּה. שֶׁנֶּאֱמַר וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת:

(ג) הַלּוֹמֵד מֵחֲבֵרוֹ פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הֲלָכָה אֶחָת אוֹ פָּסוּק אֶחָד אוֹ דִּבּוּר אֶחָד אֲפִלּוּ אוֹת אֶחָת צָרִיךְ לְנָהֵג בּוֹ כָּבוֹד. שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּדָוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא לָמַד מֵאֲחִיתֹפֶל אֶלָּא שְׁנֵי דְבָרִים בִּלְבַד קָרָאוֹ רַבּוֹ אַלּוּפוֹ וּמְיֻדָּעוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי: וַהֲלֹא דְבָרִים קַל וָחֹמֶר. וּמַה דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא לָמַד מֵאֲחִיתֹפֶל אֶלָּא שְׁנֵי דְבָרִים בִּלְבַד קָרָאוֹ רַבּוֹ אַלּוּפוֹ וּמְיֻדָּעוֹ. הַלּוֹמֵד מֵחֲבֵרוֹ פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הֲלָכָה אֶחָת אוֹ פָּסוּק אֶחָד אוֹ דִּבּוּר אֶחָד אוֹ אֲפִלּוּ אוֹת אֶחָת עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁצָּרִיךְ לְנָהֵג בּוֹ כָּבוֹד. וְאֵין כָּבוֹד אֶלָּא תּוֹרָה. שֶׁנֶּאֱמַר כָּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּתְמִימִים יִנְחֲלוּ טוֹב. וְאֵין טוֹב אֶלָּא תּוֹרָה. שֶׁנֶּאֱמַר כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל תַּעֲזֹבוּ:

Digitized by Microsoft®

étude lui inspire l'humilité et des sentiments pieux; elle le rend vertueux, juste, intègre et loyal; elle lui fait éviter le péché et lui donne le bonheur; elle donne de l'autorité à ses conseils, du poids à ses appréciations, ainsi qu'il est dit: « A moi les conseils (dit la Torah), à moi la sagesse; je suis l'intelligence même, la force m'appartient. » Elle lui donne la grandeur et la suprématie, elle lui révèle les profondeurs du droit et les mystères de la Torah; il ressemble à une source qui s'accroît sans cesse, à un fleuve qui ne tarit jamais; il devient humble, patient, et il pardonne facilement les injures. Enfin, elle le rend supérieur à tous les événements. »

2 Rabbi Josué fils de Lévi disait: « Tous les jours une voix se fait entendre du haut du mont Horeb, disant: « Malheur à ceux qui délaissent la Torah! car celui qui ne s'occupe pas de la Torah, sera lui-même un objet de mépris, et on peut lui appliquer ce mot: « Une belle femme sans pudeur, c'est comme un anneau d'or sur le groin d'un porc.» D'autre part il est dit: « Les tables étaient l'œuvre de Dieu, l'écriture était tracée et gravée par le Seigneur lui-même.» Ne lisez pas *harouth* (gravée), mais (*hérouth*) liberté, attendu qu'il n'existe pas de véritable liberté sans la connaissance de la Loi; et celui qui la cultive s'élève, ainsi qu'il est dit: « De Mathanah à Na'hliel et de Na'hliel à Bamoth. » (*)

3 Celui qui apprend de son prochain un seul chapitre, une seule règle, un seul verset, un seul mot ou même une seule lettre, doit l'honorer comme son maître; ainsi trouvons-nous que David roi d'Israël, qui n'avait appris d'Achitophel que deux choses, l'a appelé son maître, son supérieur et son ami, comme il est dit: « Tu es un homme digne de ma considération; tu es mon supérieur et mon ami. » Si David, qui était roi d'Israël et qui n'avait appris d'Achitophel que deux choses, l'a appelé son maître, son supérieur et son ami, à plus forte raison celui qui apprend de son prochain un chapitre, une règle, un verset, un mot ou même une lettre, doit-il l'honorer. Et le véritable honneur, c'est celui qui résulte de l'étude sacrée, ainsi qu'il est dit: « L'honneur est l'apanage des sages, la félicité celui des hommes parfaits. » La félicité, c'est encore la Torah, ainsi qu'il est dit: « Car je vous ai donné une loi salutaire; cette doctrine, ne l'abandonnez pas. »

(*) Ces trois mots ont un double sens. Outre qu'ils désignent des étapes où les Israélites se sont arrêtés dans le désert, ils expriment aussi, figurément, les divers degrés de perfection que procure la Loi sacrée.

Digitized by Microsoft ®

(ד) כָּךְ הִיא דַּרְכָּהּ שֶׁל תּוֹרָה. פַּת בְּמֶלַח תֹּאכֵל וּמַיִם בִּמְשׂוֹרָה תִּשְׁתֶּה וְעַל הָאָרֶץ תִּישָׁן וְחַיֵּי צַעַר תִּחְיֶה וּבַתּוֹרָה אַתָּה עָמֵל. אִם אַתָּה עוֹשֶׂה כֵּן אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ אַשְׁרֶיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְטוֹב לָךְ לָעוֹלָם הַבָּא:

(ה) אַל תְּבַקֵּשׁ גְּדֻלָּה לְעַצְמְךָ וְאַל תַּחֲמוֹד כָּבוֹד. יוֹתֵר מִלִּמּוּדְךָ עֲשֵׂה. וְאַל תִּתְאַוֶּה לְשֻׁלְחָנָם שֶׁל מְלָכִים שֶׁשֻּׁלְחָנְךָ גָּדוֹל מִשֻּׁלְחָנָם וְכִתְרְךָ גָּדוֹל מִכִּתְרָם. וְנֶאֱמָן הוּא בַּעַל מְלַאכְתְּךָ שֶׁיְּשַׁלֵּם לְךָ שְׂכַר פְּעֻלָּתֶךָ:

(ו) גְּדוֹלָה תּוֹרָה יוֹתֵר מִן הַכְּהֻנָּה וּמִן הַמַּלְכוּת. שֶׁהַמַּלְכוּת נִקְנֵית בִּשְׁלֹשִׁים מַעֲלוֹת וְהַכְּהֻנָּה בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבַּע. וְהַתּוֹרָה נִקְנֵית בְּאַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה דְּבָרִים. וְאֵלּוּ הֵן. בְּתַלְמוּד בְּשְׁמִיעַת הָאֹזֶן בַּעֲרִיכַת שְׂפָתַיִם בְּבִינַת הַלֵּב בְּאֵימָה בְּיִרְאָה בַּעֲנָוָה בְּשִׂמְחָה בְּטָהֳרָה בְּשִׁמּוּשׁ חֲכָמִים בִּדְקְדּוּק חֲבֵרִים בְּפִלְפּוּל הַתַּלְמִידִים בְּיִשּׁוּב בְּמִקְרָא בְּמִשְׁנָה בְּמִעוּט סְחוֹרָה בְּמִעוּט דֶּרֶךְ אֶרֶץ בְּמִעוּט תַּעֲנוּג בְּמִעוּט שֵׁנָה בְּמִעוּט שִׂיחָה בְּמִעוּט שְׂחוֹק בְּאֶרֶךְ אַפַּיִם בְּלֵב טוֹב בֶּאֱמוּנַת חֲכָמִים בְּקַבָּלַת הַיִּסּוּרִין. הַמַּכִּיר אֶת מְקוֹמוֹ וְהַשָּׂמֵחַ בְּחֶלְקוֹ וְהָעוֹשֶׂה סְיָג לִדְבָרָיו וְאֵינוֹ מַחֲזִיק טוֹבָה לְעַצְמוֹ. אָהוּב אוֹהֵב אֶת הַמָּקוֹם אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת אוֹהֵב אֶת הַצְּדָקוֹת אוֹהֵב אֶת הַמֵּישָׁרִים אוֹהֵב אֶת הַתּוֹכָחוֹת וּמִתְרַחֵק מִן הַכָּבוֹד וְלֹא מֵגִיס לִבּוֹ בְּתַלְמוּדוֹ וְאֵינוֹ שָׂמֵחַ בְּהוֹרָאָה. נוֹשֵׂא בְעֹל עִם חֲבֵרוֹ וּמַכְרִיעוֹ לְכַף זְכוּת וּמַעֲמִידוֹ עַל הָאֱמֶת וּמַעֲמִידוֹ עַל הַשָּׁלוֹם וּמִתְיַשֵּׁב לִבּוֹ בְּתַלְמוּדוֹ. שׁוֹאֵל וּמֵשִׁיב שׁוֹמֵעַ וּמוֹסִיף. הַלּוֹמֵד עַל מְנָת לְלַמֵּד וְהַלּוֹמֵד עַל מְנָת לַעֲשׂוֹת. הַמַּחְכִּים אֶת רַבּוֹ וְהַמְכַוֵּן אֶת שְׁמוּעָתוֹ וְהָאוֹמֵר דָּבָר בְּשֵׁם אוֹמְרוֹ. הָא לָמַדְתָּ כָּל הָאוֹמֵר דָּבָר בְּשֵׁם אוֹמְרוֹ מֵבִיא גְאֻלָּה לָעוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדְּכָי:

Digitized by Microsoft®

4 Le régime qui convient à l'étude de la Torah est celui-ci: ne manger que du pain avec du sel, boire de l'eau avec mesure, coucher sur la dure, accepter enfin une vie de privations (s'il le faut), afin de pouvoir s'adonner à l'étude sacrée. Si tu agis ainsi, tu seras heureux et satisfait: heureux dans ce monde et satisfait dans l'autre.

5 Ne recherche pas les grandeurs et n'ambitionne pas les honneurs; mais surpasse-toi dans la pratique de la vertu. N'envie pas la table des rois, car ta table vaut mieux que la leur et ta couronne est plus belle qu'une couronne de roi; et songe que Celui qui t'a imposé des devoirs saura te rémunérer selon ton mérite.

6 Le mérite de la Torah est supérieur à celui de la prêtrise et de la royauté: car la royauté s'acquiert par trente qualités; pour la prêtrise il n'en faut que vingt-quatre, tandis que la science de la Torah en exige quarante-huit, savoir: l'étude, l'attention, la diction convenable, l'intelligence, le respect pour les docteurs, la crainte de Dieu, l'humilité, la bonne humeur, la pureté des sentiments, la fréquentation des sages, le choix des condisciples, la discussion entre étudiants, la persévérance, l'étude de la loi écrite, celle de la tradition, la modération dans les entreprises commerciales, dans les rapports sociaux, dans les jouissances matérielles, dans le sommeil, dans les conversations, dans les divertissements; la patience, la bonté du cœur, la confiance dans les paroles des sages, la résignation dans l'adversité, la connaissance de soi-même, le contentement de son sort, la retenue dans les paroles, la modestie, l'affabilité, l'amour de Dieu, l'amour des hommes, de la vertu, de la justice, l'acquiescement aux remontrances, l'indifférence pour les honneurs; (l'observateur de la Torah) ne tire pas vanité de son savoir, n'enseigne pas avec orgueil; il partage volontiers les charges de son prochain, le détermine à préférer la bonne voie, lui démontre la vérité, l'exhorte à la paix; il met de la méthode dans son instruction, interroge et répond à propos, écoute et profite, apprend afin d'enseigner et afin de pratiquer ce qu'il a appris, éclaire la parole même de son professeur, et tire des conséquences logiques de ses leçons; enfin il dit les choses au nom de leur auteur. Nous voyons en effet que celui qui cite religieusement son auteur peut opérer un grand bien dans le monde, car il est dit: « Esther révéla la conspiration au roi au nom de Mardochée (*). »

(*) Ce qui eut pour conséquence indirecte le triomphe de Mardochée, l'humiliation d'Aman et le salut des Israélites.

Digitized by Microsoft ®

(ז) גְּרוֹלָה תּוֹרָה שֶׁהִיא נוֹתֶנֶת חַיִּים לְעוֹשֶׂיהָ בָּעוֹלָם הַזֶּה וּבָעוֹלָם הַבָּא . שֶׁנֶּאֱמַר כִּי חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם וּלְכָל בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא . וְאוֹמֵר רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ . וְאוֹמֵר עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר . וְאוֹמֵר כִּי לְוַיַּת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶיךָ . וְאוֹמֵר תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶךָּ . וְאוֹמֵר כִּי בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים . וְאוֹמֵר אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בְּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד . וְאוֹמֵר כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וָשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ :

(ח) רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יְהוּדָה מִשּׁוּם רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַאי אוֹמֵר . הַנּוֹי וְהַכֹּחַ וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד וְהַחָכְמָה הַזִּקְנָה וְהַשֵּׂיבָה וְהַבָּנִים נָאָה לַצַּדִּיקִים וְנָאֶה לָעוֹלָם . שֶׁנֶּאֱמַר עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצֵא . וְאוֹמֵר תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה . וְאוֹמֵר עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם . וְאוֹמֵר עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם . וְאוֹמֵר וְהָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה כִּי מָלַךְ יְיָ צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד :

(ט) רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן מְנַסְיָא אוֹמֵר . אֵלּוּ שֶׁבַע מִדּוֹת שָׁמְנוּ חֲכָמִים לַצַּדִּיקִים. כֻּלָּם נִתְקַיְּמוּ בְּרַבִּי וּבְבָנָיו :

(י) אָמַר רַבִּי יוֹסֵי בֶּן קִסְמָא . פַּעַם אַחַת הָיִיתִי מְהַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ וּפָגַע בִּי אָדָם אֶחָד וְנָתַן לִי שָׁלוֹם וְהֶחֱזַרְתִּי לוֹ שָׁלוֹם . אָמַר לִי רַבִּי מֵאֵיזֶה מָקוֹם אַתָּה . אָמַרְתִּי לוֹ מֵעִיר גְּדוֹלָה שֶׁל חֲכָמִים וְשֶׁל סוֹפְרִים אָנִי . אָמַר לִי רַבִּי רְצוֹנְךָ שֶׁתָּדוּר עִמָּנוּ בִּמְקוֹמֵנוּ וַאֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶלֶף אֲלָפִים דִּינְרֵי זָהָב וַאֲבָנִים טוֹבוֹת

Digitized by Microsoft ®

7 L'étude de la Torah a ce grand avantage, qu'elle donne à ceux qui s'y livrent la vie dans ce monde et dans l'autre, ainsi qu'il est dit: « Elle est une source de vie pour ceux qui la trouvent, un baume salutaire pour leur corps. » Et ensuite: « Elle est un principe de guérison pour ta chair, un rafraîchissement pour tes os. » Et encore: « C'est un arbre de vie pour ceux qui l'embrassent; et ceux qui s'y attachent sont heureux. » Puis: « Elle est un diadème de grâce pour ta tête, un collier précieux pour ton cou. » Il est dit aussi: « Elle parera ton front d'un diadème de grâce, elle te couvrira d'une couronne de gloire. » Et ailleurs: « C'est par moi (dit-elle) que tes jours se multiplient et que tes années se prolongent. » Puis: « La vie est à sa droite, les richesses et les honneurs sont à sa gauche. » Et enfin: « Elle te donnera de nombreux jours, des années de prospérité et de paix. »

8 Rabbi Siméon fils de Juda disait au nom de Rabbi Siméon fils de Jo'haï: « La beauté, la force, les richesses, les honneurs, la sagesse, les cheveux blancs et une belle postérité forment la parure des justes, pour eux-mêmes et pour le monde, ainsi qu'il est écrit: « La vieillesse est une couronne d'honneur, elle se trouve sur le chemin de la vertu. » Il est dit aussi: « La gloire des jeunes gens, c'est leur force, et la beauté des vieillards, ce sont leurs cheveux blancs. » Et encore: « La gloire des sages, c'est qu'ils possèdent la vraie richesse. » Puis: « La couronne des vieillards, ce sont leurs petits-enfants, et la gloire des enfants, ce sont leurs pères. » Et enfin: « La lune pâlira et le soleil sera confus, lorsque l'Éternel Tzebaoth régnera sur le mont de Sion et sur Jérusalem, et que ses vieillards seront environnés de gloire. »

9 Rabbi Siméon fils de Menassia disait: « Ces sept avantages que les sages ont énumérés et qui distinguent les justes, ont tous été constatés chez Rabbi (*) et ses enfants. »

10 Rabbi José fils de Kisma raconte: « Étant un jour en voyage, je fis la rencontre de quelqu'un qui, après l'échange des saluts d'usage, me demanda: D'où es-tu, Rabbi? Je suis, répondis-je, d'une ville renommée par le grand nombre de savants et de docteurs qu'elle possède. Rabbi, reprit-il, veux-tu fixer ta résidence dans la ville que j'habite? Je te donnerai une fortune immense en or, en

(*) Rabbi Juda le Saint ou le Nassi.

Digitized by Microsoft

ומַרְגָּלִיּוֹת . אָמַרְתִּי לוֹ אִם אַתָּה נוֹתֵן לִי כָּל כֶּסֶף וְזָהָב וַאֲבָנִים טוֹבוֹת וּמַרְגָּלִיּוֹת שֶׁבָּעוֹלָם אֵינִי דָר אֶלָּא בְּמְקוֹם תּוֹרָה . וְכֵן כָּתוּב בְּסֵפֶר תְּהִלִּים עַל יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל . טוֹב לִי תּוֹרַת פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכֶסֶף . וְלֹא עוֹד . שֶׁבִּשְׁעַת פְּטִירָתוֹ שֶׁל אָדָם אֵין מְלַוִּין לוֹ לָאָדָם לֹא כֶסֶף וְלֹא זָהָב וְלֹא אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמַרְגָּלִיּוֹת אֶלָּא תּוֹרָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בִּלְבָד . שֶׁנֶּאֱמַר בְּהִתְהַלֶּכְךָ תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וְהֵקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ : בְּהִתְהַלֶּכְךָ תַּנְחֶה אֹתָךְ . בָּעוֹלָם הַזֶּה . בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ . בַּקֶּבֶר . וְהֵקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ . לָעוֹלָם הַבָּא . וְאוֹמֵר לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְיָ צְבָאוֹת :

(יא) חֲמִשָּׁה קִנְיָנִים קָנָה לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ וְאֵלּוּ הֵן . תּוֹרָה קִנְיָן אֶחָד שָׁמַיִם וָאָרֶץ קִנְיָן אֶחָד אַבְרָהָם קִנְיָן אֶחָד יִשְׂרָאֵל קִנְיָן אֶחָד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קִנְיָן אֶחָד : תּוֹרָה מִנַּיִן . דִּכְתִיב יְיָ קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז : שָׁמַיִם וָאָרֶץ מִנַּיִן . דִּכְתִיב כֹּה אָמַר יְיָ הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי . אֵי זֶה בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵי זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי : וְאוֹמֵר מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ : אַבְרָהָם מִנַּיִן . דִּכְתִיב וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : יִשְׂרָאֵל מִנַּיִן . דִּכְתִיב עַד יַעֲבֹר עַמְּךָ יְיָ עַד יַעֲבֹר עַם זוּ קָנִיתָ : וְאוֹמֵר לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל חֶפְצִי בָם : בֵּית הַמִּקְדָּשׁ מִנַּיִן . דִּכְתִיב מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְיָ מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ : וְאוֹמֵר וַיְבִיאֵם אֶל גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ : כֹּל מַה שֶּׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ לֹא בְרָאוֹ אֶלָּא לִכְבוֹדוֹ . שֶׁנֶּאֱמַר כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף עֲשִׂיתִיו : וְאוֹמֵר יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד : רבי חנניא וכו׳.

ואחר כך אומרים עלינו תמצא דף 136 וקדיש יתום דף 138

On dit ensuite la prière de Alénou, page 136, et le Kaddisch des Orphelins, page 138.

Digitized by Microsoft®

pierres précieuses et en perles fines. Mais je lui répliquai: Quand tu me donnerais tout l'argent et l'or, toutes les pierres précieuses et les perles fines de la terre, je ne fixerais ma résidence que là où l'étude de la Torah est cultivée, comme David roi d'Israël l'a dit dans ses Psaumes: L'enseignement de ta bouche m'est plus précieux que des milliers de pièces d'or et d'argent. D'ailleurs, au moment où l'homme quitte ce bas monde, il ne peut emporter ni argent, ni or, ni joyaux, ni perles; mais uniquement le mérite de ses études religieuses et de ses bonnes œuvres, ainsi qu'il est écrit: Dans ta marche, elle te guidera; dans ton sommeil, elle veillera sur toi, et à ton réveil, elle plaidera ta cause. *Dans ta marche,* c'est-à-dire dans ce monde. *Dans ton sommeil*, c'est-à-dire dans la tombe. *A ton réveil*, c'est-à-dire dans la vie à venir. Et il est dit aussi: « L'or et l'argent sont à moi, a dit l'Éternel Tzebaoth. » (*)

11 Cinq choses ont été qualifiées la *possession* du Saint, loué soit-il, savoir: La Torah, le Ciel et la Terre, le patriarche Abraham, Israël et le Temple. La Torah, ainsi qu'il est dit: « L'Éternel m'a acquise comme son chef-d'œuvre, j'ai précédé toute autre création. » Le Ciel et la Terre, ainsi qu'il est écrit: « Voici ce qu'a dit l'Éternel: Le ciel est mon trône et la terre mon marche-pied; quelle est donc la maison que vous voudriez me construire, et quel lieu assigneriez-vous pour ma résidence? » Puis: « Que tes œuvres sont immenses, ô Éternel! tu les as toutes faites avec sagesse; la terre est remplie de tes possessions. » Abraham, ainsi qu'il est dit: Et il le bénit en disant: « Abraham est béni du Très-Haut, possesseur du ciel et de la terre! » (**) Israël, comme il est écrit: « Jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô Éternel, jusqu'à ce qu'ait passé le peuple que tu t'es acquis; » et ailleurs: « Ces saints qui ont honoré la terre, mon attachement pour eux est grand. » Le Temple, ainsi qu'il est dit: « Le lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô Éternel; le sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont fondé. » Et encore: « Il les amena vers son saint territoire, vers cette montagne que sa droite a adoptée comme possession. » Tout ce que Dieu a créé dans le monde, il l'a créé pour sa gloire, ainsi qu'il est dit: « Tout ce qui existe, c'est en mon nom et pour ma gloire que je l'ai créé, formé, organisé. » Et ailleurs: « L'Éternel régnera à jamais. »

On dit ensuite la prière de C'EST A NOUS, page 137, et le KADDISCH des Orphelins, page 139.

(*) L'homme ne possède véritablement que ses bonnes œuvres. (**) Par ce rapprochement, Abraham est considéré lui-même comme une possession.

Digitized by Microsoft ®

ערבית למוצאי שבת

קודם תפלת ערבית אומרים ב׳ מזמורים אלו .

Avant la prière du soir, on chante les deux psaumes qui suivent:

קמד — לְדָוִד

בָּרוּךְ יְיָ צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְּרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה : חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי הָרֹדֵד עַמִּי תַּחְתָּי : יְיָ מָה אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ : אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר : יְיָ הַט שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ : בְּרֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם : שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֵכָר : אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר : אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה לָךְ : הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה : פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי נֵכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר : אֲשֶׁר בָּנֵינוּ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כִּזְוִיּוֹת מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל : מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶל זַן צֹאנֵנוּ מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ : אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ : אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו :

— סו —

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר שִׁיר :

אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה : לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ : יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם : יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים

Digitized by Microsoft ®

OFFICE DU SAMEDI SOIR

Avant la prière du soir, on chante les deux psaumes qui suivent:

Ps. CXLIV. — de David.

Loué soit l'Éternel, mon protecteur,
Qui enseigne le combat à mes mains, la lutte à mes doigts.
Il est mon bienfaiteur, mon refuge, mon salut et mon sauveur,
Le bouclier sous lequel je m'abrite;
C'est lui qui me fait régner sur mon peuple.
Éternel, qu'est-ce que l'homme pour attirer tes regards,
L'être mortel pour fixer ton attention?
L'homme ressemble au néant,
Ses jours passent comme l'ombre fugitive.
Abaisse tes cieux, Seigneur, et descends;
Touche les montagnes, et elles vont s'évaporer;
Fais éclater ta foudre et disperse mes ennemis;
Lance tes flèches et mets-les en déroute.
Mais du haut du ciel tends-moi une main secourable,
Et préserve-moi de la fureur des eaux,
De la puissance des barbares.
Car leur bouche ne profère que le parjure,
Et leur droite ne se lève que pour attester la fausseté.
O mon Dieu! je veux te chanter un cantique nouveau,
Te célébrer sur le psaltérion à dix cordes.
Toi par qui règnent les rois,
Toi qui as sauvé ton serviteur David du glaive meurtrier,
Préserve-moi toujours de la puissance des barbares,
Dont la bouche ne profère que le parjure,
Dont la droite ne se lève que pour attester la fausseté.
(Par ta grâce) nos fils ressemblent à des plantes vigoureuses,
Nos filles aux colonnes qui embellissent les palais;
Nos celliers, toujours pleins, regorgent de provisions;
Nos brebis se multiplient à l'infini dans nos parcs;
Nos bœufs sont gras et forts,
Exempts de tout dommage et de toute perte,
Et aucune plainte ne retentit dans nos villes.
Heureux le peuple qui jouit d'un tel sort!
Heureux le peuple qui a l'Éternel pour Dieu!

Ps. LXVII. — Au chef des chantres, hymne accompagné du neguinoth.

Seigneur, sois-nous clément et daigne nous bénir;
Éclaire-nous de ta face, Sélah!
Afin que la terre connaisse tes voies,
Les peuples, l'efficacité de ton secours.
Que les nations te rendent hommage,
Que toutes proclament ta gloire;
Qu'elles se réjouissent et poussent des cris d'allégresse;
Car tu les juges avec équité,

Digitized by Microsoft ®

בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃ יוֹרוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹרוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃
אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל אַפְסֵי אָרֶץ׃

מתפללין כאן תפלת ערבית של קול תמלא דף 154 וכו"ע מוסיפים
אתה חוננתנו ואקר הש"ע אומר הש"ץ חצי קדיש. ואומריס ויהי
נועם ואתה קדוש אבל אם קל י"ט נחקד מימי השבוע הבא אין אומריס
אותם ומתקיליס מיד ויתן לך. ואם קל ליל ת"ב במ"ש אומר הש"ץ אקר
הקדיש איכה.

Ici l'on récite la Prière du Soir, page 154; puis l'Officiant dit le demi-kaddisch et les fidèles disent ensuite les prières suivantes; mais si une fête doit avoir lieu dans le courant de la semaine, on supprime les deux premières et l'on commence aussitôt Veyiten le'ha. Si la veille du jeûne d'Ab tombe un samedi soir, l'Officiant récite, après le Kaddisch, É'ha (les lamentations de Jérémie).

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

צא יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃ אֹמַר
לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ׃ כִּי הוּא
יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ
וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃ לֹא תִירָא
מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃ מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ
מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה
מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ רַק בְּעֵינֶיךָ תַּבִּיט וְשִׁלֻּמַת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ כִּי אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ
מְעוֹנֶךָ׃ לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא יִקְרַב
בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל
דְּרָכֶיךָ׃ עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃
עַל שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ כִּי בִי

Digitized by Microsoft®

Et tu les diriges dans ce monde avec sollicitude;
Oui, elles te rendront hommage,
Et toutes proclameront ta gloire.
La terre donnera ses produits,
Et le Seigneur, notre Dieu, nous bénira.
Daigne nous bénir, Seigneur
Et de tous les coins de la terre on te révérera!

Ici l'on récite la Prière du Soir, page 155; puis l'Officiant dit le demi-kaddisch et les fidèles disent ensuite les prières suivantes; mais si une fête doit avoir lieu dans le courant de la semaine, on supprime les deux premières et l'on commence aussitôt QUE LE SEIGNEUR, etc. Si la veille du jeûne d'Ab tombe un samedi soir, l'Officiant récite, après le Kaddisch, É'ha (les lamentations de Jérémie).

Sois-nous favorable, Seigneur, notre Dieu,
Et fais prospérer le travail de nos mains;
L'œuvre de nos mains, oui, fais-la prospérer.

Ps. XCI.

Toi qui te mets sous la protection du Très-Haut,
Toi qui t'abrites à l'ombre du Tout-Puissant,
Je déclare que l'Éternel, mon appui et mon refuge,
Mon Dieu en qui seul j'espère,
Te sauvera des piéges qui te menacent,
De la peste qui sévit autour de toi.
Il te couvrira de ses ailes,
Il t'en fera un rempart;
Sa bienveillance est un bouclier, une sauvegarde.
Tu ne redouteras point la terreur de la nuit,
Ni les flèches lancées le jour,
Ni la peste qui se glisse dans les ténèbres,
Ni la mortalité qui ravage en plein midi.
Des milliers tomberont à ta gauche,
Des myriades à ta droite;
Toi, aucun mal ne t'approchera.
Tes yeux seulement seront témoins
De la punition infligée aux impies.
Car c'est dans l'Éternel, mon protecteur,
C'est dans le Très-Haut que tu as mis ton espoir.
La calamité ne t'atteindra pas,
Aucun fléau n'approchera de ta tente.
Car il te recommandera à ses anges,
Afin que partout ils veillent sur toi.
Ils te porteront dans leurs bras,
De peur que ton pied ne heurte contre une pierre.
Tu marcheras sur le chacal et la vipère;
Tu fouleras à tes pieds le lion et le crocodile.

Digitized by Microsoft®

דַּשֵׁק וַאֲפַלְטֵהוּ אֲשַׁגְּבֵהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי : יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ : אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי : ארך ימים וכו׳.

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל : וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין וְאָמְרִין קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ . קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתֵּהּ . קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יְיָ צְבָאוֹת . מַלְיָא כָל אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ : וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל . בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ : וּנְטָלַתְנִי רוּחָא וְשָׁמְעֵת בַּתְרַי קָל זִיעַ סַגִּיא דְּמִשַּׁבְּחִין וְאָמְרִין . בְּרִיךְ יְקָרָא דַיְיָ מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ : יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד : יְיָ מַלְכוּתֵהּ קָאֵם לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא : יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ : וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ : כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קֹרְאֶיךָ : צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם : בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה : יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ . מִשְׂגַּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְיָ צְבָאוֹת

Digitized by Microsoft®

« Il m'a aimé (dit l'Éternel), c'est pourquoi je le sauve;
» Je l'élève, parce qu'il a reconnu mon nom.
» S'il m'invoque, je l'exauce,
» Je l'assiste dans la peine,
» Je l'en délivre et le couvre de gloire.
» Je le rassasierai d'une longue vie
» Et le ferai jouir de mon triomphe. »

O toi qui es saint, tu te plais au milieu des louanges d'Israël. (Les êtres célestes) s'exhortent l'un l'autre et disent de toi: « Saint, saint, saint est l'Éternel Tzebaoth; toute la terre est remplie de sa gloire. » *Et recevant la parole l'un de l'autre, ils disent: L'Éternel Tzebaoth est saint dans la hauteur sublime des cieux, résidence de sa divinité; il est saint sur la terre, œuvre de sa toute-puissance; il est saint à jamais et dans toute l'éternité; l'éclat de sa gloire remplit la terre.* Exalté par l'esprit divin (dit le prophète Ézéchiel), j'entendis derrière moi une voix forte et terrible qui disait: « Que la majesté de l'Éternel soit louée dans sa résidence! » *L'esprit m'exalta, et j'entendis derrière moi une voix formidable qui proférait cette louange: Bénie soit la magnificence du Seigneur dans sa divine résidence.* « L'Éternel régnera à jamais! » *Le règne du Seigneur embrasse la durée de toute l'éternité* (*). Éternel, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Israël, conserve à jamais cette (croyance) dans le cœur de ton peuple, afin qu'elle règle ses pensées et les dirige vers toi.

Miséricordieux, tu pardonnes le péché et n'extermines point; bien souvent tu retiens ton courroux, et tu ne réveilles jamais toute ta colère. Car tu es, Seigneur, plein de bénignité et d'indulgence, et clément envers tous ceux qui t'invoquent. Ta justice est invariable, ta loi est une loi de vérité; tu manifesteras ta vérité à Jacob, ta bienveillance à Abraham, comme tu l'as juré à nos ancêtres dans les anciens jours. Béni soit le Seigneur, qui chaque jour nous comble de ses grâces; il est à jamais notre Dieu tutélaire. L'Éternel Tzebaoth est avec nous; le Dieu de Jacob est notre

(*) Ce qui est imprimé en caractères italiques est tiré de la paraphrase chaldaïque des prophètes.

Digitized by Microsoft ®

אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ : יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ : בָּרוּךְ (הוא) אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ . הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם . לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה : יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִרְאֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לִשְׁנֵי יְמוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא : לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם . יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ : בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיְיָ וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ : בִּטְחוּ בַיְיָ עֲדֵי עַד כִּי בְיָהּ יְיָ צוּר עוֹלָמִים : וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְיָ : יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר :

L'officiant récite le KADDISCH. הש"ץ אומר קדיש שלם .

וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ : יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ : וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וַיַּפְרְךָ וַיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים : וְיִתֶּן לְךָ אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם : מֵאֵל

Digitized by Microsoft®

refuge. Heureux l'homme qui met sa confiance en lui! Viens, Seigneur, viens à notre secours; réponds-nous, ô notre Roi, alors que nous t'implorons. Loué soit le Seigneur, qui nous a créés pour sa gloire, qui nous a séparés de ceux qui vivent dans l'erreur, qui nous a donné une loi vraie et a fondé ainsi au milieu de nous la vie éternelle!

Qu'il daigne ouvrir notre cœur à cette loi, nous inspirer son amour et sa vénération, le désir d'accomplir sa volonté et de le servir de tout notre cœur, afin que nos efforts ne soient pas vains et que nous n'ayons pas la confusion en perspective. Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, donne-nous la grâce d'observer tes commandements dans ce monde, afin que nous soyons dignes de vivre, d'obtenir et de posséder le bonheur, la bénédiction, dans les jours du Messie comme au temps de la béatitude éternelle. Et mon âme ne cessera point de chanter ta gloire; à jamais, ô mon Dieu, elle te rendra grâce. Heureux l'homme qui met sa confiance en l'Éternel! l'Éternel remplira son attente. Espérez en l'Éternel à jamais, car il est le rocher de salut pour tous les siècles. Ceux qui connaissent son nom mettent leur confiance en lui, car le Seigneur n'abandonne pas ses adorateurs. Le Seigneur, dans sa bienveillance pour nous, veut que sa loi soit répandue et glorifiée.

L'officiant récite le KADDISCH.

(1) « Que le Seigneur te donne la rosée du ciel, les sucs de la terre, le blé et le vin en abondance. Que des peuples te soient soumis, que des nations se prosternent devant toi; sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère soient à tes pieds; que ceux qui te maudiront soient maudits et ceux qui te béniront bénis! — Que le Tout-Puissant te bénisse, te fasse croître, multiplier et devenir la souche de peuples nombreux. Qu'il accomplisse la bénédiction d'Abraham en te donnant en possession, à toi et à ta postérité, le pays de tes pérégrinations, ce pays déjà promis

(1) Ce paragraphe et les suivants se composent de différents textes bibliques relatifs aux BÉNÉDICTIONS promises au peuple israélite.

Digitized by Microsoft®

אָבִיךָ וַיַּעְזְרֶךָ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם : בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל בִּרְכֹת הוֹרַי עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיוָן לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו : וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ : בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל הָעַמִּים לֹא יִהְיֶה בְּךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ : וְהֵסִיר יְיָ מִמְּךָ כָּל חֹלִי וְכָל מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל שֹׂנְאֶיךָ :

נפולין מוסיפים כאן המלאך .

בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה : בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ : בָּרוּךְ תַּנְאֶךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ : בָּרוּךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ : יְצַו יְיָ אִתְּךָ אֶת הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ : יִפְתַּח יְיָ לְךָ אֶת אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה : כִּי יְיָ אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר

הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל רָע יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : יְיָ

Digitized by Microsoft®

à Abraham. — (Cette bénédiction est celle) du Dieu de ton père qui te protége, du Tout-Puissant qui te gratifie des bénédictions supérieures du ciel, des bénédictions souterraines de l'abîme, des bénédictions d'une riche fécondité. Les bénédictions de ton père (1) surpassent celles de nos ancêtres, elles atteignent la hauteur des montagnes éternelles; puissent-elles se répandre sur la tête de Joseph, sur le front de celui qui est élu entre ses frères! — Oui, Dieu t'aimera, te bénira et te multipliera; il bénira le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton blé, ton vin et ton huile, les produits de ton gros et de ton menu bétail, dans le territoire qu'il a juré à tes pères de te donner. Tu seras béni entre tous les peuples; chez toi comme dans tes troupeaux, aucun sexe ne sera stérile. Dieu te préservera de toute maladie; et les funestes plaies de l'Égypte que tu as connues, il ne te les infligera pas, il en accablera au contraire tes ennemis.

« Tu seras béni dans la ville et béni dans les champs; tu seras béni à ton arrivée et béni à ton départ. Bénis seront ta corbeille et ta huche, le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol et celui de ton bétail, la progéniture de tes taureaux et celle de tes brebis. L'Éternel fixera chez toi la bénédiction, elle se manifestera dans tes celliers et dans toutes tes possessions; tu seras béni dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne. L'Éternel ouvrira pour toi son bienfaisant trésor — le ciel — afin de donner la pluie à ton pays en temps utile et de faire prospérer tout le travail de tes mains; de sorte que tu pourras prêter à des peuples nombreux, mais tu n'emprunteras point. — Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira comme il te l'a promis; tu obligeras

---

אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב : יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם :

(1) Paroles de Jacob à Joseph sur son lit de mort.

Digitized by Microsoft®

לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ : אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיְיָ מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ :

נפולין מוסיפים כאן מחיתי.

יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיְיָ תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא תֵבֹשׁוּ וְלֹא תִכָּלְמוּ עַד עוֹלְמֵי עַד : וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת שֵׁם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם : וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם : כִּי בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ כָף : הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְיָ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה : וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיְיָ קְרָאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ : זַמְּרוּ יְיָ כִּי גֵאוּת עָשָׂה מוּדַעַת זֹאת בְּכָל הָאָרֶץ : צַהֲלִי וָרְנִּי יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל : וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ . זֶה יְיָ קִוִּינוּ לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ :

מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ : רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי עָשָׂה יְיָ הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה

beaucoup de nations, sans devenir leur obligé; tu régneras sur elles, et elles ne régneront pas sur toi. — Tu es heureux, Israël; qui te ressemble! Tu es le peuple que le Seigneur protége, pour lequel il est un bouclier de salut, un glaive qui rehausse ta gloire. Tes ennemis s'effaceront devant toi et tu fouleras leurs hauteurs. »

« O Israël, tu trouves dans l'Éternel un secours efficace et infaillible; tu n'auras plus à rougir, tu ne subiras plus jamais la honte. — Vous mangerez, vous serez rassasiés et vous rendrez hommage au nom de l'Éternel votre Dieu, qui aura opéré des merveilles en votre faveur; non, mon peuple n'aura plus à rougir. Car vous saurez que je réside au milieu d'Israël, moi, l'Éternel, qui suis seul votre Dieu, car il n'y en a point d'autre. Non, mon peuple ne connaîtra plus la honte. — Vous sortirez avec joie et rentrerez en paix; les montagnes et les collines vous accueilleront avec des chants d'allégresse, et tous les arbres des champs applaudiront à votre bonheur. — (Et vous direz:) « C'est dans le Dieu de mon salut que je mets ma confiance et je ne crains rien, car le Seigneur est ma force, le sujet de mon chant; il a été un sauveur pour moi. » Puisez donc avec joie à la source du salut et dites en ce jour: Rendez hommage à l'Éternel, invoquez son nom; publiez ses œuvres parmi les nations, faites connaître que son nom est grand. Oui, chantez l'Éternel, car il a fait de grandes choses; toute la terre le reconnaît. Réjouis-toi et pousse des cris d'allégresse, habitante de Sion, car le Saint d'Israël s'est montré grand au milieu de toi. — Et l'on dira en ce jour: « Voici notre Dieu, nous avions espéré en lui et il nous sauve. Voici l'Éternel, en qui nous avons espéré; réjouissons-nous et félicitons-nous de son secours. »

יַעַר וְכָל עֵץ בּוֹ כִּי גָאַל יְיָ יַעֲקֹב וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאָר : גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל :

Digitized by Microsoft®

נפולין מוסיפין כאן בית יעקב

בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם . שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְיָ וּרְפָאתִיו : וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלִישִׁים . לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶּן יִשַׁי שָׁלוֹם שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי עֶזְרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד : וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לְחָי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ שָׁלוֹם : יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם :

נפולין מוסיפין כאן אמר רבי יוחנן .

בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְיָ : וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעוֹת חָכְמַת וָדָעַת . יִרְאַת יְיָ הִיא אוֹצָרוֹ : וַיְהִי דָוִיד לְכָל דְּרָכָו מַשְׂכִּיל וַיְיָ עִמּוֹ : פְּדֵה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְּרָב לִי כִּי בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי : וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל . חָלִילָה חַי יְיָ אִם יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה כִּי עִם אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה . וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת יוֹנָתָן וְלֹא מֵת : וּפְדוּיֵי יְיָ יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה : הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי . פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה : וְלֹא אָבְדָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמוֹעַ אֶל בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ : אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם :

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן . בְּכָל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גְּדֻלָּתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שָׁם אַתָּה מוֹצֵא עִנְוָתָנוּתוֹ . דָּבָר זֶה כָּתוּב

Digitized by Microsoft®

« Le Créateur de la parole, l'Éternel, a dit: Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, car c'est moi qui les guérirai. — Amasaï, le chef des capitaines, inspiré par son zèle, s'écria: « Nous sommes à toi, David, nous sommes à toi, fils de Jessé! Paix, paix à toi et à ceux qui se rangent sous ta bannière, car ton Dieu te protége! » [Et David les accueillit avec faveur et les plaça à la tête de son armée.]— Et vous direz: Puisses-tu ainsi, toute ta vie, jouir de la paix, toi, ta maison et tout ce qui t'appartient. — L'Éternel donnera la puissance à son peuple, l'Éternel bénira son peuple par la paix. »

בַּתּוֹרָה . וְשָׁנוּי בַּנְּבִיאִים . וּמְשֻׁלָּשׁ בַּכְּתוּבִים : כָּתוּב בַּתּוֹרָה כִּי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד : וּכְתִיב בַּתְּרֵהּ עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה : שָׁנוּי בַּנְּבִיאִים דִּכְתִיב כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ . מָרוֹם וָקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת דַּכָּא וּשְׁפַל רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נְדָכָאִים : מְשֻׁלָּשׁ בַּכְּתוּבִים דִּכְתִיב שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְּזוּ לְפָנָיו : וּכְתִיב בַּתְּרֵהּ אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בְּמְעוֹן קָדְשׁוֹ : יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל יִטְּשֵׁנוּ : וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם : כִּי נִחַם יְיָ צִיּוֹן נִחַם כָּל חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ כְּגַן יְיָ . שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה : יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר :

Digitized by Microsoft®

הש"ץ מגדיל בנית הכנסת .

L'officiant récite la formule de la HABDALAH ci-après, moins le premier paragraphe.

— קכח —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל יְרֵא יְיָ הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו :
יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ : אֶשְׁתְּךָ
כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ . בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים
סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ : הִנֵּה כִי כֵן יְבֹרַךְ גֶּבֶר יְרֵא יְיָ :
יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלִָם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל :

ואחר כך אומרים עלינו דף 136, וקדיש יתום דף 138.

Puis l'on dit la prière de ALÉNOU, page 136 et le Kaddisch des Orphelins, page 138.

קודם ההבדלה בבית יש אומרים .

Avant la HABDALAH à la maison, quelques-uns disent:

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי אֵלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי
בִּמְהֵרָה יָבֹא אֵלֵינוּ עִם מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד :
אִישׁ אֲשֶׁר קִנֵּא לְשֵׁם רָאֵל . אִישׁ בֶּשַׂר שָׁלוֹם עַל יַד יְקוּתִיאֵל .
אִישׁ גֶּשׁ וַיְכַפֵּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : אליהו
אִישׁ הוֹרוֹת שְׁנֵים עָשָׂר רָאוּ עֵינָיו . אִישׁ הַנִּקְרָא בַּעַל שֵׂעָר
בְּסִבְּנָיו . אִישׁ וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו : אליהו
אִישׁ זָצָף עַל עִבְרֵי חַמָּנִים . אִישׁ חָשׁ וְנִשְׁבַּע מִהְיוֹת גִּשְׁמֵי
מְעוֹנִים . אִישׁ טַל וּמְטַר עָצַר שָׁלֹשׁ שָׁנִים : אליהו
אִישׁ יָצָא לִמְצוֹא לְנַפְשׁוֹ נַחַת . אִישׁ כִּלְכְּלוּהוּ הָעֹרְבִים וְלֹא
מֵת לַשַּׁחַת . אִישׁ לְמַעֲנוֹ נִתְבָּרְכוּ כַּד וְצַפַּחַת : אליהו
אִישׁ מוּסָרָיו הִקְשִׁיבוּ כְּמֵהִים . אִישׁ נַעֲנָה בָאֵשׁ מִשְּׁמֵי
גְבוֹהִים . אִישׁ שָׁחוּ אַחֲרָיו יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים : אליהו

Digitized by Microsoft®

L'officiant récite la formule de la HABDALAH ci-après, moins le premier paragraphe.

Ps. 128. — CANTIQUE DES DEGRÉS.

Heureux celui qui craint l'Éternel,
Qui marche dans ses voies!
Si tu te nourris du travail de tes mains,
Félicité et contentement seront ton partage.
Ta femme sera comme une vigne fertile
Dans l'intérieur de ta maison;
Tes fils seront comme des plants d'olivier
Qui environneront ta table.
C'est ainsi que sera béni
L'homme qui révère l'Éternel.
Oui, l'Éternel te bénira de Sion
Et te fera voir la splendeur de Jérusalem
Tous les jours de ta vie;
Il te fera voir les enfants de tes enfants
Et la paix en Israël.

Puis l'on dit la prière de ALÉNOU, page 136, et le Kaddisch des Orphelins, page 138.

אִישׁ עָתִיד לְהִשְׁתַּלֵּחַ מִשְּׁמֵי עֲרָבוֹת. אִישׁ פָּקִיד עַל כָּל בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת . אִישׁ צִיר נֶאֱמָן לְהָשִׁיב לֵב בָּנִים עַל אָבוֹת : אליהו
אִישׁ קָרָא קַנֵּא קִנְאַתִּי לַיְיָ בְּתִכְּאָרָה . אִישׁ רָכַב עַל סוּסֵי אֵשׁ בַּסְּעָרָה . אִישׁ שֶׁלֹּא טָעַם טַעַם מִיתָה וּקְבוּרָה : אליהו
אִישׁ תִּשְׁבִּי עַל שְׁמוֹ נִקְרָא . תַּצְלִיחֵנוּ עַל יָדוֹ בַּתּוֹרָה .
תַּשְׁמִיעֵנוּ מִפִּיו בְּשׂוֹרָה טוֹבָה בִּמְהֵרָה . תּוֹצִיאֵנוּ מֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה : אליהו
אִישׁ תִּשְׁבִּי תַּצִּילֵנוּ מִפִּי אֲרָיוֹת . תְּבַשְּׂרֵנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת .
תְּשַׂמְּחֵנוּ בָּנִים עַל אָבוֹת . בְּמוֹצָאֵי שַׁבָּתוֹת : אליהו
כַּכָּתוּב . הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְיָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא : וְהֵשִׁיב לֵב אָבוֹת עַל בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל אֲבוֹתָם : אליהו
אַשְׁרֵי מִי שֶׁרָאָה פָנָיו בַּחֲלוֹם . אַשְׁרֵי מִי שֶׁנִּתַּן לוֹ שָׁלוֹם וְהֶחֱזִיר לוֹ שָׁלוֹם . יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם :

Digitized by Microsoft®

נוטל הכוס בימינו והבשמים בשמאלו ואומר .

On prend une coupe de vin dans la main droite et une boîte d'épices dans la gauche et l'on dit:

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְיָ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה : וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה : לַיְיָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה : יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגַּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : לַיְהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר . כֵּן תִּהְיֶה לָּנוּ : כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

ומניח הכוס על השלחן ונוטל הבשמים בימינו ומברך ומריח .

On pose la coupe sur la table, on passe la boîte d'épices dans la main droite et, avant de respirer l'odeur, on dit:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִינֵי בְשָׂמִים :

ואחר כך מניח הבשמים ונוטל הנר ומברך .

On pose ensuite la boîte d'épices et l'on prend la bougie à la main, en disant:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ :

וקוזר ונוטל הכוס בימינו והנר בשמאלו ואומר .

On passe la bougie dans la main gauche et l'on reprend la coupe en disant

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל בֵּין אוֹר לַחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל :

ויושב ושותה הכוס ומשיר מעט יין ומוכנה בו את הנר .

On s'assied alors et l'on boit le vin; mais on en laisse quelques gouttes, dont on se sert pour éteindre la bougie.

במו"ש קוראין ומברכין הבנים המלוה דף 222 .

Le samedi soir on bénit de nouveau les enfants et l'on dit comme p. 222.

Digitized by Microsoft®

OU

CÉRÉMONIE PAR LAQUELLE ON CLOT LE SABBAT OU LA FÊTE. (1)

On prend une coupe de vin dans la main droite et une boîte d'épices dans la gauche et l'on dit.

« C'est dans le Dieu de mon salut que je mets ma [confiance
Et je ne crains rien,
Car le Seigneur est ma force, le sujet de mon chant;
Il a été un sauveur pour moi. » —
« Puisez avec joie à la source du salut. » —
« C'est de l'Éternel qu'émane le salut,
La bénédiction dont jouit son peuple.
L'Éternel Tzebaoth est avec nous,
Le Dieu de Jacob est notre refuge. » —
« Les Hébreux ont vu reparaître la lumière,
La joie, le bonheur et la gloire. »
Qu'il en soit ainsi pour nous!
« Je lève la coupe du salut
Et j'invoque le nom de l'Éternel. »

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

On pose la coupe sur la table, on passe la boîte d'épices dans la main droite et, avant de respirer l'odeur, on dit:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé les différentes espèces de parfums.

On pose ensuite la boîte d'épices et l'on prend la bougie à la main, en disant:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé la lumière.

On passe la bougie dans la main gauche, et l'on reprend la coupe en disant:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des autres nations, le septième jour des six jours ouvrables. Sois loué, Éternel, qui distingues le sacré du profane.

On s'assied alors et l'on boit le vin; mais on en laisse quelques gouttes, dont on se sert pour éteindre la bougie.

Le samedi soir on bénit de nouveau les enfants et l'on dit comme p. 223.

(1) A la clôture des fêtes, on ne prend qu'une coupe de vin, et l'on ne prononce que la bénédiction du vin et le dernier paragraphe.

Digitized by Microsoft®

זמירות למוצאי שבת

לאחר ההבדלה מהגיס לומר .

Après la Habdalah, on dit :

הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל . חַטֹּאתֵינוּ יִמְחֹל .
זַרְעֵנוּ וְכַסְפֵּנוּ יַרְבֶּה כַּחוֹל . וְכַכּוֹכָבִים בַּלַּיְלָה :
יוֹם פָּנָה כְּצֵל תֹּמֶר . אֶקְרָא לָאֵל עָלַי גּוֹמֵר .
אָמַר שׁוֹמֵר . אָתָא בֹקֶר וְגַם לַיְלָה :
צִדְקָתְךָ כְּהַר תָּבוֹר . עַל חֲטָאַי עָבוֹר תַּעֲבוֹר .
כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבוֹר . וְאַשְׁמוּרָה בַּלַּיְלָה :
חָלְפָה עוֹנַת מִנְחָתִי . מִי יִתֵּן מְנוּחָתִי .
יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי . אַשְׁחֶה בְכָל לַיְלָה :
קוֹלִי בַּל יָנְטַל . פִּתַּח לִי שַׁעַר הַמְנֻטָּל .
שֶׁרֹאשִׁי נִמְלָא טָל . קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה :
הֵעָתֵר נוֹרָא וְאָיוֹם . אֲשַׁוֵּעַ תְּנָה כִּדְיוֹם .
בְּנֶשֶׁף בְּעֶרֶב יוֹם . בְּאִישׁוֹן לַיְלָה :
קָרָאתִיךָ יָהּ הוֹשִׁיעֵנִי . אֹרַח חַיִּים תּוֹדִיעֵנִי .
מִדַּלָּה תְּבַצְּעֵנִי . מִיּוֹם וְעַד לַיְלָה :
טַהֵר טִנּוּף מַעֲשַׂי . פֶּן יֹאמְרוּ מַכְעִיסַי .
אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי . נוֹתֵן זְמִירוֹת בַּלַּיְלָה :
נַחְנוּ בְיָדְךָ כַּחֹמֶר . סְלַח נָא עַל קַל וָחֹמֶר .
יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר . וְלַיְלָה לְלַיְלָה :

המבדיל וכו' .

אָמַר יְיָ לְיַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
בְּחַר יְיָ בְּיַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
גָּאַל יְיָ אֶת יַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :

Digitized by Microsoft®

דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
וְיֵרֶךְ מִיַּעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
זְכוֹר אֵלֶּה לְיַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
חֶדְוַת יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
טוֹבוּ אָהֳלֶיךָ יַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
כִּי לֹא נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
נִשְׁבַּע יְיָ לְיַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
סְלַח נָא לַעֲוֹן יַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
עַתָּה הָשֵׁב שְׁבוּת יַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
פָּדָה יְיָ אֶת יַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
צִוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
קוֹל קוֹל יַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
רָנִּי וְשִׂמְחִי לְיַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
שָׁב יְיָ אֶת שְׁבוּת יַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :
תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב . אַל תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב :

תחנה למוצאי שבת

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים אַב הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת . בְּסִמָּן טוֹב וּבְמַזָּל טוֹב הָחֵל עָלֵינוּ אֶת שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם . חֲשׁוֹכִים מִכָּל חֵטְא וָפֶשַׁע וּמְנֻקִּים מִכָּל עָוֹן וְאַשְׁמָה וָרֶשַׁע . וּמְדֻבָּקִים בְּתַלְמוּד תּוֹרָה וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים וַחֲנוּנִים דֵּעָה בִינָה וְהַשְׂכֵּל מֵאִתְּךָ . וְתַשְׁמִיעֵנוּ בָהֶם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה . וְלֹא תַעֲלֶה קִנְאָתֵנוּ עַל לֵב אָדָם וְלֹא קִנְאַת אָדָם תַּעֲלֶה עַל לִבֵּנוּ . מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ הָאָב הָרַחֲמָן שִׂים בְּרָכָה וּרְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל

Digitized by Microsoft ®

מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ . וְכָל הַיּוֹעֵץ עַל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל עֵצָה טוֹבָה וּמַחֲשָׁבָה טוֹבָה אַמְּצוֹ וּבָרְכוֹ גַּדְּלוֹ וְקַיְּמוֹ . קַיֵּם עֲצָתוֹ כְּדָבָר שֶׁנֶּאֱמַר יִתֶּן לְךָ כִּלְבָבֶךָ וְכָל עֲצָתְךָ יְמַלֵּא : וְנֶאֱמַר וְתִגְזַר אֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר : וְכָל הַיּוֹעֵץ עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל עֵצָה שֶׁאֵינָהּ טוֹבָה תּוּפַר עֲצָתוֹ . כְּדָבָר שֶׁנֶּאֱמַר יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים : וְנֶאֱמַר עֲצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל : וּפְתַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַב הָרַחֲמִים אָדוֹן הַסְּלִיחוֹת בְּזֶה הַשָּׁבוּעַ וּבְכָל שָׁבוּעַ . שַׁעֲרֵי אוֹרָה שַׁעֲרֵי אֹרֶךְ יָמִים וְשָׁנִים שַׁעֲרֵי אֲרִיכַת אַפַּיִם . שַׁעֲרֵי בְרָכָה שַׁעֲרֵי בִינָה . שַׁעֲרֵי גִילָה שַׁעֲרֵי גְדֻלָּה שַׁעֲרֵי גְאֻלָּה שַׁעַר גְּבוּרָה . שַׁעֲרֵי דִיצָה שַׁעֲרֵי דֵעָה . שַׁעֲרֵי הוֹד שַׁעֲרֵי הָדָר שַׁעֲרֵי הַצְלָחָה שַׁעֲרֵי הַרְוָחָה . שַׁעֲרֵי וַעַד טוֹב . שַׁעֲרֵי זְרִיזוּת שַׁעֲרֵי זִמְרָה שַׁעֲרֵי זְכִיּוֹת שַׁעֲרֵי זִיו שַׁעֲרֵי זֹהַר תּוֹרָה שַׁעֲרֵי זֹהַר חָכְמָה שַׁעֲרֵי זֹהַר בִּינָה שַׁעֲרֵי זֹהַר דַּעַת . שַׁעֲרֵי חֶדְוָה שַׁעֲרֵי חֶמְלָה שַׁעֲרֵי חֵן וָחֶסֶד שַׁעֲרֵי חַיִּים טוֹבִים שַׁעֲרֵי חָכְמָה . שַׁעֲרֵי טוֹבָה שַׁעֲרֵי טֹהַר . שַׁעֲרֵי יְשׁוּעָה שַׁעֲרֵי יֹשֶׁר . שַׁעֲרֵי כַפָּרָה שַׁעֲרֵי כַלְכָּלָה שַׁעֲרֵי כָבוֹד . שַׁעֲרֵי לִמּוּד . שַׁעֲרֵי מָזוֹן שַׁעֲרֵי מְנוּחוֹת שַׁעֲרֵי מְהִילוֹת שַׁעֲרֵי מַדָּע . שַׁעֲרֵי נֶחָמָה שַׁעֲרֵי נְקִיּוּת . שַׁעֲרֵי סְלִיחָה שַׁעֲרֵי סִגֻּפָא דִשְׁמַיָּא . שַׁעֲרֵי עֹזְרָה . שַׁעֲרֵי פְּרוּת שַׁעֲרֵי פַּרְנָסָה טוֹבָה . שַׁעֲרֵי צְדָקָה שַׁעֲרֵי צָרָלָה . שַׁעֲרֵי קְדֻשָּׁה שַׁעֲרֵי קוֹמְמִיּוּת . שַׁעֲרֵי רַחֲמִים שַׁעֲרֵי רָצוֹן שַׁעֲרֵי רְפוּאָה שְׁלֵמָה . שַׁעֲרֵי שָׁלוֹם שַׁעֲרֵי שִׂמְחָה שַׁעֲרֵי שְׁמוּעוֹת טוֹבוֹת שַׁעֲרֵי שַׁלְוָה . שַׁעֲרֵי תּוֹרָה שַׁעֲרֵי תְפִלָּה שַׁעֲרֵי תְשׁוּבָה שַׁעֲרֵי תְשׁוּעָה . כִּדְכְתִיב וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְיָ מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה . וַיַּעְזְרֵם יְיָ וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ : וְנֶאֱמַר הָשֵׁב יְיָ אֶת זַרְעֵנוּ כָּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב : וְנֶאֱמַר וְרָאוּ כָל אַפְסֵי אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ :

Digitized by Microsoft ®

וְנֶאֱמַר קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְיָ צִיּוֹן : וְקַיֵּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִקְרָא שֶׁכָּתוּב . מַה נָּאוּ עַל הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יֵשׁ עָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ : רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן . אָמֵן סֶלָה :

ברכת הלבנה

מקדשים הלבנה מג׳ ימים אחר המולד עד יום ט״ו . ומכוה לקדש אותה במוצאי שבת לפיכך אם מ״ש קודש ז׳ נקדש מתחילים עד מ״ש .

La cérémonie de la Sanctification de la Lune se fait le soir du troisième au quinzième jour après la nouvelle lune; on la fait de préférence le samedi soir; si donc un samedi se trouve entre le troisième et le septième jour, on attend ce moment pour la faire.

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים : הַלְלוּהוּ כָּל מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל צְבָאָו : הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל כּוֹכְבֵי אוֹר : הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם : יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ : וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם . אֲשֶׁר בְּמַאֲמָרוֹ בָּרָא שְׁחָקִים וּבְרוּחַ פִּיו כָּל צְבָאָם . חֹק וּזְמַן נָתַן לָהֶם שֶׁלֹּא יְשַׁנּוּ אֶת תַּפְקִידָם . שְׂשִׂים וּשְׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנָם . פּוֹעֵל אֱמֶת שֶׁפְּעֻלָּתוֹ אֱמֶת . וְלַלְּבָנָה אָמַר שֶׁתִּתְחַדֵּשׁ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת לַעֲמוּסֵי בָטֶן . שֶׁהֵם עֲתִידִים לְהִתְחַדֵּשׁ כְּמוֹתָהּ . וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים :

Digitized by Microsoft®

בָּרוּךְ יוֹצְרֵךְ . בָּרוּךְ עוֹשֵׂךְ .
בָּרוּךְ קוֹנֵךְ . בָּרוּךְ בּוֹרְאֵךְ : ג"פ

כְּשֵׁם שֶׁאֲנִי רוֹקֵד כְּנֶגְדֵּךְ . וְאֵינִי יָכוֹל לִגַּע בָּךְ . כָּךְ לֹא יוּכְלוּ כָל אוֹיְבַי לִגַּע בִּי לְרָעָה : ג"פ

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן : כָּאָבֶן יִדְּמוּ זְרוֹעֲךָ בִּגְדֹל וָפַחַד אֵימָתָה עֲלֵיהֶם תִּפֹּל : ג"פ

דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם :

וזוקל לחבירו שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם :
וחבירו משיב עֲלֵיכֶם שָׁלוֹם : ג"פ

סִמָּן טוֹב וּמַזָּל טוֹב יְהֵא לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל אָמֵן: ג"פ

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל הַגְּבָעוֹת : דּוֹמֶה דּוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים. הִנֵּה זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ מִן הַחֲרַכִּים :

תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל . אִלְמְלֵא לֹא זָכוּ יִשְׂרָאֵל אֶלָּא לְהַקְבִּיל פְּנֵי אֲבִיהֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם פַּעַם אַחַת בַּחֹדֶשׁ הַיָּם : אָמַר אַבַּיֵי הִלְכָּךְ צָרִיךְ לְמֵימְרָא מְעָמָּד :

מִי זֹאת עֹלָה מִן הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל דּוֹדָהּ :

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי לְמַלְּאוֹת פְּגִימַת הַלְּבָנָה . וְלֹא יִהְיֶה שׁוּם מִעוּט . וְיִהְיוּ אוֹר הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה. וּכְאוֹר שִׁבְעַת יְמֵי בְּרֵאשִׁית . כְּמוֹ שֶׁהָיְתָה קֹדֶם מִעוּטָהּ. שֶׁנֶּאֱמַר אֶת שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים . וְיִתְקַיֵּם מִקְרָא שֶׁכָּתוּב וּבִקְשׁוּ אֶת יְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם אָמֵן :

Digitized by Microsoft®

— קכא —

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי : עֶזְרִי מֵעִם יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : אַל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל יָנוּם שֹׁמְרֶךָ : הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל : יְיָ שֹׁמְרֶךָ יְיָ צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ : יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה : יְיָ יִשְׁמָרְךָ מִכָּל רָע יִשְׁמֹר אֶת נַפְשֶׁךָ : יְיָ יִשְׁמָר צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

— קג —

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ : הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ : הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר : הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָּב : הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה : כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ : כ״ה״ת״י״ה

— סז —

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר :

אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה : לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ : יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם : יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה : יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם : אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ : יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל אַפְסֵי אָרֶץ :

ואחר כך אומרים עלינו דף 136, ואם יש מכין קדיש יתום דף 138.

Puis l'on dit la prière de ALÉNOU, page 136, et, s'il y a lieu, le Kaddisch des Orphelins, page 138.

Digitized by Microsoft®

סדר נטילת לולב

בשבעה ימים הראשונים של חג הסוכות, חוץ משבת, נוטלים הלולב קודם ההלל. ומתחילים ואומרים תפלה זו:

Les sept premiers jours de la fête de Souccoth, samedi excepté, on fait la cérémonie du Loulab avant la récitation du Hallel, et l'on commence par la prière suivante:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתְּהֵא חֲשׁוּבָה לְכִפְּיָיךָ מִצְוַת אַרְבָּעָה מִינִים אֵלּוּ. כְּאִלּוּ קִיַּמְתִּיהָ בְּכָל פְּרָטֶיהָ וְשְׁרָשֶׁיהָ וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִצְוֹת הַתְּלוּיוֹת בָּהּ. אָמֵן:

ולוקח הלולב בידו ומברך.

On prend en main le loulab avec l'ethrog et l'on dit:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת לוּלָב:

ביום א' דסכות, ואם קל יום א' בשבת מוסיפין זה ביום ב'.

Le premier jour (ou le deuxième, si celui-ci tombe un dimanche), on ajoute ce paragraphe.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

סדר ההלל

בר"ח וחנוכה וג' רגלים לאחר חזרת התפלה אומרים ההלל; אבל בר"ח ושבת ימים האחרונים של פסח אומרים אותו בלוג.

Les jours de Rosch-Hodesch, Hanoukah, Paque, Pentecôte et Souccoth, on dit après le Schemoné-Esreh, récité par l'officiant, la prière du Hallel. Mais le Rosch-Hodesch et les six derniers jours de Paque, les chapitres Lo LANOU et AHABTHI sont supprimés.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִקְרוֹא אֶת הַהַלֵּל:

Digitized by Microsoft®

CÉRÉMONIE DU LOULAB

Les sept premiers jours de la fête de Souccoth, samedi excepté, on fait la cérémonie du Loulab avant la récitation du Hallel, et l'on commence par la prière suivante :

Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres ! puisse le précepte que j'accomplis aujourd'hui, en réunissant dans mes mains ces quatre plantes, être considéré par toi comme accompli avec l'exactitude et l'attention nécessaires, ainsi que tous les préceptes de ta loi. Amen.

On prend en main le loulab avec l'ethrog et l'on dit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as ordonné de prendre en main le Loulab.

Le premier jour (ou le deuxième, si celui-ci tombe un dimanche), on ajoute ce paragraphe.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et qui nous as fait atteindre cette époque.

CHAPITRES DU HALLEL

Les jours de Rosch-Hodesch, Hanoukah, Pâque, Pentecôte et Souccoth, on dit près le Schemoné-Esreh, récité par l'officiant, la prière du Hallel. Mais le Rosch-Hodesch et les six derniers jours de Pâque, les chapitres NON PAS POUR NOUS et JE SUIS HEUREUX, sont supprimés.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as ordonné de réciter le Hallel.

Digitized by Microsoft®

— קיג —

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ : יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ : רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ : מִי כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת : הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ : מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן : לְהוֹשִׁיבִי עִם נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ : מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ :

— קיד —

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז : הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו : הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר : הֶהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן : מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר : הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן : מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב : הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ מָיִם :

נר"ק ושבת ימים האקרוכים של כסח מלגיס קרוחה זו .

Le Rosch-Hodesch et les six derniers jours de Pâque, on supprime ce paragraphe :

— קטו —

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל חַסְדְּךָ עַל אֲמִתֶּךָ : לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם : וֵאלֹהֵינוּ בַּשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה : עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם : פֶּה

Digitized by Microsoft®

(Psaume 113.)

Alléluïah. Louez, serviteurs de Dieu,
Louez son nom divin.
Béni soit le nom du Seigneur
A présent et toujours.
Depuis l'Orient jusqu'à l'Occident,
Le nom du Seigneur est glorifié.
Souverain de toutes les nations,
Sa gloire est au-dessus des cieux.
Qui est comme l'Éternel, notre Dieu,
Assis sur les hauteurs
Et dont cependant les regards
Embrassent le ciel et la terre?
Il relève le pauvre de la poussière,
Le misérable de l'avilissement;
Il le place à côté des princes,
A côté des princes de son peuple.
Il fait prospérer la maison de la femme stérile,
Et lui donne les joies de la maternité. Alléluïah!

(Psaume 114.)

Lorsque Israël sortit de l'Égypte,
La maison de Jacob du sein d'un peuple barbare,
Juda devint sa nation sainte;
Israël fut soumis à lui seul.
La mer le vit et s'enfuit,
Le Jourdain remonta vers sa source;
Les montagnes bondirent comme des béliers,
Les collines comme des agneaux.
Qu'as-tu donc, mer, pour t'enfuir?
Et toi, Jourdain, pour remonter vers ta source?
Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers?
Et vous, collines, comme des agneaux?
C'est que la terre tremble devant le Seigneur,
Devant le Dieu de Jacob,
Qui change le rocher en fleuve, et le caillou en source vive.

Le Rosch-Hodesch et les six derniers jours de Pâque, on supprime ce paragraphe :

(Psaume 115.)

Non pas pour nous, Seigneur, non pas pour nous,
Mais pour toi-même fais éclater ta gloire,
Fais-le pour ta clémence et ta véracité.
Pourquoi les païens osent-ils dire:
Où donc est leur Dieu?
Notre Dieu est dans le ciel;
Tout ce qu'il veut s'accomplit.
Leurs idoles sont d'or et d'argent,
Ouvrage des mains de l'homme.

Digitized by Microsoft®

לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ : אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יָרִיחוּן : יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם : כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם : יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיְיָ עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא : בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַּיְיָ עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא : יִרְאֵי יְיָ בִּטְחוּ בַּיְיָ עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא :

יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן : יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים : יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם : בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם : לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ יָהּ וְלֹא כָּל יֹרְדֵי דוּמָה : וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

גר"ק ושאת ימים האחרונים של פסח מלגיס קרוהה זו .

Le Rosch-Hodesch et les six derniers jours de Pâque, on supprime ce paragraphe:

— קטז —

אָהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי תַּחֲנוּנָי : כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא : אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא : וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא אָנָּה יְיָ מַלְּטָה נַפְשִׁי : חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם : שֹׁמֵר פְּתָאִים יְיָ דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ : שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי : כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי

Digitized by Microsoft ®

Elles ont des bouches et ne parlent point,
Des yeux et ne sauraient voir.
Elles ont des oreilles et n'entendent point,
Des narines et point d'odorat.
Elles ont des mains et ne touchent point,
Des pieds et ne peuvent marcher;
Leur gosier ne profère aucun son.
Ils sont comme elles, ceux qui les fabriquent,
Et ceux qui comptent sur leur appui.
Israël, aie confiance en l'Éternel;
Il est ton secours et ton bouclier.
Maison d'Aaron, aie confiance en l'Éternel,
Il est ton secours et ton bouclier.
Vous qui révérez l'Éternel, ayez confiance en lui,
Il est votre secours et votre bouclier.

L'Éternel s'est souvenu de nous et (nous) bénira;
Il bénira la maison d'Israël, il bénira la maison d'Aaron;
Il bénira ceux qui le craignent, petits et grands.
Que le Seigneur vous prodigue ses faveurs,
A vous et à vos enfants!
Soyez bénis par l'Éternel,
Qui a créé le ciel et la terre!
Les cieux appartiennent à l'Éternel;
Mais la terre, il l'a donnée aux fils de l'homme.
Le Seigneur n'est point célébré par les morts,
Par ceux qui descendent dans l'éternel silence;
Mais nous, nous louons Dieu
A présent et toujours. Alléluïah!

Le Rosch-Hodesch et les six derniers jours de Pâque, on supprime ce paragraphe :

(Psaume 116.)

Je suis heureux, car l'Éternel a entendu
Ma voix, ma prière suppliante.
Oui, il m'a prêté l'oreille;
Aussi tous les jours je l'invoquerai.
Que les angoisses de la mort me saisissent,
Que l'horreur du tombeau m'accable,
Que je sois en butte à la détresse, à l'affliction,
J'implore le nom de l'Éternel (et je dis):
De grâce, Seigneur, sauve mon âme.
L'Éternel est clément et juste;
Notre Dieu est plein de miséricorde.
Le Seigneur veille sur les simples;
J'étais malheureux, et il m'a secouru.
O mon âme, reprends ton calme;
Car l'Éternel t'a comblée de bienfaits.
C'est l'Éternel qui préserve ma personne de la mort,

Digitized by Microsoft

מִמָּוֶת אֶת עֵינִי מִן דִּמְעָה אֶת רַגְלִי מִדֶּחִי : אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים : הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד : אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל הָאָדָם כֹּזֵב :

מָה אָשִׁיב לַיְיָ כָּל תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי : כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא : נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה נָּא לְכָל עַמּוֹ : יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו : אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי : לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא : נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה נָּא לְכָל עַמּוֹ : בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָהּ :

— קיז —

הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל הָאֻמִּים : כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

— קיח —

ק׳ הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : ק׳ הודו
ק׳ יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : ק׳ הודו
ק׳ יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : ק׳ הודו
ק׳ יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : ק׳ הודו

מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ : יְיָ לִי לֹא אִירָא מַה יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם : יְיָ לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה

Digitized by Microsoft®

Qui épargne des larmes à mes yeux,
Et qui empêche mes pieds de glisser.
Aussi, je marche encore devant le Seigneur,
Sur la terre des vivants.
Ce que j'ai dit, je le crois,
Et je le proclame avec force.
J'avais dit dans mon découragement:
Tout homme n'est que néant.

Comment répondrai-je à l'Éternel
Pour tous les bienfaits qu'il me prodigue?
Je saisirai la coupe du salut
En invoquant le nom de l'Éternel;
Je m'acquitterai de mes vœux envers le Seigneur
En présence de tout son peuple.
La mort de ses fidèles est précieuse à l'Éternel.
O mon Dieu! je suis ton serviteur,
Le fils de ta servante, dont tu as rompu les chaînes.
Je t'offrirai un sacrifice de grâces,
Et j'invoquerai ton nom divin.
Oui, je m'acquitterai de mes vœux envers le Seigneur
A la face de tout son peuple,
Dans les parvis de la maison de Dieu,
Dans ton sein, ô Jérusalem. Alléluïah!

(PSAUME 117.)

Louez le Seigneur, vous tous, ô peuples;
Et vous, nations, célébrez-le!
Car sa bonté pour nous est grande
Et sa vérité est immuable. Alléluïah!

(PSAUME 118.)

L'officiant, puis les fidèles:

Louez le Seigneur, car il est bon. Sa grâce est éternelle.
Qu'Israël le proclame: Sa grâce est éternelle.
Que la maison d'Aaron le proclame: Sa grâce est éternelle.
Que les adorateurs de Dieu le proclament: Sa grâce est éternelle.

Dans ma détresse j'ai invoqué le Seigneur,
Il m'a largement exaucé.
L'Éternel est pour moi, je ne crains rien,
L'homme que peut-il me faire?
L'Éternel est mon défenseur;
Je puis braver mes ennemis.

Digitized by Microsoft®

בְּשֹׂנְאָי : טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ מִבְּטֹחַ בָּאָדָם : טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים : כָּל גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם : סַבּוּנִי גַם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם : סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם : דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיְיָ עֲזָרָנִי : עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה : קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל : יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל : לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ : יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי : פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק אָבֹא בָם אוֹדֶה יָהּ : זֶה הַשַּׁעַר לַיְיָ צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ :

אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה : אודך

אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה : אבן

מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ : מאת

זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ : זה

חזן וקהל

אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא

אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָא : אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָא :

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ : ברוך

אֵל יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים

עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ : אל

אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ : אלי

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : הודו

Digitized by Microsoft®

Mieux vaut se confier en Dieu
Que s'appuyer sur l'homme;
Mieux vaut se confier en Dieu
Que de compter sur les grands.
Que tous les peuples m'environnent,
Au nom du Seigneur je les taillerai en pièces,
Qu'ils m'entourent, qu'ils me cernent de tous côtés,
Au nom du Seigneur je les taillerai en pièces.
Qu'ils m'assaillent comme un essaim d'abeilles,
Qu'ils pétillent comme un feu d'épines,
Au nom du Seigneur, je les taillerai en pièces.
En vain on cherche à me renverser,
L'Éternel me sauve.
Le Seigneur est ma force, le sujet de mon chant,
Il a été mon salut.
Des cris d'allégresse et de victoire
Retentissent dans les tentes des justes:
La droite de l'Éternel signale sa puissance.
La droite de l'Éternel est glorieuse,
La droite de l'Éternel signale sa puissance.
Je ne mourrai pas encore, je vivrai
Pour raconter les exploits de mon Dieu.
Dieu m'a châtié, il est vrai,
Mais il ne m'a pas livré à la mort.
Ouvrez-moi les portes de la vertu,
Que j'y entre pour rendre grâce à l'Éternel.
Voici la porte qui conduit au Seigneur,
C'est ici qu'entrent les justes.
Je te rends grâce, car tu m'as exaucé (mon Dieu),
Et tu as été mon sauveur (*).
La pierre que les maçons avaient dédaignée
Est devenue la pierre angulaire (*).
C'est là l'œuvre du Seigneur,
Œuvre merveilleuse à nos yeux (*).
L'Éternel nous a donné ce jour,
Consacrons-le à la joie, à l'allégresse (*).

L'officiant, puis les fidèles:

O Éternel, viens à notre secours! O Éternel, viens à notre secours!
O Éternel, fais-nous prospérer! O Éternel, fais-nous prospérer!

Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel;
Nous, de la maison de l'Éternel nous vous bénissons (*).
Le Tout-Puissant est notre Dieu, sa lumière nous éclaire;
Attachez la victime ornée de myrtes,
Attachez-la aux cornes de l'autel (*).
Tu es mon Dieu, je te rends grâce;
Tu es ma Divinité, je chante ta gloire (*).
Louez le Seigneur, car il est bon,
Sa grâce est éternelle (*).

(*) Tous les versets marqués d'un astérisque doivent se répéter.

Digitized by Microsoft ®

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֶׂיךָ . וַחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָאֶה לְזַמֵּר כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת :

בכל יום שיש בו תפלת מוסף אומר הש"ץ לאחר ההלל קדיש שלם אבל בחנוכה אין אומר כי אם חצי קדיש .

Les jours où l'on dit la prière du Moussaph, l'officiant récite après Hallel le Kaddisch; mais le Hanoukah, il ne récite que le demi-kaddisch.

תפלת מוסף לר"ח בחול

אם קל ר"ח בחול קוראים בתורה ואחר הקריאה אומר הש"ץ חצי קדיש ואומרים אשרי ובא לציון דף 126 אבל אין אומרים למנצח . ואחר כך הש"ץ אומר ק"ש וקולנים התפילין ומתפללים תפלת מוסף .

Si le Rosch-Hodesch tombe un jour de la semaine, on fait lecture de la Torah. L'officiant dit ensuite le demi-kaddisch. On récite la prière de Aschré Ouba Letzion, page 127, mais on supprime le Psaume XX. Puis l'officiant dit le demi-kaddisch. On ôte les tephilin et l'on récite l'office de Moussaph.

הקהל אומר ברכות ש"ע בלחש ובעמידה :

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה . מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם :

Digitized by Microsoft®

Que toutes les créatures te louent, Éternel notre Dieu! Que tes fidèles, pieux observateurs de ta volonté, que tout ton peuple, la maison d'Israël, te rendent grâce par leurs cantiques! Qu'ils bénissent, chantent, exaltent, célèbrent, sanctifient et proclament ton nom, ô notre Roi, car c'est à toi qu'il convient d'adresser des louanges et c'est ton nom qu'il est beau de chanter; car de toute éternité tu es le Roi tout-puissant. Sois loué, Éternel, Roi digne de tous les hommages.

Les jours où l'on dit la prière du Moussaph, l'officiant récite après Hallel le Kaddisch; mais le Hanoukah, il ne récite que le demi-kaddisch.

OFFICE DU MOUSSAPH DE ROSCH-HODESCH

Si le Rosch-Hodesch tombe un jour de la semaine, on fait lecture de la Torah. L'officiant dit ensuite le demi-kaddisch. On récite la prière de HEUREUX CEUX..., ET UN LIBÉRATEUR..., page 127, mais on supprime le Psaume XX. Puis l'officiant dit le demi-kaddisch. On ôte les tephilin et l'on récite l'office de Moussaph.

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour. (Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Digitized by Microsoft®

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En hiver on ajoute: (נקורף)
מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְעַמְּךָ נָתָתָּ. זְמַן כַּפָּרָה לְכָל תּוֹלְדוֹתָם. בִּהְיוֹתָם מַקְרִיבִים לְפָנֶיךָ זִבְחֵי רָצוֹן וּשְׂעִירֵי חַטָּאת לְכַפֵּר בַּעֲדָם. זִכָּרוֹן לְכֻלָּם יִהְיוּ. וּתְשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד שׁוֹנֵא: מִזֶּבַח חָדָשׁ בְּצִיּוֹן תָּכִין. וְעֵלַת רֹאשׁ חֹדֶשׁ נַעֲלֶה עָלָיו. וּשְׂעִירֵי עִזִּים נַעֲשֶׂה בְרָצוֹן. וּבַעֲבֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ נִשְׁמַח כֻּלָּנוּ. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ הַנִּשְׁמָעִים בְּעִירֶךָ. הָאֲמוּרִים לִפְנֵי מִזְבְּחֶךָ. אֲהֲבַת עוֹלָם תָּבִיא לָהֶם. וּבְרִית אָבוֹת לַבָּנִים תִּזְכּוֹר: וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה. וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם. וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים

Digitized by Microsoft®

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut.

En hiver on ajoute :

Tu fais souffler le vent et descendre la pluie.

Ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut, et qui accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection? Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient. Sois loué, Éternel, Dieu saint.

Tu as institué les Néoménies en faveur de ton peuple comme époque périodique d'expiation. Car en ce jour Israël t'offrait jadis des sacrifices bien accueillis et des boucs expiatoires, afin d'obtenir l'absolution de ses péchés; ce jour devait ainsi nous rappeler à toi et délivrer nos âmes du pouvoir de l'ennemi. Daigne établir de nouveau ton autel à Sion, afin que nous puissions y offrir l'holocauste de la Néoménie, accompagnée des boucs dont tu aimes le sacrifice. Nous nous réjouirons tous des cérémonies de ton temple, des cantiques de ton serviteur David qui retentissaient autrefois dans ta ville et devant ton autel. Donne-nous ce témoignage de ton amour inaltérable et souviens-toi, en faveur des enfants, de l'alliance contractée avec les pères. Ramène-nous en triomphe à ta ville de Sion, et au milieu d'une joie universelle à Jérusalem, siége de ton sanctuaire. C'est là que nous t'offrirons nos sacrifices d'obligation, les holo-

Digitized by Microsoft ®

כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם: וְאֶת מוּסַף יוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר:

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיְיָ פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִדְבָּר. שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ. וְשָׂעִיר לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה. לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן (נוסח הענוה ולכפרת פשע). כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בָּחַרְתָּ מִכָּל הָאֻמּוֹת. וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Digitized by Microsoft®

caustes quotidiens dans leur ordre et les holocaustes supplémentaires d'après leur prescription. Oui, le sacrifice supplémentaire de ce jour de la Néoménie, nous te le présenterons avec amour selon ta sainte volonté, que tu nous as fait connaître dans ta loi par ton serviteur Moïse, en ces termes :

« Lors de vos néoménies, vous offrirez à l'Éternel un holocauste composé de deux jeunes taureaux, d'un bélier et de sept agneaux âgés d'un an, sans défaut. » Et leurs oblations et leurs libations comme il a été prescrit: trois dixièmes (d'épha) pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier et un dixième pour chaque agneau, du vin pour la libation, un bouc comme sacrifice expiatoire, ainsi que les deux sacrifices quotidiens, suivant leur prescription.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, dispense-nous en ce nouveau mois le bonheur et la bénédiction, la joie et l'allégresse, le salut et la consolation, la subsistance et la satisfaction des besoins, la vie et la paix, le pardon de nos péchés, la rémission de nos iniquités (et l'absolution de nos offenses) (*); car tu as choisi Israël entre toutes les nations, et tu as institué pour lui les statuts de la Néoménie. Sois loué, Éternel, qui sanctifies Israël et les Néoménies.

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël; puisse son culte t'être toujours agréable, et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

(*) Ceci est intercalé quand l'année est embolismique ou de treize mois.

Digitized by Microsoft®

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ . אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ . עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם . הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ . מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

Le Hanoukah on ajoute : בְּחַנוּכָּה אוֹמְרִים עַל הַנִּסִּים :

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה :

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל . לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ . וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם . רַבְתָּ אֶת רִיבָם . דַּנְתָּ אֶת דִּינָם . נָקַמְתָּ אֶת נִקְמָתָם . מָסַרְתָּ גִבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים . וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים . וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים . וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים . וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתֶךָ . וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וָקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ . וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כַּהַיּוֹם הַזֶּה . וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לְדְבִיר בֵּיתֶךָ . וּפִנּוּ אֶת הֵיכָלֶךָ. וְטִהֲרוּ אֶת מִקְדָּשֶׁךָ . וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ . וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ . לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת

Digitized by Microsoft

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous les siècles; pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges; pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Le Hanoukah on ajoute ces deux paragraphes :

(Nous te rendons grâce) pour les miracles et les exploits opérés en notre faveur, pour la délivrance que tu nous as procurée, pour l'assistance et les victoires accordées à nos aïeux en ces mêmes jours et à pareille époque.

Du temps de Matathias, fils du grand-prêtre Yochanan, dit l'Asmonéen, et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce voulut contraindre ton peuple Israël à renoncer à ta loi et à transgresser tes saints préceptes. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu l'assistas au moment du danger, tu défendis sa cause, tu soutins ses droits et vengeas ses outrages. Tu livras les forts entre les mains des faibles, des ennemis nombreux entre les mains d'une poignée d'hommes, les impurs entre les mains des purs, les impies entre les mains des justes, les pervers entre les mains de tes adorateurs; et tu relevas et sanctifias ton nom dans le monde, en accordant en ce jour à ton peuple Israël la victoire et la délivrance. Tes enfants se rendirent alors dans ton temple, déblayèrent et purifièrent ta demeure sainte, allumèrent des lampes dans tes saints parvis et instituèrent ces huit jours de Hanoukah, afin de reconnaître et de chanter ton nom glorieux.

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom

Digitized by Microsoft®

הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

נוסחת התפלה הנ"ן מוסיף או"א ברכנו בברכה וכו'

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִּדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

Digitized by Microsoft®

avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

Quand l'officiant répète le Schemoné-Esreh, il ajoute : ÉTERNEL, NOTRE DIEU, BÉNIS-NOUS, etc.

Accorde, Seigneur, la paix et le bonheur, ta bénédiction, tes grâces et ta miséricorde, à nous et à tout ton peuple Israël. Bénis-nous tous, ô notre Père, par la lumière de ta face; car c'est au moyen de cette lumière, ô mon Dieu, que tu nous as inspiré l'amour de la vertu et du bien, et que tu nous as gratifiés de ta bénédiction et de ta miséricorde, de la vie et de la paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple de ta paix, à toute heure et sans cesse. Sois loué, Éternel, qui donnes à ton peuple Israël les bénédictions de la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur!

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

Digitized by Microsoft

הש"ץ קורא התפלה בקול וקומר קדושת נקדש דף 100 ואחר התפלה קדיש שלם. ואחר כך אומרים עלינו דף 136, קדיש יתום, מזמור של יום ומזמור קדר דף 356 וקדיש יתום.

L'officiant répète le Schemoné-Esreh à haute voix avec la Kedouschah p. 100, et dit ensuite le Kaddisch. On dit ALÉNOU, page 136, le Kaddisch des Orphelins, le Psaume du jour et celui de la Néoménie, page 356, également suivis du Kaddisch des Orphelins.

סדר ערובי תבשילין

י"ט שחל בע"ש אסור לבשל מי"ט לשבת אלא ע"י ערוב וכך מעשהו: לוקח בעי"ט פת שלם וכוית תבשיל או בשר או בילה כלוי' ומברך:

Si un jour de fête tombe le vendredi, il est défendu en ce jour de préparer des mets pour le samedi, si l'on n'a fait auparavant l'acte dit ÉROUV TAVSCHILIN, dont voici l'explication:

Avant le commencement de la fête, on prend un pain avec un morceau de viande ou de poisson; on peut aussi se servir d'un œuf. Ces mets doivent nécessairement être cuits. On prononce alors la formule suivante:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב:
בְּהֵדִין עֵרוּבָא יְהֵא שְׁרָא לָנָא לְמֵפָא וּלְבַשָּׁלָא
וּלְאַטְמָנָא וּלְאַדְלָקָא שְׁרָגָא וּלְמֶעְבַּד כָּל צָרְכָּנָא
מִיּוֹמָא טָבָא לְשַׁבְּתָא. לָנוּ וּלְכָל הַדָּרִים בָּעִיר
הַזֹּאת:

On est tenu de conserver ces mets et de n'en faire aucun emploi jusqu'au samedi. (Ceux qui ne comprennent pas l'hébreu doivent réciter la formule en français.)

ערובי חצרות

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב:
בְּהֵדִין עֵרוּבָא יְהֵא שְׁרָא לָנָא. לְאַפּוּקֵי וּלְעַיּוּלֵי
מִבַּיִת לְבַיִת וּמֵחָצֵר לְחָצֵר. מִכְּנָה לְכְנָה. וּמִגְּוִית

Digitized by Microsoft ®

L'officiant répète le Schemoné-Esreh à haute voix avec la Kedouschah p.104, et dit ensuite le Kaddisch. On dit C'EST A NOUS, page 137, le Kaddisch des Orphelins, le Psaume du jour et celui de la Néoménie, page 357, également suivis du Kaddisch des Orphelins.

CÉRÉMONIE D'ÉROUV TAVSCHILIN

Si un jour de fête tombe le vendredi, il est défendu en ce jour de préparer des mets pour le samedi, si l'on n'a fait auparavant l'acte dit ÉROUV TAVSCHILIN, dont voici l'explication :

Avant le commencement de la fête, on prend un pain avec un morceau de viande ou de poisson ; on peut aussi se servir d'un œuf. Ces mets doivent nécessairement être cuits. On prononce alors la formule suivante :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as donné le précepte de l'Érouv.

Que par cet Érouv il nous soit permis de faire en ces jours de fête tout ce qui est nécessaire pour la préparation des mets du samedi, à nous et à tous ceux qui demeurent en cette ville.

On est tenu de conserver ces mets et de n'en faire aucun emploi jusqu'au samedi. (Ceux qui ne comprennent pas l'hébreu doivent réciter la formule en français.)

לְזָוִית . מִגַּג לְגַג . מִכְּתִים לְחָצֵר מֵחָצֵר לְבָתִים . כָּל מַאי דְּצָרִיךְ לָן . בְּכָל שַׁבְּתוֹת הַשָּׁנָה וְיָמִים טוֹבִים . לָנוּ וּלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַדָּרִים בָּעִיר הַזֹּאת :

עֵרוּבֵי תְחוּמִין

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב :

בְּזֶה הָעֵרוּב יְהֵא מֻתָּר לִי לֵילֵךְ מִמָּקוֹם זֶה אַלְפַּיִם אַמָּה לְכָל רוּחַ :

Digitized by Microsoft ®

תפלה לשלש רגלים

לערבית ושחרית ומנחה

הקהל אומר נרכות ע"ע בלחש ונעמידה :

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה . מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ .

מן מוסף של שמיני עצרת עד מוסף של יום ראשון בפסח אומרים .

De l'office du Moussaph de la fête de Clôture jusqu'à celui du premier jour de Pâque, on dit:

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם .

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים . סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר . מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה . וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ :

Digitized by Microsoft®

PRIÈRE DES TROIS FÊTES

(Paque, Pentecôte et Souccoth)

pour le matin, l'après-midi et le soir.

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour. (Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut.

De l'office du Moussaph de la fête de Clôture jusqu'à celui du premier jour de Pâque, on dit:

Tu fais souffler le vent et descendre la pluie.

Ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut, et qui accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection? Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient. Sois loué, Éternel, Dieu saint.

Digitized by Microsoft®

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים . אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ . וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת . וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ . וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבֹדָתֶךָ . וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ :

כשקל י"ט נמולאי שנת מוסיפין זה :

Le samedi soir, on ajoute ce paragraphe :

וַתּוֹרִיעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ . וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ . וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרַת אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים . וַתַּנְחִילֵנוּ זְמַנֵּי שָׂשׂוֹן . וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ . וְחַגֵּי נְדָבָה . וַתּוֹרִישֵׁנוּ קְדֻשַּׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וַהֲגִיגַת הָרֶגֶל . וַתַּבְדֵּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה . בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ . הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ :

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּ מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן . אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם

לפסח :	לשבועות :	לסוכות :	לשמיני עצרת :
חַג הַמַּצּוֹת	חַג הַשָּׁבֻעוֹת	חַג הַסֻּכּוֹת	הַשְּׁמִינִי חַג
הַזֶּה . זְמַן	הַזֶּה . זְמַן	הַזֶּה . זְמַן	הָעֲצֶרֶת הַזֶּה
חֵרוּתֵנוּ	מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ	שִׂמְחָתֵנוּ	זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ

בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וַיַּגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ

Digitized by Microsoft®

Tu nous as choisis entre toutes les nations; tu nous as aimés et entourés de ta bienveillance; tu nous as élevés au-dessus de tous les peuples; tu nous as sanctifiés par tes commandements en nous approchant de ton culte, ô notre Roi, et en nous imposant ton grand et saint nom.

Le samedi soir, on ajoute ce paragraphe :

Tu nous as fait connaître, Éternel notre Dieu, tes lois équitables; tu nous as appris à exécuter tes décrets, et tu nous as donné, Seigneur, des commandements justes et vrais, des préceptes salutaires. Tu nous as gratifiés de fêtes consacrées à la joie, à de saintes solennités et à des sacrifices volontaires. Tu nous as transmis la sainteté du Sabbat, la solennité et la célébration des fêtes. Tu as distingué, ô Éternel notre Dieu, le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des autres nations, le septième jour des six jours ouvrables. Et comme tu as distingué la sainteté du Sabbat de celle des autres fêtes et sanctifié le septième jour plus que les jours ouvrables, de même par ta sainteté tu as distingué et sanctifié ton peuple Israël.

Dans ton amour, Éternel notre Dieu, tu nous as donné (le Sabbat pour le repos et *) des époques consacrées à la joie, des fêtes solennelles consacrées à l'allégresse, (ce jour de Sabbat et) cette fête de

A Pâque, on dit:	A la Pentecôte, on dit:	A Souccoth, on dit:	A la fête de Clôture, on dit:
PAQUE, époque de notre délivrance.	PENTECOTE, époque de la promulgation de la Loi.	SOUCCOTH, époque de notre joie.	la CLOTURE, époque de notre joie.

que (dans ton amour) tu as déclarée sainte et solennelle en mémoire de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir de

(*) Les mots entre parenthèses s'ajoutent le samedi.

Digitized by Microsoft

וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ . וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ .
וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ . וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ . לִפְלֵטָה לְטוֹבָה לְחֵן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

לפסח : לשבועות : לסוכות : לשמיני עצרת :
חַג הַמַּצּוֹת ׀ חַג הַשָּׁבֻעוֹת ׀ חַג הַסֻּכּוֹת ׀ הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת
הַזֶּה . זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ
לִבְרָכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים . וּבִדְבַר יְשׁוּעָה
וְרַחֲמִים . חוּס וְחָנֵּנוּ . וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ .
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ . כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה :

וְהַשִּׂיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם לְשִׂמְחָה וּלְשָׂשׂוֹן כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ
לְבָרְכֵנוּ : לשנת אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ .
קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ . שַׂבְּעֵנוּ
מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ . וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ
בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן בְּשִׂמְחָה
וּבְשָׂשׂוֹן שַׁבָּת וּ מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ . וְיִשְׂמְחוּ בְךָ יִשְׂרָאֵל
מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְ יִשְׂרָאֵל
וְהַזְּמַנִּים :

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם . וְהָשֵׁב
אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ . וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן . וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת
יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ . וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן

Digitized by Microsoft®

l'oint, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive, parvienne et paraisse devant toi; qu'il soit accueilli et agréé avec faveur et bienveillance. Puisse-t-il nous faire obtenir grâce et miséricorde, une vie heureuse et une paix parfaite en ce jour de

A Pâque, on dit :	A la Pentecôte, on dit :	A Souccoth, on dit :	A la fête de Clôture, on dit :
PAQUE.	PENTECOTE.	SOUCCOTH.	fête de CLOTURE.

Pense à nous en ce jour, Éternel notre Dieu, pour nous faire du bien; souviens-toi de nous en ce jour pour nous bénir, et protége-nous en nous conservant la vie. Que ta bienveillance et ta miséricorde nous soient acquises, qu'elles nous épargnent et nous sauvent, car nos yeux sont fixés sur toi, Seigneur, Roi clément et miséricordieux.

Éternel, notre Dieu, accorde-nous la bénédiction de tes fêtes, la vie et la paix, la joie et la satisfaction, comme tu as daigné promettre de nous bénir. (Notre Dieu et Dieu de nos pères, agrée le repos que nous observons,) sanctifie-nous par tes commandements et permets-nous d'accomplir toute ta loi; comble-nous de tes bontés et rends-nous heureux par ton secours. Purifie notre cœur afin que nous puissions te servir fidèlement et fais-nous jouir, ô notre Dieu, (par ton amour et ta bienveillance,) avec joie et allégresse, (du Sabbat et) de tes augustes fêtes, afin qu'Israël, qui sanctifie ton nom, puisse se réjouir en toi. Sois loué, Éternel, qui sanctifies (le Sabbat,) Israël et les solennités.

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël; puisse son culte t'être toujours agréable, et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retour-

Digitized by Microsoft

בְּרַחֲמִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ . אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ . עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם . הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ . מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

בשחרית
A l'office du matin, on dit:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ . בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ . כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים

במנחה ובמעריב
L'après-midi et le soir:

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם . כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ

Digitized by Microsoft®

neras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

A l'office du matin, on dit:

Accorde, Seigneur, la paix et le bonheur, ta bénédiction, tes grâces et ta miséricorde, à nous et à tout ton peuple Israël. Bénis-nous tous, ô notre Père, par la lumière de ta face; car c'est au moyen de cette lumière, ô mon Dieu, que tu nous as inspiré l'amour de la vertu et du bien, et que tu nous as gratifiés de ta bénédiction et de ta miséricorde, de la vie et de la paix. Qu'il te

A l'office de Min'ha et du soir, on dit:

Fais jouir ton peuple Israël d'une paix durable; car tu es (son) Roi, l'arbitre de toute paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple d'une paix parfaite et inaltérable, à

Digitized by Microsoft ®

בשחרית
A l'office du matin, on dit:

וְשָׁלוֹם . וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ .

במנחה ובמעריב
A l'office de Min'ha et du soir, on dit:

יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם :

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה . פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם . עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ . לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ :

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת :

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

Digitized by Microsoft

A l'office du matin, on dit:	A l'office de Min'ha et du soir, on dit:
plaise de doter ce peuple de ta paix, à toute heure et sans cesse.	toute heure et sans cesse.

Sois loué, Éternel, qui donnes à ton peuple Israël les bénédictions de la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur !

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

Digitized by Microsoft®

סדר קידוש לשלש רגלים

כשמקדשין בשבת על השלחן מתחילין כאן .

Le vendredi soir, à table, on commence par ces versets:

בלחש וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי : וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם : וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :

בב"הכ או בקול גם על השלחן מתחילין כאן .

A la synagogue, ou à table si c'est un jour de la semaine, on commence ici:

(סברי מרנן ורבנן ורבותי)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו . וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה שַׁבָּתוֹת לְמְנוּחָה וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן אֶת יוֹם

הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם

יהי רצון כשנכנס לסוכה

כשנכנסין אל הסוכה בליל ראשון של סוכות אומרים זה .

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּשְׁרֶה שְׁכִינָתְךָ בֵּינֵינוּ וְתִפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ בִּזְכוּת מִצְוַת סֻכָּה שֶׁאֲנַחְנוּ מְקַיְּמִים לְיַחֲדָא שְׁמָא דִי קֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּהּ בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ לְיַחֲדָא שֵׁם י"ה בו"ה בְּיִחוּדָא שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל וּלְהַקִּיף אוֹתָהּ מִזִּיו כְּבוֹדְךָ הַקָּדוֹשׁ וְהַטָּהוֹר נָטוּי עַל רָאשֵׁיהֶם מִלְּמַעְלָה כַּנָּשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ . וּמִשָּׁם יִשְׁפַּע שֶׁפַע הַחַיִּים לְעָבְדְּךָ

Digitized by Microsoft

KIDDOUSCH

ou

CÉRÉMONIE PAR LAQUELLE ON INAUGURE LES TROIS FÊTES.

Le vendredi soir, à table, on commence par ces versets :

Au sixième jour : le ciel, la terre et tout ce qu'ils renferment étaient achevés ; Dieu, après avoir terminé son ouvrage au septième jour, se reposa en ce jour de toutes ses œuvres. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia ; car en ce jour il se reposa de toutes les œuvres qu'il avait créées.

A la synagogue, ou à table si c'est un jour de la semaine, on commence ici :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as choisis entre toutes les nations, qui nous as élevés au-dessus de tous les peuples et qui nous as sanctifiés par tes commandements. Dans ton amour, Éternel, notre Dieu, tu nous as donné (le Sabbat pour le repos,) des époques consacrées à la joie, des fêtes solennelles consacrées à l'allégresse,

(ce jour de Sabbat et) cette fête de

פב"פ אֱמֶתֶךָ . וּבִזְכוּת צֵאתִי מִבֵּיתִי הַחוּצָה וֶדֶרֶךְ מִצְוֹתֶיךָ אָרוּצָה יֶחָשֵׁב לִי בְּזֹאת כְּאִלּוּ הִרְחַקְתִּי נְדוֹד . וְהֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי . וּמֵאָשְׁפִּיזִין עִלָּאִין אָשְׁפִּיזִין דִּי מְהֵמְנוּתָא תְּהֵיוֶנָה אָזְנַי קַשְּׁבוֹת רֹב בְּרָכוֹת . וְלָרֵעִבִים גַּם צְמֵאִים תֵּן לַחְמָם וּמַיִם נֶאֱמָנִים . וְתִתֶּן לִי זְכוּת לָשֶׁבֶת וְלַחֲסוֹת בְּסֵתֶר צֵל כְּנָפֶיךָ בְּעֵת פְּטִירָתִי מִן הָעוֹלָם וְתַחֲסִנִי מִזֶּרֶם מִמָּטָר כִּי הַמָּטָר עַל רְשָׁעִים פַּחִים . וּתְהִי חֲשׁוּבָה מִצְוַת סֻכָּה זוֹ שֶׁאֲנִי מְקַיֵּם כְּאִלּוּ קִיַּמְתִּיהָ בְּכָל פְּרָטֶיהָ וְדִקּוּקֶיהָ וּתְנָאֶיהָ וְכָל מִצְוֹת הַתְּלוּיִם בָּהּ . וְתֵטִיב לָנוּ הַחֲתִימָה וּתְזַכֵּנוּ לֵישֵׁב יָמִים רַבִּים עַל הָאֲדָמָה אַדְמַת קָדֶשׁ בַּעֲבֹדָתֶךָ וּבְיִרְאָתֶךָ : בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן :

Digitized by Microsoft ®

לפסח :	לשבועות :	לסוכות :	לשמיני עצרת :
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה . זְמַן חֵרוּתֵנוּ	חַג הַשָּׁבֻעוֹת הַזֶּה . זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ	חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה . זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ	הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ

בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם . כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים וְשַׁבָּת וּמוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְ יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים :

כשקל י"ט במוצאי שבת מוסיפין זה .

Le samedi soir on ajoute ceci:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל בֵּין אוֹר לַחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה . בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ . וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ . הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ :

כשמקדשין בסוכה מוסיפין כאן ברכה זו .

Dans la souccah on ajoute ce verset:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בַּסֻּכָּה :

בשני לילות האחרונים של פסח אין אומרים שהחינו .

Les deux derniers soirs de Pâque on supprime ce qui suit:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

Digitized by Microsoft®

A Pâque, on dit:	A la Pentecôte, on dit:	A Souccoth, on dit:	A la fête de Clôture, on dit:
PAQUE, époque de notre délivrance.	PENTECOTE, époque de la promulgation de la Loi.	SOUCCOTH, époque de notre joie.	la CLOTURE, époque de notre joie.

que (dans ton amour) tu as déclarée sainte et solennelle en mémoire de la sortie d'Égypte. Car c'est nous que tu as choisis et sanctifiés entre tous les peuples et (par ton amour et ta bienveillance,) avec joie et allégresse, tu nous as fait jouir (du Sabbat et) de tes fêtes solennelles. Sois loué, Éternel, qui sanctifies (le Sabbat,) Israël et les solennités.

Le samedi soir on ajoute ce paragraphe:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé la lumière.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des autres nations, le septième jour des six jours ouvrables. Et comme tu as distingué la sainteté du Sabbat de celle des autres fêtes et sanctifié le septième jour plus que les jours ouvrables, de même par ta sainteté tu as distingué et sanctifié ton peuple Israël. Sois loué, Éternel, qui as distingué une sainteté de l'autre.

Dans la souccah on ajoute ce verset:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as ordonné d'habiter la Souccah.

Les deux derniers soirs de Pâque on supprime ce qui suit:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et qui nous as fait atteindre cette époque.

Digitized by Microsoft ®

תפלת מוסף לשלש רגלים

הקהל אומר ברכות ש"ע בלחש ובעמידה :

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה . מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ .

A la fête de Clôture on dit: בשמיני עצרת אומרים :

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם .

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים . סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר . מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה . וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים . אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ . וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת . וְקִדַּשְׁתָּנוּ

Digitized by Microsoft ®

OFFICE DU MOUSSAPH DES TROIS FÊTES

(Paque, Pentecôte et Souccoth)

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour. (Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut.

A la fête de Clôture on dit:

Tu fais souffler le vent et descendre la pluie.

Ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut, et qui accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection? Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient. Sois loué, Éternel, Dieu saint.

Tu nous as choisis entre toutes les nations; tu nous as aimés et entourés de ta bienveillance; tu nous as élevés au-dessus de tous les peuples; tu nous as sanctifiés par tes com-

Digitized by Microsoft ®

בְּמִצְוֹתֶיךָ . וְקָרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבֹדָתֶךָ . וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ :

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה שַׁבָּתוֹת לְמְנוּחָה וּ מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן . אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם

לפסח :	לשבועות :	לסוכות :	לשמיני עצרת :
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה . זְמַן חֵרוּתֵנוּ	חַג הַשָּׁבֻעוֹת הַזֶּה . זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ	חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה . זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ	הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ

בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ . וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲלוֹת וְלֵרָאוֹת וּלְהִשְׁתַּחֲווֹת לְפָנֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתְךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו . מִפְּנֵי הַיָּד הַשְּׁלוּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשֶׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ . אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל חָי . וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ : וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשֶׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם . וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם :

Digitized by Microsoft ®

mandements en nous approchant de ton culte, ô notre Roi, et en nous imposant ton grand et saint nom.

Dans ton amour, Éternel notre Dieu, tu nous as donné (le Sabbat pour le repos et *) des époques consacrées à la joie, des fêtes solennelles consacrées à l'allégresse, (ce jour de Sabbat et) cette fête de

A Pâque, on dit:	A la Pentecôte, on dit:	A Souccoth, on dit:	A la fête de Clôture, on dit:
PAQUE, époque de notre délivrance,	PENTECOTE, époque de la promulgation de la Loi,	SOUCCOTH, époque de notre joie,	la CLOTURE, époque de notre joie,

que (dans ton amour) tu as déclarée sainte et solennelle en mémoire de la sortie d'Egypte.

Mais à cause de nos péchés nous avons été bannis de notre pays, éloignés de notre sol, et nous ne pouvons plus monter (à Jérusalem) pour nous présenter et nous prosterner devant toi et nous acquitter de nos devoirs dans la maison de ton choix, dans cette maison grande et sainte, à laquelle ton nom fut attaché; (nous ne le pouvons) à cause de la main qui s'est appesantie sur ton sanctuaire.

Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Roi miséricordieux, veuille nous reprendre en pitié, étends ta miséricorde sur ton sanctuaire, relève-le bientôt et rehausse sa gloire. Notre Père, notre Roi, manifeste sur nous la gloire de ton règne, fais rejaillir sur nous ta splendeur en présence de tous les vivants; rassemble nos dispersés d'entre les peuples, nos exilés des extrémités de la terre; ramène-nous en triomphe à ta ville de Sion, et au milieu d'une joie universelle à Jérusalem, siége de ton sanctuaire. C'est là que nous t'offrirons nos sacrifices d'obligation, les holocaustes quotidiens dans leur ordre et les holocaustes supplémen-

(*) Les mots entre parenthèses s'ajoutent le samedi.

Digitized by Microsoft

וְאֶת מוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת מוּסַף יוֹם

לפסח: חַג הַמַּצּוֹת | לשבועות: חַג הַשָּׁבֻעוֹת | לסוכות: חַג הַסֻּכּוֹת | לשמיני עצרת: הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת

הַזֶּה בַּעֲשֹׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנְךָ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר:

לשבת וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

ביום א׳ וב׳ של פסח 1er et 2e jour de Pâque.	לשבועות Pentecôte.	ביום א׳ וב׳ של סוכות 1er et 2e jour de Souccoth.
וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיְיָ: וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל: בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא קֹדֶשׁ כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:	וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיְיָ בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:	וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיְיָ שִׁבְעַת יָמִים:
בשבת ימים האחרונים של פסח מתחילין כאן		
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיְיָ פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:	וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה:	וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ:

Digitized by Microsoft®

taires d'après leur prescription. Oui, le sacrifice supplémentaire (de ce Sabbat et celui) de la fête de

A Pâque, on dit :	A la Pentecôte, on dit :	A Souccoth, on dit :	A la fête de Clôture, on dit :
PAQUE,	PENTECOTE,	SOUCCOTH,	CLOTURE,

nous te les présenterons avec amour selon ta sainte volonté, que tu nous as fait connaître dans ta loi par ton serviteur Moïse en ces termes:

Le samedi on intercale :

« Le jour du Sabbat, vous offrirez deux agneaux âgés d'un an et sans défaut. Vous y joindrez, outre la libation, une oblation de deux dixièmes (d'épha) de fleur de farine mélangée d'huile. C'est là l'holocauste de chaque Sabbat, outre l'holocauste journalier et sa libation. »

1er et 2e jour de Pâque.	Pentecôte.	1er et 2e jour de Souccoth.
Le quatorzième jour du premier mois, vous offrirez l'agneau pascal en l'honneur de l'Éternel. Et le quinzième jour de ce mois vous célébrerez une fête, et pendant sept jours vous mangerez des azymes. Le premier jour sera pour vous une sainte solennité; vous n'y ferez aucun travail manuel.	Et le jour de la fête des prémices, quand vous présenterez, à la fin des sept semaines, une offrande nouvelle à l'Éternel, il y aura pour vous une sainte solennité; vous n'y ferez aucun travail manuel.	Et le quinzième jour du septième mois sera pour vous une sainte solennité; vous n'y ferez aucun travail manuel, et vous célébrerez pendant sept jours une fête à l'Éternel.
Les six derniers jours de Pâque on commence ici.		
Vous offrirez à l'Éternel un holocauste qui doit être livré au feu : deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux âgés d'un an, sans défaut.	Vous offrirez en holocauste, sacrifice d'une odeur agréable à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux âgés d'un an.	Vous offrirez en holocauste, sacrifice d'une odeur agréable à l'Éternel, treize jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut.

Digitized by Microsoft

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִדְבָּר . שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרוֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרוֹנִים לָאָיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ . וְשָׂעִיר לְכַפֵּר . וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם :

נק"המ של סוכות אומריס זה .

Le Hol-Hamoëd de Souccoth, on dit :

ביום ראשון

וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם : ומנחתם

ביום שני

וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם : ומנחתם

ביום ב דר"ה

וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם : ומנחתם

ביום ג

וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם : ומנחתם

ביום ד דר"ה

וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם : ומנחתם

ביום שבת

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם : ומנחתם

לזמיני עצרת .

A la fête de Clôture, on dit :

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ : וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיי פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם : ומנחתם

לזנת יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי . כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ . וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אֹתוֹ קָרָאתָ . זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

Digitized by Microsoft®

Et leurs oblations et leurs libations comme il a été prescrit: trois dixièmes (d'épha) pour chaque taureau, deux dixièmes pour chaque bélier et un dixième pour chaque agneau; du vin pour la libation, un bouc comme sacrifice expiatoire, ainsi que les deux sacrifices quotidiens suivant leur prescription.

Le Hol-Hamoëd de Souccoth, on dit:

Le 1er jour.

Le deuxième jour vous offrirez douze jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux âgés d'un an et sans défaut. (ET LEURS OBLATIONS etc.)

Le 2e jour.

Le troisième jour vous offrirez onze jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux âgés d'un an et sans défaut. (ET LEURS OBLATIONS etc.)

Le 3e jour.

Le quatrième jour vous offrirez dix jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux âgés d'un an et sans défaut. (ET LEURS OBLATIONS etc.)

Le 4e jour.

Le cinquième jour vous offrirez neuf jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux âgés d'un an et sans défaut. (ET LEURS OBLATIONS etc.)

Le 5e jour.

Le sixième jour vous offrirez huit jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux âgés d'un an et sans défaut. (ET LEURS OBLATIONS etc.)

Le septième jour vous offrirez sept jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux âgés d'un an et sans défaut. (ET LEURS OBLATIONS etc.)

A la fête de Clôture, on ajoute:

Le huitième jour sera pour vous la fête de Clôture; vous n'y ferez aucun travail manuel; vous offrirez en holocauste, sacrifice d'une odeur agréable à l'Éternel, un taureau, un bélier et sept agneaux âgés d'un an et sans défaut.

Le samedi on dit:

Qu'ils se réjouissent de ton règne, Seigneur, ceux qui observent le Sabbat, l'appellent un délice et sanctifient le septième jour; que tous soient comblés et heureux de tes bontés, car tu as préféré ce jour et l'as sanctifié; tu l'as appelé le plus beau des jours en mémoire de la création.

Digitized by Microsoft

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם עָלֵינוּ טוֹב וּמֵטִיב הִדָּרֵשׁ לָנוּ. שׁוּבָה אֵלֵינוּ בְּרַחֲמוֹן רַחֲמֶיךָ בִּגְלַל אָבוֹת שֶׁעָשׂוּ רְצוֹנֶךָ. בְּנֵה בֵיתְךָ כְּבַתְּחִלָּה. וְכוֹנֵן מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוֹנוֹ. וְהַרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוֹ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּתִקּוּנוֹ וְהָשֵׁב כֹּהֲנִים לַעֲבֹדָתָם. וּלְוִיִּם לְשִׁירָם וּלְזִמְרָם. וְהָשֵׁב יִשְׂרָאֵל לִנְוִיהֶם. וְשָׁם נַעֲלֶה וְנֵרָאֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ בְּשָׁלֹשׁ פְּעָמֵי רְגָלֵינוּ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל זְכוּרְךָ אֶת פְּנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר. בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת פְּנֵי יְיָ רֵיקָם: אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לָךְ:

וַהֲשִׂיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם לְשִׂמְחָה וּלְשָׂשׂוֹן כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ: (לשנת אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ. קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן שַׁבָּת וּ מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ. וְיִשְׂמְחוּ בְךָ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְ יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם

Digitized by Microsoft®

Notre Dieu et Dieu de nos pères, Roi miséricordieux, aie pitié de nous et manifeste-nous ta bienveillance. Reviens vers nous par l'élan de ta miséricorde et en faveur des patriarches, toujours fidèles à ta volonté. Rebâtis ta maison comme elle était autrefois et rétablis ton sanctuaire sur ses antiques fondements. Puissent nos yeux le voir et jouir de sa réédification. Rends les pontifes à leurs fonctions, les lévites à leurs chants et à leurs hymnes, et fais rentrer Israël dans sa demeure ; car c'est alors que nous viendrons nous présenter et nous prosterner devant toi, à chacune de nos trois fêtes, ainsi qu'il est dit dans ta loi : Trois fois par an tous les hommes d'entre Israël se présenteront devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi, savoir : à la fête des azymes, à la fête des semaines et à celle des tabernacles. Mais on ne se présentera pas les mains vides devant l'Éternel ; que chacun apporte son offrande selon la bénédiction que le Seigneur ton Dieu lui aura accordée.

Éternel, notre Dieu, accorde-nous la bénédiction de tes fêtes, la vie et la paix, la joie et la satisfaction, comme tu as daigné promettre de nous bénir. (Notre Dieu et Dieu de nos pères, agrée le repos que nous observons,) sanctifie-nous par tes commandements et permets-nous d'accomplir toute ta loi; comble-nous de tes bontés et rends-nous heureux par ton secours. Purifie notre cœur afin que nous puissions te servir fidèlement, et fais-nous jouir, ô notre Dieu, (par ton amour et ta bienveillance,) avec joie et allégresse, (du Sabbat et) de tes augustes fêtes, afin qu'Israël, qui sanctifie ton nom, puisse se réjouir en toi. Sois loué, Éternel, qui sanctifies (le Sabbat,) Israël et les solennités.

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton

Digitized by Microsoft®

בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְּךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

Digitized by Microsoft®

sanctuaire; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël; puisse son culte t'être toujours agréable, et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

Accorde, Seigneur, la paix et le bonheur, ta bénédiction, tes grâces et ta miséricorde, à nous et à tout ton peuple Israël. Bénis-nous tous, ô notre Père, par la lumière de ta face; car c'est au moyen de cette lumière, ô mon Dieu, que tu nous as inspiré l'amour de la vertu et du bien, et que tu nous as gratifiés de ta bénédiction et de ta miséricorde, de la vie et de la paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple de ta paix, à toute heure et sans cesse. Sois loué, Éternel, qui donnes à ton peuple Israël les bénédictions de la paix.

Digitized by Microsoft®

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

קידוש היום לשלש רגלים

בשבת אומרים ושמרו וזכור דף 336 קודם ויברך

Le samedi on dit d'abord VESCHAMEROU et ZACHOR, page 336.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מֹעֲדֵי יְיָ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Digitized by Microsoft®

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur !

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

KIDDOUSCH DU MATIN DES TROIS FÊTES

Le samedi on dit d'abord QUE LES ENFANTS et SOUVIENS-TOI, page 337:

« Et Moïse annonça les fêtes de
l'Éternel aux enfants d'Israël. »

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

Digitized by Microsoft®

תפלה כשיוצאין מן הסוכה

לאחר הסעודה האחרונה בסוכה אומרים זה :

Après avoir fait le dernier repas dans la Souccah, on récite la prière suivante:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי כְּשֵׁם שֶׁקִּיַּמְתִּי וְיָשַׁבְתִּי בְּסֻכָּה זוֹ כֵּן אֶזְכֶּה לַשָּׁנָה הַבָּאָה לֵישֵׁב בְּסֻכָּה שֶׁל לִוְיָתָן :

הבדלה למוצאי יום טוב

אם קל מוצאי יום טוב במוצאי שבת עושין הבדלה כמו דף 434 .

Si la fête se termine le samedi soir, on fait l'Habdalah comme page 434.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל בֵּין אוֹר לַחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל :

תפלת ראש השנה

לערבית ושחרית ומנחה

הקהל אומר נרכות ב"ע בלחש ונעמידה :

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל

Digitized by Microsoft®

PRIÈRE AVANT DE QUITTER LA SOUCCAH

Après avoir fait le dernier repas dans la Souccah, on récite la prière suivante:

Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, j'ai accompli le commandement d'habiter la Souccah pendant sept jours; puissé-je de même avoir le bonheur d'habiter l'année prochaine celle du Léviathan (1).

HABDALAH

OU

CÉRÉMONIE PAR LAQUELLE ON CLOT LA FÊTE.

Si la fête se termine le samedi soir, on fait l'HABDALAH comme page 435.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des autres nations, le septième jour des six jours ouvrables. Sois loué, Éternel, qui as distingué le sacré du profane.

OFFICE DE ROSCH-HASCHANAH

POUR LE MATIN, LE MIN'HA ET LE SOIR.

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redou-

(1) Allusion à la béatitude messianique.

Digitized by Microsoft®

הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אֶחָת

Digitized by Microsoft®

table; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour.

Souviens-toi de nous pour nous faire vivre, ô Roi qui aimes tout ce qui vit; et inscris-nous dans le livre de la vie par ta grâce, Dieu vivant.

(Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut, ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut?

Qui est, comme toi, un père miséricordieux? Tu te souviens de tes créatures pour leur accorder la vie par ta miséricorde;

Et tu accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient.

Éternel, notre Dieu, qu'une sainte terreur s'empare de tes œuvres et que toutes tes créatures t'adorent avec respect. Puissent tous les êtres te révérer, se prosterner devant toi et ne former qu'un seul faisceau pour accomplir ta

Digitized by Microsoft

לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּרַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עוֹ בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדְּךָ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ. כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבֹדָתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

Digitized by Microsoft®

volonté suprême avec sincérité. Puissent-ils reconnaître comme nous, Éternel, notre Dieu, que c'est à toi qu'appartient la domination, que la force et la victoire sont entre tes mains, et que ton nom est redoutable à tout ce que tu as créé.

Seigneur, entoure ton peuple d'honneur, et de gloire ceux qui te craignent ; confirme l'espoir de ceux qui te recherchent et l'assurance de ceux qui espèrent en toi ; donne la joie à ton pays, l'allégresse à ta sainte cité ; relève la puissance de ton serviteur David, et rallume bientôt et de nos jours le flambeau de ton oint, le fils de Jessé.

Alors les justes verront et se réjouiront, les hommes vertueux tressailleront de plaisir et les pieux seront dans l'allégresse ; mais l'iniquité sera réduite au silence, l'impiété s'évanouira comme la fumée, et le règne du mal disparaîtra de la terre.

Alors, ô Éternel, tu régneras seul sur toutes tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de ta majesté, et dans Jérusalem, ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans tes saintes Écritures : « L'Éternel régnera à jamais ; ton Dieu, ô Sion, subsiste au-delà de tous les siècles. Alléluïa. »

Tu es saint, ton nom est redoutable, il n'y a point d'autre Dieu que toi, ainsi qu'il est écrit : « L'Éternel Tzebaoth se glorifie par sa justice, et le Dieu saint se sanctifie par sa droiture. » Sois loué, Éternel, Roi saint.

Tu nous as choisis entre toutes les nations ; tu nous as aimés et entourés de ta bienveillance ; tu nous as élevés au-dessus de tous les peuples ; tu nous as sanctifiés par tes commandements en nous approchant de ton culte, ô notre Roi, et en nous imposant ton grand et saint nom.

Digitized by Microsoft ®

כשקל י"ט במוצאי שבת מוסיפין זה :

Le samedi soir, on ajoute ce paragraphe:

וַתּוֹדִיעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ . וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ . וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרַת אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים . וַתַּנְחִילֵנוּ זְמַנֵּי שָׂשׂוֹן . וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ . וְחַגֵּי נְדָבָה . וַתּוֹרִישֵׁנוּ קְדֻשַּׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וְחַגִּיגַת הָרֶגֶל . וַתַּבְדֵּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה . בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ . הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ :

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה . יוֹם זִכְרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ . וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ . וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ . וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ . לִפְלֵטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה . זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים . וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים . חוּס וְחָנֵּנוּ . וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ . כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ . כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה :

Digitized by Microsoft®

Le samedi soir, on ajoute ce paragraphe :

Tu nous as fait connaître, Éternel notre Dieu, tes lois équitables; tu nous as appris à exécuter tes décrets, et tu nous as donné, Seigneur, des commandements justes et vrais, des préceptes salutaires. Tu nous as gratifiés de fêtes consacrées à la joie, à de saintes solennités et à des sacrifices volontaires. Tu nous as transmis la sainteté du Sabbat, la solennité et la célébration des fêtes. Tu as distingué, ô Éternel notre Dieu, le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des autres nations, le septième jour des six jours ouvrables. Et comme tu as distingué la sainteté du Sabbat de celle des autres fêtes et sanctifié le septième jour plus que les jours ouvrables, de même par ta sainteté tu as distingué et sanctifié ton peuple Israël.

Et dans ton amour, Éternel, notre Dieu, tu nous as donné ce jour (de Sabbat et ce jour*) du Souvenir, jour (souvenir) de la Terouah, que (dans ton amour) tu as déclaré saint et solennel, en mémoire de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir de l'Oint, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive, parvienne et paraisse devant toi; qu'il soit accueilli et agréé avec faveur et bienveillance. Puisse-t-il nous faire obtenir grâce et miséricorde, une vie heureuse et une paix parfaite *en ce jour du Souvenir*. Pense à nous en ce jour, Éternel notre Dieu, pour nous faire du bien; souviens-toi de nous en ce jour pour nous bénir, et protége-nous en nous conservant la vie. Que ta bienveillance et ta miséricorde nous soient acquises, qu'elles nous épargnent et nous sauvent, car nos yeux sont fixés sur toi, Seigneur, Roi clément et miséricordieux.

(*) Les mots entre parenthèses s'ajoutent le samedi.

Digitized by Microsoft®

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ. וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ. וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פָעַלְתּוֹ וְיָבִין כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאַפּוֹ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ.

וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.

וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְ יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ. אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ

Digitized by Microsoft®

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que ton règne s'étende glorieusement sur tout l'univers, que ta majesté s'élève sur toute la terre ; que ta puissance suprême apparaisse dans toute sa magnificence aux habitants du monde entier. Que toutes tes œuvres, Seigneur, reconnaissent que tu es leur Créateur ; que toute créature te rende grâce de son existence, et que tout ce qui respire proclame que l'Éternel, Dieu d'Israël, est Roi, et que sa royauté domine tout.

(Notre Dieu et Dieu de nos pères,
agrée le repos que nous observons,)

sanctifie-nous par tes commandements et permets-nous d'accomplir toute ta loi ; comble-nous de tes bontés et rends-nous heureux par ton secours.

(Que ton amour et ta bienveillance, ô notre Dieu, nous fassent jouir de la sainteté de ton Sabbat ; et puisse Israël, qui sanctifie ton nom, goûter en ce jour un vrai repos.)

Purifie notre cœur afin que nous puissions te servir fidèlement ; car tu es un Dieu de vérité, ta parole est vraie et infaillible à jamais. Sois loué, Éternel, qui règnes sur toute la terre, qui sanctifies (le Sabbat,) Israël et le jour du Souvenir.

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire ; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël ; puisse son culte t'être toujours agréable, et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les mi-

Digitized by Microsoft ®

הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

בשחרית
A l'office du matin, on dit:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

במנחה ובמעריב
A l'office de Min'ha et du soir, on dit:

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר

Digitized by Microsoft ®

racles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de ton alliance.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

A l'office du matin, on dit:

Accorde, Seigneur, la paix et le bonheur, ta bénédiction, tes grâces et ta miséricorde, à nous et à tout ton peuple Israël. Bénis-nous tous, ô notre Père, par la lumière de ta face; car c'est au moyen de cette lumière, ô mon Dieu, que tu nous as inspiré l'amour de la vertu et du bien, et que tu nous as gratifiés de ta bénédiction et de ta miséricorde, de la vie et de la paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple de ta paix, à toute heure et sans cesse.

A l'office de Min'ha et du soir, on dit:

Fais jouir ton peuple Israël d'une paix durable; car tu es (son) Roi, l'arbitre de toute paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple d'une paix parfaite et inaltérable, à toute heure et sans cesse.

Puissions-nous être par toi mentionnés et inscrits dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix et de la féli-

Digitized by Microsoft®

וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם :

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה . פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם . עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ . לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ :

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת :

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

בלילה הראשון אחר תפלת ערבית מוהגים לומר איש לחברו .

Le premier soir, après la prière, on se souhaite réciproquement une bonne année, en disant :

לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכָּתֵב :

Digitized by Microsoft ®

cité, nous et tout ton peuple la maison d'Israël, et jouir d'une vie heureuse et paisible. Sois loué, Éternel, qui établis la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur!

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

Le premier soir, après la prière, on se souhaite réciproquement une bonne année, en disant :

Puissiez-vous être inscrit pour une année heureuse!

Digitized by Microsoft®

סדר קידוש ליל ראש השנה

כשמקדשין בשבת על השלחן מתחילין כאן .

Le vendredi soir, à table, on commence par ces versets:

בראשית וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי : וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם : וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :

בנ"הכ לו בקול גם על השלחן מתחילין כאן .

À la synagogue, ou à table si c'est un jour de la semaine, on commence ici:

(סברי מרנן ורבנן ורבותי)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו . וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם זִכְרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם . כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים . וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן :

כשקל י"ט דמולאי שבת מוסיפין זה .

Le samedi soir on ajoute ceci:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל בֵּין אוֹר לַחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה . בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ . וְאֶת

Digitized by Microsoft®

KIDDOUSCH

OU

CÉRÉMONIE PAR LAQUELLE ON INAUGURE LE ROSCH-HASCHANAH

Le vendredi soir, à table, on commence par ces versets :

Au sixième jour : le ciel, la terre et tout ce qu'ils renferment étaient achevés ; Dieu, après avoir terminé son ouvrage au septième jour, se reposa en ce jour de toutes ses œuvres. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia ; car en ce jour il se reposa de toutes les œuvres qu'il avait créées.

A la synagogue, ou à table si c'est un jour de la semaine, on commence ici :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as choisis entre toutes les nations, qui nous as élevés au-dessus de tous les peuples et qui nous as sanctifiés par tes commandements. Dans ton amour, Éternel, notre Dieu, tu nous as donné ce jour (de Sabbat et ce jour) du Souvenir, jour (souvenir) de la Terouah que (dans ton amour) tu as déclaré saint et solennel en mémoire de la sortie d'Égypte. Car c'est nous que tu as choisis et sanctifiés entre tous les peuples, et ta parole est vraie et infaillible à jamais. Sois loué, Éternel, qui règnes sur toute la terre, qui sanctifies (le Sabbat,) Israël et le jour du Souvenir.

Le samedi soir on ajoute ce paragraphe :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé la lumière.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des autres nations, le septième jour des six jours ouvrables. Et comme tu as distingué la sainteté du Sabbat de celle des autres fêtes et sanctifié

Digitized by Microsoft ®

יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ . הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

נסעודת ליל ראשון דר"ה מהגין לטבול תפוח בדבש ומברכין עליו .

Le premier soir de Rosch-Haschanah, il est d'usage de manger un morceau de pomme trempé dans du miel, en disant:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ:

ואחר האכילה אומרים זה .

Après l'avoir mangé, l'on dit:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה :

בעשרת ימי תשובה אומרים בשחרית ובמנחה אבינו מלכנו אבל אין אומרים אותו בשבת ולא בערב שבת אחר קלות .

Pendant les dix jours de pénitence, on dit après le Schemoné-Esreh du matin et de Min'ha la prière de ABINOU MALKÉNOU, excepté le samedi et l'après-midi du vendredi.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ :

Digitized by Microsoft

le septième jour plus que les jours ouvrables, de même par ta sainteté tu as distingué et sanctifié ton peuple Israël. Sois loué, Éternel, qui as distingué une sainteté de l'autre.

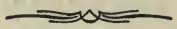
Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et qui nous as fait atteindre cette époque.

Le premier soir de la fête, il est d'usage de manger un morceau de pomme trempé dans du miel, en disant:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de l'arbre.

Après l'avoir mangé, l'on dit:

Qu'il te soit agréable, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de nous accorder une année douce et heureuse.



Pendant les dix jours de pénitence, on dit après le Schemoné-Esreh du matin et de Min'ha, la prière de NOTRE PÈRE, NOTRE ROI, excepté le samedi et l'après-midi du vendredi.

Notre Père, notre Roi, nous avons péché devant toi.
Notre Père, notre Roi, nous n'avons d'autre Roi que toi seul.
Notre Père, notre Roi, fais-nous grâce en faveur de ton nom.
Notre Père, notre Roi, que l'année nouvelle nous soit propice.
Notre Père, notre Roi, annule toutes mesures fâcheuses pour nous.
Notre Père, notre Roi, annule les desseins de nos ennemis.

Digitized by Microsoft ®

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל צָר וּמַשְׁטִין מֵעָלֵינוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית
(וּמַגֵּפָה) מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל שִׁטְרֵי
חוֹבוֹתֵינוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים : (*)
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכֻיּוֹת : (*)
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה : (*)
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה : (*)
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה : (*)

(*) בתפלת נעילה אומרים חָתְמֵנוּ במקום כָּתְבֵנוּ .

(*) A l'office de Néilah, on dit 'HOTMÉNOU, au lieu de KOTBÉNOU.

Digitized by Microsoft®

Notre Père, notre Roi, déjoue les projets de nos persécuteurs.
Notre Père, notre Roi, écarte de nous toute inimitié et tout obstacle.
Notre Père, notre Roi, éloigne des enfants de ton alliance la peste, la guerre, la famine, la captivité et la destruction.
Notre Père, notre Roi, préserve ton héritage de la mortalité.
Notre Père, notre Roi, accorde une guérison complète aux malades de ton peuple.
Notre Père, notre Roi, fais-nous revenir à toi par une pénitence parfaite.
Notre Père, notre Roi, sois clément et pardonne-nous nos péchés.
Notre Père, notre Roi, efface nos fautes et fais-les disparaître de devant tes yeux.
Notre Père, notre Roi, anéantis la rigueur de l'arrêt qui nous condamne.
Notre Père, notre Roi, détruis, par ta miséricorde infinie, les témoignages de nos torts.
Notre Père, notre Roi, souviens-toi que nous ne sommes que poussière.
Notre Père, notre Roi, souviens-toi de nous avec bienveillance.
Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le livre des vies heureuses (*).
Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le livre des mérites.
Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le livre des prospérités.
Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le livre de la délivrance et du salut.
Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le livre de la clémence et du pardon.

(*) A l'office de Néilah, ici et plus loin, on dit SCELLE NOTRE INSCRIPTION, au lieu de INSCRIS-NOUS.

Digitized by Microsoft

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל
קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נְקוֹם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ
הַשָּׁפוּךְ : (כ"ל עשה למען דם עבדיך השפוך)
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים :
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ :

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה
וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ :

Digitized by Microsoft®

Notre Père, notre Roi, fais bientôt germer notre salut.
Notre Père, notre Roi, fais briller la puissance de ton peuple Israël.
Notre Père, notre Roi, fais briller la puissance de ton oint.
Notre Père. notre Roi, daigne écouter nos supplications et nous prendre en pitié.
Notre Père, notre Roi, agrée nos prières avec miséricorde et bienveillance.
Notre Père, notre Roi, ne nous renvoie pas sans répondre à nos vœux.
Notre Père, notre Roi, fais-nous grâce en faveur des martyrs de ton saint nom.
Notre Père, notre Roi, fais-nous grâce en faveur de ceux qui ont péri pour rendre hommage à ton unité.
Notre Père, notre Roi, fais-nous grâce en faveur de ceux qui, par le martyre du feu et de l'eau, ont sanctifié ton nom.
Notre Père, notre Roi, rémunère le sang de tes serviteurs injustement versé.
Notre Père, notre Roi, fais-le pour toi-même, si ce n'est pas pour nous.
Notre Père, notre Roi, fais-le pour toi-même et daigne nous sauver.
Notre Père, notre Roi, fais-le en faveur de ta miséricorde infinie.
Notre Père, notre Roi, fais-nous grâce en faveur de ton nom glorieux, puissant et redoutable, que tu nous as imposé.
Notre Père, notre Roi, sois-nous favorable et exauce-nous, quoique dépourvus de mérites; fais-nous jouir de ta grâce et de ta bienveillance, et sois-nous secourable.

Digitized by Microsoft ®

תפלת מוסף לראש השנה

הקהל עומד ברכות ש"ע בלחש ונעמידה :

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה .

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים . וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים .

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ . מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים . סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר . מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה .

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים . זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים .

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה .

Digitized by Microsoft®

MOUSSAPH DE ROSCH-HASCHANAH

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour.

Souviens-toi de nous pour nous faire vivre, ô Roi qui aimes tout ce qui vit; et inscris-nous dans le livre de la vie par ta grâce, Dieu vivant.

(Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut; ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut?

Qui est, comme toi, un père miséricordieux? Tu te souviens de tes créatures pour leur accorder la vie par ta miséricorde;

Et tu accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient.

Digitized by Microsoft ®

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ :

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ . שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וָשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ :

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוּז וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ . וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה . כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ . כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ :

Digitized by Microsoft ®

Éternel, notre Dieu, qu'une sainte terreur s'empare de tes œuvres et que toutes tes créatures t'adorent avec respect. Puissent tous les êtres te révérer, se prosterner devant toi et ne former qu'un seul faisceau pour accomplir ta volonté suprême avec sincérité. Puissent-ils reconnaître comme nous, Éternel, notre Dieu, que c'est à toi qu'appartient la domination, que la force et la victoire sont entre tes mains, et que ton nom est redoutable à tout ce que tu as créé.

Seigneur, entoure ton peuple d'honneur, et de gloire ceux qui te craignent ; confirme l'espoir de ceux qui te recherchent et l'assurance de ceux qui espèrent en toi ; donne la joie à ton pays, l'allégresse à ta sainte cité ; relève la puissance de ton serviteur David, et rallume bientôt et de nos jours le flambeau de ton oint, le fils de Jessé.

Alors les justes verront et se réjouiront, les hommes vertueux tressailleront de plaisir et les pieux seront dans l'allégresse ; mais l'iniquité sera réduite au silence, l'impiété s'évanouira comme la fumée, et le règne du mal disparaîtra de la terre.

Alors, ô Éternel, tu régneras seul sur toutes tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de ta majesté, et dans Jérusalem, ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans tes saintes Écritures : « L'Éternel régnera à jamais ; ton Dieu, ô Sion, subsiste au-delà de tous les siècles. Alléluïa. »

Tu es saint, ton nom est redoutable, il n'y a point d'autre Dieu que toi, ainsi qu'il est écrit : « L'Éternel Tzebaoth se glorifie par sa justice, et le Dieu saint se sanctifie par sa droiture. » Sois loué, Éternel, Roi saint.

Digitized by Microsoft®

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים . אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ . וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת . וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ . וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבֹדָתֶךָ . וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ :

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה . יוֹם זִכְרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גֻּלִּינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ . וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו . מִפְּנֵי הַיָּד הַשְּׁלוּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ . אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל חָי . וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ : וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם . וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם : וְאֶת מוּסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ

Digitized by Microsoft®

Tu nous as choisis entre toutes les nations; tu nous as aimés et entourés de ta bienveillance; tu nous as élevés au-dessus de tous les peuples; tu nous as sanctifiés par tes commandements en nous approchant de ton culte; ô notre Roi, et en nous imposant ton grand et saint nom.

Et dans ton amour, Éternel, notre Dieu, tu nous as donné ce jour (de Sabbat et ce jour*) du Souvenir, jour (souvenir) de la Terouah, que (dans ton amour) tu as déclaré saint et solennel, en mémoire de la sortie d'Égypte.

Mais à cause de nos péchés nous avons été bannis de notre pays, éloignés de notre sol, et nous ne pouvons plus nous acquitter de nos devoirs dans la maison de ton choix, dans cette maison grande et sainte, à laquelle ton nom fut attaché; (nous ne le pouvons) à cause de la main qui s'est appesantie sur ton sanctuaire.

Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Roi miséricordieux, veuille nous reprendre en pitié; étends ta miséricorde sur ton sanctuaire, relève-le bientôt et rehausse sa gloire. Notre Père, notre Roi, manifeste sur nous la gloire de ton règne, fais rejaillir sur nous ta splendeur en présence de tous les vivants; rassemble nos dispersés d'entre les peuples; nos exilés des extrémités de la terre; ramène-nous en triomphe à ta ville de Sion, et au milieu d'une joie universelle à Jérusalem, siége de ton sanctuaire. C'est là que nous t'offrirons nos sacrifices d'obligation, les holocaustes quotidiens dans leur ordre et les holocaustes supplémentaires d'après leur prescription. Oui, les sacrifices supplémentaires (de ce Sabbat et) de ce jour du *Souvenir*, nous te les présenterons avec amour selon ta sainte volonté,

(*) Les mots entre parenthèses s'ajoutent le samedi.

Digitized by Microsoft®

כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר :

לחנת וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ :

(זֶה קָרְבַּן שַׁבָּת . וְקָרְבַּן הַיּוֹם כָּאָמוּר :)

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם : וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם :

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִדְבָּר . שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ . וּשְׂעִיר עִזִּים לְכַפֵּר . וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם : מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ . וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ . וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם . לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיְיָ :

לחנת יִשְׂמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי . כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ . וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אֹתוֹ קָרָאתָ . זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל לָתֵת גֹּדֶל לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה . שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם

Digitized by Microsoft®

que tu nous as fait connaître dans ta loi par ton serviteur Moïse en ces termes:

Le samedi on intercale:

« Le jour du Sabbat, vous offrirez deux agneaux âgés d'un an et sans défaut. Vous y joindrez, outre la libation, une oblation de deux dixièmes (d'épha) de fleur de farine mélangée d'huile. C'est là l'holocauste de chaque Sabbat, outre l'holocauste journalier et sa libation. »

« Et le premier jour du septième mois sera pour vous une sainte solennité; vous n'y ferez aucun travail manuel; ce sera pour vous le jour de la Terouah. Vous offrirez un holocauste d'une odeur agréable à l'Éternel; il consistera en un jeune taureau, un bélier et sept agneaux âgés d'un an et sans défaut. »

Leurs oblations et leurs libations comme il a été prescrit, savoir: trois dixièmes (d'épha) pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier, un dixième pour chaque agneau, du vin pour la libation; deux boucs comme sacrifice expiatoire, ainsi que les deux sacrifices quotidiens suivant leur prescription; outre l'holocauste de la Néoménie et l'holocauste quotidien, accompagnés de leurs oblations et de leurs libations habituelles, et qui, livrés au feu, doivent offrir une odeur agréable au Seigneur.

Le samedi on dit:

Qu'ils se réjouissent de ton règne, Seigneur, ceux qui observent le Sabbat, l'appellent un délice et sanctifient le septième jour; que tous soient comblés et heureux de tes bontés, car tu as préféré ce jour et l'as sanctifié; tu l'as appelé le plus beau des jours en mémoire de la création.

C'est à nous de louer le Souverain de toutes choses et de rendre hommage à l'Auteur de la création. Il nous a distingués des peuples idolâtres; il ne nous a pas confondus avec les familles infidèles de la terre. Notre sort, notre condition,

Digitized by Microsoft®

וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם : וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא . שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים : הוּא
אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד : אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב
בְּתוֹרָתוֹ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין
עוֹד :

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה
בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ
וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן . לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
שַׁדַּי וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ . לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ . יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ
תִּכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן . לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ . וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ . וְיַקְבְּלוּ
כֻלָּם אֶת עֹל מַלְכוּתֶךָ . וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד . כִּי הַמַّלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד
תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד . כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ . יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם
וָעֶד :

וְנֶאֱמַר לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא רָאָה עָמָל
בְּיִשְׂרָאֵל . יְיָ אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ : וְנֶאֱמַר
וַיְהִי בִּישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל : וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר . כִּי לַיְ

Digitized by Microsoft

ne sont pas semblables aux leurs. C'est devant le Roi des rois, le Saint, béni soit-il, que nous nous agenouillons et nous prosternons; c'est lui que nous adorons, lui qui a étendu les cieux et fondé la terre; lui dont le trône majestueux est au ciel et dont la toute-puissance plane dans les régions éthérées. Lui seul est notre Dieu, il n'y en a point d'autre. Oui, il est notre Roi et nul autre que lui, ainsi qu'il est écrit dans sa loi: « Tu sauras aujourd'hui et ton cœur sera convaincu que l'Éternel seul est Dieu, en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre. »

C'est pourquoi nous espérons, Éternel, notre Dieu, de voir bientôt la splendeur de ta toute-puissance, qui fera disparaître les idoles de la terre et qui en détruira les faux dieux. Par ta souveraineté, Seigneur, le monde sera épuré; alors toute chair invoquera ton nom et les impies mêmes se tourneront vers toi. Les habitants du globe apprendront et reconnaîtront que tout genou doit fléchir devant toi, que toute langue doit jurer par ton nom. C'est devant toi, Éternel, notre Dieu, qu'ils se prosterneront; ils rendront hommage à ta gloire, s'imposeront tous le joug de ton règne et bientôt tu régneras sur eux pour toujours. Car la souveraineté t'appartient et tu régneras avec gloire à tout jamais, ainsi qu'il est écrit dans ta loi: « L'Éternel régnera à jamais. »

Et il est dit: « On ne remarque pas d'iniquité dans Jacob, on ne voit pas d'injustice en Israël; car l'Éternel, son Dieu, est avec lui, il y a fixé sa résidence royale. » Il est dit aussi: « Il fut proclamé roi de Yeschouroun, lorsque les chefs du peuple se réunirent de concert avec les tribus d'Israël. » Et dans tes saintes Écritures il est dit: « Car au Sei-

Digitized by Microsoft®

הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְנֶאֱמַר יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט: וְנֶאֱמַר שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה: וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר. כֹּה אָמַר יְיָ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְיָ צְבָאוֹת. אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים: וְנֶאֱמַר וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיְיָ הַמְּלוּכָה: וְנֶאֱמַר וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ. וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ. וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ. וְיֵדַע כָּל פָּעוּל כִּי אַתָּה פְעַלְתּוֹ וְיָבִין כָּל יָצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ. וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאַפּוֹ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ.

Digitized by Microsoft®

gneur appartient l'empire et la domination sur les peuples. » Et ailleurs il est dit: « Dieu règne entouré de majesté, revêtu et ceint de puissance; il affermit le globe et le rend inébranlable. » Et dans un autre passage:

« Élevez vos faîtes, ô portes!
Que les seuils éternels s'élargissent,
Pour que le Roi de la gloire fasse son entrée.
Qui est le Roi de la gloire?
Le Roi de la gloire, c'est l'Éternel Tzebaoth. Sélah. »

Et par les prophètes, tes serviteurs, il a été écrit: « Voici les paroles du Seigneur, le Roi d'Israël, son libérateur, l'Éternel Tzebaoth: « Je suis le premier et je suis le dernier, et hors moi il n'y a point de Dieu. » Il est dit encore: « Des libérateurs vont se réunir sur la montagne de Sion, pour juger le mont d'Ésaü et proclamer la souveraineté du Seigneur. » Et il est dit: « L'Éternel sera reconnu Roi de toute la terre; en ce jour l'Éternel sera UN et son nom sera UN, » ainsi qu'il est dit dans ta loi: « Écoute, Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est UN. »

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que ton règne s'étende glorieusement sur tout l'univers, que ta majesté s'élève sur toute la terre; que ta puissance suprême apparaisse dans toute sa magnificence aux habitants du monde entier. Que toutes tes œuvres, Seigneur, reconnaissent que tu es leur Créateur; que toute créature te rende grâce de son existence, et que tout ce qui respire proclame que l'Éternel, Dieu d'Israël, est Roi, et que sa royauté domine tout.

(Notre Dieu et Dieu de nos pères,
agrée le repos que nous observons,)

sanctifie-nous par tes commandements et permets-nous d'accomplir toute ta loi; comble-nous de tes bontés et rends-nous heureux par ton secours.

Digitized by Microsoft®

וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת
קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ .
וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת
וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ עַל
כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְ יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן :

אַתָּה זוֹכֵר מַעֲשֵׂה עוֹלָם וּפוֹקֵד כָּל יְצוּרֵי קֶדֶם .
לְפָנֶיךָ נִגְלוּ כָּל תַּעֲלוּמוֹת וַהֲמוֹן נִסְתָּרוֹת
שֶׁמִּבְּרֵאשִׁית : אֵין שִׁכְחָה לִפְנֵי כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ .
וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ : אַתָּה זוֹכֵר אֶת כָּל
הַמִּפְעָל . וְגַם כָּל הַיְצוּר לֹא נִכְחַד מִפֶּךָ : הַכֹּל
גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ . צוֹפֶה וּמַבִּיט עַד
סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת . כִּי תָבִיא חֹק וְזִכָּרוֹן לְהִפָּקֵד כָּל
רוּחַ וָנֶפֶשׁ . לְהִוָּכֵר מַעֲשִׂים רַבִּים וַהֲמוֹן בְּרִיּוֹת
לְאֵין תַּכְלִית : מֵרֵאשִׁית כָּוֹאת הוֹדַעְתָּ . וּמִלְּפָנִים
אוֹתָהּ גִּלִּיתָ . זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ זִכָּרוֹן לְיוֹם
רִאשׁוֹן . כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפַּט לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב : וְעַל הַמְּדִינוֹת בּוֹ יֵאָמֵר . אֵיזוֹ לַחֶרֶב וְאֵיזוֹ
לַשָּׁלוֹם . אֵיזוֹ לָרָעָב וְאֵיזוֹ לַשֹּׂבַע . וּבְרִיּוֹת בּוֹ
יִפָּקְדוּ . לְהַזְכִּירָם לַחַיִּים וְלַמָּוֶת . מִי לֹא נִפְקָד
כְּהַיּוֹם הַזֶּה . כִּי זֵכֶר כָּל הַיְצוּר לְפָנֶיךָ בָּא .
מַעֲשֵׂה אִישׁ וּפְקֻדָּתוֹ . וַעֲלִילוֹת מִצְעֲדֵי גֶבֶר .
מַחְשְׁבוֹת אָדָם וְתַחְבּוּלוֹתָיו . וְיִצְרֵי מַעֲלְלֵי אִישׁ :
אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁלֹּא יִשְׁכָּחֶךָ . וּבֶן אָדָם יִתְאַמֵּץ בָּךְ .

Digitized by Microsoft®

(Que ton amour et ta bienveillance, ô notre Dieu, nous fassent jouir de la sainteté de ton Sabbat ; et puisse Israël, qui sanctifie ton nom, goûter en ce jour un vrai repos.)

Purifie notre cœur afin que nous puissions te servir fidèlement ; car tu es un Dieu de vérité, ta parole est vraie et infaillible à jamais. Sois loué, Éternel, qui règnes sur toute la terre, qui sanctifies (le Sabbat,) Israël et le jour du Souvenir.

Tu te souviens de tout ce qui s'est passé dans le monde, tu rémunères les créatures des temps les plus reculés; tu connais tous les mystères et la multitude des secrets de la création; rien n'est oublié devant le trône de ta splendeur, rien ne se dérobe à tes yeux. Tu te souviens de toutes tes œuvres, aucun être n'échappe à tes regards. A toi, Éternel notre Dieu, tout est connu, et tes regards s'étendent jusqu'à la fin des siècles. Tu as institué la loi du Souvenir pour passer en revue toutes les âmes et pour remémorer les actions innombrables de cette infinité de créatures. Dès le commencement tu l'as fait connaître, dès les premiers temps tu as déclaré que c'est aujourd'hui l'anniversaire de la création, la commémoration du premier jour; c'est une loi pour Israël, un décret du Dieu de Jacob. En ce jour est fixé le sort de chaque pays: lequel verra la guerre, lequel aura la paix; lequel souffrira de la famine ou jouira de l'abondance. En ce jour, chaque créature est jugée et destinée à la vie ou à la mort. Qui pourrait se soustraire au recensement de ce jour où le souvenir de tout être, où la conduite de l'homme et son travail, ses actions et ses démarches, ses projets et ses intentions se présentent devant toi, Seigneur? Heureux celui qui ne t'oublie pas, le fils d'Adam

Digitized by Microsoft®

כִּי דוֹרְשֶׁיךָ לְעוֹלָם לֹא יִכָּשֵׁלוּ . וְלֹא יִכָּלְמוּ לָנֶצַח כָּל הַחוֹסִים בָּךְ : כִּי זֵכֶר כָּל הַמַּעֲשִׂים לְפָנֶיךָ בָּא . וְאַתָּה רוֹרֵשׁ מַעֲשֵׂה כֻלָּם : וְגַם אֶת נֹחַ בְּאַהֲבָה זָכַרְתָּ . וַתִּפְקְדֵהוּ בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים בַּהֲבִיאֲךָ אֶת מֵי הַמַּבּוּל לְשַׁחֵת כָּל בָּשָׂר מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם . עַל כֵּן זִכְרוֹנוֹ בָּא לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַרְבּוֹת זַרְעוֹ כְּעַפְרוֹת תֵּבֵל . וְצֶאֱצָאָיו כְּחוֹל הַיָּם : כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וְאֵת כָּל הַחַיָּה וְאֶת כָּל הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם : וְנֶאֱמַר וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב : וְנֶאֱמַר וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר : וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר . זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ : וְנֶאֱמַר טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ : וְנֶאֱמַר וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חַסְדָּיו : וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר . הָלוֹךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְיָ זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה : וְנֶאֱמַר וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ וַהֲקִימוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם : וְנֶאֱמַר הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי מִדֵּי

Digitized by Microsoft ®

qui met sa force en toi! Car ceux qui te recherchent ne failliront point, ceux qui espèrent en toi n'auront jamais à rougir. Oui, le souvenir de toute action se présente à toi et tu scrutes les œuvres de tous. Dans ton amour tu t'es souvenu aussi de Noé, et tu l'as assisté de ton salut et de ta miséricorde, lorsque tu envoyas les eaux du déluge pour faire périr les créatures à cause de leur impiété. Aussi as-tu conservé son souvenir, Éternel notre Dieu, en multipliant sa postérité comme la poussière de la terre, ses descendants comme le sable de la mer. Car ainsi est-il écrit dans ta loi: « L'Éternel se souvint de Noé, des animaux et du bétail qui étaient avec lui dans l'arche; il fit souffler le vent sur la terre et les eaux s'apaisèrent. » Il est dit aussi: « Et l'Éternel entendit leurs gémissements (des Israélites en Égypte), et il se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. » Et ailleurs il est dit: « Je me souviendrai de mon alliance contractée avec Jacob, ainsi que de celles contractées avec Isaac et avec Abraham, et je me souviendrai aussi du pays d'Israël. » Et dans tes saintes Écritures il est dit: « Le Seigneur a éternisé la mémoire de ses merveilles, il est clément et miséricordieux. » Il est dit aussi: « Il donne la subsistance à ceux qui le craignent, il se rappelle toujours son alliance. » Et dans un autre passage: « Il se souvint de son alliance en leur faveur, et changea de résolution par sa miséricorde infinie. » Et les prophètes, tes serviteurs, ont écrit: « Va et répète ces paroles aux habitants de Jérusalem: Ainsi a dit le Seigneur: Je me souviens de la piété de ta jeunesse, de l'amour et de l'attachement que tu m'as témoignés quand tu me suivis dans le désert, dans une terre inculte. » Puis: « Je me rappellerai mon alliance contractée avec toi dans les jours de ta jeunesse, et je la rétablirai pour toujours. » Et il est dit encore: « Ephraïm n'est-il pas mon fils chéri, mon enfant bien-aimé? Plus j'en parle, plus

Digitized by Microsoft®

דַּבְּרִי בּוֹ זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם יְיָ׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם. וּזְכָר לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. וְתֵרָאֶה לְפָנֶיךָ עֲקֵדָה שֶׁעָקַד אַבְרָהָם אָבִינוּ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּב הַמִּזְבֵּחַ וְכָבַשׁ רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ מֵעָלֵינוּ. וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵעַמְּךָ וּמֵעִירְךָ וּמִנַּחֲלָתֶךָ. וְקַיֵּם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ׃ כִּי זוֹכֵר כָּל הַנִּשְׁכָּחוֹת אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם וְאֵין שִׁכְחָה לִפְנֵי כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ. וַעֲקֵדַת יִצְחָק לְזַרְעוֹ הַיּוֹם בְּרַחֲמִים תִּזְכּוֹר. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ זוֹכֵר הַבְּרִית׃

אַתָּה נִגְלֵיתָ בַּעֲנַן כְּבוֹדְךָ עַל עַם קָדְשֶׁךָ לְדַבֵּר עִמָּם. מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּם קוֹלֶךָ וְנִגְלֵיתָ עֲלֵיהֶם בְּעַרְפַּלֵּי טֹהַר. גַּם הָעוֹלָם כֻּלּוֹ חָל מִפָּנֶיךָ וּבְרִיּוֹת בְּרֵאשִׁית חָרְדוּ מִמְּךָ. בְּהִגָּלוֹתְךָ מַלְכֵּנוּ עַל הַר סִינַי לְלַמֵּד לְעַמְּךָ תּוֹרָה וּמִצְוֹת. וַתַּשְׁמִיעֵם אֶת

Digitized by Microsoft®

son souvenir me touche; c'est pourquoi mes entrailles sont émues en sa faveur, et je veux le prendre en pitié. »

Notre Dieu et Dieu de nos pères, souviens-toi de nous favorablement, accorde-nous du haut des cieux ta bienveillance et ton secours. Souviens-toi, Éternel notre Dieu, de l'alliance, de la protection et du serment que tu as jurés à notre père Abraham sur le mont Moria. Représente à ton souvenir la scène du sacrifice, alors que ce patriarche lia son fils Isaac sur l'autel, étouffant sa tendresse pour accomplir ta volonté d'un cœur sincère. Puisse de même ta miséricorde étouffer ton courroux envers nous, et que par ton immense bonté ta colère soit détournée de ton peuple, de ta ville et de ton héritage. Accomplis pour nous, Éternel notre Dieu, la promesse que tu nous as faite dans ta loi par ton serviteur Moïse, en ces termes: « Je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, que j'ai retirés du pays d'Égypte à la face des nations, pour être leur Dieu, moi l'Éternel. » Tu te souviens, en tout temps, des choses tombées dans l'oubli, car il n'y a point d'oubli devant le trône de ta splendeur. Ah! souviens-toi aujourd'hui du sacrifice d'Isaac en faveur de sa postérité. Sois loué, Éternel, qui te souviens de l'alliance.

C'est dans une nuée que ta majesté s'est révélée pour parler à ton peuple saint; c'est du haut du ciel que tu lui as fait entendre ta voix en lui apparaissant dans des rayons lumineux. Aussi l'univers entier trembla à ton aspect, les créatures du monde furent saisies d'effroi, ô notre Roi, lorsque tu te manifestas sur le mont Sinaï pour enseigner à ton peuple ta doctrine et tes préceptes, lorsqu'à travers les

Digitized by Microsoft®

הוֹד קוֹלֶךָ וְדִבְרוֹת קָדְשֶׁךָ מְלַהֲבוֹת אֵשׁ . בְּקוֹלוֹת
וּבְרָקִים עֲלֵיהֶם נִגְלֵיתָ וּבְקוֹל שׁוֹפָר עֲלֵיהֶם הוֹפָעְתָּ:
כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ . וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת
הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל הָהָר וְקֹל
שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה :
וְנֶאֱמַר וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה
יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל : וְנֶאֱמַר וְכָל הָעָם
רֹאִים אֶת הַקּוֹלֹת וְאֶת הַלַּפִּידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר
וְאֶת הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק :
וּבְדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר . עָלָה אֱלֹהִים
בִּתְרוּעָה יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר : וְנֶאֱמַר בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ : וְנֶאֱמַר תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ
שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ : כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא
מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב : וְנֶאֱמַר הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל
בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ : הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו
הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ : הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ
בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר : הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים
וְעֻגָב : הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה : כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ : וְעַל יְדֵי
עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר . כָּל יֹשְׁבֵי תֵבֵל
וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ כְּנִשֹּׂא נֵס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר
תִּשְׁמָעוּ : וְנֶאֱמַר וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר
גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ

Digitized by Microsoft®

flammes tu lui fis entendre ta voix majestueuse et tes paroles sacrées, lorsque tu te montras au milieu des foudres et des éclairs, et qu'au bruit du schofar tu l'éclairas de ta splendeur, ainsi qu'il est écrit dans ta loi: « Et le troisième jour au matin il y eut sur la montagne des foudres, des éclairs et une nuée épaisse; le schofar retentit avec force, tellement que le peuple dans le camp en fut saisi de frayeur. » Et il est dit: « Les sons du schofar allèrent toujours en augmentant; Moïse parlait et Dieu lui répondait d'une voix forte. » Il est dit aussi: « Tout le peuple fut témoin du tonnerre et des flammes, du retentissement du schofar et de la fumée qui couvrait la montagne; le peuple à cet aspect frissonna de terreur et se tint éloigné. » Et dans tes saintes Écritures il est dit: « Dieu est apparu aux sons de la Terouah, le Seigneur aux sons du schofar. » Et ailleurs il est dit: « Faites sonner devant le Roi éternel les trompettes et le schofar. » Il est dit aussi: « Sonnez du schofar à la néoménie, au jour solennel de notre fête; car c'est une loi pour Israël, un décret du Dieu de Jacob. » Et encore:

« Alléluïa. Louez l'Éternel dans son sanctuaire,
Dans le firmament de sa puissance.
Louez-le selon ses exploits,
Selon l'immensité de sa grandeur.
Louez-le au son du schofar,
Sur le psaltérion et la harpe.
Louez-le au son du tambourin et par des danses,
Avec le violon et la flûte.
Louez-le au son des cymbales, des cymbales bruyantes.
Que tout ce qui a une âme loue le Seigneur. Alléluïa. »

Et par les prophètes, tes serviteurs, il a été écrit: « O vous tous qui habitez le monde, qui demeurez sur la terre, vous le verrez, quand sur les montagnes on plantera l'étendard (de la délivrance), et vous entendrez le retentissement du schofar. » Et ailleurs nous lisons: « En ce jour on sonnera du grand schofar; ceux qui sont perdus dans le pays d'Aschour et ceux qui sont exilés dans le pays d'Égypte vien-

Digitized by Microsoft®

מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלָם: וְנֶאֱמַר וַיְיָ עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ וַאדֹנָי יֱהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן: יְיָ צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם. כֵּן תָּגֵן עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹמֶךָ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ. וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ. וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירֶךָ בְּרִנָּה וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם. וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ כְּמִצְוָה עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר: וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדָשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ קוֹל שׁוֹפָר וּמַאֲזִין תְּרוּעָה וְאֵין דּוֹמֶה לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ קוֹל תְּרוּעַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Digitized by Microsoft ®

dront se prosterner devant l'Éternel, sur la sainte montagne, à Jérusalem. » Et il est dit aussi : « L'Éternel leur apparaîtra, il lancera ses traits comme l'éclair, lui-même le Seigneur Dieu fera résonner le schofar quand il s'avancera au milieu des vents du midi, et alors il les prendra (*) sous sa protection. » Puisses-tu donc protéger ton peuple Israël en lui accordant la paix.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, fais retentir la trompette de notre délivrance; élève l'étendard pour rassembler nos exilés; réunis nos dispersés d'entre les peuples, fais-les revenir des extrémités de la terre; ramène-nous en triomphe à ta ville de Sion, et au milieu d'une joie universelle à Jérusalem, où fut ton sanctuaire. C'est là que nous t'offrirons des sacrifices d'obligation, comme tu nous l'as ordonné par ton serviteur Moïse en ces termes: « Quand, aux jours de vos réjouissances, de vos fêtes et de vos néoménies, vous offrirez des holocaustes et des sacrifices pacifiques, vous sonnerez des trompettes afin que cela vous serve de souvenir devant votre Dieu, devant moi, l'Éternel votre Dieu. » Car tu écoutes le son du schofar, tu accueilles notre Terouah, et nul ne peut t'être comparé. Sois loué, Éternel, qui entends avec miséricorde la Terouah de ton peuple Israël.

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël; puisse son culte t'être toujours agréable, et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

(*) Les Israélites.

Digitized by Microsoft

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ . אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ . עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם . הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ . מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ . בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ . כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם . וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ .

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר

Digitized by Microsoft®

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de ton alliance.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

Accorde, Seigneur, la paix et le bonheur, ta bénédiction, tes grâces et ta miséricorde, à nous et à tout ton peuple Israël. Bénis-nous tous, ô notre Père, par la lumière de ta face; car c'est au moyen de cette lumière, ô mon Dieu, que tu nous as inspiré l'amour de la vertu et du bien, et que tu nous as gratifiés de ta bénédiction et de ta miséricorde, de la vie et de la paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple de ta paix, à toute heure et sans cesse.

Puissions-nous être par toi mentionnés et inscrits dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix et de la féli-

Digitized by Microsoft®

וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם :

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה . פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם . עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ . לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ :

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת :

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

קידוש היום לראש השנה

בשבת אומריס ושמרו וזכור דף 336, קודם תקעו .
Le samedi on dit d'abord VESCHAMEROU et ZACHOR, page 336.

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ : כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

Digitized by Microsoft

cité, nous et tout ton peuple la maison d'Israël, et jouir d'une vie heureuse et paisible. Sois loué, Éternel, qui établis la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur !

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

KIDDOUSCH DU MATIN DE ROSCH-HASCHANAH

Le samedi on dit d'abord QUE LES ENFANTS et SOUVIENS-TOI, page 337.

« Sonnez du schofar à la néoménie, au jour solennel de notre fête ; car c'est une loi pour Israël, un décret du Dieu de Jacob. »

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

Digitized by Microsoft®

סדר תשליך

ביום א׳ דר״ה הולכים לחקר מנהר על שפת נהר ואם קל יום א׳ בשבת הולכים ביום ב׳ ואומרים פסוקים אלו ג׳ פעמים .

Le premier jour de Rosch-Haschanah (ou le second jour, si le précédent est un samedi), après la prière du Min'ha, on se rend au bord d'une rivière et l'on récite trois fois les versets suivants :

מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֲרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא : יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם : וְכָל חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם :

הבדלה למוצאי ראש השנה תמצא דף 492 .

La Habdalah pour l'issue de Rosch-Haschanah se trouve page 492.

סדר כפרות

מנהגין לקחת כפרות בערב יום כפור, תרנגול לזכר ותרנגולת לנקבה, ולמעוברת תרנגול ותרנגולת דיקר, וקודם הסדוד אומרים אלו פעמים בני אדם :

Il est d'usage de faire la veille du Kippour la cérémonie de la Kapparah, en prenant un coq pour les hommes et une poule pour les femmes (un coq et une poule pour une femme enceinte), et avant de procéder à la cérémonie on dit trois fois les versets suivants :

בְּנֵי אָדָם יוֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֹנִי וּבַרְזֶל: יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק : אֱוִילִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ : כָּל אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד שַׁעֲרֵי מָוֶת : וַיִּזְעֲקוּ

Digitized by Microsoft®

CÉRÉMONIE DU TASCHLICH

Le premier jour de Rosch-Haschanah (ou le second jour, si le précédent est un samedi), après la prière du Min'ha, on se rend au bord d'une rivière et l'on récite trois fois les versets suivants :

Qui, comme toi, Seigneur, pardonne les offenses et efface les iniquités du reste de ton héritage? Tu ne persévères pas dans ta colère, car tu préfères la clémence. Tu nous rendras ta miséricorde, tu anéantiras tous nos péchés en les submergeant dans les abîmes de la mer. Oui, tu lanceras les péchés de ton peuple Israël à un endroit où ils ne seront plus comptés ni recherchés, où ils seront à jamais effacés de tout souvenir. Tu manifesteras ta vérité à Jacob, ta bienveillance à Abraham, comme tu l'as juré à nos ancêtres dans les anciens jours.

La HABDALAH pour l'issue de Rosch-Haschanah se trouve page 493.

CÉRÉMONIE DE LA KAPPARAH

Il est d'usage de faire la veille du Kippour la cérémonie de la Kapparah, en prenant un coq pour les hommes et une poule pour les femmes, (un coq et une poule pour une femme enceinte), et avant de procéder à la cérémonie on dit trois fois les versets suivants :

« Quand les hommes accablés de misère et chargés de fers sont plongés dans les ténèbres et dans l'obscurité de la mort, le Seigneur les en délivre, il brise leurs chaînes. Les insensés qui souffrent par leur propre faute et par leurs iniquités, ceux dont l'âme a horreur de toute nourriture et qui sont déjà aux portes de la tombe, — si dans leur détresse

Digitized by Microsoft ®

אֶל יְיָ בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם : יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם : יוֹדוּ לַיְיָ חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם : אִם יֵשׁ עָלָיו מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד מִבְּנֵי אָלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ : וַיְחֻנְּנוּ וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שַׁחַת מָצָאתִי כֹפֶר :

מי שמסגד לעצמו יאמר זה שלש פעמים .

Celui qui pratique la Kapparah pour lui-même, dit trois fois:

זֶה חֲלִיפָתִי זֶה תְּמוּרָתִי זֶה כַּפָּרָתִי . זֶה הַתַּרְנְגוֹל יֵלֵךְ לְמִיתָה . וַאֲנִי אֶכָּנֵס וְאֵלֵךְ לְחַיִּים טוֹבִים אֲרֻכִּים וּלְשָׁלוֹם :

מי שמסגד לעצמו ולאחר יאמר זה שלש פעמים .

Celui qui pratique la Kapparah pour lui-même et pour un autre, dit trois fois:

זֶה חֲלִיפָתֵנוּ זֶה תְּמוּרָתֵנוּ זֶה כַּפָּרָתֵנוּ . זֶה הַתַּרְנְגוֹל יֵלֵךְ לְמִיתָה . וַאֲנַחְנוּ נִכָּנֵס וְנֵלֵךְ לְחַיִּים טוֹבִים אֲרֻכִּים וּלְשָׁלוֹם :

מי שמסגד לזכר יאמר זה שלש פעמים .

Celui qui pratique la Kapparah pour un autre homme, dit trois fois:

זֶה חֲלִיפָתְךָ זֶה תְּמוּרָתְךָ זֶה כַּפָּרָתְךָ . זֶה הַתַּרְנְגוֹל יֵלֵךְ לְמִיתָה . וְאַתָּה תִּכָּנֵס וְתֵלֵךְ לְחַיִּים טוֹבִים אֲרֻכִּים וּלְשָׁלוֹם :

מי שמסגד לזכרים יאמר זה שלש פעמים .

Celui qui pratique la Kapparah pour plusieurs hommes, dit trois fois:

זֶה חֲלִיפַתְכֶם זֶה תְּמוּרַתְכֶם זֶה כַּפָּרַתְכֶם . זֶה הַתַּרְנְגוֹל יֵלֵךְ לְמִיתָה . וְאַתֶּם תִּכָּנְסוּ וְתֵלְכוּ לְחַיִּים טוֹבִים אֲרֻכִּים וּלְשָׁלוֹם :

מי שמסגד לנקבה יאמר זה שלש פעמים .

Celui qui pratique la Kapparah pour une femme, dit trois fois:

זֹאת חֲלִיפָתֵךְ זֹאת תְּמוּרָתֵךְ זֹאת כַּפָּרָתֵךְ . זֹאת הַתַּרְנְגֹלֶת תֵּלֵךְ לְמִיתָה . וְאַתְּ תִּכָּנְסִי וְתֵלְכִי לְחַיִּים טוֹבִים אֲרֻכִּים וּלְשָׁלוֹם :

Digitized by Microsoft ®

ils implorent le Seigneur, celui-ci les délivre de leurs peines, sa parole les guérit et les sauve de l'abîme. Qu'ils reconnaissent donc la bonté de l'Éternel et les merveilles qu'il opère en faveur de ses enfants. Car si un bon ange entre mille plaide leur cause et fait valoir leur mérite, le Seigneur les absout en disant : Je leur fais grâce du trépas, j'ai accepté leur rançon. »

Celui qui pratique la Kapparah pour lui-même, dit trois fois :

Que ce coq soit agréé par le Seigneur comme expiation et substitué à ma place ; qu'il soit voué à la mort, tandis que je serai favorisé d'une vie longue, heureuse et paisible.

Celui qui pratique la Kapparah pour lui-même et pour un autre, dit trois fois :

Que ce coq soit agréé par le Seigneur comme expiation et substitué à notre place ; qu'il soit voué à la mort, tandis que nous serons favorisés d'une vie longue, heureuse et paisible.

Celui qui pratique la Kapparah pour un autre homme, dit trois fois :

Que ce coq soit agréé par le Seigneur comme expiation et substitué à ta place ; qu'il soit voué à la mort, tandis que tu seras favorisé d'une vie longue, heureuse et paisible.

Celui qui pratique la Kapparah pour plusieurs hommes, dit trois fois :

Que ce coq soit agréé par le Seigneur comme expiation et substitué à votre place ; qu'il soit voué à la mort, tandis que vous serez favorisés d'une vie longue, heureuse et paisible.

Celui qui pratique la Kapparah pour une femme, dit trois fois :

Que cette poule soit agréée par le Seigneur comme expiation et substituée à ta place ; qu'elle soit vouée à la mort, tandis que tu seras favorisée d'une vie longue, heureuse et paisible.

Digitized by Microsoft ®

מי שמסגג לנקבות יאמר זה שלש פעמים .

Celui qui pratique la Kapparah pour plusieurs femmes, dit trois fois :

וְאֵת חֲלִיפַתְכֶן וְאֵת תְּמוּרַתְכֶן וְאֵת כַּפָּרַתְכֶן . וְאֵת הַתַּרְנְגֹלֶת תֵּלֵךְ לְמִיתָה . וְאַתֶּן תִּכָּנְסָנָה וְתֵלַכְנָה לְחַיִּים טוֹבִים אֲרֻכִּים וּלְשָׁלוֹם :

מי שמסגג לאשה מעוברת יאמר זה שלש פעמים .

Celui qui pratique la Kapparah pour une femme enceinte, dit trois fois :

אֵלּוּ חֲלִיפוֹתֵיכֶם אֵלּוּ תְּמוּרוֹתֵיכֶם אֵלּוּ כַּפָּרוֹתֵיכֶם . אֵלּוּ הַתַּרְנְגוֹלִים יֵלְכוּ לְמִיתָה . וְאַתֶּם תִּכָּנְסוּ וְתֵלְכוּ לְחַיִּים טוֹבִים אֲרֻכִּים וּלְשָׁלוֹם :

תפלה ליום כפור

הקהל אומר בדכות ב"ע בלקש ובעמידה :

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה .

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים . וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים .

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

Digitized by Microsoft

Celui qui pratique la Kapparah pour plusieurs femmes, dit trois fois :

Que cette poule soit agréée par le Seigneur comme expiation et substituée à votre place ; qu'elle soit vouée à la mort, tandis que vous serez favorisées d'une vie longue, heureuse et paisible.

Celui qui pratique la Kapparah pour une femme enceinte, dit trois fois :

Que ces oiseaux soient agréés par le Seigneur comme expiation et substitués à votre place ; qu'ils soient voués à la mort, tandis que vous serez favorisés d'une vie longue, heureuse et paisible.

OFFICE DE YOM KIPPOUR

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour.

Souviens-toi de nous pour nous faire vivre, ô Roi qui aimes tout ce qui vit; et inscris-nous dans le livre de la vie par ta grâce, Dieu vivant.

(Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Digitized by Microsoft®

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וָשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

Digitized by Microsoft®

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut; ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts ; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut ?

Qui est, comme toi, un père miséricordieux ? Tu te souviens de tes créatures pour leur accorder la vie par ta miséricorde ;

Et tu accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient.

Éternel, notre Dieu, qu'une sainte terreur s'empare de tes œuvres et que toutes tes créatures t'adorent avec respect. Puissent tous les êtres te révérer, se prosterner devant toi et ne former qu'un seul faisceau pour accomplir ta volonté suprême avec sincérité. Puissent-ils reconnaître comme nous, Éternel, notre Dieu, que c'est à toi qu'appartient la domination, que la force et la victoire sont entre tes mains, et que ton nom est redoutable à tout ce que tu as créé.

Seigneur, entoure ton peuple d'honneur, et de gloire ceux qui te craignent ; confirme l'espoir de ceux qui te recherchent et l'assurance de ceux qui espèrent en toi ; donne la joie à ton pays, l'allégresse à ta sainte cité ; relève la puissance de ton serviteur David, et rallume bientôt et de nos jours le flambeau de ton oint, le fils de Jessé.

Digitized by Microsoft ®

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוּז וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ . וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה . כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ :

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ . כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים . אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ . וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת . וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ . וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבֹדָתֶךָ . וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ :

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחָל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנֹתֵינוּ בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

Digitized by Microsoft®

Alors les justes verront et se réjouiront, les hommes vertueux tressailleront de plaisir et les pieux seront dans l'allégresse; mais l'iniquité sera réduite au silence, l'impiété s'évanouira comme la fumée, et le règne du mal disparaîtra de la terre.

Alors, ô Éternel, tu régneras seul sur toutes tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de ta majesté, et dans Jérusalem, ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans tes saintes Écritures: « L'Éternel régnera à jamais; ton Dieu, ô Sion, subsiste au-delà de tous les siècles. Alléluïa. »

Tu es saint, ton nom est redoutable, il n'y a point d'autre Dieu que toi, ainsi qu'il est écrit: « L'Éternel Tzebaoth se glorifie par sa justice, et le Dieu saint se sanctifie par sa droiture. » Sois loué, Éternel, Roi saint.

Tu nous as choisis entre toutes les nations; tu nous as aimés et entourés de ta bienveillance; tu nous as élevés au-dessus de tous les peuples; tu nous as sanctifiés par tes commandements en nous approchant de ton culte, ô notre Roi, et en nous imposant ton grand et saint nom.

Et dans ton amour, Éternel, notre Dieu, tu nous as donné ce jour (*) (de Sabbat, consacré à la sainteté et au repos, et ce jour) de Kippour, institué pour le pardon, l'absolution et la rémission de tous nos péchés; et (dans ton amour) tu l'as déclaré saint et solennel, en mémoire de la sortie d'Égypte.

(*) Les mots entre parenthèses s'ajoutent le samedi.

Digitized by Microsoft®

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ . וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ . וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ . וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ . לִפְלֵטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים

תפלת מוסף ליום כפור

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ . וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו . מִפְּנֵי הַיָּד הַשְּׁלוּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ . אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל חָי . וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ : וַהֲבִיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם . וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם : וְאֶת מוּסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ

Digitized by Microsoft®

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir de l'Oint, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive, parvienne et paraisse devant toi; qu'il soit accueilli et agréé avec faveur et bienveillance. Puisse-t-il nous faire obtenir grâce et miséricorde, une vie heureuse et une paix parfaite *en ce jour de Kippour*.

MOUSSAPH DE YOM-KIPPOUR

Mais à cause de nos péchés nous avons été bannis de notre pays, éloignés de notre sol, et nous ne pouvons plus nous acquitter de nos devoirs dans la maison de ton choix, dans cette maison grande et sainte à laquelle ton nom fut attaché; (nous ne le pouvons) à cause de la main qui s'est appesantie sur ton sanctuaire.

Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Roi miséricordieux, veuille nous reprendre en pitié, étends ta miséricorde sur ton sanctuaire, relève-le bientôt et rehausse sa gloire. Notre Père, notre Roi, manifeste sur nous la gloire de ton règne, fais rejaillir sur nous ta splendeur en présence de tous les vivants; rassemble nos dispersés d'entre les peuples, nos exilés des extrémités de la terre; ramène-nous en triomphe à ta ville de Sion, et au milieu d'une joie universelle à Jérusalem, siége de ton sanctuaire. C'est là que nous t'offrirons nos sacrifices d'obligation, les holocaustes quotidiens dans leur ordre et les holocaustes supplémentaires d'après leur prescription. Oui, les sacrifices supplémentaires (de ce Sabbat et) de ce jour de *Kippour*, nous te les présenterons avec amour selon ta sainte volonté,

Digitized by Microsoft®

הַזֶּה . זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים . וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים . חוּס וְחָנֵּנוּ . וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ . כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ . כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה :

תפלת מוסף ליום כפור

כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר :

לשנת וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ :

(זֶה קָרְבַּן שַׁבָּת . וְקָרְבַּן הַיּוֹם כָּאָמוּר :)

וּבָעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם . וְעִנִּיתֶם אֶת נַפְשֹׁתֵיכֶם . כָּל מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ : וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיְיָ רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד . אַיִל אֶחָד . כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה . תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם :

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כַּמִּדְבָּר . שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ . וּשְׁנֵי שְׂעִירִים לְכַפֵּר . וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם :

לשנת יִשְׂמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי . כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ . וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ . חֶמְדַּת יָמִים אֹתוֹ קָרָאתָ . זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

Digitized by Microsoft®

Pense à nous en ce jour, Éternel notre Dieu, pour nous faire du bien; souviens-toi de nous en ce jour pour nous bénir, et protége-nous en nous conservant la vie. Que ta bienveillance et ta miséricorde nous soient acquises, qu'elles nous épargnent et nous sauvent, car nos yeux sont fixés sur toi, Seigneur, Roi clément et miséricordieux.

MOUSSAPH DE YOM-KIPPOUR

que tu nous as fait connaître dans ta loi par ton serviteur Moïse en ces termes:

Le samedi on intercale:

« Le jour du Sabbat, vous offrirez deux agneaux âgés d'un an et sans défaut. Vous y joindrez, outre la libation, une oblation de deux dixièmes (d'épha) de fleur de farine mélangée d'huile. C'est là l'holocauste de chaque sabbat, outre l'holocauste journalier et sa libation. »

« Et le dixième jour de ce septième mois sera pour vous une sainte solennité, vous mortifierez vos personnes et vous ne ferez aucun travail. Vous offrirez un holocauste d'une odeur agréable à l'Éternel; (il consistera en) un jeune taureau, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an et sans défaut. »

Leurs oblations et leurs libations comme il a été prescrit, savoir: trois dixièmes (d'épha) pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier, un dixième pour chaque agneau; du vin pour la libation; deux boucs comme sacrifice expiatoire, ainsi que les deux sacrifices quotidiens suivant leur prescription.

Le samedi on ajoute:

Qu'ils se réjouissent de ton règne, Seigneur, ceux qui observent le Sabbat, l'appellent un délice et sanctifient le septième jour; que tous soient comblés et heureux de tes bontés, car tu as préféré ce jour et l'as sanctifié; tu l'as appelé le plus beau des jours en mémoire de la création.

Digitized by Microsoft®

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה . מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ . כָּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר : וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְּאַלְתִּיךָ : וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ . שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ .

וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ .

וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת . כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר . וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ (אֶלָּא אַתָּה) . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל . וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה . מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים :

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם . וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ . וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן . וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת

Digitized by Microsoft ®

Notre Dieu et Dieu de nos pères, pardonne-nous nos péchés en ce jour de (Sabbat et en ce jour de) Kippour ; efface nos transgressions et nos fautes et fais-les disparaître de devant tes yeux, ainsi qu'il est dit : « C'est moi, oui, c'est moi qui veux effacer tes transgressions pour moi-même et ne plus me rappeler tes fautes. » Et ailleurs il est dit : « Je dissiperai tes péchés comme un nuage et tes fautes comme une vapeur ; reviens à moi, car je te sauverai. » Et il est dit aussi : « Car en ce jour votre expiation aura lieu, afin de vous purifier, afin que tous vos péchés soient effacés devant l'Éternel. »

(Notre Dieu et Dieu de nos pères,
agrée le repos que nous observons,)

sanctifie-nous par tes commandements et permets-nous d'accomplir toute ta loi ; comble-nous de tes bontés et rends-nous heureux par ton secours.

(Que ton amour et ta bienveillance, ô notre Dieu, nous fassent jouir de la sainteté de ton Sabbat ; et puisse Israël, qui sanctifie ton nom, goûter en ce jour un vrai repos.)

Purifie notre cœur afin que nous puissions te servir fidèlement, car dans tous les temps tu es clément pour Israël, indulgent pour les tribus de Yeschouroun, et hormis toi il n'y a point de roi qui pardonne et absolve. Sois loué, Éternel, notre Roi, qui pardonnes et absous nos péchés et les péchés de ton peuple, la maison d'Israël, et qui chaque année fais disparaître nos fautes ; toi, le Roi de toute la terre, qui sanctifies (le Sabbat,) Israël et le jour de Kippour.

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire ; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël ; puisse son culte t'être toujours agréable, et puissent

Digitized by Microsoft®

יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ . וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ . אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ . עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם . הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ . מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ :

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת :

בשחרית ובמוסף ובמנחה
Aux offices du matin, de Moussaph et de Min'ha, on dit:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ . בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ . כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

במעריב
A l'office du soir, on dit:

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם

Digitized by Microsoft®

nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et louons dans tous les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais.

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de ton alliance.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

Aux offices du matin, de Moussaph et de Min'ha, on dit:

Accorde, Seigneur, la paix et le bonheur, ta bénédiction, tes grâces et ta miséricorde, à nous et à tout ton peuple Israël. Bénis-nous tous, ô notre Père, par la lumière de ta face; car c'est au moyen de cette lumière, ô mon Dieu, que tu nous

A l'office du soir, on dit:

Fais jouir ton peuple Israël d'une paix durable; car tu es (son) Roi, l'arbitre de toute paix. Qu'il te plaise

Digitized by Microsoft®

תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם . וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ .

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ .

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ . וְאַל תִּתְעַלֵּם מִתְּחִנָּתֵנוּ . שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ :

אָשַׁמְנוּ . בָּגַדְנוּ . גָּזַלְנוּ . דִּבַּרְנוּ דֹפִי . הֶעֱוִינוּ . וְהִרְשַׁעְנוּ . זַדְנוּ . חָמַסְנוּ . טָפַלְנוּ שֶׁקֶר . יָעַצְנוּ רַע . כִּזַּבְנוּ . לַצְנוּ . מָרַדְנוּ . נִאַצְנוּ . סָרַרְנוּ . עָוִינוּ . פָּשַׁעְנוּ . צָרַרְנוּ . קִשִּׁינוּ עֹרֶף . רָשַׁעְנוּ . שִׁחַתְנוּ . תִּעַבְנוּ . תָּעִינוּ . תִּעְתָּעְנוּ :

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ : וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ :

Digitized by Microsoft®

as inspiré l'amour de la vertu et du bien, et que tu nous as gratifiés de ta bénédiction et de ta miséricorde, de la vie et de la paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple de ta paix, à toute heure et sans cesse.

de doter ce peuple d'une paix parfaite et inaltérable, à toute heure et sans cesse.

Puissions-nous être par toi mentionnés et inscrits dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix et de la félicité, nous et tout ton peuple la maison d'Israël, et jouir d'une vie heureuse et paisible. Sois loué, Éternel, qui établis la paix.

O notre Dieu et Dieu de nos pères,
laisse notre prière arriver jusqu'à toi, et ne te dérobe pas à nos supplications; car nous ne sommes ni assez téméraires, ni assez opiniâtres pour affirmer devant toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, que nous sommes innocents, et que nous n'avons point péché; non! nous avons péché.

Nous avons commis des fautes, des perfidies, des larcins; nous avons calomnié; nous avons perverti notre prochain et l'avons excité au mal; nous avons été présomptueux et violents; nous avons forgé des mensonges et conseillé le mal; nous avons nié la vérité et proféré des injures; nous avons été rebelles envers toi, blasphémateurs, sourds à ta volonté; nous avons été pervers, iniques, oppresseurs et endurcis; nous avons agi méchamment; nous avons égaré notre prochain et exercé des abominations; nous avons été dans l'erreur et nous y avons induit les autres.

Nous nous sommes écartés de tes commandements et de tes lois salutaires, mais sans profit pour nous. Toi, cependant, tu as été juste dans tout ce qui nous est arrivé, car tu as maintenu la vérité tandis que nous avons persisté dans le mal.

Digitized by Microsoft®

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם . וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ :

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם . וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי : אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן . וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב : אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ . וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ . וְתִמְחָל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ . וּתְכַפֶּר לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּבְלִי דָעַת :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׂפָתָיִם :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגָלוּי וּבַסָּתֶר :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרָיוֹת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאַת רֵעַ :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּזְעִירַת זְנוּת :

Digitized by Microsoft®

Que pouvons-nous dire devant toi qui trônes dans les cieux, que pouvons-nous t'apprendre, à toi qui habites les régions supérieures? Ne connais-tu pas les choses les plus cachées comme les plus apparentes?

Oui, tu connais les mystères du monde et les pensées les plus secrètes de tout être vivant; tu scrutes l'intérieur de l'homme, tu sondes les reins et le cœur. Rien ne te reste caché, rien ne peut se dérober à tes regards.

Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, daigne nous pardonner toutes nos fautes, nous faire remise de toutes nos iniquités et absoudre toutes nos transgressions:

Le péché que nous avons commis forcément ou volontairement,
Et celui que nous avons commis par la dureté de notre cœur.
Le péché que nous avons commis par ignorance,
Et celui que nous avons commis par des paroles échappées de nos lèvres.
Le péché que nous avons commis publiquement ou en secret,
Et celui que nous avons commis par impudicité.
Le péché que nous avons commis par la parole,
Et celui que nous avons commis avec préméditation et malignité.
Le péché que nous avons commis par la pensée,
Et celui que nous avons commis en trompant notre prochain.
Le péché que nous avons commis par une confession peu sincère,
Et celui que nous avons commis par des liaisons déshonnêtes.

Digitized by Microsoft®

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִפְשׁוּת פֶּה :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת .
סְלַח לָנוּ . מְחַל לָנוּ . כַּפֶּר לָנוּ :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּלְשׁוֹן הָרָע :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלָצוֹן :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּנְטִיַּת גָּרוֹן :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂקּוּר עָיִן :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעַזּוּת מֵצַח :

Digitized by Microsoft®

Le péché que nous avons commis de plein gré ou par mégarde,
Et celui que nous avons commis en outrageant nos chefs et nos maîtres.
Le péché que nous avons commis par l'abus de la force,
Et celui que nous avons commis par la profanation de ton nom sacré.
Le péché que nous avons commis par des discours insensés,
Et celui que nous avons commis par des propos impurs.
Le péché que nous avons commis en nous abandonnant à nos passions,
Et celui que nous avons commis sciemment ou à notre insu.

Seigneur, plein de miséricorde,
pardonne-les, absous-les et fais-nous-en remise.

Le péché que nous avons commis par des présents corrupteurs,
Et celui que nous avons commis par la dénégation et le mensonge.
Le péché que nous avons commis par la médisance,
Et celui que nous avons commis par la raillerie.
Le péché que nous avons commis dans le commerce,
Et celui que nous avons commis par la consommation des mets défendus.
Le péché que nous avons commis par l'usure,
Et celui que nous avons commis par la présomption.
Le péché que nous avons commis par des regards voluptueux,
Et celui que nous avons commis par des paroles légères.
Le péché que nous avons commis par des regards orgueilleux,
Et celui que nous avons commis par un maintien cynique.

Digitized by Microsoft®

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת .
סְלַח לָנוּ . מְחַל לָנוּ . כַּפֶּר לָנוּ :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְדִיַּת רֵעַ :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצָּרוּת עָיִן :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְכִילוּת :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׁבוּעַת שָׁוְא :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם :
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְשׁוּמֶת יָד :
וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב :
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת .
סְלַח לָנוּ . מְחַל לָנוּ . כַּפֶּר לָנוּ :
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם עֹלָה :
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת :
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבָּן עוֹלֶה
וְיוֹרֵד :
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אָשָׁם וַדַּאי
וְתָלוּי :

Digitized by Microsoft®

Seigneur, plein de miséricorde,
pardonne-les, absous-les et fais-nous-en remise.

Le péché que nous avons commis par l'indiscipline (religieuse),
Et celui que nous avons commis par des jugements téméraires.
Le péché que nous avons commis en abusant notre prochain,
Et celui que nous avons commis par l'envie.
Le péché que nous avons commis par notre légèreté,
Et celui que nous avons commis par notre obstination.
Le péché que nous avons commis en courant au mal,
Et celui que nous avons commis par la délation.
Le péché que nous avons commis par le parjure,
Et celui que nous avons commis par une haine gratuite.
Le péché que nous avons commis comme dépositaires infidèles,
Et celui que nous avons commis dans l'égarement de la passion.

Seigneur, plein de miséricorde,
pardonne-les, absous-les et fais-nous-en remise.

Les péchés pour lesquels nous eussions dû offrir un holocauste,
Et ceux pour lesquels nous eussions dû offrir un sacrifice d'expiation.
Les péchés pour lesquels nous eussions dû offrir un sacrifice proportionnel,
Et ceux pour lesquels nous eussions dû offrir un sacrifice de péché certain ou douteux.

Digitized by Microsoft®

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מַרְדּוּת :
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוּת אַרְבָּעִים:
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמָיִם :
וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרֵת (וַעֲרִירִי) :
וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת .
סְלַח לָנוּ . מְחָל לָנוּ . כַּפֶּר לָנוּ :

וְעַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין . סְקִילָה . שְׂרֵפָה . הֶרֶג . וָחֶנֶק . עַל מִצְוַת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה . בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה . וּבֵין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה . אֶת שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ . אֶת שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אָמַרְנוּם לְפָנֶיךָ וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם . וְאֶת שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים . כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר הַנִּסְתָּרֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם . לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת : כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה :

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַי . וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי . עָפָר אֲנִי בְּחַיַּי . קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי . הֲרֵינִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה

Digitized by Microsoft®

Les péchés pour lesquels nous devions subir la peine de la rébellion,

Et ceux pour lesquels nous devions subir la flagellation.

Les péchés pour lesquels nous devions subir une mort surnaturelle,

Et ceux pour lesquels nous devions subir la peine de l'extermination.

Seigneur, plein de miséricorde,

pardonne-les, absous-les et fais-nous-en remise.

Les péchés pour lesquels nous avons encouru l'un des quatre supplices de la justice humaine (*), savoir: être lapidés, brûlés, décapités ou étranglés; soit pour la violation d'un précepte positif ou négatif, soit pour la violation d'un précepte qui exige ou n'exige pas l'accomplissement d'un acte; pour un péché qui nous est connu ou pour un péché que nous ignorons. Ceux qui nous sont connus, nous venons de les confesser et de t'en faire l'aveu; et ceux que nous ignorons, te sont, à toi, dévoilés et connus, comme il est dit: « Les choses inconnues appartiennent à l'Éternel, notre Dieu; mais ce qui nous est connu à jamais, à nous et à nos enfants, c'est qu'il est de notre devoir d'accomplir tous les préceptes de la loi divine. » Car dans tous les temps tu es indulgent pour Israël et clément pour les tribus de Yeschouroun, et hormis toi il n'y a point de roi qui pardonne et absolve.

Mon Dieu, avant que je fusse créé, j'étais sans valeur, et maintenant que je le suis, c'est comme si je ne l'avais jamais été. Pendant ma vie je ne suis que poussière, combien plus après ma mort! Et maintenant, être couvert de

(*) Mosaïque.

Digitized by Microsoft®

וּכְלִמָּה . יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד . וּמַה שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים . אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וָחֳלָיִם רָעִים :

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה . פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם . עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ . לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ :

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת :

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

Digitized by Microsoft ®

honte et de confusion, je suis là devant toi, Éternel, mon Dieu et Dieu de mes pères! Puissé-je ne plus succomber au péché et puissent ceux que j'ai commis être effacés par ta miséricorde sans bornes, mais non par des châtiments douloureux et des maladies cruelles.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur!

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

Digitized by Microsoft ®

תפלת נעילה

הקהל אומר ברכות ב"ע בלקט ונעמילה :

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב . הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה .

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים . וְחָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים .

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ . מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים . סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר . מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה .

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים . זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים .

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה .

Digitized by Microsoft®

OFFICE DE NÉILAH

L'assemblée, debout, dit à voix basse la prière suivante.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche exprimera tes louanges.

Sois loué, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob; Dieu grand, fort et redoutable; Être suprême, dispensateur de grâces, créateur de toutes choses; toi qui te souviens de la piété des patriarches, qui enverras à leur postérité un rédempteur au nom de ta gloire et de ton amour.

Souviens-toi de nous pour nous faire vivre, ô Roi qui aimes tout ce qui vit; et scelle notre inscription dans le livre de la vie par ta grâce, Dieu vivant.

(Car tu es) notre Roi, notre sauveur, notre secours et notre bouclier. Sois loué, Éternel, protecteur d'Abraham.

Dieu éternellement fort, tu ressuscites les morts et tu dispenses le salut; ta grâce nourrit les vivants, ta miséricorde infinie ressuscite les morts ; tu soutiens ceux qui chancellent, tu guéris les malades, tu délivres les captifs et tu tiens tes promesses à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme toi, maître de la puissance? Et qui peut t'être comparé, à toi, arbitre de la mort et de la vie, à toi qui fais fleurir le salut ?

Qui est, comme toi, un père miséricordieux ? Tu te souviens de tes créatures pour leur accorder la vie par ta miséricorde ;

Et tu accompliras fidèlement l'œuvre de la résurrection. Sois loué, Éternel, qui ressuscites les morts.

Tu es saint, ton nom est saint, et chaque jour tes saints te sanctifient.

Digitized by Microsoft®

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ עוֹ בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ. כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

Digitized by Microsoft®

Éternel, notre Dieu, qu'une sainte terreur s'empare de tes œuvres et que toutes tes créatures t'adorent avec respect. Puissent tous les êtres te révérer, se prosterner devant toi et ne former qu'un seul faisceau pour accomplir ta volonté suprême avec sincérité. Puissent-ils reconnaître comme nous, Éternel, notre Dieu, que c'est à toi qu'appartient la domination, que la force et la victoire sont entre tes mains, et que ton nom est redoutable à tout ce que tu as créé.

Seigneur, entoure ton peuple d'honneur, et de gloire ceux qui te craignent; confirme l'espoir de ceux qui te recherchent et l'assurance de ceux qui espèrent en toi; donne la joie à ton pays, l'allégresse à ta sainte cité; relève la puissance de ton serviteur David, et rallume bientôt et de nos jours le flambeau de ton oint, le fils de Jessé.

Alors les justes verront et se réjouiront, les hommes vertueux tressailleront de plaisir et les pieux seront dans l'allégresse; mais l'iniquité sera réduite au silence, l'impiété s'évanouira comme la fumée, et le règne du mal disparaîtra de la terre.

Alors, ô Éternel, tu régneras seul sur toutes tes créatures, sur la montagne de Sion, résidence de ta majesté, et dans Jérusalem, ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans tes saintes Écritures: « L'Éternel régnera à jamais; ton Dieu, ô Sion, subsiste au-delà de tous les siècles. Alléluïa. »

Tu es saint, ton nom est redoutable, il n'y a point d'autre Dieu que toi, ainsi qu'il est écrit: « L'Éternel Tzebaoth se glorifie par sa justice, et le Dieu saint se sanctifie par sa droiture. » Sois loué, Éternel, Roi saint.

Digitized by Microsoft®

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים . אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ . וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת . וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ . וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבֹדָתֶךָ . וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ :

וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנֹתֵינוּ בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ עֲלֶה וְבָא וְנִגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ . וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ . וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ . וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ . לִפְלֵטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה . זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים . וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים . חוּס וְחָנֵּנוּ . וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ . כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ . כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחוֹל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה . מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ . כֶּאָמוּר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא

Digitized by Microsoft®

Tu nous as choisis entre toutes les nations; tu nous as aimés et entourés de ta bienveillance; tu nous as élevés au-dessus de tous les peuples; tu nous as sanctifiés par tes commandements en nous approchant de ton culte, ô notre Roi, et en nous imposant ton grand et saint nom.

Et dans ton amour, Éternel, notre Dieu, tu nous as donné ce jour (*) (de Sabbat, consacré à la sainteté et au repos, et ce jour) de Kippour, institué pour le pardon, l'absolution et la rémission de tous nos péchés; et (dans ton amour) tu l'as déclaré saint et solennel, en mémoire de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir de l'Oint, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive, parvienne et paraisse devant toi; qu'il soit accueilli et agréé avec faveur et bienveillance. Puisse-t-il nous faire obtenir grâce et miséricorde, une vie heureuse et une paix parfaite *en ce jour de Kippour*. Pense à nous en ce jour, Éternel notre Dieu, pour nous faire du bien; souviens-toi de nous en ce jour pour nous bénir, et protége-nous en nous conservant la vie. Que ta bienveillance et ta miséricorde nous soient acquises, qu'elles nous épargnent et nous sauvent, car nos yeux sont fixés sur toi, Seigneur, Roi clément et miséricordieux.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, pardonne-nous nos péchés en ce jour de (Sabbat et en ce jour de) Kippour; efface nos transgressions et nos fautes et fais-les disparaître de devant tes yeux, ainsi qu'il est dit: « C'est moi, oui, c'est moi qui veux effacer tes transgressions pour moi-même

(*) Les mots entre parenthèses s'ajoutent le samedi.

Digitized by Microsoft®

אֶזְכֹּר : וְנֶאֱמַר מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְּאַלְתִּיךָ : וְנֶאֱמַר כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם. מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִּמְנוּחָתֵנוּ

קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ . שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ.

וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת

קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ .

וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת . כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֲלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר . וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ (אֶלָּא אַתָּה) . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל . וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה . מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפֻּרִים :

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם . וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ . וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן . וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ . וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ . אַתָּה

Digitized by Microsoft®

et ne plus me rappeler tes fautes. » Et ailleurs il est dit : « Je dissiperai tes péchés comme un nuage et tes fautes comme une vapeur; reviens à moi, car je te sauverai. » Et il est dit aussi : « Car en ce jour votre expiation aura lieu, afin de vous purifier, afin que tous vos péchés soient effacés devant l'Éternel. »

(Notre Dieu et Dieu de nos pères,
agrée le repos que nous observons,)

sanctifie-nous par tes commandements et permets-nous d'accomplir toute ta loi ; comble-nous de tes bontés et rends-nous heureux par ton secours.

(Que ton amour et ta bienveillance, ô notre Dieu, nous fassent jouir de la sainteté de ton Sabbat ; et puisse Israël, qui sanctifie ton nom, goûter en ce jour un vrai repos.)

Purifie notre cœur afin que nous puissions te servir fidèlement, car dans tous les temps tu es clément pour Israël, indulgent pour les tribus de Yeschouroun, et hormis toi il n'y a point de roi qui pardonne et absolve. Sois loué, Éternel, notre Roi, qui pardonnes et absous nos péchés et les péchés de ton peuple, la maison d'Israël, et qui chaque année fais disparaître nos fautes ; toi, le Roi de toute la terre, qui sanctifies (le Sabbat,) Israël et le jour de Kippour.

Sois bienveillant, Éternel notre Dieu, pour ton peuple Israël et pour ses prières. Ramène le service divin dans ton sanctuaire; accueille favorablement les offrandes et les vœux d'Israël; puisse son culte t'être toujours agréable, et puissent nos yeux voir le moment où, par ta miséricorde, tu retourneras à Sion. Sois loué, Éternel, qui rétabliras ta résidence à Sion.

Nous reconnaissons à jamais que tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos pères, l'auteur de notre existence et la source de notre salut. C'est toi que nous remercions et

Digitized by Microsoft

הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוּבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ. מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

וְחַתוֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

Digitized by Microsoft®

louons dans tous les siècles, pour notre vie qui est entre tes mains, pour notre âme que tu protéges, pour les miracles que tu fais sans cesse en notre faveur et les merveilleux bienfaits dont tu nous combles à toute heure du jour. Dieu bon, ta miséricorde est infinie, tes faveurs ne cessent point; aussi notre espoir sera toujours en toi.

Que pour tous ces bienfaits ton nom, ô notre Roi, soit béni et exalté à jamais!

Scelle l'inscription d'une vie heureuse pour tous les enfants de ton alliance.

Que tout ce qui vit te rende grâce et célèbre ton nom avec foi, ô Dieu, notre secours et notre éternel appui! Sois loué, Éternel, qui te nommes le Dieu bon et qui seul es digne de louanges.

Accorde, Seigneur, la paix et le bonheur, ta bénédiction, tes grâces et ta miséricorde, à nous et à tout ton peuple Israël. Bénis-nous tous, ô notre Père, par la lumière de ta face; car c'est au moyen de cette lumière, ô mon Dieu, que tu nous as inspiré l'amour de la vertu et du bien, et que tu nous as gratifiés de ta bénédiction et de ta miséricorde, de la vie et de la paix. Qu'il te plaise de doter ce peuple de ta paix, à toute heure et sans cesse.

Puissions-nous être par toi mentionnés et inscrits définitivement dans le livre de la vie, de la bénédiction, de la paix et de la félicité, nous et tout ton peuple la maison d'Israël, et jouir d'une vie heureuse et paisible. Sois loué, Éternel, qui établis la paix.

Digitized by Microsoft®

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ . וְאַל תִּתְעַלֵּם מִתְּחִנָּתֵנוּ : שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ :

אָשַׁמְנוּ . בָּגַדְנוּ . גָּזַלְנוּ . דִּבַּרְנוּ דֹפִי . הֶעֱוִינוּ . וְהִרְשַׁעְנוּ . זַדְנוּ . חָמַסְנוּ . טָפַלְנוּ שֶׁקֶר . יָעַצְנוּ רַע . כִּזַּבְנוּ . לַצְנוּ . מָרַדְנוּ . נִאַצְנוּ . סָרַרְנוּ . עָוִינוּ . פָּשַׁעְנוּ . צָרַרְנוּ . קִשִּׁינוּ עֹרֶף . רָשַׁעְנוּ . שִׁחַתְנוּ . תִּעַבְנוּ . תָּעִינוּ . תִּעְתָּעְנוּ :

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ : וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ :

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם . וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ :

אַתָּה נוֹתֵן יָד לַפּוֹשְׁעִים וִימִינְךָ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים . וַתְּלַמְּדֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהִתְוַדּוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ לְמַעַן נֶחְדַּל מֵעֹשֶׁק יָדֵינוּ וּתְקַבְּלֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ כְּאִשִּׁים וּכְנִיחוֹחִים לְמַעַן דְּבָרְךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ : אֵין קֵץ לְאִשֵּׁי חוֹבוֹתֵינוּ וְאֵין מִסְפָּר לְנִיחוֹחֵי אַשְׁמוֹתֵינוּ . וְאַתָּה יוֹדֵעַ

Digitized by Microsoft

O notre Dieu et Dieu de nos pères,
laisse notre prière arriver jusqu'à toi, et ne te dérobe pas à nos supplications; car nous ne sommes ni assez téméraires, ni assez opiniâtres pour affirmer devant toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, que nous sommes innocents, et que nous n'avons point péché; non! nous avons péché.

Nous avons commis des fautes, des perfidies, des larcins; nous avons calomnié; nous avons perverti notre prochain et l'avons excité au mal; nous avons été présomptueux et violents; nous avons forgé des mensonges et conseillé le mal; nous avons nié la vérité et proféré des injures; nous avons été rebelles envers toi, blasphémateurs, sourds à ta volonté; nous avons été pervers, iniques, oppresseurs et endurcis; nous avons agi méchamment; nous avons égaré notre prochain et exercé des abominations; nous avons été dans l'erreur et nous y avons induit les autres.

Nous nous sommes écartés de tes commandements et de tes lois salutaires, mais sans profit pour nous. Toi, cependant, tu as été juste dans tout ce qui nous est arrivé, car tu as maintenu la vérité tandis que nous avons persisté dans le mal.

Que pouvons-nous dire devant toi qui trônes dans les cieux, que pouvons-nous t'apprendre, à toi qui habites les régions supérieures? Ne connais-tu pas les choses les plus cachées comme les plus apparentes?

Tu tends la main aux coupables et ta droite est toujours prête à accueillir les repentants; tu nous as enseigné, Éternel, notre Dieu, à confesser devant toi tous nos péchés, à nous interdire toute action injuste, afin que tu puisses accueillir notre sincère repentir comme un sacrifice agréable, ainsi que tu l'as promis. Car, hélas! nos sacrifices expiatoires ne finiraient point, nos holocaustes seraient sans nombre (s'ils étaient proportionnés) à nos péchés. Mais tu

Digitized by Microsoft®

שֶׁאַחֲרִיתֵנוּ רִמָּה וְתוֹלַעַת לְפִיכָךְ הִרְבֵּיתָ סְלִיחָתֵנוּ : מָה אָנוּ מָה חַיֵּינוּ מָה חַסְדֵּנוּ מַה צִּדְקֵנוּ מַה יְשׁוּעָתֵנוּ מַה כֹּחֵנוּ מַה גְּבוּרָתֵנוּ . וּמַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָל הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כְּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל :

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ : כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה תִּפְעָל . וְאִם יִצְדַּק מַה יִּתֶּן לָךְ : וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (צוֹם) הַכִּפֻּרִים הַזֶּה קֵץ וּמְחִילָה וּסְלִיחָה עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ . לְמַעַן נֶחְדַּל מֵעֹשֶׁק יָדֵינוּ וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם : וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם . שֶׁנֶּאֱמַר דִּרְשׁוּ יְיָ בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב : וְנֶאֱמַר יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ : וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד (וֶאֱמֶת) וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב . וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבַת רְשָׁעִים וְאֵין אַתָּה חָפֵץ בְּמִיתָתָם . שֶׁנֶּאֱמַר אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים אִם אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם

Digitized by Microsoft®

sais que nous serons un jour la proie des vers et des insectes, et tu nous as accordé des grâces abondantes. Car que sommes-nous? Qu'est-ce que notre existence, notre piété, notre mérite, nos ressources, notre force et notre puissance? Que pouvons-nous dire, ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères? Oui, devant toi les héros ne sont rien, les hommes célèbres sont comme s'ils n'existaient pas; les sages sont dépourvus de savoir, les hommes d'esprit sans intelligence, car la plupart de leurs actions sont vaines; les jours de leur vie sont néant devant toi, et l'homme n'a pas de supériorité sur la brute, car tout est vain.

Cependant, dès l'origine du monde tu as distingué l'homme des autres créatures et lui as accordé le privilége de se présenter devant toi. Mais qui oserait te demander compte de ce que tu fais; et le juste même, à quoi te sert sa vertu? Dans ton amour, Éternel, notre Dieu, tu nous as donné ce jour de Kippour, terme et expiation de tous nos péchés, pourvu que nous retirions nos mains de toute injustice et que nous retournions vers toi avec la résolution de remplir sincèrement ta volonté. Fais-nous donc jouir de ta miséricorde sans bornes, car tu ne désires pas la destruction du monde, ainsi qu'il est écrit: « Recherchez l'Éternel, car il est facile à trouver; invoquez-le, car il est proche. » Et ensuite: « Que le méchant abandonne sa voie et le pervers ses projets coupables, qu'il retourne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu, qui aime à pardonner. » Oui, Dieu de grâces, tu es miséricordieux et clément, longanime, plein de grâce et de fidélité, fertile en bienfaits. Tu désires la conversion des méchants et non leur mort, ainsi qu'il est écrit: « Je le jure par moi-même, a dit l'Éternel Dieu, je ne demande pas la mort du coupable, je veux

Digitized by Microsoft®

בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה . שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל : וְנֶאֱמַר הֶחָפֵץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה : וְנֶאֱמַר כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ : כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחָלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר . וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה :

אֱלֹהַי עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַי . וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי . עָפָר אֲנִי בְּחַיַּי . קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי . הֲרֵינִי לְפָנֶיךָ כְּכְלִי מָלֵא בּוּשָׁה וּכְלִמָּה . יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד . וּמַה שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים . אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וָחֳלָיִם רָעִים :

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה . פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם . עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ . עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ . לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

Digitized by Microsoft®

qu'il abandonne sa mauvaise voie et qu'il vive. Abandonnez donc, abandonnez vos voies perverses: pourquoi voudriez-vous mourir, maison d'Israël? » Et ailleurs il est dit: « Je ne désire pas la mort du coupable, dit l'Éternel Dieu, qu'il s'amende et il vivra. » Et il est dit aussi: « Non, je ne désire pas la mort du criminel, dit l'Éternel Dieu, revenez donc et vivez. » Ainsi, dans tous les temps, tu es indulgent pour Israël et clément pour les tribus de Yeschouroun, et hormis toi il n'y a point de roi qui pardonne et absolve.

Mon Dieu, avant que je fusse créé, j'étais sans valeur, et maintenant que je le suis, c'est comme si je ne l'avais jamais été. Pendant ma vie je ne suis que poussière, combien plus après ma mort! Et maintenant, être couvert de honte et de confusion, je suis là devant toi, Éternel, mon Dieu et Dieu de mes pères! Puissé-je ne plus succomber au péché et puissent ceux que j'ai commis être effacés par ta miséricorde sans bornes, mais non par des châtiments douloureux et des maladies cruelles.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres de la fausseté. Fais que mon âme reste calme en face de ceux qui m'outragent et qu'elle soit constamment humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à ta loi, et que mon âme s'attache avec ardeur à tes commandements. Détruis les desseins de ceux qui me veulent du mal et fais échouer leurs projets. Fais-le pour la gloire de ton nom, de ta puissance, de ta sainteté et de ta loi. Pour que tes bien-aimés s'en réjouissent, puisse ta droite me protéger et répondre à mes vœux. Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur te soient agréables, Éternel, mon protecteur et mon sauveur!

Digitized by Microsoft®

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ :

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת :

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

סדר חנוכה

קודם הדלקת הנרות מברכין .

Avant d'allumer les lumières de Hanoukah, on dit:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה :

בלילה הראשון מוסיף .

Le premier soir, on ajoute:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

אחר ההדלקה אומרים .

Après avoir allumé, on dit:

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מַדְלִיקִין עַל הַנִּסִּים וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ עַל יְדֵי כֹהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים . וְכָל שְׁמֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם . אֶלָּא

Digitized by Microsoft®

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël. Amen.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi.

Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

« Le Seigneur agréera un jour les offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il les agréa autrefois et dans les temps primitifs. »

OFFICE DE HANOUKAH

Avant d'allumer les lumières de Hanoukah, on dit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné d'illuminer en l'honneur de Hanoukah.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as fait des miracles en faveur de nos ancêtres en ces mêmes jours et à pareille époque.

Le premier soir, on ajoute :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et qui nous as fait atteindre cette époque.

Après avoir allumé, on dit :

Nous illuminons aujourd'hui en souvenir des miracles, des victoires et des exploits merveilleux que tu as opérés en faveur de nos ancêtres par tes saints pontifes. Durant les huit jours de la fête de Hanoukah, ces lumières sont considérées par nous comme saintes, et il ne nous est pas permis de nous en servir, mais seulement de les contempler,

Digitized by Microsoft®

לִרְאוֹתָם בְּלִבָּךְ כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ עַל נִסֶּיךָ וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ :

וכהגין לומר פיוט זה .

Il est aussi d'usage de chanter cet hymne :

מָעוֹז צוּר יְשׁוּעָתִי . לְךָ נָאֶה לְשַׁבֵּחַ .
יִכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי . וְשָׁם תּוֹדָה נְזַבֵּחַ .
לְעֵת תָּכִין מַטְבֵּחַ . מִצַּר הַמְנַבֵּחַ .
אָז אֶגְמוֹר . בְּשִׁיר מִזְמוֹר . חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ :

רָעוֹת שָׂבְעָה נַפְשִׁי . בְּיָגוֹן כֹּחִי כִלָּה .
חַיַּי מֵרְרוּ בְּקָשִׁי . בְּשִׁעְבּוּד מַלְכוּת עֶגְלָה .
וּבְיָדוֹ הַגְּדוֹלָה . הוֹצִיא אֶת הַסְּגֻלָּה .
חֵיל פַּרְעֹה . וְכָל זַרְעוֹ . יָרְדוּ כְּאֶבֶן מְצוּלָה :

דְּבִיר קָדְשׁוֹ הֵבִיאַנִי . וְגַם שָׁם לֹא שָׁקַטְתִּי .
וּבָא נוֹגֵשׁ וְהִגְלַנִי . כִּי זָרִים עָבַדְתִּי .
וְיַיִן רַעַל מָסַכְתִּי . כְּמַעַט שֶׁעִבַּרְתִּי .
קֵץ בְּבֶל . וְרֻבָּבֶל . לְקֵץ שִׁבְעִים נוֹשָׁעְתִּי :

כְּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בִּקֵּשׁ . אֲגָגִי בֶּן הַמְּדָתָא .
וְנִהְיְתָה לוֹ לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ . וְגַאֲוָתוֹ נִשְׁבָּתָה .
רֹאשׁ יְמִינִי נִשֵּׂאתָ . וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מָחִיתָ .
רַב בָּנָיו . וְקִנְיָנָיו . עַל הָעֵץ תָּלִיתָ :

יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי . אֲזַי בִּימֵי חַשְׁמַנִּים .
וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלַי . וְטִמְּאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים .
וּמִנּוֹתַר קַנְקַנִּים . נַעֲשָׂה נֵס לִשּׁוֹשַׁנִּים .
בְּנֵי בִינָה . יְמֵי שְׁמֹנָה . קָבְעוּ שִׁיר וְרָנָנִים :

Digitized by Microsoft®

pour nous rappeler avec reconnaissance tes miracles, ton assistance et tes exploits merveilleux en notre faveur.

Il est aussi d'usage de chanter cet hymne :

Puissant Rocher de notre salut,
Toi qu'il convient de louer,
Relève notre sanctuaire
Afin que nous puissions t'y offrir nos hommages;
Et comme jadis, lorsque tu châtias nos cruels ennemis,
Nous célébrerons par un cantique l'inauguration de ton autel.

Mon âme était rassasiée de malheurs,
Le chagrin avait anéanti mes forces,
Mes tyrans m'avaient rendu la vie amère
En m'imposant un dur esclavage.
Mais ta main toute-puissante délivra le peuple élu,
Tandis que Pharaon et ses cohortes
Tombaient dans les gouffres comme une pierre.

Tu m'amenas dans ta sainte demeure,
Mais là non plus je ne fus pas en repos;
L'impitoyable oppresseur vint m'en chasser,
Car j'avais adoré des idoles et encensé leurs autels.
Mais à peine avais-je quitté mon pays
Que la décadence de Babylone survint;
Et après soixante-dix ans d'exil
Je recouvrai mon salut, grâce à Zorobabel.

Le descendant d'Agag, le fils d'Amdatah (1),
Espérait abattre le cèdre puissant;
Mais il devint lui-même victime de ses trames
Et son orgueil fut abaissé.
Tu élevas la tête du Benjamite (2)
Et exterminas la race de son ennemi,
Qui malgré ses nombreux enfants et son opulence
Finit ses jours sur le gibet.

Les Grecs, à l'époque des Asmonéens,
Envoyèrent leurs légions pour m'attaquer;
Ils renversèrent les murs de mes citadelles
Et profanèrent l'huile sacrée.
Mais sur l'huile du dernier flacon
Un miracle s'opéra pour le peuple chéri,
Et, en souvenir, nos sages fixèrent ces huit jours
Consacrés aux chants et à l'allégresse.

(1) Aman.
(2) Mardochée.

Digitized by Microsoft®

סדר פורים

הקורא אומר ברכות אלו קודם קריאת המגלה .

Avant la lecture de la Meguillah, l'officiant dit ce qui suit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מְגִלָּה :
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה נִסִּים
לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה :

בלילה מוסיף .

Le soir on ajoute :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

אחר קריאת המגלה אומרים .

Après la lecture de la Meguillah, on dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָרָב אֶת
רִיבֵנוּ . וְהַדָּן אֶת דִּינֵנוּ . וְהַנּוֹקֵם אֶת נִקְמָתֵנוּ.
וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ . וְהַנִּפְרָע לָנוּ
מִצָּרֵינוּ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַנִּפְרָע לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל
צָרֵיהֶם . הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ :

בערבית מוסיפים .

Le soir on ajoute :

אֲשֶׁר הֵנִיא עֲצַת גּוֹיִם . וַיָּפֶר מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים : בְּקוּם
עָלֵינוּ אָדָם רָשָׁע . נֵצֶר זָדוֹן מִזֶּרַע עֲמָלֵק : נָאָה בְּעָשְׁרוֹ וְכָרָה
לוֹ בּוֹר . וּגְדֻלָּתוֹ יָקְשָׁה לוֹ לָכֶד : דִּמָּה בְנַפְשׁוֹ לְלִכּוֹד וְנִלְכַּד .
בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד וְנִשְׁמַד מְהֵרָה : הָמָן הוֹדִיעַ אֵיבַת אֲבוֹתָיו .
וְעוֹרֵר שִׂנְאַת אַחִים לַבָּנִים : וְלֹא זָכַר רַחֲמֵי שָׁאוּל . כִּי

Digitized by Microsoft®

OFFICE DE POURIM

Avant la lecture de la Meguillah, l'officiant dit ce qui suit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de lire la Meguillah.

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as fait des miracles en faveur de nos ancêtres en ces mêmes jours et à pareille époque.

Le soir on ajoute :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et qui nous as fait atteindre cette époque.

Après la lecture de la Meguillah, on dit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui défends notre cause, qui soutiens notre droit, qui venges nos injures, qui châtics nos ennemis et dissipes les calomnies de nos détracteurs. Sois loué, Éternel, Dieu sauveur, qui prends le parti de ton peuple Israël contre ses oppresseurs.

Le soir on ajoute :

Tu as déjoué les projets des païens et annulé leurs desseins astucieux, alors que l'impie, rejeton de la race pernicieuse d'Amalec, se leva contre nous. Orgueilleux de sa fortune qui prépare sa chute, de sa grandeur qui deviendra son écueil, il s'imagine vaincre, mais il est vaincu; exterminer, mais il est exterminé lui-même. Aman fit éclater ses haines héréditaires, il réveilla des ressentiments de famille pour perdre les enfants d'Israël ; il n'eut plus souvenir de

Digitized by Microsoft ®

בְּחֶמְלָתוֹ עַל אֶגֶג נוֹלַד אוֹיֵב : זָמַם רָשָׁע לְהַכְרִית צַדִּיק . וְנִלְכַּד טָמֵא בִּידֵי טָהוֹר : חֶסֶד גָּבַר עַל שִׂגְגַת אָב . וְרָשָׁע הוֹסִיף חֵטְא עַל חֲטָאָיו : טָמַן בְּלִבּוֹ מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמָיו . וַיְהַמֵּכֵר לַעֲשׂוֹת רָעָה : יָדוֹ שָׁלַח בִּקְרוֹשֵׁי אֵל . כַּסְפּוֹ נָתַן לְהַכְרִית זֶכֶרְם : כִּרְאוֹת מָרְדְּכַי כִּי יָצָא קֶצֶף . וְדָתֵי הָמָן נִתְּנוּ בְּשׁוּשָׁן : לָבַשׁ שַׂק וָקֶשֶׁר מִסְפֵּד . וְגָזַר צוֹם וַיֵּשֶׁב עַל הָאֵפֶר : מִי זֶה יַעֲמֹד לְכַפֵּר שְׁגָגָה . וְלִמְחֹל חַטֹּאת עָוֹן אֲבוֹתֵינוּ : נֵץ פֶּרַח מִלּוּלָב . הֵן הַדַּסָּה עָמְדָה לְעוֹרֵר יְשֵׁנִים : סָרִיסֶיהָ הִבְהִילוּ לְהָמָן . לְהַשְׁקוֹתוֹ יַיִן חֲמַת תַּנִּינִים : עָמַד בְּעָשְׁרוֹ וְנָפַל בְּרִשְׁעוֹ . עָשָׂה לוֹ עֵץ וְנִתְלָה עָלָיו : פִּיהֶם פָּתְחוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל . כִּי פּוּר הָמָן נָהְפַּךְ לְפוּרֵינוּ : צַדִּיק נֶחֱלַץ מִיַּד רָשָׁע . אוֹיֵב נִתַּן תַּחַת נַפְשׁוֹ : קִימוּ עֲלֵיהֶם לַעֲשׂוֹת פּוּרִים . וְלִשְׁמוֹחַ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה : רָאִיתָ אֶת תִּסְלַת מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר . הָמָן וּבָנָיו עַל הָעֵץ תָּלִיתָ :

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה . בִּרְאוֹתָם יַחַד תְּכֵלֶת מָרְדְּכָי : תְּשׁוּעָתָם הָיִיתָ לָנֶצַח . וְתִקְוָתָם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר : לְהוֹדִיעַ שֶׁכָּל קוֶיךָ לֹא יֵבוֹשׁוּ . וְלֹא יִכָּלְמוּ לָנֶצַח כָּל הַחוֹסִים בָּךְ : אָרוּר הָמָן אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לְאַבְּדִי . בָּרוּךְ מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי : אֲרוּרָה זֶרֶשׁ אִשְׁתּ מַפְחִידִי . בְּרוּכָה אֶסְתֵּר מְגִנָּה בַּעֲדִי . וְגַם חַרְבוֹנָה זָכוּר לַטּוֹב :

Digitized by Microsoft

la compassion de Saül, qui en épargnant Agag avait conservé une race ennemie. Oui, l'impie complote de faire périr le juste, mais il tombe lui-même en son pouvoir. La grâce du Très-Haut remédia à l'imprudence de Saül, tandis que le méchant Aman comblait la mesure de ses crimes. Il cache dans son cœur des projets sinistres, cherche des prétextes pour faire le mal ; il porte sa main sur les saints serviteurs de Dieu et prodigue ses richesses pour effacer leur mémoire. Lorsque Mardochée apprit que l'orage était près d'éclater et que les ordres d'Aman étaient déjà publiés à Suse, il se revêtit d'un cilice, jeta des cris lamentables, imposa un jeûne et s'assit dans la cendre. « Qui pourra obtenir (dit-il) le pardon de nos erreurs, qui faire absoudre les iniquités de nos pères ? » .... Cependant le bouton de myrte avait fait éclore ses fleurs, Esther était là pour raviver le souvenir de ceux qui dormaient (dans la poussière). Ses serviteurs, empressés autour d'Aman, lui font boire la coupe enivrante ; lui que les richesses avaient élevé, sa méchanceté le renverse ; lui qui avait préparé la potence pour Mardochée y est pendu lui-même. Tous les habitants du globe applaudirent en voyant le sort jeté par Aman se tourner contre son auteur. Le juste a échappé au pouvoir du méchant, et le tyran a été pris à sa place. C'est alors que nos ancêtres ont institué la fête de Pourim et prescrit des réjouissances annuelles, en souvenir de ce que tu as exaucé (Seigneur) la prière de Mardochée et d'Esther, de ce que tu as fait périr sur le gibet Aman et ses enfants.

La postérité de Jacob était heureuse et triomphante à la vue de la pourpre dont Mardochée fut revêtu. Seigneur, tu as été notre protecteur et notre espoir en tout temps, afin de prouver que ceux qui espèrent en toi n'ont pas à rougir, et que ceux qui se reposent sur toi ne sont jamais confondus.

Honte sur Aman qui a médité notre perte;
Béni soit Mardochée le Juif!
Honte sur Zarès, la femme de notre persécuteur;
Bénie Esther qui nous a sauvés;
Et honneur aussi au fidèle Harbonah!

Digitized by Microsoft®

תפלת החולה (*)
PRIÈRE DU MALADE

אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן : אֲנִי קְרָאתִיךָ כִּי תַעֲנֵנִי אֵל הַט אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי : אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ (מֵאֲמָתֶךָ) כִּי צַר לִי מַהֵר עֲנֵנִי : עָנִי (עֲנִיָּה) וְכוֹאֵב (וְכוֹאֶבֶת) אָנֹכִי כִּי חִצֶּיךָ נִחֲתוּ בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ : חָנֵּנִי יְיָ כִּי אֻמְלַל כֹּחִי רְפָאֵנִי יְיָ כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי : רְאֵה עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי אַתָּה הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם : עֶזְרָתִי וּמְפַלְּטִי אַתָּה . אֱלֹהַי אַל תְּאַחַר . אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי : דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה . אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם : עָזְרֵנִי יְיָ אֱלֹהַי הוֹשִׁיעֵנִי כְּחַסְדֶּךָ : בְּךָ יִבְטְחוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְיָ : יְיָ אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי וְלֹא אֵבוֹשׁ. כִּי רוֹצֶה יְיָ אֶת יְרֵאָיו אֶת הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ : יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי אָמֵן :

תפלה אחרת לחולה
AUTRE PRIÈRE

אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן . תָּבֹא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ בְּרָצוֹן : אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי . תְּהִיֶנָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנַי : הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי . כִּי

(*) Les hommes suppriment les mots entre parenthèses; les femmes les disent, en supprimant le mot précédent.

Digitized by Microsoft®

PRIÈRE DU MALADE (*)

« C'est toi, Éternel, que je supplie;
C'est toi, ô mon Dieu, que j'implore.
Je t'implore, Seigneur, daigne m'exaucer;
Prête-moi l'oreille, écoute ma prière.
Ne dérobe pas ta face à ton serviteur (*ta servante*)
Et dans ma détresse hâte-toi de m'assister.
Je suis malheureux et souffrant (*malheureuse et souf-*
Car tes flèches m'ont blessé (*blessée*), [*frante*),
Et ta main s'est appesantie sur moi.
Fais-moi grâce; Seigneur, car je dépéris;
Guéris-moi, car mes membres sont endoloris.
Vois ma misère et relève mes forces,
Car c'est toi qui guéris les cœurs brisés
Et qui mets un terme à leurs douleurs.
Tu es mon sauveur et mon refuge;
Mon Dieu, ne tarde pas à me secourir,
Et dis à mon âme: « Ton salut c'est Moi! »
Mon âme languit contristée;
Mais j'élève mes regards vers toi, Seigneur,
Vers toi qui trônes dans les cieux.
Assiste-moi, Éternel, mon Dieu,
Et sauve-moi par ta grâce.
Ceux qui connaissent ton nom mettent leur confiance en toi,
Car le Seigneur n'abandonne pas ceux qui l'invoquent.
Éternel, mon Dieu, c'est en toi que j'espère
Et mon espoir ne sera pas déçu;
Car l'Éternel favorise ceux qui le craignent,
Ceux qui espèrent en sa grâce.
Puissent les paroles de ma bouche et les vœux de mon
T'être agréables, Éternel, mon protecteur [cœur
et mon Dieu tutélaire! » Amen.

AUTRE PRIÈRE

Dieu tout-puissant, Roi fidèle (à tes promesses),
Donne accès à mes supplications
Et accueille-les avec bienveillance.
« Seigneur, écoute ma voix
Et que tes oreilles soient attentives à mes prières.
Écoute ma voix suppliante,
O mon Roi, ô mon Dieu!

(*) Les hommes suppriment les mots entre parenthèses; les femmes les disent, en supprimant les mots précédents.

Digitized by Microsoft ®

אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל : לִבִּי סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹחִי . וְאוֹר עֵינַי גַּם הֵם אֵין אִתִּי : רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי . כַּפֵּר אֵלַי וְחָנֵּנִי : הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ . מְהֵרָה הַצִּילֵנִי . כִּי סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה . וּלְמַעַן שִׁמְךָ תּוֹשִׁיעֵנִי : אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי . אַל תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ (אֶמְתֶּךָ) . עֶזְרָתִי הָיִיתָ . אַל תִּטְּשֵׁנִי וְאַל תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי : כִּי אַתָּה תָּאִיר נֵרִי . יְיָ אֱלֹהַי יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי : הוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב . חַלְּצֵנִי וֶהְיֵה לְמִשְׁעָן לִי : חַטֹּאת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל תִּזְכֹּר . כְּחַסְדְּךָ זְכָר לִי אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְיָ : שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי . כִּי קָרוֹב אַתָּה לְנִשְׁבְּרֵי לֵב . וְאֶת דַּכְּאֵי רוּחַ תּוֹשִׁיעַ : קָרוֹב יְיָ לְכָל קֹרְאָיו . לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת : סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל הַנֹּפְלִים . וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים : רְצֵה יְיָ וְהַצִּילֵנִי כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אָנֹכִי . וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא נִסְתָּרָה : חָנֵּנִי יְיָ חָנֵּנִי . כִּי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא : כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וְסַלָּח . וְרַב חֶסֶד לְכָל קֹרְאֶיךָ : חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי . אָמֵן :

תפלה אחרת לחולה

AUTRE PRIÈRE

אָנָּא יְיָ הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי . וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי : הַקְשִׁיבָה לִי וַעֲנֵנִי . אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה : עֵינִי דָּאֲבָה מִנִּי עֹנִי . לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי . וְאֵימוֹת מָוֶת

Digitized by Microsoft®

Car c'est toi que j'implore.
Mon cœur est palpitant, mes forces m'abandonnent
Et la lumière de mes yeux va s'obscurcissant.
Vois ma peine et ma misère,
Tourne-toi vers moi et me sois favorable,
Prête-moi l'oreille et ne tarde pas à me secourir;
Car c'est toi mon rocher et mon refuge.
Assiste-moi en faveur de ton nom;
Ne me dérobe pas ta face.
Dans ta colère, ne t'éloigne pas de ton serviteur (ta ser-
Tu m'as toujours secouru (*e*), ne m'abandonne pas; [vante);
Ne me délaisse pas, Dieu de mon salut.
Oui, tu feras de nouveau briller ma lumière;
Éternel, mon Dieu, tu illumineras mes ténèbres.
Rends la souplesse à mes membres,
Fortifie-moi et sois mon appui.
Ne te souviens pas des fautes,
Des torts de ma jeunesse;
Souviens-toi seulement de ta miséricorde,
De ta bonté infinie, Seigneur.
Préserve ma vie et délivre-moi;
Car tu es propice aux cœurs contrits,
Tu assistes ceux qui humilient leur âme.
Oui, l'Éternel est propice à qui l'invoque,
A quiconque l'invoque sincèrement.
L'Éternel soutient ceux qui tombent;
Il redresse ceux qui ploient.
Daigne, Seigneur, me sauver,
Car mon angoisse est grande
Et ma souffrance n'est pas un mystère pour toi.
Sois-moi favorable, Seigneur, sois-moi favorable;
Car c'est vers toi que j'élève mon âme.
Car tu es un Dieu bon et clément,
Rempli de bienveillance pour ceux qui t'invoquent.
Viens promptement à mon aide, Éternel, Dieu se-
courable! » Amen.

AUTRE PRIÈRE

« O Éternel, écoute ma prière
Et ne te dérobe point à mes supplications;
Écoute-moi et daigne m'exaucer,
Lorsque je me lamente, abîmé dans ma douleur.
Mes yeux languissent obscurcis par le chagrin,
Mon cœur frémit en moi,

Digitized by Microsoft®

נָפְלוּ עָלַי : יִרְאָה וָרַעַד בָּאוּ בִי . וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת .
כִּי אָכְפוּ עָלַי רָעוֹת עַד אֵין מִסְפָּר : אֵין מְתֹם
בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ . אֵין שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי
חַטָּאתִי : שׁוּבָה יְיָ חַלְּצָה נַפְשִׁי . הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן
חַסְדֶּךָ : שְׁמַע יְיָ תְּחִנָּתִי . יְיָ תְּפִלָּתִי יִקָּח : רוֹפֵא
חוֹלִים בּוֹרֵא רְפוּאוֹת מַלְּטָה נַפְשִׁי : שָׁמְרֵנִי
כְּאִישׁוֹן בַּת עָיִן . בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי : שִׁמְעָה
אֱלֹהִים רִנָּתִי . הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי : בְּקָרְאִי עֲנֵנִי
אֱלֹהֵי צִדְקִי . בַּצַּר הַרְחִיבָה לִי . חָנֵּנִי וּשְׁמַע
תְּפִלָּתִי : יְיָ אַל בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי . וְאַל בַּחֲמָתְךָ
תְיַסְּרֵנִי : קוֹמְמֵנִי וְחַזְּקֵנִי מֵרִפְיוֹן וָחֹשֶׁל . כִּי לֵב
נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה : אֱזוֹן תַּחַן וְהַסְכֵּת
עַתִּירָה . בָּאתִי לְהִתְחַנֵּן בִּנְפֶשׁ מָרָה : יָדַעְתִּי כִּי
חָטָאתִי לְפָנֶיךָ . מַעֲשִׂים רָעִים עָשִׂיתִי . וַעֲבֵרוֹת
רַבּוֹת עָבַרְתִּי . בּוֹשְׁתִּי מֵחַטָּאַי וְנִכְלַמְתִּי מִפְּשָׁעַי :
מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ . אֵל רַחוּם וְחַנּוּן . אַל תָּדִין
אוֹתִי כְּמַעֲשָׂי . כִּי דַרְכְּךָ לְהַאֲרִיךְ אַפֶּךָ וּמִנְהָגְךָ
לְרַחֵם עַל בְּרִיּוֹתֶיךָ : שְׁמַע יְיָ קוֹל בִּכְיִי . וְאַל
תַּעֲזוֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל : עֲשֵׂה עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה .
וַאֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי . בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ :
וְיִקְנֵם כִּי מַה שֶּׁכָּתוּב . פִּדֶּה יְיָ נֶפֶשׁ עֲבָדָיו . וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ כָּל הַחֹסִים בּוֹ : כִּי לֹא בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ
עֲנוּת עָנִי . וְלֹא הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ . וּבְשַׁוְעוֹ אֵלָיו
שָׁמֵעַ : יְיָ אֱלֹהַי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ . רְפָא נָא לְמַכְאוֹבַי

Digitized by Microsoft®

Les frayeurs de la mort sont venues m'assaillir;
La crainte et les frissons m'ont saisi (saisie)
Et la terreur s'est emparée de moi.
Des maux sans nombre sont venus m'accabler;
En butte à ta colère, mon corps n'est qu'une plaie,
Et mes péchés ravissent le repos à ses membres.
Reviens, Éternel, et réconforte mon âme;
Sauve-moi en faveur de ta bienveillance.
Écoute, Seigneur, mes supplications
Et daigne accueillir ma prière.
Toi qui guéris les malades, qui dispenses le salut,
Protége ma vie!
Garde-moi comme la prunelle des yeux,
Et cache-moi sous tes ailes protectrices;
Écoute, Seigneur, mes vœux,
Prête l'oreille à mes prières.
Dieu bienfaisant, réponds-moi quand je t'implore;
Dans l'adversité, sois mon libérateur;
Traite-moi favorablement et exauce ma prière.
Éternel, ne m'accable point de ton courroux,
Et que ton indignation ne sévisse point contre moi.
Soutiens-moi et prémunis-moi contre toute faiblesse;
Car tu ne dédaignes jamais, ô mon Dieu,
Les cœurs brisés et contrits.
Écoute ma prière et exauce ma supplication.
Je viens t'implorer dans mon désespoir;
Je sais, hélas! que je suis coupable,
Que j'ai été méchant et insoumis; (*méchante et insoumise*)
J'ai honte de ma conduite,
Mes fautes me font rougir;
Mais dans ma détresse j'invoque le Seigneur.
Dieu tout-puissant, miséricordieux et clément,
Ne me juge pas d'après mes œuvres,
Mais avec ton indulgence accoutumée,
Toi qui es miséricordieux pour tes créatures.
Écoute, Seigneur, mes gémissements,
Et ne relègue pas mon existence au sépulcre.
Fais un miracle en ma faveur
Afin que je proclame ton nom devant mes frères,
Qu'au milieu des assemblées je te rende hommage.
Puisse en moi s'accomplir ce qui est écrit:
« Le Seigneur sauve la vie de ses serviteurs,
» Ceux qui se confient en lui ne sont jamais perdus. »
Tu ne dédaignes ni ne repousses les plaintes de l'infortuné:
Tu ne détournes jamais ta face de lui,
Et tu réponds à ses cris de détresse.
Éternel, mon Dieu, je t'implore,

Digitized by Microsoft®

כִּי עָצְמוּ מִמֶּנִּי : לְךָ יְיָ הוֹחָלְתִּי . אַתָּה תַעֲנֶה יְיָ אֱלֹהָי : שְׁמְעָה תְפִלָּתִי יְיָ וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה . אֶל דִּמְעָתִי אַל תֶּחֱרַשׁ : בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי . הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי : רְפָאֵנִי יְיָ וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה . כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה . אָמֵן סֶלָה :

תפלה בעד החולה

PRIÈRE EN FAVEUR D'UN MALADE

אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי . שְׁעֵה חִין עֶרְכִּי וְהַט אֹזֶן לְשַׁוְעָתִי . דֶּבֶב שְׂפָתַי שְׁמָעָה וְקוֹל תַּחֲנוּנַי הַאֲזִינָה : צוּרִי אֶשְׁפֹּךְ שִׂיחִי לְפָנֶיךָ גַּם צָרָתִי אַגִּיד וְצַעֲרִי . אֲבַקֵּשׁ רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ וְלִישׁוּעָתְךָ תָּמִיד אֲשַׁבֵּרָה : שִׁמְעָה נָא אֶת תְּפִלָּתִי . וְאַל תֶּחֱרַשׁ לְדִמְעָתִי . כִּי רַבּוֹת אַנְחוֹתַי וְלִבִּי דַוָּי : מִי כָמוֹךָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן טוֹב וְסַלָּח . מִי כָמוֹךָ מוֹרֶה תַּחְבּוּשֶׁת וְרוֹפֵא נֶאֱמָן : תֵּכֶן אֵלַי בְּרַחֲמִים כִּי אַתָּה בַּעַל הָרַחֲמִים . שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמְּךָ וּבְפָרֶט לַחוֹלֶה פ׳ בֶּן פ׳ (לַחוֹלֶה פ׳ בַּת פ׳) : רְאֵה רִפְיוֹנוֹ (רִפְיוֹנָהּ) וְהַבֵּט כִּשְׁלוֹנוֹ (כִּשְׁלוֹנָהּ) . גּוּפוֹ (גּוּפָהּ) מַרְעִיד וְנַפְשׁוֹ (וְנַפְשָׁהּ) נִבְהָלָה . אַל תֶּרֶף יָדְךָ מִמֶּנּוּ (מִמֶּנָּה) כִּי כֹחוֹ (כֹחָהּ) נִגְרָע עַד מְאֹד . הָסֵר מִמֶּנּוּ (מִמֶּנָּה) צָרָה וְיָגוֹן וַאֲנָחָה . חַזְּקֵהוּ (חַזְּקֵהָ) וְאַמְּצֵהוּ (וְאַמְּצֵהָ) לְמַעַן יוֹסִיף (תּוֹסִיף) אֹמֶץ וַיַגְדִּיל (וְתַגְדִּיל) כֹּחַ : תָּקִים מֵעָפָר דָּל

Digitized by Microsoft®

Daigne alléger mes douleurs, elles sont intolérables.
C'est en toi, Éternel, que j'espère;
Oh! sois-moi propice, Éternel, mon Dieu!
Écoute ma prière, accueille ma supplication,
Ne sois pas insensible à mes larmes.
Par ta bienveillance sauve-moi du danger,
Prête l'oreille à ma voix et viens à mon secours.
Guéris-moi, Seigneur, et je serai guéri (*guérie*);
Assiste-moi et je serai bien assisté (*assistée*),
O toi, objet de mes louanges! » Amen.

PRIÈRE EN FAVEUR D'UN MALADE

Mon Dieu et Dieu de mes pères,
Sois attentif à ma demande
Et prête l'oreille à ma prière.
Écoute le murmure de mes lèvres,
Écoute mes supplications.
C'est devant toi, Dieu protecteur, que j'épanche ma [plainte,
Que je viens exposer mes peines et mes douleurs.
J'implore ta miséricorde et ta grâce,
J'attends sans cesse ton secours;
Exauce donc ma prière
Et ne sois pas indifférent à mes larmes,
Aux soupirs qui s'exhalent de mon cœur désolé.
Qui est comme toi un Dieu de miséricorde et de clémence,
Un Dieu bon et indulgent?
Qui comme toi, médecin infaillible,
Enseigne les vrais remèdes?
Jette sur moi un regard de miséricorde,
Toi qui es le Dieu des miséricordes.
Envoie une guérison parfaite aux malades de ton peuple
Et particulièrement au cher (*à la chère*) malade N. N.
Vois son abattement, considère sa faiblesse,
Son corps qui frissonne, son âme en proie à la douleur.
Ne lui retire pas ta main tutélaire,
Car ses forces déclinent de plus en plus.
Éloigne de lui (*d'elle*) cette angoisse et cette pénible [épreuve,
Ranime son courage et son énergie;
Fais-lui recouvrer sa vigueur première,
Toi qui relèves les humbles de la poussière,

Digitized by Microsoft®

וּמֵאַשְׁפּוֹת תָּרִים אֶבְיוֹן : אָדוֹן דִּין אִם יֶדְקְדַּק. בְּחֵקֶר פֹּעַל אִם יְבַדֵּק. גֶּבֶר לְפָנֶיךָ לֹא יִצְדָּק : לָנוּ הַבּוֹשֶׁת וּלְךָ הַצְּדָקָה : יָדַעְתִּי כִּי צַדִּיק אַתָּה עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ : אֲבָל גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ כִּי אָדָם יְצִיר חֹמֶר הוּא . עָלֶה נִדָּף קַשׁ יָבֵשׁ וּבַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא : אֱלֹהִים . אַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרֵנוּ כִּי עָפָר וָאֵפֶר אֲנָחְנוּ . וּמִי אָנֹכִי לְהִתְפַּלֵּל וּלְהִתְחַנֵּן לְפָנֶיךָ . קָטַנְתִּי מִגְּמוֹל עָלַי חֶסֶד . עַל כֵּן לֹא נִשְׁעַנְתִּי בְמַעֲשַׂי כִּי אִם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים : יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ . כִּי יָדְךָ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל עֲנָוִים : אֵל נָא רְפָא נָא לַחוֹלֶה פ׳ בֶּן פ׳ (לַחוֹלָה פ׳ בַּת פ׳) . הַמְצָא לוֹ (לָהּ) חַיִּים מְחִילָה וָחֶסֶד . הַרְבֵּה הַכָּפֶר לְזִכּוֹתוֹ (לְזַכּוֹתָהּ) וּלְרַפֹּאתוֹ (וּלְרַפֹּאתָהּ) . תֵּן לוֹ (לָהּ) אֲרוּכָה . צָרֵי וּמָזוֹר לְמַכָּתוֹ (לְמַכָּתָהּ) . סְעָדֵהוּ (סְעָדָהּ) וְסָמְכֵהוּ (וְסָמְכָהּ) כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּמִיתַת חַיָּבִים : אַתָּה אֵל יְשׁוּעָתִי בְּךָ אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים . הַפְלֵא חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים . קוּמָה לְעֶזְרָתוֹ (לְעֶזְרָתָהּ) וּפְדֵהוּ (וּפְדֶנָּה) לְמַעַן חַסְדֶּךָ . הָקֵם אוֹתוֹ (אוֹתָהּ) מֵחָלְיוֹ (מֵחָלְיָהּ) זֶה וְהַאֲרֵךְ עוֹד יְמֵי חַיָּיו (חַיָּיהָ) בְּטוֹב וּבְשָׁלוֹם אָמֵן סֶלָה :

Digitized by Microsoft®

Les infortunés de leur abaissement.
Seigneur, si tu exerces sur nous une justice rigoureuse,
Si tu nous juges strictement d'après nos œuvres,
Personne, hélas! ne pourra se flatter d'être absous!
A nous la honte, à toi l'équité.
Oui, tu es juste, quelque destinée que tu nous fasses.
Car tu agis toujours bien, et c'est nous qui sommes [coupables.
Mais, tu le sais, l'homme est pétri d'argile;
Feuille battue par le vent, fétu desséché,
Il n'est rien par lui-même!
Seigneur, tu connais nos faiblesses,
Tu sais que nous ne sommes que poussière.
Qui suis-je pour oser t'approcher, pour solliciter ta grâce?
J'en suis peu digne, je le reconnais;
Aussi n'est-ce pas sur mes œuvres que je m'appuie,
Mais sur ta miséricorde inépuisable.
Seigneur, exauce-moi en faveur de toi-même,
Car tu es toujours disposé à tendre la main aux humbles.
Veuille donc, Dieu tout-puissant, guérir le (*la*) malade N.N.
Accorde-lui la vie, le pardon, la bienveillance;
Fais pencher ta balance du côté de l'amour et du salut.
Envoie un remède à son mal,
Verse un baume sur sa plaie,
Soutiens-le (*la*) et sois son appui;
Car tu ne désires point la mort du pécheur.
O toi, Dieu secourable,
Je me confie en toi et je suis sans crainte,
Car tu écoutes avec bienveillance les prières de ton peuple [Israël.
Fais donc éclater ta grâce,
Toi qui délivres ceux qui espèrent en toi.
Viens au secours de ce bien-aimé (*de cette bien-aimée*) [malade,
Et sauve-le (*la*) par ta grâce;
Puisse-t-il (*elle*) se relever de cette maladie
Et vivre encore de nombreuses années
Dans la santé, la joie et le bonheur! Amen.

Digitized by Microsoft®

ברכת המזון

ACTIONS DE GRACES APRÈS LE REPAS

בימי השבוע אומרים מזמור זה קודם ברכת המזון .

Dans la semaine, on récite avant les grâces le psaume suivant :

קלו

עַל נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת צִיּוֹן : עַל עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ : כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן : אֵיךְ נָשִׁיר אֶת שִׁיר יְיָ עַל אַדְמַת נֵכָר : אִם אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָם תִּשְׁכַּח יְמִינִי : תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם לֹא אֶזְכְּרֵכִי אִם לֹא אַעֲלֶה אֶת יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי : זְכֹר יְיָ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָם הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ : בַּת בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם לָךְ אֶת גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ : אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת עֹלָלַיִךְ אֶל הַסָּלַע :

בשבתות וביום טוב אומרים מזמור זה .

Les samedis et fêtes, on dit ce psaume :

קכו

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים : אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה : הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים : שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב : הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ : הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע בֹּא יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו :

Digitized by Microsoft®

ACTIONS DE GRACES APRÈS LE REPAS

Dans la semaine, on récite avant les grâces le psaume suivant :

— Ps. 137. —

« Au bord des fleuves de Babylone,
Nous étions assis et nous pleurions
En nous souvenant de Sion.
Aux saules du rivage
Nous avions suspendu nos harpes.
Ceux qui nous retenaient captifs
Voulaient entendre nos cantiques;
Nos oppresseurs exigeaient de la joie:
« Chantez-nous, disaient-ils, des cantiques de Sion! »
Comment chanterions-nous les cantiques du Seigneur
Sur une terre étrangère?
Si jamais je pouvais t'oublier, ô Jérusalem,
Que ma droite se paralyse;
Que ma langue s'attache à mon palais,
Si jamais je perds ton souvenir,
Si revoir Jérusalem
N'est pas toujours le plus cher de mes vœux!
Demande compte, Seigneur, aux enfants d'Édom
Des désastreuses journées de Jérusalem;
Demande compte à ceux qui disaient:
« Rasez-la, rasez-la jusqu'aux fondements. »
Fille de Babylone, vouée à la ruine,
Gloire à celui qui te rendra le mal,
Le mal que tu nous as fait!
Heureux celui qui prendra tes petits enfants
Et (imitant ton exemple) les écrasera sur le rocher! »

Les samedis et fêtes, on dit ce psaume :

Ps. 126. — Cantique des degrés.

« Quand Dieu ramènera les exilés de Sion,
Nous croirons avoir fait un rêve.
Notre bouche manifestera notre joie,
Notre langue ne cessera de chanter;
Et l'on dira alors parmi les peuples:
L'Éternel a fait de grandes choses en leur faveur!
Oui, l'Éternel fera des merveilles pour nous;
Voilà la cause de notre joie.
Fais revenir, Seigneur, nos dispersés
Comme les torrents dans la plaine aride.
Ceux qui auront semé en versant des larmes
Moissonneront avec allégresse;
Ceux qui emportent la semence en soupirant
Reviendront triomphants et chargés de gerbes. »

Digitized by Microsoft ®

אם שלשה אכלו כאחת המזמן אומר .

S'il y a au moins trois hommes ayant pris leur repas ensemble, l'officiant dit :

רַבּוֹתַי נְבָרֵךְ :

Les assistants répondent : והמסובין עונים .

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

L'officiant reprend : המזמן אומר .

בִּרְשׁוּת ... (*) וְרַבּוֹתַי .

נְבָרֵךְ (בעשרה מוסיף אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ :

Les assistants, puis l'officiant : המסובין ואח"כ המזמן .

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ :

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ :

יקיל מתקיל כאן .

S'il y a moins de trois hommes, on commence ici :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַזָּן אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים . הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד : בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל וּמֵיטִיב לַכֹּל וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַזָּן אֶת הַכֹּל :

(*) (כֹּהֵן) (מוֹרֵנוּ רַב) (מָרָנָן) רַבָּנָן A sa propre table :

(כֹּהֵן) אָבִי מָרִי בַּעַל הַבַּיִת (מוֹרֵנוּ רַב) (מָרָנָן) רַבָּנָן A la table paternelle :

(כֹּהֵן) (מוֹרֵנוּ רַב) רַב בַּעַל הַבַּיִת (מָרָנָן) רַבָּנָן A une table étrangère :

Digitized by Microsoft®

S'il y a au moins trois hommes ayant pris leur repas ensemble, l'officiant dit :

Messieurs, nous allons dire les grâces.

Les assistants répondent :

Que le nom de l'Éternel soit loué à présent et toujours !

L'officiant reprend :

Avec la permission (du Cohen) (du Rabbin) (de mon père) (du chef de la maison) et des convives, louons Celui à qui nous devons la subsistance.

Les assistants répondent, puis l'officiant reprend :

Loué soit Celui à qui nous devons la subsistance et dont la bonté nous fait vivre.

Loué soit-il et loué soit son nom !

S'il y a moins de trois hommes, on commence ici :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nourris tous les êtres par ta bonté, avec grâce, bienveillance et miséricorde. C'est toi qui donnes la subsistance à toutes tes créatures, car ta grâce est éternelle. Par ta bonté infinie notre nourriture ne nous a jamais manqué et ne nous manquera jamais. Oui, pour l'honneur de ton grand nom, tu nourris et entretiens tous les vivants, tu témoignes ta bienveillance et tu prépares des ressources à toutes tes créatures. Sois loué, Éternel, qui nourris tous les vivants.

Digitized by Microsoft®

נוֹדֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה . וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים . וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּבְשָׂרֵנוּ . וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ . וְעַל חַיִּים חֵן וָחֶסֶד שֶׁחוֹנַנְתָּנוּ . וְעַל אֲכִילַת מָזוֹן שָׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד בְּכָל יוֹם וּבְכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה :

בחנוכה ובפורים אומריס כאן על הנסים דף 94 .
Le Hanoukah et le Pourim, on intercale ici AL HANISSIM, page 94.

וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ . יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: כַּכָּתוּב וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן :

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו : אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ רְעֵנוּ זוּנֵנוּ פַּרְנְסֵנוּ וְכַלְכְּלֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ וְהַרְוַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ . וְנָא אַל תַּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לֹא לִידֵי מַתְּנַת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם . כִּי אִם לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה הַכְּתוּחָה הַקְּדוֹשָׁה וְהָרְחָבָה שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד :

Digitized by Microsoft®

Nous te rendons grâce, Éternel, notre Dieu, d'avoir légué à nos ancêtres un pays fortuné, fertile et vaste, de nous avoir tirés, Éternel, notre Dieu, du pays d'Égypte, de nous avoir délivrés de l'esclavage, d'avoir imposé sur notre chair le sceau de ton alliance, de nous avoir enseigné ta doctrine et fait connaître tes préceptes; nous te remercions de la vie, de la faveur et de la bienveillance dont tu nous as gratifiés, de la nourriture que tu nous dispenses sans cesse, tous les jours et en tout temps.

Le Hanoukah et le Pourim, on intercale ici NOUS TE RENDONS GRACE, page 95

Pour toutes ces faveurs, Éternel, notre Dieu, nous te rendons grâce et hommage. Que ton nom soit glorifié par la bouche de tout vivant, sans cesse et à jamais, ainsi qu'il est écrit: « Quand tu auras mangé et te seras rassasié, tu loueras l'Éternel, ton Dieu, du bon pays qu'il t'aura donné. » Sois loué, Éternel, et pour le pays et pour la nourriture.

Aie pitié, Éternel, notre Dieu, de ton peuple Israël, de ta ville de Jérusalem, de Sion, où résidait ta gloire, de la royauté de David ton oint, et de cette grande et sainte maison qui portait ton nom. Notre Dieu, notre Père, sois notre pasteur; donne-nous notre nourriture et pourvois à nos besoins, conserve-nous, Éternel, notre Dieu, et affranchis-nous bientôt de toutes nos peines. De grâce, Éternel, notre Dieu, fais que nous n'ayons jamais besoin d'implorer les dons ni les secours des hommes; mais que tout bien nous arrive par ta main toujours pleine et ouverte, sainte et inépuisable, afin que nous ne soyons jamais exposés au mépris et à l'humiliation.

Digitized by Microsoft®

בשבת מוסיפים .

Le samedi on ajoute :

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה . כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ לִשְׁבָּת בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ . בִּרְצוֹנְךָ הָנִיחַ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁלֹּא תְהִי צָרָה וְיָגוֹן וַאֲנָחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ. וְהַרְאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּנֶחָמַת צִיּוֹן עִירֶךָ וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנֶּחָמוֹת :

בראש קדש וניוס טוב אומריס .

Les jours de Rosch Hodesch et de fêtes, on dit :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . יַעֲלֶה וְיָבֹא וַיַּגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ . וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ . וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַם עִיר קָדְשֶׁךָ . וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

(לר"ח)	רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ	*(à la néoménie)*
(לר"הש)	הַזִּכָּרוֹן	*(au nouvel an)*
(לסכות)	חַג הַסֻּכּוֹת	*(à Souccoth)*
(לש"ע)	הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת	*(à la Clôture)*
(לפסח)	חַג הַמַּצּוֹת	*(à Pâque)*
(לשבועות)	חַג הַשָּׁבֻעוֹת	*(à la Pentecôte)*

הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה . וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה . וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים . וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ . וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ . כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ . כִּי אֵל (מֶלֶךְ) חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה :

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם אָמֵן :

Digitized by Microsoft®

Le samedi on ajoute :

Éternel, notre Dieu, daigne nous fortifier par l'observance de tes commandements et spécialement par celui du septième jour, ce grand et saint jour du sabbat. Car ce jour, tu l'as proclamé grand et saint, et dans ton amour tu nous as ordonné de le consacrer au repos et de nous conformer à ta volonté. Daigne, Éternel, notre Dieu, faire que ce repos ne soit troublé par aucune peine ni affliction; rends-nous témoins, Éternel, notre Dieu, de la consolation réservée à ta ville de Sion, du rétablissement de Jérusalem, ta ville sainte, car tu es le maître du salut et des consolations.

Les jours de Rosch Hodesch et de fêtes, on dit :

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir de l'oint, fils de ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, ta ville sainte, et celui de tout ton peuple Israël, s'élève, arrive, parvienne et paraisse devant toi; qu'il soit accueilli et agréé avec faveur et bienveillance. Puisse-t-il nous faire obtenir grâce et miséricorde, une vie heureuse et une paix parfaite, en ce jour de

(*à la néoménie*)	Rosch Hodesch.
(*au nouvel an*)	la fête du Souvenir.
(*à Souccoth*)	la fête de Souccoth.
(*à la Clôture*)	la fête de Clôture.
(*à Pâque*)	la fête des Azymes.
(*à la Pentecôte*)	la fête de Pentecôte.

Pense à nous en ce jour, Éternel notre Dieu, pour nous faire du bien; souviens-toi de nous en ce jour pour nous bénir, et protége-nous en nous conservant la vie. Que ta bienveillance et ta miséricorde nous soient acquises, qu'elles nous épargnent et nous sauvent, car nos yeux sont fixés sur toi, Seigneur, Roi clément et miséricordieux.

Rebâtis bientôt et de nos jours Jérusalem, la ville sainte. Sois loué, Éternel, qui dans ta miséricorde rebâtiras Jérusalem. Amen.

Digitized by Microsoft®

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם . הָאֵל אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַדִּירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ יוֹצְרֵנוּ קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל . הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל שֶׁבְּכָל יוֹם וָיוֹם הוּא הֵיטִיב הוּא מֵיטִיב הוּא יֵיטִיב לָנוּ : הוּא גְמָלָנוּ הוּא גּוֹמְלֵנוּ הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד . לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרֶוַח. הַצָּלָה וְהַצְלָחָה בְּרָכָה וִישׁוּעָה נֶחָמָה פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב . וּמִכָּל טוֹב אַל יְחַסְּרֵנוּ :

הָרַחֲמָן . הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד :

הָרַחֲמָן . הוּא יִתְבָּרַךְ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ :

הָרַחֲמָן . הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים וְיִתְפָּאַר בָּנוּ לָנֶצַח נְצָחִים וְיִתְהַדַּר בָּנוּ לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים :

הָרַחֲמָן . הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד :

הָרַחֲמָן . הוּא יִשְׁבּוֹר עֻלֵּנוּ מֵעַל צַוָּארֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ :

הָרַחֲמָן . הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֻבָּה בַּבַּיִת הַזֶּה וְעַל שֻׁלְחָן זֶה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו :

הָרַחֲמָן . הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא זָכוּר לַטּוֹב וִיבַשֶּׂר לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת:

Digitized by Microsoft ®

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, Dieu tout-puissant, notre père, notre roi, notre protecteur, notre créateur, notre libérateur, notre saint, le saint de Jacob, notre pasteur, le pasteur d'Israël, roi bon et bienveillant pour tous; toi qui de tout temps nous as comblés, nous combles et nous combleras de biens; toi qui nous as favorisés, nous favorises encore et nous favoriseras toujours par ta clémence, ta grâce et ta miséricorde. Puissent l'aisance, la sécurité, la prospérité, la bénédiction et le salut, la consolation, le contentement et l'abondance, la miséricorde, la vie et la paix, tous les bonheurs enfin, ne nous jamais manquer.

Que le Dieu de miséricorde règne sur nous à jamais!

Que le Dieu de miséricorde soit loué dans le ciel et sur la terre!

Que le Dieu de miséricorde soit célébré de génération en génération, exalté par nous à tout jamais, glorifié par nous dans tous les âges!

Que le Dieu de miséricorde nous donne une subsistance honorable!

Que le Dieu de miséricorde brise le joug de la persécution lorsqu'il pèse sur nous, et nous ramène le front haut dans notre pays!

Que le Dieu de miséricorde envoie d'abondantes bénédictions sur cette maison et sur cette table où nous avons mangé!

Que le Dieu de miséricorde nous envoie le prophète Élie, d'heureuse mémoire, notre messager de bonheur, de salut et de consolation!

Digitized by Microsoft®

הָרַחֲמָן . הוּא יְבָרֵךְ

בעל הבית Le chef de la maison:	הכנים על שלחן אביהם Les enfants à la table de leurs parents:	האורח A une table étrangère:
אוֹתִי (וְאֶת אִשְׁתִּי) (וְאֶת זַרְעִי) וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לִי	אֶת אָבִי מָרִי בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶת אִמִּי מָרָתִי בַּעֲלַת הַבַּיִת הַזֶּה. אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת זַרְעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם	אֶת בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה אוֹתוֹ (וְאֶת אִשְׁתּוֹ) (וְאֶת זַרְעוֹ) וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ

אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ . כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בַּכֹּל מִכֹּל כֹּל . כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בִּבְרָכָה שְׁלֵמָה וְנֹאמַר אָמֵן :

בַּמָּרוֹם יְלַמְּדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוּת שֶׁתְּהֵי לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם : וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ . וְנִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם :

לשבת . Le Sabbat on ajoute :

הָרַחֲמָן . הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים :

לשלש רגלים . Aux trois fêtes on ajoute :

הָרַחֲמָן . הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב :

לראש חדש . Le Rosch-Hodesch on ajoute :

הָרַחֲמָן . הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה:

Digitized by Microsoft®

Que le Dieu de miséricorde bénisse

Le chef de la maison:	Les enfants à la table de leurs parents:	A une table étrangère:
ma femme, mes enfants, moi et tous les miens,	mon père, chef de cette maison, ma mère, qui en est la maîtresse; eux, leur famille, leur postérité et tout ce qui leur appartient,	le chef de cette maison, ainsi que sa femme, ses enfants et tout ce qui lui appartient,

nous tous et tous les nôtres, de même qu'ont été bénis nos pères Abraham, Isaac et Jacob, en tout et partout. Qu'il nous bénisse, dis-je, tous ensemble d'une bénédiction parfaite, Amen!

Puissions-nous trouver dans le ciel un juge favorable, qui nous accorde une paix durable; puissions-nous obtenir la bénédiction de l'Éternel, la bienveillance du Dieu qui nous protége, et trouver grâce et sympathie auprès du Seigneur et des hommes !

Le Sabbat on ajoute:

Que le Dieu de miséricorde nous donne en partage le jour qui sera tout Sabbat et repos, la vie éternelle !

Aux trois fêtes on ajoute:

Que le Dieu de miséricorde nous donne en partage le jour qui sera toute béatitude!

Le Rosch-Hodesch on ajoute:

Que le Dieu de miséricorde nous rende ce nouveau mois propice et salutaire!

Digitized by Microsoft®

Le Rosch-Haschanah on ajoute: לר"ה השנה .

הָרַחֲמָן . הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה :

Le Hol-Hamoëd de Souccoth on ajoute: לח"המ של סוכות .

הָרַחֲמָן . הוּא יָקִים לָנוּ אֶת סֻכַּת דָּוִד הַנֹּפֶלֶת :

הָרַחֲמָן . הוּא יְזַכֵּנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא : מַגְדִּיל (נר"ק ונשנת וכי"ע אומריס מִגְדּוֹל) יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

יִרְאוּ אֶת יְיָ קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו : כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כָל טוֹב : הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן : בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיְיָ וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ : נַעַר הָיִיתִי גַּם זָקַנְתִּי וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ לָחֶם : יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם :

ברכה אחרונה

על שבעת המינים .

(חטה, שעורה, גפן, תאנה, רמון, זית, תמריס .)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל

Digitized by Microsoft ®

Le Rosch-Haschanah on ajoute:

Que le Dieu de miséricorde nous rende cette nouvelle année propice et salutaire!

Le Hol-Hamoëd de Souccoth on ajoute:

Que le Dieu de miséricorde relève le tabernacle ruiné de David!

Que le Dieu de miséricorde nous donne le bonheur de voir l'époque du Messie et de jouir de la vie future, Lui qui prodigua ses faveurs à son roi, qui a pris sous sa protection son oint David et sa postérité à jamais! Que Celui qui entretient l'harmonie dans les régions célestes, établisse aussi la paix parmi nous et tout Israël, Amen.

Révérez l'Éternel, vous qui lui êtes consacrés,
Car rien ne manque à ses adorateurs.
Les lionceaux mêmes sont exposés à la faim et au jeûne.
Mais ceux qui recherchent Dieu possèdent tous les biens.
Louez le Seigneur, car il est bon;
Sa grâce est éternelle.
Il ouvre sa main
Et rassasie à souhait tout être vivant.
Heureux l'homme qui met sa confiance en lui;
L'Éternel remplira son attente.
J'ai été jeune et je suis vieux aujourd'hui,
Et je n'ai jamais vu le juste abandonné
Ni ses enfants demander l'aumône.
L'Éternel donnera la puissance à son peuple;
Il le fera jouir des bienfaits de la paix.

ACTIONS DE GRACES

APRÈS LA CONSOMMATION DES *sept espèces*

(FROMENT, ORGE, RAISIN, FIGUE, GRENADE, OLIVE OU DATTE):

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, pour

Digitized by Microsoft®

על היין . Pour le vin :	על פירות . Pour des raisins, figues, grenades, olives ou dattes :	על מזונות מן ה׳ מיני דגן . Pour la pâtisserie :	אם אכל ממיני דגן וגם שתה יין . Après avoir mangé de la pâtisserie et bu du vin :
הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן	הָעֵץ וְעַל פְּרִי הָעֵץ	הַמִּחְיָה וְעַל הַכַּלְכָּלָה	הַמִּחְיָה וְעַל הַכַּלְכָּלָה עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן

וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ . רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מִזְבַּחֲךָ וְעַל הֵיכָלֶךָ . וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ . וְנֹאכַל מִפִּרְיָהּ וְנִשְׂבַּע מִטּוּבָהּ וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה :

בשבת . וּרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה .

בראש חדש . וְזָכְרֵנוּ בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה .

בשלש רגלים . וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג סֻכּוֹת הַזֶּה .

בראש השנה . וְזָכְרֵנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה .

כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל וְנוֹדֶה לְךָ עַל הָאָרֶץ

וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן :	וְעַל הַפֵּרוֹת . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל הַפֵּרוֹת :	וְעַל הַמִּחְיָה . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמִּחְיָה :	וְעַל הַמִּחְיָה וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן . בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמִּחְיָה וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן :

Digitized by Microsoft®

Pour le vin :	Pour des raisins, figues, grenades, olives ou dattes :	Pour la pâtisserie :	Après avoir mangé de la pâtisserie et bu du vin :
la vigne et pour le fruit de la vigne,	l'arbre et pour le fruit de l'arbre,	les produits alimentaires,	les produits alimentaires, la vigne et le fruit de la vigne,

pour les produits des champs et pour le pays fortuné, fertile et vaste que tu as daigné donner en héritage à nos ancêtres, afin de les faire jouir de ses fruits et profiter de ses richesses. Aie pitié, Éternel notre Dieu, de ton peuple Israël, de ta ville de Jérusalem, de Sion, où résidait ta gloire, de ton autel et de ton temple. Rebâtis bientôt et de nos jours Jérusalem ta ville sainte, fais-nous y rentrer et jouir de sa réédification. Alors nous pourrons manger de ses fruits, profiter de ses biens, et nous te célébrerons par une vie sainte et pure.

Le samedi, on ajoute :

Daigne nous fortifier en ce jour de sabbat.

Le Rosch Hodesch :

Souviens-toi de nous en ce premier jour du mois.

Aux trois fêtes :

Rends-nous heureux en ce jour de la fête de....

Le Rosch-Haschanah :

Souviens-toi de nous favorablement en ce jour du Souvenir.

Car tu es, ô Éternel, bon et bienveillant pour tous, et nous te rendrons grâce pour le pays

et pour le fruit de la vigne. Sois loué, Éternel, pour le pays et pour le fruit de la vigne.	et pour ses fruits. Sois loué, Éternel, pour le pays et pour ses fruits.	et pour les produits alimentaires. — Sois loué, Éternel, pour le pays et pour les produits alimentaires.	pour les produits alimentaires et pour le fruit de la vigne. Sois loué, Éternel, pour le pays, les produits alimentaires et le fruit de la vigne.

Digitized by Microsoft®

סדר הברכות

Après s'être lavé les mains, on dit : אחר נטילת הידים .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם :

Avant de manger du pain : ברכה על הלחם .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ :

Avant de manger de la pâtisserie : על מאכל מקמשה מיכי דגן .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִינֵי מְזוֹנוֹת :

Avant de boire du vin : ברכה על היין .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

Avant de boire de l'eau, de la bière, etc. : על שאר המשקים .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַכֹּל נִהְיָה בִּדְבָרוֹ :

Avant de manger des fruits d'arbre : על פירות האילן .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ :

Avant de manger des productions de la terre : על פירות האדמה .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה :

אחר כל אכילת ערחי יאמר .

Après avoir mangé ou bu hors des repas, on dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא נְפָשׁוֹת רַבּוֹת וְחֶסְרוֹנָם עַל כָּל מַה שֶׁבָּרָא לְהַחֲיוֹת בָּהֶם נֶפֶשׁ כָּל חָי . בָּרוּךְ חֵי הָעוֹלָמִים :

Pour toute primeur ou jouissance nouvelle : על כל דבר קדש .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

Digitized by Microsoft ®

BÉNÉDICTIONS DIVERSES

Après s'être lavé les mains, on dit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné l'ablution des mains.

Avant de manger du pain :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais sortir le pain de la terre.

Avant de manger de la pâtisserie :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé des aliments divers.

Avant de boire du vin :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

Avant de boire de l'eau, de la bière, etc. :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as tout créé par ta parole.

Avant de manger des fruits d'arbre :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de l'arbre.

Avant de manger des productions de la terre :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé les productions de la terre.

Après avoir mangé ou bu hors des repas, on dit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé des êtres innombrables et pourvu à leurs besoins de manière qu'ils puissent subsister. Sois loué, toi qui vis éternellement.

Pour toute primeur ou jouissance nouvelle :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et qui nous as permis d'atteindre cette époque.

Digitized by Microsoft®

Lorsqu'on voit des éclairs : על הברקים .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עֹשֶׂה מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

על הרעם וסער ורעש .

Lorsqu'on entend le tonnerre ou qu'on voit une tempête :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁכֹּחוֹ וּגְבוּרָתוֹ מָלֵא עוֹלָם :

A la vue de l'arc-en-ciel : הרואה קשת בענן .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹכֵר הַבְּרִית וְנֶאֱמָן בִּבְרִיתוֹ וְקַיָּם בְּמַאֲמָרוֹ :

Pour un arbre ou arbrisseau odorant : על ריח עץ .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא עֲצֵי בְשָׂמִים :

Quand on respire l'odeur d'une plante aromatique : על ריח עשב .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא עִשְׂבוֹת בְּשָׂמִים :

Quand on respire l'odeur d'un fruit : על ריח פרי .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן רֵיחַ טוֹב בַּפֵּרוֹת :

Quand on respire le parfum des épices ou aromates : על ריח בשמים .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִינֵי בְשָׂמִים :

הרואה אילנות בעת פריחת כילכים יאמר .

Lorsqu'on voit les arbres en fleur, on dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם . שֶׁלֹּא חִסֵּר בְּעוֹלָמוֹ דָּבָר וּבָרָא בוֹ בְּרִיּוֹת טוֹבוֹת וְאִילָנוֹת טוֹבִים לְהַנּוֹת בָּהֶם בְּנֵי אָדָם :

Quand on apprend une bonne nouvelle : על שמועות טובות .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב :

Digitized by Microsoft ®

Lorsqu'on voit des éclairs :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, auteur des lois de la nature.

Lorsqu'on entend le tonnerre ou qu'on voit une tempête :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, dont la force et la puissance remplissent l'univers.

A la vue de l'arc-en-ciel :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui te souviens de l'alliance. Tu es fidèle à ton alliance et tu accomplis ta promesse (1).

Pour un arbre ou arbrisseau odorant :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé des végétaux odorants.

Quand on respire l'odeur d'une plante aromatique :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé des plantes odoriférantes.

Quand on respire l'odeur d'un fruit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as donné une odeur agréable aux fruits.

Quand on respire le parfum des épices ou aromates :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé les diverses espèces de parfums.

Lorsqu'on voit les arbres en fleurs, on dit :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui ne laisses rien manquer au monde, qui l'as peuplé de belles productions, d'arbres utiles pour la jouissance des hommes.

Quand on apprend une bonne nouvelle :

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui es bon et bienveillant.

(1) Voir Genèse, IX 13.

Digitized by Microsoft®

Quand on apprend une mauvaise nouvelle : על שמועות רעות .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם דַּיַּן הָאֱמֶת :

Celui qui met un vêtement neuf : הלובש מלבוש חדש .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים :

Celui qui pose une mezouzah, dit : הקובע מזוזה מברך .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִקְבּוֹעַ מְזוּזָה :

Avant de prélever la 'halah, on dit : קודם הפרשת חלה .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַפְרִישׁ חַלָּה :

Avant d'immerger un vase dans l'eau, on dit : קודם טבילת כלי .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל טְבִילַת כֵּלִים :

En voyant un rabbin éminent : הרואה חכם בחכמת התורה .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁחָלַק מֵחָכְמָתוֹ לִירֵאָיו :

En voyant un savant distingué : הרואה חכם בחכמת העולם .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁנָּתַן מֵחָכְמָתוֹ לְבָשָׂר וָדָם :

En voyant un souverain : הרואה שר מדינה .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁנָּתַן מִכְּבוֹדוֹ לְבָשָׂר וָדָם :

הרואה אדם משוכה כגון ענק או גמד .
Celui qui voit un géant ou un nain :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מְשַׁנֶּה הַבְּרִיּוֹת :

Digitized by Microsoft

Quand on apprend une mauvaise nouvelle:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, Juge toujours équitable.

Celui qui met un vêtement neuf:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Celui qui pose une mezouzah, dit:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de poser la Mezouzah.

Avant de prélever la 'halah, on dit:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de prélever la 'Halah.

Avant d'immerger un vase dans l'eau, on dit:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de purifier nos vases.

En voyant un rabbin éminent:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as donné une part de ta sagesse à ceux qui te révèrent.

En voyant un savant distingué:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as donné une part de ta sagesse à un mortel.

En voyant un souverain:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as départi quelque chose de ta majesté à un mortel.

Celui qui voit un géant ou un nain:

Sois loué, Éternel, Roi de l'univers, qui diversifies tes créatures.

Digitized by Microsoft®

A la vue d'un objet d'une beauté remarquable : הרואה דבר כלה מאד

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁכָּכָה לוֹ בְּעוֹלָמוֹ :

סדר קריאת שמע על המטה

PRIÈRES AVANT DE SE COUCHER

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּפִּיל חֲבָלֵי שֵׁנָה עַל עֵינַי וּתְנוּמָה עַל עַפְעַפָּי : וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּשְׁכִּיבֵנִי לְשָׁלוֹם וְתַעֲמִידֵנִי לְשָׁלוֹם . וְאַל יְבַהֲלוּנִי רַעְיוֹנַי וַחֲלוֹמוֹת רָעִים וְהַרְהוֹרִים רָעִים וּתְהִי מִטָּתִי שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ . וְהָאֵר עֵינַי פֶּן אִישַׁן הַמָּוֶת כִּי אַתָּה הַמֵּאִיר לְאִישׁוֹן בַּת עָיִן : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֵּאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדוֹ :

אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד :

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדֶךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל לְבָבֶךָ : וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ : וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ : וּכְתַבְתָּם עַל מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ :

Digitized by Microsoft®

A la vue d'un objet d'une beauté remarquable:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui as mis de telles merveilles dans le monde.

PRIÈRES AVANT DE SE COUCHER

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui verses le sommeil sur mes yeux et l'assoupissement sur mes paupières. Éternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, permets que je me couche en paix et que je me relève de même, que mon repos ne soit point troublé par des images fâcheuses, par des rêves sinistres ou des pensées impures. Que mon sommeil soit celui de l'innocence, et daigne rendre demain la lumière à mes yeux afin que je ne m'endorme pas du sommeil de la mort, car c'est toi qui rends la lumière à la prunelle des yeux. Sois loué, Éternel, qui fais rayonner ta gloire sur tout l'univers.

LE ROI TOUT-PUISSANT EST FIDÈLE (A SES PROMESSES).

ÉCOUTE, ISRAEL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU, L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit à jamais le nom de son règne glorieux!

Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toutes tes facultés. Que les commandements que je te prescris aujourd'hui soient gravés dans ton cœur. Tu les inculqueras à tes enfants, tu les répéteras dans ta maison et en voyage, en te couchant et en te levant. Tu les lieras en signe sur ta main, et ils serviront de fronteau entre tes yeux. Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

Digitized by Microsoft®

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ :

— צא —

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן : אֹמַר לַיְיָ מַחְסִי
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ : כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר
הַוּוֹת : בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
אֲמִתּוֹ : לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם : מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל
יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם : יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ
אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ : רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה : כִּי
אַתָּה יְיָ מַחְסִי . עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ : לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע
לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ : כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ :
עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן תִּגּוֹף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ : עַל שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ
תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין : כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי יָדַע
שְׁמִי : יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ :
אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי : ארך ימים

— ג —

יְיָ מָה רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי : רַבִּים אוֹמְרִים
לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לוֹ בֵּאלֹהִים סֶלָה : וְאַתָּה יְיָ
מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי : קוֹלִי אֶל יְיָ אֶקְרָא
וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה : אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה
הֱקִיצוֹתִי כִּי יְיָ יִסְמְכֵנִי : לֹא אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם

Digitized by Microsoft®

Sois-nous favorable, Seigneur, notre Dieu,
Et fais prospérer le travail de nos mains;
L'œuvre de nos mains, oui, fais-la prospérer.

— Ps. XCI —

Toi qui te mets sous la protection du Très-Haut,
Toi qui t'abrites à l'ombre du Tout-Puissant,
Je déclare que l'Éternel, mon appui et mon refuge,
Mon Dieu en qui seul j'espère,
Te sauvera des piéges qui te menacent,
De la peste qui sévit autour de toi.
Il te couvrira de ses ailes,
Il t'en fera un rempart;
Sa bienveillance est un bouclier, une sauvegarde.
Tu ne redouteras point la terreur de la nuit,
Ni les flèches lancées le jour,
Ni la peste qui se glisse dans les ténèbres,
Ni la mortalité qui ravage en plein midi.
Des milliers tomberont à ta gauche,
Des myriades à ta droite;
Toi, aucun mal ne t'approchera.
Tes yeux seulement seront témoins
De la punition infligée aux impies.
Car c'est dans l'Éternel, mon protecteur,
C'est dans le Très-Haut que tu as mis ton espoir.
La calamité ne t'atteindra pas;
Aucun fléau n'approchera de ta tente.
Car il te recommandera à ses anges,
Afin que partout ils veillent sur toi.
Ils te porteront dans leurs bras,
De peur que ton pied ne heurte contre une pierre;
Tu marcheras sur le chacal et la vipère,
Tu fouleras à tes pieds le lion et le crocodile.
« Il m'a aimé (dit l'Éternel), c'est pourquoi je le sauve;
» Je l'élève, parce qu'il a reconnu mon nom.
» S'il m'invoque, je l'exauce,
» Je l'assiste dans la peine,
» Je l'en délivre et le couvre de gloire.
» Je le rassasierai d'une longue vie
» Et le ferai jouir de mon triomphe. »

— Ps. III —

Seigneur, que mes ennemis (1) sont nombreux!
Qu'ils sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi!
Combien disent de moi:
Il n'a point de salut à espérer de son Dieu!
Mais toi, Éternel, tu me protéges,
Tu es ma gloire, tu relèves ma tête.
Ma voix implore le Seigneur,
Et il m'exauce du haut de sa sainte montagne, Sélah.
Je me couche, je m'endors, je me réveille,
Soutenu par la grâce de l'Éternel.
Je ne crains pas les myriades d'humains

(1) C'est le peuple d'Israël qui parle.

Digitized by Microsoft®

אֲשֶׁר סָבִיב שֶׁתּוּ עָלָי : קוּמָה יְיָ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי הִכִּיתָ אֶת כָּל אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ : לַיְיָ הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה :

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ . וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ . וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וְיָגוֹן וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ . וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה . וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

בָּרוּךְ יְיָ בַּיּוֹם . בָּרוּךְ יְיָ בַּלַּיְלָה . בָּרוּךְ יְיָ בְּשָׁכְבֵנוּ . בָּרוּךְ יְיָ בְּקוּמֵנוּ : כִּי בְיָדְךָ נַפְשׁוֹת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל חַי וְרוּחַ כָּל בְּשַׂר אִישׁ : בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְיָ אֵל אֱמֶת : אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם יַחֵד שִׁמְךָ וְקַיֵּם מַלְכוּתְךָ תָּמִיד וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד :

יִרְאוּ עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח לִבֵּנוּ וְתָגֵל נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ בֶּאֱמֶת כֶּאֱמוֹר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ . יְיָ מָלָךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד . כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד כִּי אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה :

הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל רָע יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל חֻקָּיו. כָּל הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְיָ רֹפְאֶךָ : וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל הַשָּׂטָן יִגְעַר יְיָ בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְיָ בְּךָ

Digitized by Microsoft®

Qui m'assaillent de toutes parts.
Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu!
Toi qui frappes la mâchoire de mes ennemis,
Toi qui brises les dents des méchants.
C'est de l'Éternel qu'émane le secours,
La bénédiction dont jouit son peuple, Sélah.

Éternel, notre Dieu, permets que nous nous couchions en paix et que nous nous relevions, ô notre Roi, pleins de vigueur. Étends sur nous le pavillon de la paix, améliore-nous par tes conseils salutaires, sauve-nous en faveur de ton nom, protége-nous et écarte de nous la persécution, la peste, la guerre, la famine et l'affliction. Préserve-nous de toutes sortes de séductions et couvre-nous de l'ombre de tes ailes; car tu es le Dieu qui nous protége et nous sauve. Tu es le Roi tout-puissant, clément et miséricordieux. Veille sur tous nos pas, donne-nous le bien-être, la paix, dès à présent et à jamais.

Sois loué, Éternel, pendant le jour,
Sois loué pendant la nuit;
Sois loué, Éternel, quand nous nous couchons,
Sois loué quand nous nous levons.
Tu tiens dans ta main les âmes des vivants et des morts;
Tu gouvernes l'âme de tout ce qui respire,
Le souffle de toute créature humaine.
En ta main je confie mon âme;
Tu me délivreras, Éternel, Dieu de vérité.
Notre Dieu qui résides dans le ciel,
Fais triompher l'unité de ton nom;
Maintiens ta souveraineté
Et règne sur nous à jamais.

Puissent nos yeux voir ton secours, notre cœur s'en réjouir, notre âme tressaillir de joie quand on annoncera à Sion: « C'est ton Dieu qui règne! » L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à jamais. Car la souveraineté t'appartient; tu régneras à tout jamais avec gloire, toi qui seul es notre Roi.

« Que l'ange qui m'a préservé de tout malheur bénisse ces enfants (1)! Puissent-ils perpétuer mon nom et le nom de mes pères Abraham et Isaac! Puissent-ils multiplier à l'infini au milieu du monde! » Car le Seigneur a dit: « Si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu, si tu fais ce qui est juste à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses préceptes et que tu observes toutes ses lois, je ne t'affligerai d'aucune des plaies que j'ai fait sévir en Égypte; oui, moi, l'Éternel, je t'en préserverai. » — Le Seigneur a dit aussi à Satan:

(1) Paroles de Jacob à son lit de mort.

Digitized by Microsoft®

הַבּוֹחֵר בִּירוּשָׁלַיִם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ : הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל : כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ חַרְבּוֹ עַל יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת :

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ : יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם :

הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל : ג"פ

לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ . קִוִּיתִי יְיָ לִישׁוּעָתְךָ . יְיָ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי : ג"פ

בְּשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. מִימִינִי מִיכָאֵל. וּמִשְּׂמֹאלִי גַּבְרִיאֵל . וּמִלְּפָנַי אוּרִיאֵל . וּמֵאַחֲרַי רָפָאֵל . וְעַל רֹאשִׁי שְׁכִינַת אֵל : ג"פ

— קכח —

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל יְרֵא יְיָ הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו : יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ : אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ . בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ : הִנֵּה כִי כֵן יְבֹרַךְ גֶּבֶר יְרֵא יְיָ : יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל :

רְגָזוּ וְאַל תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה : ג"פ

Digitized by Microsoft®

L'Éternel te repousse, Satan; l'Éternel te repousse en adoptant Jérusalem, comme un précieux débris sauvé des flammes. — « La couche de Salomon était entourée de soixante vaillants d'Israël, tous armés de glaives, tous exercés à la guerre et l'épée au côté, à cause des dangers de la nuit.»

« Que l'Éternel te bénisse et te prenne en sa garde! Que l'Éternel t'éclaire de sa face et te soit favorable! Que l'Éternel tourne sa face vers toi et te donne la paix! » (*ter.*)

Il ne dort ni ne sommeille le Gardien d'Israël. (*ter.*)

J'espère en ton secours, ô Éternel! Oui, c'est en ton secours, ô Éternel, que j'espère. (*ter.*)

Au nom de l'Éternel, Dieu d'Israël, que l'ange Michaël soit toujours à ma droite, Gabriel à ma gauche, Uriel devant moi, derrière moi Raphaël, et au-dessus de moi la majesté du Tout-Puissant. (*ter.*)

Ps. 128. — Cantique des degrés.

Heureux celui qui craint l'Éternel,
Qui marche dans ses voies!
Si tu te nourris du travail de tes mains,
Félicité et contentement seront ton partage.
Ta femme sera comme une vigne fertile
Dans l'intérieur de ta maison;
Tes fils seront comme des plants d'olivier
Qui environneront ta table.
C'est ainsi que sera béni
L'homme qui révère l'Éternel.
Oui, l'Éternel te bénira de Sion
Et te fera voir la splendeur de Jérusalem
Tous les jours de ta vie;
Il te fera voir les enfants de tes enfants
Et la paix en Israël.

« Soyez circonspects afin d'éviter le péché; méditez (mes préceptes) sur votre couche et dormez en paix. Sélah! » (*ter.*)

Digitized by Microsoft®

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ . בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא :
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל . אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל . לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא :
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה . וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה :
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי . לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה :
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית . וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה :
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי . וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה :
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי . מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא :
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי . בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה :
וְעִם רוּחִי גְוִיָּתִי . יְיָ לִי וְלֹא אִירָא :

שויתי יי לנגדי תמיד כי מימיני בל אמוט :
שמרני אל כי חסיתי בך :

ספירת העמר

SUPPUTATION DE L'OMER

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם . אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר :

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לָעֹמֶר :

הָרַחֲמָן . הוּא יַחֲזִיר עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לִמְקוֹמָהּ :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ : וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת :

Digitized by Microsoft®

Le maître de l'univers a régné
Avant que rien ne fût créé;
Lorsqu'à sa volonté tout s'accomplit,
Il fut proclamé Roi;
Et quand tout serait anéanti,
Lui seul régnerait toujours avec gloire.
Il fut, il est,
Il sera toujours dans sa majesté.
Il est unique et sans second
Qu'on puisse lui comparer ou lui adjoindre.
Sans commencement et sans fin,
Le pouvoir et l'autorité lui appartiennent.
Il est mon Dieu, mon libérateur,
Mon rocher au jour de l'adversité;
Il est mon étendard et mon recours,
Mon salut quand je l'invoque.
En sa main je confie mon âme
Quand je dors et quand je veille;
Mon âme, dis-je, avec mon corps.
Oui, Dieu est avec moi, je ne crains rien.

SUPPUTATION DE L'OMER

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de compter (les jours de) l'Omer.

C'est aujourd'hui le premier jour de l'Omer.

Dieu de miséricorde, rétablis bientôt ton temple et ses cérémonies.

O Éternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, qu'il te soit agréable de rebâtir le temple bientôt et de nos jours, et de nous mettre à même d'observer complétement ta loi. Et alors nous te servirons avec un saint respect, comme autrefois et dans les temps primitifs.

Digitized by Microsoft®

יז ניסן הַיּוֹם שְׁנֵי יָמִים לָעֹמֶר :
יח " הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה יָמִים לָעֹמֶר :
יט " הַיּוֹם אַרְבָּעָה יָמִים לָעֹמֶר :
כ " הַיּוֹם חֲמִשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :
כא " הַיּוֹם שִׁשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :
כב " הַיּוֹם שִׁבְעָה יָמִים שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד לָעֹמֶר :
כג " הַיּוֹם שְׁמֹנָה יָמִים שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְיוֹם אֶחָד לָעֹמֶר:
כד " הַיּוֹם תִּשְׁעָה יָמִים שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁנֵי יָמִים לָעֹמֶר :
כה " הַיּוֹם עֲשָׂרָה יָמִים שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לָעֹמֶר :
כו " הַיּוֹם אַחַד עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְאַרְבָּעָה יָמִים לָעֹמֶר :
כז " הַיּוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲמִשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :
כח " הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שָׁבוּעַ אֶחָד וְשִׁשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :
כט " הַיּוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת לָעֹמֶר :
ל " הַיּוֹם חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לָעֹמֶר :
א אייר הַיּוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים לָעֹמֶר :
ב " הַיּוֹם שִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לָעֹמֶר :
ג " הַיּוֹם שְׁמֹנָה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לָעֹמֶר :
ד " הַיּוֹם תִּשְׁעָה עָשָׂר יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :

Digitized by Microsoft ®

ה אייר הַיּוֹם עֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁנֵי שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :

ו " הַיּוֹם אֶחָד וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת לָעֹמֶר:

ז " הַיּוֹם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לָעֹמֶר :

ח " הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים לָעֹמֶר :

ט " הַיּוֹם אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לָעֹמֶר :

י " הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לָעֹמֶר :

יא " הַיּוֹם שִׁשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :

יב " הַיּוֹם שִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :

יג " הַיּוֹם שְׁמֹנָה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת לָעֹמֶר :

יד " הַיּוֹם תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לָעֹמֶר :

טו " הַיּוֹם שְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים לָעֹמֶר :

טז " הַיּוֹם אֶחָד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לָעֹמֶר :

יז " הַיּוֹם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לָעֹמֶר :

יח " הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :

Digitized by Microsoft®

יט איר הַיּוֹם אַרְבָּעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :

כ " הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת לָעֹמֶר :

כא " הַיּוֹם שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לָעֹמֶר :

כב " הַיּוֹם שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים לָעֹמֶר :

כג " הַיּוֹם שְׁמֹנָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לָעֹמֶר :

כד " הַיּוֹם תִּשְׁעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לָעֹמֶר :

כה " הַיּוֹם אַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :

כו " הַיּוֹם אֶחָד וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :

סדר תפלת הדרך

PRIÈRE DE CELUI QUI SE MET EN VOYAGE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתּוֹלִיכֵנִי לְשָׁלוֹם וְתַצְעִידֵנִי לְשָׁלוֹם וְתַדְרִיכֵנִי לְשָׁלוֹם . וְתַגִּיעֵנִי לִמְחוֹז חֶפְצִי לְחַיִּים וּלְשִׂמְחָה וּלְשָׁלוֹם . וְתַצִּילֵנִי מִכַּף כָּל אוֹיֵב וְאוֹרֵב בַּדֶּרֶךְ . וּמִכָּל מִינֵי פְּרְעָנִיּוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לָבוֹא לָעוֹלָם . וְתִשְׁלַח בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יָדַי . וְתִתְּנֵנִי לְחֵן וּלְחֶסֶד

Digitized by Microsoft®

כז אייר הַיּוֹם שְׁנַיִם וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת לָעֹמֶר :

כח " הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד לָעֹמֶר :

כט " הַיּוֹם אַרְבָּעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנֵי יָמִים לָעֹמֶר :

א סיון הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים לָעֹמֶר :

ב " הַיּוֹם שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים לָעֹמֶר :

ג " הַיּוֹם שִׁבְעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וַחֲמִשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :

ד " הַיּוֹם שְׁמֹנָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שִׁשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְשִׁשָּׁה יָמִים לָעֹמֶר :

ה " הַיּוֹם תִּשְׁעָה וְאַרְבָּעִים יוֹם שֶׁהֵם שִׁבְעָה שָׁבוּעוֹת לָעֹמֶר :

PRIÈRE DE CELUI QUI SE MET EN VOYAGE

Éternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, daigne m'assister dans ce voyage, diriger mes pas et me conduire à bon port; fais-moi arriver au terme de mes désirs et qu'ils aient pour résultat la vie, la joie et la prospérité; préserve-moi de tout danger, de tout accident et de toute calamité qui pourrait sévir dans le monde; envoie ta bénédiction à mes travaux et à mes entreprises; puissé-je trouver grâce

Digitized by Microsoft®

וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל רוֹאַי . וְתִשְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי . כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּן אָתָּה : בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :

לֹא תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ :
כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ :

וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם :

הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל רָע יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : ג"פ

לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ . קִוִּיתִי יְיָ לִישׁוּעָתְךָ .
יְיָ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי : ג"פ

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ :
יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם : ג"פ

הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי :

אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה :
יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגַּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה :
יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ :
יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ :

ואומריס ג"פ מזמור צא תמלא דף 40, ואחר כך מזמור קכא תמלא דף 360 .

Digitized by Microsoft®

et bienveillance auprès de toi comme auprès de tous mes frères; écoute mes supplications, car tu es le Dieu qui écoute la prière avec bienveillance. Sois loué, Éternel, qui exauces la prière.

« La calamité ne t'atteindra pas,
Aucun fléau n'approchera de ta tente.
Car il te recommandera à ses anges,
Afin que partout ils veillent sur toi. »

« Et Jacob, poursuivant son voyage, rencontra des anges du Seigneur. Lorsque Jacob les aperçut, il s'écria : « C'est la légion du Seigneur, » et il appela cet endroit Machanayim. »

« Que l'ange qui m'a préservé de tout malheur bénisse ces enfants! Puissent-ils perpétuer mon nom et le nom de mes pères Abraham et Isaac! Puissent-ils multiplier à l'infini au milieu du monde! » (*ter.*)

J'espère en ton secours, ô Éternel! Oui, c'est en ton secours, ô Éternel, que j'espère. (*ter.*)

« Que l'Éternel te bénisse et te prenne en sa garde! Que l'Éternel t'éclaire de sa face et te soit favorable! Que l'Éternel tourne sa face vers toi et te donne la paix! » (*ter.*)

« Or, j'enverrai devant toi un ange avec la mission de veiller sur ta marche et de te conduire à l'endroit que je t'ai préparé. »

« Toi qui es notre abri, préserve-nous de toute peine,
Fais retentir autour de nous des chants de délivrance.
L'Éternel Tzebaoth est avec nous,
Le Dieu de Jacob est notre refuge.
Heureux l'homme qui met sa confiance en lui!
Viens, Seigneur, à notre secours,
Réponds-nous, ô notre Roi, alors que nous t'implorons. »

On dit ensuite trois fois le psaume 91, page 41, puis le psaume 121, page 361.

Digitized by Microsoft®

צדוק הדין

PRIÈRE DES INHUMATIONS

מי שלא היה בבית הקברות בתוך שלשים יום יאמר ברכה זו בבואו שמה .

Celui qui depuis trente jours n'a pas été au cimetière, dit en y entrant cette formule :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם . אֲשֶׁר יָצַר אֶתְכֶם בַּדִּין . וְזָן וְכִלְכֵּל אֶתְכֶם בַּדִּין . וְהֵמִית אֶתְכֶם בַּדִּין . וְיוֹדֵעַ מִסְפַּר כֻּלְּכֶם בַּדִּין . וְעָתִיד לְהַחֲזִיר וּלְהַחֲיוֹתְכֶם בַּדִּין ; בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים :

ואחר כך יאמר אתה גבור עד להחיות מתים תמלא דף 82 .

On dit ensuite ATTA GUIBOR jusqu'à LEHA'HAYOTH MÉTHIM, page 82.

בימים שאין אומרים תחנון אין אומרים לצדוק הדין ולא קדיש .

La prière suivante est supprimée, de même que le Kaddisch qui la suit, les jours où l'on ne dit pas le Ta'hnoun.

הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל דְּרָכָיו מִשְׁפָּט . אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא : הַצּוּר תָּמִים בְּכָל פֹּעַל . מִי יֹאמַר לוֹ מַה תִּפְעָל . הַשַּׁלִּיט בְּמַטָּה וּבְמַעַל . מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל : הַצּוּר תָּמִים בְּכָל מַעֲשֶׂה . מִי יֹאמַר לוֹ מַה תַּעֲשֶׂה . הָאוֹמֵר וְעֹשֶׂה . חֶסֶד חִנָּם לָנוּ תַעֲשֶׂה . וּבִזְכוּת הַנֶּעֱקַד כְּשֶׂה . הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה : צַדִּיק בְּכָל דְּרָכָיו הַצּוּר תָּמִים . אֶרֶךְ אַפַּיִם וּמָלֵא רַחֲמִים . חֲמָל נָא וְחוּס נָא עַל אָבוֹת וּבָנִים . כִּי לְךָ אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת וְהָרַחֲמִים : צַדִּיק אַתָּה יְיָ לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת . אֲשֶׁר בְּיָדְךָ פִּקְדּוֹן כָּל רוּחוֹת .

Digitized by Microsoft

PRIÈRE DES INHUMATIONS

Celui qui depuis trente jours n'a pas été au cimetière, dit en y entrant cette formule:

Loué soit l'Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui dans sa justice vous a créés, qui dans sa justice vous a nourris et conservés, et qui dans sa justice vous a fait mourir. Tous, tant que vous êtes, il vous connaît dans sa justice, et c'est elle qui vous ranimera un jour et vous rappellera à la vie. Loué soit l'Éternel, qui ressuscite les morts.

On dit ensuite DIEU ÉTERNELLEMENT FORT jusqu'à L'OEUVRE DE LA RÉSURRECTION, page 83.

La prière suivante est supprimée, de même que le Kaddisch qui la suit, les jours où l'on ne dit pas le Ta'hnoun.

Le Protecteur de l'univers, son œuvre est parfaite,
Et toutes ses voies sont justes.
C'est un Dieu de vérité, un Dieu intègre,
Constamment juste et équitable.
Protecteur de l'univers, ses œuvres sont parfaites;
Qui oserait lui en demander compte?
Lui qui règne ici-bas comme là-haut,
Il fait mourir et il fait vivre,
Il précipite au tombeau et il en fait remonter.
Irréprochable dans tous ses actes,
Qui oserait le prendre à partie?
Toi qui accomplis ce que tu promets,
Fais éclater sur nous ta bienveillance;
En faveur de celui qui te fut offert en holocauste (1),
Écoute-nous et fais-nous grâce.
Toi qui es juste dans toutes tes voies, Protecteur équitable,
Toi qui es longanime et plein de miséricorde,
Aie donc pitié de nous, épargne les pères et les enfants;
Car tu disposes, Seigneur, du pardon et de la miséricorde.
Tu es juste, ô mon Dieu, quand tu fais mourir et quand tu fais vivre,
Toi qui tiens en ta main la destinée de toutes les âmes;

(1) Isaac.

Digitized by Microsoft®

חָלִילָה לְךָ זִכְרוֹנֵנוּ לִמְחוֹת . וְיִהְיוּ נָא עֵינֶיךָ בְּרַחֲמִים עָלֵינוּ פְּקוּחוֹת . כִּי לְךָ אָדוֹן הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת : אָדָם אִם בֶּן שָׁנָה יִהְיֶה . אוֹ אֶלֶף שָׁנִים יִחְיֶה . מַה יִּתְרוֹן לוֹ כְּלֹא הָיָה יִהְיֶה . בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת מֵמִית וּמְחַיֶּה : בָּרוּךְ הוּא כִּי אֱמֶת דִּינוֹ . וּמִשְׁוַטֵּט הַכֹּל בְּעֵינוֹ . וּמְשַׁלֵּם לְאָדָם חֶשְׁבּוֹנוֹ וְדִינוֹ . וְהַכֹּל לִשְׁמוֹ הוֹדָיָה יִתְּנוּ : יָדַעְנוּ יְיָ כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶךָ . תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ . וְתִזְכֶּה בְּשָׁפְטֶךָ . וְאֵין לְהַרְהֵר אַחַר מִדַּת שָׁפְטֶךָ . צַדִּיק אַתָּה יְיָ וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶךָ : דַּיַּן אֱמֶת . שׁוֹפֵט צֶדֶק וֶאֱמֶת . בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת . שֶׁכָּל מִשְׁפָּטָיו צֶדֶק וֶאֱמֶת : נֶפֶשׁ כָּל חַי בְּיָדֶךָ . צֶדֶק מָלְאָה יְמִינְךָ וָיָדֶךָ . רַחֵם עַל כְּלֻלַת צֹאן יָדֶךָ . וְתֹאמַר לַמַּלְאָךְ הֶרֶף יָדֶךָ : גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה . אֲשֶׁר עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת עַל כָּל דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם . לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו : לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ : יְיָ נָתַן וַיְיָ לָקָח . יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ : וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ :

קדיש יתום אחר הקבורה

KADDISCH DES ORPHELINS

APRÈS L'INHUMATION

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעָלְמָא דְּהוּא עָתִיד לְאִתְחַדָּתָא וּלְאַחֲיָא מֵתַיָּא וּלְאַסְּקָא לְחַיֵּי

Digitized by Microsoft®

Ne permets pas que notre souvenir soit effacé,
Et jette sur nous un regard miséricordieux;
Car tu disposes, Seigneur, de la miséricorde et du pardon.
Que l'homme meure dès sa première année
Ou qu'il vive jusqu'à mille ans,
Quelle est pour lui la différence?
Il sera comme s'il n'avait jamais été.
Sois loué, Juge équitable, qui fais mourir et vivre;
Sois loué, Toi dont le jugement est toujours juste,
Toi dont les regards embrassent tout,
Toi qui rétribues chacun selon ses œuvres
Et à qui chacun doit rendre hommage.
Nous reconnaissons, Seigneur, l'intégrité de tes jugements.
Ta parole est vraie, tes décrets sont sages,
Et nul ne peut contester la droiture de tes sentences.
Oui, tu es juste, ô Éternel, et tes jugements sont équitables.
Juge intègre, toi qui fais prévaloir la justice et la vérité,
Sois loué pour tes jugements, toujours justes et vrais.
L'âme de tout ce qui vit est entre tes mains,
Où constamment réside la bienveillance.
Aie pitié du faible troupeau guidé par toi,
Et dis à l'ange (de la mort): « Retire ta main! »
Toi qui es grand dans le conseil et puissant dans l'exécution,
Tu as les yeux ouverts sur la conduite des hommes
Afin de donner à chacun, selon sa conduite,
La juste rémunération de ses œuvres;
Afin de prouver que l'Éternel est juste, que notre Protecteur ne connaît point l'iniquité.
L'Éternel a donné, l'Éternel a repris;
Que le nom de l'Éternel soit loué!
Le Dieu de miséricorde pardonne le péché et n'extermine point;
Bien souvent il retient son courroux,
Et il ne réveille jamais toute sa colère.

KADDISCH DES ORPHELINS

APRÈS L'INHUMATION

Que le nom du Très-Haut soit exalté et sanctifié dans ce monde qu'il renouvellera un jour pour ressusciter les morts

Digitized by Microsoft®

עָלְמָא וּלְמִבְנֵי קַרְתָּא דִירוּשְׁלֵם וּלְשַׁכְלֵל הֵיכָלֵהּ בְּגַוֵּהּ . וּלְמֶעְקַר פּוּלְחָנָא נוּכְרָאָה מֵאַרְעָא וְלַאֲתָבָא פּוּלְחָנָא דִשְׁמַיָּא לְאַתְרֵהּ . וְיַמְלִיךְ קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא בְּמַלְכוּתֵהּ וִיקָרֵהּ . בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל . בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ

אָמֵן . יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא .

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא . לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

כשיולקים מנית הקברות תולשים עשבים ואומרים .

En quittant le cimetière, on arrache quelques brins d'herbes et l'on dit :

וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ :

Quelques-uns disent : ויש אומרים .

זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ :

ואחר כך נוטלין הילים ואומרים .

On se lave ensuite les mains et l'on dit :

בְּלַע הַמָּוֶת לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יֱהוִה דִּמְעָה מֵעַל

Digitized by Microsoft®

et les appeler à la vie éternelle, pour réédifier la ville de Jérusalem et y fonder son trône majestueux. C'est alors que l'idolâtrie sera extirpée de la terre, le culte du vrai Dieu établi partout et le règne du Dieu saint, loué soit-il, proclamé dans sa gloire et dans sa majesté. Ainsi soit-il bientôt, de nos jours et du vivant de la maison d'Israël, dans un temps prochain, Amen.

Que le nom de l'Éternel soit béni à jamais et dans toute l'éternité.

Béni, loué, célébré, honoré, exalté, vénéré, admiré et glorifié soit le nom du Dieu très-saint, au-dessus de toutes les bénédictions, de tous les cantiques et hymnes de louanges qui peuvent être proférés dans ce monde. Amen.

Qu'une paix parfaite et une vie heureuse nous soient accordées par le Ciel, à nous et à tout Israël. Amen.

Que Celui qui entretient l'harmonie dans les sphères célestes la fasse régner parmi nous et parmi tout Israël. Amen.

En quittant le cimetière, on arrache quelques brins d'herbes et l'on dit:

Ils renaîtront un jour comme les herbes des champs.

Quelques-uns disent :

Souviens-toi (Seigneur) que nous ne sommes que poussière.

On se lave ensuite les mains et l'on dit:

« Que la mort cesse à jamais, que l'Éternel sèche les

Digitized by Microsoft®

כָּל פָּנִים וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל הָאָרֶץ כִּי יְיָ דִּבֵּר :

כשעושים השורה לנקס האבלים אומרים .

Quand on fait la haie pour consoler les affligés, on dit :

הַמָּקוֹם יְנַחֵם אוֹתְךָ (אֶתְכֶם) בְּתוֹךְ שְׁאָר אֲבֵלֵי צִיּוֹן וִירוּשָׁלָיִם :

תפלה לאבלים

PRIÈRE DES PERSONNES EN DEUIL

(On peut réciter cette prière à chaque office, excepté le samedi et les jours de fête.)

אָנָּא יְיָ צוּר עוֹלָמִים אֵל חַי וְקַיָּם לָעַד : מִי כָמוֹךָ צַדִּיק וְיָשָׁר טוֹב וְסַלָּח : מֶלֶךְ מָלֵא רַחֲמִים נוֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע . אֲחַלֶּה פָנֶיךָ בַּעֲבוּר נִשְׁמַת ... (*) . גְּמָל נָא עָלֶיהָ כְּחַסְדְּךָ הַגָּדוֹל וְלֹא כְגִמּוּל מַעֲשֶׂיהָ : הִנֵּה גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ כִּי אָדָם

(*) *Pour le père :* אָבִי מָרִי פלוני בֶּן פלונית
Pour la mère : אִמִּי מָרָתִי פלונית בַּת פלונית
Pour le frère : אָחִי פלוני בֶּן פלונית
Pour la sœur : אֲחוֹתִי פלונית בַּת פלונית
Pour l'épouse : אִשְׁתִּי " " "
Pour l'époux : בַּעְלִי פלוני בֶּן פלונית
Pour le fils : בְּנִי פלוני
Pour la fille : בִּתִּי פלונית

Digitized by Microsoft ®

larmes de tous les visages, qu'il mette fin à l'humiliation de son peuple sur toute la surface de la terre, ainsi que l'Éternel l'a promis (1)! »

Quand on fait la haie pour consoler les affligés, on dit :

Que le Seigneur vous console, ainsi que tous les affligés de Sion et de Jérusalem!

PRIÈRE DES PERSONNES EN DEUIL

(On peut réciter cette prière à chaque office, excepté le samedi et les jours de fête.)

O Éternel, Rocher des mondes, Dieu qui vis et subsistes à jamais! qui est comme toi juste et parfait, bon et clément? Roi plein de pitié, toi qui pardonnes les offenses et effaces les iniquités, je t'implore pour l'âme de . . . . . (*) Agis envers elle selon ton inépuisable bonté et non selon ses œuvres. Tu sais que l'homme est pétri d'argile, et que

(*) Mon père,
Ma mère,
Mon frère N. ,
Ma sœur N. ,
Mon épouse,
Mon époux,
Mon fils N. ,
Ma fille N. ,

(1) Isaïe, xxv, 8.

Digitized by Microsoft®

יְצִיר חֹמֶר הוּא וְאֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה טוֹב וְלֹא יֶחֱטָא : תֵּעָרֵב עָלֶיךָ תְּחִנַּת עַבְדְּךָ (אֲמָתְּךָ) כִּי טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה . קָרוֹב לְכָל קֹרְאֶיךָ : אֲבַקֵּשׁ בַּעֲבוּר הַנֶּפֶשׁ הַחֲכִיבָה הַוּאַת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ . וְלִישׁוּעָתְךָ אֱלֹהַי תָּמִיד אֲשַׂבֵּרָה : פְּשׁוֹט יְמִינְךָ לְקַבֵּל אוֹתָהּ בְּאַהֲבָה וּבְחִבָּה . תָּדִיחַ וְתָפֵר כָּל חֲטָאֶיהָ תִּסְלַח וּתְכַפֵּר כָּל פְּשָׁעֶיהָ . כִּי גָדוֹל מֵעַל שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ : מוֹשִׁיעַ חוֹסִים הַפְלֵא חֲסָדֶיךָ לְמַעֲנָהּ . חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ : הַסְתֵּר אוֹתָהּ בְּצֵל כְּנָפֶיךָ לְהַנּוֹתָהּ מִזִּיו שְׁכִינָתֶךָ . רַוֵּה אוֹתָהּ מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְהַשְׁקֵה אוֹתָהּ מִנַּחַל עֲדָנֶיךָ : תּוֹדִיעֵנָה אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פָּנֶיךָ נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח : מַעֲשֶׂיהָ הַטּוֹבִים יִהְיוּ לְנֶגֶד עֵינֶיךָ . רוּחֲךָ יֵיָ תְּנִיחֶנָּה בְּגַן עֵדֶן : הַמְצֵא לָהּ רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ לְמַעַן תָּנוּחַ בִּצְרוֹר הַחַיִּים וְתַעֲמוֹד לֶקֶץ הַיָּמִין עִם כָּל הַצַּדִּיקִים וְהַצִּדְקָנִיּוֹת שֶׁבְּגַן עֵדֶן אָמֵן :

Digitized by Microsoft®

nul sur la terre n'est assez juste pour faire toujours le bien sans jamais faillir. Agrée donc la prière de tes serviteurs, car ta bonté est immense et tu es propice à tous ceux qui t'invoquent. Je sollicite pour cette âme bien-aimée ta miséricorde et ta grâce; j'attends sans cesse ton secours. Tends la main à cette âme, accueille-la avec amour et bienveillance, efface et annule toutes ses fautes, pardonne et absous toutes ses transgressions. Ta bonté surpasse la hauteur des cieux, ta bienveillance s'élève au-delà des nues. Protecteur de ceux qui mettent leur confiance en toi, fais éclater en sa faveur les merveilles de ta grâce, aie pitié d'elle, couvre-la de l'ombre de tes ailes afin de la délecter par la splendeur de ta divinité; accorde-lui l'abondance des biens célestes et abreuve-la de tes ineffables délices; fais-lui connaître les douceurs de la vie éternelle, la plénitude des joies que tu réserves à ceux qui voient ta face, la félicité que ta droite leur assure à jamais. Tiens-lui compte des bonnes œuvres qu'elle a pu accomplir, et que ta protection, Seigneur, la conduise au paradis! Fais-lui goûter la béatitude promise à ceux qui te révèrent et admets-la au nombre des bienheureux, afin qu'elle puisse à l'époque fixée se relever du sépulcre avec tous les justes qui jouissent du bonheur éternel. Amen.

Digitized by Microsoft®

ברכות אירוסין ונשואין

BÉNÉDICTIONS ET CÉLÉBRATION DU MARIAGE

Le rabbin qui célèbre le mariage prend une coupe de vin et récite les bénédictions suivantes:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הָעֲרָיוֹת. וְאָסַר לָנוּ אֶת־הָאֲרוּסוֹת
וְהִתִּיר לָנוּ אֶת־הַנְּשׂוּאוֹת לָנוּ עַל יְדֵי חֻפָּה וְקִדּוּשִׁין.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל עַל יְדֵי חֻפָּה וְקִדּוּשִׁין:

Les fiancés boivent un peu de vin consacré par le rabbin, et, lorsque le fiancé met l'anneau nuptiale à la fiancée, il dit:

הֲרֵי אַתְּ מְקֻדֶּשֶׁת לִי בְּטַבַּעַת זוּ

כְּדַת מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל:

Le rabbin fait lecture de la Ketoubah, prend ensuite une seconde coupe de vin et récite les bénédictions suivantes:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַכֹּל בָּרָא לִכְבוֹדוֹ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר הָאָדָם:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם
בְּצַלְמוֹ. בְּצֶלֶם דְּמוּת תַּבְנִיתוֹ. וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִּנְיַן עֲדֵי עַד.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הָאָדָם:

Digitized by Microsoft

שׂוֹשׂ תָּשִׂישׂ וְתָגֵל הָעֲקָרָה בְּקִבּוּץ בָּנֶיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׂמְחָה·
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ :
שַׂמֵּחַ תְּשַׂמַּח רֵעִים הָאֲהוּבִים כְּשַׂמֶּחְךָ יְצִירְךָ בְּגַן עֵדֶן מִקֶּדֶם·
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ חָתָן וְכַלָּה :
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּרָא שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה חָתָן וְכַלָּה גִּילָה רִנָּה דִיצָה וְחֶדְוָה אַהֲבָה וְאַחְוָה וְשָׁלוֹם וְרֵעוּת· מְהֵרָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשָּׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלָיִם· קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה· קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה· קוֹל מִצְהֲלוֹת חֲתָנִים מֵחֻפָּתָם· וּנְעָרִים מִמִּשְׁתֵּה נְגִינָתָם· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ חָתָן עִם הַכַּלָּה :

ברכת המזון לנשואין

BÉNÉDICTIONS APRÈS LE REPAS DE NOCE

Lorsque les convives sont au nombre de dix au moins, celui qui dit les grâces prend une coupe de vin et récite les lignes suivantes :

דְּוַי הָסֵר וְגַם חָרוֹן· וְאָז אֹלַם בְּשִׁיר יָרוֹן· נְחֵנוּ בְּמַעְגְּלֵי צֶדֶק :
שְׁעֵה בִּרְכַּת בְּנֵי יְשֻׁרוּן· בְּנֵי אַהֲרֹן : בִּרְשׁוּת מָרָנָן וְרַבָּנָן וְרַבּוֹתַי נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׂמְחָה בִּמְעוֹנוֹ· וְשֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ :

Les assistants :

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׂמְחָה בִּמְעוֹנוֹ וְשֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ :

L'officiant :

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׂמְחָה בִּמְעוֹנוֹ וְשֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ :

Ici on récite les actions de grâces après le repas, page 606.
Après les actions de grâces, le rabbin prend une seconde coupe de vin et récite les sept bénédictions pages 652 et 653.

Digitized by Microsoft®

סדר ברית מילה

CÉRÉMONIE DE LA CIRCONCISION

כשמגיעים התינוק לנהכ"ב לריכים הכל לקום מכסאו. וגם בשעה שעוסקים במלות הברית קיימין כל העם לעמוד. כמ"ש ויעמד העם בברית. ובנוהגו לומרים הקהל בקול רם:

בָּרוּךְ הַבָּא:

אח"כ יקח המוהל את הילד מן המגיע אותו ויאמר בשמחה:

אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְאַבְרָהָם אָבִינוּ. הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים. הִנְנִי מוּכָן וּמְזוּמָן לְקַיֵּם מִצְוַת עֲשֵׂה שֶׁצִּוָּנוּ הַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ לָמוֹל (בשהאב בעלמו מל את בנו יאמר שֶׁצִּוָּנִי לָמוֹל אֶת בְּנִי): לְשֵׁם יִחוּד קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינְתֵּהּ בִּרְחִילוּ וּרְחִימוּ:

ושים את התינוק על הכסא אשר הוכן לאליהו ויאמר:

זֶה הַכִּסֵּא שֶׁל אֵלִיָּהוּ זָכוּר לַטּוֹב: לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ: שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְיָ. וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי: אֵלִיָּהוּ מַלְאַךְ הַבְּרִית. הִנֵּה שֶׁלְּךָ לְפָנֶיךָ: עֲמוֹד עַל יְמִינִי וְסָמְכֵנִי: שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְיָ: שָׂשׂ אָנֹכִי עַל אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב: שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל. אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ. נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדוֹשׁ הֵיכָלֶךָ:

ואח"כ יקח המוהל את התינוק מעל הכסא ויכיחהו על ברכי הסנדק ותיכף עור הערלה בין אצבעותיו ומברך בקול רם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַמִּילָה:

Digitized by Microsoft®

Après la circoncision le père de l'enfant dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַכְנִיסוֹ בִּבְרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ :

Les assistants répondent :

כְּשֵׁם שֶׁנִּכְנַס לַבְּרִית כֵּן יִכָּנֵס לַתּוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים :

ואחר שיסתר לעצות הכריעה יקנן. וכונל את הכוס בידו ומברך בפה"ג ואח"כ אשר קידש ידיד וכו' :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדֵּשׁ יְדִיד מִבֶּטֶן וְחוֹק בִּשְׂאֵרוֹ שָׂם וְצֶאֱצָאָיו חָתַם בְּאוֹת בְּרִית קוֹדֶשׁ · עַל כֵּן בִּשְׁכַר זוֹ אֵל חַי חֶלְקֵנוּ צוּרֵנוּ צִוָּה לְהַצִּיל יְדִידוּת שְׁאֵרֵנוּ מִשַּׁחַת לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר שָׂם בִּבְשָׂרֵנוּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ כּוֹרֵת הַבְּרִית :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ קַיֵּם אֶת הַיֶּלֶד הַזֶּה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל פלוני בר פלוני יִשְׂמַח הָאַב (1) בְּיוֹצֵא חֲלָצָיו וְתָגֵל אִמּוֹ בִּפְרִי בִטְנָהּ כַּכָּתוּב יִשְׂמַח אָבִיךָ וְאִמֶּךָ וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ וְנֶאֱמַר וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ : וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי : וְנֶאֱמַר זָכָר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר : וְנֶאֱמַר וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק בְּנוֹ בְּנִי שְׁמוֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אוֹתוֹ אֱלֹהִים : הוֹרוּ לַיְיָ כִּי טוֹב לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : פלוני זֶה הַקָּטָן גָּדוֹל יִהְיֶה כְּשֵׁם שֶׁנִּכְנַס בְּרִית כֵּן יִכָּנֵס לַתּוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים · אָמֵן :

---

(1) כשהאב נעלמו מל את בנו יאמר יְהִי רָצוֹן שֶׁאֶשְׂמַח בְּיוֹצֵא חֲלָצָי ·

Digitized by Microsoft®

ברכת המזון לברית מילה

BÉNÉDICTION APRÈS LE REPAS

מתחילים רבותי נברך דף 606 ומברכים ברכת המזון על בפי כל חי תמיד לעולם ועד ואחר כך המברך מוסיף .

אֱלֹהִים צוּרָה לִידִידְךָ בְּחִירֶךָ . אֶרֶץ בְּרִיתִי תִּשְׁמֹר חֹק בְּשְׂאֵרֶךָ . בְּרִית עוֹלָם :

אַתָּה תִּכְרֹת לְיוֹצְרֶךָ . וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרֶךָ . פֵּאַרְתָּ לוֹ בְּאֵלֵּנֵי מַמְרֵא בְּהֵרָאֶךָ . פִּקּוּדְךָ בְּיוֹם כִּפּוּר בַּעֲשׂוֹתוֹ בְּמוֹרָאֶךָ . בְּרִית עוֹלָם :

פַּצְתָּ מִמַּחַץ מַכּוֹתֶיךָ אֶרְפָּאֶךָ . כִּי אֲנִי יְיָ רֹפְאֶךָ . רוֹפְאֶךָ בְּחַסְדְּךָ מֵאֲבָרֶיךָ מוֹדִיעִים הַדָּמִים . רָשַׁם הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים . בְּרִית עוֹלָם :

רָאִיתִי נִקּוּפְךָ כְּדַם עוֹלָה וּשְׁלָמִים . לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים . יָמִים מִבְּרִית בְּהִתְעַצֵּל אַב הַחֲכָמִים . יְעוּדָתוֹ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים . בְּרִית עוֹלָם :

יִזְכֹּר לִסְגֻלָּה מֵעַמִּים . הַפְלֵא חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ מִמִּתְקֹמְמִים . מִמִּתְקוֹמְמִים אֶאֱסוֹף נִדָּחַיִךְ וְאֶצְבּוֹר . מֵעֵת אָרְאֶךָ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמַיִךְ עָלַיִךְ כְּאֶעֱבֹר . בְּרִית עוֹלָם :

מִטַּת עֶלֶךְ אֶשְׁבֹּר . וַאֲנִי בְּדַם בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ מִבּוֹר . מִבּוֹר אַב הֲמוֹן בְּצֵאתוֹ . מִכְּבוֹדְךָ נֶעֱזָר וְכָרוֹת עִמּוֹ בְּרִיתוֹ . בְּרִית עוֹלָם :

אוּרָה דוֹדָה וּקְצִיצַת בַּהֲרָתוֹ . בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ . עָרְלָתוֹ וַדַּי וְלֹא סָפֵק הַיּוֹם אוֹ אֶתְמוֹל . עָלֶיהָ דוֹחִין שַׁבָּת וְעַל מַכְשִׁירֵי סַכִּינָא לְהִמּוֹל . בְּרִית עוֹלָם :

עֶשֶׂה כִּיה וּכְרִיעָה וּמְצִיצָה שׁוּב מֹל . וְאִשָּׁה מָלָה וְלֹא גוֹי הַמֵּל יִמּוֹל . מוֹל בַּיּוֹם וְלֹא בַלַּיְלָה אֲפִילוּ סָפֵק יֶשְׁנָה . יְחַבֵּב

Digitized by Microsoft ®

מִצְוָה אַף כִּי בְּעֵירֹם הִנָּה הֵנָּה . בְּרִית עוֹלָם :

יָשֵׁן וְעֵר לָבוּשׁ וְעָרֹם עֵת נִזְכְּרֶנָּה . יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה . רִנָּה כְּנִכְפַּצַת בְּלַמְנַצֵּחַ עַל הַשְּׁמִינִית תְּהִלָּתֶךָ . רָחַשׁ לִבִּי דָּבָר טוֹב שָׁשׂ אָנֹכִי עַל אִמְרָתֶךָ . בְּרִית עוֹלָם :

רַחֲמִים תְּעוֹרֵר לַעֲדָתֶךָ . לַיָּי הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ . בִּרְכָתְךָ תְּנָה לַחֲבִיבִים בָּנִים . בְּתִתְּךָ לִי גְּלוֹת מַיִם יְשׁוּעָה מִמַּעְיָנִים . בְּרִית עוֹלָם :

בְּשִׂמְחָה שְׁלֵמָה יִשְׂמְחוּ יוֹנֶיךָ בְּחִתּוּנִים . דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים . וְרַעֲנַנִּים כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים וּלְאַרְצָם יָקוּ . וְהַגּוֹיִם חָרֵב יֶחֱרָבוּ . בְּרִית עוֹלָם :

וַעַד לְבָנֶיךָ וְיָעִידוּ בָאִיִּים וִיחַוּ . כָּל הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נֶחְשָׁבוּ . נֶחְשְׁבוּ כַבְּהֵמָה נִטְמוּ בְּעֵינֵיכֶם . נְתוּנִים תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם . בְּרִית עוֹלָם :

נְטוּלֵי פֶּקֶס עֲבוּר אַתֶּם וּבְנֵיכֶם . וְקָלַקְתִּי אֶתְכֶם מִן הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם . אֶתְכֶם לְבַבְכֶם אָמוֹל מֵעָרְלַתְכֶם . וְאֶת רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם . בְּרִית עוֹלָם :

אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם עַל אַרְצְכֶם . אֲשֶׁר נָתַן יְיָ לָכֶם :

ככתוב ואכלת וכו' עד ישועות ונחמות .

הָרַחֲמָן . הוּא אֲשֶׁר חָנַן אֶת הַיֶּלֶד הַזֶּה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ . הוּא יָגֵן עָלָיו מִמְּרוֹמוֹ . וּבִשְׁלוֹם יָבֹא עַל מְקוֹמוֹ . וִיהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ . וּכְאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה לְשׁוּמוֹ . וְיִקָּרֵא בְיִשְׂרָאֵל שְׁמוֹ :

הָרַחֲמָן. הוּא פָּקוֹד יִפְקְדֵהוּ בְּרַחֲמִים. לַהֲבִינוֹ בְּדָת חִכּוּמִים. וִיבַלֶּה בַטּוֹב יָמִים . וּשְׁנוֹתָיו בַּנְּעִימִים . יַעַבְדוּהוּ עַמִּים . וְיִשְׁתַּחֲווּ לוֹ לְאֻמִּים :

הָרַחֲמָן . הוּא רַבּוֹת שָׁנִים יְחַיֵּהוּ . צֶדֶק לְרַגְלָיו יִקְרָאֵהוּ . וְנֶחָמַת צִיּוֹן יַרְאֵהוּ . וְאֶת עַמּוֹ לְשָׁלוֹם יְבָרֵכֵהוּ . וְיוֹרֶה חֲסָדָיו לְרַחֲמֵהוּ . כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא :

Digitized by Microsoft ®

הָרַחֲמָן . הוּא יְבָרֵךְ אֶת הָחָתָן הַזֶּה וּבַעַל בְּרִיתוֹ . יִשְׂמַח אָבִיו וְתָגֵל יוֹלַדְתּוֹ . וְיִתְבָּרְכוּ הַמְסֻבִּין בִּסְעוּדָתוֹ . וְכֵן יִזְכּוּ שֶׁיִּשְׁמְחוּ בַּחֲתֻנָּתוֹ . בְּנֵי בָנִים לְהַרְאוֹתוֹ . וְיֵשׁ תִּקְוָה לְאַחֲרִיתוֹ :

הָרַחֲמָן . הוּא מְהֵרָה יְזַכּוֹר זֹאת מִצְוָתוֹ . בָּהּ יִפְדֶּה אֵימָתוֹ . רַחֲמִים יְעוֹרֵר לַעֲדָתוֹ . קְהָלָיו יַקְבֵּץ בְּהֶמְלָתוֹ . בְּהַרְאוֹתוֹ אֶת עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ . וְאֶת יָקָר תִּפְאֶרֶת גְּדֻלָּתוֹ :

הָרַחֲמָן . הוּא יְבָרֵךְ אֶת הָחָתָן הַזֶּה וּבַעַל בְּרִיתוֹ . וְאֶת אָבִיו וְאֶת אִמּוֹ וְאֶת רַבּוֹתֵינוּ וְאֶת אַחֵינוּ הַיּוֹשְׁבִים פֹּה . כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ וכו' .

הָרַחֲמָן . הוּא יְזַכֵּנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ . וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא נַצְלִיחַ . מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ יַרְוִיחַ . וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ נָשִׁיחַ . לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ בְּרָכָה לְהָנִיחַ : עֹשֶׂה שָׁלוֹם וכו' .

סדר פדיון הבן

CÉRÉMONIE DU RACHAT DU PREMIER-NÉ

On prépare un festin. Après la bénédiction sur le pain, le père présente son premier-né au Cohen ; il lui présente en même temps cinq schekalim (environ quinze francs), et dit :

זֶה בְּנִי בְּכוֹרִי הוּא פֶּטֶר רֶחֶם לְאִמּוֹ וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא צִוָּה לִפְדּוֹתוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וּפְדוּיָו מִבֶּן חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמִשֶּׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא וְנֶאֱמַר קַדֶּשׁ לִי כָּל בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא :

Le Cohen dit :

מַאי בָּעֵית טְפֵי לִתֵּן . בִּנְךָ בְּכוֹרְךָ שֶׁהוּא פֶּטֶר רֶחֶם לְאִמּוֹ . אוֹ בָּעֵית לְפִדּוּתוֹ בְּעַד חָמֵשׁ סְלָעִים . כִּדְמְחוַיְבְתָּא מִדְּאוֹרַיְתָא :

Digitized by Microsoft ®

Le père répond :

חָפֵץ אֲנִי לִפְדּוֹת אֶת־בְּנִי וְהֵילָךְ דְּמֵי פִּדְיוֹנוֹ כְּדִמְחוּיַבְתִּי מִדְּאוֹרַיְתָא :

Le père donne l'argent au Cohen et dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל פִּדְיוֹן הַבֵּן :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

Le Cohen prend l'argent et dit :

זֶה תַּחַת זֶה · זֶה חִלּוּף זֶה · זֶה מְחוּל עַל זֶה · וִיכַנֵּס זֶה הַבֵּן לְחַיִּים · לַתּוֹרָה וּלְיִרְאַת שָׁמַיִם · יְהִי רָצוֹן שֶׁכְּשֵׁם שֶׁנִּכְנַס לַפִּדְיוֹן כֵּן יִכָּנֵס לַתּוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים : אמן

Le Cohen prend une coupe de vin et dit בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן. Il pose les mains sur la tête de l'enfant, et le bénit en disant (1) :

יְשִׂימְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה :

יברכך יי וישמרך וכו׳

כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ :

יְיָ יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמוֹר אֶת נַפְשֶׁךָ :

---

(1) Le Cohen est libre de disposer de l'argent à sa volonté. Si la famille est pauvre il peut en faire cadeau au père. Il peut aussi en disposer en faveur d'autres pauvres Enfin il peut le garder pour lui, c'est son droit suivant la loi. (*Exode*, XIII, 2 et 13.)

Digitized by Microsoft ®

סדר נשיאת כפים

BÉNÉDICTION DES COHANIM

Les fidèles, puis l'officiant : קהל ויחזן .

וְתֶעֱרַב עָלֶיךָ עֲתִירָתֵנוּ כְּעֹלָה וּכְקָרְבָּן . אָנָּא רַחוּם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ לְצִיּוֹן וְסֵדֶר הָעֲבֹדָה לִירוּשָׁלָיִם. וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים . וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת :

L'officiant : הש"ץ מסייס .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שֶׁאוֹתְךָ לְבַדְּךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד : מודים וכו'

הש"ץ נקול כֹּהֲנִים ק"יק עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר :

Les Cohanim disent : והכהנים מנרכים .

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

הש"ץ והכהנים . Les Cohanim : העם בלקט . Les fidèles :

יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ :

וְיִשְׁמְרֶךָ : שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי חָסִיתִי בָךְ : רבש"ע (*)

יָאֵר אֱלֹהִים יְחָנֶּנּוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה :

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת:

פָּנָיו פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי יָחִיד וְעָנִי אָנִי :

אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ יְיָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא :

וִיחֻנֶּךָ : הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ : רבש"ע

(*) רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם אֲנִי שֶׁלְּךָ וַחֲלוֹמוֹתַי שֶׁלְּךָ . חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְאֵינִי יוֹדֵעַ מַה הוּא . יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁיִּהְיוּ כָּל חֲלוֹמוֹתַי עָלַי וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה בֵּין שֶׁהַלַּמְתִּי

Digitized by Microsoft®

BÉNÉDICTION DES COHANIM

Les fidèles, puis l'officiant:

Agrée nos prières comme tu as jadis agréé nos sacrifices. Dieu de miséricorde, par ta grâce infinie, rétablis ta résidence à Sion et ton culte à Jérusalem. Puissent nos yeux voir ton bienveillant retour à Sion! Puissions-nous t'y servir religieusement comme dans les temps primitifs!

L'officiant:

Sois loué, Éternel, à qui seul nous rendons hommage....

Les Cohanim disent:

Sois loué, Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par la sainteté d'Aaron et qui nous as ordonné de bénir ton peuple Israël avec amour.

Les Cohanim:	Les fidèles:
QUE L'ÉTERNEL TE BÉNISSE ET TE PRENNE EN SA GARDE!	Que l'Éternel te bénisse de Sion, lui qui a créé le ciel et la terre! Éternel, notre Seigneur, que ton nom est glorieux sur la terre! Dieu puissant, protége-moi, car c'est en toi que j'espère.
QUE L'ÉTERNEL T'ÉCLAIRE DE SA FACE ET TE SOIT FAVORABLE!	Que Dieu nous soit clément, qu'il nous bénisse et qu'il nous éclaire de sa face. Éternel, Éternel, Dieu tout-puissant, miséricordieux et clément, tu es longanime, plein de grâce et de vérité. Tourne-toi vers moi et me sois favorable, car je suis pauvre et délaissé. C'est vers toi, Éternel, que j'élève mon âme. Ainsi que les regards du serviteur sont fixés sur la main du maître et les regards de la servante sur celle de sa maîtresse, de même nos regards sont fixés sur l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il nous fasse grâce.

עַל עַצְמִי וּבֵין שֶׁהָלַמְתִּי עַל אֲחֵרִים וּבֵין שֶׁהָלְמוּ אֲחֵרִים עָלַי . אִם טוֹבִים הֵם חַזֵּקֵם וְאַמְּצֵם וְיִתְקַיְּמוּ בִי וּבָהֶם כַּחֲלוֹמוֹת יוֹסֵף הַצַּדִּיק . וְאִם צְרִיכִים רְפוּאָה רְפָאֵם כְּחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֵחָלְיוֹ וּכְמִרְיָם הַנְּבִיאָה מִצָּרַעְתָּהּ וּכְנַעֲמָן מִצָּרַעְתּוֹ וּכְמֵי מָרָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה רַבֵּנוּ וּכְמֵי יְרִיחוֹ עַל יְדֵי אֱלִישָׁע. וּכְשֵׁם שֶׁהָפַכְתָּ אֶת קִלְלַת בִּלְעָם הָרָשָׁע מִקְּלָלָה לִבְרָכָה כֵּן תַּהֲפוֹךְ כָּל חֲלוֹמוֹתַי עָלַי וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה וְתִשְׁמְרֵנִי וּתְחָנֵנִי וְתִרְצֵנִי : אמן

Digitized by Microsoft

יִשָּׂא יִשָּׂא בְּרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ . וּמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם :

יָיָ יָיָ חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרוֹעָם לַבְּקָרִים אַף יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה :

פָּנָיו אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי :

אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם :

וְיָשֵׂם וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם :

לְךָ לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ :

שָׁלוֹם : שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְיָ וּרְפָאתִיו :

אַדִּיר בַּמָּרוֹם שׁוֹכֵן בִּגְבוּרָה . אַתָּה שָׁלוֹם וְשִׁמְךָ שָׁלוֹם . יְהִי רָצוֹן שֶׁתָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם :

Digitized by Microsoft®

«Il obtiendra la bénédiction de l'Éternel et la protection de Dieu, son sauveur; il trouvera grâce et bienveillance auprès du Seigneur et des hommes. »

Éternel, sois-nous clément: nous mettons notre confiance en toi; sois notre force tous les matins, notre secours dans les temps d'affliction.

Au jour de ma détresse ne me dérobe pas ta face; au jour où je t'invoque, prête-moi l'oreille et hâte-toi de me répondre.

C'est vers toi que j'élève mes regards, ô toi qui trônes dans les cieux.

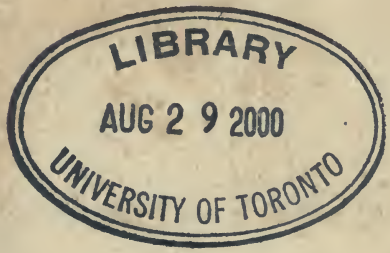
« Qu'ils appellent mon nom sur les enfants d'Israël, et moi je les bénirai. »

C'est à toi, Seigneur, qu'appartiennent la grandeur et la puissance, la splendeur, la victoire et la majesté; car tout ce qui est dans le ciel et sur la terre est à toi. Tu as l'empire et la souveraineté sur toute chose.

Paix, paix à ceux qui sont loin et à ceux qui sont proche, dit l'Éternel, car je les guérirai.

QUE L'ÉTERNEL TOURNE SA FACE VERS TOI ET TE DONNE LA PAIX!

Glorieux dans les régions célestes et assis sur le trône de ta puissance, tu es le Dieu de paix et ton nom désigne la paix. Puisses-tu nous gratifier, nous et tout ton peuple Israël, de la vie, de la bénédiction et d'une paix durable.



Digitized by Microsoft ®

Durlacher. — Imp. Collombon et Brûlé, rue de l'Abbaye, 22

Digitized by Microsoft®

Presented to the

LIBRARY *of the*

UNIVERSITY OF TORONTO

by

BEN KAYFETZ

Digitized by Microsoft ®

3 1761 05319414